





John Carter Brown



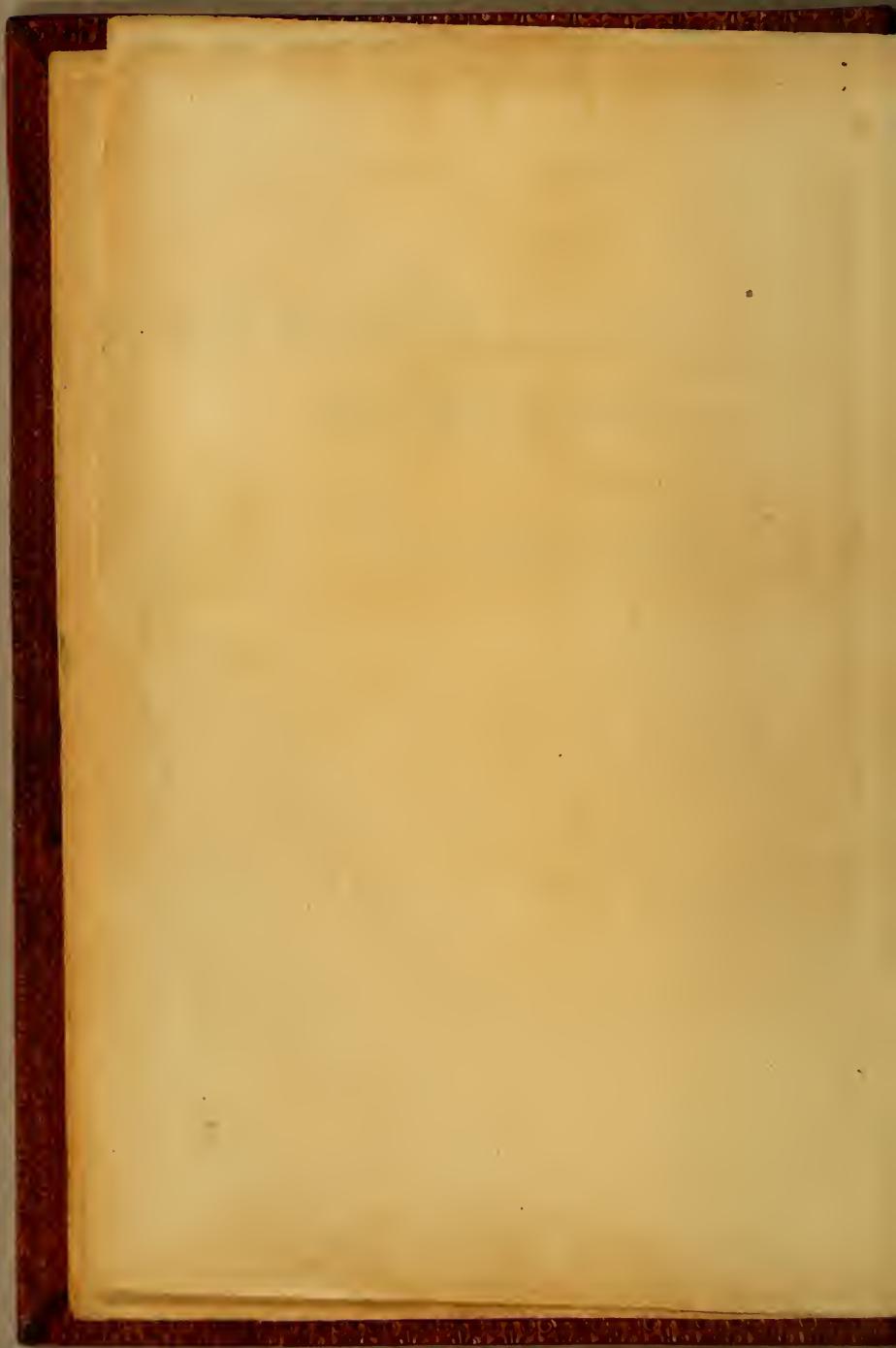
No 39
100 fr

~~EM~~
~~DS~~

and this one is very similar Cat 37
39036-
fr 207

Medina Linea II, #228
Sabin 23968.

Vinaya # 354



ARTE
DE LA LENGUA GENERAL
DEL REYNO DE
CHILE,
CON UN DIALOGO CHILENO.
HISPANO MUY CURIOSO:

A QUE SE ANADE

La Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo,
Coplas, Confesionario, y Pláticas; lo mas
en Lengua Chilena y Castellana:

Y POR FIN
UN VOCABULARIO HISPANO-CHI-
leno, y un CALEPINO Chileno-
Hispano mas copioso.

COMPUESTO

POR EL P. ANDRES FEBRES MISIONE-
ro de la Comp. de JESUS. Año de 1764.

DEDICALO

A MARIA SS. MADRE DE LA LUZ
INCREADA,

Abogada especial de las Misiones.

Con Licencia : en LIMA, en la calle de la
ENCARNACION. Año de 1765.

JOHN CARTER BROWN

APJCB

DEDICATORIA

A MARIA SANTISSIMA Madre de la LUZ increada.

CON todo el afecto de mi corazon pongo à vuestros pies , ó Saberana Virgen Maria , Madre Santissima de la LUZ , este Librito , fruto pequeño , y unico de estos mis primeros años de Misionero entre los Indios de Chile : y os lo consagro bajo del glorioſo Título de Madre Santissima de la LUZ increada , con que Vos misma de nuevo os intitulasteis en Sicilia , y os mandasteis retratar por medio de un insignie Misionero Jesuita , ſegun el modelo , con que os aparecisteis muchas veces , constituyendoos Protectora especial de las Misiones , y Misioneros con este nuevo renombre . Para el bien de estos Indios Chilenos , he solicitado instruir à los nuevos Misioneros con esta Obrita : espero que con la pureza , y calor de vuestra Luz , dispareis las manchas , y deshareis el hielo de mis frios ca-

radic

racleres , para que los Jesuitas mis Hermanos , à quienes tocàre la suerte, imponiendose en breve en esta Lengua estraña, prediquen à los Indios vuestras grandezas, y las de la misma Luz increadà , de que sois Madre , con unas lenguas de Luz , y Fuego, como las de los Apóstoles. Y mucho mas confio, que con essa misma Luz dispareis las tinieblas de la infidelidad, en que viven tantos Indios hasta los fines de esta tierra, que es la del Fuego , y encenderéis en fervor à los de todas nuestras Misiones; pues de todas en general sois Protectora , y en particular de la de Repocura, que ya se erige, y funda bajo de nuestro Patrocinio. A este fin sin duda embiasteis à gobernar este Reyno en estos tiempos un Corazon pio, y generoso, que encendido en vuestra devoción la promueve , y propaga con zelo igual à su liberalidad ; os levanta Altares magnificos , y erige piadosas Congregaciones, para que seais conocida, y adorada en nuestro nuevo renombre ; y os hizo nacer como Luz nueva, è Iris de paz à aquella Ciudad,

dad, antes desgraciada, ahora feliz, que
habiendooſ recibido como nueva Patrona,
ſe funda ahora con el nombre dós veces mues-
tro de Concepcion de la Luz; no debien-
dose omitir, que en el mismo dia de vueſ-
tra Fiesta, durando aun los regozijos de ella,
ſe doblaron eſtos con la Cedula Real, que
llego para la erección de la Ciudad en el
llano, en que ſe funda. Ya que habeis em-
pezado a favorecer a este Reyno poniendo
paz entre los Hombres; poned ahora paz
entre Dios, y todos los Indios, alumbrando-
los con vuestra Luz, para que ſe verifique
en ellos: Lux orta eſt eis. Esto deseamos
todos, y os ſuplica, o Madre Santissima de
la Luz,

El menor y mas indigno de vueſtros Esclavos,
que desea ſer vueſtro Devoto,

IHS

Andres Febrés.

APRO-

APROBACION DEL M. R. P. M. Fr.
Francisco Xavier Parra, del Orden de Her-
mitaños de N. P. S. Agustín, Dr. y Regen-
te de la Catedra de Prima de Sagrada Theo-
logia en la Real Universidad de S. Marcos de
Lima, Capellan del Regimiento de la Noble-
za, y de honor del Exmo. Sr. Virrey
D. Manuel de AMAT y Junyent &c.

EX. MO S. R.

DE orden superior de V. E. he visto el Arte de la Lengua Indica Chilena, que pretende dar à la estampa su Autor el R. P. Andres Febrés de la sagrada Compañía de Jesúz, para beneficio espiritual de los Indios, y práctica de sus Misioneros en aquel Reyno; y à caber mas en el gusto, con q por tantos motivos debo complacerme de obedecer à V. E. se me habria venido à las manos en la materia de este apreciable precepto el mejor arte, para poder aumentarlo: pues habiéndome renovado su lección las especies y principios que tuve de aquella lengua en algun tiempo, lo hilleré tan bellamente ordenado y dividido en todas sus partes, y en sus reglas tan artificiolamente metódico, claro, y

y conciso, que (sin incurir por lo breve en el defecto de obscuro, que en semejante modo de instruir juzgó como preciso Horacio.) *Dum brevis esse volo, obscurus fio.* (1) es en compendio un Arte cabal, y primoroso, con que en breve tiempo, y à costa de muy poco estudio, saldrán à luz muchos y admirables Misioneros en la mas propia, y perfecta lengua de aquellos Indios.

De los RR. PP. Jesuitas solía decir el Eminentísimo Sr. Sfrondati que entre los demás Ministros del Evangelio, ellos especialmente habían nacido à la Iglesia de Dios, para sus Misioneros; no solo por lo singular de su Instituto, sino es tambien por su acertada conducta en este Apostólico Ministerio, como lo acreditan los ventajosos frutos de su infatigable Predicacion en las cuatro partes del mundo: y si el Cardenal hubiera alcanzado el ardentíssimo zelo del P. Febrés con su Arte del idioma Chileno, diría tambien con la misma realidad, que entre todos los Jesuitas Misioneros, el P. Febrés con especialidad había nacido à la Compañía de Jesus para Misionero de aquellos Indios, y hacer con su Arte, de otros Jesuitas sus Colegas, muchos y admirables Misioneros de su pro-

(1) Horat.

propriissima lengua: pues si estos se constituyen necesariamente por saber instruir à los Infieles en los dogmas Chatolicos, predicandoles el Evangelio en idioma nativo; y por efecto para llenar Christo á sus Apostoles del verdadero Espíritu de Misioneros, les insundio juntamente en toda su perfección las varias lenguas de todas las Naciones: (2) *Repleti sunt omnes Spiritu Sancto, & cooperant loqui variis linguis:* con solo que los Reverendos Padres Jesuitas enseñen y prediquen la Ley Evangélica à los Indios Chilenos, por el Arte de lengua del Padre Febres, ya me parece, que los veo mui admirados (que es poco menos de convertidos) decir de sus Misioneros lo mismo que dixo en Jerusalen de los Apóstoles aquella multitud de todas naciones llena de alombro, que estan oyendo de boca de sus Misioneros Jesuitas las Grandezas y maravillas de Dios en su propia nativa lengua: (3) *Stupebant autem omnes, & mirabantur Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram in qua natus sumus? Parthi, & Medi, & Elamite... audivimus eos loquentes linguis nostris magnalia Dei.* Porque es tal la prompta expedicion y naturalidad con que se explica el P. Feb-

(2) Agt. Cap. 2. (3) ibid.

Febres en su Arte, para hacer asombrosos Misioneros en la lengua Chilena, que no parece que la enseña por sus preceptos y Reglas, sino que su espíritu la infunde milagrosamente en toda su perfección, y elegancia.

Esta propiedad y primor del Arte del P. Febres no se encuentra en uno ni otro que hay del más asunto: ni sería posible encontrarlos, aunque se imprimiesen infinitos, mientras sus Autores ignorasen enteramente la Lengua Catalana, de cuya Ortografía y pronunciación, como nativa y propia, se vale el P. Febres en su Arte para explicar el modo mas natural y propio de hablar la lengua Chilena, por la similitud que adiirtio en el uso de muchas letras, y en la cadencia o sonido de algunas sílabas en uno y otro idioma: logrando con el auxilio del suyo, no solo predicar a los Indianos Chilenos con tanta naturalidad y destreza; sino tambien componer para los demás Misioneros este Arte, con que los puedan instruir en la Doctrina Evangelica, con la perfección y propiedad de su misma Lengua.

En estos dos efectos primorosos, ó admirables ejercicios de la Lengua del P. Febres, ó de su Arte de la lengua Chilena, se me están representando muy a lo vivo los dos agudos

Elos, ó dos finíssimos cartes, de aquella prodigiosa Espada, ó lengua que veia salir de la boca de un personage el Evangelista: (4) *& de ore eius gladius ex utraque parte acutus exhibat:* Porque sienda ésta lengua como Espada, la palabra de Dios y la predicacion Evangelica: (5) *de ore eius procedit gladius;* *Sicut Dei Verbum, et Evangelii Veritas;* por esto, y ser tambien essa lengua de España con dos filos, se le parece con no poca analogia en sus dos Exercicios, la lengua del P. Febres, ó su Arte de lengua; cortando de primor con el primer filo la lengua Chilena, para predicar á sus Indios, y enseñando con el segundo corte, en la agudeza de su Arte; para que puedan otros á su imitacion y exemplo, predicarles tambien la Ley Evangelica con la mayor perfeccion y propiedad de su misma lengua.

Con esta primorosa y fina Espada de su Arte de lengua, sacandole á luz publica en la prensa, pretende el P. Febres armar nuevos Misioneros, y adiestrar mas los antiguos, para conseguir la deseada Conversion de los Indios Chilenos, y no dudo que en muy breves años, logre los copiosos frutos de su Apolo.

(4) Apoc. Cap. 19.

(5) Calmet ibi.

Apostólico Zelo, viendolos enteramente reducidos y sujetos al Yugo suave de la Ley de Christo; pues si han sido hasta ahora aquellos Infieles los mas feroces e indomitos, no es posible que dexen de rendirse vencidos à una espada de dos tan agudos filos: y mas quando para entrar en tan gloriosa Conquista les dexò V. E. brecha bien abierta en el muro tenaz de su rebeldia; fabricando en las fronteras varias fortificaciones, peltrechadas todas de municiones y armas para facilitar y asegurarles la entrada: y lo que mas es quando V. E. les dexò, casi domesticada y docil su natural braveza, con solo haber visto, aun en su bayna, la muy brillante y siempre vencedora Espada de V. E.

A tan dichosos y afortunados principios, por haber puesto V. E. la mano en ellos, corresponden muy gloriosos fines; y à estos aspira el Zelo Apostólico del R. P. Febrés con la impresion de su Arte de la Lengua Chilena, para la mas facil Conversion y Conquista de aquellas almas; por cuya utilidad que se espera, y no hallar en él cosa que se oponga à la pureza de Nuestra Santa Fé, y buenas costumbres, ni à las regalías de S. M. lo juzgo digno de la licencia que se pide para estamparlo. Así lo siento,

* * *

salvo

salvo &c. En este Palacio de V. E. à 12 de Junio de 1765.

Fr. Francisco Xavier Parra;

Lima y Junio 14 de 1765:

C Oncedese al P. Procurador General de la Compañía de Jesús, de la Provincia de Chile, la licencia que solicita para poder imprimir el nuevo Arte de Lengua Indica de aquellos Naturales, en virtud de este Decreto.

Una rúbrica de S. E.

Martiarena.

CEN-

CENSURA DEL P. PEDRO NOLASCO
Garrote, de la Compañia de Jesus.

Por Mandato de nuestro Ilmo. Sr. Dr.
D. Manuel de Alday, dignissimo Obis-
po de Santiago, he visto, y examinado el
Arte de la Lengua de los Indios de este
Reyno, y el Catecismo que contiene: y me
parece, que puede ser util para Gloria de
Dios, y bien de las Almas. Santiago de
Chile. Colegio de S. Pablo, y 3 de Abril
de 1765. 

Pedro Nolasco Garrote. 

CENSURA DEL P. RAFAEL SIMÓ
de la Compañia de Jesus.

Por Orden superior he visto, y leido un
Libro intitulado Arte ó Gramática de
la Lengua General de los Indios de Chi-
le, con sus adyacentes, y administrículos de Pa-
lamentos, Frases, Elegancias, Vocabulario, y
Calepino, todo bien coordinado, y ajustado
á los preceptos del Idioma, y en ferezado al
fin que se prefixa el Autor, que lo es el Pa.
Andres Febrés de nuestra Compañía.

Hermana á un tiempo lo útil con lo fa-
lida.

Judable con una selecta Instrucción de los principales Misterios de nuestra Santa Fè, y explicacion de los SS. Sacramentos con método facil, y claridad adaptada à la rudeza de los Naturales, y tan ceñido à la Theología Ortodoxa, que abre à un mismo paso una preciosa Mina, de que se haze Vasto aparto, y escogido el gremio de los PP. Missioneros para llevar à nuevas gentes el S. Nombre de Dios, y estas se hazen ricas, y dichosas con tal Tesoro, pudiendo decir regocijados unos y otros en Elogio del Autor: *Hoc opus nostræ salutis Ordo depoposcerat*: por verse cumplidos sus deseos, y suplicas justas:

Por lo qual, y por no contener cosa contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, ni ireños contravenir à los Fueros, y regalías de su Magestad, scy de parecer, salvó semper meliori, que puede esta obra ver la luz publica. En esta Hacienda de Chacabuco à los 7 de Abril de 1765.

Rafael Simó, Soc. F.

San-

Santiago de Chile , y Abril 16 de
1765 años.

Vistas las Aprobaciones del Arte
de la Lengua de los Indios de es-
te Reyno de Chile, del Catecismo, Ora-
ciones, y demás cosas que contiene, he-
chas por los R.R. P.P. Pedro Nolasco
Garrote, y Rafael Simó , de la Com-
pañía de Jesús, à quienes como Peri-
tos de este Idioma los remitimos pa-
ra su examen: lo aprobarmos, y con-
cedemos Licencia para que en este nues-
tro Obispado se pueda usar de él, y
enseñar por el referido Catecismo, y
Oraciones à los Indios que ignoran
nuestra lengua Castellana.

El Obispo de Santiago de Chile.

Por mandado de S. S. Illma
el Obispo mi Señor.

D. Juan Joseph de Morales,
Notario mayor.

NOS

NOS EL DOCTOR DON DIEGO Antonio de Parada, pór la Gracia de Dios, y de la Sta Sede Apostólica , Arzobispo de Lima, del Consejo de S. M. &c.

POR la presente, y por lo que à Nos toca, damos Licencia al R. P. M. Matias de Boza, de la Compañía de Jesus , Procurador General en esta Corte por su Provincia del Reyno de Chile, para que pueda imprimir el Arte de Lengua Indica de aquel País, que para instrucion, y enseñanza de los Indios de él ha compuesto el R. P. Andres Febrés, de dicha Compañía: atento que de las Aprobaciones à él dadas consta; no contiene cosa alguna contraria à Nuestra Santa Fé Católica, y buenas costumbres; antes si que es muy util, y conveniente para el adelantamiento, y progresos de

de las Misiones en aquel Reyno. Dada en la Ciudad de los Reyes, en tres dias del mes de Junio de mil setecientas sesenta y cinco.

Diego Antonio Arzobispo de Lima,

Por mandado de S.S. Illma
el Arzobispo mi Señor.

D. Antonio Cubero Diaz,
Secretario.

LICENCIA DE LA RELIGION.

Baltasar Huever, Provincial de la Compañía de Jesús en la Provincia de Chile, por particular Comisión q tengo de Nuestro Padre General Lorenzo Ricci, doy Licencia para que se imprima un Libro intitulado: *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile &c.* que ha compuesto el P. Andres Febrés, de la misma Compañía: el qual ha sido examinado, y aprobado por Personas graves, y doctas de nuestra Religion. En Testimonio de lo qual di ésta firmada de mi mano, y sellada con el Sello de mi Oficio, en este Colegio Máximo de Santiago, à 27 de Abril de 1765.

Baltasar Huever.

ERRA-

ERRATAS.

- Página 7, linea 2, Pag. 310, dice 301^a
muriy, lee mūriy. Pag. 318, gūño, lee
Pag. 8, lin. 11, mapù, gūño.
lee mapù. Pag. 351, lin. 2, mugen,
lee mūgen.
- Pag. 85, lin. 15, padre,
lee de Padre.
- Pag. 87, lin. 15, vez-
geilegu, lee veylellu.
- Pag. 88, lin. 15, anca-,
lee anca,,
- Pag. 136, lin. 17, tecu-
gequey, lee tacugequey,
y cana, lee cāna.
- Pag. 142, lin. ult. ven-
tenay, lee venteray.
- Pag. 165, lin. 4, tempal, lee thampal.
- Pag. 178, lin. 9, gūncl, lee gūnel. ib. lin 14, rūe, lee rule.
- Pag. 181, lin. 1, duam, lee duam.
- Pag. 187, lin. 12, cu-
thanyevoe, lee cuthaa. Pag. 479, lin. 21, du-
yevoe.
- Pag. 223, lin. 3, Vode-
yeu, lee Yodeyeu,
- Pag. 390, lin. 21, ca-
ganciu, lee cāganciu
y tengase por regla uni-
versal, que la última le-
tra de todo verbo es n.
- Pag. 391, lin. 25, chi-
chuaquiaun, lee chī-
buquiaun.
- Pag. 392, lin. 23, dā-
mitan, lee dimitan.
- Pag. 393, lin. ult. regba-
lee nehgtun.
- Pag. 411, lin. 10, cagh-
tun, lee, chaghtun.
- Pag. 414, lin. 17, y 18.
uthopruman, lee utho-
peuman; it. reacrun, lee
reureum.
- Pag. 479, lin. 21, du-
amran, lee, duamrun.
- Pag. 483, lin. 4, ecullua-
lee eculla.

Page.

Pag. 485, lin. 6. Paya-
gem, lee, Papayem.

Pag. 493, lin. 8, gagitun, lee, gapitun. ib.
lin. 9, y 10, quintuni-
cunolmi, lee, quintu-
nicunoimí.

Pag. 495, lin. 9, y 10,
Patirugetuys, lee, Pa-
tirugetuy.

Pag. 498, lin. 24, no
poder, lee, percerse.

Pag. 503, lin. 12, Hu-
aychuvun, lee, Huay-
chivn: y en la pag. 505
lin. 3, praza, lee, panza.

Pag. 507, lin. 14. Hu-
edquitun, lee, Hued-
quintun.

Pag. 530, lin. 21. Le-
cuy, lee Leccuy.

Pag. 531, lin. 22, le-
vun, lee, lelvun.

P. 547, l. 24, Mamulln,
lee, Mamulitun.

Pag. 549, lin. 12, elue-
neu, lee, elueneu.

Pag. 571, lin. 10, Nùn-
tun, lee, Nùn, tun.

Pag. 573, lin. 1, cùm-
manquieli, lee, cùm-
maquieli.

Pag. 577, lin. 16. hu-
entu, lee, huenthu.

Pag. 603, lin. 16. ò pùl-
cu, lee ò pùlcu.

Pag. 614, lin. 4. thevn-
thev- lee thevthev-

Estas son las erratas principales, que se han
advertido dignas de corrección; y lo mejor será
que cada uno las corrija con la pluma, antes de
empezar à estudiar, ò leer: otras mas ligeras,
como son una letra por otra en el Castellano,
fácilmente las advertirá el prudente Lector, y las
perdonará tambien: moll quiñe Chilca may nie-
guevuy cùla, meli, quechiu pa'ci cay vaquechi rul-
men ita, perimontu cam, quinquelque sumeduanivilí?

PRO

PROLOGO al Estudioſo.

Siempre he juzgado, aun à los principios, ser mucha la facilidad, y mayor la connexion de esta Lengua general de Chile; pues como verà el Estudioſo, ſabiendo declinar un nombre, y conjugar un verbo, ſe ſaben declinar, y conjugar todos: y aun ſabido un tiempo, con facilidad ſe ſaben todos, por la mucha dependencia, y ſemejanza quē entre ſí tienen; la qual es tanta, y las reglas tan perceptibles, y reſpectivē tan pocas, que no me parece hyperbole el haber dicho à muchos, y muchas veces: que qualquiera, con mediana capacidad, y aplicación, por ſí ſolo, en quince días, ò en veinte, ò à lo mas en un mes, puede imponerſe con perfección en toda la teórica, y especulativa del Arte. Mas aunque esto es así, la experiencia propia, y de otros, me ha enfeñado, que hay mucha diſerencia de la especulación à la práctica, y de las reglas generales à otras particulares, que uſan con freqüencia, y de ordinario; y por ello dignas, y aun necesarias de

notarse , y enseñarse . Por lo qual , y por dar gusto à algunos Padres , y Hermanos Estudiantes , que me lo han pedido , y promover , y ayudar su zelo , con que , en medio de sus estudios , hurtandole al asfuedo , y recreacion algunos ratos , se aplican , con empeño , y edificacion , al estudio de esta Lengua , he resuelto , como les ofrezco , segun lo que alcanzo de èlla , el escribirles de nuevo este Arte , con especial estudio , y cuidado de facilitar con él la práctica , y no omitir regla , ni nota alguna que sea necesaria , ó conducente para este fin ; de manera , que qualquiera , como dicho es , *propriò marte* , y sin Maestro , pueda facilmente imponerse en sus reglas , reducirlas à la práctica , hacer composiciones , y plàticas , con mas que bastante propiedad , y exaccion , y exercitar desde luego , en llegando à las Misiones , los ministerios de Misionero sin mucha dificultad ; para lo qual , y para dar razon del método , y disposicion del Arte , serviràn las reglas siguientes .

He procurado (como es preciso en todo Arte , y aun en toda ciencia bien ordenada) poner primero las reglas , capitulos , y notas , de que dependen las siguientes , y nò al contrario ; para que , aprendidas las

pri-

primeras, se entiendan con facilidad las segundas ; lo qual me ha sido aun mas preciso en las transiciones , en las quales figo un metodo no usado , pero igualmente seguro , y facil ; y por esta causa hube de invertir el orden de èllas, que por lo comun se les solia dar, poniendo en primer lugar las que estaban en el postrero , siguiendo el orden de su dependencia.

Asì mismo, *pro viribus, & posse*, he procurado la claridad, y brevedad, en quanto èsta es compatible con aquella : y aunque saldrà este Arte algo mas crecido , no serà con demasiadas y absolutamente mas vale escribir diez, ó doce hojas mas para imponerse del todo en la teòrica , y pràctica del Arte , que otras tantas menos , omitiendo muchas notas conducentes , y aun necesarias para la práctica de esta Lengua.

Pongo primero la regla general , y despues otras mas particulares : y luego , para mayor claridad, uno , u otro exemplo ; y à veces se hallaràn los ejemplos solos sin otra explicacion ; persuadido , que muchas veces mas se declara con un ejemplo , que con mucha explicacion : y por èsto en parte saldrà este Arte algo mas crecido , por los muchos ejemplos que en él yan sembrados.

Para consuelo , y satisfaccion del Estudio-
dioso , puedo asegurarle , que todas las
reglas de este Arte son ciertas , seguras , y
conformes à lo que al presente se usa ; y no
pondré cosa , que no haya oido , y usado,
o no sepa de cierto : pero encargo al que
escribiere algo de esta Lengua , lo haga con
especial cuidado de no errar , principalmente
no omitiendo la virgulita de la *ñ* quando la
tenga , y no confundiendo la *v* consonante
con la *u* vocal , ni las demas letras que no-
taré n. 3.

Siendo mi fin particular en este Arte el
facilitar con sus reglas la práctica de esta
Lengua , me pareció muy conveniente aña-
dir un Diàlogo Chileno-Hispano , en que es-
tén puestas en práctica ; como tambien otras
Pláticas , y lo demas que dice el título , pa-
ra que los que lo leyeren , à imitacion suya ,
puedan con facilidad hacer composiciones se-
mejantes , y para darles gusto colmadamen-
te aun en lo que no osó pedirme su mo-
destia , *Quibus debitor sum ex affectu* : y
tambien para que teniendo junto en uno to-
dó lo preciso para instruirse un nuevo Mi-
cionero; (pues para los nuevos escribo , y no
para los viejos) no tengan que molestarse
en buscar mas en otra parte.

Para imponerse mejor en el Arte serà de mucha utilidad , el que cada uno , en teniendo mediana inteligencia de èl , lo reduzca à un compendio muy breve , que sea solo para su uso , y èl solo se lo entienda , aunque sea con otra idea , del mejor modo que èl allà se lo conciba : es indecible quanto les ha servido esto à los que lo han practicado , reduciendo lo mas substancial del Arte , unos à quattro hojitas , y otros aun à menos .

Finalmente concluyo este Pròlogo con un aviso , que deseò quede altamente impreso en los deseos de saber esta Lengua , que me diò el Disunto P. Francisco Khuen , insigne Missionero de nuestros días , y Lenguaraz excelente , (que estè en gloria) y que he hallado en mí , y en muchos otros ser cierto ; y es , que el que quisiere hablar bien , y con facilidad esta Lengua , despues de impuesto en la teòrica de èlla , se arroje , sin temor , miedo , ni reparo , à hablar las palabras que sepa , y aunque las diga mal , y se rian tal vez los Indios , no le dè cuidado , que con este de- nuedo en pocos meses verà la facilidad que adquiere : *Experto credite, & quod summè exopto , orate pro me.*

Despues de concluido el Arte , y todo el Libro , tuve orden del P. Provincial para com-

poner esta obrita , é imprimirla , por no saber su Rev. que la tuviessé ya acabada ; pues yo no la comencé por orden de los Superiores , sino por los motivos arriba dichos. Por lo qual me fue preciso repasarla toda , y darla la última mano : y aunque había sido mi ánimo no mudar cosa alguna , me aconsejaron , é instaron algunos Amigos , que hicierse el Arte de nuevo , abreviando , ó quitando algunos ejemplos , que no harían falta ; que tiendo este nuevo trabajo sobre cosa ya pensada , y trabajada , sin duda saldría mejor , y mas breve : así lo hice por seguir su consejo , y darles gusto ; y à la verdad ha salido mas breve el Arte , y tambien mas claro , à lo menos en tal qual punto , en especial el §. 4. del cap. 6. que siempre fue , y aun es lo mas difícil . Y para que se vea de una vista todo el Libro , pongo aquí el siguiente . . .

I N D I C E

de todo lo contenido en este Libro.

Parte 1 Arte de la
Lengua general de
Chile,

Cap. 1 De la pronun-
ciación , ortografía , y
accento .

§. I.

§. 1 De la pronuncia- cion, y ortog. . n. 1.	§. 4 Quarta. n. 101.
§. 2 Del accento. n. 6.	§. 5 Quinta. n. 111.
Cap. 2 de la Decli- nacion..... n. 11.	§. 6 Sexta. . n. 118.
§. 1 Del nombre. ibid.	§. 7 Adverten- cia..... n. 126.
§. 2 De los pro- nombres. ... n. 19.	§. 8 Transicio- nes duplica- das. n. 127.
Cap. 3 De la conjugacion. . n. 28.	Cap. 5 De las reglas para la construcion,
§. 1 Plan de to- da la conjug. n. 31.	y otras. . . . n. 130.
§. 2 Voz activa, indicativo... n. 39.	§. 1 Del nombre. ibi.
§. 3 Imperativ. n. 51.	§. 2 Del ver- bo. n. 145.
§. 4 Subjuntiv. n. 54.	§. 3 Del ver- bo <i>Pin</i> . . . n. 152.
§. 5 Infinitivo. n. 62.	Cap. 6 De las particulas... n. 153.
§. 6 Pasiva... n. 73.	§. 1 De las par- ticulas que se ponen. . n. 154.
§. 7 Impersona- les..... n. 74.	§. 2 De las an- tepuestas. . . n. 169.
§. 8 Verbales , y otros deriv. n. 75.	§. 3 De las in- terpuestas. . n. 179.
Cap. 4 De las transiciones. . n. 81.	§. 4 Del orden, y colocacion
§. 1 Primera transicion. . . n. 82.	de
§. 2 Segunda. n. 83.	
§. 3 Tercera. n. 91.	

- de las partí-
 culas interpu-
 estas. n. 202.
 Cap. 7 De los
 nombres nu-
 merales, de
 tiempo, me-
 didas, y pa-
 rentescos. . . n. 209.
 §. 1 De los nu-
 merales. ibi.
 §. 2 De los de
 tiempo. . . n. 218.
 §. 3 De los de
 medidas. . . n. 221.
 §. 4 De los de
 parentesco. n. 222.
 §. 5 Consan-
 guinidad. . . n. 223.
 §. 6 Afinidad. n. 228.
 Cap. 8, y úl-
 timo De las
 demás partes
 de la oración,
 coyaghtunes,
 equivalencias,
 y frases. . . n. 231.
 §. 1 De los
- adverbios. . . . ibid.
 §. 2 De las pre-
 posiciones. n. 235.
 §. 3 De las con-
 junciones. . n. 238.
 §. 4 De las in-
 terjecciones. n. 240.
 §. 5 De las par-
 tículas de ador-
 no. n. 241.
 §. 6 De los Co-
 yaghtunes. n. 242.
 §. 7 De las equi-
 valencias. . . n. 245.
 §. 8 De las fra-
 ses. n. 261.
 Dugulun, ó
 Diálogo. . . n. 267.
 Coyaghtun, ó
 razonamiento n. 278
 Breve Diccio-
 nario de algu-
 nas palabras
 mas usuales. n. 279.
 Segunda Parte, que
 contiene la Doctrina
 Christiana.
 Cap. 1 El Re-

20. n. 299.
Cap. 2 Catecismo, Rosa-
rio, v Coplas. n. 319.
§. 1 Catecismo
menor. ibid.
§. 2 El Rosario.
n. 320.
§. 3 Coplas. n. 321.
Cap. 3 El Cat-
ecismo en verso
so. n. 325.
Cap. 4 Otras
Coplas en va-
rios tonos, y
a varios assun-
tos. n. 326.
Cap. 5 Confe-
sionario. . . . n. 339.
Cap. 6 Doctri-
na de los san-
tos Sacramen-
tos, para que
los adultos pue-
dan recibirlas,
y administrar-
seles dignamen-
te. n. 348.

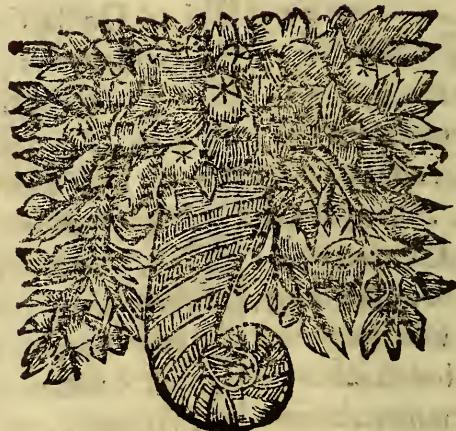
§. 1 Del Baptis-
mo. n. 349.
§. 2 De la Con-
firmacion. . . n. 354.
§. 3 De la Con-
fesion. n. 356.
§. 4 Eucaristia,
Misa, y Co-
munion. . . . n. 362.
§. 5 Del sagra-
do Viàtico. n. 370.
§. 6 De la Ex-
tremauncion. n. 371.
§. 7 Del Or-
den. n. 372.
§. 8 Del santo
Matrimonio. n. 373.
Cap. 7 Dos Plà-
ticas doctrina-
les, y morales. n. 380.
Cap. 8 Otras dos
Plàticas. . . . n. 400.

Parte Tercera,
Contiene el Vo-
cabulario Hispa-
no-Chileno,
con sus adver-
tencias

tencias previas. n. 440
Parte Quarta.
Contiene el Ca-
lepolo Chileno-

Hispánico, con sus
advertencias pre-
vias. n. 547.

O. S. C. S. R. E.



PAR

PARTE PRIMERA.

ARTE DE LA LENGUA GENERAL DE CHILE.

CAP. I.

De la Pronunciacion, Ortografia, y
Acento.

§. I.

DE LA PRONUNCIACION, Y Ortografia.

IN esta Lengua de Chile, à mas de las letras comunes, (aunque les faltan algunas, como diré) hay otras particulares de particular pronunciacion. Una es la *ñ*, que para distinguirla de la *n* común, que tambien usan, se escribe señalandola con una virgulita encima, que mire de la izquierda de quien lee, baxando acia la derecha; para no equivocarla con la nota del acento, (quando se acentue alguna palabra) que mira al contrario. Su pronunciacion se hace teniendo los labios algo abiertos, y sin moverlos, procurando pronunciar de propósito

sito nuestra vocal *u*, y el sonido que saliere es el que pronuncia el Indio, v. g. *cùme*- cosa buena, *antù*- el sol, ó dia. Así del mismo modo pronuncian los Catalanes la *t* de estas palabras *Amant*, *Dient*, que los Indios la *ù* de *antù*; y para que qualquiera perciba mejor el sonido de dicha *ù*, hagase à pronunciar estas palabras, *cùme*, *tùcum*, *mùrin*, *nùlan*, y otras semejantes, como si se escribiesen así, *qme*, *tcun*, *mrin*, *mlan*, sin dicha *ù*, (como las escriben algunos, que han escrito de esta Lengua; bien que ésto no lo he seguido, sino tal qual vez, por las razones que pondré antes del Calepino Chileno, n. 553,) y con ésto se pronunciará con propiedad, y bien, dicha *ù*. Otra es la *th* particular, que para distinguirla de la *t* comun, que tambien usan, ha sido preciso escribirla con *th*, y es facil de pronunciar, y se hace tocando la punta de la lengua à lo alto del paladar, v. g. *thehua*. el perro, *thomu*. la nube.

2 La *g* tiene una pronunciacion muy singular, y tan frequente, que casi parece característica de esta Lengua: se pronuncia en lo mas adentro de la boca, abriendola un poco, y tocando la punta de la lengua en las

Las encias de los dientes de abaxo , v. g. *pige-* dì tu; *pagi-* el Leon. Esta pronunciacion es gutural , al modo de la de los Gangosos, y algo semejante à esta latina *Sanctus*, en la *n* , como tambien à esta otra catalana , *tinch*, *sanch* , en el sonido de la *n* ; pues suena casi como estas palabras indicas , *cùchig-* pollilla , *lipag-* hombro. Pero no hay regla, ni explicacion , que enseñe mejor à pronunciar esta *g* , y las dichas *ih* , y *ù* , como el oírlas pronunciar , y practicarlo frequentemente.

3 Tambien en algunas palabras dan otra pronunciacion à la *g* , y para distinguirla de la otra ya explicada , y tan frequente , se escribirà ésta con *gh* ; y es esta pronunciación, como el *ga* , *go* , *gu* Castellano , y como el *ghe* , *ghi* Italiano , y esto , aun quando dicha *gh* no hiere à otra vocal , mas lo dicen un tantito mas suave , v.g. *naghay-* aquél baxarà , *voyghe-* el Canelo , *coyagh-* el Parlamento , *peghca-* à tiempo : y si à esta *gh* se le sigue *u* , siempre es *ù* particular , (menos en los pretéritos de los verbos acabados en *ghu* , como *naghuyen-* yo baxè , y tal qual otro compuesto) v.g. *ghùlmen-* Caci-que , *ghùy-* nombre , y no es *ghui* , liquidando la *u* ; *ghùñi-* martilla , *ghùylliche-* Indio

de

4

Arte de la

de acia el Sur , y no es *Veliche* , ni *Beliche* , como algunos escriben. Esta *gh* , y la *th* particular dicha arriba , me he visto precisado à notarlas del modo dicho *gh* , *th* , fuera de otras razones , principalmente , porque en la Imprenta no tienen *g* , ni *t* con virgulita encima , ni otro carácter semejante ; pero porque tiene *ñ* con dicha virgulita , he proseguido este modo de notar la *ñ* particular. Y assì siempre que se halle la *gh* , se leerà como nuestro *ga* , *go* , *gu* ; ó como el *ghe* , *ghi* Italiano del modo dicho , y estando sola la *g* , se entenderà ser la explicada n. 2 , y tan frequente en esta Lengua : como tambien la *th* será la particular explicada n. 1 , y la *t* sola es la comun , como la nuestra ; la *ñ* con virgulita es la particular , la *ñ* sin ella es la *ñ* vocal comun , y la *v* de corazon es la *v* consonante : todas las quales siete letras es preciso mucho cuidado para no equivocarlass ; como tambien la *y* griega con la *i* latina.

4 No usan en su Lengua el *ja* , *jo* , *ju* , ni el *ge* , *gi* castellano , ni la *s* , *x* , *z* , ni tampoco la *B* , ni la *F* , antes en vez de estas dos usan de la *v* consonante , en el principio , medio , y fin de las palabras ; la qual mas adentro , acia Valdivia , la pro-

nun-

uncián un poco mas fuerte , que se parece mas à la *F* , al modo que la pronuncian los Alemanes en estas voces latinas , *parvulus*, *vita* ; pero mas hacia el Norte la pronuncian un poco mas suave , como nosotros : y así algunas palabras , que en algunos manuscritos están con *B* , ó con *F* , en todo rigor deben estar con *v* consonante. La *R* la pronuncian en el principio , medio , y fin de las palabras , no tan duro como nosotros en éstas , *Rayo* , *Parra* ; ni tan suave como en éstas , *Para* , *Maria* , *Mar* , sino en un medio , doblando algo la punta de la lengua arriba , ó à un lado. Fuera de ésto , en algunas palabras pronuncian la *l* , y la *n* , arrimando la punta de la lengua à los dientes ; pero es mejor omitir la molestia de ponerles *virgulita* encima , ò otra señal , porque lo usan en muy pocas palabras , y casi no se percibe su diferente sonido , sino atendiendo con particular cuidado . Y así las letras , que se usan en esta Lengua , y en el Calepino Chileno , son éstas , y con este orden : *a* , *c* , *d* , *e* , *gh* , *g* , *h* , *i* , *y* , *js* , *l* , *ll* , *m* , *n* , *ñ* , *o* , *p* , *q* , *r* , *t* , *th* , *v* , *u* , *ù*.

Suelen los Indios mudar algunas letras en otras , v. g. *o* en *u* , y al revez , *voru* , por *voro* - el hueso ; opon por *opun* , ó *apun* - llenarse : la *t* ,

la *t*, y la *th* en *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochum*, por *votum*-el hijos la *ñ* en *i*, *lipi*, por *lapi*-la pluma: la *n* en *ñ*, y ésto muchas veces, como tambien la *l*, en *ll*, v.g. *ñagh*, por *nagh*-abaxo: *llamgen* por *lamgen*- la hermana: la *r* en *d*, y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, ò *gia* Italiano, ò *ge*, *gi* Frances, para hablar melindroso, que se parece algo à la *s*, como *duca*, *juca*, por *ruca*-la casa: *cujam*, por *curam*-hueva. *Usus te plura docebit.*

§. 2.

DEL ACENTO.

LO que toca al acento; (que tratarémos aquí por hacerse à pronunciar bien desde el principio.) se reduce à esta regla general: si la palabra de muchas silabas acaba en vocal, tiene el acento en la penúltima; si acaba en consonante, ò en los diptongos *au*, *eu*, *ay*, *ey*, &c. lo tiene en la última.

7. De la primera parte de la regla se exceptúa la tercera persona de singular del presente de indicativo de los verbos acabados en dos consonantes, vg. de *eln*, *elí*- aquel por-

pone; y de los verbos, y tiempos acabados en *in*, vg. de *mùrin*, *mùri*, ó *muriy*- aquél se ahoga; de *eluavin*, *eluavi*, ó *eluaviy*- aquél le dará &c. como tambien (aunque no siempre) la segunda, y tercera persona de singular del imperativo vg. *elugè* dà *tù*, *elupè* dè aquél.

8 De la segunda parte de la regla se exceptúan todas las primeras personas de plural en todos los tiempos, y modos, vg. *eluiñ*- nosotros muchos damos, *eluliñ*- quando démos; y las primeras de dual de subjuntivo, vg. *eluliu*, *eluvuliu* &c. y tambien los participios en *él*, si à dicha *el* precede alguna vocal, vg. *cluel*, *elunoel*; y así mismo todos los gerundios, y participios transicionales, vg. *eluvium*, *eluviel*, *elucteu*; y otras dicciones de transición acabadas en *eyeu*, *eneu*, vg. *elueyeu*, *elucneu*, todas las cuales tienen el acento en la penúltima. Tal qual excepcion mas tiene la regla, y aun las excepciones mismas, pero no es cosa de monta.

9 Algunos nombres, que acaban en consonante, y antes de élla se escriben con *ñ* particular, como *nemùl*, *mamùll*, *pelùm*, que es lo mejor, y mas propio, nunca tienen el acento en la dicha *ñ*; mas esto no habla

con los verbos, porque si éstos tienen à particular antes de la iultima *n*, tienen en la à el acento, como *mancùn-* patear, y si no tienen el acento immediatè antes de la *n*, es señal, que no tienen à particular antes de èlla, vg. *eln-* poner, *thann-* caerse, *pepiln-* componer. Vease la nota del n. 553, antes del Calepino.

Io Quando hablan en tono de sermon, que llaman *Coyaghtun*, todas las palabras en que hacen pausa, las pronuncian largas, vg. *deuma pepavin gami mapù, mari-* mari *ca Llancahuenu*, Dios pile, peutuayu *ca mitá &c.* ya vine à ver tu tierra, ò *Llancahuenu* ! si Dios es servido nos volveremos à ver otra vez ; en que pronuncian largas las tres palabras *mapu, Llancahuenu, mita*, no porque lo sean, sino porque en èllas alzan mas la voz ; y hacen pausa: esto quise advertir, porque à nadie coja de nuevo, quando lo oyga.

CAP. II. DE LA DECLINACION.

§. I.

DEL NOMBRE.

II. El nombre tiene tres números, Singular, Dual, y Plural, y

se declina por partículas añadidas al nominativo, en esta forma.

12 Singular. Nom. *Chao*-el Padre.

Gen. *Chao ñi*-del Padre.

Dat. *Chao*, vel *Chao meu*-para el Padre.

Acus. *Chao*, vel *Chao meu*-al Padre.

Voc. *A Chao*-ò Padre !

Abl. *Chao meu-en*, por, de, con el Padre; y en vez de *meu* dicen tambien *mo*.

13 Dual. Nōm. *Chao egü*-los dos Padres.

Gen. *Chao egü ñi*-de los dos Padres; y así en los demás casos, como en el singular, añadiendo despues de *egü* sus partículas

14 Plural. Nom. *pu Chao*-los Padres.

Gen. *pu Chao ñi*- de los Padres, y así en los demás casos, como en el singular, añadiendo sus partículas.

15 Nótese, que en el plural, en vez de *pu* antepuesta, usan de *ica*, ó *egn* pospuestas al nombre, como *egü* én el dual, vg. *ruca ica*- las cañas, *ruca ica ñi*-de las cañas, con la advertencia, que *ica* sirve regalamente para cosas inanimadas, y *pu* para cosas animadas, ó vivientes, aunque á veces aplican el *pu* á todo : pero de *egn* en los nombres suelen usar solo en vocativo, vg. *Cayllatulan*, *peñi egn*-yo no miento, ó hermanos ! Iten significa

plur.

Arte de la

10

pluralidad ésta particula que, puesta entre el adjetivo, y substantivo, vg. *Cùme que chao-buenos Padres*: y tal vez juntan dos de ellas, vg. *Cùme que pu chao-los Padres buenos*.

16 Quando el nombre significa de suyo dualidad, ó pluraldad, vg. *ge-ojos*, *elcastratos*; ó quando se junta con los numerales, vg. *epu ruca-* dos casas, no son menester las particulas de dual, ó plural, aunque tal qual vez tambien las juntan, vg. *Cùla pu huenthutes Indios*.

17 Las particulas *egu*, y *egn* tambien significan *con* (compañia) y *egu* à veces instrumento: pero *egn* solo sirve en el plural, vg. *amuge vachi pu peñi egn-vete con estos hermanos*.

18 Para denotar el gènero masculino en las aves usan de *alca* antepuesto al substantivo, y en los demas vivientes de *huenthu*; para el femenino usan de *domo* en todos los vivientes, vg. *alca achau-gallo*, *domo achau-gallina*; *domo thehua-perra*; pero diciendo, absolutamente *pagi*, *luan*, *nahuel* &c. entienden el leon, guanaco, tigre, machos, y anthonomastice *huenthu* es el Varon, ó Indio; *domo muger*, *ghulcha* doncella &c.

DE LOS PRONOMBRES.

19 **L**OS pronombres primitivos son *Inche-yo*, *Eymi-tù*, *Teye-aquel*, *Tva-este*, *Tvey*, ó *vey-ese* y se declinan como *Chao*, menos *Inche* y *Eymi*, que en el dual, y plural varían terminacion, y la particular de genitivo en esta forma.

20 Sing. Nom. *Inche-yo*. Gen. *Inche* *ñi-* de mí &c.
Dual. Nom. *Inchiu-* nosotros dós. Gen. *Inchiu* *yu-* de nosotros dos. Dat. *Inchiu*, ó *Inchiu meu-* para &c.

Plural. Nom. *Inchiñ-* nosotros muchos. Gen. *Inchiñ iñ-* de nosotros muchos. Dat. *Inchiñ*, ó *Inchiñ meu-* para nosotros muchos &c.

21 Singular. Nom. *Eymi-tù*. Gen. *Eymi* *mi-* de tí; y no es *Eymi* *ñi-*; en los demás casos como *Chao*.

Dual. Nom. *Eymu-* vosotros dos. Gen. *Eymu* *mu-* de vosotros dos &c.

Plural. Nom. *Eymn-* vosotros muchos. Gen. *Eymu* *mn-* de vosotros muchos &c.

22 Singular. Nom. *Teye-* aquel. Gen. *Teye* *ñi-* de aquel &c.

Dual,

Arte de la

22

Dual. Nóm. *Teye egn-* aquellos dos. Gen. *Teye egn ñi-* de aquellos dos &c.

Plural. Nom. *Teye egn-* aquellos muchos. Gen. *Teye egn ñi-* de aquellos muchos &c.

23 Los otros pronombres de tercera persona se declinan como *Teye*, à los quales, quando se juntan con nombre substantivo, se les añade un *chi*; así, *teyechi*, *tvachi*, ó *vachi*, *tvaychi*, ó *veychi*, y se anteponen al substantivo, y si no se les añade el *chi*, se posponen, vg. *vachi Patiru*, ó *Patiru tvache*- este Padre; *veychi thehua*, ó *thehua tvayche*- este perro: pero las partículas de dual, y plural *egn*, y *egn*, ó *ica*, se posponen al substantivo, y *pu* se le antepone, como si no estuviera el pronombre, vg. *veychi pu ghùlmen*, ó *veychi ghùlmen egn*- ellos Caciques.

24 A las partículas de genitivo suelen anteponer las de adorno *ta*, *ga*, vg. *ñi*, ó *tani*; *mi*, ó *tami*; *mn*, ó *gamm*; *in*, ó *gaiñ* &c. y todo es lo mismo.

25 Esta partícula *quidu* antepuesta à los pronombres equivale al *met* latino; pero postpuesta es *solo*, vg. *quidu inche*- ego met : *quidu cymi*- tu met : *inche quidu*- ego solos &c.

26 Los pronombres posesivos, como *mio*, *tuyo* &c. son el genitivo entero del pri-

primitivo, ó sola su particuia, guardando el correspondiente número, vg. *Inche ñi Chao*, o *ñi Chao-mi Padre*, *yu*, ó *tayu Chao-nuestro Padre* de los dos: *tañi Chao*- nuestro Padre de nosotros muchos: *mi*, ó *tami ñuque-tu Madre*; *tamu ñuque-vuestra Madre de los dos*; *tamn ñuque-vuestra Madre de los muchos*: *Panchu ñi peñi*- el hermano de Pancho.

27 Los Patrios Nostros, Vestras, los dicen con *mapu*- tierra, ó patria, pospuesto, vg. *Cheu mapu eymi*- de que tierra eres tú? *Encol mapu*- de Angol, ó *Encol mapu tu che*- gente de Angol: iten, *Encol egn*- los de Angol: *Vuchalav egn*- los del Cacique Vuchalav, que lo es de Repocura.

CAP. III.

DE LA CONJUGACION.

28 **T**odos los Verbos acaban en *n* en la primera persona del indicativo; vg. *elun*, *pin*, *cùpan*, y convirtiendo esta última *n* en las partículas, que luego diré, se forman todos los modos, tiempos, y personas, quedando invariable todo lo que está antes de dicha última *n*, lo qual se llama la raiz del verbo.

29 Los verbos se hacen negativos, inseriéndoles una de estas tres partículas *la*, *qui*,

Arte de la

¶ 4

qui, *no*: *La*, sirve solamente para el indicativo; *qui*, solo para imperativo, interpuesta *no* en el mismo imperativo, sino en el presente de subjuntivo; y *no*, sirve para subjuntivo, è infinitivo; advirtiendo, que se ponen antes de las partículas, que forman los tiempos; y en los que tienen *uye*, se ponen despues de *uye*.

30 Los tiempos de indicativo se forman de la última *n* del presente, y para formar los de subjuntivo, se muda en *li* la *n* en que acaban los de indicativo, como aqui se ve practicado en este plan de toda la conjugacion,

§. I.

PLAN DE TODA LA CONJUGACION.

31 Indicativo. Subjuntivo.

Afirm.	Neg.	Afirm.	Neg.
Pres. en <i>n</i> .—	<i>lan</i> —	<i>-li</i> —	<i>noli</i> .
Pret. perf. <i>uyen</i> —	<i>uyelan</i> —	<i>uyeli</i> —	<i>uyenoli</i>
Imperf. — <i>vun</i> —	<i>lavun</i> —	<i>vuli</i> —	<i>novuli</i> .
Plusq. <i>uyevun</i> —	<i>uyelavun</i> —	<i>uyevuli</i> —	<i>uyenovuli</i> .
Fut. imp. <i>an</i> —	<i>layan</i> —	<i>ali</i> —	<i>noali</i> .
Fut. perf. <i>uyeán</i> —	<i>uyelayan</i> —	<i>uyeali</i> —	<i>uyenocali</i>
Mixto 1. <i>avun</i> —	<i>layavun</i> —	<i>avuli</i> —	<i>noavuli</i> .
M. 2. <i>uyeavun</i> —	<i>uyelaya</i>	<i>avun</i> —	<i>uyeavuli</i> —
	<i>avuli</i> —		<i>uyenavuli</i>

32

32 Donde se vé, que interponiendo *uye* à los quatro tiempos primarios *Elun*, *elu-vun*, *eluan eluvun*, salen los quatro secundarios *Eluuyen*, *eluuyerun*, *eluuyean*, *eluuyearvun*, y lo mismo es en él subjuntivo, que es una conexión admirable: pero notese, que de estos quatro tiempos secundarios solo usan quando ha mas cho tiempo que la accion pasó, y por lo comun los suplen con los quatror primarios, y así éstos son los que mas sirven en la práctica.

33 Las partículas de las demás personas de Singular, Dual, y Plural, en que se vuelve la *n* última de los tiempos son éstas en

INDICATIVO.

Sing. *n*, *ymi* y. Dual: *yu*, *ymu*, *ygu*.
Plural *iñ*, *ymn*, *ygn*.

EN IMPERATIVO.

34 Afirmando. Sing. *Chi*, *ge*, *pe*. Dual: *yu*, *mu*, *gu*, ó *pe egu*. Plural: *iñ*, *mn*, *gn*, ó *pe egn*.

35 Negando. Sing. *quili*, *quilmi*, *quile*. Dual: *quiliu*, *quilmu*, *quilgu*. Plural *quiliñ*, *quilmn*, *quilgn*. Item la tercera de Dual:

D

quile

16.

Arte de la
quile egū , quilpe egū , ò quilepe egū.
Itentia 3 del Plural: quile egn , quilpe egn,
ò quilepe egn.

EN SUBJUNTIVO.

36 Sing. li , lmi , le. Dual : liu , lmu ,
lgu , o le egū. Plural: liñ , lmn , lgn , o le egn.

EN INFINITIVO.

37 Son las mismas de los tiempos de in-
dicativo , n , uyen , vun , uyevum &c. pero
negando se pone no en vez de la , vg. non ,
uyenon , novun &c.

GERUNDIOS , Y PARTICIPIOS.

38 Afirmando. Negando.
Para- aum, ò am; ael, ò al- noaum, ò noam, no-
ael , ò noal.

Ando- um, vuum &c. — noum, ò novuum &c.

Habiendo- n mo, vun mo &c. -- non mo , novun
mo &c.

El que- lu, vulu , alu &c.-nolu, novulu,noaln &c.
Lo que- el, vucl, acl &c.- noel, novuel, noael &c.

Estas son las partículas de todos los mo-
dos , tiempos y personas ; ahora para mas
claridad pondré la conjugación mas extensa.

§. II.

VOZ ACTIVA.

Indicativo.

39	Presente	Negando
Sing.	<i>Elun-</i> yo doy: ò di, y he dado.	<i>Elulan-</i> yo nó doy &c.
	<i>Eluyimi-</i> tú das &c.	<i>Elulaymi-</i> tú nó.
	<i>Eluy-</i> aquel da &c.	<i>Elulay-</i> aquel nó.
Dual	<i>Eluyu-</i> nosotros dos damos &c.	<i>Elulayn-</i> nosotros dos nó.
	<i>Eluy mu-</i> vosotros dos &c.	<i>Elulaymu-</i> voso- tros dos nó.
	<i>Eluy gu-</i> aquellos dos.	<i>Elulaygu-</i> aquellos dos nó.
Plur.	<i>Eluiñ-</i> nosotros muchos.	<i>Elulaiñ-</i> nosotros muchos nó.
	<i>Eluymn-</i> vosotros muchos.	<i>Elulaymn-</i> vosotros muchos nó.
	<i>Eluygn-</i> aquellos muchos.	<i>Elulaygn-</i> aquellos muchos nó.

40 En este presente los verbos acaba-
dos en dos consonantes, como *eln-* poner, do-
blan la *y*, ò la *i* en la primera de Dual, y
Plur. vg. *Eliyu-* nosotros dos ponemos; *Eliiñ-*
nosotros muchos ponemos. (Y notese que la *y* se
hace *i* latina, quando es herida de alguna conso-
nante) Al contrario, los verbos, y tiempos aca-
bados.

bados en *in*, los pronuncian en las segundas, y terceras personas, como si perdieran la *y* de sus particulares, *ymi*, *y* : *ymu*, *ygu*: *ymn*, *ygn*, vg. *Pin-yo* digo; *Piymi*, ó *Pimi-* tú dices; *Piy*, ó *Pi-* aquel dice: Dual: *Piyn*; *Piymu*, ó *Pimu*; *Piygu*, ó *Pigu*; *Piur*. *Piñ*; *Piymn*, ó *Pimn*; *Piygn*, ó *Pign*.

41 El dicho presente casi siempre lo usan por preterito, yo di; para presente suelen interponer la particula *que*, vg. *Eluquenyo* doy; *Eluqueymi*, *Eluquey*, &c. Negando: *Eluquelan-no* doy; *Eluquelaymi* &c.

42 Pret. perf. Sing. *Eluuyenyo* di, id est, quando ha mucho tiempo: *Eluuyeymi-tù* diste; *Eluuyey-* aquel &c. Negando *Eluuyelanyo* no di: *Eluuyelaymi* &c. como el presente.

43 Imparf. Sing. *Eluvunyo* daba, ó había dado; *Eluvuymi-tù* dabas &c. Negando *Elularuun*, yo no. *Elularuymi-tù* no &c.

44 Plusq. Sing. *Eluuyevuunyo* había dado; *Eluuyevuymi-tù*. Neg. *Eluuyelaruunyo* no. *Eluuyelaruymi-tù* no &c.

45 Fut. imperf. Sing. *Eluanyo* daré, ó he de dar: *Eluaymi-tù*: *Eluay-* aquel &c. Neg. *Elulaan*, & sápius *Elulayanyo* no daré; *Elulayaymi-tù* no &c. porque siguiéndose dos *an* en el verbo, sea donde quiera,

sue-

Suelen poner entre medio una y griega.

46 Fut. perf. Sing. *Eluuyean*-yo habré dado, ó habré de dar: *Eluuyeaymi*-tù &c. Neg. *Eluuyelayan*-yo nò &c.

47 Mixto 1 Sing. *Eluavun*-yo había de dar, ó yo diera, y daría: *Eluavuymi*-tù &c. Neg. *Elulayavun*-yo nò &c.

48 Mixto 2 Sing. *Eluuyeavun*-yo había de haber dado, ó yo hubiera, y habría dado: *Eluuyeavuymi*-tù &c. Neg. *Eluuyelavun*.

49 Nótese, que todos los tiempos, que en latín se dicen por participio de futuro en *rus* con sum, es, fui, se dicen en esta lengua con tiempos simples, vg. en indicativo *Daturus sum*, fui, vel ero, por *Eluan*, daturus fuero, por *Eluuyean*; daturus eram, por *Eluavun*; y daturus fueram, por *Eluayeavun*; y lo mismo es en los correspondientes de subjuntivo; si bien, como he dicho, los secundarios, que tienen *uye*, suelen suplirse por los primarios.

50 El optativo lo suplen con los dos mixtos dichos, ó también con los tiempos de imperativo, y subjuntivo, diciendolos por modo de deseo, ó posponiéndoles *chi*, *vel*, *vucl*, *velem*, vg. *Eluavun chi!* óxala yo diera!

luchi

*lachi vel ! - óxalá me muera ! eyni ghúlmen
gevulmi velem ! óxala tú fueras el Cacique !
Por lo qual se vè, que el mixto piimero (como
tambien el segundo) tiene tres significados
muy proprios , y usados ; los dos dichos de
indicativo y optativo , y otro de subjuntivo,
no condicional , sino condicionado ; pues el
condicional siempre se dice por los tiempos de
subjuntivo acabados en *li*, vg. *eyni cùpavulmí*,
inche utuavun-si tú vinieras, yo me volviera.*

§. III.

IMPERATIVO.

Si Sing. <i>Eluchi-</i> dé	Neg. Sin. <i>Eluquili-</i>
yo.	no dé yo.
<i>Eluge-</i> da tú:y à ve-	<i>Eluquilmi.</i> (<i>Eluquilepe.</i>
ces sincopan el <i>ge</i> ,	<i>Eluquilc</i> , <i>Eluquilpe</i> , ó
vg. <i>amu</i> , por <i>amuge-</i>	<i>Du.</i> <i>Eluquiliu.</i>
vete tú.	<i>Eluquilmu.</i>
<i>Elupe.</i>	<i>Eluquilgu</i> , ó <i>Elu-</i>
Dual. <i>Eluyu.</i>	<i>quile</i> , <i>Eluquilpe</i> , <i>Elu-</i>
<i>Elumu.</i>	<i>quilepe egu.</i>
<i>Elugu</i> , ó <i>Elupc</i>	<i>Pl.</i> <i>Eluquilin.</i>
<i>egu.</i>	<i>Eluquilmn.</i>
<i>Piu. Eluin.</i>	<i>Eluquilgn</i> , ó <i>Elu-</i>
<i>Elumn.</i>	<i>quile</i> , <i>Eluquilpe</i> ,
<i>Elugn</i> , ó <i>elupe egn.</i>	<i>Eluquilepe egn.</i>

52 En el imperativo suelen posponer *ca*, para significar mas el imperio, ó tambien por elegancia, vg. *amuge ca-vete*.

53 Nòtese, que el imperativo negativo (como se puede ver) es el presente de subjuntivo, interpuesta la particula negativa *qui*, antes del *li* de subjuntivo.

6. IV.

SUBJUNTIVO.

54 Las partículas de subjuntivo son éstas:
 Sing. *li*, *lmi*, *le*. Du. *liu*, *lmu*, *lgu*, ó *le*
egu. Pl. *lin*, *lmn*, *lgn*, ó *le egn*. vg.
 Pres. Sing. *Eluli-si*, ó *Elulin*.
 quando yo dé, en
 dando yo &c.

Elulmi-tu.
Elule.
 Du. *Eluli*.
Elulmu.
Elulg, ó *Elule eg*
 (sápius.)

Elulmn.
Elulgn, ó *Elule*
egn (sápius)
 Neg. Sing. *Elunoli-*
 si, ó quando yo no
 dé.

Elunolmi.
Elunole &c.

55 Pret. *Eluuyeli-si*, ó quando yo haya
 dado (cosa de mucho tiempo) *Eluuyelmi-*
tu &c. Neg. *Eluuyenoli*, *Eluuyenolmi* &c.

56 Imperf. *Eluvuli-si*, ó quando yo diera,
 y diesse: *Eluvulmi-tu*: *Eluvule-aquel* &c. Neg.
Elu

Arte de la

Elunovuli , Elunovulmi &c.

57 Pusq. Eluuyevuli-si ó quando yo hubiera,
y hubiese dado : Eluuyevulmi-tù &c.
Neg. Eluuyenovuli , Eluuyenovulmi . &c.

58 Fut. imperf. Elualí-si , ó quando yo
hè , habié , ó haya de dar: Elualmi-tù &c.
Neg. Elunoali , Elunoalmi &c.

59 Fut. perf. Eluuyeali-si , ó quando yo
hè , habré , ó haya de haber dado: Eluuyealmi &c; Neg. Eluuyenoali , Eluuyenoalmi &c.

60 Mixto 1. Eluavuli-si , ó quando yo
hubiera , y hubiese de dar: Eluavulmi-tù &c.
Neg. Elunoavuli , Elunoavulmi &c.

61 Mixto 2. Eluuyeavuli-si , ó quando
yo hubiera , y hubiese de haber dado : Elu-
yyeavulmi-tù &c, Neg. Eluuyenoavuli &c.

§. V.

INFINITIVO.

62 El infinitivo es la primera persona
de los tiempos de indicativo , anteponiendo
el posesivo del pronombre , ó persona que
hace , vg. *inche n̄i elun-mi dár* , ó *dón: tamí*
elubun-tù dár , ó *dón* , que era , que equi-
vale , lo que tú dabas: *taiñ eluñon-nuestro no*
dár &c. y assi equiyale , y suple por el par-
cipio pasivo.

63 Este

63 Este romance, quiero, puedo dar &c. se hace con partículas antepuestas al verbo, y éste se conjuga en todo como el simple, v.g. querer con *cúpa* antepuesta, ó con *duim* interpuesta, como *cúpa elun*; ó *eluduam*- quiero dar : *cúpa eluymi*, ó *eluduamini*. quieres dar : *cúpa elulan*; ó *eluduan*- no quiero dar. Así mismo se hace con *pepi* antepuesta, para poder, con *quim*, para saber, v.g. *pepi*, ó *quim elun*- yo puedo, ó sé dar &c. Esto se verá mas en el Cap. de las partículas.

PARTICPIOS.

El que, lo que.

64 Los activos mudan en *lu* la *n* final de todos los tiempos de indicativo, v.g. *Elu-lu*- el que dà : *elunolu*- el que no dà : *Eluvulu*- el que caba &c. Y los pasivos en vez de *lu* reciben *el*, y en éstos se antepone el posesivo que hace, v.g. *ñi eluel*- lo que yo doy : *mi eluvuel*- lo que tú dabas : y si les posponen *chi*, los hacen adjetivos, v.g. *mogeluchi che*, *laluchi che cay*- los vivos, y los muertos : *ñi ayñelechii*. *Patiru egn*! ó mis queridos, Padres ! y otras veces quitan la partícula *lu*, ó *el*, pospuesta *chi*, v.g. de *quimlu*,

Arte de la

24 quimchi che- hombre sabio : de penolu , pe-
nochi che- hombre ciego , que no vè : y èsto
lo usan mucho.

GRUNDIO DE GENITIVO.

De.

65 Este se hace, anteponiendo el verbo, ó el substantivo derivado de él , al nombre que lo rige ; v. g. cùdaun , ó cùdaun antùdia de trabajar , o de trabajo : cogitun antùdia , ó tiempo de cosechar : quethan cùyenluna , ó mes de arar .

GERUNDIO DE ACUSATIVO.

Para, Paraque.

66 Este se hace volviendo en *um*, ó en *el* la *n* de los dos futuros , y dos mixtos de indicativo ; si bien quando se forma de los dos futuros, por lo comun sincòpan la *u* de *um* , y la *e* de *el* ; y siempre se antepone el genitivo de la persona agente , v. g. tami eluam , por eluauim- para dar yo : tami eluäl , por eluael- para que tú des : tami eluavuel- para que tú dieras . Esta particula *el* propriës del participio pasivo , y suple por el dicho gerundio : y tambien lo suple el infinitivo de futuro , especialmente con transision;

y aun el participio activo de futuro, v. g. *la-yalu lleghimi-* para morir naciste.

67 Los infinitivos con *Que*, ó sin *Que*, regidos de otro verbo, se dicen por este gerundio, y los suple muy bien, v. g. no quiero que des, ó el que des *ayulan, mi eluan-* le mandare venir, ó que venga *inche piavin,* *ñi cùpiyil.*

GERUNDIOS DE ABLATIVO,

Andos, y Habiendos.

68 Los de primera voz, ó *Andos*, se forman convirtiendo en *um* la *n* final de los quatro primeros tiempos de indicativo, v. g. *tañi eluum-* dando yo, ó cuando doy; *tami eluvuum-* dando tú, ó quando dabas; y se antepone el posesivo de la persona que hace.

69 Los de segunda voz, ó *Habiendos*, se hacen así mismo como los *Andos*, posponiendo *mo*, ó *meu*, v. g. *ñi eluum mo-* habiendo yo dado, ó despues que di &c.

70. Nótese, que los *Andos* tambien los suplen con los participios activos, y pasivos, v. g. *inche elulu*, ó *inche ñi eluel-* dando yo: *eymi quimnolu*, ó *tami quimnoel-* no sabiendo tú, ó sin saberlo tú, que suena lo mismo. Y assí mismo suplen los *Habiendos*.

con

con los participios pasivos , ò tambien con los infinitivos dichos n. 62 , posponiendo à todos *mo* , ò *meu* , v. g. *tañi eluel mo* , ò *tañi elun mo* . habiendo dado yo , ò por haber dado yo , porque di , por mi dar &c. pues en la Lengua todo esto suena , y equivale lo mismo , y debe notarse mucho , assì en el verbo simple , como en las transiciones , y se usa mucho , de que hablare mas extenso à n. 245.

SUPINOS.

71 Estos se hacen interponiendo al verbo antes de su *n* final la partícula *pa* para venir , y *me* para ir ; y assì compuesto , se conjuga en todo como el simple , v. g. *elunyo doy* ; *elupan-* vengo à dar ; *elupaymi-* tù . *Elupalan-* no vengo à dar &c. *Elumen-* voy à dar ; *elumeymi-* tù &c. *Elumelau-* no voy à dar ; *elumelaymi* , *elumelay* &c.

72 Este romance del segundo supino , v. g. Vengo de oír Misa , lo dicen assì : *Allcùn Missa , reymo cùpan-* que suena , oí Misa , y de allà vengo ; ò se dice aun mejor con el infinitivo , ò con el participio pasivo , puesto *mo* , ò *meu* , v. g. *ñi allcùn* , ò *allcuel mo ta Missa cùpan-* vengo de oír Misa : *ñi*

ñi mün̄etun, ó *mün̄etuel* mo *cüpán-* vengo
de bañarme: *mi ghùrrin* mo *montuyimi-* te
escapaste de ahogarte: *mi putuel* mo *thipas-*
laymi- no saliste de beber.

§. VI.

PASIVA,

73 El verbo pasivo no tiene especial dificultad; porque se hace mudando la última *n* del activo en *gen*, que el verbo *Sum*, es, *fui*, y así formado se conjuga en todo como el activo, v. g. *Elun-* doy; *Elugen-* soy dado, o me dan; *Elugeymi-* eres dado, ó te dan &c., y en esta significación, me dan, te dan &c. es muy usado, que es impersonal de segunda voz con persona paciente, y sin agente.

§. VII.

IMPERSONALES.

74 Se forman mudando la *n* de los tiempos de indicativo, y la *i* de los de sujuntivo en *am*, v. g. *Eluim-* dan, ó dase; *Eluvuam-* dábase: *piam-* dicen; *pilayam-* no se dice: *puturuam*, *huclu prulavuam*, *piam-* dicen que había bebida; pero no bayle. En el imperativo se añade el *am* à la tercera persona de singular, v. g. *Elupeam*, ó con síncopa

copa *Elupam-* den , ò dese. En el subjuntivo lo dicen mas de ordinario por el otro impersonal de segunda voz del n. 73 , v. g. *putugele* , ò *putungele* { por *putulam* } uain- si hay bebida iremos.

§. VIII.

VERBALES, Y OTROS DERIVADOS.

75 Los en *or* , como dador , robador , se hacen volviendo la *n* final del verbo en *voe* , ò *re* , v. g. *Eluroe-*dador : *hueñeve-* ro- bador , ladrón : *quechave-* arreador , ò arriero .

76 Los en *bilis* , como *arrabilis* , se for- man interponiendo *val* à los participios acti- vos , ò pasivos , v. g. *ayùval-lu-* amable , y las dos *ll* se pronuncian aquí , y en composiciones semejantes , como en latín *ille* , y deben diyiidirse con una rayita- v. n. 200 , sobre la partic. *val* .

77 Mudando en *hue* la *n* final del ver- bo , suelen significar el lugar en donde , y otras veces el instrumento , con que , v. g. *mlehue-* donde se habita , ò habitacion ; *can- cahue-* el asador : y lo mismo significan inter- poniendo *que* , ò *pe* en el gerundio de pri- mera voz , n. 68 , v. g. *ñi mlequeum* , ò *mle- peum-* donde yo estoy , ò mi habitacion , ò casa &c. y suelen mudar la *u* en *ñ* particu- lar ,

Iar, diciendo *mlepeùm*: *taiñ mo gequeùm*-
aquellos con que vivimos, nuestro mantenimiento.

78 Así mismo, interpuesta la partícula *mo* al mismo gerundio, significan el lugar por donde, ó de donde, à donde, ó tambien el instrumento, ó el tiempo, v.g. *tami rupamoum*- por donde pasaste; *ñi mlepumoum*- adonde fui à estar; mas suelen sincopar la *u*, y dicen, *rupamom*, *mlepumom*: *thipantuy*
ñi confessamom- año hace, que me confesé.

79 Los verbos sirven tambien en lugar de adjetivos, especialmente si lo sufre la significacion, v.g. *gúman piñen*- chiquillo lloron; *ghùden huinca*- Español aborrecido; y así enteros, ó quitandoles la *u*, (præcipue si acababan en dos consonantes) sirven tambien en lugar de substantivos, v.g. *arovcùn*. sudar, y el sudor; *thipan*- salir, y la salida &c.

80 Quando se siguen estas letras *aa*, *au*, *eu*, *ox*, *ou*, *uu*, así en la conjugación, como en las transiciones, suelen poner una *y* entre medio, v.g. *Chillcayam*, por *Chillcaam*; *lanoyam*, por *lanoam*; *eluyum*, por *eluum*; y ésto lo suelen usar siempre entre *aa*, en las genitivas, no siempre.

DE LAS TRANSICIONES.

§ 1. Transicion se llama la accion del verbo, que pasa de una persona à otra, v. g. yo te doy, tú me das &c. cuya conjugacion se hace con estas partículas *u*, *vi*, *e*, *mo*, interpuestas al verbo simple con las reglas siguientes.

§. I.

PRIMERA TRANSICIÓN RECÍPROCA de cada persona à sí misma, ó de muchas entre sí, v. g. yo me doy, tu te das, nosotros nos damos &c.

§ 2. Esta se hace con sólo poner una *n* antes de la última *n* del verbo, de donde nunca se muda, y así formado se conjuga en todo como el simple, v. g. *Elun-* yo doy; *Eluun-* yo me doy; *Eluuy-* mi- tú das; *Eluuy-* aquel &c. *Eluulan-* no me das &c. *Eluuyen-* me di &c. *Eluuavun*, *Eluuan*, *Eluuavun*, *Eluchi*, *Elunge*, &c. *Eluuli*, *Eluulmi*, &c. *Eluuyuli*, *Eluyali*, *Eluuyuli*, &c.

§. II.

SEGUNDA TRANSICIÓN DE PRI-
mera , segunda , y tercera persona à tercera,
v. g. yo, tú, aquél, le damos, les damos &c.

83. Esta se hace poniendo la partícula *vi* antes de la *n*, en que acaba el verbo en los tiempos de indicativo , y antes del *li* de los de subjuntivo , y antes de las partículas del imperativo , y así formado se conjuga como el simple en todo , v. g. *Elun*-yo doy ; *Eluvin*-le doy ; *Eluvimi*-le das ; *Eluyi*-le dà, &c. *Elulavin*-no le doy &c. *Eluvin*-le di &c. *Eluavin*, *Elulayavin* ; *Eluvichi*-de-
le yo, *Eluyige*, ó *Eluve* sincopado- dale tú, &c. y en subjuntivo, *Eluvili*, *Eluvilmi*, &c. *Elunovili*, &c. *Eluavili*, *Elunoavili*, &c.

84 En los tiempos del verbo simple, que acaban en *vun*, ó *vuli*, no suelen usar del *vi*, mas ya se entiende *ex adjunctis* : solo en la primera persona del singular de dichos tiempos , suelen mudar la *n*, ó la *li* en *in*, para expresar el *le*, *les*, con lo qual la hacen primera de plural del simple , v. g. *Vcy* *pivuin* *inche*, por *pivun*- esto le decía yo.

85 El infinitivo, gerundios, y participios son los mismos del verbo simple , interpo-

niendo *vi* antes de la partícula, que los forma, v. g. *ni eluvín-* mi darle à él: *mi eluvíum*; *eluvíels*, o *eluvíins* para darle tú: *mi eluvíum*, o *eluvíel-* dandole tú: *mi eluvíum mo*, *eluvíel mo*, o *eluvín mo*. habiéndole dado tú: *eymi eluvílis-* tñ que le das: *mi eluvíel*, o *eluvín-* lo que tñ le das. La primera diccion de estos ejemplos es la propia; las demás son equivalentes.

86 La transicion de tercera persona à tercera se hace tambien (según la regla, que luego diré) no con el *vi* interpuesto, sino mudando la *n* de los tiempos de indicativo, y la última *i* de los de subjuntivo en *eyeu*, v. g. aquel, aquellos le, les dan *teye* &c. *Elulaeyeu*: si aquel le, les dé, *teye Eluleyeu*; no le, no les dé *Eluloleyeu*, y así en los demás tiempos; pero en el imperativo no se usa, mas se suple por el futuro de indicativo.

87 Del mismo modo el infinitivo, gerundios, y participios, se hacen mudando en *eteu* las partículas de los del simple, con la advertencia, que aquí (y tambien en las siguientes transiciones) siempre precede el genitivo, o posesivo de la persona paciente, à quien va la transición, v. g. para darle aquel

à Pe-

à Pedro- Pedro ñi ciuacetu teye , ò sin teye,
por entenderse ya : dandole- Pedro ñi clueteu;
habiendole dado- Pedro ñi clueteu mo; el
que le dà, ò lo que le dà- Pedro ñi elucteu,
y negando- elunceteu , elunoaeteu &c.

88 La regla para usar del *vi*, ò del *eyeu*,
y *eteu* en esta transicion de tercera à tercera,
es ésta : si la persona principal, de quien se
habla en la oracion precedente , es persona
paciente en la transicion , se hace ésta con
eyeu , ò con *eteu*, siendo infinitivo ; pero si
dicha persona , de quien se habla en la ora-
cion , que precede à la transicion , es agente
en la transicion , ésta se hace con *vi* , co-
mo tambien , quando no precede ninguna ora-
cion , ò todavia no se ha hablado de nadie ;
todo ésta practicado en este exemplo : *Dios*
aldù cùmeleayi vili pu che, chegetuy may,
ñi ayùviciel mo pu che, ñi ayuacetu cay ta eva
egn- Dios hizo mucho bien a todos los hom-
bres , pues se hizo Hombre , porque amò à los
hombres , y para que lo amea à él éstos .

89 Si à las particulas *eyeu*, *eteu* precede
a en el verbo , suelen sincopar la e primera
de *eyeu*, *eteu* v. g. *pilaxeu* , por *pilaeyeu*-
no lé dixo , y lo quisico hacen , si precede e ,
ò tambien en este caso , sin sincopar dicha e ,

ponen gh entre las dos, v. g. *pemeyeu*, ò *peme'gheyeu*, por *pemeeyeu*- lo fue à ver; y muchas veces sincópan tambien la segunda e de *eyeu*, *eteu*, v. g. *elucyu*, por *elueycu*- aquél le diò; *ñi eluetu*, por *elueteu*- lo que aquél le diò. Así mismo, quando en algún tiempo, ò en los gerundios, ò participios hay *vie*, suelen sincopar (aun en el verbo simple) la u vocal, y dicen *ve*, v. g. *eluveteu*; por *eluvueteu*; *eluavel*, por *eluavuel*. Tengase por dicho todo lo de este número para las siguientes transiciones, y nótense mucho, porque es lo mas frecuente, y ordinario en la práctica.

90 Para distinguir si esta transicion (hagase con *vi*, ò con *eyeu*) va à dual, ò plural, suelen usar de *egu*, y *egn* pospuestos al verbo, v. g. *pivin*- le dixe; *pivin egu*- les dixe à los dos; *pivin egn*- les dixe à los muchos: *mi euviel egua*- lo que tú les diste à los dos: *Pedro picyeu egua*- les dixo Pedro à los dos: *ñi picteu egn*- lo que les dixo à los muchos.

§. III.

TERCERA TRANSICION DE PRIMERA persona à segunda, v. g. yo te doy, yo os doy &c.

91 En esta transicion, como tambien en las

las siguientes , se debe atender mucho à la persona paciente , à quien pasa la accion del verbo , y à su terminacion en la conjugacion simple ; porque poniendo por regla general una e antes de las particulas que la forman , que aquí son *y**mi*, *y**nu*, *y**mn* en indicativo ; y en subjuntivo *l**mi*, *l**nu*, *l**mn*, quedará hecha la transicion , que en buenos términos es decir , que el verbo concuerda con la persona paciente , ó à quien va la transicion , poniendo la e antes de su particula , v. g. para decir , yo te doy , ó te damos ; doy , ó damos à vosotros dos ; doy , ó damos à vosotros muchos , pongase la e , como dixe , en las terminaciones simples de las personas pacientes *eluy**mi* , *eluy**nu* , *eluy**mn* , y dirà *eluey**mi* , *eluey**nu* , *eluey**mn* ; y negando *elulae**mi* , *elulae**nu* , *elulae**mn* : y en subjuntivo *eluel**mi* , *eluel**nu* , *eluel**mn* ; y negando *elunoel**mi* , *elunoel**nu* , *elunoel**mn* , & sic de ceteris .

92 Esta es la regla general , mas nótese , que lo mas usado es suplir esta transición (excepto quando va de singular à singular) con la primera persona de plural de la recíproca , v. g. *inchin eluiuin* , por *eluey**mi* , *eluey**nu* , ó *eluey**mn* - nosotros muchos te damos , si os damos ; y para quitar la equivocacion , se ex-

pre-

presa la persona agente, y la paciente, (ò ya se entiende facilmente, segun quien, y à quien se habla) v. g. *inchin eluuiñ eymi*: nosotros muchos te damos: *inche eluuvuiñ eymu*, ò *eymn- yo* os daba à vosotros dos, ò muchos; *eluulayuiñ-* no os daba: *eluuaíñ- os dare*, *eluulayaiñ-* no os dare: *eluuliñ- si*, ò quando os dè; *eluunolin*- no os dè: *eluuvu- liñ*, *eluunovulñ*, &c. Pero si hay el romance, *yo te*, que es transicion de singular à si. regular, dicen *elueymi*, *eluelmi*, por la regla general, ò tambien mudan el *eymi* en *eyu*, y el *elmi* en *eliu*, v. g. *elucyu-* te doy; *elue- liu-* si, ò quando te dè; si bien esto ultimo lo usan poco en subjuntivo, y lo mas comun es *eluelmi*, por la regla general.

93. Tengale presente, que si à la letra *e* de esta transicion, y de las siguientes precede *a*, ù otra *e*, ò tambien la particula *no* en el subjuntivo, sielen sincopar dicha *e*, v. g. *pilayu cam inche?* por *pilaeyu*, ò *pilacymi*; *no te lo dixe pues?* *inche chaoyecymi*, ò tambien *chaoyegheymi*, ex n. 89, por *chaoyeegymi*; *te tengo por Padre*: *pemenolmi*, por *pemenoel- mi*; *si no te voy à ver*: alsi mismo quando haya *vue*, sincopan la *u* vocal, y dicen *ve*, v. g. *piveymi*, por *pivueymi*; *yo te decia*: estas

síntopas son muy frecuentes en la práctica, y así notense bien, como dixe n. 89.

94. El imperativo afirmativo, y negativo sigue la regla general, solo que la transición à singular se suple con la del presente de indicativo; v. g. *clucymi cā-dete yo*: *cluemu* à vosotros dos: *cluemn* à vosotros muchos, ó tambien se suple por el futuro de indicativo de la reciproca, v. g. *eluaeyu-dárete yo*, ó *dete yo*; *eluuaiñ* à vosotros dos, ó muchos; y negando se interpone *qui* en el presente de subjuntivo, v. g., *eluquielmi* no te dé yo; *eluquielmu*, (& *sapius*): *eluquielmī* à vosotros dos; *eluquielmn*, ó *eluquielmī* à vosotros muchos. A veces sincópan la *i* del *qui*, quando se le sigue *e*, y dicen *eluquelmi*, *eluquelmu*, *eluquelmn*. Los gerundios, y participios se dirán en la transición siguiente.

95. Para mas facil inteligencia de esta transicion, y de las tres siguientes, pondré despues de cada una, como en un plan sus terminaciones, advirtiendo que suelen sincopar la *e*, quando le precede *a*, ó otra *e*, ó tambien *no*, y nel verbo diciendo *ve*, como queda explicado: y solo pondré los cuatro tiempos primarios en indicativo, y subjuntivo, por evitar prolixidad; spues los otros cuatro

secundarios, se hacen anteponiendo *uye* à las partículas de los primarios, como dixe n.º 32. Anteponiendo pues la raíz de qualquiera verbo à estas terminaciones, quedarán formadas sus transiciones.

96 Transicion à sing. Indicativo: *eymi*, ò *eyu*; *vueymi*, ò *vueyu*; *aeymi*, ò *aeyu*; *avueymi*, ò *avueyu*. Neg. *lacymi*, ò *lacyu*, y así en las demás, anteponiendo *la*. Subjunt. *elmi*; *vuelmi*; *aelmi*; *avuelmi*. Neg. *noelmi*, ò *nolmi* sincopado &c.

97 A dual: Indic. *eymū*; *vucymū*; *aeymū*; *avucymū*. Neg. *lacymū* &c. Subjunt. *elmu*, ò *eliu*; &c. tie de ceteris; *vuelmu*; *aelmu*; *avuelmu*. Neg. *noelmu*, ò *noeliu* &c.

98 A plur. Indic. *eymn*; *vucymn*; *aeymn*; *avucymn*. Neg. *lacymn* &c. Subjunt. *elmn*; *vuelmn*; *aelmn*; *avuelmn*. Neg. *noelmn*, *novelmn*, sincopado.

99 Imperat. *eymi ca*; *emn*. Neg. *quielman*; *quielman*, ò *quieliu*; *quielman*, ò se sincopá la *i*.

100 Estas son las terminaciones, segun la regla general; mas segun el modo mas común de hablar, son las siguientes. De sing. à sing. son las mismas *eymi*, ò *eyu*, puestas

n. 96, no siendo de sing. à sing. son éstas *uiñ*, *uvuiñ*, *uaiñ*, *uavuiñ*: Neg. *ulaiñ*, *ulavuiñ*, *ulayaiñ*, *ulayavuiñ*: Subjunt. *uliñ*, *uruliñ*, *ualiñ*, *uavuliñ*. Neg. *unoliñ*, *unovuliñ*, *unoaliñ*, *unoavuliñ*. Imperat. de sing. à sing. *cymi ca*: negando *quielmi*: no siendo de sing. à sing. *uiñ ca*: Neg. *uquilin*.

§. IV.

QUARTA TRANSICION DE SEGUN-

da persona à primera, vg. *tù me dás*,
me dabas, nos dàbais &c.

101 En ésta se interpone *e*, ó *mo* en las terminaciones simples de las personas pacientes, que aquí son las primeras de Sing. Dual, y Plural, con esta diferencia: siendo la transicion de sing. à sing. se usa de la letra *e*, puesta antes de la *n* de los tiempos de indicativo, y antes del *li* de los de subjuntivo, en que acaba la primera persona del verbo simple; no siendo de sing. à sing. se usa de *mo*, puesta siempre inmediatamente despues de la raiz del verbo en todos los tiempos, ó antes de sus partículas, que es lo mismo, (y aun antes de todas las partículas comunes, que se interponen al verbo, como diré en el Cap. 6.) vg. *tù me dás*, puesta la *e*, segun la re-

gla, dirà *eluen*; y no me dás-*elulæn*, ò *elu-*
lan sincopado; me dabas-*eluvuen*, ò *eluv* en;
 me darás-*eluaen*, ò *eluan* sincopado; no me da-
 rás-*elulayaen*, ò *elulayan*: si, ò quando me
 dés-*elueli*; quando no me dés-*elunoeli*, ò
elunoli sincopado &c. vosotros dos, ò mu-
 chos me dás-*elumon*; no me dás-*elumolan*;
 me dabais-*elumovun* &c. A dual: tú, ò voso-
 tros dás à nosotros dos-*elumoyu*, no dás,
elumolayu. A plural: dás, ò dás à nosotros
 muchos-*elumoiñ*, no dás-*elumolaiñ*: nos dárás
 ò daréis-*elumoaiñ*, no nos daréis-*elumolayaiañ*
 &c. todo está claro con la regla, y se verá
 practicado en las terminaciones.

102 El Imperativo va por la regla ge-
 neral, menos en la de sing. à sing. que se
 suple por la del presente de indicativo vg.
eluen- dame tú, por *eluechi*, que debiera de-
 cir, segun la regla general: *elumochi*- dadme;
elumoyu ca-dás, ò dad à nosotros dos; *elumoiñ*
 ca- à nosotros muchos; y negando, *eluquiecli*,
 ò *eluquelí* sincopado- no me des; *elumoquili*- no
 me deis; *elumoquiliu*- à nosotros dos; *elumoqui-*
lin- à nosotros muchos.

103 Los gerundios, y participios de estas
 dos transiciones se hacen con *vi* interpuesto en
 los del simple del mismo modo, que los

de la segunda n. 85, pero se antepone aquí el genitivo, ó posesivo de la persona paciente, y la agente se pone expresa, ó ya se entiende, vg. *tami eluavium*, *eluavel*, ó *eluavinta inche-* para darte yo; *tañi eluavium*, ó *eluviel eymis* dandome tú: *tañi eluavium mo*, *eluviel mo*, ó *eluvien mo* habiendo dado tú: *petu tañi eluviel eymis* dandomie tú, ó tú que me das; más uno *eluvilu*; pues este es siempre activo, y no admite genitivo antepuesto. Iten, *tañi eluviel*, ó *eluvien cymi-* lo que tú me das, y así de los demás posesivos, si se anteponen.

TERMINACIONES DE ESTA transicion.

104. De sing. à sing. indic. *en*, *vuen*, *aen*, *avuen*. Neg. *laen*, *lavuen*, ó *lavuen* sincopado &c. Subjunt. *eli*, *vueli*, *aeli*, *avueli*. Neg. *noeli* &c.

105. De dual, y plur. à sing. Indicat. *mon*, *movun*, *moan*, *moarun*. Neg. *molan*, *molarun*, *molayan*, *molayarun*. Subjuntivo, *moli*, *movuli*, *moali*, *moaruli*. Neg. *monoli*, *monovuli*, *monaali*, *moncavuli*.

106. De sing. du. y plur. à du. Indicat. *moju*, *movuyu*, *moayu*, *moaruyu*. Neg.

mo-

molayu, molavuyu, molayayu, molayavuyu.
Subjunt. moliu, movuli, moaliu, moavuli.
Neg. monoliu, monovuli, monoaliu, mono-
avuli.

107. De Sing. Du. y Plur. à plur. Indicat. *moiñ, movuiñ; moaiñ, moavuiñ.* Neg. *molaiñ, molavuiñ, molayaïñ, molayavuiñ.* Subjunt. *molin, movulin, moalin, moavulin.* Neg. *monolin, monovulin, monoalin, mono-*
avulin.

108. Notese, que en los tiempos, que tienen *uye* en esta transicion, se puede anteponer, ó posponer el *mo* al dicho *uye*, aunque lo mas usado es posponerlo, vg. *elumouyen*-vosotros me disteis; pero mas usado *eluuyemon*; y *eluuyemolan*-no me disteis &c.

109. Imperat. en *ca*, *mochi*; *moyu ca*; *moiñ ca*. Neg. *quieli*, ó *quelí* sincopado, *moquili*; *moquiliu*, *moquilin*.

110. Gerundios, y participios: para-*vium*, *aviel*, ó *avin*: ando, estando-*vium*, o *viel*: habiendo-*vium mo*, *viel mo*, ó *vin mo*: el que, ó lo que-*viel*, ó *vin*; y el pasivo antepuesto determina á quien va la transicion: la primera terminacion de cada gerundio es la propia, las otras son equivalentes, pero muy usadas.

QUINTA TRANSICION DE TER-

cera persona à segunda, vg. aquel , aque-
llos te dàn , os dàn &c.

111 Esta se hace tambien interponiendo
en las personas pacientes del verbo sim-
ple, antes de las partículas, que las forman, que
aquí son *ymi* , *ymu* , *ymn* en indicativo , y en
subjuntivo *lmi* , *lmu* , *lmn* , y à mas de esto
añadiendo despues *mo* , ò *meu* , vg. aquel ,
aquellos dàn à vosotros dos , puesta la *e* en
la persona simple *elucymu* , y pospuesta *mo* dirà
elucymu mo ; dàn à vosotros muchos- *clueymn*
mo ; no dàn- *eluaeymn mo* , ò *elulaymn mo*
incopado , y así en los demás tiempos , y
modos , como se verà en las terminaciones.

112 Pero nòtese , que quando esta tra-
nsicion va à sing. vg. aquel , aquellos te dàn ,
aunque segun la regla general cebia decir
elucymi mo , no lo dicen así , sino que en
vez de posponer *mo* mudan la última *i* en *u* ,
y à veces en *eu* , y dicen *elucymu* , ò *elueymeu* ,
y en subjunt. *elueimu* , o *cluelmeu*.

113 El imperat. sigue la regla general ,
menos en el sing. que lo suplen con el fu-
turo de indicat. vg. *eluaeymu* , ò *eluaymu* .
incopada la *e*- aquel , aquellos te darán , ò
dén-

dénte: *eluemu mo* à vosotros dos ; *cluemu mo* à vosotros muchos , y negando , *eluquielmu*, *cluquielmu mo*, *eluquielmu mo*, ó *eluquielmu* &c. sincopada la *i*. Los gerundios , y participios se dirán en la transición siguiente:

TERMINACIONES DE ESTA

transición.

114. A Sing. Indic. *eymu*, *vueymu*, *aeymu*, *avueymu*. Neg. *laeymu*, ó *laymu* sincopado &c. Subjunt. *elmu*, *vuelmu*, *aelmanu*, *avuelmu*. Neg. *noelmanu* ó *nolmu* sincopado ; *noruelmu*, ó *novelmanu* &c.

115. A Dual. Indicat. *eymus mo*, *vueymus mo*, *aeymus mo*, *avueymus mo*. Neg. *laeymu mo*, ó *laymu mo* sincopado &c. Subjunt. *elman mo*, *vuelmu mo*, *aelman mo*, *avuelmu mo*. Neg. *noelman mo*, &c.

116. A Plur. Indic. *eymn mo*, *vueymn mo*, *aeymn mo*, *avueymn mo*. Neg. *laeymn mo*, ó *laymn mo* &c. Subjunt. *elman mo*, *vuelmn mo*, *aelman mo*, *avuelmn mo*. Neg. *noelman mo*, ó *nolmn mo* &c.

117. Imperat. *aeymu ea* ; *emus mo*, *emn mo*. Neg. *quielmu*, *quielmu mo*, *quielmu mo* ó sincopando la *i*.

EXTA TRANSICION DE TERCE-

ra persona à primera, vg. aquel, aque-
llos me dàn &c.

118 Tambien se hace ésta interponiendo
en las terminaciones simples de las personas
acientes, antes de sus partículas *n*, *yú*, *in-*
n indicativo, y *li*, *liu*, *lin* en subjuntivo,
à mas de esto añadiendo despues *mo*, ó *mes*,
g. aquel, ó aquellos dàn à nosotros muchos-
aein mo; no dàn *elulaein mo*, ó *elulain*
mo sincopado; quando me dén *elucti mo*;
uando no me dén *elunoeli mo*, ó *elunoli*
mo sincopado; y así en los demás, segun la
regla.

119 Pero nótense que quando esta transi-
cion va à sing. vg. aquel, aquellos me dàn,
unque segun la regla general debía decir
luen mo, no lo dicen así los Indios, sino
que en vez de *mo*, añaden *u*, ó tambien
u, y dicen *eluenu*, ó *elueneu*; me darán
luauen, ó *eluauu* sincopada la *e*: y esto es
olo en indicativo; en los demás modos siguen-
a regla general.

120 Los gerundios, y participios son los
mismos de tercera à tercera en *etcu*, puestos
al 87, antepuesto el genitivo de la persona
pacien-

paciente , que es *mi* , *mu* , y *mn* en la transicion antecedente de tercera à segunda ; y en esta de tercera à primera es *ñi* , *yu* , ò *in* , y la persona agente se pone expresa , ò ya se entiende , vg. para darte aquell- *tani eluac- teu* , ò *eluateu* , ò tambien *eluatu* sincopando la primera , y segunda e de *eteu* ; dando-me aquell- *tani elueteu* , ò con *petu-* todavía , *petu tani elueteu* : habiendo me dado- *tani elueteu mo* : el que , ò lo que me dà- *tani elueteu* , ò *cluetu*.

TERMINACIONES DE ESTA transicion.

121 A Sing. Indicat. *eneu* , *vueneu* , *aeneu* , *avueneu*. Neg. *laeneu* , ò *laneu* , ò *lanu*, sincopando las dos ee de *eteu* &c. Subjunt. *eli mo* , *vueli mo* , *aeli mo* , *avueli mo*. Neg. *noeli mo* , ò *noli mo*, sincopado &c.

122 A Dual. Indicat. *eyu mo* , *vuveyu mo* , *aceyu mo* , *avuveyu mo*. Neg. *laeyu mo* , &c. Subjunt. *cliu mo* , *vueliu mo* , *aeliu mo* , *avueliu mo*. Neg. *noeliu mo* , ò *noliu mo*, sincopado &c.

123 A plural. Indicat. *eñ mo* , *vueñ mo* , *aeñ mo* , *avueñ mo*. Neg. *laeñ mo* , ò *laiñ mo*, sincopado &c. Subjunt. *clíñ mo* , *cueñ*

vuelin̄ mo , aelin̄ mo , avuelin̄ mo . Neg.
noelin̄ mo , ó nolin̄ mo &c.

124 Imperat. echim̄o , cyu mo , eiñ mo .
Neg. quiel̄i mo , quieliu mo , quielin̄ mo , ó
quielin̄ mo &c. sincopada la i.

125 Gerundios , y participios: para- aeteu:
ando- eteu , ó petu .. etcu: habiendo- eteu mo :
el que , ó lo que- eteu , y el posetivo ante-
puesto determina à quien va la transicion.

§. VII.

ADVERTENCIA.

126 En estas quatro últimas transiciones
los gerundios *Para* , y *Andos* se hacen tam-
bién algunas veces por la regla general , in-
terponiendo la e à los gerundios del verbo
simple , antepuesto el genitivo de la persona
paciente , y la que hace se pone expresa , ó
ya se entiende , vg. tanī cluaem̄ eymi , ó
cluaem̄ sincopada la e , para darme tu: tamī
clueum̄ inche- dandote yo , y la u suelen ha-
cerla à particular. Y assí mismo se hacen los ha-
biendos , añadiendo despues mo , ó interpo-
niéndolo antes de la e , vg. tamī elueum̄ mo
teye , ó elumoeum̄ , ó tambien elumoum̄ sin-
copando la e- habiendote dado aquell. Aun-
que los gerundios de arriba son los mas usa-

*Arte de la
dos, quise notar los dichos aquí, para que si
alguno tal vez los oye, no le cojan de nuevo.*

§. VIII.

TRANSICIONES DUPLICADAS.

127 Quando en la oracion se junta transicion à tercera persona con alguna de estas quattro posteras; aquel respecto, ó relacion à tercera lo significan con la particula *nma*, ó *nma*, ó con *lel*, ó sola *l* interpuesta al verbo, y la otra transicion la ponen expresa; vg. dimele à tu Cacique, que me tenga respeto à mis Padres-*yehuenmachi mo ñi pu Patiru, pilelen tami ghùlmen.*

128 Y las mismas particulas, quando hay transicion, ó relacion à dos terceras personas, suplen la *una*, vg. búscaselos el Caballo à tu Padre-*quintulevige cabuelli tami Chao*: y tambien la suplen, quando hay dicha transicion, ó relacion à tercera persona en la pasiva, ó verbo impersonal de segunda voz explicado, n. 73; vg. no me han arado la tierra, porque me hurtaron los bueyes-*quethalelge- lan mapu, rani huénenmagen mo ta mansun- ica*. Pero quando sé haya de usar de *lel*, ó de *nma*, lo enseñará la práctica.

129 Finalmente, quando se juntare la transicion reciproca con otra qualquiera, ponen ambas expresas, quedando la *u* pegada à la raiz, v. g. humillateme-pichileauen: buscatelo tu caballo-quintuluvige tami cahuellu.

CAP. V.

DE LAS REGLAS PARA LA CONSTRUCCION, Y OTRAS.

§. I.

DEL NOMBRE.

130 **M**uchas veces ponen la tercera persona del verbo en singular, aunque el nombre esté en dual, ó plural, v. g. *aldün pu kont cùpay*, por *cùpay ga*- muchos mocetones vinieron: *epet ruka misten pìthey*, por *pìthey gu*- dos casas no mas ardieron.

131 Los nombres adjetivos, siempre se anteponen à los substantivos, v. g. *cíenne che*- hombre bueno.

132 Otros adjetivos como *aureus*, *argentus* &c. se hacen anteponiendo el substantivo, de quien en latín se derivan, v. g. *milla-es oro*, *milla cura-* piedra de oro; si bien muchas veces lo dicen al revés, v. g. *cura milla* ó *milla*

milla cura- piedra de oro; *lonco milla*, ó
milla lonco- cabeza, ó cabellos de oro.

133 Así mismo los adjetivos, que en latín, y en español rigen casos, se dicen en esta Lengua, anteponiendo el regido, ó tambien añadiéndole *ma*, v.g. *milla cuni-val*, ó *milla mo-* pobre de oro; *huaca mo ghulmen geymi-* estás rico de vacas: *ligh geymi anca mo-* eres blanco de cuerpo, ó *ligh anca geymi-* tienes el cuerpo blanco.

134 Los genitivos siempre preceden al nombre que los rige, ó à lo menos su particula; v.g. *inche ñi Chao*, ó *ñi Chao inche-mi* Padre; *Patiru ñi cullin*, ó *ñi cullin Patiru*. la hacienda del Padre; y si hay dos, ó mas genitivos, va primero, el que en castellano es postrero, ó à lo menos su particula, v.g., *Llancahuenu ñi piñom ñi poñi-* las papas de la Muger de Llancahuenu, ó *ñi poñi Llancahuenu ñi piñom*, y esto es mejor, y mas usado; *tami Chao ñi mapu*-la tierra de tu Padre, y mejor *ñi mapu tami Chao*.

135 Pero muchas veces, aunque en castellano hay genitivo, ó la particula de, los Indios no usan de la suya *ñi*, sino que lo posponen, especialmente quando no es genitivo de estricta posesion, v.g. *quiñelen charu pù-*

cu- dame un jarro de chicha : *ovisa yemgey*,
ta *huirca huenu-* ovejas parecen los arteboies
del cielo.

136 Este romance, yo contigo , vosotros
conmigo , &c. se dice con elegancia sin la
particular *egu* , solo posponiendo el primer
pronombre , si lo hay , y si no lo hay , el
segundo , en dual , o plural , segun el núme-
ro de las personas , v. g. *eymi inchiu utua-*
vu- yo contigo , ó tu conmigo nos volvere-
mos ; *eymu inchin-* yo , y vosotros dos ; *Pa-*
tiru inchiu- el Padre conmigo ; *eymi in-*
chim- nosotros contigo ; *Patiru eymu compa-*
nu- entra tu con el Padre ; *yachi pu ghul-*
nen eymn iaymn- estos Caciques cornerán
contigo , ó con vosotros .

137 En lo demás la colocación de las
palabras no tiene especial dificultad ; pues ca-
si es la misma que en castellano : se puede an-
poner , ó posponer al verbo el nominati-
vo , y demás casos , v. g. *aculay mi Chao* , ó
ni Chao aculay- no ha llegado tu Padre :
pevin Apo , o *Apo pevin-* vi al Gobernador:
gemen Cara meu , ó *Cara meu gemen-* fui à
a Ciudad.

138 Los nombres abstractos , como bon-
ad , blancura , &c. se hacen posponiendo *gen* ,
que

que es el verbo *Sum*, es, est, à los adjetivos, ó substantivos, v. g. *cumegen*- bondad, *lighgen*- blancura, *Diosgen*- Divinidad, *Patirugen*- Paternidad &c. y nòtese este idiotismo, *tamn Patirugen anum-mapuquemyn*- vuestras Paternidades apaciguais la tierra, en que la persona del verbo debia ser *anum-mapuqueygn*, para que concordasse con el nombre, y assì *tamn Patirugen*, suena, vosotros los Padres; *tamn Huincagen*- vosotros los Espanoles; *tamn Chegen*- nosotros los Indios, &c. esto lo usan mucho en sus Coyaghtunes, ó Parlamenteos.

139 La misma palabra *gen*, antepuesta al substantivo, significa dueño, v. g. *gen ruca*- dueño de calà; y, pospuesta à los verbos enteros, les hace significar deberse, ó ser digno de hacerse lo que el verbo dice, especialmente en los verbos, que significan alguna pasion del animo, como de ira, llanto, risa, &c. v. g. *guanangey* es cosa de llorarse; *ayengey reychi dugu*- esto es para reir, hay para reir, es una ridiculeza: *ayungey em Patiru tra*- ó que amiable es este Padre!

140 Los relativos, que, lo que, la que, &c. estan incluidos en los mismos verbos, y assì decimos, *Inchin tamn Chao, huenu meu ta mleymii*- Padre nuestro que estas en los Cie-

Cielos ; *Elutuen gañi hueghllu*, uya ga are-
leymi- vuelve mi hueghllu , ò pala, que
te prestè ayer. Tambien los suplen con los
pronombres, *vey*, *veychi*, *tva*, &c. v. g. *ayu-*
vige Dios, *vey ta mucumey*, que suena, ama
à Dios, este es muy bueno ; *ilevige tami*
nuque, une ga moyuleymu ta *tva*- dale de co-
mer à tu Madre , que primero te diò de ma-
tar : y mucho mas los suplen con los par-
ticipios, assì en transicion , como sin èlla,
que son muchos, como se vè en el verbo.
Si son relativos de lugar , los suplen tambien
con los adverbios de lugar , v. g. *pegelen vey-*
chi ruca, *chea meleymi*; *veychi rupù cay*,
cheu ple amutuymi- muestra esa casa, en
que, ò donde estuviste ; y este camino, por el
qual, ò por donde te volviste ; ò tambien lo di-
cen assì, *pegelen veychi ruca*, *tami mlequeum*;
veychi rupù cay, *tami amutumom*, ex n. 78.

141 Los interrogativos *quis*, *quid*, &c.
son éstos : *iney*- quien? *chem*- que cosa? *chu-*
chi- qual? *chungclu*- como? *chumul*- quando?
chem mo- porque? *chumal*- para que? &c. y
cuando preguntan quien es? que es esto? de
quien es? &c. no usan del verbo *gen* en el
presente , ni tampoco en la respuesta , sino
que ya se entiende, v. g. *iney cum eymi*-
quien

quién eres tú? Patiru inche- yo soy el Padre: chem cam ta tva, ta cùpalen- que es esto, que me traxiste? pùlcu may, ga pien uya- es la chicha, que me dixiste aver: iney ñi te tva- de quién es esto? inche ñi te, ó solo inche- mío; pero nò inche ñi: incy ñi hua tva- cuyo es este maíz? Patiru- del Padre, ó Patiru ñi hua, mas nò Patiru ñi solo.

142 Los comparativos se hacen con las partículas *yod*, ó *doy*, v. g. *pu Patiru yod cùmey pu Huinca mo*- los Padres son mejores que los Españoles, ó tambien así, *pu Huinca cùmey, huelu pu Patiru yod cùmey-* id est, los Españoles buenos son; pero mas buenos son los Padres, ó tambien haciendo verbo à *yod*, ó *doy*, v. g. *pu Patiru yodvi cùmegen mo ta pu Huinca-* esto es, los Padres, son mas, ó exceden en bondad à los Españoles: *yod cùme-* mejor; *yod huera-* peor; *eymi moy quimimi inche mo-* tú sabes mas que yo: *yom pige-* di mas; *chem yom-* que mas? *yom*, proprié es *amplius Quehuatupaechi mo doy conagclu eymn mo-* venga à pelearme, ó pelear conmigo el mas valiente de vosotros.

143 Los superlativos se forman con *aldù*, ó *aldùn*, *cad*, ó *mu*, v. g. *aldù cùmey*, ó *mu cùmey-* es muy bueno, *cad antù gey-* hace mu-

muchissimo sol , ó calor : *mu lihuēn-* muy de mañana ; *mu gey vachi dugu-* es muy cierta esta noticia ; *mu quimlavin-* no lo sé mucho.

144 Los diminutivos se hacen con *pichi* antepuesto , v. g. *pichi rucá-* casa pequeña , casilla ; *pichi chehua-* perrito : tambien los significan con la mutación de algunas letras que usan ; como dixe n. 5 , v. g. *vochum-* hijito ; *mi chehua-* tú perrito ; *miru cujam* *cupaleymi* , por *curam-* te traligo unos huevitos : *cuchani* , por *cuthani-* está enfermito .

§. II.

DEL VERBO.

145 Los verbos activos piden acusativo sin preposición , v. g. *ayuvige mi chao-* ama á tu Padre ; y assi mismo si son verbos de enseñar , amonestar , aconsejar &c. piden dos acusativos , v. g. *quimulvin pu che Dios ni dugu-* enseñe á los Indios las cosas de Dios .

146 En los demás verbos no hay cosa particular que notar ; pues el mismo castellano , si trahe consigo las notas , *con* , *de* , *por* , *en* , *a* , *entre* , *para* &c. dirá qué se ponga la partícula *mo* , ó *meu* , como en los de vender , comprar , en los de movimiento , ó quietud , v. g. *uln ni ecull caya ovicha meu-* vendí mi

poncho por seis ovejas: *entuge co rûgan meu-*
saca agua del pozo: cùmcelcalmi vachi lihue-
meu, prayzymi huenu meu - si obras bien en
esta vida, subirás al cielo: si bien algunas ve-
ces omiten el *meu*, ó *mo*, aunque haya mo-
vimiento, ó quietud, porque ya se entiende,
v. g. *Encol mapu lleghn-yo* naci en Angol,
por *Encol mapu meu*.

147 Suelen con elegancia interponer en
el verbo el acusativo principal, v. g. *niePat-*
tiruquen ñi mapu meu, por *niequen Patiru-*
-yo tengo Padres en mi tierra: entucoge, ó
entuge co-saca agua.

148 Así mismo con mucha elegancia, y
energía interponen un verbo en otro, y for-
man uno de los dos; aunque ésto no es co-
mún en todos, y en algunos es mas usado,
v. g. *aye-thipay-* se salió riendo; *pi-thipay-*
salió diciendo; *thanan-tucun-* meter golpean-
do; *nehuen-tucun-* meter forcejando; *thana-*
naghi cahuellu mo- baxò caído, ó cayendose
de caballo; *thana-coni leuvu mo-* entró caído,
ó cayóse en el río: en esta regla se fundan
muchas de las partículas interpuestas, y an-
tepuestas al verbo.

149 De los nombres hacen verbos con
añadirles una *n*; y lo mismo hacen casi con

todas las demás partes de la oración, como pronombres, participios, adverbios &c. v. g. *cumē-* bueno; *cumcn-* ser bueno; *vey-* esle, esto; *reylay-* no es esle, ó esto: *Pedrovus-* Pedro era: *mamull-* leña, *mamulln-* leñetear, &c. y al contrario de los verbos suelen hacer nombres, quitandoles la última *n*, y á veces sin quitarla, como dixe n. 79.

150 Los verbos neutros no admiten transición, sino que se hagan activos, interponiendoles una de estas particulas, ó letras, *ca*, *lca*, *l*, *lel*, *m*, *tu*; y unas veces, ó en unos verbos usan de una, y en otros de otra, lo qual enseñará la práctica; v. g. *aihuecan-* cansar; *yehuelcan-* avergonzar; *putuln-* dar de beber; *ileln-* dar de, ó hacer comer; *pī-* *thenn-* quemar; *ladcūtun-* dar sentimiento; y estos verbos quitada la letra, ó particula, que tienen interpuesta, significan lo mismo en voz neutra; y noto, que las particulas *ca*, y *lel* son menos usadas en esta significacion, que las otras: item, que la particula *nma*, ó *ma*, á veces hace verbo neutro al nombre, y al verbo neutro lo hace activo algunas veces, y otras lo dexa neutro; pero no es muy usada en este sentido, como se puede ver en el Calepino, v. g. de *co*, *conman-* aguar &c.

151 Si los verbos neutros acaban en dos consonantes, para hacerlos activos con la *l*, ó con la *m*, añaden de mas una *ñ* particular antes de élla, ó despues de la raiz del neutro, que es lo mismo, v.g. de *larn*, *larùmn-* arruinar; de *themn*, *thcmùmn-* criar, educar; de *quimn*; *quimùln-* hacer saber, ó enseñar; (lo que observan en semejantes composiciones) y si dichos verbos acaban en *vñ*, como *avn*, *thavn*, à mas de la *ñ* particular, mudan la *v* consonante en *p*, v.g. de *avn*, *apùmn-* acabar, ó consumir; de *thavn*, *tha-pùmn-* juntar; pero de *lan-* morir, derivan *lagùmn-* matar, y de *naghn-* baxar, *naghùln-* abaxar, ó *nacùmn*, mas este suelen tomarlo *in malam partem pro fornicari*, y así usese de *naghùln.*

§. III.

DEL VERBO PIN.

152 El verbo *Pin*- decir, siempre suelen posponerlo à toda la oration, quando dan recaudos, encargos, respuestas, &c. y estas respuestas, ó recaudos el enviado los dice como se lo dixerón à él, sin mudarlos: ejemplos: *vey pilelen gami papay ga*; *pepachi mo*, *pi-chin cal yepayay*, *pi*, *piavimi-* diuele esto à tu

u Manna ; vengame à vér, vendrà à llevar,
un poco de lana , dixo, le dirás: y el envia-
lo dà el recaudo assì : *vey pilelen, pienu ñi*
acu: pepachi mo ga, pichin cal yepayay,
pi, o tambien pieymu, esto es, diñele esto,
me dixo nii Avuelo : venga à vérme, ven-
drà à llevar un poco de lana , dixo, o te di-
ce; y assì siempre posponen el verbo *Pin*,
aunque lo antepongan tal vez , como intro-
ducción ; y si cuentan un recado largo , lo
posponen , y repiten casí à cada cláusula, v.g.
pemevin Señor Señoria Apo; gelay dugu ga-
ñi mapu mea, pivin; cùme payllaley ta ma-
pu, pivin; cùme rupaquey ta pu Huinca, pi-
vin: veymo vey, cùmey veychi, dugu, pi; ñi
pu Patiru cay cùmeley ? pi: chem mo cam
ta hueralearuy, Señor, pivin; iñ cùmelcanoc-
ten cam ta pu Patiru ? pivin &c. Fui à vér
al Señor Presidente ; no hay novedad en mi
tierra, le dixe ; está bien en paz la tierra, le
dixe ; pasan bien los Espanoles, le dixe : en-
tonces, esto está bueno , dixo; y mis Padres
están bien ? dixo : porquè habian de estar
mal, Señor, le dixe ; acaso no son los Pa-
dres, los que nos hacen bien ? le dixe. No-
tense tambien estos diferentes modos , que
son muy usados : *amutuay, o amutualu, pi-*
gey-

geymi, Paye- se volverà , dicen de ti , Pa-
dre, id est, dicen, que te volverás : amutuan,
pi, pigymi- me volveré, dixo, se dice de ti,
esto es, dicen, que dixiste , que te volverás.
Iten, cheu uan, pi ? cheu uan, pilay- à donde
irè, dixo? à donde irè, no dixo : cheu mley,
pi ? cheuchi ta mlelu, pi- donde está, dixo?
que sè yo donde está, dixo : cùdaulelen, pi-
gey ; pilan, pi- trabajame , le dixerón ; no
quiero, dixo : culligenolu cam inche, chum-
gelu cùdaavaun, ga pi- no pagandome pues,
como había de trabajar , dixo. Basten estos
ejemplos, para facilitar algo la práctica.

CAP. VI.

DE LAS PARTICULAS.

153 **T**Res especies de partículas hay que
explicar ; unas que se posponen à
nombres, y tal qual tambien à verbos ; otras,
que se anteponen à verbos , y otras, que se
les interponen, añadiéndoles especial significa-
cion: de todas diré con la claridad , y breve-
dad que pueda,

§. I.

DE LAS PARTICULAS, QUE SE
posponen.

154 *Cam-* por ventura? corresponde al *ne* latín, aun en su colocación; pues el *cam-* no se pospone à toda la oración, sino à una, à otra palabra, y à los pronombres, v. g. *inche cam vei piavun-* ego ne id dicturus eram? tambien equivale à pues, *pilayu cam-* no te lo dixe pues? y repetida, suple la disyuntiva o, *eymi cam uayini, mi chao cam,* ò *camve* por adorno- irás tu, ò tu Padre?

155 *Camañ-* oficio, ò empleo, *chem camañ geymi-* que oficio tienes? *Ovicha camañ-* Ovejero: *Huaca camañ-* Vaquero.

156 *Chey,* ò *chi-* quiza; y repetida, es disyuntiva, *uan chey, ulayan chey-* iré, ò no; quiza iré, quiza no: *amuychi, amulaychi-* quizá se fue, ò quizá no. *Gepey* pospuesta, tambien es, quizá.

157 *Chi* pospuesta à los numerales, es vez, *quiñechi-* una vez, *epuchi-* dos veces; y con *marichi-* diez veces, tiene tambien estos sentidos, *marichi ilayan-* diez veces no he de comer, esto es, por ningún caso; *marichi ayuñovulmi-* diez veces que no quisieras, esto es, mas que no quisieras, aunque no

no quisieras, por mas que no quieras: *mari-chi pile-* aunque quiera: v. lo dicho n. 64.

158 *Chum*, ó *sum*, es la asseveracion, y juramento, por vida de, v. g. *iney chum-* por vida de quien; *papay sum-* por vida de mi Madre; y tambien dicen, *Dios ni rla-* por Dios.

159 *Cùn*, así acaban muchos verbos mayormente neutros, v. g. *mancùn*, *ancùn* &c. y otros acabados en dos consonantes suelen mudar la última en *cùn*, sin añadirsele especial significacion, vg. *chugarn*, ó *chugarcùn*- herir. v. Calepino.

160 *Em*, ó *yem*, es interjeccion, que indica lástima, y afecto; y otras veces admiracion, ó mayor expresion, v. g. *Dios em- ó Dios!* *Patiru yem-* ó Padrecito! *athun em-* pues me causé.

161 *May*, respondiendo es, si, y tambien es, pues, es à saber, conviene à saber v. g. *amuge may-* marcha pues; *pemeayiñ epu Patiru*, *uya may ta aculu*, *uile cay ta acualu-* irémos à ver à los dos Padres, e à saber, el que llegó ayer, y el que llegará mañana.

162 *Mten*, ó *mùten-* solamente, *inche mùten montun-* yo no mas me escapé; v. g.

mütén- esto no mas , ó basta , v. n. 169.

163 *No*, aun fuera del verbo todo lo niega , vg. *yenimalen* *ñi uno* ? no me llevaste mi chueca ? *Inche no*- yo no : *mi votum* *no cay* ?- ni tampoco tu hijo ? *ñi votum no rume*- tampoco mi hijo: anteponeña significa excelencia , y exceso , *no huénihu*- gran mozeñton , aventajado. Vease el Calepino.

164 *Ni vla-* por causa de , por anior , por respeto , *vey ñi vla-* por esto , *Dios ñi vla-* por Dios: tambien es , en lugar de , *Patiru ñi vla inlen*- yo estoy en lugar del Padre: *ñi pení taní vla cùpan*- vengo en lugar de mi Hermano: *eymi mi vla wan*- yo iré en tu lugar.

165 *Ple- acia*; *huenu ple- acia* arriba , acia el Cielo; *vaples* por acá; *manple-* à la derecha ; *vuri ple-* atras: tambien significa hasta. ó aun , en este sentido , *vill quimi ta* *Dios*; *gaiñ piuque pie-* Dios todo lo conoce , hasta nuestros corazones.

166 *Rume-* siquiera ; *eluen quiné challhua* *rume-* dame siquiera , à lo menos un pescado; y con los nombres afirmativos es , qualquier , vg. *iney rume*- qualquiera ; *chuchi rume*; ó *chemi rume*- qualquiera cosa ; *iney siñ rume*- nadie ; *chem no rume*- nada; *cheñ no rume*- en ninguna parte &c. En el verbo tambien es , aun-

que, vg. *pinole rume-* aunque no quiera ; mas que
no quiera ; *pivule rume-* aunque quisiesse.

167 *Ula*, en el verbo afirmativo es, hasta
que , vg. *lale ula*, *huenéay t*i* ty*a**- hasta que
niuera , hará este: tambien significa toda-
vía, aun , vg. *gey ula*- todavía hay ; *gelay*
ula- todavía no hay ; *ilay ula*- aun no ha comi-
do : *inolmí ula*, o *tami inoum ula*- aun no
comiendo tú ; esto es , antes de comer tú ;
así explican muy bien el antes que , o antes
de ; por el subjuntivo , o gerundio negativo
dicho: iten , *pichin ula*- un poco despues ; cu-
pide *ula*- despues que , o hasta que venga :
muthúmarin ula, o *ula muthúmarin*- lo lla-
maré despues: *ula San Juan mo*- despues de
San Juan , o *San Juan mo ula*.

168 Notese que algunas partículas per-
tencientes à este §. y à los otros siguientes
están ya explicadas en otras partes , o se expli-
carán despues en las Preposiciones , o Adver-
bios &c. donde se podrán ver.

§. II.

DE LAS PARTICULAS ANTE-

puestas.

169 *Calli* , equivale al romance ; mas
que , déxalo que , no le hace que &c. *Calli*
mlepe

mlepe-déxalo estar; *calli amupe-déxalo* que se vaya, mas que se vaya, no le hace &c. *calli mlechi-déxame*, ò dexenme estar; y todas estas significaciones, y otras le vienen de la suya propia, que es solo, y no mas, vg. *calli duguey*- solo habla, no hace mas que hablar; *calli peaxmi*- verás no mas, allá lo verás, *calli pevulmi*, *mugeltuaven*- viéraslo no mas, con tal que lo vieras, me dieras crédito; así si lo mismo equivale *mütén pospuesta*, vg. *pipe mütén-déxalo* decir, ò diga no mas &c.

170 De *Cùpa*, y *Pepi*, ya hablè, n. 63, y ésta tal vez se pospone, vg. *pepi ulayan*, ò *ulayan pepi*- no podré ir.

171 *Deu*, ò *Deuma*, de *Deun*- acabarse, y *Deuman*- acabar; es lo mismo, y equivale al, ya, vg. *deuma imi*- ya comiste, acabaste de comer; *deuma uan*- ya iré, id est, ya voy, luego voy: *deu Missali*, *pemavin*- en acabando de oír (ò decir) Misa, lo ire à ver: *deuy ni cùdau*- se acabo, se concluyó mi trabajo. *Deuma* tambien puede posponerse: y significa tambien, despues de, después que.

172 *Entu*, de *entun*- sacar, equivale al *des* castellano, vg. *entuñllcun*- desenójarse; *entutacu n*- destapar; y pospuesta à algunos nombres

bres es , el lugar de , vg. *rume*- el junquillo,
rumentu- el junquillar ; *cula*- las culas , espe-
cie de colehuves , *culantru*- lugar , ó monte dor-
de las hay : *cachillantu*- trigal &c. y suelen
sincopar la e de *Entu* ; ó digase ser la par-
tícula *ntu* , y es lo mismo,

173 *Petu*- mientras , entretanto que ,
vg. *petu ilmi* , *inche cùdaeuauan*- mientras tú
comas , yo trabajare ; *petu mithùngewuymi*-
mientras , entretanto que te llamaban : tambien
es todavía , *petu mley* , ó *mley petu*- toda-
vía hay : *petu mithùnguequeymí* , *huení*-
muchacho ! que te están llamando aun , ó
todavía.

174 *Quim*, de *quinn*- saber , se junta
con elegancia casi á todos los verbos , *quim-*
duguquen- sé hablar &c.

175 Re- solamente , la cosa pura , y ne-
ta , vg. *re co*- agua sola , sin otra cosa ; *re cù-*
dau ta tva- esto no es mas que trabajo ; *re*
enkymí? estás no más ? esto es , no tienes
que hacer ; estás ocioso , sin que hacer ? *re*
mleavua inche , *ca nay* ? ay amigo ! ocioso
había de estar yo ? *re che*- Indio puro , sin
mezcla de otra sangre.

176 *Tute* , y *tume* , ó *tumeehey* , es cu-
bitativa , tal vez , si acaso , vg. *tute pegele*

i pali; arelelayu- si acaso parece mi bola,
la prestaré; *tute, tumechey pegcay-* quis
parecerá.

177 *Vem* de *venn*-ser así, ser como,
mejante; y se junta à los verbos, pospues-
tamente à la persona, ó cosa, à quien se compa-
ra, vg. *cyma vem theimlan inche murque-*
eu-yo no me he criado con harina tosta-
da, como vosotros: *inchim cahueltu vem ta-*
uelain- nosotros no morimos al modo que
los Caballos.

178 *Uño*, de *uñon*, es volver, de vuel-
ta, reiterar, vg. *uño acuy*-llego de vuelta,
olvio à llegar; *uñopen*-venir à volverse; *uño*
billca- carta de vuelta, respuesta: Iten es,
acer de una vez, concluir, acabar ya, vg.
uño pigé-acaba de hablar, dí de una vez;
tambien se interpone, *lagùmuñovige*- má-
alo de una vez. V. Calepino, verb. *uño*.

§. III.

DE LAS PARTICULAS INTER-
PUESTAS.

179 Estas se ponen entre la raíz del ver-
bo, y su *n* final, ó se posponen à la raiz,
ó tambien à algun nombre hechas verbo con
una *n*, que es lo mismo, y por esto se llá-
man

man interpuestas, y de algunas ya se ha hablado, como de las negativas *la*, *qui*, *no*, n. 29, *duam*, n. 63, de las transicionales *u*, *vi*, *e*, *mo*, à n. 82, *l*, *lel*, *nma*, n. 127, *iten ca*, *l*, *lel*, *ica*, *m*, *tu*, *nma*, n. 150, *pa*, y *me*, n. 71.

180 *Ca-* hacer, ó vuelve activos à los verbos neutros, como dixe n. 150, pero mas se usa solo por adorno, especialmente despues de *le*, *anulecage-* està sentado : antepuesta, es, otra, otro, otra vez &c. *ca* otra hacienda, de otro, cosa agena: *ca pevin-* lo veré otra vez : tambien es de adorno fuelta, y muy usada.

181 *Cle-* estar actualmente, y se junta con los acabados en dos consonantes, menos tal qual, especialmente de los acabados en *mn*, vg. *elloncley-* esta asomado; *villcley*, *vill thaucley-* todos están, todos están juntos: lo mismo es *le*, y se junta con los demás verbos- *anuley-* sentado está; *vemley-* así se está: assimisimo *lle*, *que*, *pe*, significan actualidad, y se juntan con elegancia dos, y aun tres para mas expresion, especialmente en imperativo, y futuro, vg. *umaughmequellechi-* dexenme irme à dormir ; *anulequellege*, *pipe-* *leyu-* està sentado, te digo ; *ea* *vemle-* *quellan*, por *vemlequellean*, sincopando la ultima

ma e- vaya , así me estaré ; estas particulas son muy usadas .

182 *Clo-* ayudar , y esto con activos , vg. *ençuclovige-* ayúdale à cargar ; y tambien es , acer junto con otro alguna cosa , especialmente con verbos neutros , vg. *lacloquelay* *aiñ pùlli gañ anca egü-* no muere nuestra alma juntamente con nuestro cuerpo : *lacloy* *m gayu cpi chao-* mi Padre , y el tuyo nueron juntos .

183 *Conclo* de *comí* , y *clo* , entremeterse , *dugueconcloquilmí* *pù them egü-* no te entretelas à hablar con los ancianos , ó juntamente .

184 *Cuno-* poner , ó dexar del modo que dice el verbo , ó nombre , à quien se junta , vg. *lùpucùnovige-* pónlo boca abaxo ; *clcùnovin-* lo dexé guardado ; *deit picùnoeyimi-* ya te lo dexo dicho .

185 *Dque-* mas , vg. *gedqitelay-* no hay mas ; pero pospuesta es , solamente , como *nütén* ; *quiñedque* *Dios-* un solo Dios : poco es mas .

186 *Hue-* mas : es muy usada , y equivale à algunas frases , vg. *gehuey-* hay mas , queda ; *gehuelay-* no hay mas : *pihuege-* di mas , protigue : *duguhuequilmí-* no hables mas , ó dexa de hablar .

187 *Tau*, ó *tau-* andar haciendo , vg. *thecayau*- andat paseatido ; *nuayaquilmi-* no andes en bellaquerias.

188 *Yé* de *yén* (y *thoqui* de *thoquin*) es, tener por , junta con nombres , vg. *Chao-yevin* , ó *chaothoquivin*- lo tengo , ó mire por padre ; *votumyeghen*- me tienes por hijo si bien muchas veces dexan el *ye* , y lo explican con solo el nombre hecho verbo , vg *votumien*- me tienes por hijo , *chaomón*- intendrás por Padre ; otras veces vuelven el *ye* en *gē* , vg. *cachugvin*- lo tengo por camarada , id est , es mi camarada ; pero quando se junta con verbos es , llevar ; *huythá-yen*- llevo tirando .

189 *Yecu*, esto es , *Yecumé* , ó *yecumé* y *yecupa* , de *yén* , y *cùun* con *me* , y *pa* es ir , y venir haciendo , *ayyecumey* *antú*- va acabando el dia ; *veypiyecupay*- esto vine diciendo ; *piyecumege*- yé diciendo , prosigue *gumayecumequilmí*- no prosigas , ó dexate dillorar .

190 *Lel*, ó *l* , *ma* , ó *nma* , ó *nma* quedá explicadas n. 127 , y como suplen la transición tercera persona , siempre significan algun miramiento , respeto , favor , ó daño ; y siendo cosa de daño , sirve *ma* , y en cosas de favor *lel* , y à veces

tambien *ma*. Note se aquì, que quando hay *lel* en el futuro de las quatro posteriores transiciones, suelen invertir la *e* de èllas, v.g. *pilelean miñuque-* me le diràs à tu Madre, por *pilelaen*, ò *pilelan* sincopado; *may*, *vey pileleayu*, por *pilelaeyu*, ò por *pilelayu* sincopado- sì, assì te le dirè? *cùpaleleannu ñi cahuellu-* me traherà mi Caballo, por *cùpalelaenu*, ò *cùpalelanu*: esto suelen usar poi hermosear mas la particula *lcl*, ò por monería, y presuncion de su lengua.

191 *Lle* sola asleva, y expresa mas, *vey* *pillevin*- pues assì le dixe, de cierto: Iten, se junta con *pe*, y con *que* elegantemente, y significa actualidad, *vey pipelcrys*- esto te digo; *adoquellege*- espèrate, v. n. 181. Pospuesta suple el verbo *gcn*, y es de adorno, vg. *iney cam eymi*? quien eres tú? *inche lle*, ò *inchellechi*- yo soy; *veylle ga*- esto es.

192 *Pe* sola es dubitativa, *lapey deuma-* quiza ya muriò, ya moriria, ò parece que muriò; *umaughtuquepey*- quizà está, debe de estar, parece que está durmiendo: en subjuntivo, es mientras, *ipeli*- mientras coma yo; iten, es, actualidad, v. n. 181.

193 *Mo*, ò *mu*, *nmo*, ò *ñmu*, ò *ñmø*- necesitar, menester, ser preciso, y merecer, ò ser digno, y tiene especiales equivalencias, v. g. *ca-*

chulmoy vachi mamull- este palo necesita, te quiere hacha : *deuma eymimolan ; inchentolaymi cay-* ya no necesito de ti , ni tu de mi *eymimoy*, ó *eymimocay vachi dugu-* este negocio en ti está , sobre ti carga , de ti depende , ó a ti te toca , y pertenece ; *mica, huelu vutalóncomovuy-* no tal , sino que una grande cabeza requería &c. *cumbe culimuy vachi piñen-* buen premio merece este chiquillo , ó es digno: *queethanmoan vachantú-* de preciso he de arar hoy , no puedo dexar de arar : *añil ga piñmomean Patirimo-* de preciso , por necesidad iré a pedir añil a lo del Padre. Iten , a veces es de adorno.

194 *Pra-* de valde , en vano , sin que ni para que , v. g. *dugupraquilmi-* no hablare de valde , sin ton , ni son ; *quiñe antis ipratueymii-* todo el dia estás comiendo de valde , por comer , de vicio &c. Iten significa de valde , esto es , gratis , con gran energía , especialmente anteponiendo *re* , v. g. *eluprayaveyu* ni *cahuella* , *re cam ta elugopran inche* de valde te habría de dar mi caballo , que así no mas , de valde , sin paga me lo dieran a mí ? Tan interesados son ellos , que lo quieren sin interes , dicen , que lo dan en vano también lo dicen así , *re clugen-* me lo die

on así no mas, ó gratis. *Pra*, con *calli* an-
ticipuesto es, adrede, v. g. *calli dugupraz*:
adrede, à sabiendas hablò.

195 *Pu*, ó *rúpu*- pasar, yendo de aquí
para allà, *pipuarin*, *pirúpuavin*- le pasaré à
decir; al contrario *rupa* es, pasar viiendo de
allà para acá, v.g. *cúpatulmi*, *yerupayaymi*
pulcu- quando vuelvas, pasarás à llevar chicha.
Iten, *pu*, es ir à hallarse, y llegar, ó alcan-
zar à hacer algo, *Pegueo mo casarapuy*, *la-*
puy cay- à Penco fue à easarse, y moriré:
ipulay coru, *pulcu buelu ipuy*- no llegó, ó
alcanzò à comer guisado, pero chicha alcan-
zò à beber. Iten, de *pu* no interpuesta, no-
tense estas frases: *pu ruca*, *pu lemu*- dentro
de casa, dentro del monte; *pu lihuen*- muy
de mañana; *pichi pu*, *muna pu*- poco lexos;
aldù pu- muy lexos.

196. Que, actualidad, y tambien costum-
bre, *ullcuquen*- me enojo, me suelo enojar.
v. n. 181. Pospuesta es, siquiera, mal que
bien, *miru orisa nieymi* que- à lo menos,
mal que bien tienes unas ovejas.

197. *R*, *sæpius rque*- parecer que, v. g.
que *cúparquey*- parece que viene gente; *deu-*
ma huincarquey mi- ya pareces Español.

198. *Rume de rumen*, es, hacer de re-
pen-

pente, y tambien pañarse, y volverse algo,
v. g. *larumey*- murió de repeate, *callvuru-*
mey- se pasó, hizo, ó volvió, azul: *huin-*
carumey- se volvió Español, se españolizo;
quinturumevin- lo miré de paso.

199 *Tu-* reiterar, volver otra vez, *je-*
tuavin- lo llevaré otra vez; en *athun*, y *ur-*
cun- cansarse, suele significar lo contrario,
descansar. En el mixto la usan mucho para
mas expresion, y asleveracion; pero siempre
con interrogante, v. g. *ayequeymi cam?* què
te ries? *ayetulayavun?* no me habia de reir?
y este es modo de afirmar, y asleverar, no
de preguntar; *gùmaqueymi?* estás llorando?
gùmatuavun inche? yo habia de llorar? Iten,
tu, pospuesta à nombres, y verbos, es cosa
propria de, ó originaria, v. g. *thehuatu-* co-
sa de perros, *rucatu-* lo, ó los de casa; *tue-*
tu dìgu- cosas terrenas, *hueñentu-* cosa hurt-
tada; *yevaltu-* cosa encargada, encargo de
llevar; *piluntu-* desorejado, pilon &c. Tam-
bién hace activos. v. n. 150.

200 *Val-* merecer, ó poder, ser factible,
con activos, y neutros, v. g. *pevalvili-* si
lo puedo, si merezco, si me es posible verlo;
noval-lay leuvu- no se puede pasar el río,
esta intransitable. Iten, es enviar, ó mandar,

pivalige- envialo, ó mandalo coger; y junt
en *val* con *pa*, quando el enviar es de
là para acà, vg. *pivalpanu-* me envió à.
decir acà. Tambien suple los verbales en *bi-*
s, como dixe n. 76, y suena lo mismo
que ser digno, y en los activos es mejor
esar la pasiva, v. g. *mu raquivalgey*. *ñi piel*,
i Dios- es dignissimo de reverenciarle lo que
dice Dios; hinc *pivali*, ó *pivalgey-* es dig-
o- de decirse, importa, conviene &c. *pival-*
ay- no importa, no le hace, no quiere, de-
cir nada. Iten, significa, atribuir, ó achacar,
alcuvalneu- me achacó que soy brujo; *hue-*
cevalenu- me achacó, ó trató de ladrón, ó
ambien me mando, me hizo que hurtasse.

201. *Kalu* de *val*, y la *u* reciproca, co-
mo tambien *can*, compuesta de *ca*, y de di-
cha *u*, significa hacerse à si mismo, ó atri-
buirse, ó achacarse, que en los neutros casi
siempre es fingirse, *cuthanvaluy*, *cuthancauy*-
se hizo enfermo, se fingió; pero en los ac-
tivos las mas veces no es fingirse, v. g. *ayu-*
valuquey- se hace amar, se dà à querer; *la-*
gumvaluy- se hizo, ó mandó matar; *quimva-*
luquey- se hace, se dà à entender, ó co-
nocer; y en estos para significar el fingimien-
to, se hace con elegancia por el participio,
de

de esta suerte, *quimluvaluquey*, *quimlueauquey*. se hace que entiende, hace del entendido, *quimnolvaluquilmi*. no te hagas de sentendido, ó que no sabes.

§. IV.

DEL ORDEN, Y COLOCACION DE
Partículas interpuestas.

202. Aunque à la verdad juzgò, ser este párrafo lo mas difícil de todo el Arte, y que es menester mucho ejercicio para ponérse corriente en su práctica, que es saber qual ha de anteceder á qual de estas partículas, quando concurren dos, ó tres: (que suele ser quando más) con todo procuraré suavizar esta dificultad, dividiéndolas en varias clases, y con estas reglas generales, y algunos ejemplos, que aunque tengan alguna excepcion, no es cosa de monta.

203. Primera regla: en primer lugar se pone la partícula activa, ó que hace activos á los verbos neutros, es à *faber*, *ca*, *l*, *lca*, *let*, *m*, *tu*, *nma*; como dixe n. 150. Exemplos.

Lca, *nma*: *yehuelcañmanu* *ñi chao*-
me aveigonzò à mi Padre. *M*, *let*: *anùmlelen*

achi Cruz - plántame esta Cruz.

Tu, ñma: lladcuñmaquielí ñi votam
o me dës pena à mi hijo.

204 Segurida regla: las solitarias tho-
ui, ye, duam, ñno, cuno, val, iau, clo, con-
o, hue, yecu, van despues de las activas,
antes de las demas siguientes; y entre sí
en el orden que aquí tienen, si tal vez
ocurre una con otra. Exemplos:

Lca, duam, ma: hueralcaduanimaquielí
ñi cahuellu - no quieras maltratarme mi ca-
ballo.

M, cuno, ñma: apumcúnñmaen gani
ullin - me has dexado consumida, ó acaba-
rá mi hacienda.

Duam, clo: iduamicloeymi - te quiero ayu-
dar à comer.

Clo, hue: iclohuequielí - no me ayudes mas
à comer.

Cuno, val: devtucúnvalavín - lo manda-
ré poner preso.

205 Tercera regla: l, ó lel, ó ma, ó
ñma como relativas; ó teniendo relation à
tercera persona, segun dixe n. 127, van des-
pues de las dichas, y antes de las siguien-
tes: excepto que suelen anteponerse tam-
bién à la solitaria. Hue, vg. thùpuñma-
hue.

bucquielí *ni piñen*- no me le pegues mas à
mí chiquillo, ó tambien *thùpwhuenmaquielí*.
Para exemplos de esta regla, sirven los del
n. 203, y 204.

206 Quarta regla: despues de todas
las dichas, van èstas, *cle*, *ge* pasiva, *le*,
me, *pa*, *rupa*, *rípu*, *pu*, *pra*, *ca* adornativa,
que, *pe*, *tu* reiterativa, y *lle*; las quales lla-
mo comunes, porque concurren mucho entre
sì, y con las demás; y entre sì, quando con-
curren, van con el orden, con que aquí están
puestas, menos *tu*, la qual se antepone à *que*,
quando concurren las dos. Exemplos.

Pa, *ca*; *ge*, *ca*: *conpacage*, *pigecan-*en-
tra, me dixerón.

Le, *pu*: *anulepuy*- fue à sentarse, ó estar-
se de assiento.

Pa, *que*, *pe*: *chem quintupaquepey?*- què
vendrà à bulcar?

Me, *pra*; *pa*, *pra*: *pemepravin*, *pepapra-*
nu cay- de valde lo fui à vér, y de valde
vino à vérine.

Pe, *tu*: *upetuy*, *upetulay chey*- se iia
otra vez, ó no. Otros exemplos mas se
pueden observar, que están espaciados por
el Arte.

207 Quinta regla; al contrario las trans-
ficioñ

sicionales *vi*, *e*, segun lo dicho en las transiciones, van siempre las ultimas sin excepcion; pero las transicionales *mo*, *u*, segun insinué n. 101, se anteponen à las comunes (menos *i rupa*, y *rāpu*) y se posponen à todas las demás dichas, haciendo cuenta, que quando haya alguna de éstas, constituye la raiz del verbo, despues de la qual van *mo*, y la *u*, como dixe en su lugar, vg. *clo*, *mo*, *pa*: *u**liliclomopayan*- vendréis à ayudarme à pagar; *del*, *u*, *me*: *inche pilelumeaiñ*- yo os le ire à decir.

208 Finalmente las negativas *la*, *qui*, *no*, conforme à lo dicho n. 29, à todas se posponen menòs à las transicionales *vi*, *e*. Para exemplos sirven quantos hay en el Arte, y en todo este libro, que tengan *la*, *qui*, *no*. Pero para complemento añadiré aquí algunos exemplos selectos sobre varias partículas dichas.

L, *yecu*, *mo*, *me*: *quimùlyecumomean*- me nièis enseñando.

L, *yecu*, *mo pa*: *quimùlyecumopayan*- me vendréis entendiendo.

Val, *u*, *hue*; *cuthanvaluhuequilmi*- no te hagas mas enfermo.

Mu, *rque*, *pe*: *huynumurquepey ilon ta*

tua- parece que necesita de cuchillo esta carne.

Tau, hue, la : *ñuayaíhuelayan-* no andaré mas en bellaquerías.

Cuno, qui, vi : *vencibnoqui vilmi-* no lo pongas así.

CAP. VII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES,
de Tiempo, Medidas, y Parentelos.

§. I.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

209 **L**OS cardinales son estos: *qui-*
ñe-uno: *epu-dos*: *cùla-tres*:
meli-quatro: *quechu-cinco*: *cayu-seis*: *relghe-*
siete: *pura-ocho*: *aylla-nueve*: *mari-diez*:
mari quíñe, ó *quíñe huente mari*- once,
 esto es, uno sobre diez: *mari epu*, ó *epu*
huente mari-doce: *mari cùla-13*, &c. *epu*
mari-20, esto es, dos dieces: *epu mari*
quiñe-21: *epu mari epu-22*: &c. *cùla ma-*
ri-30: *meli mari-40*: &c. *Pataca-ciento*:
epu pataca-doscientos: *huaranca-mil*: *epu*
huaranca-dos mil, &c. *Huaranca*, *relghe*
pataca, *cayu mari meli chipantu men huyri-*
gey

ey ta tva- esto se escribió el año 1764.

210 El primero- unen , unelelu , ó qui-
elelu : el segundo- epulelu , ó epugelu , &c.
ñadiendo lelu , ó gelu : ó tambien epantu ,
epugentu- el segundo; cùlantu , ó cùlagen-
- el tercero &c.

211 Vez se explica posponiendo chi, mel ,
mita , vg. quiñechi , quiñemel , quiñemita-
na vez : epuchi , epumita- dos veces &c.

212 Cada uno- moll quiñe , ó callique :
ada dos- moll epu , ó epuque : cada tres-
moll cùla , ó culaque &c.

213 De uno en uno- quiñe quiñe , ó qui-
que quineque : de dos en dos- epu epu , ó
puque epuque &c.

214 Colectivos ; vosotros dos- tamu epu-
gen ; vosotros tres- tamu cùlagén : éstos qua-
tro vayanse- tva ñi meligen utupe egn.

215 Partitivos ; uno de nosotros- quiñe
inchiñ , ó quiñe inchiñ mo : dos de voso-
rios epu eymn , ó epu eymn mo.

216 Partitivos determinados : uno de
nosotros dos- tayu epugen quiñe , ó epugen
mo : dos de vosotros seis morirán- epu tamn
cayugen , ó cayugen mo layay.

217 Notense tambien estas palabras: une,
huemá- primeramente : inagechi- finalmente ;
chum-

chumtún , ó chumten- quanto ? míru- quantos ?
 míuchi- quantas veces ? geyumel- algunas ve-
 ces : aldún mita- muchas veces : aidún mita
 nō- no muchas , pocas : míru rumelu- de
 quantas maneras ? quiñelque , quineque- unos ,
 o algunos : epulque- unos dos : cayulque- u os
 seis &c. Iten quiñechi tva , ó quiñetun tva ,
 ó nal quiñe mita tva- esta es la primera vez ;
 melichi tva ; ó melitu tva- esta es la quarta
 vez , y añadiéndoles mo , es , por de , con ,
 à la primera , segunda , tercera vez &c. va-
 chitu mo thiugchi- ea , pàro , céso de esta vez .

c. II.

DE LOS NOMBRES DE TIEMPO.

218 Nombres propios , de tiempo ,
 hora &c. no los tienen , pero los suplen de
 este modo : chumten mo ga luy mi chao ?
 quanto hâ que muriò tu Padre ? ó hacie-
 do verbo à chumten , chumteni , ó chumten-
 miy gami chao ní lan ? aldún mo , ó aldún-
 miy mucho hâ: cuyri- antiguamente : chay-
 chey- quanto hâ , mucho hâ : pichin ma mo
 poco hâ &c. Thipantu- es año ; cuyren- luna ,
 ó mes ; antù- sol , ó dia ; chumten antù- à
 que horas ? nemùl antù- à estas horas ; uya-

amùl- aver a estas horas ; vapùl thipantu-
er este tiempo.

219 Nombres de edades : chumten thi-
antuy ta tva 3. quantos años tiene éste ?
pu thipantuy, dos, ó ipuy ñi thipantu-dos
en sus años ; hui theu- llaman la criatura,
que mama : huéñi- muchacho ; huéche- mozo-
; cona-mozetón ; ragin huenchá- hombre
é mediana edad ; vucha- viejo ; cuye-vieja &c.

220 Partes del dia , y noche : ragi pun-
media noche : pu lihuen , hue nùn- la albo-
ada ; thipan antù- al salir el sol ; malen- de
is ocho a las diez : ruta maleu- de las diez
las doce : ragi antù- à medio dia : culun
ntù- de dos à tres: gull antù- de tres à cinco;
on antù- al ponerse el sol : gurquen antù-
os crepúsculos : puni- al anochecer. Los me-
ses , lunaciones , eclipses , veanse en el Vo-
cabulario , ó en el Calepino.

§. III.

DE LOS NOMBRES DE MEDIDAS.

221 Thoquin- es medir ; thoquihue- es
qualquiera medida ; cheyhue- un canastito, co-
mo medio almud ; llepu- una como fuente
texida, casi de un almud : vancu- es pesar , ó
fer

84 Arte de la
ser pesado; *vaneln*, *vanelun*- pesar activé,
vanehue, *vanequeum*- las balanzas, ó el peso.

§. IV.

DE LOS NOMBRES DE PAREN-
tescos.

222 *Monmahue*- es pariente, ó parentesco en general: *chem monmahueyevimi*, ó *monmahuevimi*? qué parentesco le tienes? ó tambien *chemyevimi*- qué le eres? *chemeymu ta rva*? qué te es este, ó qué ralacion te tiene? *votuncu*- soy su hijo, *id est*, me tiene por hijo. Porqué le importa mucho á un Misionero saber los nombres de parentescos, y por condescender con quien me lo ha pedido, pondré aquí los de consanguinidad, y afinidad, aunque me haya de alargar algo mas;

§. V.

CONSANGUINIDAD.

223 Al Padre llama el hijo, y la hija, *chao*, *vuthay*, *chachay*; y el llama al hijo, *votum*, y á la hija *nahue*. A la Madre llaman hijo, è hija, *nuque*, *papay*; y ella los llama *cóni*: y para distinguirlos, al hijo llama *cóni huenthui*, y á la hija *cóni domo*, ó *cóni malghen*. También decimos *Papay* á qualquiera muger mayor.

224 Al Avuelo paterno llaman el nie-
to

o , y nieta , *laci* ; y el tambien los llama ,
acu ; al materno , *chedcuy* , y mas tierra
 dentro , *cheche* ; y el tambien los llama ,
chedcuy , y mas adentro , *cheche*. A la Avue-
 ra paterna llaman el nieto , y nieta , *cucu* ,
 élla à éllos ; à la materna llaman *llalla* , y
 mas adentro *chuchu* , y élla los llama así mismo.

225 A los Bisavuelos llaman por *cicun-*
quio , Padre de mi Avuelo , ó anteponiendo
om al nombre de los Avuelos , diciendo *yom la-*
u , *yomi chedcuy* , y lo mismo es de los bisnietos .

226 Al Tío paterno llama el sobrino ,
rallc , y la sobrina , *llopu* , y así mismo el à
 llos ; y por respeto tambien se llaman con
 os nombres padre , è hijos : al Tío mater-
 o llama el sobrino , *vuthamùm* , ó *vuthamom* ,
 èl lo llama , *chocùm* ; la sobrina *huecu* , y
 l à ella . A la Tía paterna el sobrino , y sobri-
 na llaman *Palu* , y èlla à éllos : à la materna
uñu , ó *ñuquentu* ; y èlla tambien à éllos .

227 El Hermano llama à los Hermanos
peni , y à las Hermanas *lamgen* , ó *lamuen* ;
 mas la Hermana llama à los Hermanos , y
 Hermanas *lamgen* . Los primos , y primas tam-
 bien se llaman como los Hermanos , y Her-
 manas , ó tambien *uñdan peni* , y *uñdan lamgen* ;
 los primos segundos anteponen *yom* .

AFINIDAD.

228 El marido llama à su muger *cure*,
ò *piñom*, y èlla lo llama à èl *vuta*,
ò *piñom*. A su suegro , à su cuñado , y al
llopu , o tio paterno de su muger llama
quempu , ó *queñpu* , y los tres à el. A su
suegra , y a la *nñuu* , ó tia materna de
su muger dice *llalia* , y èllas à él. A su
cuñada , y à la *paiu* , ó tia paterna de
su muger llama *cürun* , y èllas à él. Al *hue-*
cu , ó tio materno de su muger llama *chale*,
ò *challe* , y èl tambien lo llama así.

229 La muger llama *villca* à su cuña-
do , y èl à èlla. A su cuñada , y à la *palu*,
ò tia paterna de su marido llama *nñadu* , y
las dos à èlla. A su suegro , y al *malle* , ó
tio paterno de su marido llama *puyñumo* , y
ellos à èlla. A su suegra , y al tio , y tia
maternos de su marido llama *nñanug* , y los
tres à èlla.

230 El entenado , y entenada llaman à
su Padastro , *pelcu chao* , y èl les dice *pelcu*
rotum , y *pelcu nähue* : à la madrastra llaman
nñquentu , ó *nñene* , ó tambien *pelcu nñque* ,
y èlla los llama *coñintu* , ó *nñene* , ó tambien
pelcu coñi.

CAP. VIII.

Y ULTIMO DE LAS DEMAS PAR-
es de la Oracion, Coyagthunes, Equivalen-
cias, y Frases.

§. I.

DE LOS ADVERBIOS.

231 **L** OS adverbios son variós : *may*, *emay*. si: *màtu*. sin falta : *mupin*, *egh-* por cierto, de veras : *mù*, *mùca*. no; *vey* no- no es esto, ò esse.

232 Interrogativos, y de responder : *vey* no *cam*? *vey* no *cam* *ve*? *vey* no *camchi*? no es así? *vey* *may*, *veylle* *ve*, *veylle* *ga*, *vey-*
lechi, *veygellegu*- así es: *vey* *cam* *ve-* es posiblemente: *gelay-* no tal, no hay tal, &c.

233. Temporales: *ado*, *chay*, *thay-* aho-
ra: *vachi antù*- hoy: *uya*- ayer: *epuhue mo-*
anteayer: *cùlahue mo-* tres días *hà* &c. *Li-*
huen- por la mañana: *uile-* mañana, cras:
epuhue- pasado mañana: *cùlahue-* de aquí
à tres días: *melihue-* de aquí à quatro,
&c. *vachi antù ula-* de hoy en adelante:
ado cùtu- desde ahora: *thay ula-* ahora po-
co, ò de aquí à poco: *muthay*, *muchay*
luego, ahoita: *muchaymuchay-* cada rato.

234 Los qualitativos, se hacen pôspôniendo quechi, ó gechi à los adjetivos, ó tambien à verbos, v. g. cûmequechi- buena-mente, de buenas à buenas : manchaquechi, nuchiquechi- despacio , poco à poco : thepen-gechi, thuyungechi- alegremente ; y si se interpone *no*, lo niega : thiyungenochi- no con alegría, sin gozo.

§. II.

DE LAS PREPOSICIONES.

235 Unas se anteponen , y son éstas, *lletu*, *ins*- cerca ; *aldupus*- lejos ; *huenu*- arriba ; *nagh*- abajo ; *huente*- encima ; *minche*- debaxo ; *huecum*- afuera ; *minu*, *purniu*, adentro ; *huema*, *llitu*- al principio ; *anca*- *ragi*- en medio , la mitad ; *riho*, *rel*- en frente ; *vuri*- detrás ; *name*, *carcu*- à la otra vanda de agua ; *nopa*- à ésta &c.

236 Otras se posponen , y son : *egu*- con ; *cûtu*- desde , y hasta en distancia ; *ñi*- *vla*- por causa ; *ñi ad mo*- delante, en presencia : *no*- niega , y equivale à menos, excepto &c. v. g. *vill iqueymn*, *inche no* , (& melius) *inche mûten no*- todos comeis , sino yo : *genolu*, *genochi*- sin , y puede anteponerse, *cûdan genochi* , ó *genochi cûdan*- sin

abajo. Veanse de éstas, y otras más à ne-

§ 4.

237 *Men*, ó *mo* equivale à muchas, v.g. *m*, *in*, *propter*, *ex*, *inter*, *de*, *ad*; y de élla ya se habló en varias partes; y suele juntarse en las preposiciones antepuestas, v. g. *hueca*, *ruca* *mo*, encima la casa.

§. III.

DE LAS CONFUNCIONES.

238 Estas son copulativas, *cay*- y, también: *egu*, *cgn*- con: *may*, *eachá*- pues. Las disyuntivas, *chey*, *cam*, v. n. 156, y todas se postponen. *Huelu*, *hueluquemay*; pero, más antes, al contrario, y va antes, ó después.

239 Las condicionales se dicen por el subjuntivo, v. g. *Dios pile*- si Dios quiere; otras partículas echan la oración al subjuntivo, v. g. *nal*- à *fe* que si; *muna*- luego que; *rume*- aunque &c. v. à n. 173, y n. 166.

§. IV.

DE LAS INTERFECIONES.

240 Notense las siguientes: *a*, para llamar, *apuen*- ola hombres; *a*, *a*, *a*, de go-

zo;

zo ; *alùlùy*, de dolor por picazon, ó escózor ; *athù*, *athùthùy*, de dolor, y frio ; *ayé* a ; que ? modo de responder; quando no oyeron bien : *ca*, de animar ; *em*, ó *yem*, de amor , suavidad , lástima , y admiracion , *huaca em!* que de Vacas ! *ema*, de gran afecto , y amor , *Dios sema!* ó *Dios ! neu* ; *euem*- de lástima , y dolor ; *hue!* como de admiracion ; *huy*, de rabia , y enojo ; *thùtùy*, de asco , y vilipendio ; *veycu*, para exclariar ; ó qué ! *vel*, *velem*, de deseo ; *yoth*, de mucha expreſion , ó intencion : y suelen concurrir unas con otras , v. g. *euem voih!* *athùthùy em yoth!* ay ; ay ; que dolor !

§. V.

DE LAS PARTICULAS DE ADORNO.

Estas son : *ca*, *cacha*, *chi*, *igas*, *gatu*, *ma ga*, *ta*, *pichi ga*, *pichi ta*, *tva*, *ta tva*, *rey*, *vey ta* &c. que no significan nada , pero las usan , ya por no parar , ya por adorno , no repitiendolas con demasia : las mas ordinarias son , *ta*, y *ga* , principalmente ante las notas de genitivo , *tañi*, *ta mi*, *gami*, *gamin* , &c. La frequencia de oír á los Indios enseñara donde , y como las usan ;

san ; como tambien varios ejemplos de
este Arte ; y de todo el Libro.

DE LOS COYAGHTUNES, Ó, PAR-
KI lamentos.

242 A mas del modo ordinario, y fa-
niliar de hablar, usan de otro mas ele-
gante, y realzado en sus Parlamentos, ofa-
utaciones, mienajes, cumplimientos, y aquello
que quiera otras juntas ; y se compone de
hablar sentencioso, y seguido, con finales largos,
adornandolo con las partículas parriba
dichas, y con metáforas y similes expre-
sivos, aunque humildes, y éstos son lo su-
mundo su Retórica. (en que fue excelente
el difunto Padre Francisco Kuen.)

243 Fuera de ésto, usan de la palabra
marimari , que es salutacion, como Dios
te guarde, y la usan junto con el nom-
bre de aquél, con quien hablan, y la re-
piten casi à cada clausula ; de suerte, que
viene à servir, como de captar, ó pedir la
atención ; v.g. Marimari Nahuélcoyam ta,
quíne duguaga piavin gañi Nahuélcoyam
ta, piquenata tva, marimari Nahuélcoyam ;
hucupialu ga, pigeymi ta, tva, ma-

*rimari Nahuelcoyam, ea, glam-rochum- clo
mevichi gañi ghulmen, ga-pin; veymo ga
pichi ga pracahualluquen ta tva, marima-
ri ca Nahuelcoyam, ésto es: Dios te guar-
de Nahuelcoyam; una cosa de diré à mi
Nahuelcoyam, digo ésto, o Nahuelcoyam;
hal de parlamentar, se dixo de ti, o Na-
huelcoyam, ea pues voyle à ayudar à mi
Cacique à aconsejar à sus hijos, dixe: por
ésto monto à caballo, o Nahuelcoyam. Ve-
ase otro exemplo mas extenso n. 278, y
vease lo dicho n. 10.*

*s. 244 Y notese aquí, que sus nombres
siempre son compuestos à lo menos de dos
palabras, de las cuales la una es el nombre
propio de su linage, ó Cunga, ó digamos
apellido, como larquen, lewvu, nahuel, pa-
gá, gurù, calquin &c. esto es, mar, río,
tigre, leon, zorra, águila &c. Y aunque en
los Ceyaghtunes se nombran con el nombre
entero, mas en sus pláticas familiares suelen
nombrarse con sola la primera palabra, y una
silaba, ó letra de la segunda, vng. *Vuchala*,
por *Vuchalanquen*- mar grande; *Millaleu*,
por *Millaleuvu*-oro del río, ó río de oro,
Curiñ, ó *Curiñani*, por *Curiñancu*- aguilucho
negro; lo qual al principio no dexa de cau-
sar alguna confusión.*

DE LAS EQUIVALENCIAS.

245 Los ejemplos de este parrafo son de mucha importancia, y su inteligencia depende del §. 5, Cap. 3; donde se vè, que todas las terminaciones proprias de infinitivo solo son cuatro, es à saber, el infinitivo acabado en *en*, gerundios en *um*, participios activos en *luz*, pasivos en *el*: pero porque en esta lengua unas de estas terminaciones equivalen con propiedad à otras, como allí mismo indique, corresponden à varios romances castellanos, y oraciones de *estando*, *habiendo*, *quando*, *para que*, *porque*, &c. en lo qual he notado, que tropiezan mucho los principiantes, hallan grande dificultad; me fue preciso añadir una buena copia de ejemplos selectos de dichas terminaciones, para que se vea como equivalen entre sí; y como corresponden en astillano, lo que tambien se tendrá por hecho para las transiciones; los quales ejemplos omití allí, y reservé para este lugar, e por aumentar mas la dificultad, de la conjugacion tan à los principios con estas equivalencias; si bien ya están allí notadas, y con no embebidas.

246 Romances con De : vei, ò pony, ò
deuy tain imeal- ya es hora de ir à comer
nolotros , ò que vayamos à comer. Veyla-
vuy , ò deulavuy tain iavuel- aun no era
hora de comer.

247 Que , el que , paraque &c. Pilan
mi thipayal ruca mo- no quiero , que salgas
de casa , o el que salgas de casa ; Mu cù-
meyuy , quidu mi amoavuel , ò amoavel-me-
jor era , que te fueras solo.

248 Mi clueteu mo ta Dios , mi mo-
geal , manumlayavimi ? habiendote dade
Dios el que tengas salud , no le estarás agra-
decido ? Muthumeymi , tani eluavin quiñe
cùmc glam- te he llamado , para que me dé
un buen consejo.

249 Elueli ñi ial , ñi tacual , ñi mleal
ñi piñomal cay , cùdaucloayu quine thipantu
si me das de comer , ò que comer , con-
que vestirme , donde estar , y para casar-
me , ò como casarme ; te ayudare à tra-
jar un año.

250 Yod ayuvín ñi mogeal , ñi laya-
mo- mas quiero vivir , ò el tener salud , que
el morir ; ò tambien , yod ayuvín ñi mogeal
huelu ñi layal no- ésto es , mas quiero vi-
vir ; pero morir no.

251 *Estando: inche ñi umauhtuum, ò naughtuyum, (ex n. 80) hueñenimage-*
uen- durmiendo yo, ó quando duermo, me elen hurtar. Mi umauhtuvuyum, ó mi naughtuvuel, hueñenimageymi- durmiendo
, o quando dormías, te hurtaron.

252 *Ni mleum, ó ñi mleel, ó mle- inche, inuyvi mi duam- estando yo, se mpuso tu negocio. Ni quimnoel, ó quim- olu inche, pegeymi- sin saberlo yo, no sa- endolo, te pareciste.*

253 *Habiendo, por haber, porque &c. ullcuun meu, ó ñi ullcuun meu, ó ñi ull- el meu- habiendo me enojado, por enojar- e, porque me enojé; ñi ullcurun meu, ñi ullcuruel meu- porque yo me enojaba.*

254 *Habiendo de, en vez de &c. cù- ualu eymi, ó tami cùdauael, umauhcle- ymi- en lugar de trabajar, ó que has de abajar, te estás durmiendo. Tami gùma- ruel, ó gùmayavulu eymi, ayelecajmi- ha- iendo de llorar, tras que habías de llo- ar, en vez de llorar, te estás riendo.*

255 *Antes de, ó que, después de &c. etu tañi thipancum, ó tañi thipanoum ula, thipanoli ula- antes de salir yo, o antes ue salga. Deuma tañi thipan mo, ó thi-*

pael mo- despues de haber salido , despues
que salì.

256 Otros varios romances : *mütü ñi thipan mo* , ó *thipael mo* , ó *thipalu inche*, tugen al mismo salir yo , al tiempo de
salir , saliendo yo , me cogieron. *Chumgechi ayuyymi* , *ñi matual* ? *gulgilelu tam inche*,
chuman ? como quieres , que me dé prisa ;
pues si estoy coxo , estando coxo , que haré ?

257 *Ñi layan mo* , *ñi layacl* , ó *layalu inche*, ó *layali*, confessayan - quando me haya de
morir , estando para morir , me confesaré.

258 *Mi lanoavujum* , *mi lanoavel* , ó
lanoavulu eymi , *vem huerilecalecaymi* - así
estás pecando , como si no hubieras de
morir.

259 *Gelay may ca dugu* , *mi puthleal mo* ,
mi thiuyaleal mo chey avnochi thipantu meu -
pues no hay otro remedio entre estar , ó que
estarás ardiendo , ó gozando para siempre.

260 *Tami venniaun mo ga* , *qui-*
meymi - te conozco por tu modo de andar ,
en tu modo , de tu modo. *Chem cam hue-*
uaymi , *tami gümalecan mo* ? que lograrás
de estarte llorando , ó con estarte lloratido ?
Basten estos ejemplos , que por ellos , si se
penetran bien , podrán hacerse otros seme-
jantes.

DE LAS FRASES.

261 Concluyo el Arte, notando una, otra de éstas: *alùlùx tamí pigen-* mucho escuece lo que te han dicho. *Ancùy ñi vel em*, ó *ancùnman em!* tengo seco el pescuezo de sed, estoy seco de sed. *Anùley mapu*, *cùmeley mapu*, *paxllaley mapu*- está entada la tierra, está en paz.

262 *Duam gen*, *quiñey ñi duam*- tengo negocio, tengo una necesidad. *Epu duam-gequilmì*, *epu piuque-* no seas hombre doblado, de dos corazones &c. *eln gañi duam*, ó *piuque-* ya resolví, me determiné.

263 *Naghì mi ùlcun?* se te pasó el enojo? *Mivuy dugu-* hay algunas novedades? *mivulay-* no hay ninguna. *Cheu pegay vachi dugu?* - donde se supo esto? *pe-gegelay chey-* qué no se vè? *may*, *pege-gey-* si se vè, si hay luz. *Elpiaqueu*, *el-duamn-* guardar secreto; *elupiquer-* descubrirlo: *eln ñi piuque-* determinarse. *Tra cañi piñencaun*, ó *quiñey tañi piñencaun* Paye- tengo que pedirte una niñería, una cosa corta, Padre.

264 *Peuquelleyu-* ya nos vemos los dos,
y *peuquelleiñ*, si son nias, ó *ñdaauquelleyu-* ya
nos apartamos, es modo de despedirse, como
el *marimari* es modo de saludarse, ó el *muj-*
cay, ó *mujcay* coni en los Ghuyllches. *Ve-*
mi ga dugu ga tva may- es modo de de-
cir con elegancia: *ita quidem se res habet*,
y lo mismo es, *Vemgellelu ta dugu*, *vey-*
gellelu, *vemgccay ta dugu*, *veyllechi*, *vey-*
cacha, &c.

265 Basta de frases, y aun sobran, pues
todas éstas, y muchas mas están en el Cale-
pino, donde se podrán ver, y en varios
ejemplos del Arte. Y con ésto doy fin,
deseando ceda todo à mayor gloria de Dios,
y provecho de aquellos, para quienes lo
escribí.

FIN DEL ARTE.



AD-

ADVERTENCIA PARA
el Diàlogo siguiente.

99

266 E L Diàlogo siguiente va trá-
ducido en muchas partes mas
de *sensu in sensum*, que de *verbo ad ver-
bum*, acomodando las Frases Indicas al Ca-
stellano, quando ál pie de la letra no se
puede. Y aunque era facil citar en la margen las
reglas del Arte, segun sus numeros ; pero
lo omito, por evitar prolixidad ; si bien
en tal qual mas dificil lo
observare.



EPU

EPU GHÜLMEN GANI DUGULUN,
Quiñegelu D. Ignacio Levihueque , cagelu
D. Pedro Llancahuenu pigelu.

267 **L** . Evihueque. Marimari ca, nay.
L Liancahuenu. Marimari ca, nay.

Lev. Veylleve, vachiyauymi ? **Llanc.** May, va-
 chiyau ca, peñi. **Lev.** Ca mapu gepeyuu ta tva,
 inche may ta pequelayu vachi mapu meu. **Llanc.**
 Mupimi ca , nay , ca mapu gen inche ,
 veula ñi conpan vachi mapu. **Lev.** Veyllechi,
 veyllechi : chuchi çam mi mapu , peñi ? **Llanc.**
 Inche ñi mapu munapuley , huelu veymo them-
 lan , ca mapu them : Eneol mapu mo lleghn
 inche , huelu aldu pichi hueñi gevulu petu ,
 ulgen , veymo vey ca mapu them. **Lev.** Iney
 cam (a) eymí , ga Eneol mapu lleghimi ?
 inche ga quimmaelchevin vill veychi mapu. **Llanc.**
 Inche Llancahuenu pigen. **Lev.** Marimari ,
 Liancahuenu. **Llanc.** Marimari , vñthay. **Lev.**
 Inche Levihueque pigen. **Llanc.** Marimari Le-
 vihueque , marimari. **Lev.** Vey Eneol mapu
 ga lleghimi ? incy cam tamí chao ? **Llanc.** Pe-
 palavín ñi chao. em , aldu piebilu may yegen
 ca mapu : eymí ga quimmaeli (b) gañi pu
 mosimahue , gañi pu them , ñi chamlen gañi
 mapu , ñi cumelen vill mapu , ñi hueralen

chey,

(a) v.n. 124, 140, y 141. (b) v.n. 127.

DIALOGO ENTRE DOS CACIQUES,
El uno llamado D. Ignacio Levihueque, el
otro D. Pedro Llancahuenu.

267 **L**ev. Dios te guarde, amigo.

Llanc. Dios te guarde, ami-
go. Lev. Pues por aquí andas ? **Llanc.** Si, por
aquí ando, hermano. Lev. Parece que eres
de otra tierra, pues yo no te fuielo ver por
esta tierra. **Llanc.** Dices bien, amigo, de
otra tierra soy yo; ahora no mas ha sido mi
entrada en esta tierra. Lev. Así es, así es: qual
es tu tierra, hermano ? **Llanc.** Mi tierra está
cerca, mas no me he criado en ella, en otra
tierra me crié: en Angol naci yo; pero aun
niñito, me vendieron, por esto me crié en
otra tierra. Lev. Quién eres tú, que naciste
en Angol ? yo conozco toda esta tierra. **Llanc.**

Yo me llamo Llancahuenu. Lev. Dios te guar-
de, Llancahuenu. **Llanc.** Dios te guarde,

ayta. Lev. Yo me llamo Levihueque. **Llanc.**

Dios te guarde, Levihueque, Dios te guar-
de. Lev. Con que en Angol has nacido ?

quién es tu Padre ? **Llanc.** No alcancé a cono-
cer a mi Padre; pues siendo muy pequeño me
devaron a otra tierra: si tú me conoces a
mis parientes, a mis mayores, como está mi
tierra, si está buena toda la tierra, o si está

mala,

chey, nùthamcaen ; inche cay nùthamayc
aldùn dûgu , coylla dûgu no , quidu ni peme-
elchi dûgu. *Lev.* May , nùthaimayu cacha ;
vey ta cùmeque nùtham mo culiaayu gepey.
Llanc. Vempeay cacha , cùmeque dûgu elueli
inche cay cùmeque dûgu eluayu ; vem thavimia
ñumuayu. *Lev.* Chunten mo cùtu nùthamen
ga pivuymi ? *Llanc.* Guyyvi cùtu maga , gañ
thipael mo cùtu may : petu gañi mleel in-
che mapu meu , cùmelevuy ta mapu , cùme-
levuy ta pu Huinca , mlevuy venten pu Pa-
tiru , vureniemapuquevilu (c) pichin ula gañ
thipan nio ta inche , aucay , piäm , mapu , ca-
thihuincayam , (d) lagümcheam , aldùn que
huatüam , piäm , pichi allcuvin vaquechi dugu
veychitu may nùthamaen ga , pivun. *Lev.* Eya
allcütulege may. *Llanc.* Vey may , allcütule-
quen.

268 *Lev.* Ni llitugen mo ta Chilli mapu
nùthamayu , chumgelu elugen vaquechi dugu
Mivu huaranca thipantuy deuma , vuta magi-
gey , piäm , vill pu leuvu , pu lavquen cay
thipapay pu tue meu , veyino vey prayecu
mey co huénte tue , huente pu alihuen , huente
pu mahuida , vengelu cay ghùrvi vill pu che-
vill mapu meu , pura mùten mountay , (e) mel
huen .

(c) v. n. 147. (d) v. n. 74. (e) v. n. 130.

mala , me lo has de participar ; yo tambien te contare muchas cosas , no falsas , cosas que yo misno he ido à ver . *Lev.* Si te noticiaré pues ; con que con buenas noticias nos pagaremos segun parece . *Llanc.* Assì serà pues , si me das buenas noticias , yo tambien te las daré buenas , assì nos corresponderemos . *Lev.* Desde quanto tiempo noticiame , decias ? *Llanc.* Desde antiguamente , es à saber desde que yo sali : estando yo todavia en la tierra , estaba buena la tierra , estaban bien los Espanoles , habia tantos Padres , que tienen lástima à la tierra ; un poco despues de haber salido yo , dizque se alzò la tierra , dizque mataron Espanoles , mataron Indios , pelearon mucho ; un poco he oido estas cosas : desde entonces pues me has de noticiar , decia yo . *Lev.* Vaya pues , estàte escuchando pues . *Llanc.* Si : atento estoy .

268. *Lev.* Desde el principio de la tierra de Chile te noticiaré , del modo que à mi me han participado estas cosas . Algunos miles de años ha , dizque los ríos tuvieron una grande avenida , los mares tambien vinieron à salir para tierra à dentro , con ésto fue subiendo el agua sobre la tierra , sobre los arboles grandes , sobre los cerros , y desta

huénthu, meli domo cay, quíne mahuida meu,
Thegtheg pigelu; vey egn yallvign vill caque
che.

Llanc. Euen, ca nay! tva egn may yall-
yecmnevilu caque che, opopetuy mapu che
meu. *Lev.* Vémi: phdyecumey pu che vill mapu
meu, vachi mapu meu acuy cay, veengelu opotuy
che meu. Rupay deurna cad aldun thipantu, cu-
me opolevulu Chilu mapu, pegey, piam,
quíne ligh che, Tomé pigelu, tyachi pu Huit-
ca adh ta melu vémgey ni ad, ni age, ni
lonco cay: aldun cume que dugucupaleluquein
huenu dugu may, pi, pigey; mley quíne
vuta Ge, vill quientu, vill pepilvoe, Gen
huenu mapu, Gen tue mapu cay, vill thoqui-
quevili, vey eli ta antu, cuyen, pu huaglen
cay, vill huenu mapu, vill tue mapu cay,
inchiñ cay eleñ mol tue mapu meu: vill va-
chi nutham elupay, caque vuta dugu nuthamyau
vachi mapu meu: potu, piam cay, Uco ma-
pu meu, Mendoza cara ple, eluayilu vill
veychi che ni cupalechii (f) dugu, huelu
tva egn mugeltulaygn, pilaygn, piam, ni
allcuaviel vaquechi dugu: vey ni vla, amo-
pape pu gñu, piay veychi cupaluchi che, Hui-
ca chey, deurna cupa allcuquenolu pu che,

uerte se ahogò toda la gente en todo el mundo, ocho solo se libraron, quatro hombres, quatro mugeres, en un cerro llamado Theg-heg: éstos engendraron todos los otros hombres.

Llanc. Ay amigo! engendrando pues éstos los otros hombres, se volveria à llenar la tierra de gente. Lev. Así fue: se fue repartiendo la gente por toda la tierra, y llegó à esta tierra, así se volvió à llenar de gente. Despues que pasaron muchissimos años, estando bien poblado Chile, dize que aparecio un hombre blanco, llamado Thomé, que tenia su porte, su cara, y sus cabellos parecidos á estos Espanoles, que ahora es. En dize que dixo, muchas buenas noticias os trahigó, es à saber, cosas del Cielo: hay un grande Ser, que todo lo sabe, todo puede, solo Señor del Cielo, y Señor de la Tierra, que todo lo gobierna, el qual crió el Sol, la Luna, y las Estrellas, y à nosotros nos crió tambien en la tierra: todas estas noticias vino à ar, y otras grandes cosas anciuo contando por esta tierra: llegó, dicen tambien, à tierra de Ico, acia la Ciudad de Mendoza, para dar toda esta gente las noticias, que trahia; pero éstos no hicieron caso, no quisieron, dien, dar oido à estas cosas: por esta causa,

iallcupapé pu gürù, pu pagi, pu luan, caque
vumi ica: veymo vey (vuta perimontuy em
veychi che !) allcutelepay pu gürù, pu pagi,
pu quirque, caque ivum cay, huentelepay
quiñe vuta cura meu, veymo cay elcunovi
ñi pùnon egn, veychi Huinca elcunovi cay
ñi pùnon cura meu, pegequey cay petu ta
tva.

Llanc. Hue ! chupien, ca nay ! *Lev.* Mugey
veychi dugu. *Llanc.* Yom chumlay veychi Huin-
ca, yom pilay chey ? *Lev.* May ; vey pi, pigey
cay ; rupale aldùn pataca thipantu ; acuas
vachi mapu meu ca mapu che, ligh che, in-
che vèmgelu, nùthamtupayaym mo tvachi cù-
meque dugu, tamn quimàlpavin inche, pi
piam. *Llanc.* Huinca may pipevi. *Lev.* Vey
gepey, chuchi ca che geavuy cam ? *Llanc.*
Chumgelu quimvimi tvachi dugu, gañi nùtham-
tuvin ? *Lev.* Tañi acunoum (g) ulá tampi
Huinca, elgevuy, piam, quiñe che, vil va-
chi dugu, quiñe ghul vèmgelu nùthamtuquevulu
vem quimpayin.

269. *Llanc.* Deumia eluen venten cùmeque
dugu, ganí ramtu noviel rume, nùthamen cay
chum-

vengan acà las zorras , hubo de decir esse hombre que vino , ó sea Espanol , ya que no quieren oir los hombres , vengan à oir las zorras , los leones , los guanacos , o los otros animales : entonces (què grande maravilla vió esta gente !) vinieron à estar oyendo las zorras , los leones , los lagartos , y otros animales ; vinieron à estar sobre una grande piedra , y en èlla dexaron sus huellas , y ese Espanol dexò puestas sus pisadas en la piedra ; y todavía se ven ahora .

Llanc. Ay ! que me dices , amigo !

Llanc. Es muy cierto esto . Lev. No hizo mas ese Espanol , que no dixo mas ? Lev. Si , tambien dizque dixo esto , en pasando muchos centenares de años , llegara à esta tierra gente de otra tierra , gente blanca , semejante à mi , os vendrian à noticiar estas cosas buenas , que yo os he venido à enseñar , dizque dixo . Llanc. A los Espanoles diria pues .

Lev. Esos serian , que otra gente habia de ser ? Llanc. Cómo has sabido estas cosas , que me has contado ? Lev. Antes que llegasen los Espanoles , habian puesto , dizque , un Indio , que referia todas estas cosas , al modo de una cancion , assi lo vine à saber .

269. Llanc. Ya que me has dado tan buenas noticias , que siquiera no te preguntes ,

changelumlepayta pu Huinca, chumanu-
lepay cay vachimapumeu. *Lev.* Eya : deu-
ma doy sepu pataca bithypantuy, ni mlepaet
ta pu Huinca vachi mapumeu. Huema re
gillacapay, cupalquevuy, acucha ica, chaquira, ca-
chaks, caque vanigelichi gillacan, gaiñ pe-
novuel chumul no tume; yepaquevuy huelu
gaiñ niequevel, milla may, lighen cay: vem-
gelu cumé nievuygn gaiñ pu themi pu Huinca
egn: ula gaiñ pu them quehuatuvit ta pu Huin-
ca, huertalcavi cay: huelu pu Huinca huema re
chaghiuy, ula cay vill re quehuacu getuy al-
dun thipantu, imagechi yod pepiti ta pu
Huinca, nievulu may venten cahuello, ni ca-
rita egn, ni thalca egn, ni pelotilla egn
cay, vengelu carapay, anulepay cay, gaiñ
mapameu, deuma uvchilaygn tajn pu them
pu Huinca egn. *Llanc.* Vengelu may
anulepaygn ta tva. *Levihueque.* Venge-
lu, ca: *Levihueque*, *Levihueque*, *Levihueque*
Llanc. Changelu cani ca adcay gaiñ pu them,
deuna uvchilu egn. *Lev.* Inche piay: culachi
aucay vill mapu: quiñemel, huaranca que-
chu pataca aylla mari aylla thipantu mo; epu-
mel, huarcaya cayu pataca quechu mari
quechu thipantu mo; imagechi, huaranca
relge pataca epu mari cula thipantu meui
une

té , cuéntame también ; como vinieron à estar ,
y como vinieron à fixarse los Espanoles ? *Lev.*
Vaya : ya mas de dos siglos ha , que vinie-
ron à estar los Espanoles en esta tierra . Pri-
meramente solo vinieron à conchavar contra-
hian agujas , chaquiras , hachas , otras mer-
caderias de estas , que nosotros nunca habia-
mos visto ; pero venian à llevar lo que no-
sotros teniamos , es à saber oro , y plata :
de este modo se trataban bien nuestros an-
tepasados con los Espanoles : despues nuestros
mayores pelearon à los Espanoles ; y los mal-
trataron ; mas los Espanoles al principio solo
se defendieron , y despues todo se volvio guerra
no mas muchos años , al fin mas pudie-
ron los Espanoles , pues tenian tantos ca-
ballos , sus piezas , sus escopetas , y tambien
sus balas , de esta suerte vinieron à poblarle ,
estar de assiento en nuestra tierra , despues
que hicieron las paces nuestros mayores con
los Espanoles . *Llanc.* Pues assí vinieron à
cimentarse ? *Lev.* De este modo .

Llanc. Pues como se alzaron otra vez nuestros
mayores , habiendo ya dado la paz ? *Lev.* Yo
te lo diré : tres veces se ha alzado toda la tierra ;
la primera vez , en el año mil quinientos
setenta y nueve ; la segunda vez , en el año
mil

me mita, yod mair epu thipantu aucalecay. ma-
pu, epu mita, ape meli mari thipantu veñlécays
inan mita, epu thipantu mütén aucaley. Hue-
lu chumil no rumie re aucapralay ta mapu,
vem piquey tañi pu them, vem piquey ta
pu Huinca ple; aucay may, tañi choniu-
mo ta, venten cùtau gañi elugen mo, ñi
entumillayam egn, ni cad hueralcagen mo,
ni mitutuñimagen (h) mo gañi pu piñeñ egn.
Veychi dugu mo aucaquey ta mapu, re au-
capraquelay. *Llanc.* Vemprayavuy cañi ta,
genochi dugu? *Lev.* Mütca, vempraqueley
inan auca dugu mo cutu, aucahuelay mapu,
genochi dngu meu, tañi hueralcagenon tie-
egn, tañi mitutuñimagenon mo ñi pu pi-
ñeñ egn, ñi cullin egn: veychi cutu cùme pay-
llaley ta mapu.

Llancahuenu. Veychi may, atcanole ula ma-
pu, ulgepen ta inche, veychi gepey ca-
chá, veychi yegepén ca mapu: vey, re ca-
yegepaquevuy ta pu piñeñ? *Lev.* Mütca
yegepaquevuy cullin mo, vinu mio chey-
Llanc. Vinu meu? adq cay compahuequelay
ta vinu mapu meu? yegepahuequelay ta pi-
ñeñ? *Lev.* Pu piñeñ yegepahuequelay, alde-
cathitivi, piám, ta Señor Rey, gañi vure-

mil seiscientos cincuenta y cinco ; la última vez, en el año mil setecientos veintitres : la primera vez estuvo alzada la tierra mas de doce años ; la legunda vez, casi quarenta años estuvo de este modo ; la última vez dos años no mas estuvo alzada ; Pero ninguna vez se ha alzado la tierra sin motivo, así lo dicen nuestros mayores ; así lo dicen hasta los Espanoles ; se alzaron pues de aburridos, por darles tanto trabajo, para sacar oro, porque los maltrataron demasiado, porque les quitaban á sus chiquillos. Por este motivo se suelé alzar la tierra ; no se alza de valde no mas.

Llanc. De valde se habia de alzar pues, sin haber porqué ? *Lev.* No, no hace tal sin motivo : desde el ultimo alzamiento, no se ha alzado mas la tierra, por no haber motivo, porque no los han maltratado, porque no les han arrebatado sus chiquillos, sus haciendas : desde esta vez está en buena paz la tierra.

Llanc. En esta ocasión pues, antes de alzarse la tierra seria vendido yo ? en esta ocasión seria, entonces me llevarian á otra tierra : qué de valde venian á llevar á los chiquillos ? *Lev.* No tal : venian á llevarlos por paga, ó por vino. *Llanc.* Por vino ? y

nieteu mo. Vinu huelu petu pichi conpaquey; entupaquey pu Huinca vina meu gañ culimem! gañ Huaca, Ecull, Cahuallu; thampal cùnouquey (*i*) ta mapu Che vinu meu: vey ni vla meu ga pu Huinca re elcanquethi elpaquein mo ta vinu, tañi cathituetu mo egn ta Señor Apo, pu Patiru cay, tañi vuñieviel mo ta mapu, aldù quintuniequevign, ni conpanoam ta vinu, huelu pu Huinca, ga pieymi, llumquechi cùpalquey.

270 *Llanc.* Pu Patiru conùmpavimi ca, nay! ni chumlen egn mapu meu nùthamaven, vùthay: venten caque dugu ga eluen Chillí mapn meu, pu Huinca meu, ni mleael egn, ni quehuatun egn; rùciñiaquieli pu Patiru ni dugu, ni compael egn, ni cùmelcaviel egn mapu mieu, inche may vem cullituayu caque cùme nùtham meu, caque Patiru ni dugu meu. *Lev.* Nùthamtuayu ca: mu cuyvi hueniachi conpay pu Patiru,

(*i*) v. u. 32, y 184.

ahora nò entra mas vino en la tierra? nò vienen mas à llevar chiquillos? *Ley.* Chiquillos no vienen à llevar mas; mucho lo ha prohibido, dicen, el Señor Rey, por temerosa lástima. Pero vino todavía entra acà un poco; vienen à sacar los Espanoles con el vino nuestras haciendas ay! nuestras Vacas, Ponchos, Caballos; suelen quedarse desnudos los Indios por el vino: por este motivo los Espanoles solo à escondidas nos vienen à dexar el vino, porque se lo prohíbe el Señor Gobernador; y los Padres tambien, porque miran con lástima à la tierra, tienen mucho cuidado que no entre acà vino; pero los Espanoles, te digo, trahen à escondidas...

270. *Llano.* A los Padres has venido à meter en parla, amigo! como estàn en la tierra; me habías de contar, taxta: tantas otras noticias me has dado de la tierra, de Chile, de los Espanoles, su venida à estar, sus guerras de ellos; no me mezquines las noticias de los Padres, su entrada acà, y el bien que hacen à la tierra; pues yo así mismo te retornaré con otras buenas noticias, con cosas de otros Padres. *Ley.* Te contaré pues. Muy antiguamente vinieron à entrar la primera vez los Padres, es à saber los

çuri Patiru may , vachi mapu meu ; veychi ga unechi aucay ta mapu , conpay quiñe Patiru , (Luis Valdivia pigevuy em !) anüm mapuavilu , ca cùla Patiru cay conpay lava quen nñthán mapu ple , quimülpayavilu pu Che Dios ni dugu : yutá Thoquilevuy mapu meu quiñe Ghulmen , Aneanamun pigelu . Tvey may , huera piuque gevulu vill pu Huineá meu , gañi cùme gülamvuetu mo veychi cùla pu Patiru , ni yehueavel ta Dios , ni nieavel quiñe cure mten ; (cùla ni Gapi cay mithicu-thipavuy , (j) pu Patiru ni glam mo) veychi dugu ni vla lagum valvi egn , caque pu Huineá cay , thavcle vulu .

Llanc. Thüthuy em voth ! vami cam vez *Lev.* Vemi ma ga : ventulayavuy cam ta , huera piuque gelu , ghudequevilu pu Patiru , ni eluetu mo egn quiñe cùme glam , ga pieynnii *Llanc.* Vey , chumtux cay ca pu Patiru , choñiulay , illeuthipalay ; gañi lagummaeteu mo veychi cùla Patiru ga , pienz *Lev.* Mu ca : choñiuavuy cam ta pu Patiru , re tañi cùmeleam gaiñ pülli , quintupaque lu egn & illeculay rumé , huelu huercüvalpatuy caque pu Patiru , in quimülpayateu hue-

pu

Ios Jesuitas , à esta tierra ; essa ocasion , que se alzò la tierra la primera vez , vino à entrar un Padre (ah ! Luis Valdivia se llamaba) para aquietar la tierra ; y otros tres Padres vinieron à entrar por la Provincia de la costa , que venian à enseñar à los Indios las cosas de Dios . Estaba de grande Comandante en la tierra un Cacique , llamado Ancanainun . Este pues , que tenía mal corazon para con todos los Espanoles , por haberle bien aconsejado estos tres Padres , que respetasse à Dios , que tuviese una sola muger , (y tres Mancebas se le habían salido huidas por consejo de los Padres) por esta causa los mando matar , y à los otros Espanoles , que estaban juntos .

Llanc. Ay ! que vileza ! es posible , que ésto hizo ? Lev. Así fue : pues no había de hacer ésto , siendo de mal corazon , aborreciendo à los Padres , por haberle dado élllos un buen consejo , que te he dicho ? Llanc. Y que hicieron los otros Padres , no se aburrieron , no se salieron enojando , por haberles muerto estos tres Padres , que me dixiste ? Lev. No tal : acaso se habían de aburrir los Padres , que únicamente vienen à buscar el bien de nuestras Almas ? No se enojaron

nada .

nuchi rupu , Dios ni dugu cay. Llane. Euem! re cume piuque gelu piyevia vachi pu Patiru.

Lev. Vemi , vemi : petu yod allcutule-
ge , tanii quimam , ni chumlen gañi piuque
egn inchin tain (k) Chegen meu. Deuma
lagumgey veychi cuta pu Patiru , conyecupay
taque pu Patiru , quimulpayavilu pu che ta
Dios ni dugu ; vureniequevuy pu cuñival,
quimulquevuy ta pu piñen , utulcoquevuy cay,
cumeque glam eluquevuy pu cona , pu ghul-
men , pu cuthan , ni cumeletuam mapu , nagh-
ullcuam ; ni inacayaviel egn cume rupu , ni
ayuaviel egn ta Dios ; ina cay dugulquevuy,
cathituquevuy cay ta pu Huinca , ni cumel-
cageam ta mapu Che , ni elugenoam cauchu
cudau ; venigelu may ta inaromequeviliu gaiñ
pu them pu Patiru ni cume piuque gen , du-
gulnygn , a pu huen , chumqueia cam ? aldù
cagey pu Patiru , gañi pecunoviel meu , aldù
cumelcaueia mo , pu Patiru pu Huinca vem-
gelay , piuygn , anulepape may pu Patiru
gaiñ (l) quintuniatu , galñ yureniatu cay :
venigelu may anulepay ta pu Patiru , vutu
rueatuy , vutaque Ighlesia huenuntuy cay al-
dun pu mapu meu ; Raghko mapu huem-
nie-

(k) v. n. 138. (l) v. n. 83.

ada, antes volvieron à enviar acà otros PP.. que nos viniesen à enseñar el camino del Cie-
lo, y las cosas de Dios. *Llanc.* Me parece, que
estos Padres no tienen, sino buen corazon.

Lev. Así es, así es: estás escuchan-
do mas todavía, para que entiendas que tal
es su corazon de ellos para con nosotros los
indios. Despues que fueron muertos estos
res Padres, fueron entrando acà otros Pa-
res, à fin de venir à enseñar à los In-
dios las cosas de Dios; tenían lástima à los
obres, enseñaban à los chiquillos, y los
aptizaban, daban buenos consejos à los mo-
netones, à los Caciques, à los enfermos
para que se compusiesen bien otra vez la
terra, para que se desenojassen, que siguiesen
buen camino, que amasen à Dios: à
mas de ésto, hablaban, y atajaban à los Es-
pañoles, para que fuesen bien tratados los
indios, para que no se les diese demasia-
do trabajo; así pues, reparando nuestros
antepasados, que los Padres eran de buen
corazon, se hablaron, ó hombres, que hacemos
nos? muy otros son los Padres, de lo
que imaginabamos, mucho bien nos han ve-
ido à hacer; los Padres no son como los
españoles, se dixerón; pues que vengan a
estar

nie Patiruy, Thólthen mapu veychi vey, San Christoval mapu veychi vey, Santa Fè mapu veychi vey, Colue mapu, Cule mapu, Puren mapu, Repocura mapu; Empereal mapu, Voroe mapu, Cuyumco mapu; Valdivia cara mo cay inley Patiru mu cuyvi cutu, ni carapuel mo may ta pu Huinca. Vem pùdclevuy ta pu Patiru vill mapu meuga, veychi ga inagechi aucay mapu Che. *Llanc.* Euem, ventenclevuy ta pu Patiru! Chumigelu payllaletuy mapu inan aucañ du-gu mo, pu Patiru cay chumgechi anulé-tuy ga, éntuleán (*m*): Athuquilmí muten, tañi nùthamtuavin vaquechi dugu, allcúval-gey may ta tvá.

271 *Lev.* Vemi, epeu nō ta tvá, támí pivin. Vachi inan aucañ mo lagümgelay chumgelay qniñe Patiru no rume, hueltamulgeygn Valdivia cara ple, deuma may ye-hue

(*m*) v. n. 190.

estar de assiento en nuestra tierra, para que nos cuiden, y nos tengan lastima: de esta suerte vinieron à acimentarse los Padres, hicieron casas grandes, levantaron grandes Iglesias en muchas tierras; la reducción de Arauco primero tuvo Padres; Tolten assí mismo, S. Christoval tambien, Santa Fé lo mismo; la reducción de Colue, la de Cale, la de Puren, la de Repocura, la de la Imperial, la de Voroe, la de Cuyumco; y en la Ciudad de Valdivia hubo Padres desde muy antiguamente, es à saber, desde que fueron à hacer Ciudad los Españoles. Assí estaban espaciados los Padres en toda la tierra entonces, quando la última vez se alzó la tierra. *Llanc.* Mira, tantos Padres que habia! Cómo se sosegó otra vez la tierra en el ultimo Alzamiento? y los Padres cómo se establecieron otra vez, me has de declarar: no te cances mas, para referirme estas cosas, pues esto es digno de oírse.

Lev. Así es, no son Fábulas ésto que te he dicho. En este ultimo alzamiento no mataron, ni hicieron cosa alguna à alguno de los Padres, antes los encamillaron hacia la Ciudad de Valdivia, pues ya éran res-

huegelu pū Patiru : vla quíñe Patiru, P. Amaya pigelu , (P. Columilla pigevuy mapu meu, vuta lontco em ! cùme piuque yem !) aldu ayügevulu vill mapu mo , ghütheniequevulu meli tuthan mapu , pepili venteti vuta dugu , anumpatuy vill mapu : vey ni vla mo epu thipantu mütén hueralecay mapu , vem pieymi culay. Deuma payllalelu ta mapu , ca conyecupay ta Patiru ; Thutapen mapu Apo Ghümen ga Don Mighel Melitacum (deuma lay em !) gilla Patiruy , elugey cay ; Mocha mo cay elgey Patiru , S. Christoval mo cay , S. Fè mo , inche fi mapu may , Apo gellelu Inche , elugen Patiru cay : Encol mapu meu Llancahuenu , Apo lle , mi llacu lle , elugey cay. Colue Apo Don Pedro Anticatum elugey cay ; inagechi Emperal mapu , nagh mo thav lavquen , Don Pedro Nahuelcoyam , Apo gellelu , elugey cay Patiru ; S. Juana mo cay chaychey ta mley Patiru ; Tholthen mo inlequevulu Patiru , ca-cuno-utuy (n) Maricunga mapu meu : ado ta tva Chacayco mapu , Repocura mapu , Maquehue mapu , Patiru pilu pigey , hueupipale Señor Señoria Apo , elugea.

(n) v. n. 82, 184, y 199, y tambien
la Particula Ca en el Calepino.

petados los Padres: despues un Padre, llamado P. Amaya, (P. Columilla se llamaba en la tierra, ó que grande cabeza! ó que buen corazon!) que era muy querido en toda la tierra, que tenia en un puño las quatro Provincias, compuso tan grande negocio, otra vez pacificò à toda la tierra, como te dije endenantes. Estando ya en paz la tierra, otra vez fueron entrando acá Padres; el Cacique Gobernador de Tucapen, Don Miguel Melitacum (ay ya murió!) pidiò Padres, y le dieron; en la Mocha tambien pusieron Padres; en S. Christoval tambien; en Santa Fe, es à saber mi tierra, siendo yo Gobernador, tambien me concedieron Padres; en Angol, le dieron tambien à Llancahuenu, que es Gobernador, que es tu tocayo; à Don Pedro Ancatemu, Gobernador de Colue, tambien le dieron; finalmente en la Imperial, abaxo, junto al mar, tambien le concedieron Padres. à Don Pedro Nahuelcoyam, que es Gobernador, y en Santa Juana tiempo ha que hay Padres: los Padres, que estaban en Tolten se mudaron à la tierra de la Maricuna: ahora la Reduccion de Chacaycò, la de Repocura, la de Maquehue, dicen que piden Pa-

geaygn gepey : ventencay ta mellelu pu Patiru mapu meu.

272. *Llanc.* Ado cay , chumley pu Patiru , chumquey cay , nuthamen. *Lev.* Pu Patiru cumeley mapu mo , vill mapu mo cay ayugequey , yehuegequey , cume uthintugequey ; huclu vey gele rume , mlemquey quiñe huera piuque gelu n̄i ghudegheteu (o) egn , mlemquey quiñe pramniequelu , n̄i cochimeteu , ghulmeyegheteu egn cay , mlemquey quiñe golilu , n̄i yehuenoeteu , hueralcaeteu , muthoncaeteu egn cay : venigele rume Patiru , n̄ochilecay n̄i piuque , choñiuquelay , athuquelay ta n̄i cù melcayaviel mapu che ; huclu quinułqueiñ mo Dios n̄i dugo ; vill thipantu mo Quaresma meu confessalqueiñ mo , comulghalqueiñ mo cay ; cuthan gele cay , muthay pracaahuellu quey confessalquevi , incaquevi cay n̄i cume layam ; vill Domingho meu , deu alleci Missallelu inchiñ , coyaglitulqueiñ mo Dios n̄i nemül , amomarilqueiñ mo cay ; pu piñen , pu hueñi amomariquey epuchi , culachi semana meu ; vill caque Iglesia dugu , Dios n̄i dugu , mulquevi ta Patiru . Ina cay vill thipantu meu thi paquey cayu , relghe Patiru vaple , teye ple vill pu mapu meu , mlenohue Patiru ;

Mis.

(o) v. n. 89.

Padres, quando venga à hacer Parlamento el Señor Presidente, quizas les darán: no son mas los Padres, que están en la tierra.

272 *Llancahuén*. Ahora cuéntame tambien, como están los Padres, y que hacen.

Lev. Los Padres están bien en la tierra, y en toda ella son queridos, respetados, bien mirados; empero, aunque es así, no dejan de haber alguno de malas entrañas, que los aborrece, no falta algun engreído, que los desprecia, y tambien los murmura, no deixa de haber algun borracho, que no los respeta, que los maltrata, y tambien que los golpea; aunque ésto les sucede a los Padres; son de corazón sosegado, no se aburren, no se cansan de hacer bien a los hijos; antes nos enseñan las cosas de Dios, todos los años por la Quaresima, nos consuelan, y nos comulgan; y si hay enfermo, luego montan a caballo, lo confiesan, y ayudan a bien morir; todos los Domingos, despues de oír Misa nosotros, nos platican la palabra de Dios, y nos hacen rezar: los chiquillos, los muchachos rezan tres, tres veces en la semana, y hacen los padres todas las demás cosas de Iglesia, cosas de Dios. A mas de esto todos los años

falen

Missionyauquey rehue rehue (p) meu , lov
lov meu , utulcoquevi pu piñen , quimulque-
vi pu Che Dios ni dugu , confessalquevi , piño-
mülquevi , vengelu miauquey quiñe , epu-
cula cuyen cay .

Llancahuenu. Pu cui Patiru cam-
bautizaquevign pu piñen mapu meu ? ve-
cam ve ? chungechi vemqueygn chey , them-
quelu veychi pu piñen ni pu Chao egn ? Cuñiun-
gelay cam , themyecumele egn , ni elugeal hue-
ra que glam ? quimulgelayaygn chey , ni putual
ni prual , ni golial , ni gapitual , caque van-
gechi huera admapu cay ? quinval-lavin-va-
chi pu Curi Patiru , huelu quimn (q) que ; p
Cari Patiru ni vemquenor , bautizaquelayg-
may quine vangechi piñen no rume , the-
mungéalu ni pu chao meu . *Lev.* Eymí cam
Llancahuenu , quimulpayavimi vachi pu Curi
Patiru ? Quidu ni lonco mo cam ta gúneuquey-
ve ? Thaupelaygn cam glamupelaygn , dugu
lupelaygn , ni vernal egn vachi dugu meu
nielaygn caua ni mu vata Apo Patiru , Ro-
ma cara mo mlelu , ni thoquiqueèteu egn ?
tvey may (mu vaney cay ni páqueel) piva-
payeu rego , pian , ni vernal , ni bautizala
viel

(p. 2) 13. v. n.

(q) v. n. 296.

sélen seis, siete Padres por ésta , pór aquella parte en toda las Reducciones , donde no hay Padres ; andan haciendo Mision de parcialidad en parcialidad , de ranchería en ranchería ; baptizan à los chiquillos, enseñan à los Indios las cosas de Dios, los confiesan, casan , y assí andan uno , dos, y tres meses.

Llancahuenu. Què los Padres Negros baptizan à los chiquillos en la Tierra? Es posible? Còmo hacen esto, criandose estos chiquillos con sus Padres? Acaaso no hay peligro , mientras se van criando , que les dénn malos consejos? ó nò les enseñaràn à beber , à baylar , à emborracharse , à amanecerse , y otras malas costumbres assí ? No puedo entender à estos Padres Negros; pe o sè à lo menos , que los Padres Verdes no hacen ésto ; pues no baptizan à ningun chiquillo de éstos , que ha de ser criado en poder de sus Padres. *Iev.* Acaaso tu, Llancahuenu , has de venir à enseñar à estos Padres Negros? Por ventura se gobiernan por su propria cabeza? Acaaso no se juntan , nò se aconsejaràn , no conferenciaràn , para obrar en este negocio? No tienen por ventura su Padre General , que está en la Ciudad de Roma , que los gobier na?

Viel vaquechi pū piñen. Chem mo cay bauti-
 zal-layavuygn egn ? mi pivelchi cuñiun mo
 cam ve ? Huelu gelay ula veychi cuñiun ; petu
 bautizagequey ta piñen , ula cay gēpelayay
 rume, lale may ta piñen, nienole ula tañi quimn :
 chumtenchi huaranca cay ta laqueygn petu
 piñengelu, acunimagenolu petu ni quimn ? Ap-
 ragilla vachi pu piñen vem laquey : tvey
 egn cay vill ñamprayavuygn avnochi thipantu
 meu , bautizagenovule egn, Ina cay vey egn
 ni pu Chao Judio gelaygn, Moro no , Here-
 que no , huelu Christiano geygn : bautizage-
 layaygn cam pu Christiano ni pu yall ? Ma-
 pu meu, mu legh gey , putuqueam , (r) hueñe-
 queam , lagùmchequeam , ñamqueam ; vem-
 gelayam cam pu Huinca mo cay ? huelu yod
 hueragepey (genochi gepey cay) pu Huinca
 mlequelu lelvun meu; petu cay yod hueragea-
 vuygn , nienovule egn ta Justicia , chumge-
 chi nielay ta mapu Che. Vachi que dugu mo
 tamí pavin , mütu bautizageaygn veychi pu
 piñen , chumgechi cuvvi Espana meu bautiza-
 gequevuygn pu mlecaluchi Morisco ni pu yall
 Pepi montulvili quiñe piñen , ghùrviquelut
 lavquen meu, genochi huerin , genochi rul-
 men

ha? Pues éste (y es de mucho peso lo que dice) diz que les envió á decir, que lo higan así, que baptízen á estos chiquillos. Y pórqué no los habian de baptizal? acaso por el peligro que decías? pero ese peligro aun no lo hay, mientras se baptiza el chiquillo, y, despues quizà no lo habrá tampoco, es á saber, caso que muera el chiquillo, antes de tener su uso de razon: y quantos millares mueren; siendo aun chiquillos, sin haberles llegado el uso de razones. Casi la mitad de esos chiquillos, mueren así; y éstos se perdiéran todos de valde eternamente, sino fuesen baptizados. A mas de esto, sus Padres de los dichos no son Judíos, ni Moros, ni hereges, sino Christianos; con que no se han de baptizar los hijos de los Christianos? En la Tierra, es muy cierto, hay bebidas, hay hurtos, hay muertes, hay amancebamientos: pues què no hay esto tambien entre los Espanoles? Antes quiza son peores (y sin quiza) los Espanoles, que viven en la campaña: y aun fueran peores, sino tuvieran la Justicia, como no tienen los Indios. Por estas razones, que te he dicho, se han de baptizar sin falta estos chiquillos, como antiguamente en

men inche' meu , montui-tayavin cam ? cù
melcalayan chey , venvii? vey tva may ní
venqueel pu Curi Patiru veychi pu piñen
meu.

273 *Llanc.* Mu cùmelu piyevin tami pief

quiñe mu quinchchi Patiru vengelu rithodu
guyani. Huélu veype , thùpuntugepe vey-
chi dugu , ca dugu contumpavichi. Gele Co-
yaghcun cay mapu meu , mlepuquelay pu
Patiru ? *Lev.* Chumül ula cam ramtule-
aymi? vill ní müliqueel pu Patiru , ní cù-
dauqueel egn cay piavuelmi , quiñe cùyen
nùthamtuvelmi ruine , avlayaviy tami nù-
thamaviel : ventenpe tami nùthamtuvin. Ado
tva eymí , eymí nùthamaen tami pemeelchi
dugu , tani tavniánumaviel tami nùthamtuvin.

Llanc. Eya , mupimi , Levihueqpe , müpimi :
huelu miu nùthampelayayu , pichihuey antu
may , caque antu mley , tami nuthamaviel.

Lev. Veype ruine. *Llanc.* Allcutulege may.

Lev. Vemlequean.

274 *Llanc.* Inche ga petu piñen gevü-
lu , vemi pieymi , yegepan vachi mapu meu ,

ye-

España se baptizaban los hijos de los Moriscos, que quedaron. Si puedo librarr a un chiquillo, que se está ahogando en el mar, sin incurrir yo culpa, ni falta, nò lo he de librarr? o nò haré bien si lo hago así? Pues esto es lo que hacen los Padres Negros con estos chiquillos.

273 *Llanc.* Cosa muy buena me parece lo que has dicho: has hablado elegantemente como un Padre muy sabio. Pero baste, echemos a un lado esto, dexame tratar de otra cosa. Y quando hay Parlamento en la tierra, no van los Padres? *Lev.* Hasta quando has de estar preguntando? si te hubiesse de decir todo lo que hacen los Padres, y lo que trabajan, aunque un mes entero te estuviesse contando, no se acabaría lo que te referiría: baste lo que te he contado yo. Ahora tú, tú me contarás lo que fuiste a ver, para recompensarme lo que te conté. *Llanc.* Vaya, dices bien, Levi-hueque, dices bien: mas parece que no te contaré mucho, pues poco sol queda, otros dias hay para noticiarte. *Lev.* Sea esto siquiera. *Llanc.* Estate atento pues. *Lev.* así estaré.

274 *Llanc.* Siendo yo todavía pequeño, como te dixe, me vinieron a llevar de esta

yegen cay aldù pü ca mapu meu : rumén Santagho cara meu , huaydúvin vuta' Mahuida pilíngelu , perúpuvin Mendoza Cara , cauchén Pampa , vuta que lelvun em ! ditún cay Buenos Ayres Cara meu , ina mu vuta leuvu ta mlelu , Lighien leuvu piqueyu ta pu Huinca , cad vutay vachi leuvu , Pehuen mapu mo lavquen ciitu , petu aldn yod vuta tiumey rel veychi Cara meu. (s) *Lev.* Hue! re lavquenpey ta tva ? *Llanc.* Vemi , vemi , vuta que huampu may , quehuatun Navio piqueyu ta pu Huinca , miauquey veychi leuvu meu , lavquen mo vengelu. Tuun veychi Cara meu huechun leuvu ple , poin quiñe vuta mapu meu , Parana leuvu mo , Uruguai leuvu mo cay raginclelu : veymo inley pu Ghuarani che yod cula mari cuine que cara mieu. *Lev.* Chéinchi che cam ta tva egn ? Huinca , muru huinca gepeychi. *Llanc.* Mica , re Che , veychi mapu molleghlu. *Lev.* Vei cam ve? re Che cam ta cara mo mlequey ? *Llanc.* Allicutuge , Lévihueque , inche coyllatupa quelayu , quidu ní peniegheel nuthamayu ; ey-mi vuta qué dugu , cuvichi dugu , perimontu ple nuthameni ; huelu inche yod vuta que du-

esta tierra, y me llevaron muy lejos a otra tierra: pasé por Santiago, trastorne la gran Cordillera nevada, vi de paso la Ciudad de Mendoza, pasé las Pampas, que llanuras! y llegué a la Ciudad de Buenos Ayres, que está a la orilla de un grandísimo río, Río de la plata lo llaman los Espanoles: es muy grande este río, en frente de esa Ciudad es aun más ancho, que desde la Cordillera hasta el mar. *Ley. Mira!* Esto parece mar solamente? *Llanc.* Así es, así es, pues embajaciones grandes, que los Espanoles llaman Navios de guerra, andan por este río, así como por el mar. Salí de esa Ciudad río arriba, llegué a una gran tierra, que está en medio del río Paraná, y del río Uruguay: ahí viven los Guaranies en mas de treinta pueblos buenos. *Ley. Que gente son ellos?* Serán Espanoles, o extranjeros. *Llanc.* No, Indios puros, nacidos en esta tierra. *Ley. Es posible esto? acaso los Indios viven en pueblos?* *Llanc.* Atiende, Leyihueque, yo no te vengo a mentir; lo que yo mismo fui a ver te contaré; tú me has referido cosas grandes, cosas antiguas, hasta milagros; pero yo te referiré cosas mayores, cosas casi increíbles en esta tierra

Dugulun.

132

dugu nùthamayu, ape mupiltuvalnoelchi dugu vachi Chilli mapu meu. Lev. Nùthamen, nùthamen may, alou allcuduamquevin (t) tava. Elane. Mley may veychi Ghuarani che ni cùme que Cara meu, nieygn cùme que Ighlesia, cùme que ruca, niePatiruqueygn cay. Adtva, chumlevuygn cuyvi, chum thauluygn carmen, chumleygn cay, entuleleayu: (u) allcudu guaymi, tamí allcunoviel, tamí pecunoviel rume

275 Tachi Ghuarani che ga vachi mapu che vemgevuy cuyvi: lov ka meu mle quevuy: pichin hua tucuquevuy ni iat egn challluatuquevuy, Luantuquevuy, Pagituquevuy, caque vemgeluchi ivum ica cay, tañi ilo al egn. Cahuella ica, huaca, ovicha niela vuygo: ni quehuatuvuyum mo egn tavayco tugevulu lagümgequevuy, cançagequevuy, vengelu cay ilogequevuy, ni lönco cay, deun, ni ilovium mo mälo, pepilgequevuy, ni pulutuam egn. Vemgechi dumialectevulu egrony pu Patiru veychi mapu meu, curi Patiru may: entnleyeu Dios ni dugu, ea vachum egn, pieyeu, inarumequelaymn tamí hueralen? quidu apumuqueymn, quidu ea ilouqucymn ple, pu Pagi rume veniquelay

(t) v. n. 63.

(u) v. n. 190

e Chile. *Lev.* Pues cuéntame, cuéntame,
mucho deseo tengo de oír esto. *Llanc.* Es-
an pues estos Guaranies en sus pueblos be-
os, tienen buenas Iglesias, buenas casas;
tienen también Padres. Ahora te decla-
rare, como estaban antiguamente; como se
mantuvieron en pueblo, y como están hoy
deir cosas, que no has oido, ni aun imaginado.

275 Estos Guaranies eran antiguamente
como la gente de esta tierra; vivian en ran-
cherías: sembraban un poco de maiz, para
comer; pescaban, cazaban Guanacos, cazaban
leones, y otros animales semejantes, para
comer carne. No tenian caballos, vacas, ni
vejas: quando peleaban, el que era cauti-
vado, lo mataban, lo asfocaban, y de esta
manera se lo comian, y su cabeza, despues
de comerse los sesos, la componian, para be-
ber chicha éllas. Estando éllas así en tinie-
blas, llegaron los Padres á esta tierra, es-
saber los Jesuitas: les descubrieron las co-
cas de Dios, ea hijos, les dixeron, no ad-
vertis el mal estado vuestro? vosotros mis-
mos os destruís unos á otros, os hurtais,
peleais, os matais, y aun vosotros mismos
os comedis unos á otros; los Leones sique-
rá no hacen esto: los Leones comen si-
otra

pu Pagi ilokey may ca ilon , huelu quide
 egn ilouquelayga. Qirnaymi may , gañi mlee
 quine cume Dios, (Tupa ga piquevium eynn
 cutillantulquevili huera que che avnochi thi-
 pantu meu , calliquevili cume que che Huenu
 mapu meu , vureniequevili pu cuñival , gañ
 inacañmaetedu ni pielchi dugu vachi moges
 meu : vemyecumelmi , vembuetilcalum ga-
 petu mogeupeymi , iúthuveetuañin mo vach
 cume Dios , cuthil mapu meu , tamn pütheleal
 avnoalu thipantu meu : mu cuñrelay cam , tamn
 riontual vachi cuthil meu , camn poual ca-
 Huenu njeu , tamn thuyuleal avnochi thipan-
 tu , thaulmu quine cara meu , inacavilma Dio-
 tañi piel : vachi dugu miñ niten , tamn qui-
 mülavel may Dios ni dugu , tamn vurenies
 viel mio ta inchiñ , compaiñ gamiñ mapu meu
 pieyu pu Patiru. Veymo vey , mupieñ mo
 pu Patiru , cume que dugu entulpain mo ga-
 piuygn Ghuarani ta tva egn : vengelu may
 vill duguluygn , yavuluÿgn , incaygn , cara-
 tuygn , huenuñtuygn cume que Iglesia , cume que
 ruca cay , pu Patiru ni glameteu mo egn
 Lev. Etem ! vachi pu Patiru vill mapu mo
 vureniequien mo ta in Chegen , incaqueñ mo
 cay , quimülqueñ mo cay Dios ni dugu. Huelu
 piye-

stra carne , pero éllos mismos no se comen entre si. Habeis de saber pues , hijos , que hay un Dios bueno , (Tupa lo llamais vosotros) que castiga à los hombres malos por años , que no tienen fin ; que premia à los hombres buenos con el Cielo , que tiene lástima à los miserables , que le obedecen sus Mandamientos en esta vida ; si proseguis así , si pecáis así , mientras vivis , os ha de arrojar este buen Dios en la tierra de fuego ; para que os estéis quemando por años sin fin : acaso no es mejor , para librados de este fuego , y para que llegueis al Cielo , à estar gozando años infinitos , si os juntais en un pueblo , si obedecéis los Mandatos de Dios ? Por este motivo no mas , es à saber , para enseñaros las cosas de Dios , por teneros compasion nosotros , hemos venido à entrar en vuestra tierra , les dixerón los Padres . Entonces , bien nos dicen los Padres , buenas cosas nos han venido à descubrir , se dixerón entre si los Ghuaranies : de esta suerte pues todos se hablaron , se animaron , se ayudaron , formaron pueblo , levantaron buenas Iglesias , y buenas casas , por haberles aconsejado los Padres . Lev. Ah ! estos Padres en todas tierras nos tienen lá-

piyecumäge tañi chumlen tvachi que Cara
ica.

276. *Llanc.* Vill vachi Cara cume dullin-
gechi mapu mo mley , quintugey quine cù-
me lelvun , pichi prangelu , cume co gelu ,
manapuley cume que lemri aldun manull gelu ,
cuthaltuan , rucatuan cay : niey cay cume ragh ,
huyaltuan , chollovtuan cay ; cume pele cay ,
ticatuan : nelay huelu vuta que chapad huall-
ple , vena co no sume . Vengechi lelvun meu
antungey quineque cara : tvey ni rupu ica-
norgey , vemicinogey quine vuta mau meu :
ragi cara meu mley quine pichi lelvun , (pla-
za pigey) pura marí huvcum gelu meli ad
meu : vill ni ruca egn lmenuntugequey (x) tica
meu , chollov mo cay tecugequey , huelu ca-
na mo no ; vill nieygn ni Core dor cay , ni
mniaunoam pele meu ta , maule . Huelu chum-
gechi entulayu ni vengen ta Ighlesia , Diós
ni Ruca lle ; pu Patitu ni Ruca cay ? vey
mienten piayu , tvachi pu Ighlesia Santiagho Ca-
ra ni doy vatalu Ighlesia ica ventenign , ven-
ten themiogeygn cay : nieygn quechu vuta

(x) v. n. 130.

tima à nosotrós los Indios , y nos ayudan , y nos enseñan las cosas de Dios . Mas prosigue diciendo , como están estos Pueblos .

276 Llanc. Todos estos Pueblos están en tierra bien escogida : se busca una buena llanura , un poco levantada , que tiene buena agua , hay cerca buenos bosques , que tienen mucha madera , para hacer fuego , y fabricar casas : tiene también buena greda , para hacer losa , y texá , y buen barro para hacer adobes ; mas no tiene pantanales grandes al rededor , ni tampoco agua podrida . En llanos de estas calidades se fundó cada pueblo : las calles de éste son derechas , así las pusieron con una gran soga : en medio del pueblo hay un pequeño llano , (plaza se llama) que tiene ochenta brazadas por los quattro lados : todas sus casas se levantan con adobes , y con texá se cubren , pero no con paja : todas tienen tambien su Corredor , para no andar por el barro , quando llueye . Pero como te declararé como está la Iglesia , que es la Casa de Dios , y la Casa de los Padres ? Esto no mas te dire , que estas Iglesias son tan grandes , y tan hermosas como las mas grandes de la Ciudad de Santiago : tienen cinco puertas grandes , ca-

ben

ullgin, muñay yod meli huaranca che. Pu Patiru ni Ruca cay cume muñan gey; niey epu lila, quiñegelu mo-mley pu Patiru, mley cay ta pu hueñi tañi quinquimtuquem; veymo quimulgequeygn, tañi chilcateal egn, uthiñtual Libio meu, ghulcatual, prual cay. Ca lila meu cùdaquey vill camañelu, mithave, rupuve, gureve, hayrive, mülquevilu chumpitü, tutuca; caque dugulquem cay, vill caque camañi, quiñe cume Cara meu tailequelu.

277 Vill cara meu mley quiñe Apo, Corregidor pigelu, quiñe Teniente, quiñe Alferez Real, epu Alcalde, meli Réghidor, caque Justicia gelu cay: mley cay aldun Fiscal, thoquiquevilu pu Huenthu, pu domo, pu pichi domo; pu hueñi cay: ina cay mley calli que cara meu yod meli pataca cona, Soldado pigelu, ñidaugelleygn cay pura Compañia meu, meli Compañia cabuñelu gey, ca meli namuntugey: quiñequé Compañia niey ni Capitan, ni Teniente, ni Alferez, ni Saighento, ni Ayudante: nieygn pura vuta culthun, pura tutuca, pura bandera: ina cay mley quiñe Maestre Campo, quiñe Sar-
ghen-

en mas de quatro mil personas. La Casa
e los Padres tambien es bien capaz, tie-
n dos patios, en el uno viven los Padres,
hay tambien las Escuelas de los muchachos;
en éstas se les enseña à escribir, y à leer
en el Libro, à cantar, y tambien à danzar.
En el otro patio trabajan todos los oficia-
res, herreros, carpinteros, texedores, pin-
ores, los que hacen sombreros, tronpetas,
otros instrumentos de tocar, y todos los
emas oficios, que suele haber en una bue-
na Ciudad.

277 En todos los pueblos hay un Go-
bernador, que se llama Corregidor, un Te-
niente, un Alferez Real, dos Alcaldes, qua-
tro Regidores, y otras Justicias: hay tam-
bién muchos Fiscales, que mandan à los
Hombres, à las mugeres, à las muchachas, y
à los muchachos: à mas de esto hay en ca-
da pueblo mas de quatrocientos mozetones,
que llaman Soldados, y están divididos en
ocho Compañías, las quattro son de à ca-
ballo, las otras quattro de à pie: cada Com-
pañía tiene su Capitan, su Teniente, su
Alferez, su Sargento, su Ayudante: tienen
ocho tambores, ocho pifanos, ocho banderas:
à mas de esto hay un Maestre Campo, y
una

ghento mayor cay , Ghuarani che vill ta tv
 egn. Tuqueygn , thalca , escopeña may , tra
 buco , pistola , quiñequé pichi carita cay
 huayqui , spada , pùlqui , huytucuralue cay
 Vill cùme gunengcygn , tañi thalcatuam , ald
 conageygn cay. Vill quehuatun mo yo ign , p
 Calxaqui che egn , Caraçara che , Charua , Yarc
 Bohan , Martidan , Manchado , Ghuanoa
 Minuan cay : epuchi nòpimvi ta pu Huin
 ca , aucavulu Paraghuay meu : epuchi tuyg
 pu Portughes ni Colonia , aldun thalca
 carita , Soldado cay niequelu. Vemgelu ina
 queygn ni piel ta Rey , tañi vemquimulete
 mo egn ta pu Patiru.

Lev. Euem ! cùme duami mo allcùquer
 vaquechi dugu ! aldù lladciúquen mten , tañi co
 nel mo antù , huelu punlay ula , petu nùtham
 duguen. *Llanc.* Vey mten nùthamayu , chum
 gechi rezaquey Ghuarani che , allcù Missaquey
 allcù quey cay Dios ni nenùl. Mu libuer
 mo miauquey cara meu epu Fiscal , thepel
 quevilu vill che , thaulquevilu cay pu hueñi
 pu pichi malghen cay: deu thauclelu egn plaza
 mo quiñe culthan meu ; epu mo chey , amu
 queygn Igleśia meu ; rezaqueygn , allcù Mis-

Diálogo.

n Sargento Mayor, todos estos son Indios Guaranes. Usan armas de fuego, es à saber scopetas, trabucos, pistolas; y algunas piezas de campaña, lanzas, espadas, flechas, lindas. Todos son bien hábiles para disparar, y muy valientes. En todas las peleas han vencido, con los Indios Calxaquies, con los Caracaras, Charruas, Yaros, Bohanes, Martidanes, Manchados, Guanoas, y Minuanes: dos veces sugetaron à los Españoles, que se habian rebelado en Paraguay: dos veces han cogido la Colonia de los Portugueses, que tiene muchas armas, piezas, y Soldados. De esta suerte obedecen lo que el Rey manda, por haberles así enseñado los Padres.

Lev. Ay! que de buena gana oygo estas cosas! Solo estoy con sentimiento grato, porque se ha entrado el Sol, mas aun no es de noche, dime aun cosas. Elane. Esto o mas te contaré, como rezan los Guaranies, como oyen Misa, y oyen la palabra de Dios. Muy de mañana andan por el pueblo dos Fiscales, que despiertan à toda gente, y juntan à los muchachos, y à las muchachas: estando ya juntos en la plaza con uno, ó dos tamboriles, van à la Iglesia,

Saqueygn : uia conqueygn Patiru n̄i lila me
 elugequeygn pichin i.al , veýmo quiñe llag
 (y) piñen conquey chilcatuqueum meu , c
 llagh ghulcatuqueum meu , ca llagh cidauc
 queum meu , caque hueñi , pichi domo , ca
 thipaquey huecun cara , cidaumealu map
 meu , metatuqnelu egn n̄i pichi Santo , Sa
 Isidro lle , tañi pu culthun meu , piville
 mo , cay : vengechi cay tñoqueygn , nághye
 comele antù , ca rezaqueygn Ighlesia mo , li
 mo cay , punle cay , utuqueygn n̄i ruca me
 egn ; vengelu may gamno thempraquelay , pi
 piñen .

Domingho antù n̄o vill che allq Missa
 quey , allcúquey cay Dios n̄i nemul , Patir
 n̄i coyaghtuqueel : confessaqueygn , comulgha
 queygn cay Quaresma meu , caque mita ca
 thipantu meu ; pevulmi n̄i fiestaqueviel ege
 Corpus antù , cara n̄i Santo Patron tañi antù
 cay , n̄i pruqueel egn cay , alleghvulmi n̄i
 ghulqueel egn cay , mñtu entulgeavuymi culle
 ñu , re tañi thepen mo tamí piuque : incho
 may tvey ma legh pieymí , pévin pu Huicca n̄i
 Cara , n̄i pu Ighlesia cay fiesta meu , huelu tv
 egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaquee
 vengelay , ventenay , venten themnogelay . Euem

ia rezan , y oyen la Misa : despues entran en el pàtio de los Padres , les dan un poco de comida , despues parte de niños entra en la Escuela de escribir ; otra parte à la de mènica , otra parte à las oficinas del trabajo ; los otros muchachos , y muchachas salen fuera del pueblo à trabajar en la campaña , llevando cargado su pequeño Santo , que es S. Isidro , con sus tamboriles , y flautas : y de este modo se vuelven , quando va baxando el Sol , oïra vez rezan en la Iglesia , y pàtio , y haciendo de noche , se vuelven à su casa : de esta suerte pues , no se crian de valde los chiquillos .

Los Domingos toda la gente oye Misa , y oye la palabra de Dios , que el Padre predica : se confiesan , y comulgian en la Quaresma , y otras veces en el año : si vieras la fiesta que hacen el dia de Corpus , el dia del Santo Patron del pueblo , y sus danzas , si oyeras sus cantos , y demás mènica que tienen , sin falta te facrian las lágrimas de puro gozo de tu corazon ; pues yo te aseguro mucho èsto , que he visto Ciudades de Espanoles , y sus Iglesias en las fiestas , mas las fiestas de éstos

144 Dugulun.

venleavuy cara meū
vachi mapu Che vu-
el ! *Lev.* Veyvuel !
vey piavini tami pū
moñmahue , ado ga
peavimi : deu puni
ta tva , pichi ùda-
quellayu , ca antù dia
peantuayu , nùtham-
tuayu cay. *Llanc.* Ve-
may may; peuquelleyu
(z) ca , my. *Lev.*
Peuquelleyu.

(z) vease el nú-
mero 264.

Dialogo.

no son , como las de
los Guaraniés ; ni tan
grandes , ni tan her-
mosas. Ay ! Oxala
estuvieran así en pue-
blos los Indios de es-
ta tierra ! *Lev.* Oxa-
la ! así les has de
decir a tus pacientes ,
que ahora has de ver :
ya ésto es de noche ;
un poco nos dividi-
remos , hasta otro dia
nos volveremos a ver
y noticiar. *Llanc.* Así
será pues : a Dios ami-
go. *Lev.* A Dios.

¶ Nòtese , que estas palabras *cütü* , *al-
dün* , *cùpa* , *chumùl* , *mùca* , *mùten* , etcé-
stos nombres , y verbos *cùme* , *nùtham* , *cù-
paln* , *huercùn* , *anùn* , *ayùn* , *ghärvin* , y sus
derivados tienen la *ü* particular ; como están
aquí : pero en muchas partes de este Dia-
logo están sin ella ; porque , aunque se
escribieron , y mudaron muchas veces ,
otras muchas pintaron mal o nada la vir-
guli-

gulita en esta letra de redondillo ; las palabras *dugu*, *irum*, de propósito están unas veces con su particular , y otras sin ella.

278. El precedente Diálogo se hizo solo para exércitarse en construir , y para la práctica de hablar familiarmente en esta Lengua : aquí pondré un pequeño Coyaghrun, o Razonamiento , como lo usan en sus Parlamentos , y demás funciones públicas , según dixe en el n. 242. Y advierto , que todas las palabras que están acentuadas en la última sílaba , y tienen despues una esrellita , denotan , que en aquella última sílaba , y palabra hacen pausa , y alzan mas la voz , pronunciandola larga , y cogiendo resuello para la cláusula siguiente , que es el modo de coyaghrucar , o razonar así , como noté n. 10. En el castellano pongo el razonamiento solo en substancia , dexando tantas salutaciones y palabras de adorno.



EXEMPLO DE UN COYÁGHTUN
Entre el Cacique Ancaitemu, y el Padre Mi-
llaleuvú en su Recibimiento.

Ancaitemu. Mari-
 mari Señor Paye
 Millaleuvú, * quiñe tu-
 ayu hemil ta tvá, Se-
 ñor Paye.

Millaleuvú. Veylle-
 chi, Ancaitemu.*

Ancaitemu. Marimari Se-
 ñor Paye Millaleuvú ga,
 * acuy deuná gañi hue
 Patiru ga, pigeyimi ta
 tvá, * Marimari ca Se-
 ñor Payé ga * Ea pram
 cahuellu, Chao egn, *
 pram cahuellu, vochim
 egn * ga pivin gañi pi-
 chi gañi pu Ghùlmén, *
 gañi pichi gañi pu cona-
 ta tvá, * Señor Paye
 Millaleuvú ga; * Ma-
 rimariclolomean gañi
 hue Patiru ta tvá, *
 quiñe cùme glam elu-

clo.

Ancaitemu. Pa-
 dre Millaleuvú,
 Dios te guarde, tengo
 que decirte una pala-
 bria.

Millaleuvú. Esta
 bien, Ancaitemu.

Ancaitemu. Dixi-
 ron, Padre, que ya
 habías llegado; por
 lo qual dixe à mis
 Caciques, y moze-
 tones, que montas-
 sen à caballo, y me
 ayudassen à saludar-
 te, y à daerte un
 buen consejo; y por
 esto hemos dado es-
 te paseo por acá,

Mil-

clomoan , ga' pivin ta
tvá , * Señor Payé ga ,
* veynio ga pichi ga
thecapaqueín ta tva , *
Marimari ca Millaleu-
vu.

Millal. Veyllevé , *
vemgelay camí ta dugui
ta tva , Ancatemú ta ? *
Marimari Ancatemú , *
cùmelcaqueymi ta tva
máy , * vemgelay cam
admapu ta tva , Ancate-
mú . * Acullelu quiñe
Patirú quiñe mapu méu
ca , * quiñe Huinca ge-
llevule rume ta tvá , *
Marimari Señor Paye ,
Marimari Señor Huinca ,
piquequéy ta , * mi cù-
melen ta quimpaqueun ta
tvá , * piqueyeu cùme
piuque gichi che , cù-
me themgechi pu Ghul-
néu , * Marimari An-
catemú . * Deuma pu-
rahue mo gey tañi con-

pan-

Millal. Assi es , ha-
ces bien , Ancatemú ;
este es el uso de la
tierra : quando lle-
ga un Padre à algu-
na tierra , o se a quel-
quiera Español , se
le saluda , y le pre-
guntan de su salud
los Caciques , que
tienen buen corazon ,
y buena crianza . Ya
ocho dias ha , que
entriè en esta tierra ,
y ya me daba un
poco de cuidado ,
porque no me ha-
bian venido à ver
mis Caciques , ni à
darme la mano ; pe-
ro pense que no de-

xii

148 *Coyaghtun.*

pan vachi mapu méu ; *
 Marimari Ancatemú ; *
 deuma cay pichi duam-
 leque un ta tvá : * Chem-
 mo chey pepalanu ta-
 ní pu Ghúlmén ? * cupa-
 cam manciúlpalanu ta
 tvá pipellevu y tañi duam-
 éin ! * Marimari Ancate-
 mū ; * hueluquenay ta
 pichin ta yemavuy cam-
 tañi pu Ghúlmén ? *
 quimadmapulay cam vé ?
 * tvá ga pin, Ancatemú
 * gepey may ni duam-
 egn tañi cathituetéu ta ,
 * pepelay cahuellu ta pu
 copa may , * muchay
 cam ta peay cahueña
 quiñe cuñivál ? * Mu-
 chay muchay cam thaul-
 géquey ta pu Ghúlmén ?
 * pi gañi pichi gañi cù-
 me piisque ta tvá , * vill
 inarumequevilu dugu ,
 Marimari ca Ancatemu .

Ancatemu. Mupiquey-
mi

Razonamiento.

xarian de hacer este
 sabiendo las costum-
 bres de la tierra
 que habrian tenido
 algun otro embarca-
 zo , ó no habrian ha-
 llado caballo los mo-
 zetones , pues no es
 facil que un po-
 bre halle luego ca-
 ballo , y que se jun-
 ten los Caciques en
 un instante ; esto
 discurri , haciendo re-
 paro en todas las
 cosas .

Ancatemu. Dices
bien

Coyaghtún.

ni tva , Marimari Se-
ñor Paye Millaleuvú
ga ; * inú cuñivalgey
gañi pú coní ta tvá , *
pecahuelluvalquelay qui-
ñe muchay méu , * Se-
ñor Payé ga : * ina cay
ca quiñe dugu mley ,
gañi pichi cathitueteu
ta tvá , * Marimari ca
Millaleuvú : * quidu cam
ta peméavin gañi pichi
gañi Patitú ta tvá ? * re-
cam ta rovulmeavini vé ?
ga pín . * veymo vey ta
pichin ta eltvichi dugu
gañi pú Ghulmén , *
thaulvichi gañi mapú ,
tva ga pín .

Millal. Vey may ,
vey may , mupilaymi
cam ta tvá ? *

Ancat. Veymo vey
ta pieymi ta tvá , * Ma-
rimari Señor Payé ga : *
thaulvichi gañi mapú , *
gañi rovulcloateu gañi
hue

Razónamiento. 149.

bien, Padre; mis mo-
zetones están muy
pobres ; en un ins-
taante no pueden ha-
llar caballo : à mas
de esto otra cosa me
atajó un poco ; pen-
sé , que como te ha-
bía de venir à ver
solo , ni abiazarte
máramente ; por ello
determiné dar parte
à mis Caciques , y
juntar mi tierra .

Millal. Así es , así
es , dices bien .

Ancat. Pues ciò
mo te digo Padre,
determiné juntar mi
tierra , para que me
ayude à abrazar , re-

150. *Coyaghtyn.*

hue aculu Paxiru mayá
ta, * gañi camaricuclo-
aten cay ta tvá, * gañi
pichi gañi mancúalclo-
ateu, pin ga tva may; *
veymó ta pichin ta pi-
chinman ém, gami
lucutupayavel ta tvá, *
Marimari ca Señor Pa-
ye Millaleuvu.

Millaleuvu. Vemge-
llelu ta dugú ta tvá, *
Marimari Ancatemú, *
cùmelcaquelayimi cam,
Ancatemú ta: * inche
may ta pichin tá * aldù
mañumeymi, tañi tau-
lelviel mo venten pu
Ghilmén, * mañumvin
cay gañi pepaeteu mo
venten pu cona, ní vo-
chùm may ta tvá, *
Marimari Ancatemú, *
vochùm yeulaiá cam,
Ancatemú ta, * thavtú
cay Chaoymolan cam
yé? * vengelu may ta

Razonamiento.

galar, y recibir al
Padre recien llega-
do, por esto he tar-
dado un poco à ha-
cerle esta cortesía,

Millal. Assí es,
haces bien, Ancate-
mu: yo cierto te
estimo, que me ha-
yas juntado tantos
Caciques, y quedo
contento de que me
hayan venido à ver
tantos mozetones,
que son mis hijos,
pues yo os tengo
por hijos, y vosotros
me teneis por Padre,
que assí nos coares-
ponderemos bien.

cú-

An-

cùme nieuain̄ ta tva;
Marimari ca Ancatemu.

Ancat. Marimari Se-
ñor Paye Millaleuvú, *
quiñe duga ga piavin
gañi hue Patiru ga, pi-
quen ta tva, Señor Paye

Millal. Vey cacha,
Ancatemú. *

Anc Marimari Se-
ñor Payé ga, * quiñe
cùme glam ga eluavin
gañi Patiru ga, piquen
ta tvá; * allcítulepe-
tami epu pilun máy, *
Marimari Millaleuvú
ga: * deuma cam ta
conplaymi gaiñ mapu
mieu ta? * deuma cam
ta mapupalayaymi ta
tvá? * deuma cam ta
quintuniemopalaiñ vé? *
Marimari Señor Payé
ga; * vochùmyemo-
aiñ ga tva máy, * in-
chiñ cay thovtú Chao
vengelu thoquiuoñ ta

tva, X

Ancat. Una cosa te
he de decir, como à
Padre nuevo.

Millal. Vaya en
hora buena

Ancat. Un buen
consejo te he dar,
Padre, aplica bien
tus dos oídos: ya nò
has entrado en nu-
estra tierra e ya nò
vendrás à naturali-
zarie? ya nò vienes
à cuidarnos? nos
has de mirar pùes
como à hijos, y
nosotros te mirare-
mos como Padre;
portandonos bien de
una, y otra parte,
serà bueno; pùes es
cosa buena el hacer-
se bien mutua men-
te,

152 *Coyaghtan.*

tva , Señor Payé ; * epúñple may ta cùme
ghoquiuliá , cùmeyá ; * epúñple may ta cùmel-
caun cùmey ta , piquey
ta dugu ta tvá , * Mar-
rimari ca Señor Payé ; * racùmlequilepe tamí cau ,
Payé , * Marimari Se-
ñor Payé ga ; * vuren-
niecuñivalavimi may ta ;
* avqueduanthipaqui-
lepe , pepalmu ta quiñe
cùnival . * pepalmu ta
quiñe cuje may , * pe-
palmu ta quiñe Ghùl-
mén , * Marimari ca Se-
ñor Payé ; * vurenie-
vilmí quiñe cùnival
mañuntlipayay ta tvá ,
* ina cay vill inclin
thepeasín , Señor Payé
ga , * aldú cùmelcaquey
guñ Patiru ga , piañ
ta tvá : * veingelu may ta
ghitytugeaymi mapu
méo , * Marimari Se-

Razonamiento.

te , dice el prober-
vir : no tengas cer-
rada tu mano ; Pa-
dre ; te has dē com-
padecer de los po-
bres ; no laiga des-
consolado , quando
te venga á ver al-
gui miferable , ó al-
guna vieja , ó al-
gun Cacique ; si tie-
nes lástima de un
pobre , saldiá agrá-
decidó , y nclotios
tambien nos alegrá-
remos , y dirémos ,
qtie nuestro Padre
te porta may bien:
de esta suerte serás
mentado en la tierra ,
y tendrás en un pu-
ño sus cuatro Pro-
vincias : Ita quidem
se res habet , Patres
Conscripti .

Sor

Mil.

ñor Paye ga, * vemi-
gela may ta pichin ta
ghùthenieavimi meli
uithan mapu ta tvá, *
Marimari ca Señor Pa-
ye Millaleuvu. Véngéy
ta dugu ta tvá, Mari-
mari Chio egn.

Millat. Chém mo
cam ta cùmelcalayavuiñ
pu cuñivál ? * Marí-
mari Ancatemú ta : *
Chemchi dugu mo cam
ta coñpan mapu méu ? *
ñi cùmelcanoavel cam
ta mapu Ché ga ? * ñi
vurenienoavel cam ta
pu cuñivál ? * veymo
may ta coñpan mapu méu,
* Marimari Ancatemú, *
Veymo may ta cùpan
caicu lavquén, * vachi
mapu may ta Heghno-
lu inche ta tvá, An-
catemú ta ; * veymo
may ta rupan venten
cùdau, * veymo may
this

Millat. Porquè
nò había de hacer
bien à los pobres,
Ancatemú ? Porquè
motivo entré en la
tierra ? nò fue acá-
so para hacer bien,
y tener lástima de
los pobres ? Por eso
pues entré en la tier-
ra, y vine de la
otra vanda del mar,
pues yo no naci
aqui ; por eso pa-
sé tantos trabajos,
dexé à mi Padre, à
mi Madre, à mis
Hermanas, y tan-
tos mis Hermanos,
de-

thanacùnovin ñi Chao
ém ! * thanacùnovin ñi
Ñúque yém ! * ñi pu
Lamgen em ! ñi venten
pu Peñi ém ! * ñi ven
ten mollyuñ , ñi cùme
Cára , ñi cùme Rucá
thanacùnovin may * Ma
rimari Ancátemú , * in
camevichi mapu , cùmel
camevichi , pu cuñi
val , re tañi pin méu :
* veymo ta pichin ta
vurenieavin pu cuñival ?
piquen ta tvá , * Mari
mari Ancatemú , *

Huelu quiñe dugu cay
linarumeaymi ta tvá , An
catemú , * (vémgey ta
dugu ta tvá , peñiegn)
Ancatemú , * deuma
quimnieyimi ñi chumle
pan inche vachi mapu
méu ; * inche may ta
re pichi Patirulepan vachi

Con-

dexé tantos parien
tes , mi Ciudad , y
Casa , solo porque
quiero ayudar , y
hacer bien à los po
bres , y esto digo
que haré .

Pero una cosa has
de advertir , Anca
temu : (así es , ó
hermanos) ya tienes
sabido , como he ve
nido à estar en esta
tierra , es à saber , so
lo he venido à estar
de Subdito , no de
Superior de esta Mi
sion .

Coyaghtun.

Convento niéu , * Ma-
mari Ancatemú ; *
nche loncolepalan, Apo-
atirulepalan ta tvá ;
veymo ta rùcù Pa-
ru pimolayán , * Ma-
mari Ancatemú , * in-
ne may ta gùnevali
achi iuca , vachi pichi
ue cullín ga , * pe-
aymn ní cùme piu-
iegen , ní chumgen gañi
hu ta tvá , Ancatemú . *

Ancatemú , * ca-
uiñe dugu tuculelti-
in gañi piúque meu
ani pu Ghùlmen ga ,
iquen ta tvá ; * Eyinn
ayyaymn theungen allcù Missa-
ayyaymn , Ancatemú , *
oquiñ yepayaymn cùme
ue glam , Dios ní dugu
ay ; * taim pu piñen
ielu rezapayay , * rù-
ñamanoquili ta tvá ; *
Marimari ca Ancatemú , *

Razónamiento. 155

sion ; poi èsto no
me habeis de decir
mezquino ; si yo
manejasse esta Casa , ó
haciendilla , vieraís
mi buen corazon , y
que tales manos
tengo.

Otra cosa quiero
meter en el corazon
de mis Caciques,
Ancatemú : que vo-
sotros los grandes
vendreis à oír Mi-
sa , y à llevar co-
mo de cocabì bu-
enos consejos , èsto
es , cosas de Dios ,
mas vuestrlos chiqui-
llos vendrán à re-
zar

156 Coyaghtun.

re hueque cain veinge
ay gamm pu piñén ? *
quimDiosnoalú cam the-
maygn vé ? * inche
quimuleluaiñ , pipelleyu
ta tva , Marimari ca An-
catemu. *

Anc. Vemay veychi
dugú ga , pien , Señor
Payé , * re tami corte-
siavin contupapeyú , Se-
ñor Payé : * venten tu-
quellayu ta tva , Mari-
mari ca Señor Paye Mi-
laleuvu.

Mill. Veylichechi , An-
catemu. *

Anc. Marimari Señor
Payé . *

Millal. Marimari An-
catemu. *

Razonamiento.

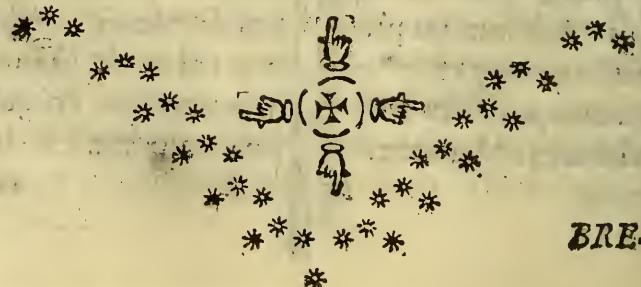
zar , no me los
mezquineis : se han
de criar solo como
bestias , sin conocer
á Dios ? yo os los
enseñare , te digo
Ancatemu.

Ancatemu. Así
será , Padre , lo que
me dices : yo solo
vive para saludarte,
y así no tengo mas
que decirte.

Millal. Está bien,
Ancatemu.

Anc. A Dios
Padre.

Millal. A Dios
Ancatemu.



BRE.

BREVE DICCIONARIO
de algunas palabras mas usuales.

279 **N** Oca: El fin porque se ha compuesto este pequeño Diccionario (fuera de otro mayor, que se pondrá después) solo es, para que los Principiantes, mientras estudian el Arte, puedan exercitarse en conjugar otros verbos, y mucho mas en hablar, que es lo que mas importa) teniendo aquí juntas algunas palabras mas frequentes, usuales, y precisas, y cogiéndolas de memoria, à lo qual facilmente se animarán, por ser tan pocas.

A ambas partes- epuñ-
ple.

Abaxar, baxar algo-
naghùln.

Abaxe-nagh, nagh mo-
Abatir- adcan, pichil-
can.

Abeja- dullin.
Ablandar- athemn.

Ablandarse- athein.
Abogar- dugunman

Abominar- aventun.
Alortar- huera coñin.

lludpiñenn : aborto
lludpiñen.

Abrazar- mayuln, ro-
vùln.

Abrasar--- pùthenn:
abrasarse-pùtheu, pù-
thegen.

Abreviar, darse prie-
sa- matun, matuln :
dárla à otro- matul-
can.

Abrigo- ñicùm, ñucùm.
Abrigar- ñicùmn tacùm.

Abrir

Abrir- nūlann, nūlan.

anūlén.

Abrirse- nūlan.

Aclarar el tiempo- liv- tun antū.

Abuelo- lācu. vid. n.

Acometer- lev tun, nahn

Aburridar, pasarse, o
propasarse- cauchún.

Acontecer- vēmgen.

Aburrirse-- Chōniun,
āviun.

Acordarse- inaduāmn

Aca- vau, vameu,
vamo.

duamtun : acordar

Acabar, concluir- deu-
man.

otro- duamtuln. ina-

Acabarse, concluirse-
deuñ.

duaniñlñ.

Acabarse, consumirse-
āvn.

Acordarse de otro cor-

Acada rato, instante
&c.-- muchaymu-
chay, muchayquechi.

amar (en Catalán año-
rar) - cūhuellun.

Acariciar, alagar- man-
puñ.

Acostarse- cudun.

Acaso-- pe interp. ge-
pey posp. tute
tume.

Acudir, concurrir- mle-

Acercarse acà- digepan,
vúlpán.

pun.

Acimentarse-- anùn,

Acusar à otro- entun-
man.

Adelante- penchu, une-

Adentro- minu, pumi-
nu, pu.

Ademas de esto- ina-

cay.

Adivinar- llumentun.

Adivino de ellos- li-
hua.

Adivinar à su modo-
lihuatun.

Admi-

- Admirarse- thepercùn.
Admitir--- thaghn,
thavn.
Adónde- cheu, cheuple.
Adquirir- hueun.
Advertir algo- inaru-
men.
Advertir à otro- duam-
tuln.
A estas horas- vamùl
antù.
Afable- cùme duamge-
tu.
Afecto- vid. Amor.
Afeitar- payumtan.
Afeitar, ó componer-
pepiln.
Afilar- yugùmn.
Afirmar algo- maypin,
veypin.
Afizar- apùmduamn.
Afligirse- avcùduamn.
Aflojarse- culthen: aflo-
jar- culthelcan, culthe-
cùnon, cultheln.
Afrecho- amchi.
Afrentar- yehuclan.
- Afuera- hueun.
Agacharse- cloyun.
Agarrar, coger- nùn;
tun.
Agena cosa- ca, ca te.
Agi- thapi: agial-tha-
pibuc.
Agradecer- mañunn.
Agradar- cùmeypin;
cùmentun.
Agraviar- lladcùn,
hueritun.
Agraviac-- lladçùn;
lladçùtun.
Agrio- mütùn, vure.
Agua- co: agua tibia-
llaco.
Aguacero, lluvia- ma-
un.
Aguantar- nehuelen.
Aguardar, esperar--
ùgeln.
Aguarda, espera- ado-
chi, adoquellege, pi-
chi vemequellege.
Agugetear-- huerodn,
catan,

- Ahogarse sin resuello-
thurn: en agua- ghür-
vin: con comida-
mürin: con espinas-
pulzin.
- Ahora- ado, veula,
thay.
- Ahorcar, colgar- pül-
tuln: ahorearse- pül-
tulun, nidueñ.
- Alabarle- pramun:
alabar- pramuln, hue-
nintun.
- Alhajas, trastos- elcau.
- Alcanzar- din, ditun.
- Alegrarse- thepen
thiyün.
- Alguno- quíñe rumi:
algunos- quíñelque,
quíñequ.
- Algunas veces- geyu-
mel.
- Alma- pulli.
- Al principio- huema,
hue.
- Al rededor- huall,
huallple.
- Al reves- huelc.
- Alumbrar- pelom, pe-
loln.
- Alzar, levantar- hue-
nuntun.
- Alzarse, rebelarse- au-
can.
- Alla- teyeü, teje mo.
- Alli- vegmo, veg meu.
- Amanecer- uinn.
- Amar, querer, y el
amor- ayün.
- Amor desordenado-
ayupra.
- Amargo estar- vuren,
- mütun.
- Amansar, apaciguar-
güven.
- Amenazar- - anelu,
aneltun.
- Amigo- huenuy.
- Amparo- ünco (me-
thaph.)
- Amparar, ayudar- in-
can, quellun: pedir
ayuda, amparo-inca-
tun.

An-

Ancho ser- <i>vuta ru-</i>	Aprender- <i>gùñeytun.</i>
men.	Apretar- <i>nchuentun.</i>
Anciano- <i>them, them-</i>	Apriesa- <i>matu, arol.</i>
<i>lu.</i>	Apasionar- <i>devtun.</i>
Andar- <i>amon, amun.</i>	Apurar, insitir, perfe-
Andar andando- <i>mi-</i>	guir- <i>dan.</i>
<i>aun.</i>	Aquel- <i>teye.</i>
Animal- <i>ivùm.</i>	Aqui- <i>vau, vameu.</i>
Animar, esforzar- <i>ya-</i>	Araña- <i>lla'lug.</i>
<i>vuln.</i>	A añar- <i>caypùn, cay-</i>
Anoche, ayer tarde- <i>thavuya.</i>	<i>pùln.</i>
Añocecer- <i>punn.</i>	Acar- <i>quehan.</i>
Antepasados, mayo-	Arbol- <i>mamùl, ali-</i>
res- <i>pu them.</i>	<i>huén.</i>
Antiguamente- <i>cuyvi.</i>	Arder- <i>lùvn.</i>
Año- <i>thipantu.</i>	Arena- <i>cuyùm.</i>
Apartarse; quitarse- <i>vamthipan.</i>	Aimas- <i>nulin:</i> las de
Apartarse, dividirse- <i>üdaun.</i>	azero- <i>chìquel.</i>
Apartar asि- <i>üdan,</i>	Arrear- <i>quechan.</i>
<i>üdantun.</i>	Arrebatar- <i>mùntun.</i>
Apenas- <i>gechi, huera.</i>	Arrepentirse- <i>arque-</i>
Aplacar, apaciguar- <i>gùven.</i>	<i>duamn.</i>
Apostar- <i>rann, notun.</i>	Arriba- <i>buenu:</i> ar-
	riba de un parage,
	rio, &c. <i>huechun.</i>
	Arribar- <i>acun.</i>
	Arrimarse, llegarfe- <i>vùln.</i>
	Ar-

- Arrodillarse- *lucutun*.
 Arrojar- *ùthuventun*.
 Arruinar- *tarìamn, lo-*
pùmn.
 Arruinarse- *larn, lorn*.
 A sazon , à tiempo-
tute.
 Asco, ò bascas tener-
icaypuen.
 Ascuas- *ayhuiñ.*
 Asar- *cancan, recan.*
 Assestar à otro, plan-
tar- anùmn.
 Atajar, estorvar, im-
pedir , embarazar-
cathitun, ò cathistun.
 Atar, amarrar- *tharin.*
 Atender, escuchar- *all-*
cùtun.
 Atinar, acertar- *tuten.*
 Atormentar- *cuthan-*
tuln.
 Atras, detras- *ruriple.*
 Atreverse- *yovùn.*
 Ave , paxaro- *ghù-*
ñùm.
 Avenida de rio , y ha-
- verla- *magin.*
 Aver mas, que dar-ge-
buen.
 Averiguar- *inaramtun.*
 Avifar, dar parte- *nù-*
thamn.
 Aun, todavía- *petu,*
ula.
 A un lado- *quiñeñple.*
 Aunque- *rume.* posp.
 Ayer- *wyá:* anteayer-
epuemo.
 Ayudar- *incan, que-*
llun.
 Azequia- *cathùpuñlli.*
 Azorado estar- *tioper-*
cùn.
 Azul- *cattvù.*

980 B.

- Bailar , baile- *prun.*
 Bañarse- *mùnen, mù-*
ñetun.
 Barba- *puyum.*
 Barres- *ipún, lepùn-*
tun.
 Barriga- *putha, puc.*
 Barro- *pele.*

Bas-

- Bastar- ventenn.
Baxar- naghn: activè-
naghuln.
Beber- putun, in.
Besar- muchan.
Blanca cosa- ligh.
Blando al tacto- pa-
ñud.
Boca- uin : la del es-
tomago- que
Boca abaxo- lupu.
Boca arriba- paylla.
Bofetada, y darta- huy-
thaycùn.
Bola de la chueca-pali.
Borracho estar- golin,
gollin.
Brazo, y mano- cùn.
Bendar- llaghpán.
Bueno, y bien- cùme.
Buscar- quintun.
- 281 C
- Cacique , tico- ghùl-
men.
Caber- munan.
Cabeza , y cabellos-
lonco.
- Cada unc- mollquiñe.
Caerse- thann.
Caldo , guiso , jugo-
coru.
Calentar- eñamn.
Calor- eñum , alin ,
aren, antù.
Calzones- charahuilla
Cama- gitantu.
Caminar- amen, amun
Camino- rùpù.
Candela, ó luz- pelon.
Cautar- ghù'n.
Canfarse- athun, ùre-
cun.
Cántaro- can.
Cara, rostro- age, ad.
Carbon- cuyul.
Cargar- meñcun.
Carne , y comerla-
ilon.
Casa- ruca: hacer ca-
sa- rucan , rucatun.
Casado, lac. conjux-
piñom.
Casarse- piñomn.
Castigar, pegar, azo-
tar-

tar- <i>thùpun.</i>	Componer- <i>pepiln.</i>
Cavallo- <i>cahuallu, ca- huellu.</i>	Comprar- <i>gillacan.</i>
Ceniza- <i>thuyquen.</i>	Conocer, saber- <i>quimn.</i>
Cerrar- <i>racùmn.</i>	Consejo- <i>glam:</i> dar- <i>lo- glamm.</i>
Cerro- <i>huincul, ma- huida.</i>	Consumir, acabar- <i>apùmn.</i>
Chancearse- <i>ayeñn.</i>	Contar, referir- <i>nù- thamn.</i>
Chato- <i>chapùd.</i>	Contar, numerar- <i>ra- quin.</i>
Chicha- <i>pùlcu.</i>	Contradecir- <i>thavdu- gun, y mejor- huele thavdugun.</i>
Chico, pequeño- <i>pichi</i>	Convertirse, volverse en algo- <i>getun.</i>
Chueca- <i>uño.</i>	Corazon- <i>piuque.</i>
Ciego- <i>llumud, penolu</i>	Correr- <i>neculn, lern.</i>
Cierto, cosa cierta- mu, legh, <i>mupin.</i>	Cortar- <i>cathin.</i>
Ciudad, población- <i>Cara.</i>	Cosa- <i>dugu.</i>
Clara cosa, limpia- <i>liv.</i>	Cosa propria, de su uso- <i>te.</i>
Clavar hincando - - <i>anùmtucun, ò tucun.</i>	Cosecha- <i>cogi:</i> cosechar- <i>cogin, ò cogintun.</i>
Clavar golpeando - - <i>thanan.</i>	Cofer- <i>nùdùvn.</i>
Coger- <i>nùn tun.</i>	Costumbre- <i>ad...ad- mapu.</i>
Colgar- <i>pùlthiuln.</i>	Cre-
Comenzar- - - <i>llitun,</i> <i>huemaln.</i>	
Comer- <i>in.</i>	

- Crecer, o criarte-
themn.
- Creer- mupiltun; mu-
geltun.
- Criar, educar the-
mùnn.
- Cuchara- huythù.
- Cuchillo- huyna.
- Cuello- pel.
- Cuerpo. anca.
- Cuidar- quintunien.
- Culpa- rulmen, hue-
rin.
- Cumplir- opuln.
- Curar- ampin.
- 282 D.
- Dar- elun.
- De aquí- vamo, va-
mcu.
- De aquí à un rato, de
aquí à poco- thay-
ula, pichin uña.
- De aquí à dos, tres
días- epuhue, cula-
hue, &c.
- Debaxo- minche.
- De cierto, de veras-
- legh, mupin.
- Decir- pin.
- Declarar- entuln, en-
tudugun, nùthamdu-
gun.
- Dedos- chagull ciui.
- Defender- chaghtuu-
man.
- Despacio- manchaque-
chi.
- De espacio obrar- no-
chican.
- De este modo- nem,
nemgeliu.
- Defenderse- chaghtun.
- Dentro- minu, puminu.
- Derecho- huiv, nor.
- Derramarse- átun;
átuñ, act.
- Derretirse- llcun, lluin.
- Derretir- lleum, llu-
imn.
- Derribar- thantuln.
- Descansar- irlcutun;
athutun.
- Desconocer- cachentun
- Desde- cùtu: desde en-
ton-

tonces - -	veychi mo,	miento- avqueduam:
	veychi mo cùtu, vey-	tenerlo-avqueduam.
	chitu.	Doler algo, como heri-
Desnudo - -	tampal ,	da-cuthann, alulun.
	moll.	Dormir -maughtun.
Despertar - -	theopen :	Durar- man posp. :du-
	act. thepeln.	rar poco- pichinman:
Despreciar - -	illamu,	mucho-aldùnman; qui-
	illamtun.	ñe cùyenmay-durò un
Despues- ula.		283 E. (mes.)
Destruir, arruinar- lo-	pùnn.	Empiar-huercùn.
Detras- vuri.		Embidia-ùthir; tener-
Dexar, soltar, desam-	parar- leln.	la- ùthirn.
Dexar, omitir- ñcaln.		Embriagarse-gollin.
Dexar , poner algo-	eln.	Empezar-huemain.
Dia, sol- antù.		Enagenar,vender- uln.
Diablo- Alhue.		Encender-ghuyùmn.
Dientes- voro,voro:		Enemigo.cayñe.
Divertirse,alegrandose-	cageldùam.	Enfermo , y enferme-
		dad- cuthan.
Dividirse , apartarse-ù-	dau.	Enfermar , y estarlo-
		cuthann.
Dividir assi- ùdantun.		Engañar- gùñencan.
Dolor,pesar,arrepenti-		Engendrar- yalln.
		Enojarse- ullcun.
		Enseñar- quimùln, gù-
		neln.

Entender , saber-	Estimar, agradecer- <i>ma-</i> <i>nunn.</i>
Enterar , soterrar- <i>rù-</i> <i>galn.</i>	Estomago- <i>qué.</i>
Entonces- <i>veyshi</i> , <i>vey-</i> <i>mò.</i>	Estrella- <i>hüiglen.</i>
Entristecerse, tener pe- na- <i>lladcùn</i> , <i>avque-</i> <i>duamn.</i>	Estudiar- <i>quimquim-</i> <i>tun</i> , <i>gùneyun.</i>
Errar- <i>rùlmén.</i>	Examinar , preguntar- <i>ramtun.</i>
Escaparse, librarse- <i>mon-</i> <i>tun.</i>	Exceder- <i>yodn.</i>
Esconderte- <i>ilùmin</i> , <i>el-</i> <i>cain.</i>	284 F Fabricar- <i>mùln.</i>
Esconder- <i>llùmunn</i> , <i>el-</i> <i>can.</i>	Fabula , cuento- <i>epeù</i> ; <i>coylla.</i>
Escribir- <i>chillycan</i> , <i>huy-</i> <i>rin.</i>	Fea cosa- <i>alta.</i>
Escurrir- <i>tùvcun</i> , y la saliva.	Fertil cosa- <i>mòñ.</i>
Esperar- <i>ügeln</i> : espè- rate- <i>adochi</i> , <i>adoque-</i> <i>llege.</i>	Finalmente- <i>inagechi.</i>
Esquina- <i>huayun</i> , <i>cavèn.</i>	Flecha- <i>pùlqui.</i>
Estaca , poste- <i>ùnco.</i>	Floxo- <i>chorù.</i>
Estar- <i>mulen</i> , ò <i>mlen.</i>	Fortuna- <i>peumá.</i>
Estimar , apreciar- <i>ra-</i> <i>quin.</i>	Forzar- <i>nehuctntun.</i>
	Frente- <i>thol.</i>
	Frio- <i>üthe</i> , ò <i>üché.</i>
	Fruta- <i>vùn.</i>
	Fuego- <i>cùthal.</i>
	Fuera , ò afuera- <i>hue-</i> <i>cun.</i>
	Fuerte cosa- <i>yaru.</i>

Fuerzas- *nehuen*.

285 G

Garganta , cuello- *pel*.Garrote- *colcol*.Gato- *nayqui* , *michi*.Geme- *duque*.Gemir- *cyatun*.Gente- *Che*.Golpear *llamando-*
thonthonn.Golpear , clavar- *tha-*
nan.Gordo- *mothi*.Grande- *vuta* , *devu*.Granizo- *pire*.Grasa , sebo- *ihuin*.Gitar , ó llamar- *mu-*
thunn.Gitar , vocear- *hud-*
rvin.Guardar- *eln* , *elcan*.Guardar , cuidar- *quin-*
tanien.Gustar , saber bien ,
etiam moraliter- *cù-*
mentun: *cumenturin-*
me supo bien.

286

H

Habitar- *mlen*.Hablar- *dugun* , ó *du-*
gun.Habiar à otro- *duguln*.Hacer , fabricar- *mulin*.Hacer así , tratar de
este modo , ser así ,
vemn.Hacha- *cachal*.Hacienda- *cullin*.Hallar- *pedan* , *pen* , *pe-*
tun.Hambre , y tenerla-
giniu.Hembra- *domo*.Herir- *chugarn* , *gulen*.Hermano- *peni*.Hermana- *lamgen*.Hermoso- *themo*.Hierba , pasto- *cachu-*
medicinal- *lahucn*.Hierro , fierro- *panil*
hue.Hijo- *votum*. v. n. 123Hincarse de rodillas
lucutus.

Hom-

Hombre	ya varon-	Jugai-cuden.
huenthal.		Juntarse en Junta-tha- un : y juntar así. thaylu.
Hombie	qualquiera- che.	Juntarse à otro- tha- vn : y juntar así. thapum.
Honra , y honrar-	ra- quin-	Junto , ó cerca alsí- thar.
Huella , rastro-	pñon.	Izquierdo- huele.
Hueso- voro , voru.		288 L
Huevo- curam.		Làgrimas- cùlicu.
Huir- mithicoun.		Lana- cal.
Humillarse- pichilcaun.		Lanza- huayqui.
Hurtar- hueten , chu- quin.		Lanzar, vomitar- ra- pin.
Huitar arrebatando- muntun.		Lafimia tener- vuren- en.
287 I, J		Lastunarse- allviv.
Igual- ghayagh , ó ihur.		Leer- uthinchilcan , ó uthintun libro, maldit- tun libro.
Imaginar , sospechar- pecunon.		Lengua- queuñ.
Imaginar , considerar- peyepeten.		Lengua , ó idioma- di- gun.
Imitar- inaytun.		Leña- mamull.
Infierno- cùthal mapu , ó Alhueñi mapu.		Leon- pagi.
Invierno- pu quens.		Levan-
Ir- in , y la partie, me.		

Levantar en alto- *hue-*
nuntun.

Levantarse- *uìthan.*

Levantarse , rebelarse-
avcan

Lexos- *aldù pu.*

Librar , escapar- *mon-*
tuln.

Librarse , escaparse-
montun.

Ligero , veloz- *lev.*

Ligero , no pesado- *vi-*
nenolu.

Limpia cosa , clara- *liv.*

Limpiar- *livtun.*

Loma- *huincul.*

Luego- *muthay , mu-*
chay.

Luego que- *müña.*

Luna- *cuyen.*

989. LL

Llamar- *mùthüm.*

Llano, llanura- *lelvuñ.*

Llave- *llahuy , racum-*
huc.

Llevar- *yen.*

Llegar- *acun , pouñ.*

Llenarle- *opun , opon.*
Llorar- , y llanto- *gù-*
man.

Llover , y lluvia- *maun.*

290. M

Macho , sexo masculi-
no alca, huenthü.

Machucar- *thanan.*

Madre- *ñaque.*

Madurar , estar madu-
ro avun.

Maiz- *hua.*

M la cosa- *huera.*

Mal hacer , ó tratar
mal- *hueralcan.*

Mal hacer , delito , ó
pecado- *huerilcan.*

Malparir- *hucra conin ,*
lludpiñen.

Maltratar de palabra ,
retar- *lucan , lucatun.*

Mandar- *thoquin , pin.*

Manifestar , descubrir-
entuln , entudugun.

Mano- *cùu :* mano de-
recha- *man , ó man*
cùu.

Mano

- Mano izquierda- hue-
le cùu.
- Manolear- maldùn, mal-
dutun : etiam impu-
dicè.
- Aar- la vquen.
- La avilla, cosa no vis-
ta , milagro- perimol,
perimontu.
- Masido- piñom , vuita.
- Mas, comparando- yod,
doy.
- Mas , amplius- yom , y
la particula hue, vid.
n. 186.
- Latar- lagùmn.
- Materia , podre- thar.
- lear- huili ghùn.
- lediano s r , poco , o
corto- munan.
- Medio, o mitad- ragi,
mca.
- Medir- thoquin.
- Memoria- duam , o
duamtuqueùm.
- Menester haber , ne-
esitar - - - duamyen,
- duamgen, duamnen,
y la particula mon.
- Menospreciar- illamn.
- Mensage, o mensage-
ro- hucrquen.
- Mentir- coyllan , coyz-
llatun.
- Mentira, y mentirosa-
coylla.
- Merecer, v. las particu-
las val , y mon.
- Mes, o luna- cuyen.
- Meter- tucun, tuculn.
- Meterse- conùmtun, y
la particula conclo.
- Mezquino- rùcu, cull-
me.
- Miedo, y tenerlo- llù-
can, llecan: meterlo-
lluncantuln.
- Mientras- pe , y petu,
particulas.
- Mies- cogi.
- Mil-huaranc.
- Mirar - - - uthineur ,
uthinn.
- Miserable , por mez-
quino-

quino- *cullme.*

Miserable, ó pobre,
cuníval.

Montaña, ó bosque-
lemu.

Montaña, ó cerro- *ma-
huida.*

Monton- *thumau.*

Morder- *ghúnán.*

Morir, y muerte- *lán.*

Morir de repente- *la-
rumen.*

Mosca- *pùl-lis.*

Mostrar algo á otro-
pegeln.

Moverse- *negn, negù-
mun.*

Mover- *negùmn.*

Muchas veces- *aldùchi,*
aldùnmita.

Mucho ha- *chaychey.*

Mucho- *aldù, ó aldùn.*

Muy- *aldù, my, cad.*

Muelas- *voro.*

Mujer- *malghen, domo*

Mujer del marido- *cu-
re, piñom.*

Murmurar- *ghùlmeyen,*

291 N

Nacer- *lleghn.*

Nada- *chem norume.*

Nadar- *hueyùln.*

Nariz- *yu,*

Navegar- *huamputun.*

Navío, embarcacion-
huampu.

Necesidad, negocio-
duam, dàgu.

Necesitar- *duamyen,*
pùncyen.

Negar- *mayen, ge-
lay pin.*

Negro color- *curi, ó
curù.*

Never- *piliñ, pilin-
tun.*

Ninguno- *iney no ru-
me, quiñe no rumc.*

Niño- *piññ, pùññ.*

Niña- *hue, malghen,*
*ghùlcha domo, ghùl-
cha malghen.*

No, respondiendo-
mù, mùca.

- No sé, que sé yo- chuchey.
- No sé donde, que sé yo donde- cheuchey, cheuchi.
- Noble, rico, Cacique, que es lo mismo entre ellos- ghálmen.
- Noche- pán.
- Nombrear, y mentar- ghuytun.
- Nombre- ghlyg.
- Norte- picus, matin
- Nube- ihomú. (crúv.)
- Nueva cosa, reciente- hue.
- Nueve- aylla.
- Numear- raquín.
- Nanca- chumul- no risme.
- 292 O
- Obedecer- tancún, mapitum.
- Obrar bien- cùmelcan
- Obrar mal- hueralcan, huerilcan.
- Oscuro- dumín.
- Ocho- pura.
- Ocio- estar- re mleñ, re mlepran.
- Ocultar- ilumún, el- can.
- Ocultarse- llumún, el- can.
- Odio, ó aborrecimien- to, y tenerlo- ghádcen.
- Ofender - - - huerib- can.
- Oficio- camán.
- Oir- alcán.
- Ojos- ge.
- Oler, nez, numún, y act. niumutun: para oler bien, ó mal, se ante- p. cùme, ó huera.
- Olvidar- - - uduamne.
- Ombro- lipig.
- Omitir, exar- úcalne.
- Oreja- pilun.
- Otrar- huillghún.
- Oro- milla.
- Otro, otra cosa- ca: el otro, la otra- es- gelu.

Oxa-

Oxala- *veyvuel!* *vey-*
velem!

293 P

Pactar, concertar- *da-*
queñ,

Padercer- *cuthantun.*

Padre- *Chao,*

Paga, y pagar- *cullin.*

Pajaro, ave- *ghūnum.*

Palabra- *nemul.*

Palma de la mano-
laycùn.

Palmadas dar, como
alagando- *chapadcùn,*
chapadchapadcùn,
chapadchapadtun.

Palmo- *rula.*

Palo- *mamull.*

Palpar, tocar, mano-
sear- *maldùn*, *mal-*
dutun.

Pan- *covque.*

Pantano- *chapad.*

Papagayos- *thucau :*
otros menores- *cho-*
roy.

Papas- *poñi*, ò *poñù.*

Par de cosas- *mùr; ha-*
berlo-mùrn.

Para que? *chumal, chü-*
mavel?

Pararse, levantarse-
uúthan.

Patado, y presente-
estar, ò ser testigo-
uuthalen.

Pared- *pirca*; hacerla-
pircatun

Parieté- *monmähuc.*

Parir- *cöñin.*

Parlamento- *toyagh*
hucupin.

Parte- *tzag*, *llagh.*

Partir, dividir- *üdan*
chagtun.

Partirse- *üdaun.*

Pasar acia acá- *rupan*

Pasar acia allá- *rumen*

Pasar, actívè- *rulpan*
ò *rupalu.*

Pasar rios- *non*; acti-
vè- *nontun.*

Pasearse- *thecan*, *ham-*
pilln.

Pas-

Pastó-*cachu*.
Pastorear, ó comier el
ganado-*úthán*; pasto-
rearlo *úthaln*, hué-
nirn.
Patear; dar coz-*man-*
cún.
Patente estar-*chañá-*
len.
Patio-*lila*, *lepún*.
Patria, tierra-*mápu*.
Pecado, y pecar-*hue-*
rícan.
Pecho-*rucú*.
Pedazo-*cathín*; ó ca-
thún, *llagh*.
Pedir-*gillan*, ó *ñillan*.
Peer-*percún*.
Peligro-*cániun*.
Pensamiento-*duam*.
Pequeña cosa-*pichi*.
Perder-*ñamún*, *llán-*
cún.
Perderse-*ñamn*, *llan-*
cún.
Pero, empero, antes-
huelu.

Perro-*thehúa*.
Perseguir-*dan*, *datún*.
Pertenecer, tocar á
alguno- la particula
mon, ó *mún*.
Pesar-*varen*: activé á
varentún.
Pescado-*challhua*.
Pescar-*challhuatún*.
Pez, ó brea-*ope*, ó
vriá, *vres*.
Pie, y pierna-*namuna*.
Piedra-*cúra*.
Pisar-*púnón*, *púnonna*.
Pisotear-*púnontún*,
púnoncún.
Pitar tabaco-*púthema-*
tún.
Plata-*lighen*.
Plena mar-*thipaco*.
Plomo-*thithi*, ó *titi*,
Pluma-*lúpi*; ó *lipi*.
Plumage-*perquin*, *per-*
quiñ.
Poblacion, ó Ciudad-
cara.
Poco-*muna*, *pichi*.

- Pocas veces- munan
mita.
- Poner- eln, y la par-
tícula cuno.
- Porqueria- por.
- Postrero- inan, inalelu,
- Poza , pozo , hoyo ,
rúgan.
- Preguntar- ramtun.
- Prestar- areln: pedirlo-
aretun.
- Presto- matu , arol ,
lev.
- Primero- unen, unele-
lu &c.
- Principio- llitu , hue-
gen.
- Puerta- ullgin.
- Pues- may ; y cam-
preguntando.
- Púlgas- nerùm.
- 294 Q
- Qual? chuchi?
- Qualquiera-iney rume,
chuchi rume.
- Qualquiera cosa- chem-
rume.
- Quando- chumil?
- Quanto ; quan gran-
de- chumten?
- Quántos- mivu-
chumten?
- Quanto ha ? chum-
ten mo?
- Quanto ha , ó mucho-
ha-chaychey.
- Quantas veces- mivu-
chi , chumten mita.
- Qué , ó qué cosa
chem?
- Quebrar , y quebrar-
se-thagon.
- Qué decir , ó cómo
decir- chupin?
- Qué , ó cómo hacer-
chum?
- Quedarse- mlecan.
- Quedar todavía- ge-
huen , mlehuen.
- Quemar- pàthenn, pù-
thentun.
- Quemarse-- pùthen-
aren.
- Querer, amar- ayùn.
- Quer-

Querer, junto con la accion de otro verbo- cùpa, duam. vid. n. 63.	Reciente cosa, neva- hue.
Quiencia- huim: te- terla- huim.	Recostrar- petun.
Quien- iney?	Recordar, o desper- tar- thepen.
Quitar, arrebatar- muntun.	Rededor, al rededor- huall.
Quiza- chey, gepex, tume. &c.	Redonda cosa- mon- coll.
295 R	Reforzarse- yavutun.
Rabia, y tenerla- ghù- ña piuquen.	Reir- ajen.
Rajar- thoumn: rajar- se- thoun.	Relumbrar, resplande- cer- llùmllùm, llùv- llùv.
Rajar leñ- rian.	Rempujar- ralthon, yolthan.
Rama- rogh: ponerlas roghtun.	Remudar- huelucùnon.
Rasguñar- caypùn.	Reñir entre dos- nù- shaun.
Rastro- pùnon: seguir- lo- inapùnon	Reñir à otros- ullcum- pex.
Rayar- huyrin.	Reparar en algo- ina- rumen.
Rebelante- auca.	Resistir- chaghtun.
Rebelde- auca.	Resolana- pañi: coger- la- pañitun.
Rebentas- parn.	Respetar- yehuen, ra- quin.
Recibir- thaghn, tharn.	Rel-

Respirar - <i>neyün.</i>	Sanar - <i>mogetun</i> , <i>cù meletun.</i>
Responder - <i>chagh dù gun</i> , <i>thavdugun.</i>	Sangre - <i>mollvun.</i>
Restituir - - <i>uñoltun</i> , <i>cintun.</i>	Secar - - <i>ancùnn</i> : searse - <i>ancùnn.</i>
Rezar, y rezar - <i>amamarin.</i>	Sed, y tenerla - <i>huy ghùn.</i>
Rico, Cacique, noble - <i>ghùlmen.</i>	Seguir - <i>inan.</i>
Rio - <i>leuria.</i>	Señal - <i>gùnci.</i>
Rodilla - <i>lucu.</i>	Sentarse - <i>anùn.</i>
Rogar - <i>gellipun.</i>	Sentirse - - <i>xurentun hueritun.</i>
Romadizo , catarro - <i>rìe.</i>	Ser - <i>gen.</i>
Rostro - <i>ad, age.</i>	Si, afirmando - - <i>may emay.</i>
Rubio, colorado - <i>colù.</i>	Siempre - <i>moll.</i>
Ruminar - <i>caymàtun.</i>	Silencio guardar, estar callado - <i>ñomelen.</i>
295 S	
Saber , entender - - <i>quimn.</i>	Siquiera, à lo meno - <i>nume.</i>
Saberle , gustar - <i>cù mentun.</i>	Sobrar - <i>gùdun.</i>
Sacar - <i>entun.</i>	Soga - <i>man.</i>
Sacudir - <i>mùthoun.</i>	Sol, y el dia - <i>antù.</i>
Sal - <i>chadi.</i>	Soldado, mozeton - <i>cona.</i>
Salir - <i>thipan.</i>	Solo - <i>calli</i> , y quidu.
Saliva - <i>couàn.</i>	Solamente - <i>re</i> , y mìren.

Sol-

Soltar, ó desatar - <i>naltun</i> .	<i>ventenn.</i>
Soltarse así - <i>nahn</i> , <i>lludn.</i>	Tanto del juego - <i>coghn</i> .
Soltar, ó dejar - <i>keln</i> , <i>lelcum</i> .	Tapar - <i>tacun</i> .
Soltero, libre, suelto - <i>llud</i> .	Tardarse mucho - <i>akdùnnan</i> .
Soñar - <i>peuman</i> ; sueño - <i>peuma</i> .	Tardarse poco - <i>pìchinman</i> .
Seplat - <i>pimun</i> .	Tarde - <i>ihavuyt</i> .
Sospechar - <i>pecún</i> .	Semer, y tener - <i>llecan</i> .
Subir - <i>pran</i> ; activé - <i>pramn</i> .	Señor - <i>nien</i> , gen.
Sudar, y sudor de trabajo - <i>aroqchun</i> .	Sierra, ó tierras, ó patria - <i>mapu</i> .
Suelo - <i>tue</i> , <i>puñlli</i> .	Tierra, ó suelo - <i>tue</i> , <i>puñlli</i> .
Sueño, gana de dormir - <i>umaugh</i> .	Tigre - <i>nahuel</i> .
Sur viento - <i>ghuylli</i> <i>crav.</i>	Linieblas - <i>dum ñ</i> .
297 T	Filar para si - <i>huythan</i> .
Tabaco - <i>páthem</i> .	Tocar - <i>maldùn</i> , malediçun.
Tamaño ser - <i>ventenn</i> .	Hoy - <i>petu</i> , ult.
Tambien - <i>c.y</i> .	Tomar, recibir - <i>tha-ghn</i> .
Tambor - <i>cuthun</i> .	Topar, salir al encontro - <i>thann</i> .
Tanto - <i>venten</i> ; serlo -	Tordo - <i>creu</i> .
	Tos - <i>thuyvon</i> ; toser - <i>thuy-</i>

- thuvonn. Vender - uln.
- Trabajar - cùdaun, cù-
daucan. Venir - cùpan, gepan
- Trabajo - cùdaun. Ventura, dicha - peu
ma.
- Traher - cùpaln. Ver - pen, uthinn.
- Traher conigo, o an-
dar trahiendo - mi-
auln. Verano - ñcan antù.
- Trastes - elcau. Verdad decir - mupin
- Trigo - cachilla. Verdad ser - mugen
- Triste estar -- arque-
duamlen. Verguenza, y tenerla
yehuen: causarla - ye
huecan.
- Truana, ridículo - - aye-
cahue. Vez - mita, mel, chi
- Tuerto de un ojo -
thauma. Vida - mogem, lihue.
- Tupido ser - logn. Vieja - cuide, cuje, ó
cuje.
- 298 V, U, Y, Z. Viejo - vucha.
- Vaca - huaca. Viento - cruv.
- Vaciar - huellin, huc-
llintun. Vientre - pue.
- Varon - huenthu. Vivir - mogem.
- Varrer - ipùn, lepùn-
tun. Vocársese riñendo - nù
thaun.
- Vaso - ihue. Último - inan: último
ser; estar el último -
inalen.
- Natura - lepùntu. Uno - quiñe.
- Vencer, sugetar - no-
pimn. Uña - huyli.
- Volar - lern. Volar - lern.
- Vo-

Voluntad - <i>dnam.</i>	Zelar el marido à la
Voz, ó llamado - <i>mù-thùm.</i>	muger rumpeln : élla à él - maritum.
Y, conjuntiva - <i>cay,</i>	Zorra - gùriù : otra pospuesta.
Yo - <i>inche.</i>	Zorzal - huilqui.

FIN DE ESTE PEQUEÑO DICCIONARIO,

Niequela ape quiné huaranca nemùl.

CARTILLA CHILENA.

† A, a, C, c, D, d, E, e, Gh, gh,
 Ghuytugegn, Ce, De, Ghe,
 G, g, H, h, I, i, Y, y, J, j, L, l,
 Ge, Haç, Ye, Je, El,
 ll, M, m, N, n, Ñ, ñ, O, o, P, p,
 Ell, Em, En, Eñ, Pe,
 Q, q, R, r, T, t, Th, th, V, v,
 Qu, Er, Te, The, Ve,
 J, u, Ù, ù.

Vocal icá cayu gey, a, e, i, o, u, ù.

Re Huinca pu letra mlehuey, b, f, g,
 , k, l, x, z.

Cap.

CA, ce, ci, co, cu, cù. Cha, ché, chí
Ccho, chu, chí. Da, de, di, do, dù.
 Gha, ghe, ghi, gho, ghi, ghi. Ga,
 ge, gi, go, gu, gü. Ha, he, hi, ho
 hu, hú. Hua, hue, hui, huy. Ya, ye
 yi, yo, yu, yù. Ja, je, ji, jo, ju, jù.
 La, le, li, lo, lu, lü. Lla, lle, lli, lle
 llu, llu. Ma, me, mi, mo, mu, mu
 Na, ne, ni, no, nu, nü. Ña, ñe, ñi, ño, ñu, ñü
 Pa, pe, pi, po, pu, pü. Qua, que, que
 quo, quo. Ra, re, ri, ro, ru, rü. Ta
 te, ti, to, tu, tñ. Tha, the, thi, tho
 thu, thu. Va, ve, vi, vo, vu, vñ.

Ad, ed, id, od, ud, üd. Ay, ey
 iy, oy, uy, üy. Al, el, il, ol, ul, ül
 All, ell, ill, oll, ull, üll. Am, em, im
 öm, um, üm. An, en, in, on, un, ün
 Än, eñ, iñ, oñ, uñ, üñ. Ar, er, ir
 ör, ur, ür. Av, ev, iv, ov, uv, üv.

Pu Huinca piquey cay: Ba, be, bi, bo
 bu. Fa, fe, fi, fo, fu. Ga, ge, gi, go, gu. Ja, je
 ji, jo, ju. Ka, ke, ki, ko, ku. Sa, se, si, so, su
 Ra, re, ri, ro, ru. Za, ze, zi, zo, zu. Bla, ble
 bli, blo, blu. Cla, cle, cli, olo, clu. Fla, fle, ffi
 flo, fui. Gla, gle, gli, glo, glu. Pla, ple, pli
 plo, plu. Via, vie, vi, vlo, vlu. Bra, bre, &c.
 Cra, cre, &c. Fra, fre, &c. Gra, gre, &c. Pra
 pre, &c. Vra, &c.

ES

183

SEGUNDA PARTE.

DOCTRINA CHRISTIANA EN *Chilli Dugus.* CAP. I.

EL REZO.

¶ Notese; qué las Oraciones van divididas con una estrellita puesta à cada dos, ó tres palabras, conforme los Indios suelen rezarlas; siguiendo todos al que va adelante; y lo mismo haré en el Catecismo:

299 Por la señal &c.
Santa Cruz * tañi gunel meu ✕ *
inchiñ tañi ✕ * pu cayñe meu * mon-
tulmoñ ✕ * inchiñ tañi Señor Dios. *
Chao, * Votum cay, ✕ * Espiritu San-
co cay * tañi ghuy meu. * Ainen Jesus, *
Maria, Joseph. Así suelen acabar.

300 EL PADRE NUESTRO.
Inchiñ tañi Chao, * huenu meu ta mley-
ni: * uvchigepè tamí ghuy: * eymi
tamí reyno * inchiñ meu cùpape: * chum-
gechi tamí piel * vemi gequey ta * huenu ma-

pu meu, * vēngechi cay vengepe * ta tue
mapu meu : * Chay elumoiñ * tañ vill
antü covque: * perdonamamoiñ * tañ
huerilcam, * chumgechi inchíñ * perdona
queviñ * tañ huerilcaeteu : * lelmoqui
liñ, * tañ huerilcanoam : * hueluquemay *
vill huera dugu meu * montulmoiñ. * Amen.

Ucheyimi María, * Dios: tañ ghracia
meu * opoleymi: * Señor Dios *
éymi egü ta mley: * Vill pu domo meu *
yod cùmeymi, * tami pue meu * lleghu
chi Jesú * yod cùmey cay. * A Santa
Maria Virghen, * Dios ní Naque * inchíñ
tañ * huerilcavoe chegen * uvchidugumá
moiñ * ta Dios * veula, * ape laliñ cay. *
Amen.

MUpiltun ta * Dios Chao meu * vil
Pepilvoe, * Huenu Venivoe, * tue
Venvoe cay. * Tañ Apo * Señor Jesu
Christo nielu cay, * vey tañ müten Votuni: *
Espiritu Santo meu * chegelgeuyelu: * Vir
ghen Santa Maria meu * lleghuyelu: * Pon
cio Pilato * tañ piñ meu * cuthantulge
yelu: * Crüz meu * clavantculgeuyelu, *

lauyelu, * rûgalgeuyelu cay : * minu tue
meu * nagbuelu ; * cûlan antû meu * la-
luchi pu che meu * mogetuuyelu, * prau-
yelu haenu meu : * vill Pepilvoe * Dios
Chao * tañi man meu * anilelu ; * vey
meu * ramtupayalu * mogeluchi che * la-
luchi che cay. * Espíritu Santo meu * mu-
piltun : * Santa Ighlesia Católica : * vill
pu Santo : * tañi comunión ; * pu hueril-
cam * tañi entugequeum : * ñi mogetuam *
tañianca ; * avnochi thipantu * tañi mo-
geam cay. * Amen.

303. LOS MANDAMIENTOS DE la Ley de Dios.

DIOS tañi * thoquielchi dugu * ma-
ri : * cûla uneleluchi dugu * quidu
Dios * tañi raquigeam ; * relghe huelu
may * vill pa Che * tañi cûmeleam. *
Une dugu pi, * vill dugu meu * yod ayua-
vimi ta Dios. * Epu dugu pi, * jurapra-
layaymi. * Cûla dugu pi, * uvchiraquia-
vimi * Domingho antû * fiestan antû cay, *
alleñ Missaquelu, * cûdauquenolu cay. * Meli
dugu pi, * raquiavimi tamii Chao, * tamii
Nuque cay. * Quechu dugu pi, * lagüm-
che-

Chelayaymi. * Cayu dugu pi, * ñuagela
yaymi. * Relghe dugu pi, * hueñelayay-
mi. * Pura dugu pi, * coylla dugu * pi-
leipralayaymi. * Aylla dugu pi, * ca che
tañi cure, * culmeyenmalayavimi. * Mari
dugu pi, ca che tañi culliñ * culmeyenma-
layavimi. * Tyachi mati dugu * epu meu
chauleygn, * villi dugu meu may * yod
ayùavimi ta Dios, * ayùavimi cay villi pu-
che, * chumgechi quidu * ayùuquèymi. *
Amen,

304 LOS MANDAMIENTOS DE
la Santa Iglesia.

TAÑ Nuque * Santa Iglesia * ñi tho-
quelchi dugu * quechuy. * Une dugu
pi, * llitugen mo cùtu. * allchaymi ta Misia *
Domingho antù meu, * fiesta meu cay. *
Epu dugu pi, * thipantu meu * quiñechi
confessayaymi, * ape lalni, * confessatuaymi, *
cúpa comulghalmi cay. * Cùla dugu pi, *
vuta Pasqua meu * comuñhayaymi, * Meli
dugu pi, * Santa Iglesia * ñi thoquin an-
tù meu * ayunayaymi. * Quechu dugu pi, *
Diezmos, * Primicias cay * culliavimi Sa-
nta Iglesia. * Amen.

105 *LOS SACRAMENTOS DE LA
Santa Iglesia.*

Ni pu Sacramento * tañ Nuque * Santa Iglesia * relighey. * Unclelu, Bauilino. * Epulelu, Confirmacion. * Gilaleiu, Penitencia. * Melilelu, Comunion. * Quechulelu, Extremauncion. * Cayulelu, Orden. * Relghelelu, Matrimonio. * Amen.

306 *LA SALVE.*

Uchisymi, a Reyna, * cuthanyevoe-
chi Nuque, * inchin tañ mogen, *
tañ deumgen, * tañ yavulun cay, * uv-
chitueyini. * Eymí miñchumuqucii * giuntu-
gelu inchin * Eva ni pu piñeñ, * Eymí mo cay
* pratuihuequcii, * eyituquelu inchin, * gü-
naquelu cay * cäileña mapu tva meu. * Ea
may Chiñura, tañ dugunmacteu, * mi cu-
thaeyevoe ge * inchin meu adciñovige: * pe-
delmoiñ cay * mi Jesus bendito, * lleghelu
mi pue meu, * deuma rapale * tva tañ
giuntugen. * Vurenievoe ema! * Cuthanye-
voe ema! * Degni Virgin Maria ema! *
Dios ni Santa Nuque yem! * dugunmamo-
ca, * tañ dituyalaviel * Jesu Christo tañ
piel. * Amen.

307 *ACTO DE CONTRICION.*

TAñ Apo * Señor Jesu Christo, * mu-
pin Dios, * mupin Che cay, * taf-
Venvoe, Montulvoe cay, * Dios ema, *
Chao ema, * vill dugu meu, * yod ayueym-
* vill tañi piuque meu, * tami venten cume-
gen meu: * vey tañi vla, * Dios ema! * in-
che huerilcallelu * aldun avqueduanquen, *
mu cuthanduanquen * vill tañi piuque meu *
vill ni huerilcam tañi vla: * hueiilcahuayan,
ni Dios, * marichi no ruine * huerilcahuuela-
yan. * Vill ni hueiilcam * entuavin cay *
Patiru meu; * vey vemaymi * ni piaeteu ta
Patiru, * veman cay: * vurenieen Dios ema,
* vurenieen Chao ema; * perdonanmaen,
Dios, * vill tañi huerilcam: * eluen tami
ghracia, * ni huerilcatunoyam, * cume
Christian geami cay. * Mupiltuquen Dios meu:
* yavuluquen Dios meu: * yod ayuquevin ta
Dios, * vill du gu meu. * Amen.

308 *El BEN DITO.*

Uvchigepe Santissimo * Sacramento Al-
tar mo mlelu, * Virghen Santa Ma-
ria cay * Dios tañi Santa Nuque, * une tañi
chegen mo cutu * huerilcam ta quimnolu. *
Amen, Amen, Alleluia, &c.

Este Bendito suelen cantarlo al tono de las
Misiones de Paraguay, al alzar la Hos-
ia en la Misa.

Las Oraciones dichas se han de rezar
siempre todas, pues son las mas precisas:
as que se siguen se podrán rezar, quando-
naya tiempo.

309 LOS ARTICULOS DE LA FE.

Mari meli thoy gey, * tañ pieceu ta
Dios, * tañ mupiltuavel : * rel-
he unetelu meu * quimülgequeñi * Dios
ñi Diosgen, * huelu ca relighe meu *
quimülgequeñi * Jesu Christo ñi Chegen; *
Dios tañi Diosgen * tañ quimületeu thoy *
ey tva : * Unetelu thoy pi, * mupiltuay-
ni, ñi quiñe Dios gen mütén, * vill Pe-
ilvoe. * Epulelu thoy pi, mupiltuayni, *
i Dios Chao gen. * Cülalelu thoy pi, *
mupiltuayni, * ñi Dios Votum gen. * Me-
delu thoy pi, * mupiltuayni, * tañi Dios
en ta * Espíritu Santo. * Quechulelu thoy
pi, * mupiltuayni, * ñi vill Vemvoe gen *
a quidu Dios. * Cayulelu thoy pi, * mu-
piltuayni, * ñi Montulvoe gen. * Relghele-
lu thoy pi, * mupiltuayni, * ñi Thuyul-
voe gen. *

Jesu Christo ñi Chegen. * tañ qui-
mule-

nuleteu thoy , * veý eva : * Unelelu thoy
 pi , * mupiltuaymi , * tañ Señor Jesu Chris-
 to * chegelgeuyey ta * Espiritu Santo meu ,
 * Epulelu thoy pi , mupiltuaymi , * quidu
 Jesu Christo * lleghuyey ta * Virghien San-
 ta Maria meu , * Virghen gellelu ta tvey ,
 * quidu ñi coñinoum via , * tañ eóñium
 cay , * devima ñi coñium mo cay : * Cù-
 lalelu thoy pi , * mupiltuaymi , * quidu Je-
 su Christo * cuthantulgey ta , * lauyey cay
 * quíne Cruz meu , * tañ huerilcavoe che-
 gen * tañ montuaeteu : * Melilelu thoy
 pi , * mupiltuaymi , * quidu Jesu Christo *
 naghmeuyey * pu minu tue meu , * entu-
 meavilu * pu Santo tañ pülli , * genma-
 niequevulu egn * Christo tañ cípan . * Que-
 chalelu thoy pi , * mupiltuayni , * quidu
 Jesu Christo , * cùla ántu meu * mogonpetuy *
 laluchi pu che meu : * Cayulelu thoy pi , *
 mupiltuayini , * quidu Jesu Christo * pra-
 tuy Huétu meu , * Dios Chao ñi man meu
 * aniley cay : * Relghelelu thoy pi , * mu-
 piltuaymi , * quidu Jesu Christo naghpauay ,
 * avle vill ta mapu , * ramituavilu vill Che ,
 * mogeluchi Che may , * laluchi Che cay
 * culliavilu may * cùme que Che , * tañ
 inaúnaeteu mo * ñi ghoquielchi dugu , *

ueralcayavilu cay * haera que che, * tañi
nañ manoeteu mo * ni thoquielchi dugu. *

Amen.

310 LAS OBRAS DE MISÉ-
ricondia.

Mari nieli dugu geý, * tañi pieteu ta Di-
os * tañi cùmelcayavil * vill caque che:
* relghe unelelo dugu; * tañi cùmelcageam *
ani anica ego ; * ca relghe dugu cay, *
tañi cùmelcageam * tañi pulli egn. * Rel-
ghe unelelo, vey tva : * Une dugu pi-
quey, * penneavimi * cuthancleiu egn. * Epu
dugu piquey, * ileltuavimi * gùníquelu egn. *
Cula dugu piquey, putulcoavimi * huýghùquelu
egn. * Meli dugu piquey, * tacuavimi *
hampalgelu egn. * Quechu dugu piquey, *
elmillotavimi * amotaquelu egn. * Cayu
dugu piquey, * entutavaycoavimi * tavay-
ogelu egn. * Relghe dugu piquey, * rù-
galcùndoavimi * lalu egn. * Ca relghe dù-
gu, * tañi cùmelcageam * pu che ni pulli,
ey tva : * Une dugu piquey, * quimula-
vimi *. quimnolu egn. * Epu dugu piquey, *
üme glamavimi * duamiyequelu egn. * Cu-
a dugu piquey, * cume giulavimi * rulme-
quelu egn. * Meli dugu piquey, Dios tañi

191 *Doctrina Christiana.*

vla meu * perdonayavimi * tamí huerilcaeten. * Quechu dñgù piquey, * thuyàlcaya-vimi * avqueduañquelu egn. * Cayu dñgu piquey, * mancha piuque ineu * rulpayavimi * caque che ñi rulmen. * Relgie dñgu piquey, gelliputamayavimi Dios * mogeluchi che, * laluchi che cay. * Amen.

311 *LOS PECADOS MORTALES.*

R Elguey vuta huerilcam, * vilí caque huerilcam * ñi volí vengelu. * Uñeelu, cochingen. * Epulelu, cullinegen. * Cula-lelu, ñuagen. * Melilelu, ullcon. * Quechulelu, ilcagen. * Cayulelu, ñtir. * Relghelelu, chovugen. * Amen.

312 *LAS VIRTUDES CONTRARIAS.*

V Achí relgue huerilcam * ca relgue Virtudes meu * nopalavimi. * Tamí co-chingen may * mi pichilcaun meu : * tamí callmegen * mi elun che gen meu : * tamí ñuagen * mi ñom che gen meu : tamí ullcon * mi nochí piuque gen meu : * tamí ilcagen * mi mana in meu : * tamí ñtir * mi ayún che gen meu : * mi chovugen * tamí cùdaun meu. * Amen.

313 LAS BIENAVVENTURANZAS.

P Urax vachi lishue meu * pu che tañi
peumagen : * Unegelu, peumageygn *
pälli mo cuñivalgelu egn , * vey egn may *
gen Hoenu mapu geygn, * Epugelu, peu-
mageygn * mancha piuque gelu egn , * vey
egn may * gen tue mapu geygn. * Cù-
lagelu, peumageygn * gùmaquelu egn , *
vey egn may , thùyùlcageaygn. * Meligelu,
peumageygn * gùñiniequevilu egn , * huy-
ghùñiniequevilu cay * Dios ní Justicia , * vey
egn may , * peaygn ní piel egn. * Que-
chugelu , peumageygn * vureniequevilu
egn * pu cuñival , * vey egn may * vure-
niayeua ta Dios. * Cayugelu, peumageygn *
liv piuque gelu egn , * vey egn may * péa-
vign ta Dios. * Relghegelu, peumageygn *
uvchin piuque gelu egn , * vey egn may *
Dios ní Votuñi pigeaygn. * Puragelu, peu-
mageygn * dagequelu egn , * Dios ní Justi-
cia ní vla , * vey egn may * gen Hoenu
mapu geygn. * Amen.

114 LA CONFESION GENERAL.

I Nche hueilcavoe che * confessiquen *
vill pepilyoe Dios meu , * moll Virghen
Santa Maria meu , * S. Michel Arcanghel
meu , * S. Juan Bautista meu , * pu S.
Apos.

194 *Doctrina Christiana.*

Apostoles* S. Pedro , S. Pablo mo cay,*
vill pu Santo meu , * eyni mo cay, Pa-
dre ; * aldù rulmen em ! * tañi duamtuñ
meu , * tañi nemùl meu , * tañi vemeñ
mo cay, * ni huerilean mo yem ! * ni
huerilean mo yem ! ni vuta huerilean mo
yem ! * Vey ni vla cay * uvchigellipu-
quevin * moll Virghen S. Maria , * S. Mi-
ghel Arcanghel cay , * S. Juan Bautista
cay , * pu S. Apostoles cay * S. Pedro,
S. Pablo egü , * vill pu Santo cay , * ey-
ni cay tañi Padre , * uvchidìgunnamoan
em * tañi Señor Dios. * Amen.

315 *LAS POTENCIAS DEL ALMA.*

Cùlay ni pepilqueum * tañi lavalnolu pülli: *
ni duamtuqueum may , * ni quinqueum ; *
ni ayuqueum cay.* Amen.

316 *LOS SENTIDOS CORPORALES.*

Quechuy ni lühuequeum * tañi layalu anca: *
tañi pequeño may , * tañi allcuqueum , *
tañi numituqueum , * tañi cuimentuqueum , *
tañi maldidueum cay. * Amen.

317 *LAS VIRTUDES TEOLOGALES.*

Cùlay pu Virtudes, * Teologhales pigelu, *
Mu-

Mupiltuhue may, * Fe pigelu, * Yavuluhue
cay, * Esperanza pigelu, * Ayuhue cay, *
Caridad pigelu. * Amen.

318 LAS VIRTUDES CARDINALES.

Meligey pu Virtudes, * Cardinales pigelu, *
Cume gümengen, * Prudencia pigechi, *
Cume thoquingen, Justicia pigechi, * Cú-
me yavungen, * Fortaleza pigechi, * Cú-
me napeagen cay, * Templanza pigechi. *
Amen.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA.

ñ pülli ñi pu Cayñe cilay, * pu che may,
ue mo mlelu, * Alhue cay, * tain anca
ray. * Amen.

LAS POSTRIMERIAS.

Vill che ñi genmájeteu * mo inangechi dí-
gu, * meligey ; * ñi layal antu may, * ñi
ramtugeal antu, * Alhue cùthal mapu, *
Dios ñi Huenu mapu cay. * Amen.

CAP.

**EL CATECISMO MENOR, ROSARIO,
y Coplas.****§ I.****119 EL CATECISMO MENOR.**

1 Pimón ca, votum egn, gey
cam ta Dios ? R. May, Padre,
* quiñe Dios gey * vill pépilvoe, * vill
quimlu, * vill mapu meu * mlequelu cay. *

2 P. Iney cam ta Dios ? R. Huenu
mapu, * tue mapu, vill caque dugu Vemvoe, vill
ta elvilu, * thoquiquevilu cay, * Dios pigey. *

3 P. Antù, cuyen, pu huaglen, arúm-
co, thalca, pillan Dios cam ve ? R. Mù,
Padre, * vill vachi dugu * Dios gelay, *
huelu Dios ni elel, * Dios ni vemel, * ni
cumeleam vill pu che. *

4 P. Mivuy cam ta Dios? R. Quiñe Dios
miten. *

5 P. Mivuy ta Persona ? R. Cùlay ta
pu Persona : * Uneleiu Persona, * Dios
Chao pigey; * Epulelu, Dios Votum; * cùla-
lelu cay * Dios Espiritu Santo pigey; * moll qui-
ñe Persona cay, * ca Persona gey, * huelu ca
Dios no, * quiñey miten may ta Dios. *

6 P. Veychi cùla Persona meu, chuchi

Per.

1 P. Decidme, Hijos, hay Dios? R. Sí Padre, un Dios hay, todo poderoso, que todo lo sabe, y que está en toda la tierra.

2 P. Quién es Dios? R. El Hacedor del Cielo, de la tierra, de todas las demás cosas, el que todo lo puso, y lo manda, se llama Dios.

3 P. El sol, luna, estrellas, el sapo de las aguas, el trueno, el rayo, son acaso Dioses? R. No Padre, todas estas cosas no son Dios, sino hechuras de Dios, criaturas de Dios, para bien de todos los Hombres.

4 P. Quantos Dioses hay? R. Un solo Dios.

5 P. Quantas Personas son? R. Tres son las Personas: la primera Persona se llama Dios Padre; la segunda, Dios Hijo; y la tercera se llama Dios Espíritu Santo: y cada Persona es otra diferente Persona, pero no otro Dios, pues es un solo Dios.

6 P. De estas tres Personas, qual Personas

198 *Doctrina Christiana.*

Personā chegepay inchiñ ñi vla r. Epulelu
Persona, * Dios Votum may, * Virghen S.
Maria * tañi pte meu * chegetuyey. *

7 P. Iney cam pigey Dios ñi Votum, deu-
ma chegetuluz r. Tain Señor Jesu Christo. *

8 P. Santa Maria chem ñi vla cam ta
Virghen pigequy ? r. Tañi piñon gen mo-
ruine * San Jose egui, * quimhuenthalay, *
chegeli may ta * Virghen Santa Maria, *
piñeni cay * Espiritu Santo * ñi ghraciameu. *

9 P. Llalay cam tañi Señor Jesu Christo
quinc Cruz meu inchiñ ñi vla ? r. May
Padre, * tañi antagen em * lay ta Jesu
Christo; * tañi pulli may, * tañi Diosgen
cay * pepi laquelay: *

10 P. Chem ñi vla cam ta lay tañi Se-
ñor Jesu Christo ? r. Tain pergonannimageam
* tañi huerilcam, * tañi poucoal cay * cul-
thal mapu meu. *

11 P. Mogetuy cay tañi Señor Jesu Christo ? r.
May Padre, * culá antu meu mogetuy
* tañi Señor Jesu Christo, * vla cay pratuy ta
* haenu mapu meu, * avle cay vachi mapu,
* ramtupayay * vill pu che * tañi huerilcam. *

12 P. Chumal cam cleinrio ta Dios tañi
chejen ta tue mapu meu ? r. Tain montvani cu-
thal mapu meu, tañi pouam cay * Dios ñi
Hue-

na se hizo Hombre por nosotros **¶** **R.** La
gunda Persona, es à saber Dios Hijo; se
izo Hombre mucho ha en el vientre de
la Virgen Santa María.

7 P. Cómo se llama el Hijo de Dios, después
de hecho Hombre? **R.** Nuestro S. Jesu Christo;

8 P. Santa María, por qué se llama
Irigen? **R.** Porque aunque fue casada con
Joseph, no conoció Varón, pues conci-
dió la Virgen Santa María, y parió por
gracia del Espíritu Santo.

9 P. No murió Nuestro Señor Jesu
Christo en una Cruz por nosotros? **R.** Si Padre,
murió Jesu Christo en quanto su Cuerpo;
pero su Alma, y su Divinidad no puede morir.

10 P. Por qué motivo murió Nuestro S. Je-
sus Christo? **R.** Para que se nos perdonassen nu-
etros pecados, y no vamos à dar al Infierno.

11 P. Y resucitó Nuestro Señor Jesu
Christo? **R.** Si Padre, à los tres días res-
citó Nuestro Señor Jesu Christo; y des-
pués volvió à subir al Cielo, y en acas-
tandose este mundo, vendrá à tomar cuen-
ta de los pecados de todos los Hombres.

12 P. Para qué nos puso Dios à noso-
ros los Hombres en el mundo? **R.** Para que
nos libremos del Infierno, y vamos al Cie-

Huenu meu, * quinviliā ta Dios, * ayé
viliñ, * cùmelecaliñ cay. *

13 P. Lale tāñi anca ta cùme que che
cheu cam ta pouay tāñi pùlli egn ? R. Di
ñi Huenu meu, * avnoalu ñi chuyin,
ñi thepen, * ñi cùmelen egn cay. *

14 P. Lale ñi anca ta huera que che, che
cam pouay tāñi pùlli egn ? R. Cùthal map
meu, * avnoalu ñi pùthegen, * ñi alimgen,
ñi hueralen egn cay. *

15 P. Vengellelu ta dugu, laquepe
lay tāñi pùlli ? R. Maça, Padre, * inchí
tāñi pùlli, * cahueltu tāñi pùlli * vem la
quelay : * huelu tāñi anca, * avle tue ma
pu, * mogetuay cay. *

16 P. Ragi Missa meu, deuma pramge
qucy ta Santa Hostia, Caliz cay, incy cam ve
mo mlequcy ? R. Tāñi Señor Jesu Christo * tāñi
Anca, * tāñi Mollvun. * vill tāñi Chiegen,
tāñi Diosgen cay * veymo mlequye. *

17 P. Vill vachi dugu mupiltuquela
vimm cam ? R. May Padre, * mupiltuquevi
ñi, * Dios tāñi pin meu, * vill quimle
may, * pepi coyllatunolu cay. *

18 P. Chumgechi quimqueymn ta, Dio
ñi piel llechi ta rva ? R. Venigechi may *
tāñi quimpleteu mo ta * Santa Ightlesia Ca
tolica. *

19 P.

lo, si cõocemos à Dios, si lo amamos, y obramos bien,

13. P. Quando muera el cuerpo de los Hombres buenos, adonde irà su Alma? R. Al Cielo, para no tener fin su gozo, su alegría, y su buen estar.

14. P. Quando muera el cuerpo de los malos, adonde irà su Alma? R. Al Infierno, para no tener fin su quemarse, su abrase, y su mal estar.

15. P. Siendo esto assì, no debe de morir nuestra Alma? R. No Padre, nuestra Alma no muere, como el alma del Caballo: antes nuestro cuerpo que muere, quando se acabe el mundo, volverà à vivir tambien.

16. P. En la mitad de la Misa, quando ya se levanta la Santa Hostia, y Caliz, quien está allí? R. Está allí el Cuerpo de nuestro Señor Jesu Christo, su Sangre, toda su humanidad, y Divinidad.

17. P. Todas estas cosas no las creéis? R. Si Padre, las creemos, porque lo dice Dios, que todo lo sabe, y no puede mentir.

18. P. Cómo sabéis, que esto es dicho por Dios? R. Porque de esta fuerte nos lo enseña la Santa Iglesia Católica.

19. P.

19 P. Chem cam ta Santa Iglesia Católica pigey? R. Ni thaun pigey * vill p Christiano che, * mupiltuquevilu egn * Di ni dugu, * niequelu egn cay * tañi une Apo * Señor Jesu Christo, * tañi inan Ap cay, * Santo Papa lle, * Santissimo Padre pigelu, * mlequelu cay * Roma Cara meu * thoquiqnevili cay * vill pu Christian che * vill tue mapu meu. *

20 P. Nielay eam ta Santa Iglesia cum que ampin, inchin tain ampiñmag am tain pulli? R. May Padre, * religio Sacramento niey *

21 P. Iney cam eli vezchi relighe Sacramento? R. Tain Señor Jesu Christo. *

22 P. Chumavel cam elvi? R. Tain diuavium * Dios tañi ghracia. *

23 P. Chumay chey quine che, ni ditu avium Dios ni ghracia, ni ponam cay Dio ni mapu meu? R. Une bautizageay, * tain Christiano geam * ina cay huerilcahuelayay * inayavi cay * ni piel ta Dios. *

24 P. Deyma Christiano gelu, ca huerilcale, chumay cay tañi perdonanmägean ni huerilcam, ni montuam cay cuthal mapu meu? R. Confessayay eacha: * entuaví may * avqueduanquechi * vill ñi huerilcam * Mi

19 P. Què cosa se llama la Santa Iglesia Católica ? R. Se llama la junta de todos los Christianos, que creen las cosas de Dios, y que tienen su primera Cabeza Jesu Christo, y su segunda Cabeza es el Papa Santo: que se llama Santissimo Padre, y está en la Ciudad de Roma; y gobierna en todo el mundo à todos los Christianos.

20 P. No tiene la Santa Iglesia buenos medios, para que nos sean curadas las Almas ? R. Si Padre, tiene siete Sacramentos.

21 P. Quien puso estos siete Sacramentos ? R. Nuestro Señor Jesu Christo.

22 P. Para què los puso ? R. Para que nosotros alcancemos la gracia de Dios.

23 P. Què ha de hacer un hombre, para alcanzar la gracia de Dios, y llegar al Cielo ? R. Primero se ha de bautizar, para que sea Christiano; à mas de esto no ha de pecar mas, y ha de seguir lo que Dios manda.

24 P. Elique ya es Christiano, si pecha otra vez; què ha de hacer, para que le sean perdonados sus pecados, y para librarse del Infierno ? R. Se ha de confesar: es à san

264 *Doctrina Christiana.*

slan Patiru meu, * huerilcahuayan, * piay
cay ni duam: *

25 P. Chumgechi cume confessayay? R.
Une, cime duamtuay * vill ai huerilcam, *
entuavi cay * Patiru meu, * llutnùmlayavi
cay * quiñe no rume; * ina cay * mu av-
queduamay * ni huerilcam ta ni vla, * ma-
richi no rume * huerilcahuayan, * piay
cay ni piuque meu. *

26 P. Chumay cay, penole Patiru, tañi
Confessayam? R. Penole Patiru, * tañi Con-
fessateu, vey piav ni duam: * re tami ayu-
viel mo, * a Dios ema? * mu ghudeque-
vin * vill tañi huerilcam, * re tami ayu-
vin mo cay * huerilcahuayan. *

27 P. Chumay cay quiñe Christiano che,
ni cume Comulgayam? R. Ni comulgha-
noum uja * une cime confessayay, * ni hueri-
tuam tañi pulli, * ina cay, re luhueleyay, *
ilayay may chem no rume; * putulayay cay, *
ragi pun mo ohy; * Linagechi * cume mu-
piltuay * ni mleel ta Jesu Christo * Santa
Hostia meu, * yehuenquechi cay, * thagba-
wi vachi cime Dios, * lucutunquechi cay, *
thavimauimavi, * ni venten cimelcaeteu
mo. *

Saber ha de descubrir con arrepentimiento todos sus pecados al Padre Sacerdote, y ha de decir su voluntad, no pecaré mas.

25 P. Cómo se confesará bien ? *R.* Primeramente se ha de acordar de todos sus pecados, y los ha de descubrir al Padre, y no le ha de encubrir ni uno siquiera : y ademas de esto se ha de arrepentir mucho por sus pecados, y ha de decir en su corazón, por ningún caso volveré à pecar.

26 P. Y qué hará, si no halla Padre para confesarse ? *R.* Si no halla Padre, que le confiese, dirá esto su voluntad : solo porque te amo, ó Dios mio ! aborrezco mucho todos mis pecados, y solo porque te amo, no pecaré mas.

27 P. Y qué ha de hacer un Christiano, para comulgarse bien ? *R.* Antes de comulgar, lo primero se ha de confessar bien, para que se limpie su Alma, fuera de esto, ha de estar en ayunas, es à saber no ha de comer nada, ni beber desde la media noche : finalmente ha de creer bien que está Jesucristo en la Santa Hostia, y con respeto recibirá à este Dios, y de rodillas le agradecerá en retorno, por tanto bien que le ha hecho.

28 P. Tom chum-
layay cam ; rz. Pi-
le ñi duam , * vey
piay tay , * Uvchi-
gepe Santissimo ; *
yoní cùpa rezale cay ,
* Santo Rosario , *
caque Amomarin chey
* rezaleay . *

28 P. Y no ha-
rà otra cosa ? rz. Si
quiere , dirà tambien es-
to : Beñido , y ala-
bado &c. y si quie-
re rezar mas , rezad
rá el Santo Rosario , u
otras Oraciones.



S. N.

MODO DE REZAR EL SANTO RITO
fario.

v. Santa Cruz || v. P OR la se-
nel meu &c.

v. Taiñ Apo Señor
Jesu Christo &c.

v. Uvchigepe Dios
Chao , Dios Votum
cay , Diós Espíritu
Santo cay.

v. Chumgevuy tuyvi;
ado gey cay, moli
cay geay , avnochi
chipantu mo cay.
Amen.

v. Uvchieymi María,
Dios Chao ni Na-
hue yem !

v. Uvchieymi María
Dios Votum ni Nu-
que yem !

v. Uvchieymi María,
Dios Espíritu Santo
ni Esposa yem !

v. Uvchieymi María,
San- E e

v. P OR la se-
ñal &c.

v. Señor mio Jesu
Christo &c.

v. Gloria Patri &c.

Ex. Sicut erat &c.

Ex. Dios te Salve Ma-
ría ; Hija de Dios
Padre.

Ex. Dios te Salve Ma-
ría ; Madre de Dios
Hijo.

Ex. Dios te Salve Ma-
ría , Esposa del Es-
píritu Santo.

Ex. Dios te Salve Ma-

Santissima Trinidad
ñi nlehue yem !

¶. Uvchieymi Vir-
ghen María, huéril-
cam ta quinimolu,
tami chegen mo cù-
tu.

¶. Amen.

¶. Inchin tain Chao
&c.

¶. Chay elumoiñ &c.

¶. Uvchieymi María,
Dios taini &c.

¶. A Santa Maria
&c.

ria habitation de la
Santissima Trinidad.

¶. Dios te Salve Ma-
ría concebida sin pe-
cado.

¶. Amen.

¶. Padre Nuestro
&c.

¶. El pan nuestro &c.

¶. Dios te Salve Ma-
ría &c.

¶. Santa Maria
&c.

**DICHO DIEZ VEZES EL AVE
María, se dirá otra vez.**

¶. Uvchigepe Dios
Chao &c.

¶. Gloria Patri, &
Filio &c.

Y lo demás como arriba:

**AL FIN PARA LAS TRES AVE
Marias**

¶. **A SANTA
MARIA**
yem ! Virghen
ge-

¶. **S Anta María,**
que fuiste
Virgen antes del
par-

gellelu, coainolmi
ula.

¶. Dìgumamoiñ ca,
tañ nom che geal.
Ave Maria.

¶. A Santa María yem!
Virghen gellelu cay,
petù coñileymi.

¶. Dìgumamoiñ ca,
tañ nom che geal.
Ave Maria.

¶. A Santa María yem!
Virghen gellelu
cay, deurna coñimi.

¶. Dìgumamoiñ ca,
tañ nom che geal.
Ave Maria.

¶. Uvchigepe Dios
Zhao &c.

Y lo demás como en el principio, y luego la Salve

Uvchieymi, a Reyna &c.

Y LA LETANIA DE NUESTRA SEÑORA

ñora al fin se dirá

¶. Dios ní S. Nuque
yem! dìgumamoiñ ca.

¶. Tañ dituvalaviel Je-

su

¶. Ruega por nosotros,
para que sea-
mos castos. Ave.

¶. O Santa María,
que fuiste Virgen en
tu parto.

¶. Ruega por nosotros
&c.

¶. O Santa María,
que fuiste Virgen, des-
pués de tu parto.

¶. Ruega por nosotros
&c.

¶. Gloria Patri, &
Filio &c.

¶. Ora pro nobis, Sa-
nta Dei Genitrix.

¶. Ut digni esticia-
mur

319 *Doctrina Christiana.*

Su Christo tañi pi- | mur promissionibus
el. Christi.

¶ Oremus. Gratiam tuam &c. Amen.
Y luego el Bendito. Uvchigepe Santissimo &c.

¶. III.
ALGUNAS COPLAS, QUE SE CAN-
tan siempre despues de la Doctrina, o Rosario.

321 *EL BENDITO*

al tono de las Misiones del Paraguay.

UVchigepe Santis- | Une tañi chegen mo
simo (mlelu, | cieu (lue
Sacramento Altar mo | Huérilecam ta quianno
Virghen Santa Maria | Amen, Amen, Alle
cay (que, | luia, &c.
Dios tañi Santa Nu- | Amen, Amen, &c.

322 *A NUESTRA SENORA, POR*
el tono, Qanni die dice Mariæ, &c.

A Yuvige Dios ní | Tva may tañi Quintu
Nuque, | tubieteu,
Vill pu Christiano che: | Tañi vurenieteu cay,
Duamtu ripe, | Huenachii meu
Quintu ipe | Dios ní age meu
Vill angh tami pluque. | Tañi dugunmaeteu
Hue

El Rosario.

Huerilcalmi, mütu, Vamgechi Dios may,
 mütu (vige: Naghàlléatuay,
 Nuque tva muthàm Mi incatuvin mo cùtu,

323 ACTO DE CARIDAD, Y CON-

ricion, al tono del, O anima par Coelo spi-
titus, &c.

A Señor Dios,
 Huenu venvoe,
 Ta tue venvoe,
 Montulvoe !
 Tami Cùmegen,
 Tami Vutagen,
 Tami Diosgen nivla,
 Villchi dìgu meu ey-
 Yod ayüeymi. (mi

Ghàdequevin
 Vill tañi piuque mo
 Villchi huera dìgu mā
 Vill tañi huerin.
 Ehucm Dios ema !
 Ehuem Chao ema !
 Perdon gillaeyu,
 Huerilcahuayan,
 Huemalayan.

424 ACTO DE CONTRICION, Y

Atricion; por el tono, Horrendas unors, tre-
menda mors &c.

Huerilcalu che cùthal mo pôuay,
 Dios si mapu mo pepi pralayay:
 Huelu si huerin doy ghàdequevin,
 Huerilcam mo Dics em níllculcavín.

CAP.

EL CATECISMO EN QUARTETAS.

325 **V** ill pu che
cùme all-
cùtunn.

Dios ní dugu, Dios
ní piel,

Vill ta cùme mugel-
tunn,

Tancùnn cay ní tho-
quel.

Quiñey, Dios vill
pepilvoe,
Vill thoquiquevilu
cay,
Vill dugu ta tvey
quimvoe,

Vill mapu mo ta mle-
tay.

Pillañ, Antù, Arùm-
co, Thalca,

Vill elgey Dios mo no
cam?

Cheyen, pu Huaglen,
Ivùn ica,

Vill Cheñi chinleam.

Quiñecay Dios may,
Dios Chao,
Dios ní Votùm, Dio-
gøy cay,
Dios cay ta Espiritu
Santo,
Huelu cula Dios ge-
lay..

Dios ní Votùm Je-
su Christo
Mupin, Dios, mupin
Che gey,
Ní pue mo Virghen
Maria

Inchiñ meu chegeuyey,
San Josephi egu pi-
ñomlu
Maria, Virghen pigey,
Dios ní ghracia mo
coñilu,
Huenthu may quim-
lay ta tvey.

Quiñe Cruz meu
Jesu-Christo,

Taiñ

El Catecismo en verso.

213

Taiā montulateu, lay;
Huelu ní Diosgen, ní
Pulli.
Chumil no rume la-
lay.

Cula antu meu mo-
getulu,
Pray Huenu meu no
cam ve?
Kamtupayay, , avle
mapu,
Ni huerilcam vill pu-
che.

Tue mapu meu el-
gein, (tual,
Cithal meu in mon-
Cime cay Dios ayu-
viliñ,
Huenu meu tain pra-
yal.

Cime que che ní
anca lale,
Dios. meu ní pulli
praquey,
Avqueduañ genochi
runie,
Dios egu thepelequey.

Huera que che hue-
lu lale,
Ni pulli muchay pouay
Avnoalu cithal meu,
Veymo cay puthelley.

Cahuellu vengelay
che,
Che ní pulli laquelay:
Ni anca egn cay, la-
quelu,

Avle mapu, mogeay.
Hostia, Caliz cay,
pramgele,

Jesu Christo ní Chegen
Veymo mley, ní Pù-
lli cay,
Ni Anca, vill ní Dios-
gen.

Ni thaun vill
Christiano
Santa Ighlesia pigey,
Unen Apo Christo
gelu,
Inan Apo Papa gey.

Eli relghe Sacra-
mento
Christo, in vureniateu.

Cu

Cùme duam mo cay
thaghviliñ,
Ni ghracia iñ eluateu.
Ghracia mi dituaviel,
Mütu bautizageaymi,
Bautizagenolni may,
Cùthal mo mentula-
yaymi.
Huelu tute hueril-
calmi,
Deuma Christiano
gelu,
Entuaymi mi huerin
Patiru mo , avque-
duainquelu.
Penolni tame Pa-
tiru,
Mi entuhuerilcayam,
Re mi ayuviel mo
Dios,
Vey piay tami duam.
A Dios em ! ghù-
dequevin
Vententati huerilcan,
Re tami ayuvin mo
cay,
Yom huerilcahuela-
yan.

Perdonámaen, Dio-
em !
Venten tami huerilca-
viñ.
Peavalvili may Patiru,
Villy ní rulmen piavín.
Mi cùme comul-
ghayam, (me ,
Huerilcam nielmi tu-
Une livtuge mi pülli,
Iquilmi cay chem no-
rume.
Ina cay licutuaymi,
Mi Dios gellipuavimi,
Mi venten cùmelcae-
teu
Aldù thavmañumavi-
mi.
Yom cùpa rezalmi
cay,
Rosarió rezaleaymi,
Vem Santa Maria meu
Yehuenquechi elvalu-
aymi.
Caque rezan yod
cùmelu,
Dios tami mañuma-
viel, Fis.

Fiscal caman tani | Niey , mi rezaya-
Chilca | viel.

CAP. IV.

OTRAS COPLAS EN VARIOS TO-
nos, y à varios Asuntos.

326 Al Niño Je- sus recien nacido en la noche buena, por el ono, Veante mis ojos &c.	Vemi ga no cam? &c. Dios thuyulecalu Hueno mo, pegey Tue mo gùmalu; Piñen may vemgey.
Jesus pellevichi, Pi tañi duam:	Vemì , cùthal meu Tañi montuam; &c.
2. Jesus ayuvichi, Vi cùme layam.	Dios vill che vill piu- Vill toquiquevi; (que, Huelti ado ni Nuque Cùpulcùnovi.
A pu huen! alicu- mochi, Vuta dugui niley : Dios, piñen genochi, Piñenvaluquey. In cùmelcayateu, Piñenvaluy, piam; &c.	Vemgey, Huenu meu In pepi prayam ; &c. Dios, vill eltuvilu, Vill pu che ilelquey: Nuque niepavilu Ado moyulgey.
Dios vill pepilquelu, Hue piñen getuy ; Huenu mo mlequelu, Tue meu naghtuy. Tañi ayueteu	Vemgey may, moll antu Ni mañunigeam, &c. Mi mañumoteu, Jesus, che gelay:

Mi ayunoeteu,	Piuque geymn cam?
Nahuel vémgecay,	Jesus ayuvium;
A pu huén! nahuel,	Ma cùme layam,
pagi	Jesus pellevichi,
Piuque geymn cam?	Pi tañi dñam;
A pu huen! nahuel	Jesus ayuvichi,
pagi	Ni cùme layam.

327 AL SAGRADO CORAZON
de Jesus, por el tono, O Cor Divinissim
&c. is otro semejante

A Jesus ni Piuque!	Quidu ni gunel.
Uvhigellege:	Veg cami elel-laymu
R. Huerilcam mo	Ni culmen pu che? &c.
mleis	Eñ! huayuri mall-
Laquile, pige.	cantu
Dios ni cùme Piuque	Gelus pegey cays,
Mu cuthantulgey;	Chunpi veingeule,
Lagimgeavulu,	Huall tharilecay.
Huema Hadculey.	Villarrillvuntuqueyin
In huerilcam inclin	Venten huayur: hue!
Vemlaymu cami ve? &c.	&c.
Vachi Dios ni Piu-	Chumaiñ cami, Dios
que	Mi mañumavin?
Pegey mu ca mel,	Rulmehuelayañ,
Quiñe Cruz nielu,	Mi güveayin.

Mi

Mi ghracia elamoliñ,
Yemaiñ; vempe; &c. | A Jesus ní Piunque!
Uvchigellege; &c.

327 A MARIA SS. MADRE DE
la Luz, por los mismos tonos.

Upa montuquelu	Vey mithumvipé; &c.
Alhue men pu che,	Alhue vill pu che
Pelon tañi Nuque	Aldin daquevi;
Vi piunque elupe.	Huelu vachi Virghen
Vachi Santa Nuque	Cathitáquevi :
Lu pepilve gey,	Montuduamquelu
Pu cuñival pilih	Incatuvipe ; &c.
Cuhal mo entuquey:	Quiñe Christiano
Yem cipa montule.	Dayen geyumel
Christiano che; &c.	Nua pecanoel,
Jesús, vey ní coñi,	Nua duamel:
Metanliegex;	Cipa cay montule,
Pu cume que piunque	Mu yavulupo ; &c.
Anghel mo thavquay:	Tumechey llecale,
Thavduamnagelu	Ni confesayal ;
Ni piunque, pipe; &c.	Tumechey yehuele,
Vachi cume Virghen	Hyperin ní entual;
Lavquen ní Huaglen	Cad choniquile,
Pigey, pelolvilu	Cad lladecuquilpe; &c.
Faiñ duñingen;	Cipa montuquelu
Pelolgechi; pilu,	Allue men pu che; &c.

AL

*AL GLORIOSO PATRIARCA S. JOSEPH
el Hymno: Te Joseph celebrent &c. por el
tono, Mi, bi, mi, fa, re, &c.*

329 Allcütulege,
Huenu mapu mo mlelu
A San Cose!
Cupa pramghuytueymi,
Tami quingeam.
Vill vachi mapu meu,
Vill vachi pu che meu;
Veymo ghulcatueymi,
Mi raquigeam.
T se repite, Cupa &c.
Chumten prauvalgey
S.Cose, Dios ní Naque
Piñomi tvey:
Huelu peancalavimi;
Tami Piñom may
Santo Espiritu mo,
Chuchi huenthalu mo no,
Jesus piñenavimi,
Mu legh pigeay.
Deuma vuquincley
Mi Piñom, Dios ní piel
Vemlu ta tvey:
Epudua mlequeymi;

Huelu Anghel huerquen
Entulpaymu muchay
Dugu, vemgelu cay
Mu cume quimilgeyani
Jesus ní Chegen.
330 Muña cay lleghi
Mi Jesus, rovùlvichi
Mi duam pi:
Egihipta mithiculu,
Yevini: nampuy
Jerusalem mo yem!
Ca petuvimi, Ehuen!
Mi thuyan lladun egu
Cad inauquevuy.
Lale ula müten,
Huenu mo pey pu San
Ni Peumagen; (to
Huelu pu peumagelu
Mi lihue vemgey;
Mogenpequelu may,
Dios mo thepelecay
Mi pälli, pediosquelu,
Vem yod peumagey.

A SAN

A SAN JUAN BAUTISTA, LOS HYM-
nas, Ut queant, Antra deserti, y O nimis
felix &c. Por el teno, y metro, el Atra-
ctivo &c.

331 Ghìlcavichí
Mu vuta San Juan;
Ni vemeñ entuli,
Ni lihue, ni lan,
Ni glamel, ni piel,
Perimontuan;
Ghìlcatuvichi
Ni cùme ghìlcán.
Angiel cùpal lu
Dios ni pivalpan,
Pivi mi Chao,
Va ta pigeçan:
Quíne votumayini,
Ghìytugeay Juan,
Perimol gealu,
Vemgey ri cùpan,
Huelu tami Chao,
nche votumán,
Pi, vuchaquelu,
Mupiltuquelan,
Vey pi mi Chao,
Veymo quethogey,

Duguhuelayaymí,
Vey'e ula, pigey;
Muna cay Neghimi,
Dugun petuy vey;
Dios cay vamgedchi
Aldù pramtugey
Eymí mi Nuque
Petu vuquingey,
Mi pichin anca
Petu racumdey;
Jesús mi pepateu,
Petu eymí vemley,
Quimvimi; mi piisque
Veymo mu thepey;
Thepey cay mi Nuque,
Llum dugu entuquey;
Santa Maria
Veychi cay vemquey.
332 San Juan pichilu
Uhue mo mlepy;
Huerilcanoalu,
Veymo mithicuy:
Cho-

226. *Doctrina Christiana.*

Chori mizquin egua
 Co cay iquevuy ;
 Pùlcu vengele
 Putuquelavuy.
 Ca pu Profeta,
 Cùpayay , pivuy ,
 Jesùs ; Juan liechi
 Pilu, deumà acuy :
 Ca yod Santo gelu
 Juan meu gelavuy ;
 Jesùs Montulvoe
 Juan utucòlmuy :
 Cùpa pram Juanquelu
 Chem yom piavuy ;
 San Juan mo mùtu
 Vill che yavuluy.
 A peumagelu
 Ni vuta San Juan !

Tami pramavie ,
 Chuman , chupiane
 Martir pepilvoe !
 Quimnolu huertican .
 Ullhuemtuqueslu ,
 Geno thepelcan .
 Quellumopain ,
 Pechi cay mi incan ,
 Daguonmamoïn ,
 Inche cay vaman ;
 Vem cùmelcayaïn ,
 Veni cùmeleyan ,
 Vem Huenu poyain ,
 Vem Huenu pouan ;
 A puent huenuntuma
 Vaquechi ghùlcan ,
 Aldùn thipantu
 QUE viva San Juan .

333 *AL GRANDE PATRIARCA SAN*
: Ignacio de Loyola , la Marcha , Funda-
dor sois Ignacio &c.

H Uenuntuy , vuta Ighnacio , mi gùnen
 Pu Patiru ni Thaun ,
 Jesùs ni hueychalu Lincogen :
 Ni pepilel hueychan meu mi vuta pu them ,
 No-

Coplas varias.

221

Nopimaymi, piquey, doy no hueychar mo yeri!
Ya pu Coha, ya tumn nulin, (vuta &c.)
Muña dugule culthün. Y se repite, Huénuntuy,
Vachi címkulun vill Aihuegen
Alcülü, ya piquey; coylia Lútero cay
Elchelequey, ni quehuatual, ni levuat:
Vaple coylia; ghinnapue cay quehuatuay,
Caple Ighnacio ni ghracia, lühue, cùmegen:
Ni Linco may... gùnelgecay,.. píquelu Cruz,
Viva Jesus, Jesus:
Ghùlvipe tutuca ni clorin:
Clorin ... clorin ... clorin. Y se repite, Vachi
címkulun &c.

334 AL MUEVO TAUMATURGO
San Francisco Xavier, por la Amable.

Cuthal, Tuc, Ctu, Lavquen,
Cuthan, Piru, tanciqueymu cay,
Antu cay uuthaley, ... mi piek llecaquey;
Xavier! aldiy mi pepilquen.
Iney cam ... incatueymu,
Iney cam quellutueymu,
Quellugelan, piay? pipaim:
Vill pu cuñival, pu cuthan,
Mu vuta cuñiun mo mielu,
Ly mi cume quellumeavilu,

Ni

222 *Doctrina Christiana.*

Ni cùdau mo cay montuavilu ,
 Epu getuquey mi incan.
 Mi perimol raquivalgequelay ,
 Pu libro meu rume muñaqueley :
 Relghe mari La mogeltuvimi ,
 Dios mo cay uñoduamtulvimi
 Vutá que mapu : mijuy cay ?
 Pataca cayu mari raquilgey ;
 Huaranca Cara mo Patronyegey :
 Ni ghùlcan ventencayay.

*A SAN LUIS GONZAGA, POR EL
 tono, Quondam simplicali, à otro se-
 mejante.*

335 San Luis Ghon-
 Quellumopain, (zagha
 Incamopain
 Taiñ chegen :
 Vureniemolin,
 Moll ghùlcayaïn ,
 Moll pramtuain
 Mi cùmegeri.
 Cuñungelu ,
 Bautizalgeymi,
 Ghracia elugeymi ,
 Uleghnolmi ula:

Fesus, Maria ,
 Uney mi nemùl ,
 Piuni cay veñil ,
 A Dios ema !
 336 Tami gütantü
 Puthey quinechi ,
 Cùthaltugechi
 Chumgechi chey :
 Umaughiituquelu ,
 Cùthal yehueymu ,
 Dios montuleymu ,
 Dios veñi tvey.
 Huenus

Coplas variadas.

223

Huenuchi Covque

Ayuntuvilu

Mi diam , pilu,

Navun vel !

San Boromeo

Vurenieymu,

Vey elueymu

Hue quiae mel.

337 Dios tañi Nuque,

Cumie Glam gelu,

Madrid mo mlelu,

Tieymu tvey:

Uri Patiru

Geayini mitu,

Teychi mo cetu

Mi Nuque gey.

Veyno püllgechi

Ayuntuvimi ,

Mu quintuvimi.

Patiru gen:

Pilay mi Chao,

Cathitiquelu;

Vodeyeu huelu

Mi yavulen.

338 Eymi Patiru

Deumia getulu,

Dios meu polu

Mi diam vemgey:

Gelay ca dugu,

Dios quintuvimi,

Ayuntuvimi ,

Vey muten vey.

Hue che gevulu,

Dios yepaeymu ,

Huenu mo eleymu,

Mi thepeal:

Vureniemoin,

Uduammoquiliñ,

Lelcumoquiliñ,

In montual.

Gg

224

CONFESIONARIO POR PREGUNTAS.

I **C**A confessalaymi , Vochum , (ò) nahué ? 2 Chumten cuyen mo cùn , (ò) chumten thiapanui mo cùtu confessa laymi ? epu manchana mo ula , cùla mo chey ? 3 Veychi llumumlelavimi Patiru tamí huerilcam quiñe no rume , vill entulvinti chey ? 4 Opolimi cay tamí pietu ta Patiru penitencia mo ? 5 Lludgeymi , calarangeymi chey ? Patiru casaleymu ?

Ea vochum , cùmey ta dugu ta eva , yavu luge mítan , vill entuleti tamí huerilcam , tamí yulmen ica , yulnequelay cam ta che ? vil entulcunoan may , ovüllquieli quiñe no rume quiñe rume may ta ovüllvueli , cùme confesajayavuymi , huelu ea vuta huerilcayavuymi : inche ramtuyecumeayu , yehuequimí mítan ; Patiru may ta entuvalquielay ea ple taní alleli elchi huerilcan vameu.

340 PRIMER MANDAMIENTO.

I **E**Ntulen vochum : gelay Dios, gely pelay chey ta Dios , pipey quiñe mel mi duam ? Ghudéniepevimi chey Dios ní
dugu ?

T **N** ò te has confesado otra vez,
hijo, ò hija ? 2 Quantos meses
hà, ò quantos años hà, que no te has confes-
ado ? dos años habrà, ò acaso tres ? 3 Enton-
ces nò le ocultaste al Padre ningun pecado tu-
vo, ò todos se los descubriste ? 4 Y cumplis-
te lo que te mandò el Padre por penitencia ?
5 Eres soltero, ò casado ? el Padre te casò ?
Vaya hijo, bien está, animate no mas, des-
cubreme tus pecados, tus faltas, què acaso no
comete yerros la gente ? Descubremelos todos,
no me ocultes ni uno siquiera, porque con uno
no mas que me ocultarás, no te confesarías
bien, antes harías otro pecado grande : yo te
tè preguntando, no tengas verguenza en to-
do caso, pues el Padre nò puede descubrir por
otra parte los pecados que oye aquí.

240 PRIMER NADAMIENTO.

I **D**ime Hijo : hà dicho tu interior
alguna vez, no hay Dios, qui-
zà no hay Dios ? tienes aborrecimiento à las
cosas

dugu ? coylla gepey Dios ni dugu , talá ní
thamtueteu pu Patiru , epeu gepey chey , pi-
peymi , pipey chey ini piuque ? 2 Pillañ , An-
tù , Cùyen , caque vamgechi dugu , uvchipe-
yimi , Dios vemgelu , uvchigellipuvimi chey ?
gillatucapevimi Pillañ , gillatucavalvimi chey ?
3 Veychi coylla che , gen huenu , gen píru ,
gen choroy pigelu egn , mupilvimi chey vill
tami piuque meu ? gillaupevimi , incatuvimi
chey ? 4 Pu peuma mupiltupravimi , ûthopeu-
mapraymi chey ? 5 Machi camañ geymi ? ma-
chituyimi , ûluchepraymi chey ? machitugeymy ,
ûlugepraymi chey ? 6 Calcugeymy chey ? thau-
lupeymi chey pu vilieu egn , mi gillaquavium ta
Pillañ ? 7 Calcu geavun velem ! machi geavun
velem ! pipeymi chey ? 8 Mivuchi ? (ò) chum-
gen mita ? *idque in singulis peccatis.*

341 SEGUN DO MANDAMIENTO.

1. **C**OYLLA dugu jurapraymi chey , Dios
tañi vla , vachi Cruz tañi vla , Jus-
ticia ni age mo chey ? 2 Mugay veychi du-
gu , pipeymi jurapran mo , tami mu quimno-
viel ? 3 Papay sum , Chachay sum , pipeymi
chey coylla dugu mo ? 4 Tami ullcun mo la-
gumavin , chugartuavin , hueralcayavin , pithipa-
peymi

cosas de Dios ? has dicho , ó ha pensado tu corazon , quizà son mentiras las cosas de Dios , que nos dicen las Padres , quizà son fábulas ? 2 Has adorado , ó suplicado al Rayo , Sol , Luna , y otras cosas assì , como si fuessen Dios ? Has invocado al Rayo , ó lo has mandado invocar ? 3 Has creido de todo tu corazon à estos embusteros , que llaman dueños del Cielo , del gusano , de los papagayos ? Te has valido de ellos , ó les has pedido ayuda ? 4 Has creido en los sueños , ó temido te salgan al revés ? 5 Tienes oficio de Machi ? has machitucado , ó chupado à la gente ? te han machituçado , ó chupado à ti ? 6 Eres brujo ? te has juntado con los Machis , para invocar al Rayo ! 7 Has deseado ser brujo , ó Machi ? 8 Quantas veces ? *idque in singulis peccatis.*

341 SEGUNDO MANDAMIENTO.

1 **H**As jurado con mentira , por Dios , por esta Cruz , ó en presencia de la Justicia ? 2 Has dicho con juramento , cierto es esto , sin saberlo mucho ? 3 Has dicho con mentira , por vida de mi Padre , ó Madre ? 4 Has dicho con juramento , estando enojado , lo he de matar , lo he de herir , le he de
ha-

peymi chey juramento meu : 5 Pey chey huera
dugu ca che, tami coylla jurapran ni vla
chemchi huera dugu pey? 6 Lacachi ta inche, yeca
chi mo quiñel linco Alhue vengenole dugu, pi
peymi chey, tami mupiltulgeal coylla dugu : 7
Coylla juravalpravimi chey ca che ? mi vuchi? &c

345 TERCER MANDAMIENTO.

A Llcuvval Missalu Domingho antu
meu , Fiesta meu cay , ñcalpevi-
mi chey quiñel quis mel ? chem ni vla chey ?
2 Cùda tupeymi chey Domingho antu meu ,
Fiesta mo chey ? mana cùda tupeymi , aldùr
cheys ? chem tañi vla ? | 3 Ayunan antu meu
ayunatupelaymi chey ? ilopeymi chey ? Viernes
antu mo cay ilontupeymi ? chemi ni vla mo ?
4 Missamemn , ayunatumn , iloquilmn Viernes
men , cùda uquilmn pu Fiesta meu , pu Domin-
gho meu , piquevimi tami pu yall , mi rucatu
che ? huelu cùda uvalvimi egn chey ? cochim-
valvimi egn chey vachi que thoquelchi dugu ?

346 QUARTO MANDAMIENTO.

R Aquiquevimi tami Chao , mi Nu-
que , tami pu Ghulmen , pu them ,
pu

Confesionario.

229

hacet daño? 5 Ha tenido delgraciá algún otro,
por caula de tu juramento falso? qnē desgra-
cia tuvo? 6 Has dicho, para qué te creye-
ren, aquí me miera, llévenme los diablos, si
no es esto así? 7 Has hecho jurar falso à
otro? quantas veces?

342 TERCER MANDAMIENTO.

1. **P**udiendo oír Misa los Domingos,
y Fiestas, la has dejado algunas
veces? por qué causa? 2. Has trabajado en
Domingo, ó en dia de fiesta? poco, ó mucho?
por qué motivo? 3. Los días de ayuno no has
ayunado? ó has comido carne? y los Viernes
has comido carne? por qué motivo? 4. Mandas
tus hijos, à los de tu casa, que vayan à
Misa, que ayunen, que no coman carne los
Viernes, que no trabajen los Domingos, y siellies-
al contrario los has mandado trabajar? ó has
ido causa que quebranten estos mandamientos?

343 QUARTO MANDAMIENTO.

1. **H**oras à tu Padre, y Madre;
à tus Caciques, à los mayores, à
las

pu cuye? pu Patiru cay , pu Capitan ? ghù depévimi egn chey ? coñmalpelavini egn quiñe mel ? 2 Ayentuvimi pu cuñival , pu vucha , pu cuye chey ? 3 Hueralcavimi egn chey nê-mùl mo , vemele mo chey ? 4 Cuñivalclelu tamí pu Chao , mi pu them cay , vurenievimi ileltuvimi egn , no tamí ve ? mi cure , mi pu yall cay ? 5 Re tamí ullcuel , thiupuvimi chey tamí cure , tamí pu yall , mi rucatú che cay cumé glamquevimi , huelu huera glam elupevi-
mi egn chey ? 6 Confessaménin , Missaménin , aniomariménin , pipevimi ; huelu rupalpravimi chey ni rulmen egn ? 7 Cathitupelavimi egn , ni huerilcanoami ?

344 QUINTO MANDAMIENTO

R **L** Agùmpelaymi chey quiñe che chugartupelavimi , allvùlpelavimi they ? hueralcapelavimi ca rumelu chey ? 2 Ghùdepelavimi , huera puetupelavimi chey iney no rumen ? 3 Eymí tamí vla lagùnichepey chey ca che , allvùli chey ? 4 Layavuy velein veychi che ! huera dugu chey peavuy vel ! pipeymi chey vill tamí piuque mo ? 5 La-
yavuy vel inche ! yepayavenu vel quiñe laco Alhue ! pitchipapeymi chey ta , choñiulu , ull-
culelu

ías ancianas , y à los Padres , y Capitanes ? ó
les tienes odio ? nò les has faltado al respeto
alguna vez ? 2 Has hecho burla de los Pobres ,
viejos , ó viejas ? 3 Los has maltratado de pa-
abra , ó de obra ? 4 Estando pobres tus Pa-
dres , y mayores , los has favorecido ? les has
dado de comer , ó nò ? y à tu muger , y
hijos ? 5 Solo por enojo has pegado à tu
muger , à tus hijos , ó à los de tu familia ?
os aconsejas bien , ó al contrario les das ma-
os consejos , ó ejemplos ? 6 Les dices , que
ayan à confesarse , à oir Misa , à rezar ; ó
al contrario les disimulas sus faltas ? 7 Nò
os atajas , para que no pèquen ?

344. *QUINTO MANDAMIENTO.*

1. **N**ò has muerto , herido , ó lasti-
mado à algun hombre , ó hecho da-
ño de otra manera ? 2 Nò tienes aborreci-
miento , ó aversion à alguno ? 3 Por tu causa
ha hecho muerte alguno , ó lastimado ? 4 Has
deseado de todo tu corazon , que se muriese
lguno ; ó que tuviese alguna desgracia ! 5
Has dicho , estando aburrido , ó enojado , óxa-
ca me muriera , óxala me llevara una legión
de Diablos ? 6 Te has emborrachado , hasta

232 *Doctrina Chriftiana.*

culelu chey? 6 Goiipeymi chey ta, quimhuenola
ula? Vemgechi ad geymi, tami golial, re ta
mi cagenmaya chey? 7 Huerilcaymi chey tan
golin mo? vem ad geygmi cay? 8 Llúdcumvin
chev quiñe malghen lahuén meu, tañi la th
payal ni piñen? (*si fuere mujer*) lludcümuy
mi chey lahuén meu, tañi la thipayal n
piñen?

345 *SEXTO, Y NONO MANDA-
miento.*

P Eyepeyeçunolüpeymi chey nua
gechi dugu, pu malghen chey, ta
mi huathepelcayaviel tamianca? 2 Huerilca
yavun vel pu malghen egn! pipey chey in
dum? 3 Huerilcaymi chey malghen egü? pi
ñomgevuy, lludgevuy chey veychi domo?
Huerilcaymi epu lantgen egü chey? nuique co
ñihuen egü chey? mi moñmahue egü chey
chemyevimi tvey? 5 Eymi cay piñomgevuy
mi, piñomlavuymi chey? 6 Mi piñom
moñmahue egü huerilcaymi chey? chemyeuy
gu mi piñom, ni moñmahue egü? 7 Úñamtule
peymi chey? quiñecay tami uñam, epu
chev, alduy chev? chumten cuyen, chumten
thipantu chev uñamtuleymi? chumten anid
mo

erder el juicio? tienes essa costumbre de emborcharse, ó solo de ponerte caliente? 7
has hecho algun mal en tu embriaguez? fuer-
es hacerlo? 8 Has hecho abortar á alguna
mujer con hierbas, para que saliese muerta
criatura? (*si fuere mujer*) te has hecho
abortar? &c.



345 *SEXTO, Y NONO MANDATO*
miento.

Repræsentasti ne tibi res impudi-
cas, sive mulieres, ad delectamen-
tum tui corporis? 2 Desiderasti ne peccare cum
mulieribus? 3 Peccasti ne cum muliere
conjugata erat, an soluta dicta mulier? 5
Peccasti ne cum duabus sororibus? num cum
patre, & filia? num cum tua cognata? quæ
cognatio illa? 5 Et vero tu conjugatus eras,
non? 6 Peccasti ne cum cognata tuæ uxo-
ris? qualis cognatio est inter illas? 7 Habes
e concubinam? unicam habes, aut duas, vel
lures? quot mensibus, annisve sic vivis? 8
quot diebus habebas rem cum illa? 9 Intalili-

mo peuvuymu? 8 Nehuentupevimi chey ta
malghen, tami nachimaviel? tami piñomtuavie
chey, yevimi caple, petu yosirculu ta tvey
pinolu cay? inagechi calarantuvimi? 9 Golil
cavimi chey quiñe malghen, datupevimi chey
piñulpevimi chey, tami peancayaviel? 10 Nua
gechi dugu piprakeyimi chey? ñuadugulvimi
chey ta pu malghen, ñuagechi rovùlvimi
chey, maldùtuvimi chey, thavagelvimi chey
caque ñuan dugu venvimi chey? dalliapey-
mi chey pu huenthü egn? pu malghen egn
no cay? 11 Niepeyimi chey, Iahuen, ca chemi
rume chey, tami ayiaeteu ta pu domo? quin-
tuvimi chey, dugulvimi chey pu calcu, tami
eluateu vaquechi Iahuen, pùlpùtuþrayimi chey,
vengechi tami ayiaeteu pu malghen?
12 Dugulelen vachi domo, tami hueril-
cayam, pivimi chey ca che? 13 Eym
cay, dugulelen vachi domo, pigeyimi
chey? dàgulvimi cay? vamechi thapùmyimi
egu cay? piñomlevuygu chey? 14 Qui du ñuage-
chi maldùtuuyimi chey? peyelpçeyeluquevuyimi
chey quiñe malghen? thiñmapaneuyimi cay? 15
Ca huenthü egu ñuagechi maldùtuuymu chey?
naghmapanepevimi cay? naghmapanéghéymu
cay eyimi? nùdotuvini chey, nùdotueymu
chey? 16 Hueyütupeyimi chey quiñe mel, hue-
yùtu-

ne viam alicui mulieri, ut peccares cum illa et
ut nolentem alio rapuisti, ut eam duceres
xorem? ac tandem duxisti eam? 9 Inebriasti
e aliquam mulierem, aut persecutus es, aut
olestus illi fuisti, aut importunus, ut eam
gnosceres? 10 Es ne locutus impudica verbis es
e impudicè allocutus, amplexus, deosculatus
mulieres, aut tetigisti eas, sive sicut simile
is fecisti? Laudasti ne te cum aliis de rebus
impudicis? an non cum mulieribus? 11 Ha-
s ne herbis, aut quid simile, ut te ament
mulieres? aut quæsivisti hujusmodi, aut allo-
catus es sagis, hoc ut tibi darent, aut hu-
jusmodi intantationes fecisti, ut te vellent
mulieres? 12 Allocutus ne es aliquem, ut
iam sollicitaret pro te? 13 Te ne etiam allocutus
est alius, ut aliquam sollicitares pro se?
que fecisti? sique peccarunt? conjugati
erant? 14 Tetigisti ne te ipse impudicè
præsentabas ne tibi aliquam mulierem num-
bi causasti pollutionem? 15 Habuisti ne ta-
us impudicos mutuò curi alio? causasti ne
i pollutionem? aut ille tibi? sodomitice,
illum cognovisti, aut ille te? 16 Exercuisti
ne sodomitiam cum alio, aut alius tecum?
Commissisti ne bestialitatem aliqua vice?

236

Doctrina Christiana.

yutugeymi chey? 17 Ivum egū , ovifa egn chey
thapamuyimi quine mel , che yem gevule? 18
Yaquechi huerilcam mulimi chey pu Iglesia
meu , thav Iglesia mo chey?



346 *SEPTIMO, Y DECIMO MAN-*
damiento.

2 **H** Ueneyimi chey? Iglesia mo hue-
ñepaymi? chem? chumten? 2
Uñoltuvimi , cullicuvim? chey gen cullin , ta-
mi yeñmaviel? 3 Hueñeclovimi chey ca che?
hueñege , pivimi chey? 4 Ca che ni hueñel-
lumpielpevimi? Chein cullipeymu vey ni vla-
5 Mi gillacan incu gñencapevimi chey ca
che? Chumgechi? 6 Muntupeyimi chey? hue-
ñechi , muntuchi , pipeychi mi duam? 7 Pepi-
culliu , cullipelayimi chey tamí ühuemnieel-
atcunmaymi chey? 8 Ca che ni cullin , ca
che ni te culneyemavimi chey? 9 Quidu
inche nieavun vel ! hueñengechi , gñengechi
gellevule rüne , pipeychi mi duam?

8 Fecisti ne hujusmodi peccata in Ecclesia,
ut juxta Ecclesiam?

¶ Mulieribus aliter interrogations illis acco-
modate facienda sunt: nec omnes omnibus, si-
: viris, sive feminis, immo cautissime in hoc
omni illis procedendum, nam ad male suspicar-
em proueniunt.

346 SEPTIMO, Y DECIMO MAN-
damiento.

¶ **H**ASTA húrtado? húrtaste en la Igle-
sia? que? quanto? 2 Restituiste,
gaste al Dueño lo que le habias llevado? 3
yuidaste à húrtar à otro? ó mandaste húrtar?
Le güardaste à otro lo que había húrtado?
te pagó por esto? 5 En tus conchavos
s engañado à otro? de que modo? 6 Has
itado algo? has deseado húrtar; ó quitar?
Has deixado de pagar tus deudas, pudiendo?
lo has diferido? 8 Has codiciado la hacienda,
ó bienes ajenos? 9 Has deseado tener
ajeno, aunque fuese con hurto, ó con
guiso?

¶ Has

1 Uthalimi chey coylla dugu ca ch
adelcheprapeymi chey? 2 Ci c
ñi llumgechi hterilcam nithampewimi ca pl
3 Pü calcu, pu huayu, ma huerilcavoe n
mulpelavimi Patiru mo, cùmiescatu vilu ta tvye
4 Coyllatupevimi ca che? huera dugu pe
chi mi coylla ñi vla? 5 Duguyepeymi ca ch
Patiru, Capitan, pu Grlimen chey? 6 Hu
ra duamtunimapevimi ca che ñi piqueel che
7 Dalluvoe, yeduigtive geymi, vem thile
chequeymí cay?

Exortacion. Eya Vochum, yavuluge m
ten: yom huerilcalaymi chey? Deuma v
entulen tamí huerilcam? llumumlaen ch
quíñ no rume? Vamaymi may tamí pen
tencia mo &c. ina cay mu avenduunge, al
cuthandiamlege vill tamí huerin tañi vla, yo
huerilcahuayan, marichi no rume rtulmehu
layan, pivige mi Señor Diós: inche cay, Di
ñi vla mlelu, perdotiayayu tamí huerilcar
vem cùme livgettiay tamí pülli, montuayn
cay huerilcam meu, ca hterilcatunolini ca
montuaymi cùthal mapu mo, prayaymi ca
Hu nu meu Pige may, *Tain Apo S. Je
Christo* &c.

347 OCTAVO MANDAMIENTO.

Has levantado falso testimonio à otro ; ó echado la culpa ; Has descubierto pecado oculto de otro ? 3
 A los bríixos, sodomitás, y otros muy pecadores ; ó los has acusado al Padre ; que lo remedie ?
 Has mentido à otro ? y ha tenido desgracia por tu mentira ? 5 Has intimurado de tró ; del Padre ; del Capitán ; ó de los Capiques ? 6 Has echado à mala parte el dichoso hecho de otro ? 7 Eres chismoso ; ó recaudista ; y metes zizaña así ?

Ea Hijo, animáte en todo caso ; no has pecado mas ; ya me has descubierto todos tus pecados ; no me has encubierto ninguno ; pues en penitencia harás esto &c. à mas de ello arrepentirte mucho ; y dijétele por todos tus pecados , dile à tu Dios ; no pecare mas ; por ningún caso volveré à pecar ; y yo ; que estoy en lugar de Dios ; té perdonaré tus pecados ; si quedará bien limpia tu Alma ; y té libradas de los pecados y del Infierno ; si no vuelves à pecar ; y subirás al Cielo. Di

pues , Señor mio Jesu Christo

to &c.

DOCTRINA DE LOS SANTOS SACRAMENTOS, para que los Adultos puedan recibirlos, y administrarseles dignamente.

348. Nota: este Cap. me ha parecido ponerlo solo en Lengua, para que los principiantes tengan que construir sin recurso al Castellano, estimulando así un poco mas su cuidado; y tambien por evitar el trabajo, y molestia de escribir esto mas.

§. I.

DEL BAUTISMO.

349. P Reg. Mivuy ta pu Sacramentos
Resp. Relghey, Bautisimo may, Confirmacion, Penitencia, Comunion, Extremuncion, Orden, Matrimonio cay. Bautisimo huelu uneley, tañ Christianoleteu mo ta tvey, vengelu cay thigwalqueviñ ca pu Sacramentos yo l pünegeju gey cay, tañ pepi pranoel mo Huenui mapu meu, bautizagenoliñ.

350. P. Chumqueiañ mo ta Bautismo Montuleiañ mo tañ unen epu Chao ni huerilcam meu, huerilcam Original pigelu; veychi huerilcam may, quiñe huera cutian vengelu, tulcamiagey vill che, chegelgele: huelu tañ Se-

or Jesu Christo mûteri , ni Santa Nuque cay
ulcamiagelay . Montuleñ mo cay ta Bautismo
quidu inchin tain hueritcam meu , tute hueritcam ,
taiñ bautizagenorum uia : ina cay elueñ mo ta
Dios tain ghracia ; vengelu cay vorumeñ mo
ta quidu Dios .

351 P Chumgechi cûme bautizageay qui-
e che . Ado quimayu , tute bautizalavulmi
quîne mel : allcûtulege , mu pivali may vachi
lugu . Huema cûpa Christianolquevin tvachi che ,
piay tamî duam : veymo quidu eymí utulco-
vimi huente lonco , cûme piquelu vachî nemûl
ca : Inche bautizaqueeymi , (o utulcoqueeymi ,
cûchaqueeymi) Chao , Votum cay , Espíritu
Santo cay tain ghyuñ meu , Amen . Mu inarume-
ge cay tva tamî piavin : re co utulavimí ve-
chi piñen , them che gele chey , matinco , leti-
vû co vengelu , lletingeles cay , thaulgeles cay
ta pire , pilin , pullad , milvun cay , cumey
veychi co : huelu cumelay chachî pâlcu no ru-
me , ca vamgechi coru chey : veychi co cay
utulavimí huente ni lonco mo , ni thampal an-
ca mo chey ; pepilgenole cay tvey quîne hu-
ra coñin meu , utulcoavimí rumé ni ciu , ni na-
min chey . Ina cay quidu eymí , petu utul-
coqueyimí , piaymi veychi nemûl , tamî pivimí
eymi may ta utulcovimí , ca huenshu huelu
pile

pile veychi nemùl, cùmelayavuy ta Bautismo
montulayavuy cay piñen huerilcam meu. Cà
me quimñe evige veychi dugu, gami goypu
nal, tute bautizalavulmi quiñe piñen quiñe cu
ñian meu, mlenole Patiu. Huelu quiñechi
mùten bautizageay quiñe che; epuchi may ta
bautizalquevilu, bautizavalquevilu chey quiñe pi
ñen, deuma cùme bautizagelu, vuta huerilca
quey.

352 P. Iney egn Bautismo meu moñama
hueuygn, vey ni vla mo cay pepi piñomuque
laygi? Ex. Tvey egn: 1, bautizag lu ni bau
tizaleteu egu: 2, bautizagelu ni Chao, ni Nu
que cay bautizalquelu egu: 3, metanielu Pa
drino, Madrina cay bautizaglu egu, vey ni
Chao egu, ni Nuque egu cay, Ex Trid. less.
124. Cap 2.

353 *Exhortacion à los adultos.* Deuma all
cùymi, vochùm, ni mu cùmegen, ni venten
pùnegen cay ta S. Bautismo, tami Christiano
noglateu; Christiano may genovulmi, thiupu
tugeavyumi Alhué ni mapu meu, mi pùteleal
avnochi thipantu mo, Dios tañi piel men; hu
lu Christianogelmi, S. Iglesia ni piñen vem
geaymi, Dios ple votùmaymu, yeaymu cay
ni Huenda meu, moll tami thiayeleal, hueril
canolini mùten yachi lihue meu; vey ni vla
ayus.

Avimí tami Christiano gal? Cúpa cam bauz
 zalgelymi, vill pu Christiano ven gelu? Inay.
 avimi ni piel ta Dios, ni piel cay ta S.
 chlesia? &c. May Paye, *Misterios de Fe*
Ets de Fe, Esperanza, Contricion, o Atricion,
Bautismo. v. en el *Fiscal Caman del Cateno.*

§. II.

354 DE LA CONFIRMACION.

Chem chey cam ta Confirmacion? R.
 Quiñe Sacramento, tami Christianogen tami
 avaleteu, tami mupiltuaviel vill tami piel ta
 los: vey ni vla livgeay tami pülli huerikam-
 eu, tami cume thaghaviel vachi Sacramento,
 una bautizageliá.

355 P. Chumgechi livgetuay quiñe Chris-
 tano che pu huerikam meu? R. El Sacramento
 meu, Penitencia pigela, Confesion chey,
 o tami entulaviel.

§. III.

356 DE LA CONFESION.

Chuman chey tami cume confessayam? R.
 Quechu dugu malaymi: une imidum-
 avimi vill tami huerikam, imagechi tami cù-
 me

me confessan mó cùtu : epulelu , ghudeavin
mi huerilcam , vey ní vla cay mu avchduamay
mi : cùkalelu , huerilcahuayan , piay tami duan
méligelu , vill tami huerilcam eneuayimi Pati
meu ; quechulelu , opoltuavimi tami pietu
Patiu penitencia meu .

357 P. Chumgechu chey inaduamtuvín vi
tañi huerilcam ? & . Une uvchigellipuavimi
Dios , mi eluateu tañi ghracia , avcuduamque
tami inaduamtuviel vill tami huerin , tami cù
me confessayal cay : veymo rezayecumeayim
moll quiñe ní thoquielchi dugu ta Dios , ven
gelu cay : duanduamtuyecumeayim , huerilca
chey , huerilcalan chey yachi dugu meu , ní ri
ca mo chey , cahuiñ mo chey , nemil meu , ní
cun meu , nuagen meu , hueñen mó chey , ca
que vamgechi huerilcan mó chey : vem duan
tuluaymi vill tami huerin .

358 P. Chumgechi cay ghudeavin ní hu
rilcam ica , tañi huerilcatunoam ? & . Inaduan
tuaymi , ní venten hueragen tami huerilcam
vey ní vla may ta ûthuventugeavuymí cùth
mapu meu ; huelu vurenleymu ta Dios , la
cuñe Cruz meu tami huerilcam tañi vla: ayún
tuavimi may ta Dios , re tañi cùmiegen me
tami venten cùmiecæteu mó vurenieteu m
cay ; inagechi rezayaymi amomarin ta tvá .

acion para antes de comulgar, y confesar v.
sc. Caman.

359 P. Chuman cay deuma pouli confessar
eum meu? R. Une licutuaymi Patiru meu,
vía mielu, veymo yehuengechi, avci
mingechi, yavulungechi cay vey piaymi: *Tain*
vo &c. v. n. 307 *Inche huerilcavoe che* &c.
aymi chey: ula cay entuayimi vill tami hue-
n, tami petu cùme confessanoel, chingechi,
unten mita cay huerilcaymi. Ovullvilmí Pa-
u quiñe vuta huerilcam, vey ni vía mo ta-
i cayñeltuetu ta Dios, mi thipunti wetei
y Alhue ni cithal meu, cùmelayavuy fami
nsefan: huelu ovullvilmí, entunovilmí chey
niñe pichi huerilcam, quine pichi coyllave-
lu, pival-layavuy.

360 P. Entumalayantu chey caple tañi hue-
cam ta Patiru? R. Múca, múa: entuval-
elay Patiru chem no rume tañi allcuel con-
fian meu: ca che no rume, tute allcúprale
nseñquelu ni quiñe huerilcam, entuvalquela-
caple; entuvnle cay, mu vuta huerilcaya-
y, huera dagu peavuy cay; vey ni vía hue-
caquey vñlcúnquelu thay confessaqueum meu.

361 P. Deumá confessali cay, yom chuan-
yan? R. Opoltuavimí tañi pietu ta Pati-
penitencia mo, opolvalgele muchay: ina-
cay-

cay thavmāñumimí ta Diós ; tamí perdonatue
teú mo tamí pu huerilcam ; vaquechi amoma-
rin rezayayní cay.

**ORACIONES PARA DESPUES DE CON-
FESAR, y Comulgárs v. Fiscal Caman.**

§ IV.

**361 DE LA SS. EUCHARISTIA,
Misa, y Comunión.**

PChem tamí ta SS. Eucharistia ? &c. Eu-
charistia SS. Sacramento Altar mo me-
lelu ghuytug : y cay ; quíne che comulghaque-
thaghvile cay ; S. Comunión pigey. Tvey re-
Señor Jesu Christo ní munin Arica gey, ní Moll-
ván cay, leghgechii mlequelti pu' minu covque
ní vengen meu, pu' minu vinu ní vengen
mo cay, Santa Hostia mo may, Caliz ní
cay, deuma píramey ragi Missa meu.

363 P Chem mo cam ta covque ní veng-
gen pími ? covque ní cam ta Santa Hostia, tain-
peqaeel ? &c. Múca , múa , Vochumi ; muñ
pile Missas Patiñu mélí Santo nemisl huente
Hostia, covque gevulti ; mlechay gehuetulay cov-
que, avcay vill covquegen ; chem no getuy
cay ; huelu mlehuey mítent covque ní vengen

cov-

ovque n̄i veingén, pequeviiñ mütén ; chimen-
iqueviiñ cay, comulghaliñ : covque n̄i vla-
ieliconi Jesu Christo n̄i mogeluchi Ancashu
mollvuañ cay, Dios n̄i vuta perimontu meu.

364 P. Mu quimval-lani tami piel ; entu-
n, chiumul, cheu cay m̄ilgequey ta tvey a
Hueli vey, mo th̄upevcuquilmi : inchin
pouduamvalquetaviña vill tañi pepilel ta Dios,
vill quimlu, vill pepilvoe gelu : pouduamvi-
ni cam eymí n̄i chumgen tañi huallhuall-
iauth Huenu meu ta Antu, Cuyen, caqie Hu-
den cay ? Qinvimi cam chumgelu th̄uvquelay,
quelay ta challhañ, ghàrvilelu pü leavu meu,
ui lavquen meu ? Chumgelu chey quiñe thienc-
ol cachiilla, caque tucun cay lleghquey, aldù-
atuy cay ? Pouduamnovilu eymí vaquie-
hi dugu, tami uthintuqueviel moll antu,
heu cam ta pouduamavimi Dios n̄i vuta que-
ugu ? Huelu mupiltuavimi ; tañi mu leghgen
no, re tañi piel mo ta Dios, coyllatuvalque-
olu. Vachi vuta dugu m̄ilqtevi ta Missa Pa-
iru Dios n̄i piel meu ragi Missa mo, deuma-
uentiuavile Santa Hostia, Caliz cay, pü ch̄
llu Missaquelu n̄i uvchiavel Señor Jesu Christo.

365 P. Mu quimvalnovili ruime vaquiechi-
duga, huelu vill tañi piuque meu mupiltuque-
lin, n̄i piel mo ta Dios. Ado entulen cay,

248 *Doctrina Christiana.*

chumavel Missapiquéy ta pur Patiru ? *R.* Tañi aldun uvchigealita Dios Missa meu, tañi Elanteu cay tañi aduamqueel, tañi inaduamtraviel cay ni venten cuthantulgen ta Cruz meu tañi Señor Jesu Christo: tvey may, chumgechicuyvi quidu elauy ni Dios Chao meu, entuñmagelu vill tañi Mollyuñ, vlaalcageluñ cay quiñe Cruz meu, tañi ayuteeu mo, tañi monfulateu cay huerilcam meu, cithal mapu mo cay; vengechi cay moll antu calli que Missa meu vill tue mapu meu ca eluntuquey ni Chao meu, tañi cimelcayavie vill pu Christiano che, imogenpelii egn, lalu egn cay: vey ni vla gelay ca dugu, Dios ni venten ayuqueel cumentuqueel cay, Missa veengelu: Patiru may ta Missa piquelu, pu che cay allcu Missaquelu, raquiquevi ta Dios, thuyitlquevi pu Angheler, mogelquevi S. Ighlesia, quelluquevi pu che mogenpelu, incaquevi pu lalu, quidu cay vill cime que dugu thavquey. Veycu cimelcaquey ta allcu Missaquelu !

366 P. Chuman chey, ni cime allcu Mipyayal ? *R.* Yehuengechi lucutuleaymi: ina cay inaduamtravimi, peyepeyeavimi cay ni venten cuthantulgen ta Jesu Christo, ni devtugen, ni huythavcugen, ni azotintugen, ni clavantcugen ta Cruz meu, ni lalcagen : ina cay

y rezaleaymí, gelliuvamista Dios Chrito
ni vla tamiduamyen.

367 P. Missan Patiru cathiquevi Santa Hos-
ta Missa mea, quidu comulghaquey cay, ique-
lu may veychi lighlu Hostia s. putuquevilu cay
eychi mleel Caliz meu, huelu caque che Pa-
ru genolu comulghale, quiñe pichi lighlu
Hostia elugequey mûten, villantù no cay, qui-
e lighen malhue mo chemchey tañi elugen
humgey ta tvey? entulen villvachi dugu
Cathigele rume Santa Hostia s. moll quiñe pi-
ni llagh mo mlecay vill Jelu Christo, chum-
echi thavogele quiñe lilpu, calli que llagh ill-
u meu vill peuquey quiñe Che a vey ni vla
od tavlayavuymi, elugevulni rume quiñevu-
ra Hostia, epu Hostia chey, quiñe llagh, epu
llagh chey.

Patirugelu cay yod thavquelay, putule rume Ca-
iz meu; vill comulghaquelu lighuyaghi thav-
quelyn, thavquelyn may vill Señor Jelu Christo,
ni mogeluchi Anca may, ni Molivu egu,
ni Diosgen cay. Huelu ni putulelgen cathimel
nalhue meu comulghaqueluegn, re co gey, ni
ume archimavielegn Santa Hostia. Imagechi ta-
ñi Nuque S. Iglesia quiñechi rume comulgha-
quevist pu Christiano quiñe thiipantu meu, pi-
quey; vey ni vla munan mita comulghaquey.
Pa-

Patiru genolu cheis huelu mu cumeavuy, aldii
mita comulghavule egn, quiñechi rume mol
quiñe cuyen meu.

368 P. Chuman chey, ni cume comul-
ghayam? 2. Une cume confessayaymi, ni li-
getuam huerileam mo tamit pülli; comulghal-
mi may vuta huerilcam nieltu yod vuta hue-
rilcayavuymi: ina cay relihueleaymi, ilayay-
mi may chem no rume, putulayaymi cay ra-
gi pun mo cutu: inagechi cume mapiltuaymi
ni mleel ta Jesu Christo Santa Hostia meu
vill caque ni piel ta Dios.

369 P. Chumelu chey comulghamean?
2. Vamgechi: deuma lucutulelmi, comulghan-
paño pichi pramavimi tami uñ ple, mi lon-
co, cay allhue huequntuaymi yehuengechi, lelin-
genochi, neggenochi: elupalnu Patiru Santa
Hostia, allhue entuaymi tami queuün, uvchin-
gechi thaghavimi cay S. Hostia, ûrcumayimí
cay amunan co meu, tute punengele: nla cay
gäpilgenochi va ple, ca ple, re uvchingechi, lu-
ctungechi cay thavmañumavimi tami cume Dios;
tami venten cùnelcaetu mo, vachi Amomarin
meu, caque tami quimelchingezan mo cay.

Oraciones para antes, y despues de co-
mulgar, v. en el Fiscal Canaan.

370 DEL SAGRADO VIATICO.

Supuestas las demás Ceremonias del Ritual,
qui solo pondré en la Lengua las preguntas, &
supuestas, que se dicen en Romance.

Acerd. Mari mari Peñi, Laingen, Nahue
&c. niehuepeyimi chey huerilcam tami con-
splayal ? R. May Padre, o gelay &c. Inche-
uilcavoe, &c. num. 314. Rulmen em
ios ! yurenieghen : rulmen em ! yurenie-
gen. Sacerd. Peñi , tami cùme thaghau-
um tajá Señor Jesu Christo, tajá Montul-
pe lle tya tami pepaeteu , vill tami piu-
ne meu mupiltuvimi vill tajá mupiltuelchi
igü tajá Nuque S. Ighlesia Catolica , cùme
christiano veingelu cay mupiltuquevin , piayini
giapuche meu : mupiltuquelavimi cam ? R.
lay Paye , mupiltuquevin. Sac. Mupiltuquey-
i Ss. Trinidad meu , quiñe Dios muten gelu ,
la Persona gelu cay , Dios Chao may ,
ios Votum , Dios Espiritu Santo cay ? R.
Mupiltaqueun may. Sac. Mupiltuqueymi , si
envoeugen ta Dios , si Montulvoegen , si Thu-
lcalcavoeugen cay Huenu meu ? R. Mupiltuqueun .
Sacerdote. Tain Señor Jesu Christo , Dios
otum lle , chegeuyey Ss. Virghen Maria , si
pue

pue meu , Dios Espiriru Santo ni piel me
mupiltuquevimi ? R. Mupiltuquevin may. Sac.
Lleghuyey S. Maria meu , Virghen gecalu
tvey , mupiltuquevimi ? R. Mupiltuquevin may
Sac. Mu cuthantulgey , lalcagey cay quine Cr
meu , tañ eittutavaycoateu , yeateu cay Huenu me
mupiltuquevimi ? R. Mupiltuquevin may. Sac.
Naghi minu tue meu , montulmeavilu pu Sar
to ni pälli , ni genmanieveteu , mupiltuquevimi
R. Mupiltuquen. Sac. Vey meu ramtupatu
vi pu mogeluchi che , laluchi che cay , thay
calliavilu cume que che , tañ inañmaeteu mo
piel , hueralcayavilu cay huera que che , tañ
inañmanoeteu mo ni piel , mupiltuquevimi ? R.
Mupiltuquevin cay. Sac. Vill tva ta mupiltu
quevilu eymí uvchimuchavige vachi Santa Cruz
vey pige cay , Uvchitunqueymi , ni Señor Jes
Christo yem ! pramghuytueymi cay , tamí mon
tulviel mo pu che quine Cruz meu .

Sac. Allcütug , peñi tvachi Santa Hostia mei
tamí eluavin , mley tañ Señor Jesu Christo , mu
pin Díos gelu , mupin che cay , vem mupiltuquelav
mi ? R. Mupiltuquevin. Sac. Cúpa thagquevimi ; im
pälli ni prayam Huenu meu ? R. Cúpa thaghquevini
may. Sac. Cuméquechi tamí thaghav'el ta tvey
perdonatuavimi vill pu che , tamí huersicaeteu
perdonatuquelavini egn ? R. Perdonatuquevini
may.

ay. Sac. Eymí cay gillaperdonquevimi tamí
uerilcaviel egn $\frac{3}{2}$. Gillaperdonquevin may:
ac. Ea may péní , mu avcúduamquechi , mu
rehuenquechi , mu yavulunquechi cay vey pi-
e : A ñi Señor Fcsu Christo yem ! inche , ñi
enten huerilcam tani vla , thaghvalquelays pu-
nu ñi piunque meu ; huelu re tamí piel moy-
uluquen , ñi perdonanmägeam ñi huerin , ñi po-
am cay Hutenú meu tani pulli .

Sac. Tres veces dicho esto , dirá Corpus Dni &c.
despues: Peñí , thavimánumvige vachi cume Dios
ami veniten cùmelcapaeteu. Petu quiñehuay ta Sa-
ramento , tamí thaghaviel , Extremauncion pi-
gelu : thaghlayayimi , veygele mi dñamyevieke
illalaen cay tamí eluavín $\frac{3}{2}$. Tlìaghavin may,
euma gillaqueeymi cay , P. V. Fiscal Caman-
ara dar gracias.

§. VI.

371. DE LA EXTREMAUNCION.

Sacerdote: Marimari Peñí y petu mlehuay
quiñe Sacramento tamí thaghaviel , Extra-
mauncion pigelu : tvachi Sacramento cume
altiam mo thaghvilmi , yom eluaymu Dios ñi
ghacia , yavultuaymu cay tamí layal cume diumi
neu , tume layalmi , mi nopolavium cay Allue
ñi ginen ; perdonatuñamageaymi cay mi huc-
rin,

254

Dōtriña Christiana.

fin, mi cuthaitulgéavel cay mi huérin ni
Purghatorio meu, tare mlehuéle petu: ina
monulgáymí vachi cuthan meu; túme cùm
ale tamí poúam ta Huérin meu: cùpa camí thág
quélavimi ve? **R.** May Padre, cùpa thág
quévin: **O reliqua!**

§. VII.

372 DEL ORDEN

PChem cam ta Orden pigey? **R.** Eym
molay vachi dugu, Vochum; hueli ve
múten piayu, famí quimavie: thaghvili tv
chi Sacramento, Missan Patiru getuy, veymo ca
pepi Missapiquey, pepi confesalquey, pepi perd
natuquevi cay pu chie ni huerilcam: vey ni vla
ractivalgey ta Missan Patiru gelu, datuvalg
lay, cochinvalgelay cay, ca chie vengelu:
ghulmen Huinca, pu Apo, taín mu vuta Ap
Rey ple hicutuquey Patiru meu, yehuequey
cay: dauntucuniege may, chumten yehueavium
chumten raquivium Patiru eymn tamn Chege

§. VIII.

373 DEL MATRIMONIO.

Examen. Sac. Marinari Vochum, cát
piñomquevimi vachi Domo che, chumge
chi thoquiquey ta Dios Santa Iglesia meu
Vey

Vey egü mütén mleaymi , lalmi ula ; lale
 la chey ta tvey ? Gümey vachi dugu ; ca quin-
 uvilmi may ; vuta huérlcavayavuymi . Moñ-
 nahuelavimi ? Chémyevimi ? Christianogey-
 ni ? Patirú bautizaleymu ? Iney pigeymi ta-
 ni Christiano , tami mapu ghuy cay ? Chu-
 chi mi mapu , cheu lleghimi ? Iney tami Chao,
 ni Nuque cay ? Lludgeymi ? Casaralaymi ?
 Chuchi tami epu testigho , tami quiñmá-
 eu mi lludgen , mi casaralenon ? Quimimi
 Diós ni dugu ; amonarin cay ? Quimnovil-
 ni , gúneytuleaymi mivu antu meu .

Sac. Marimari náhue , eymí cay cipa piñom-
 pívimi vachi huenthu , &c. como al varon.

374 *Sac.* Eymí cay testigholealu , juran-
 dugu mo , vachi Cruz tañi vla , re mupin du-
 gu entulean , coyllatulayaen cay vill tami rám-
 uavin ? Quimimi veychi epu piñomalu ?
 lludgeygu ? Casaraley chey quiñegelu ? Moñ-
 nahueuygu ? gelay chey ca dtigu ni cathi-
 tieset , tañi piñomial egü ? colligeymi cheys
 ni coyllatupayavel ?

375 *AMONESTACIÓN PARA LAS
 Reducciones.*

Sacerd. Domingo Levipagi , Voroe ma-
 pu che , Mighel Antupagi ni votum , Luis
 ni coñi cay ; Jacinta cay , Maquehue ma-

pu che, Pedro Antavilu ni nahue, Mari ni coñi cay, cùpa piñomuqueygu, chumge lu thoquiquey tain Nuque S. Ighlesia: tum mlele dugu, ni castiueteu egü, taini piñomual, nùthamtumopayan. Qñechi picùnou quein: epuchi: cùlachi.

376 AMONESTACION PARA LA
Correria.

Sacerd. Domingho Levipagi, tva ta uñ stalelu, Jacinta cay, tva ta uñtalelu, cùpa piñomuqueygu, chumgelu thoquiquey tain Nuque S. Ighlesia: tume mlele dugu, ni castiueteu egü, taini piñomual, nùthamtumioar muthay. Qñechi picùnouquein: epuchi: cùlachi. Confeson, y luego el Casamiento.

CASAMIENTO.

Cüpape veychi piñomalu egü, ni pü Padre Jacinta, leg'i piñomtuquevimi yachi huenthu, Domingho Levipagi pigelu, tva ta uñtalelu, chumgelu thoquiquey tain Nuque Santa Ighlesia? ¶ May Pe. Sac. Ayuquevimi tani mupin piñom vemgelu, lan cùtu? ¶ May Pe. Sac. Thaghquevimi cay tami mupin piñom veingelu? ¶ Thaghquevin njay.

378 Sac. Eymi cay Domingho Levipagi, leg'i piñomtuquevimi yachi domo, Jacinta pigelu,

tva

ta ta tñuhalelu , chungelu thoquiquey tain
 Naque S. Iglesia ? & May Pe. Sac. Ayunque-
 imi tami mupin cure vengelu , lan cùtu ?
 & May Pe. Sac. Vey egu mûten mleaymi,
 ale ulu ? & May Pe. Sac. Thaghquevimi
 ay tami mupin cure vengelu ? & Thagh-
 quevin may. Sac. Mancùulunu may. *Ego vos*
in Matrimonium conjungo, in nomine Patris,
& Filii, & Spiritus Sancti. Amen.

ADVERTENCIA PARA LAS PLÁTICAS siguientes.

379. **A** Qui se puede tener por ad-
 vertido lo mismo , que note
 intes del Diàlogo , n. 266 , esto es , que las
 Pláticas siguientes en algunas partes están tra-
 dicidas en Castellano segun el sentido , y no
 al pie de la letra , porque algunas frases , y
 modos de la Lengua Chilena no lo permi-
 ten. Tambien advierto , que el estilo de estas
 Pláticas es muy natural , y llano , aun mas
 que el familiar del Diàlogo , para que mas
 facilmente lo entiendan todos , pues son co-
 sas doctrinales , y morales , que todos deben
 saber : especialmente que hice estas Pláticas ,
 para que los principiantes , à imitacion
 suya , puedan hacer otras seme-
 jantes sobre otros
 assuntos.

CAP.

DOS PLATICAS DOCTRINALES Y
Morales.

PLATICA I.

De Dios, y de la creación del Mundo.

380 D

Euma thauquelleymn tvachi Iglesie meu, tvachi Dios tañi ruca meu, Marimari pu peñi ema, Marimari pu lamgen ema tamm gineytuavel ta Dios tañi dugu, hueno dugu lle, cùme que dugu llechi; tamn qui mülgeam. Huenu mapu rípù, tamn inacayviel, tamn pouam ta Dios tañi Mapu meu. Cimelcaqueymn ga ty a may, Marimari puochium ema: aldün thepequey tañi piuqu vachi dugu meu, mañumuquein, mañumayimmo cay tañi Señor Dios: Inche aldün ayin quevin tamn quimülaviel tvachi Dios tañi dugu, vey miten nuthamupaqueia, ca dugu tañi vla compalan tamn mapu meu. Dios a Huerquen no cam inchin tañi Patirugen Vey mo Dios si Marimari, Dios si nemu miten entulupaquein. Pillechi may, cùme allctum, cùme mlemin: duguquilim, Marimari vochium egn; inche dugupeli, iney norume duguquilepe.

PLATICA I.

De Dios, y de la Creacion del Mundo.

380 **Y**A estais juntos en esta Iglesia, en esta casa de Dios, ó *hermanos*, à *hermanas mias*, para aprender las cosas de Dios, que son cosas celestiales, cosas buenas; para que os enseñen el camino del cielo, que habeis de seguir, para que llegueis al Reyno de Dios. Haceis pues bien, *hijos mias*, mucho se alegra mi corazon por ésto, os lo agradezco, y os lo agradecerá tambien Dios nuestro Señor. Yo quiero mucho enseñaros estas cosas de Dios, ésto solamente os vengo à hacer saber, por otra cosa no he venido à entrar en vuestra tierra. Nosotros los Padres no somos acaso mensajeros de Dios; por esto os venimos à declarar solamente el recado de Dios, la palabra de Dios. Dexadme pues decir, estad muy tentos, y quietos, no hableis, ó *hijos* mias, mientras yo hable, no hable nadie.

381 Quimaymn may tvachi unen Coya
meu, n̄i mleel ta quiñe Dios, iney cam
Dios, chumi cam cuyvi; chumquey ado, ch
may cay ula ta, quimaymn. Quiñe Di
gey may, vill pepilvoe, vill mapu mo mi
quelu cay: Huenu mapu, Tue mapu, vill c
que dugu venvoe, thoquiquevili cay.

382 Tvachi cime Dios chequechi run
mlequey, Huenu mapu meu, Tue mapu me
pu minu lavquen meu, pu leuvu meu, p
ruca meu, cheu mo rume mlequey ta Dio
vey tañi via vill gamm piuque, vill gamm
duantuel cay, pequevi ta Dios, uthintuque
vi cay: quiñe che tañi huerilcayal, elcau
rume, pequeyeu ta Dios, uthintuqueyeu cay
cheu mo no rume pepi elcauquelaiñ Dios, n
age meu, vill ple mlequelu.

383 Gehuey petu tamn quimam, *Mari
mari* &c (digase *vochum egn*, ò *lamgen egn*
ò *peni egn*, ò *p. Ghulmen*) Tvachi Dios, vi
ple mlequelu, vill uthintuquevili, re quiñey
antu, cuyen, caque huaglen, aramco, thal
ca, pillan, cheruwoe, vill caque dugu cay
Dios gelay, huelu Dios tañi elel, Dios ta
ñi yemel, gani cumeleam vill pu che, *Quimay*

381 Habeis de saber pues en este primer
razonamiento, que hay un Dios, quien es
Dios, sabreis lo que hizo antiguamente, que
se ahora, y que hará despues. Un Dios
y pues todo poderoso, que todo lo sabe, y
que está en todo lugar: hacedor del Cielo,
la Tierra, de todas las demás cosas, y
que lo gobierna.

382 Este buen Dios está en todas partes,
en el Cielo, en la Tierra, dentro del
corazón, en los ríos, en las casas, en qualquier
lugar está Dios: por esta causa todos
estros pensamientos, vuestros corazones, to-
do lo que pensais, y haceis lo está viendo
Dios, y lo está mirando: por mas que se
encienda un hombre, para pecar, lo está vien-
do Dios, y lo está mirando; en ninguna par-
te nos podemos esconder de la cara de Dios,
que en todo lugar está.

383 Todavia os queda que saber, ò hi-
jos, ò hijas, ò hermanos, ò Caciques, &c.
que Dios, que está en todo lugar presente,
que todo lo mira, es uno solo: el sol, la
luna, las otras estrellas, el falso del agua, el
viento, el Pillan, las exhalaciones, y todas
las demás cosas no son Dios, sino hechuras
de Dios, obras de Dios, para bien de to-
dos

má may , chaychey eli ta Dios vill vat
 mapu , Huenu mapu may , Tue mapu eg
 cayu antú meu deumacúnovi , deumava
 vuy rume quiñe muthay meu , pivule inute
 Veychi cayu antú meu eli Dios Huenu
 pü , co ; pelon cay : veymo thipaygn
 mahuida , pü lavquen , pu leuvu cay : veym
 cay ta tue mapu lleghtuy mamull ica ,
 lahuén ica cay .

384 Eli cay ta Dios antú , cuyen , e
 que huaglen cay , pu challhua , pu ghunù
 cay ; pu cahtiellu , pu huaca , pu vilu , ca van
 gethi animal ica cay : imagechi eli ta Dio
 epu che ; quiñe huenthu may , Adan pigelu
 quiñe domo che cay , Eva pigelu . Tva tam
 pivel mo ; quimayin , quiñe mel mu cuy
 vichi chem gelavuy rume ta Huenu mapu , Tu
 mapu , vill caque dugu cay : elvili vill tvey
 Dios pigey .

385 Ado huelu raintumopean , chumave
 chey eli ta Dios Huenu mapu ? Cume allcuti
 mochi ca , Marimari &c. ado pitaján . Epi
 rume geygu ta Huenu mapu ; tvachi Huen
 mapu tain pequeel , ta antú , cuyen , pu hu
 glen cay ni mlequim ta tvey ; huente pu hu
 glen , huente cuyen , huente antú ca Huenu
 mapu .

os los Hombres. Habeis de saber pues, que mucho tiempo ha criò Dios todo este mundo, es à saber el Cielo, y la Tierra; en seis días lo acabò, bien que pudiera acabarlo en un instante, solo con que hubiesse querido. En estos seis días hizo Dios el Cielo, la Tierra, el agua, y la luz: entonces nacieron los cerros, los mares, y los ríos: entonces tambien la tierra produxo los arboles, y todas las hierbas.

384 Hizo Dios tambien el sol, la luna, las demás estrellas, los peces, y aves; los caballos, vacas, culebras, y otros animales mejantes: finalmente criò Dios dos hombres, es à faber un varon, llamado Adan, una muger, llamada Eva. Por ésto que he dicho, entendereis, que en algun tiempo muy antiguamente no era nada el Cielo, la Tierra, y todas las demás cosas: el que hizo todo ésto, se llama Dios.

385 Pero ahora me preguntareis, que para qué sin criò Dios el Cielo? Escuchadme bien, ó &c.: ahora os lo diré: Dos Cielos hay por lo menos; éste Cielo, que nosotros tenemos, es donde está el sol, la luna, y las estrellas; sobre las estrellas, sobre la luna, y sobre el sol hay otro Cielo mas grande, mas

mapu mley ; doy vutaquelu , doy pelongel
doy themogelu , yod cùmelu cay vill p
mapu meu : tvachi doy huenulelu mapu ele
yeu ta Dios ta , moll pu peumagelu tañi mle
am , pu Anghel may , pu Santo cay .

385 Pu Anghel Espiritu geygn tañi pu
ili vengelu ; huelu anta genou . Pu Anghel
vill mlequelay Huenu meu : Dios eleyeu vi
egn Huenu mapu meu , ulla aldun aucaygr
cupa inaytunovilu egn Dios tañi piel : ve
egn cay Pillan etuygn , pu Diablo lle , tithu
ventugeygu cay mu minche tue meu cùtha
mapu meu , ni huerilecam egn tañi vla .

387 Detuna quimniéymn , Mari &c. n
quiñe Dios gen , vill pepilvoe , vill quimlu
vill mapu mo mlequelu , vill venvoe , vil
thoquiquevilu cay ; culliquevilu ta cùme que ch
Huenu meu , cuthantulquevilu cay ta huera que
che cùthal mapu meu : tvachi Dios may elvi
lu pu Anghel Huenu meu , inchin tuiñ ele
teu cay vachi Tue mapu meu , chumgechi
chavcullivi pu cùme Anghel , tañi inaytunimae
ten mo ni piel , peleldiumvi cay pu aua An
ghel minche Tue cùthal meu ; vamgechi cay
pu cùme che , inaytuquevilu Dios ni piel , cù
me llouqueyi ta Huenu meu ; huelu pu huera
che ,

ermoso, y mas bueno que todas las regiones: este Cielo mas alto lo hizo Dios para habitacion de los siempre felices, es à saber los Angeles, y Santos.

386 Los Angeles son Espíritus semejantes à nuestra Alma, mas no tiene cuerpo; los Angeles no están todos en el Cielo; Dios los puso à todos en el Cielo; despues se rebelaron muchos, no queriendo obedecer al mandamiento de Dios, y éstos se volvieron Pillanes, que son los Diablos, y fueron arrojados muy dentro de la Tierra en el Infierno, por su pecado.

387 Ya teneis entendido, &c. que hay en Dios todo poderoso, que todo lo sabe, que está en todo lugar, creador de todo, y que todo lo gobierna; que premia à los Hombres buenos en el Cielo, y castiga à los malos en el fuego del Infierno; este Dios nubes, que hizo à los Angeles en el Cielo, que à nosotros nos criò en esta Tierra, así como premio à los Angeles buenos, porque le obedecieron su mandato, y castigó à los Angeles rebeldes dentro de la Tierra en el fuego; así tambien à los Hombres buenos, que obedecen lo que Dios dice, los recibe bien en el Cielo; pero à los malos,

que

che , inaytuquenovilu ñi piel ta Dios , ñi
ventuavi egn veychi cùthal meu.

388 Duantum vuala , Mari &c. Chur-
ten cùmelcaquey raquiquevilu , inaytuquevi-
cay ta Dios tañi piel : Inche ga , vill
Patiru cay ta ca dugu tañi vla compalaiñ tam-
mapu meu , venten lavquen meu , venten le-
vu meu , venten vuta mahuida meu , venten
cùdau mo , venten cuñiun mo cay , ie ta-
dituvalaviel , ñi raquigeal tvachi mu raqu-
valgechi cùme Dios , veymo mütén vém in-
auqueiñ , cùdauqueiñ aróvècùqueiñ : eymn cay
tamn yéhueavel ta Dios , tamn inañmayavie-
cay ñi thoquel , petu mogonpeymn vachi li-
hue meu , vengelu tamn thàvculligeal Huen-
meu , tamn moll peumageal cay , chegelgeyin-
eleymn mo cay ta Dios vachi tue map-
meu.

389 Venteni tamn piavel vachi antù: cù-
Domingho antù meu ca venten eluanin dugu
huelu cùpanolu egn vaehi antù , vill cùpa-
yaygn , elugepe egn veychi dugu ; eymn cay
vill cùpayaymn , rezapayaymn , allcùMisslapa-
yaymn , roquiñ yepayaymn tvachi Dios ñi dugu
Dios ñi nemùl : acule Domingho antù , iney
no rume chovùjuilepe , allcùMisslapayam . Vey-
mütén piuqueiñ.

que no obédecen lo que Díos dice , los arrojará en ese suego.

388 Discurríd ahora , ó &c. quan bien hace el que honra , y obedece lo que Díos manda : Yo cierto , y todos los Padres no hemos venido à vuestra tierra por otro motivo , por tantos mares , por tantos ríos , por terranias tan grandes , con tantos trabajos , y con tantos peligros ; solo para poder confesar , él que sea reverenciado este buen Díos , muy digno de serlo ; por esto sólo andamos de esta fuerte , trabajamos , sudamos ; y vosotros , para que respetéis à Díos , y le obezcais à sus mandamientos , mientras vivís en esta vida , para que así seáis premiados en el Cielo , y seáis siempre Bienaventurados , siestéis hechos hombres , y os creó Díos en este mundo.

389 Esto no mas tuve que deciros este dia : otro Domingo os diré otro tanto : pero los que no han venido el dia de hoy , todos han de venir , déleles esta noticia ; y a los otros también vendréis todos , vendréis a rezar , à oír Misa , à llevar de cocavì estas cosas de Díos , la palabra de Díos : en llegando el Domingo , nadie sea perezoso , para venir à oír Misa . Esto no mas os digo.

PLA.

DE LA SS. TRINIDAD, Y ENCARNACION del Hijo de Dios.

390. **C**A Domingho antu meu deu

Dios, cheu mlelu, chumi cam cuyvi, chum
quelu ado, chumalu cay aula, ta piuñ: ad
piuñ, iney chey tain Señor Jesu Christo
chemchey cay ta SS. Trinidad pigelu: cùm
allecumochi may, cùme mlemin ca, *Mari*
mari &c. Jesu Christo mapin Dios gey, mu
pin Che cay, Huenu mapu, Tue mapu venvoe
tain Elereu, Montuleteu cay, Dios Chao tain
Votam, ni Coni cay ta Virghen Santa
Maria.

391. Hueluquemay tamn cùme quimavie
vill tvá, tamn pivin ta, Huenu dugu Tue
mapu dugu vengney, duamtulayaymn: quimmi
cacha may: veychii mū vuta Apo vill venv
voe, vill mapu mo mlelu, vill thoquiquevilu
quiñe Gen gey, vill dugu meu yod cùmelu
yod themogelu, moll geuyelu, moll geal
cay: tvey re quiñe Dios gey, quiñe tain
Cen meu mûten, huelu cùlaygn ni pu Persona.
Une-

PLATICA II.

E LA SS. TRINIDAD, Y ENCARNACIÓN del Hijo de Dios.

390 **E**l otro Domingo ya os dixe, ó &c. quien es Dios, en donde está, qué hizo antiguamente, qué hace ahora, y qué ha dispues, os dixe: ahora os dire, quien nuestro Señor Jesú Christo, y que cosa la que se llama Santíssima Trinidad: edmme pues bien atentos, éstaos bien quietos, ó &c. Jesú Christo es verdadero Dios, verdadero Hombre, hacedor del Cielo, y de la Tierra, nuestro Criador, y Redentor, elijo de Dios Padre, è Hijo tambien de la Virgen Santa María.

391 Pero para que vosotros entendáis bien todo ésto, qué os he dicho; no habeis de pensar, que las cosas del Cielo son como las de la Tierra: sabed pues: éste muy grande Gobernador, hacedor de todo, que está en todo lugar, qué todo lo manda, es en Sér el mas bueno entre todas las cosas, el mas hermoso; qué siempre fue, y siempre será: el qual es un solo Dios, porque su Essencia es única; pero tiene tres Perso-

Unieelu Persona, Díos Chao pigey; epulelu, Díos Votùm: cialelu cay, Díos Espíritu Santo píquey: moll quiñe Persona cay, ta Persona gey, huelu ca Díos no, quiñe Díos gelu miten; tvey may ta Santissima Trinidad pígelu.

392. Díos tañi Votùm, dema tañi Chigetun meu, Jesu Christo pigey. Chumged chey chegetuy s píquey tamn duam: aticatum may: Jesu Christo tañi Diosgen mogalelu, Virghen S. Maria ni molivuñ me mili tañi anca, eli cay ni pülli, quidu cay thaultiy veychi anca egü, veychi pülli egü cay, vengeli cay conieyeu ni Nuque Virghen S. Maria, moll Virgaen geñalu ta tvey quimhuenthunolu, Díos tañi Nuque gelu cay; hucirgenochi may piñení ta Virghen Santa María.

393. Vengey gañdigu ga tva may, Mari &c. mupin dígu ta tva, tamn pivin ado, Mari &c. Inchin tañi Patirugen epeu mitamipaqueñain Mari &c. re mupin dígu quimilupaqueñain Mari &c. Vill tva, tamn pivin inche, mupiltuquevi gañ mu vuta Apo Señor Rey, gañ Apo Señor Presidente, gañ Señor Obispo, gañ Señor Audiencia, vill pa Patiru mupiltuquevi.

ias La primera Persona, se llama Dios Padre; la segunda, Dios Hijo; y la tercera, se llama Dios Espíritu Santo: cada Persona es otra Persona; pero no otro Dios, porque un solo Dios hay, no mas; esto es pues lo que se llama la SS. Trinidad.

392 El Hijo de Dios, despues que se hizo Hombre, se llama Jesu Christo. Y como se haria Hombre? dirà vuestro pensamiento: escuchad pues: siendo siempre Jesu Christo en quanto Dios, formò su Cuerpo de la sangre de Santa María, criò tambien su Alma, y el mismo se unió con ese Cuerpo, y essa Alma, y assi lo parió su Madre la Virgen Santa María, quedando ella siempre Virgen, ni conocer varon, y siendo Madre de Dios, pues la Virgen Santa María parió sin rompersele su Sello Virginal.

393 Esto es así, ó hermanos &c. es cierta lo que ahora os he dicho, ó &c... Nosotros los Padres no os venimos à contar fábulas, ó &c. cosas ciertas no mas os venimos à enseñar, ó &c. Todo ésto que os he hecho aliora, lo cree nuestro muy grande Gobernador el Señor Rey, nuestro Gobernador el Señor Presidente, nuestro Señor Obispo, los Señores Oydores, todos los Padres lo creen,

piltuquevi , vill p̄i Huinca , vill p̄i Ch̄ristia
no che cay . Chem mo cay vill mipiltuque
vign ta tva ? Vengechi Dios tañi piel mo m̄u
ten .

394 Vey si vla eyml avcūdaimquilm̄i
cad lladcuquilmi ca , *Mari* &c. cūme quimpo
vilm̄i rum̄ , poudiamnovilm̄i rum̄ tva
tamu quimulviel inche , huelu yavugechi mu
piltuavimn , re tañi piel meu ta Dios : tvey
tañi pepi coyllatunon meu , moll mupiquey
tañi vill quimn meu , pepi ḡanencagequelay
tañi vill pepilvoegen meu , yed pepilcaquey
tañi poudiamqueel meu .

395 Gehucy petu ḡum̄i quimam̄i , *Mari*
&c. Chem si vla chey Dios si Votam Che
getuy ? Vey piuaj̄i cay ado , cūme allcūta
lema m̄uten . Chegetuy may ta Dios si Vo
tam , tañi montulaten tañi p̄i ctyne meu , p̄i
Diablo lle , cūthal mapu mo cay , quida ta
iñ huerilcam̄ mo cay , imagechi tañi montula
ten tañi Huerilcam̄ Original meu , tañi vem
yeateu Huenu meu . Hielu chemchey ta hu
erilcam̄ Original ta tva ? piquepeym̄i ; allcū
tumochi ca , *Mari* &c. Vey entulelum̄i cay .

395 Deuma tañi elgeum̄ mo tinelelu hu
enhu , A lan pigelu , une Domo che cay , Eva
pigelu , vey piej̄eu ega ta Dios , si elvue
teu

odos los Españoles ; y todos los Christians. Porque todos lo creen ésto ; solo porque así lo dice Dios.

394 Por ésto vosotros no tengais tristeza , no tengais mucho sentimiento , &c. aunque no entendais bien , aunque no comprendais ésto , que yo os he enseñado ; pero firmemente lo habeis de creer , solo porque Dios lo dice : el qual , porque no puede mentir , siempre dice verdad ; porque todo lo sabe , no puede ser engañado ; porque es todo poderoso , puede mas de lo que alcanza nuestro pensamiento.

395 Todavía os queda que saber , &c. porque éausa se hizo Hombre el Hijo de Dios ? ésto os lo diré tambien ahora ; estad bien atentos no mas. Hizose pues Hombre el Hijo de Dios , para librarnos de nuestros enemigos , que son los Diablos , y del Infierno ; y de nuestros propios pecados ; finalmente para librarnos de nuestro pecado Original , para llevarnos así al Cielo. Pero direis ; qué cosa es este pecado original ? estadme con atención , &c. esto os explicaré tambien.

396 Despues que fue criado el primer Hombre , llamado Adán , y la primera Mujer , llamada Eva , les dixo ésto Dios ; que los

teu ta tvéy egu: vill vachi vùn manull, iduan
vilmu, iavimu, inche ga maypiuquein, quid
duamaymu eymu, huelu re quiñe vùn ma-
null ragin clelu, ilayavimu. Raquivule Di-
si piel ta tva taiñ unen Chao Adan, mì-
llougeavuy Huenu mapu meu, inhiñ cay
pu yall ta tva, lan genochi, cuthan genochi,
cùdau genochi, pouavuiñ Huenu meu. Htueluqu
may raquiñ manoeli taiñ piel ta tva, pige
cay Adan, (pieyeu may ta Dios) cayñeye-
yu, aldùn cùdau rùpayaymi, mìtu layaym
cay, tami pu yall ple cayñeyeavin egn, la-
yayga cay.

397 Chumi cay taiñ unen Chao Adan
tva ta pigelu? Ehuem ta cuñival inchia! ra-
quiñ malavi ñi piel ta Dios, inay tulay ñi
thoquigen ta tva, vem vuta huerilcay. Tva
chi huerilcam ñi vla may, deuma lale tai-
unen Chao tva, ùthuventugeavuy cùthal map-
meu, chungechi huema ùthuventugeygn pu au-
ca Anghel, pu Diablo llechi. Inchia cay
Adan taiñ pu yall, marichi no rume pou-
val-layvuiñ Huenu mapu meu. Huelu taiñ vu-
reniete mo ta Dios ñi Votùn, Chegetuy
quimùlpaiñ mo Huenu rùpù, aldùn cùdau ru-
pay, lay cay quiñe Cruz meu, taiñ mon-
tu-

os habia criado à los dos : de toda esta fruta de Arboles , si teneis gana, comereis , yo os doy el sì , hareis lo que os dè la gana; pero solo una fruta de enmedio no la comereis. Si hubiesse respetado este mandamiento de Dios nuestro primer Padre Adan, en falta hubiera sido recibido en el Cielo, y nosotros sus hijos , sin muerte , sin enfermedad , sin otro trabajo , llegàramos al Cielo. Pero si nò me respetas este mi mandamiento, te dixerón tambien à Adan , (es à saber le ixo Dios) te tendrè por enemigo , pasaráis muchos trabajos , y morirás sin falta ; hasta sus hijos tendrè por enemigos , y morirán.

357 Y què hizo nuestro Padre Adan, haciendosele dicho ésto ? Ay pobres de nosotros ! no le respetò à Dios su mandato , no obedeciò ésto que se le mandò , así hizo un grande pecado. Por este pecado pues , en muriendo este nuestro primer Padre , lo habian de arrojar al Infierno , así como al principio fueron arrojados los Angeles rebeldes , que son los Diablos. Y nosotros sus hijos de Adan nunca jamàs hubieramos merecido llegar al Cielo. Mas porque se compadeciò de nosotros el Hijo de Dios , se hizo Hombre, vino à enseñarnos el camino del Cielo , pa-

sò

talateu tvachi huerilcam Orighinal meu , que huerilcam mo cay , tañ yeateu cay Hu
nu meu.

398 Huelu quiñe piuain cay , *Mari & Tañi* montuam quiñe piñeñ tvachi huerilca Orighinal meu , mütu , mütu bautizagea utulcogeay ; bautizagenolu may , pepi mo tuquelay rume huerilcam Orighinal meu Quiñechi miten bautizavalgey quiñe che , epi chi bautizagele , cumelay , huelu vuta huerilca que ca bautizaltuqueviu , bautizavaltuquevilu che ta Che , deuma quiñechi cåme bautiz gelu.

399 Ca quimaym cay , *Mari &c.* Pe
tu bautizagequelu quiñe piñeñ , re utulcoge
quey , piquilm , dumtuquilm rume ; ba
tizagele quiñe che , Dios perdonatuqueye
tvachi huerilcam Orighinal , ca huerilcavul
cay tañi bautizagenoum ala , perdonanimage
quey cay , avñduamquer tañi pu huerilca
tañi vla , huerilcahuayan rume , pile mütet
cåme piuque meu. Elugequey cay veychi che
bautizagelu , Dios ai ghracia , tañi pepi mu
piltuviel Dios ni nemùl , yavuhal Dios meu
ayuaviel cay ta Dios : deuma lale , thavculliavit
Huenu meu , ca huerilcatunole , pi cay ta Dios
Vey ai vla mi mañamayim ta Dios , tam
ven

muchos trabajos, y murió en una Cruz,
para librarnos de este pecado Original, y de nues-
tos demás pecados, y para llevarnos al Cielo.

398 Mas una cosa os he de decir, ó &c.
Para librarse un chiquillo de este pecado Ori-
ginal, sin falta, sin falta ha de ser bautizado,
y le ha de echar el agua, pues el que no es
bautizado, no puede por ningun modo li-
varse del pecado Original. Una vez sola pue-
de ser bautizado un hombre, si le bautizan
veces, no sirve; antes hace un grave pe-
cado el que rebautiza, ó lo manda, a otro
hombre, ya una vez bien bautizado.

399 Otra cosa habeis de saber, ó &c.
Mientras se bautiza un chiquillo, no digáis,
ni penseis, que meramente se le echa el agua;
cuando un hombre se bautiza, Dios la per-
sona este pecado Original, y si hubiese cometido otro pecado antes de ser bautizado,
tambien se le perdoná, con tal que digno de
uen corazon: mi arrepiento de mis pecados,
nunca mas volveré a pecar. Tambien se le da
este hombre, que se bautiza, la gracia de
Dios, para que pueda creer las palabras de
Dios, esperar en Dios, y amar a Dios: y
que Dios tambien, que despues que muera, lo
reunira con el Cielo, sino peca mas. Por
esto

venten cùnelcaeteu mo , inaytuviinn
tañi thoquiel : huerilcaquivilmn chumùl
rûme: vengelu may montuaymn cùthal
pù meu , pouaymn cay Huenu meu. Ina-
chi rùcùñimamoquili tamn pù piñeñ , tañi ba-
tizalgeal ega , nì quimùlgeal cay Dios nì
gu : vengechi cay pouaygn ta tvá egní Hu-
nu mapu meu.

CAP. VIII.

OTRAS DOS PLATICAS , SOLO E

Lengua Chilena , por lo dicho n. 358.

PLATICA I.

DE LA VIDA , Y MUERTE DE CHRIS-
to Nuestro bien , y del Juicio final.

400 **D** Euña entuluia caque Domir
gho antù meu , Mari &c. iné
chey ta Dios , iney cay tañ Señor Jes-
Christo , chem mo chey ta Chegetuy ta tv
ta , piúñ: ado may ta , chumi tañ Señor
Jesu Christo , deuña Chegetuy , chumalu cay
ta

sto habeis de agradecerle mucho à Dios, por
haberos hecho tanto bien, y obedecer to-
dos sus mandamientos: no le ofendais jamas:
sue de esta suerte os librareis del Infierno, y
egareis al Cielo. Finalmente no me mezqui-
veis vuestrlos chiquillos, para que sean bau-
tizados; y se les enseñen las cosas de Dios;
y esta suerte tambien ellos llegarán al Cielo.

; avle vill mapu ; entulupaquéin : cùme all-
litudin ca ; *Mari &c.* gamn cùmeleam may,
amn cùme peumageam mûten ; quimuluquein
achi cùme que dugú.

401. Deuma Chegetulu tain Señor Jesu Chris-
to ; petu mogeapey , quimulyauquevi pu che
Dios. ni dugú ; Dios ni nemil ; Huenu rupu,
nûtu yachi ni piel ta Dios, tamn quimulviel in-
he. Vill pichi que Cara meu, vuta que Cara mo-
ay rupaquevuy, cùmelcaquevuy cay vill pu cuñi-
val. eluquevuy llumudgelu egn, ni uthintual,
quethogelu egn, ni dugual, gulgigelu egn, ni cù-
ne amoal, lalu egn, ple cay, ni mogetual,
aque raquivalgenochi cuthan. ni. cùme mo-
genpetual egn ; vill may ta pepilquevuy, re-
tañi pin meu, tañi vill pepilvoe Dios gen meu.

402. Veycu raquigeavuy ; ayutungeavuy,
chavmañumgeavuy cay vamgechi che, Dios ge-

Iu, venten chinelcaquevilu pu cuñival ! Hu
Ju veycu hueltu vengey em ! huñevoe, coy
llatuvoe, aicalmápavoe vengelu tucugey qu
ñe huera Apo meu, Poncio Pilato pígel
tucueyeu may pu Judio, tañi alduri ñithirni
geni meu. Veingechi devtugey, huythavcugey
azotintugey, quiñe huayuñi mallcantu nelu
tucugey ni lonto meu, yehuñelagechi yege
ragi vata Cara meu, padintuquesku quiñe va
nechi Cruz, veymo ni clavantucugeal, ni la
geat cay : imagechi venten euthaniulgelu ch
vanathirgey veychi Cruz meu, lalcagey cay

403 Lay em ! tañi címe Jesùs, lay huel
jinchin ñi vla címe duram meu, tañi montula
teu huerilcam meu, cíthak mapu mo cay
tañi yeateu cay ni Hurenu meu : lay huel
huerilcam genolu rumen, fulmen genolir ru
me, re tañi adelchegeprair mo, tañi ñithiryen
gen mo mítent. Veyeu hueragey, ta ñithirgen
yod, hueragey pu pagi meu : thavmañumga
vulu quiñe címe che, ñithiryegede, hueralcageay
lalcageay plé: ñithirquivilmn may iney no rumen
peni egn, cipa yod hueragenolmri pir pagi meu.

404 Ven lalo tañi Señor Jesù Christo
naghi ni phili minu Tue meu, montulmeaví
Ju vill pu Santo, veymo mlequevulu egn, ni
genmanieveten, címe Montulvoe vengelu

ila antu mo cay uñolihuetuy ; chumul no
ume lancalu ; melil mari antu mo cay pege-
quevuy pu S. Apostoles meu geyumel, ula
y pratuy ta Huechu mapu meu , Dios Chao-
ni magi meu cay anilequsy , vill ganeque-
lu , vill thoquiquevilkü cay i quiñe antu naghy-
tuay cay vachí Tue mapu meu .

405 Ado cipi quinquepeymn , Mari &c.
chumpayay chey Tue mapu meu nagipatu-
ra iñ Señor Jesu Christo : Vachi dugu cay
ntuluaiñ , Mari , &c. cime allcicum mäten.
vill Tue mapu quiñe antu , pile ta Diose
ray , vill , vill mitu apümgeay cùthal mu ;
ipayay may quiñe vata cùthal , puthenias-
lu , vill Tue mapu quiñe cùthal leuvu vem-
evule : veymo cay layay vill pu che , vill cime
che , vill huera que che layay veychi inan-
tu meu : iney no rume pepi montalayay .

406 Deuna lale egn vill pu che , pegeay
uiñe Anghel , vey pialu : Mogetum , a la-
egn , cunapan , tamu ramugeam ; Veymo
y tain pilli tain anca egu ca thauluay
engelu cay vill ca mogeapeaiñ . Chumgenye
y tain laa molt quiñe che , vengay cay
taiñ mogetun : cime que che , Huenu meu
lequelu , mu ayvingechi , mu thuyungechi cay
mogetuay , avnochi thipantu si pemageam Huen-
nu

nu meu; thepeleam, cùme mleam Dios ega, v
pu Santo egn cay: huelu huera que che, cùth
mo mlelu egn, huelegechi mogetuay, mu ll
cùngechi, avnoaluchi thipantu ñi hueralea
pùtheleam, devtuniegeam veychi cùthal m
vill pu Diablo egn.

407 Veycu thuyuleay cùme que che, m
getule egn, tañi mugeltuviel mo, tañi ina
tuviel mo cay Dios ñi dugu, tañi allcù Miss
mo, tañi ayunantuel mo, caque tañi cùm
cael mo cay vachi lihue meu! Huelu vey
lladçuleay huera que che tañi vemoel meu,
ñi mugeltunovin mo Dios ñi dugu, tañi hu
ñen mo, tañi ñuamiauñ mo, ñi re gapit
mo, caque tañi huerilcan mo cay! Veulay ve
la glamumn ca, peñi egn, ula may ta gla
valulayaymn, re gùmaleprayaymn.

408 Muñia uñomogetule egn vill pu ch
nùlayay veychi Huenu mapu, mu ghùlme
gechi cay thipayay vill mapu Apo tañi Señ
Jesù Christo, naghpatuay cay Tué mapu me
ramtutuwilu vill pu che: unepayay ñi San
Cruz, tañi lamom tañi ñi vía inchiñ; inap
yayeu cay ñi Nague SS. V. María, vill
Anghel, vill pu Santo cay: vem ñaghy
cupayay venten dihuéñgechi, venten gh
mengechi; anilepayay quíne mu themiogec
an

queñam meu , ramtuavilu vill pu che ; huall
nuleay cay SS. V. María , vill pu S. Apóstoles
cay , vill pu Patiu peumagelu cay , inaram-
ucloavilu Jesu Christo vill pu che ni huerilcam .

409 Inche cay veymo mleán , veymo per-
noan , peuañ cay : cumelcali yachi lihué meu ,
li cay Dios ni ghracia meu , amalean pu
atiru cume peumagelu egn ; huelu huerileavili
a Dios , vem huera lali cay , thananalean
huera que pu che egn , vill pu Diavlo . egn ,
remleay cay vill huera que che .

410 Vemlele ta dugu , ñudantugeles cume
que che huera que che meu , huele ple mle-
u tva egn yehuelcangechi , ayçunpiunquegechi ,
ladcungechi ; huelu thuyungechi mlelu pu peu-
nagelu che man meu , veychi chañacúnogeay
vill pu che tañi piuque , vill tañi dnam ; vill
tañi huerilcam , vill tañi rulmen entugeay ra-
gi vill pu che meu , chumten llumgellevile rume-
tamn huerin , payllacúnogeay ragi vill pu che meu .

411 Quine che elcaule rume tañi hueril-
tayal , pival-lay ; quingenole rume ni huerin
vachi lihué meu , pival-lay ; llumgechi hue-
ñe , cruyaule , lagumchele rume , pival-lay ;
inagechi quimgeay vill tañi huerilcam tañi Se-
ñor Jesu Christo , Virghen SS. vill pu An-
gel , vill pu Santo cay ni age meu , ragi ta
vill

vill pu che vill ni huerin entuñ mageay : y
cùmelayavuy , huerilcanoyule , iulmenovule
Yod cùmelayavuy rume , deuma huerilcalle
lladcùngechi confesavule Patru meu? Veycu avc
duampraya yeychi , vemquenolu vachi lihue me

412 Petu quiñehuey thoy dòy llecavalg
lu, peñi egn , allcùvalgequelay pellpellgenochi
thomircùngenochi , allcùtulemn mûten , Ma
&c. Deumia vemquimgele vill tañ huerilcam
tañ Señor Jesu Christo , mu cime thoquin ge
lu, thavinañumavilu vill cime que che, thuyung
chi age meu adçunouavi egn , vey piavi cay: a peu
magelu egn, cùnapamn, tamn peumageam, thuyu
leam cay. Dios ni Huenu meu arnochi thipantu.

413 Veycu thepeay ni piuque ta cime
que che vachi cime nemul meu , venten miz
qui nemul meu ! Veycu thavmañum , veyc
thaveullin venchen pichi cùdau tañ vla ! iney
yavululayay cam , tañ cùmelcayal , vem thavma
ñumgealu , vem thiveulligelu ?

414 Huelu pu huera que che meu mu hue
le dugulawi Jesu Christo , lolicayavilu lleca
valgechi ad meu , vey piavi egn cay: vanthipa
camn, a peumagenolu egn, pù:hemecamn vill pu
Diavlo egn cùthal mapu meu arnochi thipantu.

415 Iney pellpell-layay , allcùquelu ni pigen
vachi nemul , quíñe llecavalgechi huehuin vem
ge-

lu e re duamtunievilu inchiñ vaquedchi dugu,
omircuquey taini atica, chumaiñ ta, peviliñ,
aldituvilñ cay? mu duamtucunievilin ven-
ni llecavalgéchi némil ta tva, chumil no ru-
e huerilcatulayain.

416 Tva pígele huera que che, muchay,
adom ica vengelui, ûthuyentugeaygn cùthak
apu meu, avnochi thipantu cathantulgeahu,
moll píthegealuv vill pu Diavlo egn veychi
ithal meu, chumil no rume thipntunoalui ega.

417 Huelu tain Señor Jesu Christo prä-
ay ni Hueni meu Virghen SS. egü, vill pu
angheles egn, vill pu petimagelui egn cay,
ni moll thavcolligeal, moll cume mleal, moll
nuyuleal, moll cume peumageal veychi Dios
i Cura meu. Vem thaymañunguequey inaytu-
nevilu egn Dios ni piel.

418 Vengeay mitu vachi dugu, *Mari &c.*
Vachi lihue meu raquiñmayilmn ni piel si
Dios, inaytunmayilmn ni thoquielchi dugu,
iontuaymn veychi cùthak meu, moll peuma-
eaymn cay Dios ni Cura meu: huelu cumel-
anolmn, petu mogenzaymn, raquinovilmn
Dios ni piel, mugeltunovilmn pu Patiru, tam
ime glameteu, mitu ûthuyentugeaymn veychi
ithal meu, avnochi thipantu mn píthegeam,
iontulayaymn rume veychi huera mlehue meu.

419. Vey n̄i vla cūme glamuqueiñ ta inc
yehueyimn ca tamn Chao, tamn Nuque;
vuchu, p̄u cuje cay: ciney n̄o rume jagumcl
quilpe, lihue equilpe, neahu er ilca quilpe rume
huelu Domingho gele, Fiesta antu gele, a
cū Mislapayayimn, roquinyepayayimn vachi D
ñi dugu: veinquelmu vachi lihue meu, mi
pouayimn Dios, n̄i mapu meu, mol tar
peumageam. Venten piutin. Jevi lma.

PLÁTICA IV.

DE LA MUERTE, Y DEL INFIERNO

420. Pu thy entulu iñ vachii antu
Mari &c. quiñegelu mo
numpayavim ta lan, cagelu mo cithal y map
ghuy ghu mu llucangey, huelu mu cume ca
tañ huercanoam; vey n̄i vla cume mleme
cume allcütumñ cay, Mari &c.

421. Mugey, tañ layal quiñe antu, Ma
&c. Vey piquey ta Dios, piquey ta vill ch
uthintuqueviñ cay ape vill antu. Mlepe
cain quiñe che, quimholi, tañ layal quiñe an
tu; gepelay, huelu munaygn duamtiquelte eg
raquiduamquelu egn, tañ layal; vey n̄i
vemqueymn ape vill eymn, quimn ovulm
vengelu, tamn layal.

422. Piñon ca may, vochum egn, m
duamtun ieyulm, tamn layal, peyepeye vulm
chey,

ey , venten uduaimavuyimn cám Huenuchi dí-
u ? venten culmeyengechi quintuavuyimn rechí
etu dugú? iney tam yovungeavuiy , tañi hue-
cayal , huéñeil , lagùmcheal , nñiamiaual chey?
ya may , peñi egn , yom venigequilinn , ucu-
nquilimn tainn lan antù , huelu mu duamtucunie-
mn , vengelu cay glamitayimn .

423 Qaimimn cacha may : acuay quiñe an-
i , tami layal , a Christiano che , quiñe cu-
vemgetuay tami anca , negùnuvalnolu , uthin-
alnolu , allcùvalnolu , cùmentuvalnolu , dugú-
alnolu ; vemleciayay tami anca , peñi eima !
humal cam venten thepelcaquevimi , vey ní
la cay hueriltaquevimi ta Dios ? quintuhue-
uivilmi tami anca , tvey may piru gétuay ;
otuaya piru ta tvey , deuma vunale .

424 Huelu petu yod llecangey ta lan , tamin
iavín mo : allcütuge Christiano yem ! Layay-
ni mítu quiñe antù , huelu chumul layaymi
Cheu layaymi cay ? Chumgechi layaymi cay ?
Ehuem ! iney no rume quiimlay ta tvey , Diós
míteten quimi : quiimlaymi chumtenhue layaymi ,
huchi antù mo no , chuchi cùyen mo no ,
huchi thipantu mo no rumé .

425 Chumal cay llumamleleíñ mo ta
Dios tañi lan antù ? tañi pepiluceal , tañi cùme
cayal , tañi huerilcanoan , tañi yehueaviel , mugel-

tuaviel, ayuaviel cay ta Dios, tajn pepi a
leleteu lan antu chuchi antu mo rume.

426 Vey ni vla mo cay quimlai cheu laya
chumgechi layain chey : quiñegelu larun
quey, cagelu pilgilu, cagelu gülegelu, ca
lu ghüivilu : quiñe che laquey leuvu mo
che lavquen meu, ca che quido ni mapu m
ca che ca mapu meu : laquey ta pu piñ
pu hueñi, pu hue che, pu ragin huenthu, pu yu
pu cuye, pu üchuvpuquelu ple. Chem ca
piquiey ta tya? vey muten piquey, pepilug
a Christiano che, tami layal, pepiluclege
cay vill antu meu, vill ple mo cay, pepi
quelu may eymí chuchi antu mo rume, ch
uchi ple mo rume cay.

427 Chem cam mulduiamavuymi, ap
pale tami lan antu? huerilcalayavun yel!
tumelcayavun yuel! ayintuavuiá Dios mut
velem! cime confessayavun velem! pilay
cam tami duam? veula may venge, pe
veula; yom uile uile piquilmi, mi unottua
ta Dios meu, mi pepilaam ta lan meu, g
hampraquilmí vaquechi antu, petu tami elu
teu ta Dios, veychi may, deuma layalu e
mi, gehuelay antu, pigeaymi: veula cim
confessacunoge, veychi may layalmi, pepil-
yaymi, aldun cathitun tani vla, pellpellitua

may ta lan, apelpaquelú; lladéutuaymu mí
re, mi pu yall, mi pichi que cullin, tami
anacúnóaviel, pilmi, pinolmi; avcuduamay
ehtlian mo, choñiultuaymu ta Diavlo, ta
gùnençayateu, vem yeateu cay cùthal mapu
eu: ape ovüllval-layaýimi quiñe pichin coru.

428 Vey ní vlá cùme glameymí, veula
tu cùme mogenpeyimí, cùme confessacúnoge,
chayimuchay dñamtiscumiege tami lan antu,
y piñaymi cay; adó tva layavuli; chemi
i dugú yod llecantuaveneu? hueraley ní pu
chey, nien chey quiñe huerin, huerilca
n chey ta Dios? Véngelu cay huivcúnovis
tami pülli ní dugú, quintuvige Dios mís
n, cauchu nielduamquivilmí tuetu dugú, tami
anacúnóaviel, vem cùne glamuaymi lan egü.

429 Vill tva tamm piñin mo, mi lleca
algey ta lan, llecaqueyen, plé Christiano ge
ochi che, qumDiosnochí che cay: huelu in
nín tain Christianogen yod llecayavi in ca
ugu tain vla, uña lan mo ta inaquelu, cùthal ma
u llechi, vey mo piouaygn huera laquelu
gu, laquelu egn quiñe vuta huerin egü ri
ne; gelay ca dugú vachi cùthal venten tain
ecavalqueel.

430 Huelu chumgechi chey eintluuña va
hu cùthal mapu ní vengen, chumtemmaya
cay?

cay , chumten cuthantulgequey cay vill . pù pili , veymo devtugelu ? cùme allcütumoli , in tu pellpellaymn , thùnircütaymn cay . Che cam mley , veychi cùthal mapu ? pipey tam duam ; pù minu Tuz meu , cad aldù con , rigi meu , cheu ditulay antù , ale cuyen no ru me ; vey nì vla re dumia gecay , re puni vengcay veychi huera mlehue .

431 Opolecay cùthal meu veychi mapu huelu peñonqueslay veychi cùthal , aren copa hue cùthal veingey mûten . Chumlepey veychi cùthal meu pù huele peumagelu che ? Ehni peumagenolu egn ! inarümelavim quiñe chalhua nì chumlen leuvu meu ? pelavim chey a chumlepi ta alvis quiñe vayquechi challa meu cogecay huall ple , veula huenteley , veul mincheley , ca pratuy , ca dumi , mœll yeguey challa nì chalunvaiñ meu .

432 Vemley cay pù peumagenochi ch'Alhue nì mapu meu , veychi cùthal meu : vilmo opoleygn cùthal meu , villmo opoleygn vitun mo cay , vill ple pùtheleygn , nì lonco , áge , nì queuin , nì age , nì ciu , nì namun , nì piague , nì puanca ple cay . Vey nì vla vil antù gümalequeygn , eyutulequeygn . Vemgey nì vemgen egn veychi cùthal meu , Alhue nì mapu meu . Iney cam pepi tucuniequey nì ciu

cúthal pichinma mütén? Iney chey elniepeay,
uiñe aylen ní püllcuma meu? Chumgechi cam
vnochi tuculeaymn, peñi egn, veychi cùthal meu?

433 Ea quimimn ca, quimimn ca quiñe
nel, a Christiano egn: vemleay veychi cù-
hal meu nuaquelu egn, nuaquechi maldituu-
quelu egn, malghen piquelu egn, damentu-
quelu egn, nuaampequelu egn, hueyntuquelu
egn, caque vamgechi huerilcaquelu egn: vem-
leay cay re gapituquelu egn, epu, cùla, me-
i, doy piñom niequelu egn, quiñe yallque-
chi. calhuellu vemgelu. Glamumna, glamumna
camn pounoam veychi cùthal meu.

434 Venteni cam ní cuthantulgen pü peu-
magenochi che cùthal mapu meu? Ehuem!
vey müténlay, peñi egn; aldù yod cùtantul-
gequeygn. Alhue Apoley cùthal mapu meu,
veychi Pillañ may, Diavlo tain piqueel, vey
mütén thoquiquey, tain mügen cayne lle,
tain ghùdegheteu, re tain huera piuquegen
meu. Vey niey aldùn huaranca pichi que Di-
avlo, ní cona vemgelu; vey egn vurenieno-
chi cuthantulquevign vill huelegechi che, dev-
tuniegelu, azutintuquevign, müthoncaquevign,
huygùdquevign, pümontuquevign, caque hua-
rancachi rumelu hueralcaquevign cay.

435 Re cuñivalclecaygn veychi huera que
che,

the , chumten Ghulmen gellevule egn vach
mapu meu : niequelaygn cullin , huaca no
poni no , ni iai no cay , ni putual no rume
gūñin em , uncon em , pile , ayeñtugequey
tva poco , quirque , villeun , vilu cay , tam
ial ; tva aren titi , aren copahue , tamí putu
al , pigequey : pilan , cumelay , pile ; pilmi
pinolmi , vill , vill rumeavimi , vey tva tait
ad mapu ; vey tva tañ iai , tañ pulcu , pigecay .

436 Vem cuthantulgelii egn , re ghüdeu
queygn , fe cayneuqueygn ghüñapiuquegechi
theliua vengeli . Vemleaygn avnochi thipantu
meu , pevalnoavilu ta Dios , üthinvalnoavilu
Huenü mapu , dihueñvalmënoavilu Virghen San-
tissima ; pu Santo cay , pepi thipatuncalü
chumal no rume : rupale avgenochi huaranca
thipantli , vemleaygn : chumteñi vill pu hu-
glens ; chumteñi vill pichi que chencoll cuyum
inaltu lavqueh meu , venten thipantu rupale ,
vemleaygn , vemleaygn , vemleaygn .

437 Gelay nemul icá ; tamí entulelaviel
ni chumten naya el vey egn veychi cutahl meu ;
vachi thy mieten yom piuiai : opolg ele pichi
que chencoll cuyum meu vachi Tue mapu cu-
tu , Huenü cuta ; entugeule cay moll quiñe huar-
anca thipantu meu quiñe chencoll ; aplungea-
vuy mutu veychi cuyum ; hueta avlayay ni
pu .

uthegen veychi che cùthal mapu meu , hue
n ca pùtheleaygn , llitu mo vengelu.

438 Eya peñi ego , glamumín veula ; mû-
genque peyepeyenievilnn veychi cùthal mapu ,
cûme glamuaymn , veymo poumelayaymn cay ;
agùmchequilmn , nuantuquilnn , hueñequilmn ,
cûme confessacùnoumn , yom huerilcaquiyilmn
a ta Dios , vengelu cûme layaymn , montu-
ymn cay veychi cùthal mapu meu . Vaque-
hi cûme que glam eluúqueiñ ta inche , clu-
zain cay , mûgenqüe mogonpeli : quimnie-
ymn ca ta Dios , ayùvimm , mañumvimm cay ,
amn eleteu mo Tue mapu meu ; huelu yod
mañumavimm , tamn montuleteu mo ñi ven-
ten cuthantulgen meu ; vill pù che ñi yla may,
cùpa devtugey , cùpa azotintugey , cùpa cla-
vanticugey quiñe Cruz meu , cùpa lalcagey cay .
Veychi que dugu ñi vla ayùvimm ta Dios ,
inaytuñmayavimm cay ñi thoquiel . Huelu vem-
nolmn vachi que dugu mo , vamaymn rume
lleçangechi dugu tañi vla , tamn montuam
may cùthal mapu meu , thuyùngechi tamn
thipayal Ramtun antu meu , cûmequechi cay
tamn layam , tamn pouam cay Dios ñi Hue-
uu meu . Vempe .

436 ¶ Quisiera añadir aquí los Pensamien-
tos Christianos del Padre Bourr, traducidos en la

Len-

Lengua Chilena por el Padre Juan Ignacio Zárate, el año 1713, transladandolos primero segun la Ortografia, que ultimamente determino seguir en el Arte, y segun las reglas de él; pero no me ha sido posible, porque siendo élla cosa larga, abultarian con demasia este Libro contra la voluntad de los Superiores, y los gastos de la Impresion. Si Dios es servido, pero imprimir dichos Pensamientos, ó alguna otra cosa semejante en un Librito, ó quadernos aparte, así para la enseñanza de los Indios, como principalmente para que los Indios tengan en que aprender à leer en su misma Lengua, lo qual llevò ya dispuesto à Lima, para imprimirlo mi amantissimo Commisionero el P. Sigundo Guell, quando fue à Chiloe, y no pudo, por falta de tiempo: quiera Dios darmelo à mi, y su Santa bendicion, para conseguirlo, como lo espero.



PARA

PARTE TERCERA.
VOCABULARIO HISPANO-CHILENO.

Advertencias.

440. ESTE Vocabulario tiene mucha dependencia del Calepino Chileno-Hispano, que empieza desde el n. 547, el qual ha sido sacado; no porque todas las palabras del Calepino estén en el Vocabulario, ni tampoco todas las de éste estén en aquél; (pues hallarán aquí muchos vocablos compuestos de dos verbos simples, ó de partículas, ó de verbo, y nombre, y en el Calepino solo se hallará el verbo simple, ó el nombre radical, la partícula:) sino porque las más de las palabras Indicas del Vocabulario se hallarán explicadas en el Calepino con mas claridad, ó mas disusamente; lo qual omití en el Vocabulario, por evitar la prolixidad, y no ser menester.

441. Por esto convendrá que los principiantes, despues de hallar una palabra Indica en este Vocabulario, la vean en el Calepino, para enterarse mas de su proprio significado; lo qual sera mas preciso, quando en el Vocabulario precede un *vide* á la palabra Indica, vg. *Proveerse*, v. *Pepilun*, pues entonces quiere decir, ó qué corresponde á la Castellana co-

mo sinónima, ó casi sinónima, ó que
vea en que sentido le equivale, ó como se
le puede acomodar: de lo qual siempre sa-
carán mucho provecho, y se les quedará mas

442 Atendiendo à la brevedad, por lo
común he puesto en el Castellano solamen-
te el verbo, ó nombre, à quien en el In-
dico corresponde el radical, ó principal, de
que se forman otros muchos, que están en
el Calepino, ó se formarán facilmente con
las reglas dadas en el Arte, Cap. 6, y n.
161, y 162, y otros. Exemplos: para saber
qué hay por *Peligrar*, *estar Peligroso*, *poner-
se en Peligro* &c. busquese *Peligro*, y en su
correspondiente *Cuñiuñ* en el Calepino se
hallará todo ésto, y quando no, se sacarán
por las reglas del Arte citadas. Para hallar
Atadura, *Atado*, *Atarse*, busquese *Atar*, y
Tharin en el Calepino, donde inmediatamen-
te antes, ó despues se hallarán tantos *Ata-
dos*, y *Ataduras*, que da miedo: con esto
se logrará, que el Vocabulario, siendo por
una parte respectivamente pequeño, por otra
será muy abundante; y que los principi-
antes se exercitarán mas en sacar verbos
activos, ó nombres derivados, ó à lo me-
nos en manejar el Calepino, que importa

nicho, como éllas mismos experimentarán.

443 Al contrario en una misma palabra Castellana muchas veces se hallarán muchos modos, ó sentidos de élla, en el mismo parrafo, vg. en *Echar*, *Gruñir*, *Mirar*, *Piedra*, *Paja* &c. porque las palabras Indicas, que les corresponden, no son de una misma raiz, sino muy diferentes entre si; y si no se distinguiesen del modo dicho, facilmente se equivocarian con otras, sin poderse discernir.

444 Finalmente para hallar con brevedad los vocablos, nòtese lo priinero, que se deben buscar en primer lugar los mas proprios, vg. busquese *Sujetar*, y no *Sojuzgar*, busquese *Camino*, y no *Senda* &c. aunque para mayor facilidad suelo poner otros sinónimos en las letras respectivas, donde se deberán buscar, quando no se halle el que uno necesite. Lo segundo: las palabras algo obscenas busquense en Latin, como *Verenda*, *Alteraria Carnis* &c. Lo tercero: el orden de las letras en este Vocabulario está como en el Abecedario Castellano, aunque en el Calapino estan entreveradas algunas otras proprias de la Lengua, como nòto l. n. 547. *Fruere*, *Amice*. Lector, hoc qualicunque labore,

bore, quem tuo, ac Indorum bono ex affec-
fuscepi, cui cumulate gratus eris; si pro-
Deum orabis.

445 A, Ab.

A, para llamar-a, au, eu,	Abarcar-thunan, nùn-
A hombres-a pu huen,	Abarrajarise -- huyla-
A aquella parte-reyeple	naghn.
A buen tiempo-peghca,	Abatir-adcan, pichi-
then.	can.
A escondidas-llùmgechi	Abaxo-nagh, minche.
A estas horas--vamùl	Abeja-dullin.
antù.	Abisparse-thùpercùn.
A esta banda-nopa.	Abispado mirar-uuma-
A la otra-nome, carcù.	cùn.
A fe, por cierto-legh.	Ablandarse-athen.
A fe que si-nal.	Abegar-dugunman.
A medias-ragi, ñdange-	Abollarse-gülladn.
chi.	Abominar-aventun.
A pares-mùrgechi.	Abonanzar-cùmegetun
A qué hora-chumten	livtun antù, livhuenum
antù?	Aborrecer-ghüden.
A sabiendas-quimgechi.	Abortar-lludcùn, huera-
A una-quiñetu, quiñe-	piñen, hueraconin.
vla.	Abrasarse-pùthen, lùvn-
A un lado-quiñen ple,	Abrazar-rovùln, ma-
Qad.	vùln.
	Abreviar-matun, genin-
	Abri-

brigar-tacun.	Acabarle, o consumirse.
abri-gó de viento-ñicùm.	avn ; act. apùmn.
abril-unen rimu.	Acallar-ñeghùm.
brui-nùlamn, nùlaln :	Acariciar-ínanpuñ.
amino-ràputun;	Acarrear-huyñamn.
a boca, o pico-nùlaln:	Acatar-yehuen.
os cuerpos muertos-	Acase-tume, tute.
cúpon.	Acceptar-eyapin, tha-
abrirse-nùlan:	ghñ.
a tierra-thoun:	Acedarse, acedias--achir-
la postrema-rùpen:	cùn.
estendiéndose-larvñ:	Acertarse acì-digepan:
los nublados--huegan.	azia allà-digepun.
abrochar-nùcùrn.	Acertar-tuten, tuteln.
abrojo-huayun, v. copiñ	Acha-cachal : otra de
abstenerse-ullhuemiuñ.	piedra-thoqui.
Abundante, ferti-lmoñ.	Achacar-pilepran, adel-
Abundar-cadeln , cau-	chepran, punchuln.
chun.	Achaque-cuthan.
Aburrirse-choniun:	Acheat-cachaltun,
de pena-aviuñ, arcùn.	Achocar, estellar-mù-
Abusar-ñuantucun.	thann.
446 Ac.	Acimentarse, v. anùn.
Aca-vamo, vameu:	Aclarar-livculn:
por aca-vaple.	el tiempo, v. Abonan-
Acabarle, o concluirse-	zar.
deun; act. deuman.	Acobardarse-cùgenn.
	Acoger-

Acogerse-ñuncotun: à cu-	447 Ad, Af.
bier-to-chütun.	Adarga-thanana.
Acometer-levtun, nahn.	Adagio dice-piquey
Acomodar, componer	dugu.
peplu.	Adelantado, ó entrem-
Acomodarse, ó alojarse	tido-conümupralu.
elun, de eln.	Adelantar-se-penchun.
Acompañar-dihueñr.	Adelgazar-pichi rumel
Aconsejar-glann.	Ademan hacer-añeln.
Acontecer-vengen, v.	Ademas de esfo-inca ca-
pegen.	A dentro-minu, pumin
Acoquinarse-eugenn.	entrar-digcon:
Acordarse-duamtun:	entrar algo-tuculn.
del, ausente-cühuellun	Aderezar-pepln, m-
cühuelicühuellun.	mulin.
Acortar-munaln.	Adeudarse-ùthuemten.
Acostarse-cudun.	Adivinar-liliuatun, d-
Acostumbrarse---adn	guln.
huinn.	Adivino-liliua, dugul.
Acrecentar-aldüln.	Adjudicar---gùnelreg-
Acrecentarse-aldütun.	tun, gùnelten, ó gen-
Acreedor-gen ñhuem:	Administrar-gùnen.(no)
serlo-gen ñhuemgen.	Admirarse-thupcuciri.
Acuchillar-gülen.	Amitir-thaghn, ó llou-
Acudir à algo-mlepun:	Adobe-tica. ó thica.
con algo-cuyunn.	Adonde, donde-che-
Acusar-núman, tucun.	ches mo.

'Adora-

Hisp^{ano}-Chileno.

301

lorar-urchin.	nieldua min, ayuntun:
dormecerse-umercleñ;	tenerlo malo---huera
gan miembro-chillen.	puen.
dornar-pepilu; mit-	Afectar gravedad---thita
uñilu.	quercañ.
dos manos-ribnachi.	Afectar, singir v. vals y
dquirir-hueucullin:	cass, n. 201.
oticias-hueudugui.	Aseytar, aseytarse---y
drede, v. pra, y calli,	yunituñ.
. 194.	Aficion, v. Afecto.
dvenedizo- ca mapu	Afijar-mis tuculn.
he.	Afilar-yugamn:
dvertir-inarumen, gü-	ò amolar-idan, lliman-
ien : à otio- inaru-	tun.
neln.	Afirmar-maypin, yeppins.
dvertido, estar-inarus-	Afirmarse sobre algo-re-
nelecan, duamtucunien.	cùln.
dtilar-pramyeprau.	Afigir---raqiduamtuñ,
dalterar-damentun:	cuthantuln.
la muger-nuampen.	Afigirse, tener pena
Samado sei-ghuytugen.	cuñamn, raquiduamn.
Asanado estar-mis cùs-	Aflojar-cùltheln, naltun.
daugen, mu cuðaulen.	Aflojarse-cùlthen, lly-
Afe que-nal.	chun.
Alear-cuylucunon.	Afiecho-amchi, v. pinit.
Afecto teper cume puen.	Afrentar-yehuelcan.
	Afuera-huecun.

448 Ag, Ah, Aj.

Agacharse-culoyun.

Agallas-lümpapül,

Ilumpapel.

Agarrar-hün, tun:

del pescuezo-güchün.

Agarrarse-tunieun:

con manos, y pies, v.

encon: de las manos
de otros. cünatun.

Agasajar-thepeln,dapin.

A gatas andar-huynoln:

subir assí-encoln.

Ageria cosa-ca, ca tc.

Agi-thapi.

Ajiaco, y hacerlo-tha-
pican.

Agonizar-laduamin.

Agosto-lahue cuje cù-
gen, unen huin cùycen.

Agradar algo-cumentun.

Agradarse de algo-niel-
duamin, ayuntun.Agradecer-mañumin, ma-
ñumthipan.Agavar el mal-yod
bucralctun.

Agravar, v. inaconúmin

Agraviar-lladcütun, hu-

riln: con desayre-pe-
eln.

Agraviar-se-hueritan.

Agrio estar-mütun,

cochún.

Agua-co: pura, sola-rec-

limpia-livco: tibia-llac-

Aguar algo--conman-

utuconman.

Aguado estar-cogen, ce-

zcan.

Aguaytar-llontun, pa-

chuñ.

Aguaroso estar-chillco-

Aguantar-nehuentulen

Aguardar-genmanien

ügeln: aguarda, espe-
ra-adochi, adoqué, a-
doquellegé.

Agudo, afilado estar-yu-

gen.

Ajugerear-odumín, v.

catan:

las orejas-chilquen.

Agüero-huetod, catá.

Aqui-

guila mayor-talquin:	Ahora-ado, ado tva ; v.
tra'menor, aguilucho-	veula : ahora , ahora
amcu.	bien-veula , veula que:
guijon-v. yu, ghàná-	ahora luego , ó aho-
uei.	ra poco- thay , chay ,
guja-acucha.	thay ulla, chay ulla, mü-
gusanarle-pirutan.	chay.
guzár-yugùmn, idan.	Ahorcar-nidhuen , pùl-
hi-veymeu, tvey meu	thulu.
hijo de Bautisino-	Ahullar el petro-huan-
uychin piñen.	cugúman.
hitarle-poypoin.	Ahumat , y ahumar-se-
hito-poypoy, poy putha.	vitun , pùchon , vitu-
hogar à alguno-gù-	man.
imn.	Ahuyentar-thùpuntun ,
hogarse , anegarse	lepùm, mithiculn.
burvin:	Ahuyentarse--mithiculn,
al comer-mùrin:	nulln.
por falta de restello-	Ajustar , compotier-pe-
hurn, y mùrin:	piln, thùrùmn: negoci-
on espina-pùgin.	os-id. y hui'vcúnón.
hogar à otro apretan-	Ajusticiar-lapepin , ó
dole la garganta-gú-	lalcan.
hùn.	449 Al, Áll.
hogos tener-v. thurn,	Al amanecer-hue nùn.
y mùrin.	Al anochecer-ape punile.
Ahondar algo-conrúgan.	Al rayar el Sol-enodthi-

- pale antú: Alargar-norunn.
- Al rayo del Sol-ragi Alaridos dar-huarun.
- paní mo. Al bizo- huic uün.
- A la mañana-lihuén. Alberjas-alvis.
- A la noche-puñ mo, thá- Alborotar-paychiln.
- vuya. Alborotarse de espanto
- A la otra banda-nome. thüpevén.
- A la par-mingechi. Alborozarse-allepun.
- A la vista estar-reclen Albricias pedir-thuyún
- tener-relvien. gillan: pagulas-thuyún
- A las vistas-peulin, o cutlin.
- peulin. Al cabo, al fin-inagechi
- Alas, para llamar-a, au, Al caer del Sol-cülun
- eu. antú.
- Ala de ave-mípu (míln) Alcahueteár v. ihapum
- Alabar-pramjen, pra- Alcanzar, conseguir dín
- Alactan-thechuanque, ò llegar-poun, v. pun
- Alagar-huymuln: con la Alcon-, clilque.
- mano-mánpuun. Al contrario-huelu.
- Alajas-elcaw: de poca Aldada-múnul.
- monta-gamno cullin: Al descuido-uduamge
- buenas alajas, ironice- chi.
- cumé gúncingey. Alejar, aletear-múputum
- Alambre-vuu, pañilhuc Alegrarse-thépen, thù
- de cobre-vuu cumpañil- yún.
- huec. Alegre ser, de humor
- Alanzear-huayquitum, raquiclen.

A lentar, animar-yavuln:	huelique.
À pelear-gúchahn.	Aliento, ó valor-libue.
A lentarse-yavulim; ó to-	Aliento, ó anhélito-ne-
nar esfuerzo-yavutun.	yù.
Al encuentro salir-thav-	Alimentar-mogeln, ó mo-
un,	yuln, ó themum.
Alerze-lahuin.	Alimentos-mogeberum.
Alexarsé-aldupun.	Aliñar-pepiln, mumiuln.
Alláharero-huydúue.	Alisar-v.ilcoin.
Alfilerillo hierba---loy-	Alistar-se-v.thaulun.
qui lahuen.	Aliviár el enfermo-cu-
Al fin-imagechi, v. av-	megetun, remletun.
cuntu.	Alivio dar-athunentun.
Allorja-yapagh, v. lla-	Alma-pall, pallu.
ván.	Almagro-quenchu.
Algo, alguna cosa-qui-	Almazigo-llección.
ñelque dugu, misu.	Almohada-methùl.
Algún tiempo, en algun	Almoneda-hacer-notucu-
tiempo-quíñe antù, ó	llin.
quíñe mel.	Almozar-numulcan.
Algún poco de tiempo-	Almud-id, ó thoquihue.
munan antù, pichinma.	Alocado-cuzimi.
Alguna vez-quíñe mel	Alojamiento, y alojar-
rume.	se-elun, de elun-poner ó
Algunas veces-geyùmel.	alojar.
Alguno-quíñe rume.	Alomenos rume.
Algunos - quíñelque	Al principio-huema,

	Vocabulario;
Uitu.	(ple. Alla te las hayas-eai
Al rededor-huall, huall.	peñmuaymi.
Al reves-huacle.	Allanar-lutumn: difici-
Alquilar-mincan.	tades-thirum, thi-
Alta cosa-prangelu.	thirum, thircionon.
Alterar-huelulu.	Allegar, juntar-thauli
Alteratio carnis--mal-	Allegarse-viln, llecun.
quiunman : in viro-uñ-	Alli-vey meu, teye me-
zhalcon, pùnamman: in	450 Am.
fæmina-uñamman.	Ania-moyulvoc.
Altivo fer-nouingen, co-	Amagir-ñeln, añeltur
chimgen.	todo se quedó en am-
Alto-vutapralu, hueunun-	gos-re añelpray.
gelu: ferlo-prangen, hue-	Amancebarle-uñamtun,
nungen.	Amancecer-uñunn.
Altura-vutapraugen.	Amansar-huinatuv.(im-
Alva-uñun.	Amanarse-adelun, hu-
Alucinarse-ayomínn.	Amar, querer-ayun.
Alumbrar-pelohn, v. cù-	Amargar-vuren.
den: la Luna, ó Estre-	Amarilla cosa-chod,
llas-alen.	Amairar-tharin: por e-
Alumbre-lighcura, al-	cuello-uquelnu.
huecura.	Amas de esto, ó de que-
Alzar algo-huenuntun.	ina cay.
Alzado, rebelde-auct.	Amas no poder-huera-
Alzarfe-aucan.	quechi.
Alla-teyen, teye mo:	Amassar-athemu: pan-

orquen, corqueun.	Amotimar-xucaln, y pay-
maynar-cuvn, thiun.	chahn.
gibar-megene.	Amparar-thavivunman.
imbos à dos-ghiyagh.	Amparo-v. unco.
medrientar-llecantuln,	Ampolla del cuerpo-cel-
clippellun.	chau euthau.
menazar-añela, añel.	Amurrado estar--nigaya
un.	duamlen.
menudo---muchayquc-	An, Añ.
hi, arol arol, matu ma-	Anatomia hacer- v. cí-
u, mu mel.	pon.
miga, mancebariñam.	Ancas-nido, lli : andar
migo-hueniñ, v. nay,	en ancas--mancadquier-
uñir, y cachù.	un: coger en ancas-mana-
mo-dencho, gen ruca.	cadrin.
mo, ò dueño-gen, an-	Ancho-fer--vutaramen,
ep.	vutarupan.
modo de--remgelu.	Ancianos-pu them.
osp.	Andar-aron, amun: co-
molar-idan, llimentun.	mo pasleando-miaun:
monestar-glann.	juntos-inauñ: en un pie-
montonar-thumauciu-	quedecan: à pie-namun-
on, yuduln, vulcunon.	tun: à caballo-cahucllu-
mor, aficion tener-	tun: en zancos-thenthic-
yuntun.	can: al rededor-huallmi-
mores secos--droquin.	aun: en vallaquerias-
mortajar-cuñamun.	nhamiam, &c. dando
	vuel-

vueltas-chihuaquiaun.	Aniquilarse-avcan, ch-
Andarse la cabeza-uyun.	no getun.
Andariego-gamnoyaulu.	A noche-thavuya, uy-
Andas de muerto-pu-	pan.
lluay. (quen.)	Anochecer-puun.
Andrajos-- huenda pil-	Ansia tener-culmeyen.
Andrajoso estar-huycur-	Ansioso estar, cuidado-
gen, huillhuillgen.	so-mu duamlen.
Anegarle-gharvin.	Anteceder-unclen.
Anelar por algo-culme-	Anteponer---penchuc-
gen.	non.
Angosto fer--pichiru-	Antes-huema, une.
men.	Antes de S. Juan-huem-
Angostura de camino-	S. Juan mo. &c.
uped.	Antes, pero-huelu.
Anguilla-comovila.	Antes que-v, ula.
Angurria-chudquen cu-	Anticiparse-penchun.
than.	Anticipadamente---pe-
Angustiar---avenduam-	chu, ó pegha, pegha-
tuln.	chi.
Anima-pulli.	Antiguallas-epeu.
Animales-id. v. ivum.	Antiguamente-cuyvi.
Animar-yavin, huen-	Antigua cosa-cuyrigchi
thaln: para la pelea-gu-	lligechi; thay no dugu.
chalin.	
Animo, valor-lihué.	Antojo tener-apinn-
Aniarie-pineñun.	apillin.
	Antojadizo-ser-apinn-
	piñn.

nñ.		
unciar-nùchamn.		Aparragado estar-llùpan, llojùn.
zuelo-chùcu , cùli:		Apartarse ; dividirse-
escar con el-cùlitun.		uñdan: del lugar-vam- thipan.
adir-yomùnni, yom tñ- n.		A parte, estar-huychulen,
io-thipantu: el año		chùcan: ò solo; y triste- assado-camel; ca thi- intu, ca manchaña: el
enidero-cùpayalu thi- intu.		Apasionarse à algo-niel- duamn, ayuntun.
ublarse-thomin, tho- iutun: las mieses-nogn, ogtun.		Appearse-naghns, theca- naghns.
judir, anudarse-proni.		Apedrear-curatun.
451 Ap.		Apelmazado estar--lape- gen.
pacentar al ganado- thaln.		Apenas-gechi val, v. bue- ra.
pacible-napen, nom.		Apenusada cosa-cunco.
patiguar-güven.		Apestarse-piran , piru- tun.
pagarse chögn.		Aplacar-güven, nághull- culn.
palear-mamilltun.		Aplanar-tarulcunon.
parcero, v. culla.		Aplastar-thanman: con suavidad-gullodùn.
parecerse-pegen.		Apolillarse-cùchigtn.
parejar, disponer-pe- iln.		Apor-
pares-mürgechi.		

Aporcar-dapilln.

A porfia-notu.

Aporreal-toleoltun, thù-pun: à su mager-gilli-tun.

Apostar-notun: en juego-rann, chadn.

Apreciar-raquin.

Aprender---gûneytun, quimquintun.

Apresurarse-matun.

Apretai-nehuentun: con las manos-gûllodeñ: tretraplenando-gûlin: ordenando---gûjun: como embutiendo---gûchin: hinchendo-gûromn.

Apretarse , estrecharse-uvin.

Aprilla-matu, lev.

Aprovecharse---cûmelca-un.

Apuntalar-dechun.

Apuntar , asestar-cûlli-tun.

Apuñados---sunanquechi.

Apuñetear-thayonticun.

Apurar , perseguir-dá-

la paciencia-avéculn:

negocio-iñamconum.

Apurarse-matucuau:

fatigarse-athucaun.

452 Aq, Ar.

A que lloras-chumenant

Aquel , aquellos-teye

Art.

Aquerenciar-se-huimn.

Aqui-vau, vameu.

Arador de la farma-cuth

Araña-ordinaria-hallay

otras-iña, pallu.

Arañar-caypùn, caulin.

Arar-quethan: à brazos

lumatun.

Arbol qualquiera---ma

mull: frutales-vùn ma

mull: grande que est

en pie-alihuen.

Arcadas tener-ucaypuen

Arco-thugid: de la fle

cha-huepùll: el Iris-rel

ma.

Arder-luvn.

Ardid, astucia-gûnen:

Ardien

diente cosa-alim.	tun cullin mo. (mo:
edor del cuerpo-alin-	Arrendar areln cullin
ena-cuyum. (cùn-	Artepentirse---- arcis-
enísca tierra----thu-	duamn.
auhg, cuyum puilli.	Arriba-huenu: de tierra
killas-ùni.	huechun.
rmar telar---vùthaln :	Arribar, v. Llegar.
sa-cùpùln : lo desar-	Arrimarse--vùln : sobre
o-chicùnn.	algo-recùln.
rmarse-y: thánanatun,	Arrinconarse-gañcon.
ulintun, chùqueltun.	Arrrodillarse-lucutun.
rmas-nulin: de azero-	Arrogante-cochim, ñeda
hùquel: de fuego.thal-	quen.
á.	Arrojado; arrestado ser-
rmazón de casa-cùpùl:	yoyùgen, yoyùduamgen.
e telar-vùthalhue.	Arrojar-ùthuventun: a un
rnear-chiùlin.	lado-yaventun. (ñani.
rrancar-geduntun: co-	Arrojarte-ùthuvn, chài
no despeluzando-cal-	Ariollar-chumpolin , u-
udun.	llon. (llun.
rrastrar-huygùdn.	Arroparse-tacùun, ecu-
rrrear quechan.	Arrostrar, hacer caras
rrrebatar mìntun.	admàñ; & pueln.
rrreboles-huircahuenu:	Arroyo-thayghen, uitva.
os del río-huircalevu.	Atrúga-pulcha. (coq
arremeter-levtun.	Atrúgarle-pinchán.
rrrendado tomar-arel-	Arruinarse-larn, lovñ.

Arrullar niños-cùpuln.	de algo-nudo, <i>lli</i> .
Artilleria-v. carita.	Assi como-chumgechi.
As. (polsp.)	Assi; assi tambien,
À saber, es à saber- may,	<i>vem</i> , <i>vemgechi</i> , <i>ven-</i>
À sabiendo-quimechi.	<i>gelu</i> .
Asco tener-ucaypuen.	Alsi que-muña.
Ascuas-abuiñ.	Alsi fer-vemn, <i>vemge-</i>
Asina-cávir.	Alsi no es-veylay, <i>ve-</i>
Aspera cosa-cùgon.	<i>no</i> , <i>gelay</i> .
Asperjear-quicpilln.	Alsi no es ? <i>Vey no can-</i>
Asias-pilun, chullhue.	Alsi no mas, de vald-
Assaduras-puque.	<i>re</i> , v. <i>pra</i> , <i>veanfe</i> .
Assar-cancan, reean:	Alsignar-gùneln.
-piis-eyen :	Assirse-tunicùn, v. Co-
choclos-cu-	Alollarse-larn.
then :	Assolearse-antùcùn.
manzanas - cu-	Assomarse-éllon: mira-
valin.	de-adquintun.
Asseado-ayvin.	Assombrarse-thùpevcùn.
Assegundar-inamn.	Assonarse-cùgenn.
Asentarse algo-llidn,	Astil-cùmpalli.
perpern: v. Sentarse.	Astillas- dàlliv , di-
Asentar, parecer bien-	mùlco.
-adn.	Astros.huaglen.
Asessar-neyuncyùn.	Astuto ser-gùnengen.
Asestár-cullin.	At.
Asiento, ò borra-concho	Atados de maiz-utùn
lli, perper: para sentar-	<i>utin</i> ;
se-anuhue: ò principio	

tin : de paja-conca.	Atolladeró-purhayghen,
tajadizo-ñicùm. (tun.)	chapad, pelentu.
tajar, estoivar-cathi-	Atollarse-chapadtun.
tar-tharin : por el	Atonito estar-thùpera-
uello-ñqueln: la paja en	clen.
l techo-mucùyn: hacer	Atormentar-cuthantuln.
atados de ella-concan.	Atraher-huymùln.
tambor-culthun.	Atras, detrás-vuriple.
tayiar-pepiln.	Atras venir-inapan.
taud de ellos-v. pùllù-	Atrassar-inacùnon.
ay.	Atravesada cosa-cacùl.
Atemorizar---llecantun,	Atravesar-caeùlcùnon.
pellpell tun.	Atreverse-yovùn.
Atender-allcùtun: ò cuy-	Atrevido iér-noungen.
dar-quintunien.	Atribuir, v. Achacar.
Atentar-maldùn.	Atronar-huillmeñn.
Atestigar-----ñùthalen	Atropellar-gùlovn: por-
pin.	fiando con todo-notun.
Atiempo--peghca, then-	Aturdir la cabeza-uyùln.
gechi: llegar-v. thenn.	455. Av, Au.
Atientas -gùnetungechi.	Avanzar-digeconn, pen-
Atinar-tuten.	chuconn.
Atirones-huythangechi.	Avaro-cullme, rùcù.
Atizar el fuego-madon-	Aversion-vurepue.
tun, muchuln.	Aves-gùnum: las chiqui-
Atolondrafe la cabeza-	tas-collma. (vùn.
cuthanloncon,	Avellanas de ellos-ge-
	Aveni-

- Avenida, y hiverla-ma-vla: ir-quinetun, v. cog
gin. (cùme nicun. tun,
- Avenirse bien-adelun, Aurora-uùn.
- Aventajarle-yodin, v. Ausentarse-pauchipan,
noun. Ausente estar-neg..
- Aventar trigo &c. pi-gen, ò de mlen.
chuln. (tun Autoridad tener-v. v.
- Aventar, echar-mulpun-nen, ghùthenien.
- Aver-gen, mlen: mucho-
aldun,cadela: poco-mu-Axedrez jugar-çómica
nan, &c. Ay, Az.
- Avergonzar-yehuelcan. Ay! ay!-athù, athùthù
à si mismo-yehuelcaun. Ay de ti-eymi em!
- Averia-ella dugu,hucra. Ayer no mas-uyu mi-
Averiguar, inquirir-inat-en, uya ula.
- dugun, inaramtun: ò sa-
car en liimpio-dicùnn Ayrarfe, enojarse-ùllcu-
- Avestruz-huanque. Ayre-crùv.
- Aviejo ser-cùnigen, ñu-
gen. (cùnon Ayudar-incan: con-beb-
Avifar-nàthamn, pin, pi-gaghtun. (catu-
Aumentar-aldìlcan, yo-
mimn. Ayuda, ñsocorro pe-ir-ir-
- Aun-petù, v. ulæ. Ayunar-ayunan, rel-
Aunque-rume, marichi. huen, ïllhnemtu : e-
Aunarse-thaulun. ayunas-relihue: estarlo
A una-quinetu, ò quine-Azechar-llorutin, pù-
chuñn.

huññ.	Ballear-thagitus.
zeda cosa, y ferlo-mu-	Ballena-yene.
in.	Ballenato-ical.
zedias tener-achiricùn.	Banco-huancu, anühue.
zequia---,--cathipuñlli,	de arena-ayliñ.
ayma:	Ban ia, ó lado-pie, posp;
zia-ple, posp.	á esta banda-nopa: à la
zia aca-vaple &c.	otra-yome, carcú.
zia alla-teyepie &c.	Bañarse-muñequun.
ziago-ella, huera.	Barbas-payum. del roble.
zor, cierto alcon-ocori.	ponpon.
azorufé-thùpevcùn.	Barbechar-unentun.
azotar-thùpan, azutin.	Barbilla, ó pechila-quethé.
Azuelita de ellos-may-	Barca, Barco-huampu.
chihuc.	Barranca-ñithurcoñhue.
Azufre-copahue.	Barrenar-cùpen.
Azul-callvù.	Barriga-putha.
Azul celeste-payne.	Barro-pole.
Azul obscuro-curicallvù.	Bastar, ser bastante-reñen.
457 Ba.	enn, v. vein, y pañ.
Babas-ùlk-luy.	Bastantemente-pougechi.
Balas-pelotillz.	Baste ya-ventenape, reype.
Balanzas-vanequeñim.	Baston, bordón-rethù.
Balanzeur, bambalear ev.	Batallar con algo-pahn.
mùlmùln.	Batalla-hueychan, v. Pe-
Balar-memecùn.	lear.
Balsa de ríos-thagi.	Batir, rebolver-duiln.
	Bauti.

Bautizar-bautizan, <i>uthu-</i>	Benevolencia tener-e-
<i>coln, ghuyeln.</i>	<i>me ayún, cùme nielde-</i>
Baxar-naghn: act. <i>na-</i>	<i>ann.</i>
<i>ghuln: la voz-ecun, ecu-</i>	<i>benigno ser-cumeduau-</i>
<i>tun.</i>	<i>gen.</i>
Baxada-naghhuincul.	Bermejo-coli, colu.
Baxic-ayliñ.	Berrugá---peghllen, p-
Baylar, y bayle-prun:	pov.
bayle de trilla-ñuin-	Besar-muchan, thav-
<i>prun: otro antiguo-</i>	<i>geln: adorando-uvch-</i>
<i>cunqueñ.</i>	<i>muchan.</i>
Bayna de legumbres- <i>ca-</i>	Besa manos de ellos, e-
<i>pi.</i>	el marimari, vease.
Bazo, ó paxarilla- <i>llecan-</i>	459 Bi, Bl.
Bazo, ó uña de bestias.	Bien-cùme, cùmquech-
<i>huyli, ó pùnohue.</i>	Bien decir-mupin.
458 Be.	Bien hacer-cùmelcan.
Beber- <i>putun, in.</i>	Bienes-cullin.
Bebedizo tomar- <i>putula-</i>	Bisabuelos, y bisnietos
<i>hueun.</i>	v. n. 225
Bebido estar- <i>ingen, ca-</i>	Blanca cola-ligh: serlo
Begiga--- <i>pavcon</i> : para	<i>lighn, lighgen, v. pian-</i>
ayuda-pucuchu.	<i>Blanda cola, pañud.</i>
Bella cosa- <i>ayviñ, ó cù-</i>	Blando de genio---mu-
<i>me.</i>	<i>chaduamglu, ñochipiu-</i>
Bellaco, v. vellaco. (<i>can-</i>	<i>queglu.</i>
Beneficio hacer-cùmel-	Blanquear ---- <i>lightun-</i>
	<i>ligh-</i>

ghcūnon.	Bondad-cūmegen.
anquesino ser-ayargen.	Benito-ujen.
460 Bo, Br. obo-cūmpcn.	Boquis varios-voqui, co- ghull, nūpu, pullpull.
oca-uñ : del estoma- go-que.	Boquiabierto estar-ila- len.
oca abaxo estar-lupun.	Boquicortado estar , ó
oca arriba estar-pay- lalen.	boquituerto &c. pil- queria
cca abierto, ó boquia- bierto estar ilaleni.	Bordo de algo-úpul, rú-
ocado-úpag : comer à bocados-úpigúpagn.	Bordon-rethiu. (gen.
ochorno-ucan.	Bornear-huypun. (cho.
aoda, y convite-ilecau.	Borra-llid, perper , con-
ofes-ponon.	Borrachera-cahuin : ha- cerla-cahuiñtun.
ofetada , y darla-huy- thavcùn.	Borracho-golin.
Bogar, remar-cahuen.	Borrar fregando--.gi- lludn.
Bola pali.	Borrarse camino , vada &c; ovullun, gurn.
Bolsa-llavañ; yapagh.	Borrasca-cuguma.
Bolteai-thantun.	Bosque-lemu.
Bombeár, ò dar à la hom- ba-gacan.	Bostezar-úgapun.
Bonanza de tiempo liv- tun antu, ò ñdhue an- tig.	Botar ; arrojar- ñthu- ventun.
	Boyacúnthan.
	Boyas de aqui-puuya.
	Brabam

Brabatas echar-	huenthal.	461	Bu.
Brabo v. ûmtu.	(un.	Buarro ave-thalthal.	
Bramar-mûruln.		Bubas-chima.	
Braffas-aylen.		Buche-guños.	
Brazada-nîvçù.		Bueno-câme.	
Brazo-cùu.		Buey-manchu; mansu.	
Brazo de río-chagquin,	ò ûdan leuru.	Busar-pivarcùn.	
Brea-ûpe, vria.	(na.	Busido dar-gûchaltun.	
Breve cosa, ó corta-mu-		Bufonearse-vucineun, ay-	
Breve, luego-matu.		can.	
Brillante estar-ayvînn,	ò aypiññ.	Bulito, ó fantasma-am.	
Brillar-luvlun, llampay-		Bulla mérer-negûmcan	
Brillar el Sol, ó estre-		Bullirse, moverse-negn.	
llas-aypiññ, ayarcùn, v.		Burda cosa, grueña-mu-	
álen.		ta.	
Brindar- v.	cathun,	Burla hacer-aycentun.	
llaghnu: te brindo-llagh-		Burro-vurricu.	
payu.		Buscar---quintun: co-	
Brot. r-lleghn, lleghtun.		cuidado--mu quintun	
las papas &c. choyun:		ruido-quintadugun: pa-	
los arboles-peghtun: el		litos-dûmillcon.	
aguá-uivn.		Buscar su vida la ramera	
Bruja, y brujo-calcis.		huedquintun.	
Bruñir-ileoin.		Büytre-mañqie.	
Bruto, v. Animal.		Bazear-rislun, risluuyaun	
		Buzo-ruluyauvoe.	

462 Ca.	Cada rato <i>muchayque-</i>
bello-lonco: del maiz-	<i>Cadera.lügli.</i> (chi.)
nenú, perquin huá.	<i>Cadillos-ùpulgùri.</i>
aber-murián.	<i>Caducar-uméñi.</i>
abeza-lonco.	<i>Caer-thann:</i> sembrados
abeza set, ò Superior-	casas &c. <i>larn.</i>
uncogeni : en algun-	<i>C-gar-mén, él-lihuén.</i>
accion-nidolen.	<i>Calabaza, calabizo-huá-</i>
abezadas dar-chorcún.	<i>da.</i>
abezar de sueño-mé-	<i>Calambre tener--comer</i>
abezera-methùl. (dün.)	<i>vunn, thunúrcún.</i>
abezudo fer-yavilón-	<i>Calanidria-thenca.</i>
ogen. (que.	<i>Caldear fierro-&c.covilla-</i>
abestro-mán, v. hined-	<i>can.</i>
abestregar-hueimún.	<i>Caldear caldo-corutuni.</i>
abizbaxo estar-ruthén.	<i>Caldo, ò guiso-coru.</i>
abio de hacha-cumpalli.	<i>Calentar-énum, covuñi.</i>
abio, ò fin-huechuntu,	<i>Calentura tener-alincún.</i>
v. avn.	<i>Caliente cosa-énum, co-</i>
Cacarear-cácaun.	<i>vunn.</i>
Cachaciendo fer-muño-	<i>Calillas echar-günomi.</i>
chican, v. ayran.	<i>Calma-ùdhue antu.</i>
Cachetes-thavuñi.	<i>Calmar el viento-ùdn,</i>
Sacique-gülmén, curáca.	<i>thiuñi.</i>
Cadadia-moll quiné antu	<i>Calor, y hazerlo-aren,</i> à
Cada qual, o cada unc-	<i>pùthen antu. (chin.)</i>
mollquiné, callique.	<i>Calos srios tener-yam.</i>

Calva-leva.	pichi quecuün.
Calumniar-v. uñthalni.	Campaña-lelvun.
Calzado de ellos-quelle.	Canal, v. chollo.
Calzarfieló-quelletun.	Canas-thüren.
Calzetas-calcheta, polayna.	Canastos varios---culco ganhue, llepus, chayhue.
Calzones-charahuilla.	Canciones, versos-ghù.
Callado, fossegado-ñx-	sagradas, v. cunquen.
Callana-leupe. (peññom).	Canelo-voyghc.
Callar-la neg. de dugún:	Cangrejera-loloa.
el que lloraba-ñeghn.	Cangrejo-coynau.
Calle, camino-rùpù.	Canilla-tutuca.
Callos-pihau.	Canfarse-athun, ûrcun.
Cama-gütantu, cudu hue.	Canfarse de algo-v. cuvi
Camarala-v. cachù,nay,	Cantar-ghùln, ghùlcan
vñur, y cùlla.	las aves-dagún, cholpiur
Cumarás, y tenerlas-cay-	victoria-v. pruloncon.
chùn, collhuiñ: las de	Cantaro-can, v. meta
sangre-caychu mollvun.	hue.
Caimaron-ûni.	Canto, ó verso-ghùl.
Camellon-dillu, rehuñ.	Cañas-rancùl: de maiz
Caminar-amón, amun: à	vochañ: de trigo &c.
pie-namuntun : à cava-	pùnad : brabas-culiu
lló-cabuellutun.	mazizas-v. rugi, y cùla
Camino-rùpù: estrecho,	Cañuto-pilco.
angoste-íped.	Capacete-queme.
Campanilla de la boca-	Capar-entucudañ.

apaz, ó entendido- <i>cù</i> .	challhua.
ne thoquin gelu, ó <i>cùmc</i>	Carearse-thavdugun.
oncogelu.	Carestia-villa.
apaz, ó grande ser-mu-	Ca-ga-mencuñ.
iangen.	Cargar-ménculn: à homi-
apitau-Capitan, ó tho-	bros-yupitun, lipagun:
qui: el de ellos-Capitan	sobre otra cosa-den:
uona. (cuðañ	choln : à cargo estar-
Capon, ó capado-genó-	quintunien , y la parta-
Cara-age, ad: Cara à ca-	mon.
ra-thavuge.	Carmesi color-quelí.
Carachas-pulol, pithu.	Carne, y comerla-ilon.
Caracoles-v. chomullco,	Carne humana-calul.
y mullagh.	Catnero-id. ó alca ovi-
Carbon-cuyul.	cha: de la tierra-hueque.
Circañal-runcoy.	Cargo ser, estar-alduvaln.
Carcel-deytuhue, cala-	Carpintejar, labrar ma-
vazu.	dadera-yupun, cavu.
Carcoma-piru, ligh piru.	Carpintero pajaro-rere.
Carcomerte-pirun, piru-	Carrera-necul.
tun: de rabia-illcunay-	Carreta-id. ó carita.
cùn.	Carrizal-ranculhue.
Cardar-ruren.	Carrizo-rancul.
Cardenal de golpe-quelù.	Carta, papel-chilca.
Cardos-v. nuyu, puuya.	Carterc-aculchilcavoc.
Cardu nen de pescado-	Casa-ruca : hacerla-ru-
pochon , ó quechan	cán, rucatun.

Casa-

C asada, y casado- <i>piñom.</i>	Catarro- <i>rúlc.</i>
C ularse, <i>piñomn:</i> el varon	Catre- <i>cahuaytu.</i>
curetun : à su usanza-	Catitas , ó catalinas
gapitun: por la Iglesia-	<i>yahuimá, choroy.</i>
casarantun.	Cavalli- <i>cahuellu</i> , ó <i>ca-</i>
C ascojo, pedregal- <i>aylin.</i>	<i>huallu.</i>
C íscara de palo- <i>tholov:</i>	Cavar- <i>rúgaln</i> , <i>rúgan-</i>
ù ollejo, ó pellejo-<i>tha-</i>	con el pensamiento- <i>re-</i>
hua: de huevo- <i>chahua-</i>	<i>quiduam.</i>
curam.	Causa, por causa- <i>yla.</i>
Cascarría-mecal.	Causar, con la part <i>ca-</i>
C isco de la cabeza- <i>leg-</i>	<i>ò lca.</i> v. Art. n. 150.
Casi-apc. (<i>leg</i>	Cautela tener- <i>peutun.</i>
Casi, ser ó estar- <i>apeln.</i>	Cauivar- <i>tavaycon.</i>
C abo hacer de algo- <i>co-</i>	Cutivo- <i>tavayco</i> , v. re-
nuntun : de alguno-	<i>ghtu.</i>
mugeltun : no hace lo-	Cazar- <i>tun</i> , posp. à l
cochimí. (te, tume.	que se caza, vg. caza
Caso que, en caso q-tu-	leones- <i>pagitun &c.</i>
Cispa-por lonco.	Cazique- <i>ghulmen</i> , cura-
Cista-çuga.	463 Ce. (ca
C astaño color-color.	Ceatica- <i>lugllin.</i>
Castigar-castighan, v	Cebar, engordar- <i>mo-</i>
pelelduzmn.	<i>ihiln.</i>
Casto ser-ñomgen, y la	Cebarse en algo- <i>v-</i>
neg. de ñuagen.	<i>huimn.</i>
Cataratas-<i>thirca</i>.	Ceblo para pescar- <i>uñi.</i>
	Ceci-

ecina-charqui: hacerla.	Cerca, o cercado- malal-
harquitun.	Cercar-malaltus: o sitiare alloltun.
edazo-chinique.	Cercen-ir-quencurn.
eg u-llumuduron.	Cerco, v. Cerca: el del Sol, o Luna-cabuñ.
eja, gedin. (icul.	Cernicalo avez lleulleq
eja del monte, ina hu-	Cernir-chimín. (quen.
lebrar, festejar-thopel-	Cerrajas-nílbue, tholthos
an: o hacer fiesta-fies-	Cerrar-racumy: con llas ve-lalaytun.
an.	Cerrar-le-níruun: la llas ga thavtun: el pecho thavpeln.
e'bro, o sessos- mullo	Cerro-huincul, mahuida,
celestial cosa-huenu du-	Cerveza, v. Chicha.
gu.	Cerviz-thopel.
menterios-eltun.	Cesped-quepe,
enar cenan, in.	Cesar, paraíso-thúgn: si cesar-thúggenochi
eneg il-pelentu.	Cesta, Cesto, v. Canal-
eniza-thuvquen: su	tos.
lor-apulchen.	Cevada-cahuella, o ca-
entaurea- cachan la	huellu hua. f na.
Centella- puzel. (huen.	Cezina-charqui, v. Ceci-
Centeno de ellos inca.	estar-lo-lolin, lolican.
Centinela- puchuñvoc.	464 Ch.
Chir-nucurn; o nürün.	pichipulen, munapulen. Chamiza-rogh.

Chamuzcar-cu pùln.	Choquezuela-ùlul:
Chancearse-vucheun.	Choros varios- dollùn
Chantarsela- picùnon pinacùnn.	utliv, pellu.
Chaquiras- id. ó llan- catu.	Chorrear-buyduin: à g- tas-tùdquen.
Chata cosa-chapùd.	Chorrillo, chorro
Chica cosa-pichi, muna.	agua-thayghen, tù- quenco. (gan-ùn)
Chicha-pùlcu: de ceva- da-muday: de manzana- manchana: de maiz- hua pùlcu: espesa-muz- ca, muja: clara-huey- con: su asiento- chavid, perper.	Chueca, con que ju- Chueco, v. Patituerto Chupado de cara-ñan- thayuùn.
Chicharra-chiquill,dille.	Chupar los Machis-ùlu-
Chiflar-buyhueñn.	cosas de comer- chann, v. ùvircùn.
Chihuas-v. chincùll.	Chupones-nuyùn.
Chillar-quiquireñ.	Chuzma-hueya que c-
Chiquillo-piñen.	465 Ci, Cl.
Chisguetear-pi vn.	Ciego- llumud, quènge.
Chispear-the gn.	Cielo-hucnu, hucnu m-
Chiton- ùcùm: darlo- ùcùmtun.	pu. (hueyc
Chochear-umeñn. (levn.	Cienego- puthaygher
Chizmear-dallun, v. thi-	Ciento-pataca.
Chochoca-cumarquen,	Grieto, y cierta co-

Cigui

gueña-v. <i>pillu</i> , ó <i>thù-</i>	<i>pinalen</i> , <i>cháñalen</i> : el
marron-aucá. (<i>múln.</i>)	tiempo, v. Abonanzar:
embrar- <i>huyvuln</i> , <i>misl-</i>	<i>el sol</i> - <i>ayomiñn</i> , <i>pañi-</i>
nclar-chinchán, <i>tha-</i>	<i>gen</i> .
<i>n.</i> (hue.)	Clavar- <i>tùcun</i> , <i>clavantù-</i>
inchoó de cuero- <i>thá-</i>	<i>cun</i> ; hincando- <i>anùmtù-</i>
uco-quechu. (ri.)	<i>cun</i> : estacas, postes- <i>an-</i>
ntas de seda- <i>liston</i> , v.	<i>con</i> : golpeando- <i>thanan</i> ,
<i>ipi</i> : de lana- <i>huinchá</i> ,	<i>thanantùcun</i> .
pres- <i>len</i> . (gúd.)	Clavarse los pies- <i>rúcava</i>
rcular, y círculo- <i>thù-</i>	<i>cùn</i> :
ruelillo silvestre- <i>no-</i>	Clemente- <i>cuhanyevoe</i> ,
sne-v. <i>thùla</i> . (tu.)	Clín-thopel <i>cabuellu</i> :
ivilizar-cara che <i>geln</i> .	Clueca- <i>llápan</i> :
ivilizarse--cara che ge-	466 Co.
un.	Cobarde- <i>cùmpem</i> . (tan.)
iudad-cara : su lugar-	Cobrar- <i>dupetun</i> ; <i>ramis-</i>
<i>arahue</i> .	Cobre- <i>cumpañihue</i> .
lara cosa- <i>liv</i> ; ó patente-	Cocerse- <i>avun</i> , ollan.
ina. (ram.)	Cocer- <i>avuln</i> : <i>losa</i> - <i>cus-</i>
lara de huevo- <i>ligh</i> cu-	<i>villn</i> .
laridad, y hiverla- <i>liv-</i>	Cochayuyo- <i>mugu</i> .
<i>en</i> , ó <i>lighuen</i> : de lu-	Cochino- <i>chanchu</i> .
na, ó estrellas- <i>alen</i> .	Cocinar- <i>inear</i> .
larin- <i>tutuca</i> .	Coechar- <i>coyllatulcan</i> .
lato estar, ó patente-	Codiciar- <i>enimen</i> , <i>culme-</i>
<i>yen</i> .	<i>yen</i> .

Codo- <i>uñotún</i> , <i>chonocuña</i> .	<i>buypuclen</i> .
Coger- <i>tun</i> , <i>nún</i> : al des-	<i>Colehues-rugi</i> , v. <i>cùla</i>
<i>ciydo-nduamtun</i> : el	<i>Colea</i> , y tener la <i>ullcum</i>
<i>maiz-gulorn</i> : papas.	<i>Colerico fer- ullcungen</i>
<i>mallan</i> : debaxo del bra-	<i>nigayduaingen</i> .
<i>zo-pultantun</i> , <i>gùnùv-</i>	<i>Colgar-pultihùln</i> .
<i>tun</i> : el cavallo à mano-	<i>Colmillo-huavun</i> .
<i>buychacontun</i> : noticia,	Color, lo explicari co-
<i>lengua-huedugun</i> : en	<i>chem</i> , v.g. <i>chem cahua</i>
<i>brazos-nietan</i> : los com-	<i>llu</i> , <i>chemquechi cahua</i>
padres à los chiquillos-	<i>llu</i> ? que cavallo, ó de
<i>metatun</i> , <i>buychatun</i> :	que color, ó de varie-
hilo à hilo, gota à go-	colores ser-thiopathopan
<i>ta-huidhuidtun</i> : à una	<i>Colorado-cum</i> , queli.
<i>mano-quínenún</i> : à dos	<i>Coluinitia-unco</i> .
<i>manos-rinan</i> , <i>rinan</i> :	<i>Comadreja-quiqui</i> , v. cu-
<i>medecina</i> , <i>purga-ot-</i>	<i>Comadres-idem</i> . (y)
<i>cán</i> : la resolana-pani-	<i>Combatit-hueychan</i> .
<i>tun</i> : uno por otro- ca-	Comedirse... <i>inacomi-</i>
<i>centun</i> : al buclo- <i>ùnum</i> .	<i>mun</i> .
<i>tun</i> . (lam.)	<i>Gomenizar-uneln</i> , <i>llitun</i>
Coito: tener. v. <i>Copu-</i>	<i>Comer-in</i> : carne- <i>ilon</i>
los animales- <i>ùlit</i> .	la de los huesos- ma-
Cola, ó rabo- <i>clen</i> .	<i>maltun</i> : carne cruda
Cola, ó engrudo- <i>pùndar</i> .	<i>ilorus</i> : cosas ásecas- pa-
<i>Collar-chaytan</i> . (cuhue)	<i>nun</i> : à bocados- <i>upagi</i>
Colear, menejar la cola-	<i>pagn</i> .

Com

ometa-chiruvor.
ometer, v. Hacer.
omezon, y tenerla-
miriùn.
omida-ial, iaghel: la
e cada uno- ilecau.
omo- chumgechi, y
em, vemgechi, ve-
nse.
omo, ò què decir-
nipin?
omo hacer- thumn?
omo ser chumgen?
omodidad- se explica
on- cùme , vg. en
abitacion- cùme mle-
ne, en comida- cùme
naghel &c.
Compadecerse- vurení-
en, cutlanyen, cuñiln.
Compañero- dihueñ.
en faenas- cùlla.
Comparar, igualar-
chuyaghtun.
Compeler- gùdaln.
Competir- v. notun.
Complacer, y compla-

cerse- cùmentun , cù-
mepiyen.
Componer - pepiln :
negocios - huvcùnon:
versos- ghùlentun.
Comprar- gillacan.
Comprehender- poudus-
amn.
Comunicar, v. Tratar,
noticias- elun dugu,
Con- meu, mo.
Con, compañía- cgu e-
egn.
Còncava cosa- chollov.
Concebir- chegein.
con el entendimien-
to, v. Pensar.
Concertar algo- da-
queln:
huesos- gitarn.
Concha- gaquel.
Conchavar- gillacan.
Concluirse algo- deun:
act. deuman.
Concordia, y tenerla-
quïñe piuquen.
Condenar à muerte- la-
pe-

pepin:	Considerar- mu duam iun:
al infierno - uihüven-	Consolar- thuyulcan.
iun tñthal mapu	Constar- chañaben
men.	Constante sei- ya vule
Condescender- eyapin.	Consuegras- ññño:
Confessarse- confessan,	Consumir- copulam
ó entuhuerilcan:	elmen:
act- confessaln.	la muger- elgen, p huenthun.
Coñtar- ya vulun.	Consumirse, acabars
Confidente de ellos-	avu: de pena- ávèu
con.	Contagio- tulcan c than:
Conforme- vengelu.	Contar, numerar- ri quin:
Consumirse- goypun.	ó refer ir- mèthamn.
Congojas avchitam.	Contemplar. v. telim.
Conjeturar- pecùnon.	Contento tener- thi yalecan.
Conjuncion- pùrcuyen.	Continuamente- mol gechi, ó thugenocho
Conjurarse à una thau-	Continuai- cùun; cu umen.
lun:	Contra- huelegechi.
ó rebelarse- auçan.	Contrati todos estan
Conocer- quinn.	huelegechi cymi me
Conquistar - hueuma- pan, gañcolmapun.	vi
Conseguir- dñ, ditun.	
Consejo- glam.	
Consentir- maypin.	
Considerado hombre	
mancha huenthu.	

ill quiñe coghiue-
gu.
ntradecir - thaydu-
un.

ontrapesar - vaneva-
etun. (cayñeyen.
oncrario ser de otro-
contribir - cuyum.
onvalecer - mogetuye-
cumén. (gen.

convenir algo - pival-
convenirse - daquelun.
conversar - nuthamcan.
convertirse en algo-
getun.

Convidar - mageln:
à baylar - metemun.

Convocar - thauln.

Copa, ó capace re - que-
me.

Copete - quemchol.

Copir - chillcanentun,
chagheitun.

Coplas , versos - ghùl.
Copos de nieve - piñù-
piñù.

Coposa cosa - copoñ.

Copuam habere - el-
men;
de femina - elgen, v.
chiquín.

Corazon - piuque:
del palo - que mamull.
Corbas - huilhua.
Corbina - yatehue:
otra menor - pilapila.
Corcoba - ponorvuri,
chuvug.
Corcobado ser - thoma-
pulgén.

Corcobeare - corcobeán.
Cordel - shapel, mai.
Cordelejo dar - choqui-
piú, quintuduamn.
Cordero id. ó conue.
Cordillera - pire mapu.
Cordencillo de las
mantas - comalline.

Corneta - culcuil.
Corona - malleantu:
de los Sacerdotes - le-
va.

Coronilla de la cabe-
za - uyunconco.

Coronta-dúcon.	el muiz-glorhuan,
Corral-malil.	Caser-ñuduvcan.
Corregir-glann, giuln.	Cosquillas, y tenerla ñayùn, chiculn.
Correr- neculn:	Costar-valin, ò mon
lo liquido-amun.	Costado, costilla-ead
Correrse-yehuen:	Costra-tapulvùn.
sintiendose-hueritun.	Costumbre-ad , adm
Corriente de rio, y te-	pn.
nerla- buythun.	Coxear-cùnthon , gü
Corresponder-tharma-	gin.
ñunn. (un.	Coyron gütan.
Corrillo-ollol che, tha-	Coyunturas de pie
Corromperse- perçan-	nas, brazos &c. thoy
iun.	Cozes dar- mancùn.
Cortar-cathin:	467, Cr.
à pedazos-chagtun:	Crecer- ihemn, ivùn:
al rededor-quencioru.	los pastos &c. ivùn
Corta cosa-muna.	pran :
Cortarse de miedo-	la luna- pùryecumer
collvùdun.	Cresciente del mar-th-
Cortesia hacer - corte-	paco. (geltun
sian ; lucutun , mari-	Creer- mupiltun , mu
marin.	Crepisculos- güunque
Corteza-thahua.	antu.
Cosa- dugu, vease.	Crespa cosa-thinthi.
Cosechar- cogitun , v.	Cresta- rericum.
Coger,	Cria-

iadillas- *cudan*.
iar Dios-*eln*, *vemn*.
iar la Madre &c.
themùnn.
riatura-Dios *ñi elel*:
e pechos-*huiltheu*.
rime n-*huerin*.
ristal-*lilpu*.
ruda cosa-*carù*.
Grudia cosa-*thencùl*.
rudezas-*achircùn*.
ruel-huera *piuque*.
ruxir-*cìquirn*.
uzar-*cruzan*, v. *ca-*
culn. (ritlo.
Cruzero del Sur- *meli*

568 Cu.
Cubierta , tapa- *gudi-*
hue , *tacuhue* : de la
cumbre-*padal*.
Cubrirse-*ovùllun*.
Cuchara-*huythù*.
Cuchillo-*huynu*.
Cuclillas estar en-*che-*
Cuello-*pet*. (*ñocùn*.
Cuenta tener- *quintu-*
nica; *tomarla*-*ramtun*.

Cuento-*epen*.
Cuerda-*chapel*, *mau*.
Cuerno, hasta-*mùtha gh*.
Cuero-*thilque* : de vi-
no-*cueru*: cosidos con
otros-*ñonqne*.
Cuerpo-*anca*.
Cuervo-*yecu*.
Cuesta-*pàulli*.
Cueva-*renù*.
Cuydar-*quintunien*.
Cuydado, mira- *qui-*
ege.
Cuidadoso estar- *mu*
Culebra-*vilu*. (*duamten*.
Culo-*nùdo*.
Culpa tener- *huerino*
nien: echarla à otro-
puchuln: tu te la tie-
nes- *quidu mi quintuel*.
Cumbre-*huechim*.
Cumbre-*euyen y pagi*.
Cumplir-*opuln*.
Cumplimiento hacer-
marimarin.
Cuna de niños-*cùpul-*
hue.

Guñas

Cuñados, v. n. 228. | De àhi-vey meu.
& seq.

Curar-ampin: los Ma-
chis-ùlun, machitun.

Carisofer-comutuvoc-
gen. (tun.)

Curtir cueros, chilque-

Cuyo es- iney ñi te?

469 Da. (ciun.)

Daca, y toma-v. thav-

Danzar-prun. (can.)

Dañar-hueralcan, auhg-

Dañino-ùllhua, cùni.

Dar-elun: de comer-
ileln.

Darse fruta &c. v.
quimn.

Darse, rendirse-gancon.

470 De
De aqui à un poco-
chay ula:

De aqui à mañana-ule
ula &c.

De aqui en adelante
vachì antù ula...

De alli-teye meu.

De aqui ya meu.

De àhi-vey meu.

Debaxo-minche.

De balde-gamno, pr-

Debanar-tucor.

Deber-ùluepnien, d-

ven: por delito-hueri-

nien.

Debilitarse--- ñamn-

huenn.

Debolver-mùñum,

De cierto-legh.

Decimo-marilelu.

Decir-pin.

Declarar-entula,

Decrepito fer-ùchupu-

Dedos de la mano-ch-

gù'l ciun : el pulga-

vita chagüll: el ind-

ce-dichuhue: del me-

dio-ragi : el anala-

piuque: el menor-p-

chi: los de los pies

chagüllnamun.

De espaldas- paylla.

De este modo- Yam-

chi.

De este tamaño- man-

ten.

ten.	Demonstrar-pegn̄n.
Defecto-rulmen.	Demudarse-cagerun.
Defenderse-chaghtun:	Dentelladas dar-talma-
à otro-chaghtunman.	thamcùn.
Degollar-cathipeln.	Dentera tener-ñugern.
De hito en hito-leli.	Dentro-minu, pumina,
Delante en frente-ri-	pu:estar-minulen, &c,
tho, rel.	De nuevo-hue.
Delante ir-unen: estar-	Denunciar-ñumun.
unclen:venir-unepan:	Depositar-eln, elvaln:la
passar-penchun, cau-	apuesta. rann.
chun.	De que modo, maniera-
Delatar-ñumun.	chumgechi: ser-chum-
Deleytarle-thepelcaun.	gen ? (tene)
Delgado ser-pichi ru-	De que tamaño-chum-
men. (plediamtun.	De quantas maneras-
Deliberar-mu, ó epuñ-	mi vu rumelu ?
Delicado ser-ó remil-	Derecha mano-man,
garse-guncún.	cùu.
Delito, y hacerlo-hué-	Derecho-nor, ritro,
rin.	huiv.
Demandar lo suyo-du-	Derecho tengo, à este
pen.	cavallo-inche ñi tege-
Demas de esto-ina tay.	alu cahuellu ta-tva.
Demasiado-cachu, ñige-	Derramarse algo-utun,
Demoler-larum. (chi.	hirviendo-chulun,
Demonio-id, ó alhue.	Derretirse-llean.

Derri-

- Derribar- thántun.
Derrotarse-lovn.
Desabrido , insípido
neg. de ilumun, ó de
deumgen.
Desabritse con alguno
hueritun.
Desabrigar- entutacun.
Vide entu , y cada
qual de los positivos,
si no estan aquí. (curn.
Desabrochar- enuní.
Desacostumbrar- neg.
de adgen.
Desaner-cayñeln.
Desag a hr-neg. de cù-
mentun. (lu.
Desgradable cosa-cuy.
Desigradecer- neg. de
thavmanum.
Desayre hacer-poeln.
Desalmado-pulligenolu.
Desamparar-keln.
Desangrarse- nûgn: por
las narizes-huauyun.
Desapacible-ñapçengenô-
lu.
- Desaparecerse-gûvn.
Desasolegado eltar- n
gûnduamlen, neg.
nochipiúquelen. (ri
Desatar-nalcun, entuth
Desatarse-naln, naltu
afloxandose-chillvun
Desbaratare-teyvun.
Descabezar- catihilo
con.
Des , ó escabullir-
ñulln. (huatho
Descalabrar- luetoh
Descaminar-ñuilcan.
Descansar-ûrcutun.
Descarido , descocad
genoyehuen.
Descalarar-dollcún.
Descendencia-elpa.
Descolgar-entupulthùl
Descolorido estar-che
age gen.
Descomponer algo-te
vun. (gir.
Desconcertarse- hue
Desconfiar-neg. de y
vulvucn.
Desco-

esconocer-cachentun.	Desempeñar- prenda-en-tutun.
escortes fer- negativa de yehuen, y de cùme hemn, v. conan.	Desempeñarse- entuye-huen: con corresponcia- entumauñm. (cùm.)
elcoyuntado estar-rù-juncùn.	Defencajar- entuicav-
escubrir-entatacun: el secreto- entudugun.	Desengañar- entugünen-can.
elcuydarse- uduamn.	Desesperar- neg.: de yaruluhuen.
desde- cütu.	Desfallecer, desmayar-núgn: del estomago-avúrcùn.
desdecirse-huelepin.	Desflorar- huemalghien-
desden- hacer- huerin-ven. (valun.)	Desgajai-piltann. (tun.)
desdenarse- huerinpen-	Delgijarse los arboles-gagarcùn. (ra dugu.)
desdentado-huegan ro-ro.	Delgracia-ella dugu, hue-
desdichado ser-cullmegen. (tun.)	Desgranar, hueygon.
delear-culmeyen, ayún-	Desgrenado estat-cum-parlen.
deséchar escogiende-	Deshiebrar, deshilar-huy-
haynacùm: la dadi-va-pueln. (noun.)	Deshojar-glorn. (nùln.)
Desembazarle- àalcùn.	Deshincharse- nagpon-qui n.
Desembolvér- entu-chumpoln, entumù-nùln.	Deshonesto- ser-huan.
Desembuchar- entun.	Deshonrar- cochimìn,

yehuelcan, y neg. de
raquin.

el pellejo por golpe
thulurcun.

Desierto-ihue.

embia-

Desigual-utho, thürgo-

huercun: ó desembar-

Desleir-athenn. (nolu.

zar- mäñaln: ó d-

Deslizar-pulcayun.

presa-matuln.

Deslomarse- thugodü-
rin.

Despacio-mancha, n-
chi: obrar-ñochican

Deslumbrarse- ayomin-
run.

Despedidas-paylla.

Desmayarse- nügn: por
hambre-thethin.

Despareja cota-utho.

Desmemoriado- upege-
pralu.

Desparramarse-püdn.

Desmenuzar, desmiga-
jar-nuyñuin, güñucan.

Desparramar-püdüm.

Desmochar- pilcadn.

sembrando-gam.

Desmoronarse, ó des-
hacerse- athen: act.
athenn; ó desbarran-
arse-larn, teñ.

Despavilar vela- ent-

Desnudar-thampaln.

merunn. (u.

Desobedecer- neg. de
mugeltun, y de tan-
cún. (dawn.

Despearle-cünthocun.

Desocuparse- mäñalcu-

Despedazar-chagtun.

Desollar-ron, huyrun.

Despedirse-chalitun,

üdaun. (cùn-

Despegarse- entupundá.

Despeñarse- iñthur-

naghni. (conchu-

Despenadero-lil, ñchar-

Desperdiciarse-günan.

Desperezarse-ñotimun-

Despertar-nepen, the-

pen: act. nepeln, the-

peln,

eln.		Destemplado- ser- neg.
esplegar-lapùmn.	de allhuecan.	
elplumar-laumn, en-	Destriar-giuntun.	
ulipin, ñodumtun.	Deslezar-enrumoyln.	
elpoblar-emucaran.	Deflexer-entuzuren.	
elpoblado, desierto-	Destilar- iudcùn.	
uhue: serlo- ûhuen.	Destinado à morir &c.	
espajos de guerra- v.	layalu-pigelu.	
regb.	Desto,ce:-entaportun.	
despojar-muntun.	Destrozar-chagtun.	
desportillado-calper de	Destruir-lopùmn.	
diente-huegar voro.	Desvanecerse-ryùn.	
despreciar- illamn, co-	Desvariar--- culpema,	
despues,ula. (chimn.	pualn.	
despues de mañana.	Delvelarse-huampen.	
epue. (Pedro mo.	Desvergonzado-yehuen-	
despues de Pedro- ina	genolu.	
despues de medio dñi-	Desvergonzarse-neg. de	
cülun antù. (ron.	yehuen.	
desquartizai-chagtun,v.	Desviar-se-ñuin, yavñu-	
desquitarse-coren, core-	Deterenerse-úcan. (in-	
tan. (nolu.	Determinar-pin.	
desemejante-remadge-	Determinarse-elpiuchen.	
de este modo, manera,	Detestar- ghüdenien.	
v Yamgechi: ser Yam-	Detras-vuri: estar- vuri-	
gen.	len.	
destapar-entutacun.	Detras de otro estar-	
	ñomnu.	

onomn.

De una vez-*quiñe vla.*De uno en uno-*mollqui-**ñe, quiñe quiñe.*Dexar, omitir-*úcaln.*Dexar, desamparar-*tha-**nacùnon, leln.*Dexalo que-v. *calli.*Decir-*pin.*

Difícil ser, vg. de saber

*fe-my quimvalgelan.*Digerit-*avum*-que.

Digno ser- v. mon,

*val.*Dilatarse-*aldùuman.*Diligenciar-v. *huivn.*Diligente ser-*levgen.*Dios-*Dios.*Dirigir-*giuln.*Discordar-neg. de *adeln*Disculpar-- *chaghtun**man, pullun.*Disminuir-*munalcan.*Disparar, o *huir- nulln*bocas de fuego- *thal**can, thopùmn.*Disparatar-*gamnon, cul**pcmn, huele dugun.*Disponer-*thoquin, gü**nen.*Disimular-*rupaln.*Distar, distancia- v. *pu**len.*Distinguir-*cageln.*Distinto ser-*cagen, huel**ten.*

Distri-

471 Di.

Dia-*antù:* todo el dia*ehovantù.*Dias ha-*chaychey.*Diablo-*alhue.*Diasfano-*cuyco.*Dibujar-*huyrin.*Dicha-*cùme peuma.*Dicho lo ser-*peumagen.*Diente-*voro:* los delan-teros-*chelge.*Diestro ser-*gùnenengen.*Dieta guardar- *illhuem-**tun.*Diez-*mari.*Diferenciar-*cageln.*Diferente ser- *cagen**huychun.*Diferir-*ñule ñule pin.*

stribuir-*reghn*, *regl-*: cosas de carne-
 n: *ighquetun*.
 vertos-*caque* *caque*.
 invertirse--- *cagel*
 uamn: à otro-*cadua-*
sln.
 vidir-*udan*.
 vision, parte-*chag*.
 vieso-muy: su raiz-
 co.
 ivulgar-entudugun.
 iz que-piam, pesp.
 Do, De. (ran.
 oblar-*muchan*, pata-
 blez, ò eng m-*epu-*
ñnen. (quircùn.
 oblegarse-*gullun*, el-
 oler algo-*cuthann*,
 &. vg. me duele el
 ie-*cuthanyin* ñi na-
 mun.
 alese-*cuthanduamn*.
 le otro-*cuthanyen*.
 olo-*cuthan*: de cos-
 ado- *cuchan* *cuthan*.
 de-cabeza- *lonco* *cu-*

than.
 Domar- *huimtun*, man-
chuln.
 Domesticarse- *huinn*.
 Dencella- *ghulcha mal-*
ghen: otras paca e-
 far- *deu*.
 Donde- *cheu*: de don-
 de- *cheu mo*: donde
 quiera- *cheu rume*:
 por donde- *cheu plc*.
 Dorar- *militun*.
 Dormidera *floi-* u.
maughlahyen.
 Dormir- *umaughun*.
 Dormitar- *umerclen*.
 Dos- *epu*: dos veces-
epuchi &c.
 Dos tantos- *cpu ven-*
 ten.
 Doce- *mari epu*. v.
 Art. n. 209.
 Dragon- *ihuayxvili*.
 Droga hacer- *gùnen-*
can.
 Drogtero- -- *gùnen-*
cavoc, *coyllatuvec*.

473 Du.

Dueño- gen antep. de casa- gen rucā: de la tierra- gen mapu &c.
Dudar- epuduamn.
Duda- epuduam; sin dudi- mūta, ó epuduamgenochi. (len.)
Dudoso estar- epuduam.
Duke- mixqui, illed.
Dura cosi- yaru, alpen.
Durar todavía- peruln.
Dirar mucho- aldūnm: poco- pičlānm.

474 Ec, El, El, En.

El- v. ye.

El, ea, valor &c. v. ya
Echar, arrojar- ñuthuvençun: à mala parte- huera duamun: à un lado- yaventun:
la culpa à otro- puillun, adelpran, punchalz, pilelpran, cagentun, adelecheyran, &c., mano de algo-

tunman: de alg. lugar- thùpuntun: empellones- ralho tun: de ver- chañpen, gùmecan: un tago- quinéntun: nos- cùmellun; aguatucoln.
Echarse al suelo- buladn: de ver- chñalcen, pinalen: perder- allvún: la cama- cudun: gallina- llùpañ: pedios- pùdamuntun.

Echizar- nùrin.

Echiceyo- nùrive, calc.

Eclipsarse- lan antù.

Eco- auquínco. (cuyer)

Edad, ó años- th pants.

Edificar casa- rucatur ó dar ejemplo- glan elun.

Elada- pilin, lolma.

Elar- piiñm, piiñtu,

Elarse algo- pilinmor la

sangre-	thùncún.	nügen.
gir- dullis.		Empacarse- thamn.
gúnice hablar- ri-		Empacharse- poypoint.
o dugun.		Empacho, ahito- poz-
barazar- cathitui.		poy: ò verguenza, y
barcacion- huampu-		tenerla- gehuen.
barcarse- huampu-		Empalagarse- thurin.
n.		Empaparse- güvoni, vo-
barillar- haymúltun.		chin. (tun.)
barrar- huylan.		Empatitanarse- chapad-
baucar- pillelln.		Emparejar- quesibign:
beber- vochimn.		allanando: lütum:
belefarse- thiupér-		igualando: thürum:
n.		Empellon dar- yothan.
bestir- leveus.		Empeorar-yod lucrage.
biar- huercim.		Empero- huelu. (tun.)
bolver- - múnul,		Empezar- - huemaln,
umpoln, impoln: los		llitán.
iquillos- eipuln.		Empinarse- éntivn.
abolitorio- múnul.		Empobrecer- cuñival-
abolcarse- cathiru-		getün. (tun.)
n, lemuntun, llumi-		Empolvarse- thiavura
moun.		Empollarie huevos-
borracharse- gólin.		chauman: manos,
bravecerse- ulicun.		ò cuerpo: colthavutün.
butir- giromn.		Emponzonar- vimipue-
niente fer- mu hue-		tun.

44 Vocabulario

Empreñar- *cōiln.*Emprestar- *areln.*Emprestado- tomar-
areltun. (than.Empujar- *ralthon*; *yol-*Empujar- *rathan.*Emular-, emulo- *v.*
noun.

475 En

En- *neu*, *mo.*Enagerrar- *uln.*Enamorar- *malghelpin*,
ayupran: con hierbas-
*maychum.*Enamorarse de algo-
ayuntur, *nielduamn.*Enano- *añapinl.*En ayunas- *relihue:*
estar- *relihuilen.*Encalabir/inarse - *goy-*
*pun.*Encaminhar- *giuln.*Encanecer- *thurenn.*Encararse- *adman*; *ren-*
man. (non)Entarceir- *devtucù*Encargar- *elvaln.*Encantai- *gùpemn.*Encaxar- *uthavcùn.*Encaxado poner-*utha-*
cùnon: en un pal-
*cùlhuacùnon.*Encender- *ghiyuma:*
fierro, horno &
covilin. (cùEncendido- *alim*; *ali-*Encerrar- *racùm.*Encias- *edùm*, *üdùm*Encima- *hucnte.*Enclavar- *clavantùcu*Encogido estar- *thic-*
*clen.*Enconarse *llaga-* *log-*
*lgn.*Encontrar- *thavn.*Encorvarse- *thompùl*
y activo. (vul.)Encubrir- *ovùlln*, *bu-*Encuimbrai- *luechi-*
*pran.*En cueros- *thampal*En dientes- *culay.*En derecho- *ritlo*, *re-*En derecho- *ir-* *ritlo*

derezar- <i>notum</i> ,	Engendar- <i>yalln</i> .
rcunon, <i>rithocunon</i> .	Engordar- <i>mothitum</i> ;
dilgir- <i>giuln</i> .	act. <i>mothiln</i> .
dulzar- <i>mizquilcan</i> .	Engralar- <i>ihuintum</i> .
durecerse- <i>yavucun</i> .	Engreirse- <i>raquiupran</i> .
un, <i>alpen</i> .	Engullir- <i>kumun</i> .
emigo- <i>cayñe</i> : ser-	Enjuagar- <i>cùlcán</i> : la
-cayneum, <i>cayneyen</i> .	boca- <i>cùltauum</i>
sadar- <i>gudaln</i> , ni-	Enjuagarse, orearse
aypueum, <i>uncutum</i> .	<i>nivn</i> .
sadadizo- <i>nigay</i> .	Evolazar- <i>lachutum</i> .
sadolo- - <i>gudalve</i> ,	Enlodarse- <i>cupidum</i> ,
geatu. (<i>cuthan</i> .	peletum;
enfermedad; y enfermo-	Enloquecer- <i>pualn</i> : los
enfermar- <i>cuthani</i> .	inachis- <i>cuymin</i> .
en fila- <i>hui</i> : estar-	Enlúcir- <i>huilpadn</i> .
uivelen, <i>huihpudn</i> .	En lugar de v. <i>ni vla</i> .
inflaquecerse- <i>llallin</i> .	Enlutar- <i>curituum</i> .
infrenir- <i>pirinatun</i> .	En mano- <i>proprias</i>
en frente- <i>ritho</i> , rel.	<i>chavcuu</i> .
infriarse- - <i>vircun</i> ,	Entamaranarse- <i>yuln</i> .
<i>hun</i> .	Entimascartarse- <i>ageltum</i> .
insurecerse- <i>yajum</i> .	En medio- <i>ragi</i> .
ngañarle- <i>quenau</i> .	Enmendarse- v. <i>glamun</i> .
ngañar- <i>gunencan</i> .	Enmudecer- <i>quetlio-</i>
ngazar v. <i>mudencun</i> .	<i>getum</i> : a otro con en-
	canto

canto- <i>gùpemn.</i>	Enseñorearse- <i>gén-</i> <i>noun</i> , vg. se enseñ- reò de la hacienda- <i>ge-</i> <i>cullincùnouy.</i>
Ennoblecer- <i>ghìlmenga-</i>	Ensordecer- <i>pilutun.</i>
Enojarse- <i>illcun.</i> (tun.)	Ensuciar- <i>portun</i> , ax.
En presencia- <i>admo.</i>	Entenados, v. Art.
Enredarse- <i>yuln</i> , <i>chu-</i> <i>ruan.</i>	230.
Enriquecer- <i>ghìlmen-</i> <i>getun</i> , <i>hucucullin.</i>	Entender- <i>quim-</i> <i>duamn.</i>
Enronquecer- <i>thavpeln.</i>	Entendimiento- <i>duam-</i>
Enroscarse- <i>yuln</i> , <i>yul-</i> <i>can.</i>	Entecarse de hambre- <i>entin.</i>
Ensalar- <i>pramyen.</i>	Enter, todo- <i>vill</i> , q.
Ensincial- <i>vuta ru-</i> <i>paln.</i> (tun.)	Enterar- <i>opuln.</i> (i)
Ensangrentar- <i>mollvu-</i>	Enterarse bien- <i>qui-</i> <i>nien.</i>
Ensartar, ó embasar-di- <i>chon</i> : en sarta- <i>pay-</i> <i>chan</i> , <i>huilpan.</i>	Enterrar- <i>cln</i> , <i>rùgaln.</i>
Ensayar- <i>gùnetun.</i>	Entierro- <i>eltun.</i>
Ensave de machis- <i>gey-</i> <i>curchue.</i>	Entibiar- <i>llacomn</i> , ó a- <i>hue covuñ.</i>
Ensebar- <i>ihuïntun.</i>	En todo caso- <i>mitu.</i>
Ensenada- <i>gio</i> , <i>gùllun.</i>	Entonces- <i>vcychi.</i>
Enseñar- <i>quimùln</i> , <i>gù-</i> <i>neln</i> : los dientes- <i>vier-</i> <i>clcn</i> : el camino- <i>dall-</i> <i>quin.</i>	Entorpecerle- <i>cùgentu</i> En-

Hispao-Chileno.

trambos-ghiyagh.	cota-vuchan.
trampar-günentun.	Envidiar-úthirn.
trañas-puc,puanca.	Enviudar el varon-lan-
trar-conn : act. co-	tun: la muger-lanpen.
unn : en lugir de	476 Eq, Er, Es.
tro-hueluconn : ma-	Equivocarle queñan,
dentro-digeconn.	goy man.
tre-mcu, mo.	Era-lila. (cùn.
tregar-elun,elucùnon.	Erizarse el pelo-thùnin-
tregarise- thaghcù-	Erizo del mar-yupe.
on, v. manciuln.	Errar-rulmen; el cami-
ntremeterse-conùmun.	mino-cùrin.
ntresacar-dullinentun,	Errarse, engimarse que-
uychunentun.	Eructar-thelùn. (ñan.
ntre tanto-petu.	Escabullirf.-ñulln. (cùn.
ntretener-rupain.	Escaldarse la boca-lopùd-
ntretenerse-v. mequen.	Escalera-prahue, encohue.
ntretexer-dìhuetun.	Escamia-ill, lùli.
ntreverar-raginraginn.	Escamar-lùlitun.
ntristecerse- lladcùn:	Escampar-chùn.
por el bien ausente-	Escaño-huancu.
eucalihuen.	Escaparse, librase- mon-
ntumirse-chocon.	tun: huyendo- leven-
nturbiarle-thuvùntun.	run, ñullthipan.
nvajar-rùvùntun.	Escaramucear-günentun.
nvejecer la muger-cu-	Escarbar- queypùn : el
den: el varon, u otra	Escar- fuego-maypilln.

Vocabularia

340

Escarchia-pullad.	lühuegen.
Escarmentar, v. euvn, y pelelduamn.	Eslabon-cúthalp.ñilhu
Escarnecer-ayéntun.	Espacio-v. Despacio.
Escarceur-ríucun.	Espada-ispada.
Escarlez-villa. (tu,	Espalda-varí.
Eslavo-tavayco.v.regh-	Espaldívuelto estan
Escobai-lepühue, ipehue.	huincultun. (ra
Escrucir-alilún.	Espadilla-thitharue, li
Escoger-dullin. (un.	Espantare thepeculn
Econderse-llumna, elca-	pávaros &c. lepümn, g
Ecorcia-mepañilhue.	Espantajorhel. (huin
Escopeta-v. thalcia.	Esparcirse-püdn.
Escorpion-theluanque.	Especialmente huema
Escribir-huyrin, chilcan.	Esoejo-lipu (gechi
Escalar-allecütun.	Espeluizarie-thünincun.
Escudilla,v.thonco, y lli-	Esperanza, y esperar
Escudo-thanana. (can,	yavulun.
Escutriñar-quepuln.	Esperar, o aguardar-gen-
Espirar-túvcun.	manien, ñzeln.
Escríuse-lluchari, cùla-	Esperar un poco v.
Ecularse-pipran. (dun.	adochi.
Esforzar-yavuln.	Espesar-vùnvùntun.
Esforzar, alentarse-ya-	Espesarle vùnvùnn,
vuln: con comida-ya-	püdn.
vutun.	Espeso-vùnvùn, püd:
Esforzado ser-yavugen,	lo de la chicha-con-

Espi

Hispano.Chileno.

piar-pùchuñ.	Esquilencia tene- i thanpeln, rulmehuech,
pigir-loncon.	thaan.
pina-huayun, ritha:	Elquina-úpùl. (reychi,
e pescado-uoro chall-	Esse, essa, esso-rey, tvey,
na.	Esso menos- vey no.
pinarse, clavarse- rù-	Esso inímo-mitu tvey.
arcün: la garganta-	Esso solo- vey miten.
ulgín.	Est, este, esto- eva, vø-
pinazo-cudivoro.	chi,
pinilla de la pierna-	Establecer-adgencünon.
itucá.	Estacas enuhenquel, v
pino-huayun, careñ.	Estacada-milal. (inca,
pirar-lan, concilüp.	Estacar-muthencün.
piritú-pulli.	Estado-nuthan che.
playarse-pudn.	Estallido dai- yataln,
pollear-thelatn.	thegn,
polvorear-chuychuñ.	Estancarse-thugn.
ponjoso estar- deñu-	Estando-thithi.
ran.	Estar-mlen: estar esto,
posa-piñom, cure:	aquello &c. v. en sus
polo-piñom, vuta.	proprios lugares.
quela-idem, y v. ma-	Estatua-v. am
beg.	Este-tva, tvachi, vachi,
volgárse- v. thintun,	Estenderse-lavn, v. no-
umun, v. pùthartun.	tum: a lo largo-hys-
ouma-thor, thorvan.	uñan, o huynan.
umar-escutiorne.	Este,

Efecto-dimi.	codos-güreucùn.
Efecto-men, el-libuen.	Estrivo, puntal-dechun
Esteril, o machorra-mù-	Estruendo hacer-lulu
Esteril-moñgenolu. (lo.)	lun: al caer algo- ya
Estiercol-me.	laln.
Esterorulon.	Estrujar-cùchùn.
Estilo-ad, admapu.	Estudiar-gùneytun
Estimar-raquin.	quimquimtun.
Estocada dar-gülen, di-	477 Et, Ev, Ex.
Estomago-que. (chon.)	Eternoser-mollgen,
Estornudar-echiun.	neg. de av-valn.
Estovar-catlitun.	Evacuar-huellintun : e
Estrago hacer-lopum.	cuerpo-men, el-libuen
Estranero-ca mapu che.	Evidente fer-chañale
Estraña cosa-perimot.	Evitar-cathitun.
Estranir-cachentun.	Exhalacion-cheruwoe.
Estrecharse-uvin.	Examinar-ramtun, ram
Estrecho-ùped.	tutun, ramtudugun.
Estregar, refregar-gün-	Exceder-yodn.
Estrella-huaglen. (cùn.)	Excelente-no, mu.
Estrellar-huyladcùn.	Exceptuar, excluir-en
Estremecerse algo-thù-	tun, enturaquin.
nivùn: el cuerpo-tho-	Excesivo fer-ùgenn.
mircùn.	Executar-gùdaln.
Estrenar-huematun.	Exemplo-dar-glar
Etribar-nehuentucù-	elun.
noun, recùln: con los	Exemplar-y-chaghent
	Exer.

xercitar-mùln, mequen.	Fastidiar-gùdalas.
xercito-linco, v. epu-	Fatigarse-athun.
mamun.	Fatuo-huedhue.
xequias-v. carùcalhuiñ.	Favor hacer , favorecer-
xperiencia tener- mu-	vurenien, quellan , in-
quimnien , mu penien.	can: por favor- vure-
xperimentar- v. mal-	nicgechi.
dùn, y peñmun.	Faxa-chumpi , nucùrlne.
xplicar-entuln, gùneln.	Faxar-nucùrn, tharin.
xprimir-cùchùn.	Fagina-rogh.
xtraordinario-v. peri-	479 Fe.
478 Fa (mol.	Fe-mapiltuhue: à fe que-
abricar- mùln, eln.	v. n.l.
abula, cuento- epeu.	Fea ceda- alta, cùylu.
acil ser-v. val, n. 76.	Febrero- inan cogi cù-
aena- cùdau.	yen, ò unen huagen cù-
alsa cola- coylla.	yen.
altar-rulmen: à la cor-	Feliz ser-peumagen.
tesia- cònaln : en el	Fertil- moñ.
juego- canin: algo-	Festejar-thepelcatun.
neg. de gen , ò mlen.	480 Fi.
Jama-raquiuñ: tenerla-	Fiambre- vircùn ilon, v.
ghuytugen.	echcl.
familia- v. cheun : de	Fiado dar- ùhuema: to-
la cas- rucatuché.	mar- ùhuemtun.
fantasma, ò bulto- v.	Fiarse de alguno- elupiú-
am: bolverse- amiuñ.	quen.

Fiel

Fiel ser-elapís que val-	Flor-rayghcn: de la hi-
gen, eluvalgen.	rina-achull.
Fieros hacer-gúncun.	Florecer-rayghenn.
Fiesta hacer-fiestan.	Floxeart-chovún, áyran
Figuras v. ad, ám.	Eloxó-chovù, ayra:
Figurarse-peyepeycn.	Eloxó-estar, no apreta-
Fila- v. bni v.	dó-cult'engen, culthe-
Filo tener-yugen.	clen, lluchun.
Fin remate- avmen,	Fluecos-chinay.
ò huechun: dar fin-á-	Fluido, líquido se-
pum, ò huechun:	cogecan.
Finalmente- inagechi.	Fluxo de sangre-hua-
Fingir-gúncencan.	yun: del mar-thipa-
Fingirse-v. cau, y valu.	co.
Fisgar-rincum.	Fogoh-cuthalhue.
Fixar-tuculn.	Fogelo ser-notucan.
Fixamente, ò cierto-	Foguear-púnern, may-
legh, ping.	pilln: los brazos- v.
481. Fl, Fo.	pucon.
Flaca cosa-lalli, thogli.	Forastero- ca map-
Flauta-pívillca, picull-	che, amocanche, checar-
Flecha-pulqui. (hue.	che.
Flechar-pulquitun, ra-	Forcejear-v. jocúrcin
pún; los bruxos-cullin,	Formalmente- legh-
v. coghtun.	mupin: qué forma ten-
Flexible ser-gúlaval-	drá esto-clamgeas t-
gen.	tuas?

nicar el varon-mùn:	Frenillo de la lengua-
muger-mugen: v.	chùllqueùn , pichi-
icùnn, thapùmum,	quèùn.
iin, chiquin, vùl-	
n:	
talecerse - yavutum.	Frente de algo-ad : la
taleza-yavugen.	de la cara-thol.
fuerte, castillo- ma-	Fiente hacér- admán.
l:	
acerlo-malaltun.	Frente à frente- rel ,
rtuna tener- pesma-	ritho.
en.	
nerla mala-ùthopeu-	Frequentar algun lu-
agen , huelepeuma-	gar-muchayquechi ge-
n.	men, mu melmen , ó
rzar-neluentun.	mu melpan.
Fr. 482.	Frequentemente - mu-
aguilar, maquinar -	chayquechi , aldùn mi-
inecùnon.	ta, mu mel.
aylesco color- carù.	Fresco , y cosa fria-
angello-thicùl.	vircùn, virquen.
egar-cugùrcùn: con	Frio-uthe: hacerlo , y
eniza, o tierra-gay-	tenerlo-uthen , uthe-
tn.	gen.
eir-lluimn.	Liilar-pomponn.
enético estar - cù-	Frisa de la tela-pompon.
lennne	Frivola cosa- ayenval-
	Frixoles-degùll. (gelu .
	Frontera-armen mapu,
Z z	bog

- Huccchunen rebue. tun, v. gúdaln: .
 Fructificar-vunn. Fuga hacer-ñullthipa.
 Fruncir, ò surcir-núcor. Fugitivo -ñullcamai
 Fruta-ván. (cún. mithicuve. (el
 Fruta en flor-codo. Fundat. huemaln, llitu
 Frutilla cultivada- Fundir-lliemm:
 quellghen: la del cam- Furioso fer-notucan,
 po-llahuen. v. nochican, y v. fr
 netico.
 Fusil-lucututhalca.
 483. Fu 484. Ga
 Fuégo-cúthal:hacer, pe- Gabias-caucau, chili
 gar. cíthal tun : en Gajo-chag, chágull,
 guerra v. puchocan. Gallina-achahuall.
 Fuegos de la boca v. Gallinazo-queluy.
 luvlúvn. (hue. Gallo-alca achau.
 Fuertes.pimohue, sóna. Ganas tener- v. duau
 Fuente de agua-uiv- co: de barro-leupe.
 Fueras-huecun. (tun. y el n. 67. v. apilt
 Fueras echar- huccunen. Ganado-ovicha, ò hu
 Fueras destos fuera de ca &c.
 que-iná cay. (mo. Ganar-hucun: el mo
 Fuerte cola-yavu, v. the- te-rinún.
 Fuerte fer-yavun: la Ganancia hacer-hue
 chicha, vino-cochín. cullin : la ramer
 Fuertemente-nehue. huedquintun.
 Fuerzas-nchuen. Gangol-cúnit.
 Fuerza hacer- nehue. Gargajear-caghuln.

urgajo-caghlùl.	Geme-duque.
rganta-pel.	Gemir-eyütum.
rgantilla-llancatu.	Général, ó Gobernador. Apo; ó thoquì.
rgara hacer-cloclol-	Genio-v. duam. (chi.)
rguero-cloclol.	Generalmente- village.
rrapata-lime.	Gente-che.
arrochar-rincún.	Gestos, hacer - gùnivn à con los ojos-nivcùn;
rrote-colcol:	dar con l-mithonn; colcoltun.
rvanzos-calva.	con los dientes- riera elen.
rugia-naynu.	Giba-churùg.
arza-thùla, v. illu.	Gigante-cayumthoy.
astar-cullinamuln, cu-	Gijguero-riu, sur, chiu,
astarse-v. avcùm. (lin.	Girar-v. Vuelta dar.
atear à quatro pies-	Gloriarse-pra myeup.
nynoln : ó tocar im-	Gloria, ó Cielo- luena
oudicé- v. maldim.	mapu.
ato- michi, nayqui.	Gloton-ilca, charme.
tro montés- codeod.	Glotonear-chayman.
olocoloz otro, bonito-	486. Go
chinghe : otro del	Golondrina-pillmayque.
mar-coypu, chumchi-	Golosina-v. apill.
mem.	Goloso-apillyue.
gavilan-peueu.	Golpe, topeton, dar.
gaznate-pilco.	thioncùn.
485. Ge, Gi, Gl.	Golpear clavando, iha-
	nan;

nan: llamando- thon-	Granizo-pire.
thonn.	Granos- themvül :
Goma- ñpc.	cuerpo-quelpu.
Gordo-mothi.	Gralsa-ihuïñ.
Gordura-ihuïñ.	Grato ser-mañunn.
Gorron-chavme.	Grave, ó pesado se vanen:
Gota, y gotear, tñdcun.	con afedacion - th-
Gotearse la casa-huain.	querçun.
Gobernador- Apo, tho qui. (nen.)	Greda-ragh; rapas;
Gobernar- thoquin, giù.	Grietas-thon. (vu &c)
Gozar de algo- thityù- nien.	Grillos-milla ecull.
Gozarse- thopen; thù-	Grima causar - cuñiu-
487 Gr (yùn.)	gen.
Gracia de Dios- Dios	Gitar- huarnln, hu-
ñi ghracia: en hablar-	queñir: animales- hu-
raquidugun.	huacu: zorras- th-
Gracioso ser-raquiclen.	thoreñun.
Grama-chepidca.	Grotura-ihuïñ.
Granar trigo &c-lon- -ca.	Gruesa cola-rûge, vut
Grande-vuta, devu: de estatura- vuta uñchan.	rumelu, ruta rupalu.
Granero-huylli.	Gruñir, reñit-ülcum-
Granitos-chencoll.	pen: los animales-mi-
Granizar-piren.	ruln: pavos, y chan-
	chos-coleolun: tripa
	&c-hualhuain.
	Gu. 488.
	Guas

- Guacho-huachu, mathi-
Guanico-luan. (cau.
Guapo ser-conagen.
Guardar, esconder-el-
can: ò cuidar-quintu-
nien: chacaras &c. ga-
luin.
Guerra-hueyehan.
Guiar-giuln. (cùn.
guiñar de ojo-pepiv-
Gairnalda-mailcantu.
Guifar-corütun, incan:
con agi-thapican &c.
Gusano-piru.
Gustar-cùmentun.
Gusto, ò placer-quidu-
duam: hacerlo-quidudu-
489 Ha. (amn.
Habas-aghus.
haber, v. Haver.
Habil ser-gìnengen.
Habitacion-mlchue.
Habitar-mlcu.
Habito, costumbre-ad:
tener. adn, adgen.
Hablar-dugun: à otro-
duguln: claro-huiv-
- dugun: mal -buele, ò
goymadugun: de otro-
duguyen: por otro-du-
gunman.
Hablador-papav.
Hablillas-piam dugu.
Hacer-vemn, eln, müln:
bien à otro-cùmelcane
mal -hueralcan.
Hacer assi' vemn
vamn.
Hacer e. v. huimn.
Hacha-v. Acha.
Hacienda-te, culling.
Halcon-clilque.
Haldada-mùnul.
Hallar-pedan, pen.
Hallarle algo, v. peñ-
mun: bien- v. huimn,
huimtun.(ñin, v. aron.
Hambre, y tenerla-gù-
Hambruna-villa.
Harina cruda-rûgo: tos-
tada-murque.
Hartarse-medan.
Hasta, adv. cùtu, v. ulla.
Hasta aqui ya cùtu.

Hem-

Hembra-domo.	Henchir-güromm.
Hasta quando ? chumùl ula ?	Henderse-thoun.
Hasta que v. uña.	Herencia-ellcun, elunpa.
Hasta el fin-ayle uña.	Hexedar-ellcuntun.
Hasta o cuerno-mutazh: de la lanza-coel.	Herit-chügarn, gülen.
Hastil-cumpalli.	Heimafrido-athay.
Hastilla-dulliv,dumull- co: hacerse-chinquelln: hacer, sacar-dullivutun.	Hermana-lamgen.
Hastido tener-ucaypuen, ñor.	Hermano-peñi, v. n.
Haver-gen, mlen.	227. Hermanarse-peñiun.
Haver menester-duim- yen, llidmeyen, puñe- yen.	Hermoso-chemo, ayvin.
Hazaña-vita dugn.	Herradura-quelle.
Hazer, Hazienda, v.	Herrar bestias-quelleun a poner el hierro-chill- can. (ve caman.
Hacer &c.	Herrero-ruciave, rútha-
He. 490.	Herrumbre-percan.
He aquí-tva, vey tva.	Hervido, guisado-vaytu- can.
Hebra-huil, huilvùn.	Hervir-vain, huadeún.
Hebras hacer-huilqueñ.	Hezes-perper.
Heder-hocca nahu.	491. Hi
Hediondo-v. iron.	Hidropsis-ponquin cu-
Helar-piññm, v. Elar.	Hiel-icthum. (than.
	Hierba, pasto-cachu: medicinal-lahuen.
	Hierro metal-piññhue- para-

para-herrar-chilca.

ligado-vucum.

lijo-votum, v. n. 223.

lijo mayor-unen, vo-

cum: los otros-inan

votum: el ultimo-mu-

inan votum.

lijo, de tal-vuquipra,

vashen, thapuntu.

hilados hilo-yuu.

iliar-vuun, vuutu.

llera huiv.

lincar-uncomu.v. Plan-

tar.

lincapie hacer-v. velen.

lincarle de rodillas-

lucutu.

lincharse-ponquin, ileñ:

para sopapo-umun.

linchazon -ile, pav,

ponquin. (cùn.

dipo, y tenerla duiy thor-

hilopear-queypillin.

distoria: noticia-nú-

tham: ó cuento-apeu.

liso à hito-leli: mirar-

lelin, leliquintu.

Hojas-thapul.

Hollar-punontu.

Hombre-che.

Hombrear, hacerse del
hombre &c.-cheralun.

Hombro-yupi, lipag:
coger al hombro-yu-
pitum.

Homicida-lagumche.

Huida para tirar-huy-
thubue: tirar con ella-
huyelucan.

Honda cosa-llavuz, lone.

Honesto ser-nomgen.

Hóngos-ghalghal.

Honra-raquiu.

Honrado ser-imi che-
gen, cume che gen.

Honrar-raquiu.

Hora v. antu, llagla
antu: à què hora-
chumien antu? à es-
tas horas-vamul antu?
què hora es-chum-
ten antu gey e llega-
la mia, ó llegó mi-
hora

hora-acuy <i>ñi antù.</i>	Humear-vitun, púchon
Hormigas-collulta, lle- piñ. (<i>lavravñ.</i>)	Humeda colà-lod: tierr assì v. cunu, y rula.
Hormiguear- uñunuñun,	Humedecerse- lodn , v
Horror dar-llecantun.	ireñ.
Horror, ò asco- ñcay- pne.	Humilde ser- neg. d raquiupran, piñencauñ
Hospedar-pelùmtun,	Humillarse-pichilcauñ
Hostilidad-malon.	Humo-vitun:
Hoyo-rúgan.	Humor bueno- v. ra quiclen. (thuan
Hoz-ichuna.	Humos tener- huem
Hozicar el puerco-ráve-	Hundirse-dùmn, llùmn
493 Hu. (tun.	Hurtar- hueñen , chu quin: ganados- huin cùn.
Hueca cosa-pilol: ò con- cava-chollov.	Hurto, hueñentu: á hur tadillas-eleangechi.
Huella-pùnon.	Huso de hilar-ñumcun.
Huerfano-cuñival.	494 Id, Ig, Il, Im, Idear- gùncùnon.
Huero-ñcam.	Igual-ghùygh, chagh: i gular-v. ibid. (chi
Huerta,huerto-tucuhue.	Igualmente-ghùyaghge
Huesped-pclùm.	Illegítimo- vuquipra.
Huesos-voro: los gran- des-malmal.	Ilicite- mülvalgenolu,
Huevo-curam.	Iluminar-pelonn.
Huirse-mithicun, ñulln.	Ima-
Humanidad- chegen : ò buen genio- cùme piu- quzelu.	

agen- v. am.	Incendiari- cùthaltún.
aginari-pecúnion.	Incesto hacer - moñma-
itar-inaytun, inayen.	huepen. (legbgenolu.
pacientarse - ülcen:	Incierta, colá- mugnolu,
e oir- v. ùneun.	Inclinación - v. duam.
pedir-cachitun.	Inclinarse à algo-piyen.
pio-alhue piuque gé-	Incomprendible- pou-
portar-aldüvaln.	duamyalgenolu.
portunar-güdalu.	Incordios - codin.
portunó-v. ñgentu:	Indecente-cùmenolu.
possible ser- la, neg	Indicios tener- hueur
-pepiwagen, : veale	dugu.
epi, para hacer otros	Indios-re che, mapu che:
mejantes negativos:	españolizados - cullme
. g. increíble, inevi-	huinca: ladinos - yana
table, &c. buscando sus	Industria-günen. (conas.
ositivos, correspondi-	Industriar- güneln.
ntes.	Infamar- ñnviln. (natas.
potente varón- huy-	Infanteria-namuntu co-
lor: mujer-mulo.	Infisionarse- v. pùdn.
primir- estampatún :	Infiel- elupiuquevalge-
en el corazon- duamtú-	nolu, eluv algenolu.
un.	Infierro-Alhuc, o cùthal-
prudente- genogünen.	Ingenio-günen. (mapu,
putar-adelchepran.	Ingerir-chicoln.

- Innocente-hueringolu. Ira, y tenerla. ullcun.
 Innovar-huelcan. Irracional - quimnoch
 Inquietar- conumgùnen- che.
 Inquirir-inadugun.(can.) Irritar- ullculn.
 Instante-much.ty. Irritarse- ullcuthipan.
 Instar-gùdaln. Isla-huapi.
 Instruir-gùreln. Izquierdo lado-huele p
 Interceder-dugumman. mano-huele cùu.
 Interin-petu. 495 Ja, Jo, Ju.
 Interior de algo-pumi- Jatarse-pramupran :
 nu. (que) valiente-huenthuyau
 Intestino-pu anca, pu conayaui: de impu
 Introducirse-conumman. zas-dallian.
 Inventar-entun, eln.
 Invernar-puquem man. Jabón-cabon, v. quilla
 Invierno-puquem. Jamás-chumel no rum
 Invisible-pevalgenolu. Jarro - charu.
 Invisible-hacerse-crùv- Jarro de palo-malhue
 getun, guvrumen. Joven-hueche. (cudeh
 Invocar-mùthùnn : al Joyas de ellos- llanc
 diablo-gillatucan. Juez-thoquiquelu.
 Ir, irse-un, amun, ge- Jugar, ò triscar-vuch
 men: otra vez-utun: à un: retozando-v. aug
 pique-dùnn: de la me- can: traveseande-id:
 moria-rumeduamn : la v. cùnitun : juego
 cabeza-wyùn: haciendo apuesta-cuden , cu
 v. iauu, miauu. can:
 Jugar al cinco-quech
 can

m: al ocho-purapu-	Jurat en vano-juraſran.
m: à las habas-lligh-	Jurisdiccion, ó ley-tho-
n: à la pelota-pill-	quin. (gelu.
atun : al esconder-	Justa cosa-cùme thoquin.
anmillan : al peucu-	Justicia - cùme thoqui-
ucutun: à la chueca-	gen: el que la hace-tho-
ulin.	quiquelu.
go-corù. (quin.	Justo ser-cùme thoquin-
cio-duam, cùme tho-	gen: ó igual, cabal-v.
io-inan thor cuyen.	thùr.
nquillo-rùme.	Juzgar-ramtun : ó dis-
ta de gente-thaun:	currir-v. piyen.
e machis-geycurehue :	497. La
e las 4 provincias-	Labar, v. Lavar. (uñn.
eli uñthan mapu tha-	Labio-melùun, thapùl-
n: por la peste-apùm-	Labrar-rùpun: piedras-
iru: por el enfermo-	v.rùthin : tablas-cavu-
hayman: de caminos,	cavùn.
ios &c-thav rùpu.	Ladearse-cùlun.
nta cosa, ó pegada-	Ladera-anca-puñlli.
ul.	Ladear-anca-puñlli
ntar alsi-vùlum.	tun. (na-
ntar, congregar-tha-	Ladino Indic-yana co-
ln.	Lado-v. ple: derecho-
nto à, cerca-thav, ina-	man ple: izquierde-
ntos ir-inaun.	huele ple: à un lado-
uar-juran, v. rann,	quincenple, dige: hacer-
	se

se à un lado-dige thi-	Lantejas-lantir.
pan: act. digeln ; pùn-	Lanza-huayqui. (tm)
Ladrar-huancùn. (tùn.	Lanzada dar- huayqu
Ladron-hueñeve.	Lanzai-rapin: ó arroja
Lag uñas-quel-le.	úthucentun.
Lagamolo-quel-legen.	Lanzes hacer-mudin: e
Lagartija-villcùn.	la pesca-ñehucentun.
Ligarto-palùm , quir-	Lanzeta , gicuhue ,
que: de los brazos-riùn	quenpi.
cùu: de los muslos-riùn	Largerucho ser-huylo
chag.	Largar, soltar-mùñaln.
Lago, laguna-mallin.	Largo ser-adlùn, mu
Lagrimas- culleñ , cù-	Lascivo ser-nuan. (ta
llcñu.	Lastima tener- vuren
Lagrimear- culleñ: por	en.
el polvo-rùthovn.	Lastimarse-allvùn.
Laguri-mallin.	Latidos dur - thùlirn
Lama-calmiñ: del mar,	buylha-wythan.
ò ric-chidañ.	Latigo lachu, laticu.
Lamentarse-gùmautun.	Lavar-cùchan , gaun: 1
Lamer-cùllman.	cara-cùllman: el cuerpo
Lamparones- pavpilco.	mùñen , mùñetun: la
Lan-cal: la suave-domo	manos-gancunu.
-cal: la aspera-huenthus	Laurel-i bilihue.
-cal.	Lazear-lachutun.
Lances hacer-nudin.	Lazo-lachu, laz u.
Langosta-chori.	Lazo para coger aves
	hua-

tachr.		Lexia- chiltuvquen.
498 Le.		Lexos- v. pu.
eal- v. Fiel.		Lexos estar- aldupulen.
eché- lichi, ilu:		Ley- shoquiel dugu, ad-
échuza- yarquen.		499 Li. (mapu)
eer- chilcaentuln, chil-		Liar, atar-thari: i.
aduguln.		Liberal- elun che.
egua- tupu,		Librarse- montun , v.
égumbrés- cogi, tucum.		buenten.
eña- mamull: leñateai-		Libre, suelto, llued.
namulln.		Libro- id. y chilca.
engua- quecuún: ó idio-		Licencia dar- eyapin :
na- dugun: la de estos		pedirla- eyagillan.
ndios- chillidugu, ma-		Lidi ur-naln.
u dugu.		Liendre- glüthen.
eon- pagi.		Liga- cùnthal, ñuthiu.
erdo- ayra.		Ligas- tharibue , tharie-
epra- ñda, pithu curhan.		namun.
este viento- puelcrúv.		Ligero ser- lengen : ó
evádura- pùdcó, podco.		no pesado- thürgen.
evantar- pramn: en al-		Limar- v. cùgürçün.
o- buenuntun : cosas		Limosnear- mogetu-
alsas- iyum: la voz-		yaun, Dios ñi vla-
veltun.		yaun: darla- Dios ñi
evantarse , pararse-		vla elun.
ñuthan: ó alzarse- aucañ.		Limpiar- livtun: ó var-
evante- pue. crùv.		rer- lepuntun : el tri-
		gó-

go-maymaytun.	de enfermedad- pual
Limage-cùga.	por travieso- cùni.
Limaza-linchu.	Lodazal-pelentu, pele
Linde, lindero-cuel.	Lodo- pele. (hu
Lindo, afeado-ayvññ.	Loma- huincul. (len
Linea, raya; y hacerla- huyrin.	Loma entera- huimvo
Lino-linu.	Lomo -- huygolgong
Liquidarse negocio- huivn : ò derretirse- lein.	Lombriz-dulluy.
Liquida cosa-cogecalu.	Losa de barro- huydù
Lirio- rapùdtapùd.	hacerla- huydùn.
Lisa cosa- llud.	Lozano ser- themogen
Lisa pescado- uthempe.	soi Lu.
Lisiarse miembro- ul- godn.	Luchar- thantuun , v.
Liviana cosa- thùv.	v. mütaghiun.
Lizos para texer- tho- nonhuc : armarlos- uñthaln.	Lucir- pelonn, v. Luz
loo: Lo.	Luciernega-quedeilquii
Lobanillo- lampa.	Luego- muchay , chay
Lobo marino-lame.	Luego ahora- thayula
Lobo ser, ò aristó- au- cagen.	veychiu.
Loco, fatuo- huehdhue.	Luego que-muña.
Loma- luma:	Lugar- huellin.
	Lugar hacer- huelliln
	huellintun: de que lu
	gar-cheu mo: en lug
	de- v. huelun, nivla.
	Lugar, ò pueblo- care
	Luma- luma:rar co
	lu-

lumas- <i>lumatun</i> .	Llamarle, nombrarle.
lumbre- <i>cùthal</i> : de ca-	pigen.
cañas secas- <i>cùde</i> .	Llana cosa- <i>illav</i> , <i>lütum</i> .
Luna- <i>cuyen</i> : nueva-	Llanada, llano, llanura
hue, v. <i>chum</i> : llenar-	<i>lelvun</i> . (rule).
pur.	Llano húmedo, vega-
lunar, ó peca- <i>cuthu</i> .	Llano estar- <i>illavclen</i> ,
luxurioso ser- <i>ñuagen</i> .	<i>lütumclen</i> .
luz- <i>pelon</i> , <i>lighgen</i> : de	Llanten- <i>pilun hueque</i> .
la luna, ó estrellas-	Llanto- <i>gúman</i> .
ale. (gen.)	Llave- <i>llahuy</i> .
luz haber, verse- <i>pegen</i> -	Llegar- <i>acun</i> : allá, acá
luzero- <i>uñuelvoe</i> .	alla- <i>poun</i> : à tiempo-
luzido, visto lo ser- <i>pi-</i>	<i>thenn</i> : llegóse la ma-
<i>ancún</i> , <i>ayviññ</i> .	acuy ni antu.
luziente, albo estar- <i>pi-</i>	Llenar- <i>opuln</i> : apretan-
luzir- <i>pelonn</i> . (ann.)	do- <i>gionñ</i> , v. <i>gúromn</i> .
soz Ll	Llenarse- <i>opun</i> : la luna-
llaga- <i>loy</i> : llagarse- <i>loy-</i>	<i>purn</i> .
can: ponerse horrible-	Llevar- <i>yenten pesc-me-</i>
<i>loglogn</i> : cerrarse- <i>thav-</i>	<i>tayen</i> , <i>pultayen</i> : al
<i>tun</i> .	hombro- <i>padin</i> , <i>yupi-</i>
llamas- <i>lùv</i> , <i>yulgùm</i> .	<i>tun</i> : tirando- <i>huythá-</i>
llamar- <i>mùchum</i> : à	<i>yen</i> , &c.
fuerza, à parte- <i>pùchug-</i>	Llevarse bien con otro-
<i>tun</i> : por señas- <i>gùdiv-</i>	cùme nien, <i>adelun</i> .
<i>cún</i> .	Llorar, y- <i>llanto- gú-</i>
	<i>man</i> :

man: por el polvo- rú-	Madrugada- hileun.
thorn.	Madrug- liuentün.
Llover- matün.	Madurarse- avun,
Llovere se la casa- huain.	vunn, luvn.
Lluvia-maun.	Maestro-huenü.
Lluvioso tiempo-mábal antù, maún antù.	Magestad-via Apoger
	Magro- ihogli.
503 Ma (quill.	Majada, estiercol- m
Macana- lonce. quill-	cal, xunaltu.
Machicar- thanan.	Majadear- xunalun.
Machis- v. Machi, vi- leu.	Majadero fer- ügenn-
Macho sexo- v. luenthalu,	Majar hierro- rúthan.
Machotra- mulo.	Maiz- huá: blanco, ne-
Machucar- thanan, v. thunán.	gro &c. v. suis in te-
Macilento- ihogli.	cis.
Macolla- chilquis.	Maizal- áud huá.
Madexa- ehuin.	Mal o enfermedad- c
Madera- maniell.	than.
Madrastra- ñuquentu, pelchü ñuque.	Mal, ó daño hacer- hu
Madre- ñuque, papay: la de las mugeres- coni- hue, quediñ.	rakean.
Madriguera- v. lolo.	Mala cosa- huera.
Madrina- id.	Mala obra hacer a al-
	no- illgatun.
	Maldecir- v. tlutha-
	can.
	Malear. huermanan.
	Maleza. culven.
	Malis-

- Maliciar algo-pecúnion; bichi-hueudugun.
 Maligno ser-uvigen.
 Malograrse-guñan.
 Malo estar-ellan: con ilguno-v. rein.
 Malparir-lludeún, hucra conin. (y thilevn.
 Malquistarse-v. theytun.
 Maltratar-hueralcan, v. aughcam: de razones lucan, lucatun.
 Lamar-moyun: dar de, o hacer mamar-moyuln.
 Manada-quechian.
 Manantial-áuvcó, thaymen-ebi-itiam. (ghen.
 Manicebo, o mozo-huache.
 Manchia, o pintá-thopá.
 Manchirse, ensuciarse-portun.
 Manco-cántho, entúr.
 Mandar-ichoquin, gunen, ñin: o prometer-cludarqueln, elupin.
 Manejar, disponer. g-
- nen.
 Materia, o modo-v. vu-melu: deningun modo marichi no rume.
 Manido estar-ella per-cangen.
 Manifestar-entun.
 Manifiesto estar-chand-lén: (cui.
 Manituerto chomvül.
 Mano cui- dar la mano entregandose, o recibir endose-mancuuln.
 Manojos-conca, cútug: hacerlos-concan, cútug.
 Manscar-maldun.
 Manotada dar-chapad-cún, caucuñutucun.
 Manquear-entívn, cún-thon.
 Mansa cosa, sosegada manchiapiquegelu; no chiduamgelu: o aque-renciada-huina: serlo posp. gen.
 Mansedumbre: ñochidu-

- am. Maravillarse - perimor-
- Mantas de ellos-ecall, ran, ó thipecucún.
- macuñ, punto, rúthù: Marcar, señalar-chilcan-
- las de ellas-chamall, Marchitarse-penán.
- chóne. Mares, ñ olas haber-á-
- Manteca-ihiuñ lichi. Marca-thipaco. (na-
- Mantilla, ó rebozo-ich- Marido-piñom, vut-
- lla.) gen curé. (quellamqu-
- Mantener, ó tener-nie- Mariposa grande-llam-
- cán. Mariscar-lavquentum.
- Mantener, alimentar Marisco-lavquenta:
- mogeln. (can. macha, thaca, piur, li-
- Mantenerse, estarie-mle- co, &c.
- Mantenimiento - moze- Maroma-vuta maui.
- queum. (manchana. Martilla-hierro-rúthas-
- Manzana, y manzano- Martillo-thanahue.
- Manzanilla de la gar- Marzo-ina huagén, gl-
- ganta-chocho. cuyen. (do-
- Mañas-günen. Mas, compatan lo-yod-
- Mañana-uñle: por la Mas ser, haber-yodn-
- mañana-lihuén: muy doin. (gech-
- de mañana-pulihuén. Mas, amplius-yom,
- Maque arbol-clon, ó cu- Mas, mas antes, per-
- Mar-lavquen. (lon. huclu. (hue-
- Mataña-günen, günen- Mas haber, ó quedar-g-
- can. (montu. Mas que-y. calli.
- Maravilla-perimol, peri- Mascar-cúchauñ: co-
- ruid.

ruido-v. ñgarcin: para	Medianamente - muna.
chicha-ñlann.	Mediano de edad- ragio
fáscara-a gel.	buenihu.
Mata-callhue,	Medianamente - muna.
Matar-lagum: à trahi-	quechi, ella ella, all-
cion-mùthe lagum: à	huc quechi.
con hechizos-ivùnn: pi-	Medicina-ampin lahuem.
ojos-v. guthin, y ñpin.	Medico-ampive: los sa-
Matarse la bestia-hueran:	yos-machi, vilieu.
esta matadura-hueran-	Medida-thoquihuc.
vuri.	Medio-ragi, llagh.
Materia, ó podre-thar:	Medianamente fer-va
hacerla-tharn, tharpen.	ella eltan, allhue gen.
Matorral-rùthon.	Medir-thauquin: à braza-
Mayo-mes ñian rimu.	das-nùrcusua: à pal-
Mayor-yotu, doylu.	mos-relatu.
Mayores, antepasados-	Medido, moderado fer-
puthem. (pùllca.	thaquitugen.
Mazamorta-màda; co-	Meditar-dutamericu.
Mazizar-quegelu.	Medrag-v. huechun.
Mazo-ñlanahue.	Medula, tactano, vilue-
5c4 Mé	luquen.
Méni-huillghiu.	Mejorarse-yodci metuaz-
Mecer-geycùn:	en salud - cùneletun,
Medias-calcheta.	vemletun.
Media luna-serahue, che-	Melancolia tener - ad-
ralue.	queduan, lladci un: cu-
	thann.

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| thann. | mütén: poco mas; |
| Mellar-se-huylevçün. | menos-ella ella; me- |
| Mellizos-cúne. | nos haber-yod munam- |
| Melosa hierva-vroquiñ, | gen. |
| .madivillcun. | Menospreciar-illamn. |
| Memoria-duam: hacerla | Menságero-huerquen. |
| de alguno-llontun: da- | Mentar, hacer men- |
| mele mis memorias- | ción-llontun. |
| marimarileu. | Mentir-coyllan, coy- |
| Mendigar-huincún: por | llatun. |
| Dios-Dios ni, via gi- | Mentira, y mentira- |
| llan. | so-coylla. |
| Menearse algo-negr. | Menuda cosa-munalu. |
| Menester, necesitar- | Menudencias-pichiqu- |
| duamyen, duamtún. | elçau, gamno cullin. |
| Menguar-yod-pichi ge- | Menudos-puanca puque |
| sun: el mar, ríos-arcún: | Merecer-y, mon, y n |
| la luna-naglyecumén, | 193. |
| thoryécumén, chumye- | Mes-cuyen. |
| cumén. | Mesa-mesa. |
| Menoreyod pichi. | Metal-pañillue, polsp. |
| Menos-v. no, genochi: | Meter-tucun, tuculn- |
| á lo menos-rume, polp- | conùnn. |
| menos esto, ésto, me- | Meterse en algo- conù- |
| nos, todo menos esto- | Mexillas-thavuün. |
| vey-misten no: menos | Mézclarle-reypun. |
| que me pagues-cullici | Mezquinar-rucún. |

505. Mi. mандоse---adquintum:
Miedo tener llucan, por el bien de otro-
yamn. quintunman.
- Miedo, ó grima dar al- Mirarle en el agua, ó
go- thùnuln: temblar espejo- aylmuntun, lit-
de miedo- thùmhùnn. putun.
- Liel- mixqui, mijqui. Misa- id. decirla-missan,
Miembro, chaganca: missapin.
- genitale- v. Verenda. Miserable- cuñival,cull-
lientras- petu. me. (renien.
- liesses- cogi. (coll. Misericordia tener vu-
- ligaja- shencoll, then- Mitad de algo- ragi-
dil- huaranca, v. n. ñanca, llagh: del año-
409. ùdan chipantu.
- milagro, milagrosa co- 506. Mo.
- perimol, perimontu. Mochuelo- pequeño.
- lina- hue, ó tuc, posp. Mocos- merun.
- limimo- mu pichilu. Moda, costumbre- ad.
- ic- inche ñi, ó ñi. Moderar- gúven.
- lifar- uthinn, uñhin- Modo, ó manera- v. ru-
un: como registrando- melu.
- úpiln, gavuln: como Modorra- chavo, chavo-
sombra- huelquiaun: lonco.
- on mal ceño- lolin, lo- Mosar, ayenun, ayentun.
- ican: con gusto, cu- Moho, y criollo-percan.
- iosidad- comutun: hi- Mojarse- uren.
- o à hito, lelin; also- Mojón- cuel.

- Moler- medcún: macha- rúlan , laruruen : c
cando- mulan: el maiz vlejo. ñchurupun : d
quecun. hambre. entin : c
aficion- ayupran.
- Molestia dar- gúdaln , Mortandad haber- lov
cushanloncon : tomarla Mortaja- cùmuñ.
- por otro- cutancauñ.
- Molesto fer- ugenn.
- Molido, remolido estar- Mortuorio- v. curi c
atenu.
- Molino- medculne.
- Mollejas de aves- con- Mosca- pül-lu. (hui
thul, contlu.
- Mollera- llavquen.
- Mono- malchin.
- Montaña, ó cerro- ma- Mostrar- pegeln, pelek
huida. (que- temu. los dientes- vierclen
Montaña, monte, bos- con el dedo- duchun
- Montar à caballo- pran, Moverse- negn. ast
lcmn. günn : à si mismo- n
Monton- thumau, vu- günum. (su
- dul.
- Morar, habitar- mlen.
- Morder-- ghúnán , ó Mozeton, mozo- b
ñan: una cosa con otra- che: de servicio- yan
- cultgaun.
- Morir- lan, v. alhuen, y Mozetonzillo- huení.
- ñamn: de repente- ca- 507 Mu
- Muchacha- linc domo
- Muchacho- huení.
- Muche-

Muchedambre-	linco.	Murmullo haber-	goys.
Muchisimo- <i>caucha</i> , cad.		goin: de gente-pipiyena.	
Mucho- <i>aldù</i> , <i>aldùn, mu.</i>		Murmurat- ghùlmeyen.	
Mucho ha- <i>chayche</i> .		Murtà, murtilla-ghùnica.	
Luchos- <i>aldùn</i> .		Musica- v. ghùln.	
Mudar- <i>cacún</i> on: ó tro-		Muslos- pu llagh.	
car, cambiar- <i>huclan-</i>		Muy, ó mucho- <i>mu</i> ,	
<i>tun</i> : el cavalló atado-		<i>aldùn.</i>	
<i>hueñimn</i> : el pellejo-		Muy mucho- <i>cauchi</i> .	
<i>nullucun</i> : de lúgar- v.		Muy de mañana- <i>mu li</i> ,	
<i>huyñamrún</i> .		<i>huen.</i>	
Mudarse en otro- <i>tagé-</i>		Muy temprano- <i>mu</i> ,	
Mudo- <i>queijo</i> . (<i>tun.</i>)		peghca.	
Muela- <i>voro</i> : la cordal-		Muy cerca- <i>aldùn muna</i> ,	
<i>algas</i> .		<i>pá.</i>	
Muerte- <i>lan</i> .		Muy lexos- <i>aldùn pi</i> .	
Muerto- <i>la, alhue</i> .		308 Na	
Inger- <i>dono, malghen</i> :		Nabo-napur : su raíz,	
la del marido- <i>cure, v.</i>		coyocho.	
Iula- <i>id</i> . (<i>gapi</i> .		Nacer-lleghn, ges: comer	
Muladares- <i>vinaluhue</i> .		de suyo, brotar- <i>uivun</i> ,	
Muleta, báculo- <i>rethù</i> .		las semillas- <i>hualun</i> .	
Multiplicarse- <i>alduge-</i>		Nacion- <i>thoquin che</i> .	
<i>sun, cadgetum, y. chil-</i>		Nada- <i>chena no rume</i> .	
<i>quin.</i>		Nadar- <i>hueyuln</i> : à bola	
Mundo- <i>vill tue mapu</i> .		pie- <i>levhueyuln</i> .	
Murcielago- <i>piñuyque</i> .		Nadie- <i>iney no rume</i> .	
		Na	

Nalgis-nudo, v. *lli.*
 Nalguear-ladayaun.
 Nariz-*yu.*
 Nassalolle. (*yu.*
 Nato, natucho-chapud
 Natural de tal par-
 te-mapu che, posp
 v. n. 27
 Natural hijo-vuquipra.
 Naturaleza, o indole-
 v. *duam.*
 Naturalizarse en algún
 lugar-mapun, maputun.
 Navaja-*navaca*, *ivcu-*
hue. (*pu.*
 Nave, navio-*vuta huam-*
 Navegar-*huamputun.*
 Naufragar-*namhuam-*

509 Ne (*pu.*
 Neblina-*chihuay.*
 Nebuloso dia-*chihuay*
antu. (*pem.*
 Necio-huedhucd, cum-
 Necesario ser-*puncgen,*
 v. mon. (*duam.*
 Necesidad, menester-
 Necesar, haber menes-

ter-pùneyen, duamye-
 Netando, sodomitice-
 hueye.
 Negar-mayen : men-
 ando la cabeza-munu-
 yun.
 Negligente ayra-
 chovu.
 Negocio-dugu, duam.
 Negra cosa-*curi*, curi.
 Negro poner-*civilcun.*
 Negros-*curiche.*
 Nervio-vuün : el qu-
 atá el espinazo-to :
 del corazon-*chullpi-*
que.
 Nevar-piren, piretun.
 Ni-no cay: ni esto-ve-
 no cay, vey no re-
 me: ni me vió-pelan-
 rume: ni uno, ni otr-
 quincluno, cagela-
 cay, o rume.
 Nidal: nido-dane.
 Niebla-*chihuay.*
 Nietos, y nietas, v. i-
 22.↑

Nieve

- ieve-*pire*. Noche-*pun*: hacer en al-
guna parte- *punman*:
inguño-*inéy no rume*, ser, hacerle noche-
uiñe no rume. *punu*: à noche-*thavuya*:
iña-hue domo. *uya thavuya*: à media
iño, hueñi; *piñen*: ha- noche-*ragi pun*: de no-
cerse, ò humillarse- *pi-* che- *pungechi*.
ñencau. Nombrado ser- *ghuytu-*
inetas hacer- *piñenu-* *gen*.
pran. Nombrar, señalar-*ghuy-*
ñeta del ojo-*turalge*. *tun*: ò mentar-*llontun*.
511 No Nombre- *ghuy*: de lina-
ò, respondiendo-*mù*, *ge-cùga*. (eln.
mù. (no. Nombres- *huell*.
o ha mucho, *chaychey* Nono, noveno- *aylla*.
o solo esto- *vey mù*. Norte- *picu*. (lelut.
en no. Nortear- *picun*.
o quiero- *pilan*, *ayù*-
lo sé- *chuchey*. (lan. Nosotros- *inchiu*, *in-*
lo sé quién-*ineyчey*. *chiñ*, v. Art. (men.
lo sé qué- *chemchey*. Notar, observar- *inaru*.
lo sé donde- *cheuchey*. Noticia- *dugu*: qué no-
lo sé quando- *chumul-*
chey &c. (man clxy. ticias, qué novedades
lo sé que hacerme-*chu-*
noble- *ghulmen*. hay- *mirvuy dugu*?
512 Nu (cuyén.
Nube, nublados- *thomu*:

- la de los ojos- *thirca*. *urchin*. (dal)
- Nublarse- *thomún*, *tho-*
mutún: los sembrados-
nogn.
- Nudo, nudo- pron : del
 palo- *chuchin*: de cañas
 &c: *thoy rancùl*.
- Nuera- *y.ñañug*, *y puy-*
númo.
- Nieve- *aylla*.
- Nuevo, cosa nueva- *bae*:
 de nuevo, nuevamente-
huegechi.
- Nuez de la garganta-
toto, *llanca voro*.
- Numerar- *raquin*.
- Nunca- *chumil no rume*.
- Nutra- *ghuyllin*.
- 513 Ob, Oc, Od; Of.
- O- Dios mio ! *a ñi*
Dios em !
- O que bueno soy ! *vey-*
cu cùmeymi!
- O si te amasse ! *ayna-*
velmi vel !
- Obedecer- *mugeltun*,
rancùl; los alzados.
- Obligar forzando- *g*
- Obligarse à si- *daquely*
- Obligacion tener- d
- quelnicen.
- Obligado estarle- d
- quelnieli : tenerlo
- otro- *daquelniem*.
- Obrar- *mùln*, v. Hace
- Obrar, ó regir- men
- el- *libnem*.
- Oblícta cosa- *dumín*.
- Observar, reparar- in
- rumen, *inaduam*.
- Ocasión- v. *dugu* : e
- essa ocasión- *vey-*
mel.
- Occidente- conant
- gullhue.
- Ociooso estar- re mle
- re mlepran, y neg. c
- chumis.
- Ocho-pura. (yer)
- Octubre-anen hucul ci
- Ocultar- *ovilla*, hu
- Ocultarse- *llamn*. (vul)
- Oculta cosa- *llam*.
- Otu,

- Deupado estar- cùdau- agua- uirco.
 uien: tener algo- pùne- Olas, hembres- & puen.
 uien. Olas, ondas- ren, ren-
 cupar, dar que hacer- ma: las del río- roches
 uanelun. las del mar- auna.
 Deuparse en algo v. Oler- numun, act.y neu-
 ulln, y mequen, me- biens, y mal- cième, y
 uepran. huera: àrancio- iron.
 Dio tener- ghudemén.
 Fender- huerilean.
 Menderse- hueritun.
 Osensa, o culpa- huerin.
 Oficio- camán, posp.
 Ofreter- cludaqueln.
 Ofrecerse algo al pen- niente- diameonum-
 en.
 Ofuscarse- goypum.
 514 Oi, Qj, Ol, Oll.
 Dir- alloun.
 Ojas- thapul, x. Hojas.
 Ojeriza tener- ure-
 uen.
 Ojos- ge- mal de ojos-
 thor.
 Ojo de hacha- ge cachal.
 de aguja- ge acuchau de
- agua- uirco.
 Olas, hembres- & puen.
 Olas, ondas- ren, ren-
 ma: las del río- roches
 las del mar- auna.
 Oler- numun, act.y neu-
 biens, y mal- cième, y
 huera: àrancio- iron.
 Olfato- numutuqueuén.
 Olla- challa; dìgoll.
 Ollejo- thabua.
 Ollero- huydure.
 Ollin, y tenerlo- mìla-
 pun.
 Olor echar, v. Oler.
 Olvidar, olvidarse- uyen-
 upen; uduamn, rumen-
 duamn.
 515 Om, On, Op, Ora.
 Onabligo- vídeo.
 Omitir- ucalu.
 Once- mariquinc.
 Onda, v. Olas.
 Ondo, ondura &c. v.
 en la H.
 Opilado estar- paypam.
 Opinar, parecer- v- pi-
 gen.

yen.

Oponerse- *cathitun.*Oportuna cosa- *thenge-
lu.*Oprobriar-*lucan,* *luca-
tun.*Orar- *uvchigellipun.*Ordénar, poner en or-
den- *v. eln:* ó mandar-
*thoquin, pin.*Ordeñar- *guyun.*Orearse- *ñivñ.*Orejas- *pilum.*Orejeras, zarzillos- *cha-
pul.*Orejones- *huillhuill.*Orgulloso ser- *noungen.*Oriente- *puel ple,* ó
*mapu.*Origen- *v. lli, llitu.*Orilla- *inaltu,* *mell-**mell.*Orina, orines, y orinar-
huillghün: mal de ori-
na- *guvhu illghün.*Orla del vestido- *co-*Oro- *milla.* (*mallhue.*)Ortigas- *curi.*Orzuelo- *pedun.*

516 Os, Ot. &c.

Osar, atreverse- *govñ.*Ostigar, enfadar- *pue-*Ostigarse de algo- *ñ.*Otoño- *hualug.*Otorgar- *maypin,* *eg-
pin.*Otro, otra cosa- *ca,**dugu:* el otro- *cagel.*Otra vez- *ca misa,*Otro mas- *ca quíñe,*Otros varios- *caque,*Otro ser- *cagen.*Otro si- *ina cay.*Oveja- *ovicha, ovisa,*Ovejero- *ovicha cama*Ovillar- *túcon.*Oxala- *vel, velem.*Ozar el puerco- *rúv*

517 Pa. (ru)

Pacer el ganado- *úthar*Paciencia- *v. naghduan*tenerla- *naghduamlen*perderla- *avium, ch*

Paci-

- Pacifico- ñom, ñapeñ. que.
- Pacificar- v. caciholn. Palanquear- edpequetun.
- Pactar- daqueln. Palear con pala-damun.
- Padecer- cuthann. Paletilla- curacura.
- Padrastro- peicu chao : Palida cosa- chod.
- de los dedos- thülcùu.
- Padre- Chao, chachay , Palitos para el fuego- dumülco.
- yùthay : los Jesuitas- Palma arbol-llilla : de la mano-laycùu.
- curi Patiru: de San Francisco- cari Patiru: de la Merced- ligh Patiru.
- Paga, y pagar- cullin. Palmo-rula.
- Pagarse de algo- mañum. Pálo-mamüll. (pùthem.
- shipan. Palos de tabaco- voro
- Paja cortadera-cùna; ra- Paloima- palluma: tor-
tonera- llín : menuda caza-conu.
- de trigo &c. pinu. Palpar-maldün.
- Pajaros- ghùnùm. Palpitär-thevthevn.
- Pala de palo- huéghllu. Pan-covque.
- Palabra- nemül , dugu : Pantana-chapad ,
- darla- elunemüln:cum- thayghen.
- plirla- opulnemüln: fal- Pantorrilla-comovün.
- tar, à ella- rulmene- Panza-buatha.
- müln: pasarla- elun du- ga.
- Palanca- edpeque , ejpe- Pañete, y paño- id.
- Papagayos-thùcan ; o- trós menores- chorox,
- Papas

- Papas-*poñi*: eladas-*chid*: *getun*.
 cocidas-*mallo*: secas-*Parecer, palabra-* *nemint*.
iñul: silvestres-*malla*: *Pared-pirca*.
 podridas-*ruñt poñi*.
 Pareja cosa-*thür, v. ghü-
yagh*.
 Papada-*chilcha*.
 Papel-*chillca*. (cuz.)
 Papiotes dar-*pütharw*.
 Par de cosas-*mür*: à pa-
 res-*mür gechi*: poner
 al si-*mür cùnon*.
 Para-*meu*, v. Art.
 Paraque ? *chumal*?
 Para quando ? *chumal
mo*?
 Para bien dar-*thepeclon*,
thuyuctlon, neutios.
 Pararse, cesar-*thügn*:
 ó ponerse en pie-*uñ-
shau*.
 Parcialidad-*lepún*.
 Parecer que-*vemigey*: pa-
 rece que viene-*cupatu*
vemgey.
 Parecerle-v. *piyen*.
 Parecerse à otro-*adelu*,
adyen, quine adgen.
 Parecer lo perdido-*pe-
ñathamn*: ó tocar de
 algó.

algo-thavn.

Partirse, ó dividirse.
udan: algo entre si-
ndantun: del lugarcu-
tuun.

Pasagero-uñhanche, the-
can che.

Pasar-v. rumen.

Pasar rios-non, nonun:
à la otra banda-carcun:
à ésta-nopan.

Pasarse como tinta &c.
rumetñpan, rumegen:
de largo-huivrupan.

Pasear-thecan, ñam-
pilln.

Pasion, afeto-v. pse.

Pasmarse-cutun.

Pasmarse, asombrarse-
thùpevcin.

Paso, gressus-thecan.

Paso, ó passage-rupan:
à cada passo-muchay-
quechi: de passo hacer
v. rumen.

Pastorear-huënimn.

Pata de animal-tumit.

Pata de León-paginat-
mun.

Pataratas,cuentos-epen.

Patear-mancun.

Patente estar-chañalen,
pinalen, payllalen.

Patio-lila, lepiun.

Patituerto-uchurnamun,
ó uturniamun.

Patos varios-v. huala,
cullvn, caghe, piuquen
&c.

Patrana, cuento-epen.

Patria-mapu.

Patrocinar-thavtunman.

Pavesa-merimn vela.

Pavo-Pava.

Paz, y darla-wvcin: es-
tar en paz la tierra-pay-
llalen, anulen : hacee
pazes-cime eltun, cas-
chuln.

518 Pe

Pecado, pecar-hmerilcan.

Pecas-cuthu.

Pecho, ó feno-rucus: de
animales-muyuncilne:
de

- de muger-moyu. Peludo ser-calgen.
- Pedazo-llagh, chág, Peña, ó pesar tener-llad
llaghquetu. (quelln. cùn, avcuduamn.
- Pedazos hacerse- chin.
- Pederal- cùthal cura : ghan: del talion-thav
para sangrai-queupù. lonco.
- Pedir- gillan, ñillan. Pendenciar - quehuau
- Pedregal-curantu, v. ay- de palabra-lucan.
- Peerte-percùn. (lin. Pensar-duantun, duam
- Pegar , ó azotar-thù- tucùn. (len
pun: una cosa con otra-
pùnamn : la enferme-
dad-tulcan: fuego-pit-
themn, lüpùmn.
- Pege-challma. (che. Pepita-ghùthar. (ch
- Pege rey-yuli, v. mal- Pequeña cosa-muna, pi
- Peladilla-cùmarca.
- Pelar-laumn : aves- no- Perderse algo- ñamn
dùmn.
- Pelear-quchuan: en gue- Perdiz-vùdù.
- ra-hueychan : los ani- Perdonar-perdonan, cu
males-hualun.
- Peligro-cùniun.
- Pelo de la cabeza-lonco: Perecer-v. ñamn, y lan
de los pies-calnamun: ayran.
- verendorum-calchá. Perficionar-v. pùlln.
- Pelota de ellos-pillma. Perrido-coylla, gùne
cavoe,

cavoe.	anzuelo - cùlin : con ted-ñehueñun.
ericote-deñu.	Pefüezo-pel, topel.
erjudicar-v. ullgatun.	Pescuezar-ñqueln.
ejurar-coylla júran.	Pesquisa hacer-dallquin.
erlas de ellos-llanca.	Pestañas- llùpev , ùmi.
ermanecer-mlecan.	Peste-pùnu , piru cu-
ermitir-rupalman.	than.
ermutar-hueluntun.	Peynarse-runcatun.
erni abierto estar-thel- lalen.	Pez, ò brea-ñpe, vria.
ero, empero-huelu.	519 Pi
e.petua col- moligclu.	Piarpijien, pitipitin.
erro-thehua.	Picar-ghunan , pithon-
erseguir-dan , datun.	cùn:piedras-ruthin: en el anzuelo-ñunitun .
erseverar-v. relen.	Picar, picante estar-co-
ersona-id, ò che.	chùn .
ersuadir-pileln.	Picato, vellaco-ñua.
ertenece-v. mon.	Picarse-hueritun.
erturbarse-goypun : en el hablar-collvudun.	Pico de aves-yu.
esadiilla tener hablan- do-cùlum.	Pie, ò pierna-namun.
esar-lladcùn.	Piedad tener-varenien.
esar,ser pesado-vanen: ast. vanetun.	Piedra-cura: lisa-ilicu- ra: de amolar-ida, lli- men: de sangrar-queu- pu, malin: con ojos-pi- locura: pomés-pinono:
escader-chalhhuia.	
escalar-chalhnatun: con	

- bezar-luan *cura*: trans-
 parente-lican: de mo-
 ler-cudi: alipe-callvù
 lahuén: azules-llanca:
 lajas-cancahue: de los
 ríos-panco.
 Piel, pellejo-thulque.
 Piernas-namun.
 Pieza de artilleria-ca-
 rita.
 Pilu-únco, chahuín.
 Pilon, sin orejas-pilun-
 tu.
 Pilotear-gunchuampun.
 Pillar en bur o-peñma.
 Piñones-gulliu.(huéncen).
 Pinos que los dan-pe-
 huez.
 Pinta, mancha-ihopa.
 Pintar-chilican, huyrin.
 Pioenio-thipaputhar.
 Piojo del cuerpo-pu-
 thar: de la cabeza-thiñ.
 Piramidal cosa-pidcu ñ.
 Pisada, y pisar púnon:
 en vag o-thulgüvcùn.
 Pilonear-thurun, v.
- gúchiiñ.
 Pilotear-púñontum: se-
 brados-gintan.
 Pitatabaco-púthemiti
 polvillo-gúniytun.
- Pl
- Placentero ser-raq-
 clen.
 Placer, contento ten-
 thuyun, thuyungen,
 quiduduam.
 Plana cosa-thayvùl.
 Plantir-anumun, tucu-
 anumtcun.
 Plantas-anumtcucun.
 Plata-lighen.
 Platicar-v. coniunn:
 Plato de palo-rali, tho-
 de burro-llican: de pe-
 ta-lighen rali &c.
 Plaza-vuta lila.
 Pleytear-pleytun, q.
 Plomo-titi. (hua)
- Pluma-lúpi: las peque-
 ñitas-pichuñ.
 Plumage-perquin, can-
- Po
- Poblar

- oblar-sé-mapun : en Pompa-y. pepilum.
Ciudad-ciran. Poner-eln : arriba-huén-
oco-pichi-muna. nuln : abajo-mincheln :
oco dar-pichiln. encima de algo-huen-
oco ha-thayula. teln : en- ple-núthuln :
oco à poc-fnochique- huevos las aves cu-
chi, mancha, allhue. ramn.
oco -inas ; o menos. Ponerse en pie-añthan :
ella ella: un poco mas- los vestidos- elun, do
pichi yod : un poco eln : el sol-cónn.
menos-yod pichi. Popa-člen huampu.
Podar-cathùn. Por-meu, mor.
Poder-pepin-pepilm con Por esto-rey mo.
algo de pelo &c. lemn. Por este tiempo-vamùl.
Odre-thar. Por tanto, por lo qual-
Podriñe-vunans. vey ni vla. {gechi.
Poetas de ellos-genpi. Por cierto-legh, legh.
Okura puecura. Por ventura cam.
Olilla-cuclig. Por aqui-vaple &c.
Olipodium-pùñalvilléuu. Porfiar- nigegeen, cùte-
Polvo-thuvir. nùn, notu dugun.
Oolucion tener-v. thi- Porotos-degùll.
panman : de fámina- Por qué chem mo?
iñanman. (chau. Porque, quia-meu, mo.
olla, y pollo-pichi a- Por qué casá- chem ni
ollera de ellas-cha- vla? (no caíz.
mall.

Per

- Porquería-por.
 Porra-loncónquillquill.
 Portillo, agujero-hue-
 tod, huecod.
 Posada-elun, de eln.
 Pos er-nien.
 Posible ser-pepivalgen:
 es, posibles veys.
 Poste-únco.
 Postema-thar.
 Posteridad, descenden-
 cia-elpa.
 Postrero-mu-inalelu.
 Potra-pahua.
 Poza, pozo-dauill.
 Prado, llano-lelvun.
 Preciarse-raquiuñ, che-
 nicuñ: de valiente-
 huenthuun.
 Precio tener-valin.
 Precisar-gúdaln.
 Preciso ser-mutugen.
 Predicar-cluglann.
 Preferir-penchuñ.
 Preguntar-rantun.
 Premiar-thaymánum.
 Preñada muger-yuqni
 coñinicu.
 Prender, coger pres-
 devtun: con ahuj
 chuln.
 Prenderse-culgauñ.
 Prensar-tapcdauñ.
 Presencia-ad, age.
 Presente tener-diam-
 canien.
 Presentar-medan.
 Presidente-Apo.
 Presentar-areln.
 Prestado-aretun.
 Presto-lev, matu, are-
 Presumido ser-pran-
 nicuñ.
 Pretina-chülcharahui-
 la: poner en pretin
 gudeycuñ: o embutier-
 do-guriñ.
 Prevalecer-yodn, yodp-
 piln.
 Prevenirse-pepilun.
 Priesa-darse-matun, g-
 nin.
 Primos, v. Art. n. 22.
 Pri-

Primavera-peughgen.	Producir-lleghtun.
Primerio, antes, prime- ramente-une, huema.	Profundo eitar-pumuna- lomgen, lluvia.
Primor, primorosamen- te-v. pùllgechi.: obrar así-pulln.	Prohibir-cathitun.
Principal cosa, princi- palmente-unegechi, hue- magechi.	Prometer-elùdaqueln.
Principiar-huemaln.	Promulgar-entun, dugú.
Principio-llitu, bucma: desde el principio-hue- ma mo cùtu, mu llin mo cùtu.	Pronosticar-llihuani.
Pringar-luyçùmn.	Pronto fer-leugen.
Privar, ò quitar-mùntun.	Proponer-v. entuln.
Privarse-gollin.	Proposito-v. duam: à proposito-tutengechi: ser así-tutengen: de proposito, v. calli, y pra, en el Arie, n. 194.
Proa-lonco, huampu.	Propria cosa-quiduñi te.
Probar, ensayarle-gùne- tun: ò averiguar-di- cùmn.	Propasarse en algo-cau- chun: en palabras-con- maln.
Probar, ò gustar-ovùlln: cosas nuevas-muyen.	Proseguir-cùmen,
Proceder, v. Obrar.	cùun, v. Art. n. 189.
Procrear-yailn, v. cheln.	Proteger-chaghtunman.
Procurar-v. quintun.	Prevechofa cosa-cùme.
Prodigo-perimol.	Proveerle-v. pepilun.
	Providencia tener-quin- tunien.
	Provincias de ellos, que son quattro-meli-uñ than

than mepu.

Provocar-*conūmnencan*,
v. *piauln*: à torpezas-
mualcan.

Pruilencia-*gūnen*.

Prudente *fer-gūnengen*.

523 Pu.

Pùblica cosa-*thañaquim-
gelu*, *villmo quim gelu*.

Publicar- *chaña entun*,
pegleñ: en publico-*ra-
gi pu che meu*.

Pueblo- *cara*.

Puente- *cuycuy*.

Puerteca cosa-*cupid*,

Puerco animal-*chanchu*:
en Chiloe es *cuchi*.

Puerta- *milgin*.

Puerto- *ñadhue*, v. *non-
tuhue*.

Pues- *may*: ea pues-*eyá
way*.

Puesto, ó lugar-*mehue*.

Puesto que noquieres-
deuma pinolu eymi.

Pujar, pujos tener-*ge-
chun*: en salmoneda-

notucullin.

Pulga-*nerùm*. (gùll cùm)

Pulgar dedo- *vutaccha*

Pulitse en algo- y *pulli*

Pulsar, y pullo- *neyu*

Pundonor- *raquim*.

Punta *yu*: de cerro, ó re-
mate- *huechun*.

Puntapie dar-*mancún*.

Puntal- *dechuhue*.

Punto, parte- v. *thoy*.

Punzar- *pincún*. (cùm)

Puñada dar- *thavonti*.

Puñado à una mano-
chocoll; à dos mano-
rana.

Puñalada dar- *gulen*.

Puño- *ruthan*. (cuyem)

Purgacion tener- v. *sp*

Purga tomar- *orcún*.

Purificar- *livtun*.

Puro, sin mezcla- *re*.

Puro, limpio- *liv*.

Pusilamine- *cùmpem*.

Puta- *mùgevoe*: él,
hucuy, *mùrce*.

524

Q

Qua-

- Quadrada cosa- meli-
yod picbi, ò yod munak.
Quadril-tute. (upul.
Quarto de algo- chag.
Qual- chuchi ? v. iney.
Quarto en numero-me-
lilelu.
Qual de vosotros- chu-
chi, ò iney eymu mo ?
Qualquier- iney rume,
ineyquechi rume, chu-
chi rume.
Qualquier cosa- elem
rume, chuchi rume.
Qualquier parte- cheu-
rume.
Quando- chumil, cim-
cul : de quando en
quando- geyumel.
Quanto- chumten.
Quanto- mivu , ò
chumten.
Quanto ha ? chumten-
huemo ? (chaychey.
Quonto ha , ò mucho-
matu.
Quanto antes- chumten
huema , ò lev, geni,
matu.
Quanto mas- chumten
yod.
Quanto menos- chumten
- yod picbi, ò yod munak.
Quarto de algo- chag.
Quarto en numero-me-
lilelu.
Quattro-meli, v. n. 299.
Quexarse- thuncun : la
fruta- viñin.
Qué, qué cosa- chem ?
Qué decir , ò como-
chupin ?
Qué hacer- chumtu ?
Qué tal es ? chumgey
ni vengen ?
Qué tanto ? chumten ?
Quebrantar orden, &c.
v. cochima.
Quebrantado estar del
cuerpo- rununcun.
Quebrar- thagoa , tha-
von, huathou , v. gu-
tain.
Quibrar , quebrarse la
cabeza , ò quebrantarse
la cabeza, ò quebradero
&c cuthanloncon.
Quebrarse, ò potra- pa-
baan.

Que-

Quebrar con otro- tey-	Quirquincho- covi-
tun.	covid.
Quebrada de cerros- lom. (huen.)	Quitar, ò sacar- entur-
Quedar- gehuen , mle-	arrebatando- muntun
Quedarse-mlecan: atras-	del lugar-vamthipali
inalecan , inamecan :	Quixada- thagathaga
sin parte , sin tocar-	cliun.
munañan.	Quiza- pe,interp. chey-
Quedo estar- cùmelen.	gepey, posp. tume, ti-
Quemarse-pùthen,lùvn:	mechey, tute.
fogueando- pùnern.	555 Ra.
Quemizon- pùthen ma-	Rabadilla- huente lli.
pu, ò pùthen ruca.	Rabiir- nigaypuen ,
Querencia- huim.	yayun.
Querer- ayún, ayuntun.	Rabia- ghùnapue.
Queso- quesu, queju.	Rabo, ò cola- clen.
Quexarse, ò querellarse- dallun : el enfermo-	Rabon- quetho lli.
eyún: el perro , gato	Raer- ivcùn, y v. ll.
&c. caganciu.	Rajarse- thoun. (goi-
Quexidos- dar- athù-	Rajar leña- rian.
Quien- iney? (thùn.)	Raiz- volil: de coch
Quilla- llihuampu.	yuyo- lugvù: del d
Quinua- dahuc.	vieso- lùco: de papa
Quinto- quechulelu.	cuchicu: para tener co
Quinze- mari quechu,	lorado-relvun.

Hispánico-Chileno.

391

Ramás-rogh.	Ratonera paja-lin.
Ramada-llaavutu: pa- ra heber-cùni, potho.	Rayar-huyrin: al rayar el Sol- eñod thipale antù. (tù.)
Ramera-múgevoe.	Rayo del Sol-clen au-
Ramitos-chagüll.	Rayo, centella-huehuin.
Rana llinqui.	Razimo-cuncò.
Ranaquajo-colthau.	Razon-mupin dugu, mu- gechi dugu, v. dugu:
Rancheria-lov.	tenerla- mupin: to- marla- ramitun.
Rancho,casa-ruca,taru.	Razonamiento-coyagh.
Rancio estar-iron.	526 Re.
Rapidoser-huythun.	Realmente, en realidad, loghgechi.
Raposa-gurù, v. zorra. mol.	Rebelarse- auca.
Raras veces-munan mi-	Rebentarse--- thovn,
Rascar-ruren. (ta	pavn: cosa llena, cuero &c. huythern: incli- ziones-pavn: las olas- raran. (con)
Rasgarse- piùn, huycùn.	Reberberar- llampay-
Rasguñar rulivcùn.	Rebolcarse- imùlcaun.
Raspar-cavùn, iucùn.	Reboletear- chihuayqui-
Rastro-pùnon: seguirlo, rastrear-inapùnon.	aun
Rastrojo-vuchén.	Rebolver-duiln, reypuln.
Rato-llagh antù: rato ha-culay ula: de aquí a un rato-thay ula.	Eee Rebo-
Raton del campo-deñù.	
Ratóncillo-llaucha.	

Rebosar- <i>chivin</i> .	ñumni.
Rebozo de ellas- <i>iculla</i> .	Reconciliarse- cùme.
Rebuscar- <i>dinivn</i> , <i>univ</i> .	Reconocer- gùnen.
Rebuzmar- <i>gazgain</i> . (tun.	Recordar, despertar-
Recaer en algo- <i>uño</i> ,	pen: act. <i>nopeln</i> , t-
antepr. à enfermo- <i>uño</i> .	pelni.
<i>cuthann</i> :	Recostarse- <i>réculn</i> ,
Recado llevar- <i>yedugün</i> .	Recrear- <i>cagelduan</i> .
Recalgarse- <i>ulgodn</i> .	Red- <i>cimal</i> , <i>ñehyen</i> .
Recatar- <i>ovüln</i> ; <i>llia</i> .	Rededor- <i>häall</i> , <i>ollo</i> .
Recelarse- <i>peutuni</i> . (mülñ.	Redondo- <i>moncolt</i> , t-
Rechinar-- <i>cùquirün</i> ,	gùd.
<i>guthürün</i> , <i>cùquirn</i> .	Reducción de ellos- <i>ay</i>
Recibir- <i>thaghni</i> ,	Reducir, persuadir- <i>pite</i>
<i>thavn, lloun</i> : al buelo-	Referir- <i>nùthamu</i> .
<i>ùnumtun</i> : la pelota- <i>mal</i> -	Reflexos del Sol- <i>ay</i> p
Reciente- <i>hue</i> . (<i>scotun</i> .	Refocillarse, reforzar-
Reciprocamente- <i>hüe-</i>	<i>yañutu</i> .
<i>lungechi</i> , v. n. 82.	Resfran, dice el resfr
Recobrar- <i>petun</i> . (<i>vultani</i> .	<i>piquey ta dugu</i> , v. <i>du</i>
Recocerse- v. <i>ollan</i> , y	Refregar- <i>cugúrcün</i> ,
Recodo- <i>gio</i> , <i>gùllun</i> .	<i>gùdcün, gùncün</i> .
Recoger- <i>dimitun</i> : asti-	Resrenar- <i>cathitun</i> . (a
<i>llas</i> , palitos-- <i>dit</i> .	Resrescarse- <i>vircuntun</i> ,
<i>mülcon</i> .	Refugiarse- v. <i>incotu</i> .
Recomendar- <i>elvaln</i> .	Regalar- <i>thepelcan</i> ,
Recompensar- <i>chavina</i> .	<i>cemericun</i> .

Rega

egafiar- <i>nigaypuen</i> .	Remendar- <i>pe cotun</i> .
egar- <i>que xpillcon</i> .	Remilgarle- <i>gùncun</i> .
egir- <i>thoquin</i> , <i>gùnen</i> . del	Remojarle- <i>ixen</i> , v. <i>lodn</i> .
erpo- <i>mén</i> , el- <i>lijmen</i> .	Remolino de agua-
egitar- <i>garuln</i> , <i>gù-</i>	<i>peul</i> : de viento- <i>meulen</i> .
<i>ila</i> : trabucando- <i>que-</i>	Rempujar- <i>ralthon</i> , <i>yol-</i>
<i>uln</i> , <i>maldùn</i> . (<i>oglam</i>)	<i>than</i> .
egla, v. ad, <i>admapu</i> ,	Remudar- <i>hueluntun</i> .
egoldar- <i>thelùn</i> .	Rencor tener- <i>ghùñapiu-</i>
egoziarse- <i>thùqun</i> ,	<i>que</i> .
<i>hepen</i> .	Rendija- <i>thou y. huetod</i> .
ejir, reirse- <i>ayen</i> , <i>ayecar</i> :	Rendirse- <i>gàncon</i> , v.
e otro- <i>ayen</i> , <i>ayen-</i>	<i>urchin</i> : ó cansarse-
<i>in</i> . (<i>cum</i> .)	<i>thamn, curn</i> .
elampaguear- <i>hugluy-</i>	Rengo- <i>gùlggi</i> : v. <i>entùri</i> .
elinchar- <i>gaygai</i> .	Renovar- <i>hueln, huclcan</i> .
elumbrar- <i>luyluyrn</i> , v.	Reñir- <i>ullcumpen</i> , ó
<i>oxolln</i> .	<i>glamn</i> : ó pelear- <i>que-</i>
ellevar- <i>opuln</i> , <i>opultua</i> .	<i>huan</i> , v. <i>tein</i> : de palan-
emar- <i>cabuen</i> , <i>cabue-</i>	bra- <i>lucan</i> .
<i>in</i> .	Reo ser- <i>hueringen</i> .
emate- <i>huechuntu</i> ; dar-	Repantigarse, hacer
o, dar fin- <i>hue chun</i> .	del graye- <i>thùquerçün</i> .
emecerse <i>geycup</i> , y act.	Reparar, advertir- <i>gù-</i>
emedar- <i>exchintun</i> , <i>la-</i>	<i>piln, inarumcn</i> . (<i>cum</i> .)
<i>atur</i> ,	Reparo, atajadizo- <i>ni-</i>
emediar- <i>cùmecatum</i> .	Repartir- <i>üdaln, regis-</i>
	<i>Respi</i> .

- Respirar-neyün. Retardar-aldünmaln.
- Resplandecer-luvlùvn, Retazos de seda &
lumllùnn. v. llipi.
- Responder-ñodugün, Resumirse-uyun,
- chavdugün, v. aypin. Retaco-añapul. (mege)
- Resquicio-thou, v. hue- Retar-lucan, gúchialn-
- tod. Resucitar-mógetün,
- Restituir-ñoln, mü- lihuetün, unomogetü-
- nunn. Reprobar-hucrapiyen.
- Repelar-rivcan, roni- Repugnar-thavtud-
- can: hierbas-gedun gun.
- tun. Resbular-pulcayün.
- Repente, de repente- Resbaladizo-ser-pulca-
- muchay: morir-laru- gen: como anguila
- mien, carulan. mejudigen. (entutu-
- Repetir-pitün, uñopitün. Restar-entutavaycon-
- Repetidas veces-vey- Rescoldo-ahuiñ.
- chinul. Resistirse-comuthegen.
- Replicar-chavdugütun. Resistirse-chaghtun.
- Reposar el sueg, llo- Resolana-páni.
- pidn. (pen. Resollar-neyün.
- Reprehender-ullcum- Resolver-elduamn.
- Represado estar-gár- Resonar-aquincón.
- elen. Resongar-domdomn.
- Representarse alg-i-pe- Respetar-thucan, ye-
- yepeyen. (tun. buen, raquin, tancún,
- Reprimir-güven, cathi- mügeltun.

Reti-

Retirarse- <i>digerhipan</i> , <i>Réy</i> - id. ó <i>vñ</i> <i>vuta</i> .	
<i>vamthipan</i> , <i>udan</i> , ó <i>Apo.</i>	
<i>utun.</i> (can.)	<i>Reynar-mu vuta Apo-</i>
Retocar, renovar- <i>huel-</i>	527. <i>Ri</i> (len.)
Retonar- <i>peughtun</i> , <i>po-</i>	<i>Ribera, orilla- inaltu.</i>
Retorcer- <i>peuln.</i> (povn.)	<i>Ribetear el poncho- ihualn.</i>
Retornar- <i>thavmánum.</i>	<i>Rico fer- giulmengen.</i>
Refortero, apuros, y trabajos, y andar en el- <i>piaun:</i> act. <i>pi auln.</i>	<i>Riendas- idem.</i>
Retozar- <i>aughcan</i> , <i>augh-</i> <i>catun.</i>	<i>Ridiculo fer- ayéngan.</i>
Retumbar- <i>lululun.</i>	<i>Riguroso fer- ugenthür.</i>
Revelar algo- <i>entudu-</i> <i>gun.</i> (gen.)	<i>Rimero- vudui.</i> (gen.)
Revenirse- <i>uyun</i> , <i>rume-</i>	<i>Rincon de casa- chocov.</i>
Reverdecer el pasto- <i>ge-</i> <i>tun cachu:</i> los arboles- <i>peughtun.</i> (quin.)	<i>Rinconada- gúllun.</i>
Reverenciar- <i>wuchinra-</i>	<i>Riña- quehuan.</i>
Reberberar el Sol- <i>ay-</i> <i>piñ.</i>	<i>Riñones-cudallcudall.</i>
Reves, v. Bosetada : al reves-huele. (de <i>pin.</i>)	<i>Rio-levuu.</i>
Reusar- <i>rascún</i> , y neg.	<i>Riqueza-cullin, tec.</i>
Rezar- <i>amomarin</i> , re- zan.	<i>Risadas dar- nehue ayen.</i>
	<i>Risueño fer-raquiclen.</i>
	<i>Riscos-lil, lile.</i>
	<i>Riza hacer- lopúmn.</i>
	528. <i>Ro</i>
	<i>Robalo-cudhua.</i> (tar.)
	<i>Robar-hueñen</i> , v. Hur-
	<i>Rebarse camino, vado</i>
	&c. <i>orullun.</i>

Roble

- Roble-coyam: otros chi-
quitos-huiale: otra es-
pecie-coyhue. (alca.)
- Robusta cosa - thiemó,
- Rociau-quencypilln: con
la boca-pureun.
- Rocio-mulrún, ó mu-
lú: otro quaxado-dio.
- Rodar-imuln: cayendo-
imulnaghñ.
- Rólear-hualln, ollein.
- Rodeli-v. banana.
- Rodilla-lucu.
- Roer-ulgoytun.
- Rogar-nellipun, ó gelli.
- Rollo-thuncul. (pun.)
- Romadizo-rule.
- Romanzear-prughil-
- Romazi-lu-ro. (can.)
- Romerillo piúne.
- Romo-yugenolu.
- Rompel-huyçurn: la
tierra-unclun, may-
pun.
- Roncar-clorijn: la olla
del moribundo-conçu-
lijn.

Ronco estar-thavpelñ.

Rondar-quintuyaun.

Ropí-cydñ, elup, ta-
cgn.

Roillo cavallo-pilintu,

Rostro-gege, ad: dar en
rostro-pueln. (per.)

Roto, desportillado-cal-

Rotolo andar-huyçuri-
auñ, huillhuillian.

Roxo color-colu, colo.

Rozar monte culventun.

529 Ru

Rubor tener-yelmen.

Rudo-quimochi che.

Rueda, ó cerco-cahuin.

Rueda-chincudhue.

Ruga-pulcha.

Ruido hacer-gorgoin:

al caer algo-yalalcun: al
pisar ramas-gutivcun:

el río, ó mar-raran, re-
un: máscandu-ugarcun:

la gente-pipiyen.

Rumiart-caymutun.

Ruyseñor-riju, siu, chiu,

530 Sa

Saber

- Saber-*quimn* : bien la Salpicar-que spilln.
comida- cù men tun, act. Saltar-chioncan : en tun
es à saber - may polsp. pie- quedecan.
no sè; no s è quien &c. Saltar- muntun.
v. No sè : à sabiendas Salto de agua- lliun.
quimgeché. Salvarte; libarle- mon-
tun.
Sabor tener, estar sabro-
so- ulùmün, deùmgen: ui-
le tomè el sabor-deùm-
tulavin rième.
Sacar-entun : tirando-
huychiantun : en peso-
pultantun.
Sac o-sacu, chacus, v. cu-
tama.
Sacudir-mùthovn, v. pùn-
dagaz-gùengelcun. (tùn.
Sajar-deytan.
Sal-chadi.
Salar-chaditun.
Salado , salobre estat-
mùtun, mùtuncochun
Salir-thipan , v. tuun :
algo en el cuerpo thi-
panman : de si-gojuru-
men.
Saliva- tìvcùn , conùn.
- Saltear- muntun.
Salto de agua- lliun.
Salvarle; libarle- mon-
tun.
Salud, y tenerla- mogen,
elme mogen, cùmeken.
Saluca- marimarin.
Sanar-mogetun, canele-
tun.
Sandalias-quelle.
Sangran-gicun.
Sangre- mollvun.
Sanguijuel- lecay, pi-
Sanidad, v. salud. (darn.
Santo-id. Santo hace,
santificar- sàntogelcan.
Sapito, voz de desprecio-
lavata.
Sapo- poco, pacaroa ; el
del agua , v. arùmco.
Saquear-malon, malocan.
Saquillo, o grupo- alt-
Sardinis quichay. (luiñ
Sarna- uña, pithi.

Sar-

Sarta-huilpan, y rastra:	Seguida cosa, pegida
de marilco-máxentu:	vul. (inau-
de llancas-paycha. (lin.	Seguidamente- inau-
Satisfacer pagar-thaveu.	Según, como-chumgelu
Satisfacerse, con algo, pa-	ò vengelu.
sando por ello-v.rumen:	Segundo-epulelu: serle
comiendo-huedan.	epulen, ò inaleñ.
Sauce-theyghe.	Segura cosa-cumiungene
Saynete de agi-thapican.	lu: (eli-
Sazonarse-thein, avun:	Sellar-chillcan, chille
à sazon-peghca, thengé-	Semania-idem.
Se 531 (ch.)	Semblante-ad, age.
Sebo-ibuiñ. (do-arcùn.	Seimbrar-tucun: legum-
Secarse-ancùn: lo liqui-	bres-audn.
Secas, incordios-ecodin:	Semejante-mugelu, vemi-
à secas comer algo-	gelu. (ne-
panun.	Semen generationis-pa-
Secreta cosa-llum.	Semeniera-tucun, aud.
Secreto hablar-cavcùn:	Semillas-cogi, tucun.
fiarlo-elupiuquen: guar-	Sencillo hilo-huyñuvñ
darlo-huavuln: desci-	Seno-rucu, pulluma.
birlo-entupiuquen..	Sensible cosa. ser-llad
Sed, y tenerla-huyghìn.	Sentarse-anùn. (cùngene
Segar-cathin.	Sentenciar-thoquin, tho-
Seguir-inan: el rastro-	quipin: à muerte-lape-
inapùnon: à carrera ina-	pin.
pran.	Sentir, ò oír-allcùn-
	pena,

pena, ó dolor-lladún. sentirse de algo; tener sentimiento-hueñal-gùnel. (rintun. señalar-gùneln: con el dedo-dùchun: los brazos con fuego-pùcon. señas hacer con la mano-maythun: con la cabeza-chemevùn: tirando la ropa-gùdircùn. señor de algo-gen, antep. señor, Español-Huinca, señora-Chinura. (denthal. ergen. er, y later assi-vemá. repartirse-livhuenun: señate, sasiegate-ñoblipiuquedele. erio, grave ser-thàquerçùn. eriamente-legh. serpiente-vilu: o tra que ruela-pihuychen. servir-servin, yazaçùn. lauln: para algo-cùmphi.

Servirle de algo-pùneyen. Sessos-mullo. Setiembre-pillell cuje inan huin. Severo. v. Riguroso. Sexto-tayulelu. Seys-cayu: seys veces cayu mita, v. n. 209. Si 532 (eya. Si respondiendo-may, v. Si acaso-tume. (chi. Siempre-moll, mugen. Siempre fer-mollgen. Sienes-umaugh. Sierpe-vilu. Sierra, ó terro-mahuida. Sierra id. ó cumpuine. Siesso-poto, c. cniu. Siete-relghe. Siete cueros- cóni na. Significar-pin. (mun. Siguiente-inagelu. Silencio-chiton-úcum: darlo, imponerlo-ù. Silguero-riu. (cùmtun. Silvar-huyhueñ: el de los Machis-v. pívn.

- Silla, ó fuste-chilla.
 Silla-tavirete, anuue.
 Sin-v. genochi.
 Sin falta-mita.
 Sinque me lo digis, lo
 hare-pinoeli rume, ve-
 mavin.
 Sinque ni paraque- v.
 pre. (lu.
 Singular cosa-dullingé.
 Singularmente- hueme-
 gchi.
 Sino, ó antes-huelu.
 Sino me pagas-cullinoe-
 li, &c.
 Siquiera-rume, gichi.
 Sitiar-ollolcaran, huall-
 tun, olloltun.
- 523
- So
 Soassar huevos-cunavn.
 Sobaco-pumpuya.
 Sobar-gàdun.v.achemn.
 Sobarse-athucaun.
 Soberado-pidull.
 Sobrivo-cochim, nou-
 gelu, raguiwrau.
 Sobrar-puchan.
- Sobras-puchu, espanta-
 las de chicha-chi gan-
 Sobre., encima-huente
 poner- huenteln, der-
 chohn.
 Sobre avisado-huente du-
 gu, huente duam.
 Sobrepujar- yodn.
 Sobrinos, y sobrinas
 v. n. 226.
 Socorrer- incan, que-
 llun.
 Socorro pedir- incatum.
 Sodomia hacer- hueyün-
 hucyutun, nudotun.
 Soga- mäu: de clines
 huendque.
 Sogas hacer- maumüln.
 Sol- antu.
 Solamente re, antep, y
 miten posp.
 Solamente ser, ó llegar
 v. mitenn.
 Solapar- ovulln, hua-
 vuln.
 Soldado- cona, v. chapl.
 Soldarse- punarcütun.

Sole-

- Soledad- *ñuc*.
Sólet, acostumbrar- *ad-*
gen, v. que.
Solicitar, acosar- *piauln* :
a mujeres- *malghen-*
pin, ò *malghenpiauln*.
Solsozar- *nicure ñu*.
Solo- *quidu* posp.
Solo estar, *quidulen*.
Soltarse- *lludu*, *naeleu*.
Soltero- *llud*.
Sombra- *llauven* : la del
cuerpo. *ayhuñ*.
Sombra, ò balto- *am*.
Sombreto- *chumpiu* :
otro de cuero. *mañahue*.
Sombrio- *llauvengiu*.
Sonar- *thevn*, *thipin*,
thaypin, ò *gaypin* :
campanas &c. *duguz* :
los labios chupando-
muthireùn : el agua-
bualu.
Sonlacar- *pilelentun*.
Sons- *liuedhue*, *cugen*.
Sonar- *peuman*, act.
Sopapo dar- *umuntun* :
hincharlo- *umun*.
Sóplar con la boca- *pi-*
mun: con la ropa- *me-*
vurn.
Sorber- *ovullu*, *ovcùn* :
por las narizes- *gimur-*
tun.
Sordo- *pilu*: serlo, estar-
lo- *pilu*, *pilugen*.
Sorprender- *muthayco-*
nunn, *muthayconum-*
tuñ, ò *levconum*, *le-*
contun. (mucio).
Sospechar- *pecunon*, v.
Solegarle- *nochipinque-*
len.
Sostener- *tunien*.
Soterrar- *rugaln*.

534 Su.

- Suave al tacto- *pañud*.
Suave al gusto- *mix-*
qui, *deum*.
Suaves palabras- *mix-*
qui nemul, cùme que
nemul.
Suavizar- *mixquileca*.
Subir, subirse- *pran*: act.
pranza.

pramu, huenuntun.	Sumirse-dum.
Succesivamente-- inau- inau.	Superflua cosa- malepra- lu, gepralu.
Suceder algo- remgen: en lugar de otto- hue- lucann.	Superior sei- loncogeas Apolcn, en acalos- huenten.
Sucia cosa- por, cupùd: estàrlo- pergen, cupùd- gen.	Supersticion hacer-coyll urchi Diospran.
Sudadero- chanu.	Suplicar gellipun.
Sudar-arocùn, antutun.	Suplir por otro- v-
Suegros, y Suegras , v. n. 238	Suponer algo- picùnon piyen.
Suelo, ó pagá- cullin.	Supuesto que no quiere de una pinolu ejmi &c
Suelo- puñli, tue.	Sur-Huayhuen, ghuylli
Suelta cosa, libre- llud.	Surcir- nucocùn (crúv
Sueño, somnus- umauh.	Suspenso estar- epu
Sueño, somnium-peum a.	dua mlen.
Sueño tengo- cipay, ó acuy ni umauh.	Suspirar- pratulihuen.
Suerte buena tener- mann, peumagen: ma- la- iñthopeumagen (can.	Sustentar, alimentar mogeln: ó tene- tu- nien, lemtunien.
Sufrir, padecer- cuthan.	Susto tener- thepeun.
Sugerir- duamtulu.	Sutil- pichi rumelu : d-
Sugestar- gañcoln, aopimn.	ingenioso- gümengelu.
Sulco- diilu, rehuin.	Suyo- ni, seye ni, v. n. 26.

- 535 Ta.
 Tabaco- pùthem.
 Tabanos- colicoli , colihuachu.
 Tabardillo- chayolonco.
 Tablas, tablonés- cau.
 Tacto sentido- maldúqueum.
 Tajar, tajear- cahin.
 Fal, tal cola- vengeli.
 Taladrar- pincún.
 Falco- lìlpu.
 Talar- lopùm.
 Talion- thavlonco.
 Talon- runcoy.
 Tallos- ulo.
 Tamaño ser- venten.
 Ambien- eay.
 Tambor- culthun; el de los Machis- raticul-thun.
 San , tanto- venten;
 dos tantos- epu venten;
 otro tanto ea venten:
 por tanto- vey ní vla.
 Cantear , promediar- hoquinien.
- Tantos del juego-cogh.
 Tapar- tacun : yasja-güdin.
 Taparse, cerrarse- gùrn.
 Tapa barriga- tapul pustha.
 Tapia- pirca, thùrun.
 Tardarle- ventenman: mucho aldùnman: poco-pichinman.
 Tarde, no tempiano- ventenma.
 Tarde, la tarde- thavuya: ayer tarde- inauya, thavuya, uya thavuya;
 de tarde en tarde- alduyna.
 Tarea, faena- e ñdau.
 Tartamudear- quecho-dugun,paparn.
 Tasajos- huillhuill.
 Tasar- thoquin: lo tasa-do thoquitu.
 Taymado ser- thehua-cùnoum.
 Taza para beber- ihue.

Teechar- thogum̄n, sa-	Tenderse- huyñan.
cum.	ilum, lavn, enadclen.
Tear- uìthalhue.	Tener-nien, gen:en pie
Telä- gùren.	uìthalnien: en peso
Telar- nü- vùn llallüg.	lemtunien: en un puño
Telilla de ojos &c. chacu.	ruthanien, ruthenien, glüthenien: lastima
Tema, erre que erre- v. relen	vurenien &c.
Tembladera hierba- pu- thayene: para beber- li-	Tentar - conùmgünen ean.
ghen ihue.	Tercero-eüalelu: ó al
Temblar la tierra- nü-	cahuete-thapumvoe.
yùr: de miedo ó frio,	Tercio de cargar- rag
thünthium.	mencun.
Tembleque ir- thenthe- pùln, v. mülmüln.	Terco ser-cütenuñ.
Temer- llecan.	Ternilla-evüll.
Temerario ser-yorügen.	Termino, fin-huechu
Temor, miedo- llecan.	Terraplena-gulin, gü
Tempestad- euguma.	ünn.
Templar- thoquintun, allhuen.	Terremoto-nüxün.
Templadamente-allhuen:	Terribl-llechavaiglu
comer- muna in.	Terron-chencoll; them
Temprano- pegha.	vü.
Tender- lapum̄n.	Testamento hacer- v
	chalitun.
	Testiculi-cudan.
	Testi-

Vocabulario

405

estificá - *wuthalen piñ.*
estigo *tec-wuthalen.*
estimonio : levantar.
ntelpran, adelchepran.
etas-moyu : su pezon-
moyu, ó *lonco moyu.*
lexa-chollov, tholov.
exado , : techo-*taçun*
uca.

exér, y: *texido-guren.*

337 Ti
as, y Tios-v.n. 226.
ibio, medio caliente-
nuna enum, ella covun
igua tibia-llaco:

tempo-v. *antù*, ó *thi-*
antù: à bien tiempo-
egica, tute: ser tiem-
o-thenn, dean: hacer
tempo-aldanmuis: dar
tempo-clun *antù* : ti-
empo futuro-gealu *an-*
ti: pulado - *rupaluchi*
ntù; ó *cuyvi*, curichi:
ó dho tiempo-ca mel:
alg in tiempo-*quiñe*
antù; *quiñe* mel; poco

tiempo-pichinma: mu-
cho- *aldunma* : poco
tiempo *hi - munahue*
me : mucho ha-chay-
chey: cosa à su tiempo-
pegheagelu : buen ti-
empo-*livantù*, ó *pani*.
Tiento tener-*nulleyen*.
Tierna cosa-hue.
Tierra-tue, *puulli*; ma-
pa: colorada-*cumpuulli*,
que mchu, colu tue:
areniza-*cuyumpuulli* :
humeda - *cunu*; *rulis*:
negra-*rovà* : seguida-
huiv mapu.
Tiessa cosa-*puv, notum*.
Tiesto-thulev.
Tigre-nahuel: (gen.
Timido fer - *yamyam*-
Timon: de nave - *clen-*
huampu; ó *rithotumom*:
del arado-*quethamom*.
Tinajas-mencue, *vul*.
Tiniéblas-dumiñ.
Tino tener *intengen*.
Tinta- *puthunqueum* ;
negra-

negra-chilcamom, ro-
victumom : colorada-
quelutumom : &c.

Tiña, caracha, -pulol.

Tirar para si huythian:
atrojando-uthuventur:
al blanco - cullin : con
honda-huythucan : con
el copera-thalcatun : de
las barbas , rabellos-
rivecan: piedras - cura-
tun.

Tirador para tirar-huy-
thahue, o maiu.

Tirante estar-puvn.

Tiritar-thunthian.

Tironcillo dar-güdiv-
cun.

Tironear-huythatiuythan
Titubear-epuduamlen.

Tixeras-chichera: para
alzar palos-ichu.

Tiznar-cuyulcan. (cu.

Tizon-madom , chogtit-

Tizoncillo para atizar-
màchulhue.

Tobillo-palipali.

Toca-maldun, idan:

Tocar , pertenecer - v-
mon.

Tocar de algo- thavn
campanas &c, duguln

Tocarsé-vulelen, idam

Tocayos-lacu.

Todavia-petu.

Vodo vill, quíñe, nûg

Todo el dia-quíñe antù
churvantù. (artiu

Todos los dias- vil

Todo tiempo, en todo
tiempo-vill antù ru-
me, mûgen antù, mol-
antù: en todo calo-mû-
tu: del todo-quíñe vla-
con todo, ello-vey gele-
rumc.

Todos-vill, nûg.

Toldetas hacer-renun.

Tolerai-rupaln.

Tolondron-pogquin.

Toimar-tun, nûn : por
fuerza-màntun : una
cola por otra-cachen-
tun.

ún.	cùd, piroy.
omá esto-tvà.	Tortola-maycoñu, culti-
ominejo, pieasfór a-	po.
e-piñuda ; pigüda; ó	Torvellino-meulen.
igda.	Tos-tuvon.
ontear-gamñojaún:	Teser-tuvonn ; vónu-
onto-cúgen, cùmpem.	án : al beber-chenid-
opar à alguno-thavn:	cùn:
ino con etro, ó tope-	Tostrar-coturn, cuiurn:
ar-thoncùn, thogfn,	sobre brasas-eñad tucun;
thogirtun : los carne-	Totorá-thome.
os-thopeltun.	Totoral-thomentus.
opeton dar-tholencùn:	68 Tr
oraza-cónu.	Trabajar-cúdaun.
orcer-peuln, porytun.	Trabajado estar-áthun-
orcerle, ó entortarse-	gen.
uchurn.	Trabajo-cúdai.
Toreida cosa assi-uchur,	Trabucar-quepùln: ó dar
thugvùl.	vuelta; v. volver.
ordillo. cavallo-carù.	Tragir-úrcum, v. rul-
orde-creu. (tuln.	men: sin mascal-huill-
ormento dar-cuthan-	gemu, ó huillgumu.
ornizcon dar-rálivcùn.	Trago-pùdam.
Toro-id.	Traher-cúpaln, aculn:
Torpe, imutil-cúgen.	al retortero - piauln :
Torpe, dishonesto-ñuá.	con sigo-miauln.
Tortera del huso-chin-	Traicion hacer-mùtheg-

- tun, virintun.* (non) *díñtun.*
 Tramar algo- *gùneçù-* Trassar, señalar-*gùneçù-*
 Trama de telar- *ihonon.* Trasta, ó figura-*ad,* a
 Trampá de lazito-*hua-* Trastornar- *huaychi-*
chi. (*chun.*) v. *chiquéññ*, y *lùpu-*
 Trancar, atrançar- *de-* Trastos- *elcait.*
 Transparente cosa-*cuya-* Tratar, concertar
co. *daquelñ.*
 Tranizada de sus ca- Tratar, tener trato-*qui-*
 bezas-*gùton*, *huinchá*, *nien*, ó *dugulquen*
tharilonco. Tratar bien-*cùmelca-*
 Trapos, trapillos-*pil-* ó con aguado- *dapi-*
quen. *cùmethepetun.*
 Tras, detrás-*vuri.* Tratar mal- *hueralcan-*
 Trasegar-*rùvutun.* de razones-*lucan*, *th-*
 Trasero-poto, *cùchii-* *thùycan.*
 Frasidar-chillancentun, Travarle de fric-chopil
 v. *chaghentun.* uno con otro-*cùlgau-*
 Trasnochar-*uñiman.* Travesia-gull, *gullhu-*
 Traspasat-*huevn*, *huev-* el viento-*gullcriv.*
tun: ó propulsarse-*cau-* Travieso-*cuni*, *nua.*
chun. Traydor- *vürintuquelu-*
 Traspasado estar-*huev-* Trazar, maquinar algo
gen: de agua y de frio- *gùneçùnon.*
chocon. Trecho haber- v. *pulen*
 Trasquilat gente - *cu-* Treguas, dar-*antù elun*
piln: el ganado-que- ó *ngeln*, *geumanien.*
 Tro-

- remolar-mùlmulun, ó
 nùlmùln. (pen.
 renzar-chapecan, chi-
 lienzas-chape.
 renzadera, ó tra-za-
 dera-gùton, policiù
 quincha. (huynolrupan.
 repar- enconrupan, c
 res-cùla.
 res doblado-cùla mìr.
 rigo-cachilla; cocido-
 muti: cocido, y mol-
 do- multun. (curi.
 rigüeno color-allhue
 Trillar, pisotear-gin-
 tan: en la era-nuin.
 Trinchar - gùtaycathin,
 Tripas-cùlche. (gùvucan.
 Trilcar-vucheun.
 Tristeza tener - avcù-
 duamn: por bien au-
 sente-eucalihuén.
 Triunfar- v. pruloncon.
 Trocar - hucluntun : ó
 mudar-cacùnon: ó lan-
 zar-rapin. (tun
 Trocarle en otr o- cage-.
- Trompa-yu.
 Trompeta-tutuca.
 Trompo-pizcoyti, ó
 piroy. (llañn.
 Tronar- thalcan, pi-
 Tronchar-huathòn, v.
 quebrar.
 Tronco-nùdo mamull:
 los de avenida-malun.
 Tropezar-muthorn.
 Trotar- thelpón, ñom-
 Tiox-huylli. (ñomcan.
 Trozar-cumpun, v. gù-
 tain. (llagh. cathin.
 Trozo, pedazo- chag,
 Trozo de gente-linco.
 Trucha-lipùm.
 Truban-ayccahue.
- 540 Tu
- Tu-cymi.
 Tuerto, torcido-uchur.
 Tuerto de un ojo-thau-
 ma.
 Tuetanc-yiluluquen.
 Tullirse- thùnovn.
 Tupirse-thogn, tellan,
 dellan.

Turbarse- <i>goypun</i> .	Vagueo- <i>huaca caman</i>	
Turnirse- <i>huelucúnoun</i> .	Vara- <i>huyma</i> . (q	
Turbio estar- <i>thuvún</i> .	Varias colas- <i>caque ca</i>	
Tussar- <i>cupiln</i> , quem-	Varillas- <i>huymyll</i> .	
Tuslus- <i>tipel</i> . (<i>choln</i> ,	Varon- <i>huenthu</i> .	
Tuyo- <i>mi</i> , cymi- <i>mi</i> .	Varonil- <i>huentus</i> , alca,	
§41 Va		
Vaca- <i>hyaca</i> :	Varrer- <i>ipún</i> , lepuntun.	
Vaciar- <i>huelltintun</i> .	Vasija- <i>rúvún</i> , mençue	
Vadear- <i>gilan</i> . (<i>yaun</i>	Vaso- <i>ihue</i> : uno de palo	
Vagamundo ser- <i>goyma</i> .	maliue.	
Vahidos tener- <i>uyún</i> .	Vafura- <i>lepiantu</i> , por.	
Valdia cosa- <i>pra</i> interp.	§42 Ve	
de valde- v: <i>pra</i> , gamno.	Vecino estar- <i>ñdilen</i> .	
Valer- <i>valn</i> , <i>valin</i> , v.	Vega- <i>rulu</i> . (con	
mon: poco- <i>pichivaln</i> :	Vegiga- <i>parvudcon</i> , pay	
mucho- <i>aldúvaln</i> &c.	Veinte- <i>epu mari</i> .	
Valerse de otro- <i>gillaun</i> .	Vela- <i>id</i> . (peleu	
Valenton hacerse- <i>huen-</i>	Velar- <i>hyampelen</i> , the-	
<i>thuyn</i> .	Veleidad tener- <i>mayipi-</i>	
Valiente ser- <i>coragen</i> .	<i>pran</i> .	
Vallado, cerco- <i>malal</i> .	Veloz cosa- <i>lev</i> . (mo-	
Valle, llanura- <i>lervun</i> .	Vellaca mujer- <i>curi da</i> -	
Valle, ò veg- <i>rulu</i> . (pr.in.	Vellaco- <i>nua</i> .	
Van gloriarse- <i>pramu</i> -	Vellen, ò lana- <i>cal</i> .	
Vando echar- <i>muthum</i> -	Vellon: de lana- <i>quediñ</i> .	
Vaporizar- <i>rruan</i> . (can.	Veni de sangre- <i>moll-</i>	
	<i>vunhue</i> ; de oro- milla-	
	<i>bue</i>	

hue , ó miltayayma :	dugu, mugechidugu.
de agua-coyayma.	Verdaderamente- legh,
Venado- puiudu.	mugchij.
Vencer- nopyan , non-	Verde- carù, casdu, cari.
Vender- uln. (man.	Verdura- v. yuyu.
Venen- xuñapue , v.	Verenda viri-punun,ulo:
Ulimeñ.	mulieris- cut'ji, methù,
Venerar- raquin, urçü- raquin. (tun	v. pellu: utriusque hó- nelliè-gelmen.
Vengarse-coretun, cagl.	Verguenza, y tenerla- yebuen. (pilun.
Venir- cùpan, gepan:	Vestirse- cùdyutun , pe-
tiempo- thenpan: bebi- do- incúpan.	Vez- yiel, mita , chi , posp. de una vez- quiné yla: A veces- catihu- mel: Pocas veces- aldù- chi no , munan mita : Algunas veces- geyu- mel: Una y otra vez- inail, inau ina: La otra vez- tamita, cagechi,
Venid aca , no se di- gi cùpamn , porque es equivoco obsceno, sino cùnapamp , y cùna- page- ven tû.	543 Vi.
Ventear- crùvn, picun.	Via làcta- rùpù epen.
Ventosear- percùn.	Via recta- ritbo, huñ.
Ver- pen, pelon: à ver , veamos tu cavallo-chu- chi mi cabuella. (antù.	Viage hacer- uñthan , thecan. (thecan che.
Verano- hualug , ucas	Viagero- uñthan che,
Verdad ser- mugen: de- cirla- mupin.	
Verdadera colá- mupin	Vici-

Viciar- <i>huernaman.</i>	lonn: dar una vista-quin-
Viciolo estar- <i>logogn.</i>	turumen : à mi vista-
Victoria cantar- v. <i>pru-</i>	inche ni age mo: à la
<i>loncon.</i> (sum p. sp.)	vista estar- ritholen.
Vida- <i>lime</i> : por vida de-	Vista la cosa- <i>ayvñ</i>
Vidrio- <i>litpu.</i>	Vituperar- huera <i>ghül-</i>
Vieja- <i>cuye, cuje, cude.</i>	Vinda- <i>lanpe.</i> (meyen.
Viejo- <i>vacha, them.</i>	Viudo- <i>lantu.</i>
Viento- <i>cruv, picu.</i>	Vivificar- <i>mogelcan.</i>
Vientre- <i>puc, putha.</i>	Vi-ir- <i>mogen, libuen.</i>
Vigilante ser- <i>lejgen,</i>	Vivo de natural, <i>gùnen-</i>
<i>huuanpergen.</i> (hueya.	Vivora- <i>ilmay.</i> (gelu.
Vil, ruin- <i>buenda che,</i>	Vizco mirar- <i>cùlunquin-</i>
Vinagrera- <i>achircùn.</i>	44 V.o, Vu. (tun.
Vintigrillo- <i>culle.</i>	Volar- <i>iludn, levn.</i>
Vino- <i>vinu.</i>	Volcan- <i>déhuñ.</i>
Violar donzella- <i>hue-</i>	Volver- <i>uñon:</i> lo ageno-
<i>malghentun.</i>	<i>uñoln, uñoltun:</i> en si-
Violentar- <i>uñchuentun.</i>	<i>uñolihuetun:</i> sobre si-
Virg n- <i>quimhuenthu-</i>	<i>uñoduamn:</i> los ojos en
<i>nolu, ghulcha.</i>	blanco- <i>chiquercùn:</i> o
Virtud- <i>cùmegen.</i>	dar vuelta à algo- <i>huay-</i>
Viruelas- <i>piru cuthan.</i>	<i>chivn, chiqueñn.</i>
Visible cosa- <i>pevalzelu.</i>	Volverse à ir- <i>utun:</i> en
Visitar- <i>cùchaltun, ga-</i>	algo- <i>getun:</i> en fantas-
<i>vuln.</i>	ma- <i>amtun.</i>
Vista tener- <i>uthinn, pe-</i>	Voluntad- <i>duam:</i> te-
	nerla

nerla à alguno- niel-
duamn, ayuntun, cù-
mepuen.

Vomitar- rapin.

Voz- mûthium, eupun:
buena, clara- cûme pel.
Vozear, gritar-huaruln,
cupun, mûthum.

Vozes tener- mûthaun.

Vuelo coger- leventun,
v. coger.

Vuelta dar à algo-huay-
chivn, chiqueñ: de
alguna parte- uñomen:
andar à vueltas-chimba-
quiaun, v. volver.

545 U

Ubras-avad.

Ulpo- ullpud.

Ultimamente-inagechi.

Ultimo ser- mu inalen.

Unico- requiré, quiñe-

mûten.

Unirse- thaulun.

Union tener- adelun

Une- quinc. (thaulun

Uno, y otro- ghuyagh.

Uno, u otro- quinegela-
rume: de uno en una-
moli quiñei à una- qui-
ñetu, quiñe mo. (huell.

Uno si, y otro no- huell.

Uno- quinelque, miva.

Untar- ildu gûnn.

Untarse para ser queri-
dos-pulpulun.

Urdir, alg in- gûnech-
non: tela-- thonon,
uñathala.

Urgar- chinguln.

Uron, ó trox= v. buyili.

Uron, ó comadreja-
cuya.

Usanza, uso- admapu.

Usar de algo- pûneyen.

Uso tener- adnien, ad-
gen: para mi uso- nî te-
gealu. (man.

Usurpar lo ageno- tuñ-

546 X, Y, Z.

Xabon- caron, quillay.

Xaquima- cäquima.

Xayba- ranum. (chus.

Xeringa de ellos- pucu-

Cete-

Cétera v. en la G, ó en la J.	Zangolotearse: cùlcay-
	cùn.
Y, conjuncion- cay.	Zanja- catípuñlli, yay
Yá- deu, deumá.	Zanjon- rìlon. (má)
Yegua- egwáa.	Zapallo- penca
Yelo- pilin. (ram.)	Zapatear- yappé, yape
Yema dé huevo- chod ci-	puñlin.
Yemo- ühué. (ram.)	Zapatos- id v. quelle.
Yernos- v. 228.	Zarco- callvuge.
Yerro, defecto- rulmen.	Zarpar- pùllcon (pùl-
huérin.	Zarzillos- ipùl ; chà-
Yerto de frío- chopill,	Zelat el marido à la mu-
Yelca- isca. (v. chocon.)	geirumpeln: ella à él-
Yo- iuché.	muritun. (culpen-
Yugo- yuca.	Zorra v. gùru, chilla, y
Yunta de bueyes- tharin	Zorزال- huilqui.
Yuyos- mucus. (huaca.)	Zozobrar- ùthoprumas;
Zafar- cùludun. (malu.)	Zünibar- reuerun; thin-
Zaher ir- pinscum, piñ.	Zumo-v. coru. (pin-
Zambullirse- rìlun.	Zürdo- huele cùu, chiru-
Zancadilla armar- cùl-	Zutrapas- perper (le cùu-
paytun. (ta thouy.)	paytun.
Zancas, Zancudo- viu-	Zurrarse- mecaun. (má-
	Zurron- hualca, v. entu-

PARTE QUARTA.
CALEPINO CHILENO-HISPANO.

Advertencias.

547 **L**as letras, que se usan en esta Lengua, y estan en este Calepino, son las siguientes, y con este orden, *c, d, e, gh, g, h, i, y, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, th, v, u, ñ*. A cerca de su pronunciacion ease el Cap. I. del Arte, fuera de lo que qui. notare.

548 Estas palabras: *legh, cogh, coyagh, ighn, chaughtun*, y otras semejantes, en que la *h*, no hiere à alguna vocal, en todo rigor debieran escribirse asì: *leuhg, cough, coyaugh, aughn, chaughtuu*, con *u* particular antes de la *gh*; pero me ha parecido mejor omitir dicha *u*, porque pronunciando la *gh*, como pronuncian los Indios, y como explique en el número 3 del Arte, no puede dexar de sonar, y percibirse la dicha *u*, y con esto evitara en parte la molestia, y el cuidado, que causa el repetir tantas veces la *u* particular.

549 A lo dicho en 3 del Arte sobre la *g* particular, añado aqui, (por si à alguno le ha de servir, y para recomendacion de esta Lengua)

H h h

Len.

q el sonido de ella es el mismo del Y *Ain*, *Nghain*, decimasexta letra del Alfabeto Hebreo, segun lo explica el P. Fr. Martin de Castillo en su Arte Hebreo-Hispano; en quanto ésta, y algunas otras cosas bien particulares, y parecidas à la Lengua Chilena, la Quichua, y à la Moxa del Perù. Yo he escrito la dicha letra Y en todo este Libro con nuestra g sola, por ser aquél sonido algo parecido à nuestra g, pronunciada por los gagos, y por no inventar carácter nuevo, guiéndolo al P. Valdivia, y à los demás, que han escrito de esta Lengua Chilera.

550 La H se usa solo en estas palabras *Hu*, *Huc*, *Hui*, ó *Huy*, así en el principio, como en el medio de las palabras, no porque tenga alguna pronunciación, ó aspiracion, no por seguir la escritpción Española, y porque no se equivocasse la u vocal con la v consonante, leyendo va en vez de ua, si se escribiesse sin H.

552 La Y griega se usa, quando tiene alguna vocal, como *yavun*, *yod* &c. y también quando se sigue à vocal, y no hace labia à parte, sino que se liace como diente ronco, y esto tanto en el medio, como el fin de las palabras, vg. *may*, *gehay* *paz*

nes, assí lo usan en Castellano los que escriben con más primor, escribiendo: *Hay, Rey, Payla*, y no *Hai, Rei, paila*. Pero debe escribirse en esta lengua, *Poin, uaiñ &c.* porque aquí la *i* hace silaba à parte, como en el Castellano, *leido, huido*.

552 La Q solo se usa para escribir el *que, qui*, liquidándose la *u*, como en el Castellano; para lo demás sirve la C como *uel, mēncual*. Si hay alguna cosa mas que notar acerca las otras letras, lo haré al principio de cada una de ellas.

553 En esta lengua, si bien se mira, ninguna consonante hiere à otra consonante, ni aun à las semivocales *l, r*, (que en el Castellano son heridas de algunas, como *Claro, Primo &c.*): pues estas palabras *clen, dollm, ntham, pnon, ptha, thla, prun*, y otras semejantes, se debieran escribir assí, *cùlen, dollum, nùtham, pùnon, pùtha, thùla, pùrun*, con *u* particular despues de la primera de las dos consonantes juntas, de manera que con ella haga silaba à parte, y assí en las demás palabras semejantes, exceptuando solo los verbos acabados en dos consonantes, como *eln, ñamn, conn*, los cuales, aunque se pronuncian como si tuvieran *u*, entre las dos

dos ultimas consonantes, *elùn*, *ñamùn*, *nùn*, y realmente sean de dos syllabas; (teniendo el acento en la vocal, que prece à las dos ultimas consonantes) mas es cierto, que ò no la tienen, ò la pierden en todas las demás personas, y compuestos, pu no dicen *conùymis* tu entras, *conùy-* aqu entra, sino *conìmi*, *conì*; à diferencia otros verbos, que tienen à anties de la i ma *n*, y la conservan en las demás personas vg. *ayùn*, *ayùymi*, *allcùn*, *allcùymi* &c. segú lo dicho en el Arte des de el numero 2. Pero todas las demás palabras, como dixe hablando con todo rigor, se debieran escribir con la *ñ* particular. Es verdad que para percibir bien el sonido de dicha *ñ*, y pronunciarla con propiedad, conviene hacer à pronunciar estas palabras: *nùlan*, *gùlam*, *pùnon*, *mùrin*, y otras semejantes. como se escribiessen sin dicha *ñ*, así, *nlan*, *glam*, *pnon*, *mrin*, (y así las las escriben algunos que han escrito de esta lengua) com note en el numeroo primero del Arte: mas con todo es muy conveniente, que dichas palabras, y otras semejantes se escriban con *ñ* particular, despues de la primera consonante, singularmente quando la segunda

es *l*, ni *r*, que en Castellano son heridas de algunas mudas, y esto por muchas razones, especialmente lo uno, por que dichas palabras y otras semejantes son alomenos de dos silabas, de suerte que, como dixe, la primera consonante con la *u* particular hace silaba à parte, y en esta *u* muchas veces está el acento, ésta saber siempre, que es penultima silaba de alguna palabra acabada en vocal, vg. *thyla*, *putha*, como dixe en el n. 6, y fuera fácil engañarse (en especial los Españoles) y pensar, que son de una silaba, y que está el acento en la última vocal, si se escribiessen sin dicha *u*: y lo otro porque à los Españoles nos causa más confusión, y dificultad leer las voces, que empiezan con dos consonantes, si la primera no hiere à la segunda; así pronunciamos facilmente *Prado*, *Pleytos*, pero no *pdam*, *mlo*, y por esto digo ser conveniente, que semejantes palabras se escriban con *u* particular, después de la primera consonante. Pero aunque esto es así, y lo he practicado en este Calepino, y en todo el Libro, con todo en algunas palabras, especialmente quando es herida de otra muda la *l*, ó la *r*, no siempre lo he hecho así, an-

tes las he escrito las mas veces ; sin à particular , vg. *mlcn* , *tva* , *rvey* , *pran* , *pla
ple* , *cle* , *clo* , y otras semejantes , por no apartarne del comun de los otros , que asì las han escrito , y tambien por que las pronuncian los Indios con tanta suavidad , que parecen monosílabas , y aun como tales las he usado en los Versos : assimismo en el Arte las segün las , y terceras personas de plural , *eluyymn* , *eluygn* , *elulmn* &c. las escribi sin à particular entre las dos ultimas consonantes à por no parecer , que todo lo queria mudar , y trastornar , y tambien para evitar la molestia , y el cuidado de repetir tantas veces la à particular , aunque en realidad se pronuncian dichas dos ultimas consonantes de esta suerte , *eluyymùn* , *eluygùn* , *elulmùn* , como si entre ellas hubiese dicha à , y hacen con ella otra sílaba à parte , sin poderse desmular , como se puede ver en los versos de la Doctrina Christiana . Todo esto he querido advertir aquí disfusamente , por dason , y por haberlo notado solo de pas en el Arte .

554 Eu quanto à la coordenacion de las palabras , que ha sido el principal trabajo , y el mas improbo , que se tomò mi aman-

tissimo

issimo Compañero el Padre Xavier Zapata,
se debe notar para hallarlas con brevedad,
que de propósito se han ordenado, solo en
as quatro, ó cinco primeras letras, poniendo
primero los Verbos, y palabras radicales,
ó los neutros, y despues los activos, y
etros derivados, que se forman de aquellos,
si bien algunas veces se repiten estos anteriores,
ó despues para mayor comodidad: pero se
ha de advertir, que no se ponen aquí todos
los verbos compuestos de otros, ó de particu-
las, ni todos los nombres derivados, por que
esto fuera nunca acabar, pues con las reglas
dadas en el Cap. 6 del Arte, que trata de
las partículas, y en el numero 149, y 150,
y otros, de cada verbo radical, ó nombre
se pueden formar mas de otros treinta ver-
bos, y nombres, y de algunos, mas de
ochenta: con todo se pondran muchos, y
con abundancia, en especial los mas usua-
les, y preciosos, bien que aun se pudiera au-
mentar con otros.

333 También se debe notar, que en el
Castellano he puesto la significacion con bas-
tante explicacion de lo que significa la pa-
abra. Indica, y muchas veces he añadido otros
verbos sinónimos, ó casi sinónimos en El-
pañol,

pañol; à los quales, equivale la palabra India. Asimismo muchas veces se hallarán variadas, en que mejor se verá la propiedad y energía de la palabra, que es de mucha utilidad. Veranse también algunas palabras algo inmutadas, porque à veces las pronuncian así los Indios en diversos lugares mudando tal qual letra.

556 Por lo que toca à la authoridad, y certeza, que se merecen estas palabras, digo que yo no puedo salir por fiador de todas pero si de las mas. Se ha compuesto este Calepino principalmente de uno que era (según creo) del Padre Diego Amaya, de Venerable, y grata memoria, que fue gran Misionero y Lenguaraz insigne; como lo dicen aun ahora, así Indios, como Españoles, que lo han conocido en las Misiones el qual trasladé el año 1759, luego que llegué à la Mision de Angol; y à mas de esto he añadido otras muchas palabras, que iba oyendo en los dos años que estuve en dicha Mision, y otros tres en la de la Imperial. También tuve presente el Vocabulario del P. Valdivia reimpresso en Sevilla, y me sirvió no poco de dirección, y mucho mas el que después tuve en Lima, que imprimió el mismo Padre en dicha Ciudad,

l año 1606, y está mejor, y tiene notadas las tres letras particulares, g, th, ñ. Y finalmente he añadido otras palabras sacadas de otro pequeño Calepino, escrito en Chiloe à los principios de este siglo por el Padre Gaspar Lopez; el qual pude haber à mis manos en este Colegio de San Pablo; las cuales palabras parte he oido; y parte he oñuido; que son proprias; por ser derivadas; ó compuestas de otros verbos. Pero todas estan reducidas; en el modo de escribirse; à las advertencias; que aqui van puestas; à las reglas del Arte. Quiera Dios; que sirva este trabajo proprio y ageno de alguna utilidad, y alivio à los que quieran servirse de él para gloria de Dios, y bien de estos Indios nuestros hermanos.

557 A, Ac.

A-partícula de vocativo,
vg. a puén, ó a pu hu-en, por a pu huenthu-
ola hombres.

A, a; á, interjección de
alegría. (llina.
Achau, ó achahuall-gi-

rebolverse el estoma-
go.

Achircùn, achircùtun.

Achur- ajo. (activo.

Achiull- flor de la haria.

Acucha- ahuña. (na-

Acun- llegar, arribar de
allá para acá: acuy fi-

Archircùn: acedarse, ó
antù. Negóse la mía,

mi hora, mi dia.
Acutun- llegar otra vez.
Aculn- hacer llegar, ó
 traer.

558 Ad, Ag, Ah.
Ad- la cara, rostro; la
 faz, ó frente de algo:
ad meu, admo- en pre-
 sencia, delante: **vachi**
ad ple- por: éste lado:
adpicu- al lado del nor-
 te: **adpicucúnouge**-pon-
 al lado del viento.

Adcan, **adman-** hace-
 frente, oponerse, y a-
 batir.

Adeln- amanarse, ave-
 nirse: **cúme adcluygu**,
 se dice de dos amigos,
 que se quieren, ó estan
 bien.

(culpa.
Adelchepran- hechar la

Adien, ó **adyen-** parecer-
 se á otro: **adyclavimi**
mi chao- nada te pare-
 ces á tu Padre en la ca-
 ra, ó costumbres.

Adn, adgen- asentar,
 estar bien qualquier
 cosa: **it.** estar acostur-
 brado, y bien figurad
 de cara: **inche remad**
gelan- yo no teng
 essa costumbre: **adnolu**
 desfigurado: **adcùnoune**
 volver la cara para mi-
 rar, ponerse de cara.
Ado, ado tvas- ahora, ei-
 este instante: **ado cùtu**
 desde ahora, de aqu
 en adelante: **ado ulac**
 luego, de aqui á un
 poco: **adochi**, **adoque**
adoquellege- espéra
 aguarda un poco.
Adoln, aroln- dar priesa.
Adùlum- brasas.
Adùm- cosa caliente: **a-**
dùmn, adùmgen- estar-
 lo.
Age- la cara, ó faccio-
 nes, assì de hombres
 como de animales.
Agel- la máscara.

Aghuas

Chileno-Hispano.

423

lghuas; ò alhuas-habás.
lhue- à prieta: ahuen-
darse prissa: ahue cùpa-
suapun? tan luego ha-
bia de volver?

huechey- mucho hâ:
ahuechey, ò chaychey
enquelayu- quanto ha-
dice no nos vemos.

huiñ- alcuas, ò el res-

559 Ay (coldo.
ly?, que? modo de res-
ponder, quando no
oyen bien: aypin- res-
ponper assi, y es des-
ortesia.

yarcún- brillar las es-
trellas.

yárgen, ayarn- estar
blanquesino, ò con ca-
nas.

yehuevoro- dentadura
de delante : viene de
yen.

yen, ayecan- reirse-
yecan, ayecaun: chan-
zearse, bufonearse:

ayengey veychi dûgur
esso es cosa de reirle,
cosaridicula.

Ayenn- hacer burla, mo-
fa, reirse de otro.

Ayhuïñ- sombra del cu-
erpô: it. la imagen en
el espejo: ayhuïntun
mirarse en él.

Aylen- brasla.

Ayliñ- cascajo, ò pie-
dras en la orilla del
rio, ò baxio.

Aylla- nueve v. n. 209.

Aylla rehue- reduccion
de nueve párcialidades,
con un Apo, y otros
ghulmenes: es como un
Ducado, ò Condado.

Ayomíñ- estar el Sol
muy claro, y deslum-
brarse.

Aypiñ- reflejo del Sol:
aypiññ- brillar, ò rever-
berar el Sol.

Ayra- pezoso: ayran-
serlo.

Ayviñ

Ayviñ- cosa asseada: *ay-* dūma, aldūnma. m
*viñ-*estarlo: *ayviñgey-* esta de perlas.

Ayùn- querer, amar: *ayùntun-* tener aficion, y voluntad.

360 Al, All.
Alca, ò *allca-* el genero masculino, vg. *alca* *achahuall-* gallo : it. cosa robusta, varonil, y de animo: *alcadomo-* macho, y hembra, ò hermafrodito, por otro nombre *athay*.

Aldù, ò *aldùn-* mucho, muchos, muy: *aldùn-* ser, ò haber mucho: *alduchi*, *aldùn mita-* muchas veces: *adlul-* can-multiplicar, y engrandecer: *aldulcaun-i-* si mismo, ensobrevcerse.

Aldùnmaln- retardar, ditter alguna cosa: *aldùnman-* tardarse: al-

dùnma, aldùnma. m
cho tiempo ha.

Aldù pu- muy lexos-
dùpulen- llegar int
allà, alexarse.

Aldùvaln- importar m
cho,

Alen- alumbrar la L
na, ò estrellas: *al-* essi claridad: *alegen-* alengen- haberla.

Alevcùn- relumbrar.

Alhue- el Diablo, disfun
to, muerte, ò cosa d
la otra vida: *alhuer-* endiablarse, ò morirse:
alhuecanu- me ende
moniò, endiablòme: *al-* huegey- es un demonio
esto, es, malo, fiero
críuel.

Alhuecura- piedra alum
bre.

Alhue mapu, ò *cùtha*
mapu- el infierno: *al-* hue pithù- larni
Alhue poñi- unas papas
silves-

silvestres.

Alibuen- árboles en pie, metaphoricè hombre de importancia, amparo, y padrino: *ali-huengelaymi?* no tienes de quien valerte, favorecedor?

Alim- cola caliente, ó encendida.

Alimn- encenderse, ó arder con exceso de calor, ó fuego, quemarse:

ali- refeco, quemado.

Alin, *alincùn-* talentura, y tenerla, ó estar encendido de beber, ó quemado, ardiente.

Alimco- propriè aguardiente.

Alon, *alun-* relumbrar.

Alpen- endurecerse, estar dura la corteza de Zapallos, Sandillas &c.

Alta- cosafea, mala: *alta huéni-* mozeton-

zillo malo, floxo, que poco sirve: *alta puanca-* intestinos malos, ó dañados, por achaqué, ó averia.

Alvis- las alberjas.

Alù, *alulù-* interjección ay, ay, por escozor: *alulùn-* escozer, ó doler la herida, metaphor. *alduñ aluluy tamí pi-* gen-mucho te escozio lo que te dixerón: *alù-lutun,* *alululcan-* causar este escozor, ó sentimiento.

Allcùn- oyr, y oyde: *allcùtun-* escuchar, aplicar el oido, tener, ó poner atención.

Allepun- alborozarse, regozijarse.

Allhue- poco à poco, medianamente: *allhue cancalen yachi curam ica-* hazme medio asados, ó blandos estos

hue-

huevos: *allhuen*, *allhuecan*, *allhuetun-* andar, ò hacer poco à poco: *allhuequechi*- poco à poco, medianamente.

Allhuin- un saquillo, ò grupa.

Allvùn- lastimarse el cuerpo, ò vasijas &c. con golpe, caida, herida: *allvùln*- lastimar así à otro: *allvùlun*- à si mismo.

561 Am

Am- fantasma, bulto, ò sombra, cosa de la otra vida, y el anima.

Ampcolan- ni una pizca veo. (tasma.)

Amtun- bolverse en fan-

Anchi malghen- imagen, ò cosa de la otra vida, ò lo que llaman familiares: *nien cay ni amchi malghen*- tambien tengo yo mis familiares.

Ameln, ò *amùln*- desco-

nocer, ò tener à un

por otro, ò por fan-

talina: *h e! amùlvuez*

mi: ay! anima, ò fan-

asma me avias pareci

Amchi- el astrecho. (do-

Amomarin- razar, rezo

Amon, *amun*- caminar

andar gente, rio, ruedas &c.

Amocan- hazer viage à pie, ò cavallo: *amocan che*- caminante, passa-

gero.

Amuln- hazer andar, encaminar.

Ampeln- desear, y codi-

ciar: *ampelpran*- enamorarse malamente.

Ampin- medicina, ò re-

medio, medicinar, curar:

ampin labuen- qualquiera remedio, ò hierba medicinal;

ampive, *ampin camañi*- curandero, medico, ò

machi de ellos.

562 An, An.

lncq- cuerpo: it. la mitad de qualquiera cosa:
ncantu- en la mitad:

anca rupu- la mitad del camino: *ancapulli-* la mitad de la cuesta.

ncan, *ancantun*, *ancacùnon-* ser, haber la mitad, ò estar hecho cuerpo: *ancacùnon-* poner en la mitad las cosas, ò medio hechas:

ancacùnonmaquieli, *ñi cùdau-* no me dexes en la mitad, ò en lo mejor mi trabajo.

ncalli- ampollitas del cuerpo.

ncùm- secarse: *ancuy ñivel-* tengo seco el pesezoo, tengo sed: *an-*
ñunman em- estoy seco de sed: *ancumn*, *anculn-* secar: *ancùn*, *anquen-* cosa seca: *anquen-*
namull- leña seca.

Aneln, *añeln,* *áncltun-* amagar, amenazar, levantar la mano para pegar.

Anùn- sentarse: *anùy huampu-* se sentò, ò encallò el barco: *anùy mapu:* está sentada la tierra, ò en paz: *anùlen-* estar sentado, ò apaciguado: *anùmn*, *anùlu-* fentar, plantar arboles, hincar palos, como postes &c.

Anùhue- los pellejos en que se sientan: *anùqueùm-* banco, assiento.

Anùpan- venirse à sentar, ò parar, ò vivir en alguna parte: *anp.ry* por *anùpay-* se vino à sentar: *anùpun-* ir à hacer lo mismo.

Aniù- el Sol, dia, hora, tiempo, ò tarea de trabajo: *antùm-* hazer Sol: *antùtun*, *antùntun*,

antù-

antucún- assolearse, y sudar.

Anchù, dicen por *antù.*

Anagen- ser bonito.

Anapùl, anapull- reticente, aparragido, enano.

Aneln, v. aneln- amagar.

Anidùn, aniduin : estar seco, i se secando.

Anul ruca- el encoliguardo de la casa, para poner paja encima, y techarla.

563 Ap

Ape, ò epe- casi: *apeln,* *apen-* casi estar ya, llegar casi a conseguir, ò a ver: *apeli ial-* casi está ya hecho de comer: *apelaqucy apo-* ya casi esta para llegar el Gouvernador.

Apelaquen- casi estarse muriendo, ò agonizando.

Apill, apin- antojo, deseo, ganas.

Apilln, apin: tenerlo tener ganas de come no habiendo.

Apo- el Gouvernador, principal: *Apo ghùlmer-* el cízique principal de cada Ayllarchue.

Apo Patiru- el Padre q manda, el Superior *vuta Apo Patiru-* el Provincial.

Apulchen- flor de la ce niza.

Apun, por *optun-* lle

Apùmn- acabar, des traer, y gastar.

Apùmpiru thun- junta para acabar el gusano

564 Ar

Arcùn- baxar, ò men guar el río, ò mar, se carse, ò estancarse lo que corría, agua, leche, sangre &c.

Arcimn, arcumtun-a.

Arcùn lavquen- baxa mar

Aren- quemarse: arey, ó

ñuchey antu- hizate mu-
ho sol, ó quema mu-
cho: *arej ni anca-* esta-
echando fuego mi cu-
erpo, me está ardien-
do.

ireln- prestar: *aretun,* &
ireltun- tomar, y pe-
sider prestatado: *aretu-*
nogequein- vivimos de
prestatado.

restin- raízcarse los ca-
vallos.

lrol, adol- apriessa, bre-
ve, luego: *aroln-* darse
priessa, y darla à otro:
tron- tener sed, ó hum-
bre.

rovicùn- sudar, y su-
dar.

trumco- un sapo gran-
de, que dicen les con-
serva las aguas, y lo
llamian tambien *Gen-*
o.

566 *Ath*
ithay, ó *alcadomo-* her-

maftradito.

Athen- deshiacerse, des-
moronarse, remolerse,
como terron, desco-
yuntarse; estar amasa-
dos, sobado, ó blando.

Athemn, athelñ- activè.

Athun- cansarse: *athuy*
ni cahuellu- se me can-
só mi cavallo: *athucan,*
athulcan- cansar à otro:
athucaun- cansarse, so-
barle à si mismo.

Athutun- descansar, y
tambien volverse à
cansar.

Athù, athuthuy, aththuy
em vot! ay, ay, quexi-
dos del que le duele
algo: *athuthùn-* darlos.

566 *Av, Au.*
Av- fin, y remate: *avn-*
acabar, destruirse, con-
sumirse, aniquilarse.

Avcùn, aviuñ- aflijirse
de pena: *avculn-* à o-
tro, apurarle la pacien-
cia,

Avcantu- lo ultimo, ó
lo que se acaba: *avcay-*
tu anuhue- el ultimo
asiento.

Aventur-abominar, es-
tar ya aburrido de al-
guno, no poderlo ya
tragar.

Aviduam, *avqueduam*-
dolor, pesar, arrepen-
timiento, ó tristeza,
melancolia, cang xai,
peri, impaciencia.

Aviduam, *avquedu-*
am- tener, y pidece-
todo esto: *avqueduam-*
tuln- causarlo.

Avqueduam-en- consol-
lar al triste.

Avmen-donde va à aca-
bar, ó rematar algo:
avmen mapu: fronteras
de la tierra.

Avuln, *avpum*, y me-
jor *apump*- acabar, y.

Apump-

Calcpino

Apumpira- v. super-
Avun- estar maduro, sa-
zopado, cocido, ma-
durar postemas, ó hin-
chazones; *avuy ial-y*
esta la comida dispues-
ti, sazonada, cocida.

Avuln, *avumm*-activé.

Avureun- desfallecer e
estomago: v. *nugn*, del-
mayar.

Auca-alzado, rebelde
ó cimarron, montaraz
auca chancha- puerco
alzado.

Aucan- alzarfe, rebel-
larfe.

Aud-sementera de le-
gumbres, tierra arada
para sembrar.

Audn-sembrar, ó ara-
ssi.

Aughan, *aughcatun*
aughn- jugar travese-
ando, ó retozando in-
bonami, vel in malan-
partem, por retoza-

impudicè: it. tomarse
por maltratar, y no
guardar los fueros a
alguno, o por hacer
daño, o mala obra: Pa-
tiru cam ta aughcage-
vuy? al Padre le ha-
bían de hacer dño?
maltratándolo, hir-
tánole &c. lullxi, aullin-poner en
monton.

Auna-olos del mar: au-
nan-haberlas.
Tuquínco-éste, o resue-
no de la voz.
Tuquíncon-haberlo, re-
tumbar.

567. Ca-
ca-partícula: v. n. 180
cacha-n. 24 F. 2
Ca-otro, otra cosa: ca-
geli- el otro, la otra:
cagechi- el otro dia; li-
vez passada: ca mel- el
año pasado: ca mita-
otra vez; segunda vez,

o el otro dia, la vez
passada: ca ullcuruquic-
li- no me enojes otra
vez: caque- otros: ca-
que caque- otros varios,
diferentes: caquiñe- o-
tro: ca cpi- otros dos:
ca rumbi- de otra ma-
nera: ca che, ca mapu-
che- feraste o: ca te-co-
sa agena; de otro. O-
tros compuestos se pón-
drán por su orden.

Cacam- cacarear la ga-
llina.

Cachal-huelga de fierro.
Cachan-chlor de cos-
tado: cachan-lahuen-
la Centauréahierba co-
nocida amarga, y fres-
ca.

Cachentun, o cagentun-
desconocer, estrañar,
tomar a uno por otro.
Cachilla-el trigo, por
decir Castilla, de don-
de les vino.

Ca-

Cachu- el pasto del campo.

Cachù, ò **cathù**- amigo, camarada, así llaman à sus compañeros de brindis, y así se saludan los Pehuenches, **marimari i cachù**, y el otro responde lo mismo: **cachùln**, ò **cachùmn**, hacer amigos, pacificar, poner en paz.

Cachùn, **cathùn**-brindar, **Cacùl**, ò **caquel**- cosa a traviesada, como palos &c: **cacùlcen**- estarlo: **caciùln**, ò **caciùlcùnen**- ponerlo.

Cacùnon-mudar, trocar: **caciùnouy ñi ghùy**- se mudò el nombre. **caciùnotuavín ñi huaca**- pasaré, ò mudaré à otra parte mis vacas. Es de Ca.

Cad- may., mucho: **Cadn**, **cudgen**, **cadel-**

can- ser, ò haber mucho,

Cadi-costilla, costillar costado.

Cadi cuthán - dolor d costado.

Cadi voro- propiè costilla.

Caduamn, **caduamlen**- **cagelduamn** - divertir alegremente.

Cadù, v. **carù**.

Caghe- un pato, como el pato real.

Caghtun-el río, y reducion de la Imperial.

Caghùl-gargajo: **ca ghùln**-gurgajear.

Cagancùn-ladrar, ò que xarfe el perro quando le pegan.

Cagechi, **camel**, camita- v. ca.

Cageln, **cageltun**- distinguiar, distinguir.

Cagen-ser otro, distinto, diferente: **cagetun**-volverse

verse otro, y en costumbres, parecer, condicion.

agenman- estar medio bebido.

agentun- desconocer, y achacar, echar la culpa.

ahuallu, ó *cahuellu-* Cava lo.

ahuellu huá, ó *cahue-lla-* la Cevada.

ahuechutun- andar à Cavallo.

ahuehue, ó *cahue-* remo, aluen, *cahuetun-* reñir, bogar.

ahuiñ- el cerco de la Luna, ó del Sol.

ahuiñ- borrachera, ó janta para beber, y emborracharse; *cahuimtun-*

tenerla, ó hacerla: qui-za lo dicen así, por-

que en sus bebidas se suelen sentar en rueda, puesto en medio un ca-

nuelo, y brylando al

recedor de él: *malal cahuin-* bebida por cercar: *ñuiñ cahuin-* por trilla curú *cahuin-* por muerto, o entierro.

Cahuytu- catre.

Cay-y, tambien: se pospone, y quando preguntan por alguno usan de él, y supie el verbo: vg. *Patiru cay ?* y el Padre ? *mley-* ahí está: *cahuellu cay ?* y el Cavallo ? *pegelay-* no parece:it. es afecto tierro: *Papay cay !* mama !

Cay-i- t. es el chuponal, y su mata.

Caycayen- pajaro cazar dor de camarones.

Caychun- camaras, y tenerlas.

Caychumollvun- las de sangre.

Caymutun- rumiar el ganado.

Cayne

Cayñe- el enemigo , ó
contrario en juego,
pendencia: **cayñen-ter-**
lo: **cayncyen-** tener por
enemigo: **cayñeln,** **cay-**
ñetun- idem , y desafiar.

Caypùn, **caupùn,** **caulin,**
ó **caypùln-** &c. arañer.

Cayu-leis, v. n. 209.

Cayupal- las siete cabri-
llas , corverle soldados.

Cayumthoy- gigante,
hombre muy alto , agi-
gantado.

Calalma, ó vello: **que-**
dím cal- vellon de lana:

Yichi cal- un pedacito
de lana , una lana.

Calcariño- una hierba
que crece en la orilla
del mar , ó rios.

Calcha- pelos interio-
res.

Calcu- bruxo , bruxo:
calcun, **calcutún-** em-
bruxar , haciendo daño:

calculn, **calcuvalu-** hi-
cer a otro bruxo ; ó tra-
tarlo de tal , ó de ha-
chizero.

Calghal, ó **ghalgha-**
unos hongos , que na-
cen en los robles.

Calquin- aguila grande
ñampcu- es otra menor

Calisl, **calib-** carne li-
mada , si sic: **anca-** e-
l agregado de carne

hu los , sangre &c.
Calmin- la lana verde

que nace sobre el agua

detenida.

Calpen- nacer vello ,
lana.

Calper- cosa rota , de-
portillada.

Calpern, **calpergen-** se-
lo , estadio.

Calpudun- arrancar , te-
mo despeluzando , lana

hierbas , cabellos &c.

Calva- garvanzos:

Callal- mata , brote , ó re-

nue-

nuevos.
calli-solo, y mismo: tiene
muchos sentidos:
calli may-mas que, que
me di a mi: calli
unupe-dexalo que, o
mas que se vaya: calli
allcutu praqueñu-adre-
de, de proposito me
pice enojar, rabiar:
calli pcaymi-allá lo
verás, a la te lo veas:
calli gúneaymi-allá te
ayas, allá te lo
ompongás: calligá-
euquilmi-no te go-
viernes solo, por tu ca-
racho: calli cípayay-el
solo, de suyo vendrá, v.
n. 169.

calli calli-de uno en
uno.
callin-ser, o hacer
todo.
allvù-azul: callvula-
buen-la piedra lipe:
callvulaquen-el co-

lor azulejo-del, máz
callvù-ferazul: call-
vutu-teñir azul. call-
vuge-ojos zarcos.
Cam-par jcuta interro-
ga. iva, por ventura? y
para mayor expresión
añaden a veces una *u*,
o una *ü*, vg. deu pila-
yu cama? o camu e ya
no te lo dixe pues? y
el otro responde: deu
pilan am? por can-
ya no me lo dixiste
pues? it. es pues y
disyuntiva v. n. 1552
Caman-qualquiera ofi-
cio, vg: chem camana
geymi? que oficio tie-
nes? ovicha caman-
Ovejero.
Camaricu-lo que tra-
hen de regalo al Es-
pañol: camarican-ha-
cer este regalo.
Camchi, camde-lo que
cam- v. el acorralado

- Camel-** el año pasado v.
ca.
- Camita-** otra vez , el
otro dia.
- Can-** cántaro.
- Candy-** compañero: es de
ea, y nay, ó iney, usan-
lo por decir amigo,
compañero &c.
- Cantan-** asado , y asar:
cancabuc- el asador , y
tambien las cancahuas
de piedra.
- Canicún-** sentarse cru-
zadas las piernas.
- Canin-** hacer falta en el
juego de chueca.
- Canque-** las asentaderas:
canque can- el asiento
del cántaro : canque
mamull-- el tronco
del arbol: canque pirca-
el cimiento de la pa-
red.
- Canquén-** una ave como
cigüeña.
- Cáncura-** un lov, ó ran-
- cheria en Voroe.
- Cariún-** barbas del roble
- Capar-** mitad de algo.
- Capi-** baynitas tiernas
ó porotos nuevos co
bayñas.
- Capivún-** dar puniza-
das, con palito, ó hier-
ro.
- Caplē-** à otra parte, azia
ó por otro lado.
- Caputirá-** alhijas, ó alfi-
ler.
- Caqué,** caque caque, v.
ca.
- Caquel-** atravesado. v
cacul.
- Caquenittu-** paxarito, qu
se come las habas, y
flores.
- Cara-** pueblo, suerte
- Ciudad :** mapuchu ca-
ra- la Ciudad de San
tiago: Peguó cara-
de Penco: caran- haze
- Ciudad,** ó pueblo, v
poblarse : yamo cara-
pay-

paymi? aquí veniste
à poblarte, ó à habitar?
arahue- lugar donde
novo fuerte &c: *entu-*
aran- despoblar.
arcá- olla, ó *mencue*
grandé, donde cuecen
a chicha.

arcaren, *cadcaden*, *cay-*
ayen- un paxaro.
arcu- la otra banda de
angua, río, ó mar: *car-*
ulavquen cupan- vine
de la otra banda del
mar: *cárceun*- passar à la
otra banda.

arita-la Artilleria, por-
que parece carreta.

arumelit- de otra ma-
nera.

ari, ó *cari*- verde co-
or, y cosa verde, no
cocida: *Carù Patiru-*
llaman à los PP. de S.
Francisco por el habi-
to, y à nosotros, *curi*
Patiru; *cari cahuellu-*

cavallo tordillo: *caris*
degull- porotos verdes,
ó tambien los secos no-
cocidos: *carù ilon*- car-
ne cruda: *carù challa-*
olla no cocida, aunque
esté seca al Sol: *avuy*
veychi curam ita? *mú-*
ca, *caruy-* están cocid-
dos essos hievos? no,
crudos están.

Carulan, *cadulan*- muer-
te, y morir à cuchilla-
das, ó puñaladas, y de
repente.

Cata - agujero, como
escopleadura, ó con
barrena: *catan*-aguge-
rrear assi: *catangen*- es-
tarlo.

Cathù, *cachù*, *cachi-* v.
cachù.

Cathùn - cortar como
quieras: *cathùchen*, *ca-*
thùpeln, *cathùloncon-*
matar, ó cortar la ca-
beza à gente: *quiñe ca-*
thùn,

440 *Calepino*

thun, ó *cathin*- un pedazo.

Cathupuulli- fosfo, ó azequia : *cathupuillin*- fosfear.

Cathurupun - emboscada, y emboscarse; para atajar al que pasa; y cortar, ó cerrar el camino.

Cathun, *cathutun*, *cathi-*
tun - impedir, atajar, embarazar, oponerse
ir à la mano, estorvar:
cathudugueno- me impidió este negocio, me
estorvó esta pendencia:
gelay *cathudugualu*?
no hay quien estorve
estas contiendas.

Cathuduamin-estorvar el
negocio ageno.

Cathumet; *cathu cathu*.
algunas veces : *cathu*
illequen cay inche- tal
que vez me enojo yo
tambien.

Cathurucun-semientera
parte.

Cav-tabla, tablon; ó pa-
lo labrado : *cavn*- la-
brarlas, hacerlas.

Cavcun, *cavculn*- habla
al oido, en secreto
cavcungechi - callan-
dito.

Caven, *cavcn*, *cathuen*
espino.

Carir-alma: *carirn*, *ca-*
virgen, *carirclen* - te-
nerla, estar así.

Cavirn- raspar, arañar
Cau-particula, v. el Ar-
te n. 201.

Caocau- gabota.

Cauchus- mucho con ex-
ceso, demasiado: *cau-*
chu gunenimi- te pasa-
de agudo, astuto, sa-
bido, habilidoso: *cau-*
chun- ser muchisimo
propassarse, y tambien
passar adelante: *cauchu-*
men- passar azia alla.

cay.

cauchupan- azia acá,
aucunutucun- dar palma-
das.

aulin, caupún- arañar.
aun- estar, mojado,
chorreando agua, it:
caun, cautun- hazer ata-
dos de paja ó carizo
para techar.

caupún, caupúln- arañ-
ar.

568. Cha
cha, cacha- partícula de
adorno.

chacay - un árbol cono-
cido.

chacha- llaman los hom-
bres a las mujeres: cha-
chay- dicen ellas a los
hombres, y las chin-
tas, y huefiecitos a sus
Padres, ó tambien,
chay.

chacu, ó chacu, chacu, ó
tacu tacu- la telilla de
ojos, ó lessos.

chadi- la Sal: chadigen-

fer, ó estar salado: cha-
dihue- el salero, y las
salinas, donde van por
sal: chaditun- ir por sal,
ó tambien salar, ó cha-
diln.

Chadu- apostar en mano
de otro.

Chagh- cosa igual.

Chaghln- ferlo.

Chaghuln - emparejar,
igualar.

Chaghdingun. responder,
carearse.

Chaghentun- sacar exem-
plo, muestra de otra
cosa igual.

Chaghentu- este, otro
tanto igual, ó ejemplo,
ó el exemplar, proto-
typo, dechado.

Chagh:un - defendirse,
resistir, responder de-
fendiendose.

Chaghuaman- defender
a otro, ampararlo.

Chag; ó chagull- ramito

jo, ó parte de razonamiento: *cpi chaggey gamn pia vin*: dos puntos tiene, lo que os dire.

Chagn-haber partes, ó ramitos; ser ramoso, ó coposo: *chagi huenn mamull ta tva*: este palo tiene ganchos arriba ó ramos: *chag-quin levuu-* brazo de río.

Chagcùn, *chagtun*-desquartizar, despedazar, trozar.

Chagullcùn-los dedos de la mano: *chagullnamun*-los del pie: *chaganmun*-pierna.

Chagdu-unos hóngos, que nacen en los robles como manitas.

Chahuiñ, ó *chahuin*-orcon, ó poste con orqueta.

Chay: por Padre y cha-

Chay, ó *thay*-ahora, oy ahora luego, ó poco ha: *chay cùpaymi*? ahí rá veniste: *chay cùpan* ahora vine, poco ha *chay utuan*-luego me bolveré á ir.

Chaychey-cuanto ha, mucho ha: *chaychey peulayu*: mucho ha, qu no nos vemos.

Chay cùtu-de oy, ó d aqui en adelante.

Chay ula-luego, de aqu à un rato.

Chay-dicen tambien á pebro, por espantarlo sal de aquí.

Chayhue-un canastito para colar chichi, y cernir harina, y minden con ella sal, y otras cosas: es como medio almud.

Chaylmetun, *chaytun*-co Chalcha-papada, (clar

Chale-y, *challe*.

Cha-

chalín, chalitún-despe-
dirse, y se toma por
dar parte, y por el
testamento en la muer-
te, quando se despiden
de sus parientes &c.
Chalma-enjalma, avío,
ò fusté.
Challa-olla de barro.
Challe, ò *chale*-deudo,
ò pariente à lo lexos:
it. el marido, y el tio
materno de su Muger,
se llaman entre si
Challc.
Challhua-pescado: *chall-*
buan, challhuatún- pes-
car en general.
Chamal, chamall- la
manta de las Indias
con que se cubren to-
do el cuerpo, à modo
de sotana; y aun à
nuestra sotana tal vez
la llaman ellas *chamal*.
Champal-desnudo en cue-
ros, v. *thampal*.

Chárun-arrojarse, dexar-
se caer al suelo:
Chañaln-aet. (*nalen*.
Chañalen-estarlo; v. *tha-*
Chañalen-it, estar claro,
y patente, echarse de
ver; *chañaley ni piu-*
que: tengo patente mi
corazon, sin engaño:
chañaley dugu chilica
meu-en la carta está
claro, patente, se echa de
ver todo el negocio.
Cháñcháñ-una mata:
cháñcháñco-manantial
de agua de essa mata,
como otros muchos,
vg: *chacayco*-la del chà-
cay: *llidayco*-la del lí-
day: *Peguco*-la de Pe-
gú &c. (*avío*.
Chánu-los sudaderos del
Chao-Padre, otros dicen
chau.
Chauhuenthu, ò *Pelcu-*
chao-el Padrasto: *chao-*
rotumhuen-Padre, y
hijo.

hijo.

Chapad-pantano: mora-
dilir, mal estado, gran
trabajo, apuro grande
&c. *chapadn,* *chpadgen-*
haberlo; *chapadtun-*
empantanarse; *chapad-*
cien-estar en él, etiam
meraliter.

Chapadciun-dar: palma-
das, ó manotadas el
Cavallo, ó la gente:
chapadchapadueyu-me
diò palmaditas al abra-
zarme por cariño.

Chape: las trenzas del
cabello; *chapen,* *cha-*
pecan-hacerlas.

Chapi-llaman á los sol-
daditos fartutos, y á
qualquiera Español, se-
rá por desprecio.
Chapul ó *upul*: sus zarzi-
llos de plata: viene de

chapul.
Chapud-cosa chata, ó
aplastada; *chapudlonco-*

cabeza aplastada, ma-
amassada; *chapudgen-*
serlo. (nes

Charahuilla- los calzo

Charam, *charampiru,* sa-
rumpiou, ó viruelas.

Charqui- el charqui,
cezina; *charquin:* ha-
cerla.

Charu- qualquiera jarro

Chavid- el assiento, y
lo espejo de la chicha,
el borajo de la Man-
zana, uva &c.

Chavma-gorron, fragon

Chavman- gorronear,

Chavo, la modorra,
qualquiera calenturona
fuerte; *chavolongo-* e
chavalongo, ó tabar-
dillo; *chavon-* padece

todo esto. (pas

Chaucha-un: laya de pa-

Chaudchaud, ó *thaud-*
thaud-una flor amarilla
Chaulchaul-cierta hier-
ba amarilla, que lo
niños

niños rebientan en la
rente. (huevo.
huun- empellarle el
chaumín, chaumán-em-
ollarlo. (no se come.

569 Cte
ne- hombre; la gente
en general: *reche-* se
llamar entre sí los In-
dios de Chile, esto es,
che puro, sin mezcla
de otra sangre, ó por
urrogancia, ó porque
odos los demás no son
nere. *Che*, sino cum-
ddito *huinica*, ó *huin-*
che-el Español: *mu-*
uche: extranjeros no
Españoles: *curiche*-los
negros.

begien-ser gente: *cheli*,
chegeli- concebir, ha-
cer gente, ó postrar:
chepenu-me miró como
gente, hizo caso de
mí, me honró: *chequi-*

qué y- se hace gente.

Cheche-llamar los nie-
tos, y nietas al Avue-
lo (tierra) y él a ellos
también:

Chiedcan-el ulpo, ó ma-
zamorra de harina tost-
ada con agua calien-
te, si es con agua fría,
dicen *ulpud*.

Chedcañ- un páxarito,
que parece ruiseñor.

Chedcuy-lo que *chedch*.

Chedquen- un páxarito.

Chegcheg, ó *thegtheg*:
unos cerros, donde di-
cen, que se escaparon
del Diluvio aquellos de
quien descienden.

Chty, *chemay*-adverbios
dubitativos, quizá.

Chél-espantajo. (ros.

Chelgue-dientes delante.

Chem- qué cosa? tomales
por qualquiera cosa; al
modo que nosotros de-
zimos, un como se Ha-
ma,

ma, ó un quē, como dicen azia Penco vg.
eluvin quiñe chem, qui-
ñe chilla: le di un como se llama, una olla de barro.

Chemn-es el verbo, y significa lo mismo. vg.
chemvige, mündvige-
hazle como se llama,
sueltalos: *chemicùnoum,*
payllacùnoum-me puse
como se llama, me puse boca arriba.

Chemchey-no se que.
Chem mo, chem n̄i vla-
por que, por que moti-
vo; por que causa:
chem-
mochey-no se por que.
Chem no, chem no rume-
nada.

Chem rume-qualquiera cosa.

Chemgechi rume- qual-
quier cosa, ó de qual-
quier suerte.

Chem dugu, chemchi du-

gu-que cosa, que nega-
cio, que novedad.

Chemevün, ó themevün
baxar la cabeza, hace
señales con ella.

Chenchepüln, ó thenthé-
püln- temblequear co-
mo los viejos, y se
aplican a los chiqui-
llos, y a los borrachos
por burla, quando se
andan cayendo: *chen-*
chepüln- dicho temble-
que.

Chencoll-granitos, ó ter-
ron, y qualquiera co-
sa redonda.

Chenodcün-estar de clu-
quillas. (ba)

Chepidca-la grama hier-
Chepidn, chepidcün-to
ser quando da en el
galillo la bebida.

Chepidcan-dar allí la
bebida, ó hacerle to-
ser: otros por sabido-
dicen: *tūñmanu n̄i cam-*

pana,

ana, por chepidcanu.
pequeñ-arrayan blanco,
nirtus.

eruvoc- el cometa , y
as exalaciones encen-
idas, que se ven de
noche.

ieu-doride, de doride ,
donde, en donde.

euuchey, cheuchemay ,
cuchi- no sè; que sè
onde : cheu uy mi
hao. cheuchi ta ulua a-
londe tue tu Padre ?
o sé donde iria: cheu
ami mapu , cheu cu-
aymi ? de que tierra
res, de donde vienes ?

encol mapu- de Angol-
engo.

heuple- azia. dòride , à
que parte, por donde.

eurume-donde quiera.
eunorume- en ningu-

na parte, por, de &c.

heun- à donde ir ; o
cheu un.

Cixun, de che- una pa-
rentela , una familia:
vill quiñe cheungein,
Adan mo may- todos
somos parientes , de
una raiz, de un tronco,
es à saber por Adan.

Cheuque- el Avestruz.

570. Chi

Chi- particula de ador-
no, v. n. 157. (quillas.)

Chicull, ò chiquell- cos,

Chiculln- tenerlas: chi-
cullcan- hacerlas.

Chicumni- empalar , ar-
mar espadas , lanzas ,
armar lo desarmado, ò
descompuesto.

Chid- papas eladas :

chidn- elarse las papas,
que ponen à elar: im-
propriè elarse los
hombres.

Chidañ- greda, ò lama,

que dexa el río, quan-
do viene de avenida:

chidann- traherla , ò

M m m

cre

crecer el río.

este Reyno.

Chigan- sobras de bebida, y recogerlas: **Chigahue**- el jarro, en que las recogen:

Chiltuvquen- lexia. **Chilquen**- ahugerear orejas para poner zillos.

Chilmay- neblina: **chihuay** antià-dia con neblina. (do bueltas.

Chilquin- macollar, multiplicar.

Chihuaquiaún- andar dà.

Chilla- una raposa: la silla, ò avilo de montar à cavallo: **chillan**

Chilcon- estar aguado.

Chili, ò **chilli**- nombre

ville- unas gabias.	gùdclen &c. estarlo.
millimun- adormecerse	Chiñay, ò chiñay- los fluecos de las mantas, ò ponchos.
lgun miembro.	
illvun- a loxarse , de- tarle, desarmarse.	Chiñin, ò chiñin-cernir:
uma- burbas: ohiman- enerlas.	Chiñhue- cedazo, v. chaychuin.
himchimem- animal náritimo como gato.	Chiñidn- acechar.
hincùd, ò chinqued- la terera, que ponen en el húso: it. cosa redon- da, circular, v. chinqued.	Chiñor- Señor , ò Espa- ñol: chiñura- qualquier ra Española.
hincull, ò chincullhue- hihua, como canastos, para llevar los chuy- os à caballo.	Chiquell- colquillas v. chicull. (v. chivir:
hinghe- animalito bo- nito, cuyos orines son muy hediondos.	Chipunn- hacer rebosar,
hingella, ò chinquelln- hacerse pedazos.	Chiqueñ, ò chiqueñ- dar buelta, ò volver lo de dentro à fuera , co- mo camisa , cuero , ò trastornar alguna cosa:
hinqued, ò chincùd, ò chingud- la tortera, ò cosa redonda, circular:	chiqueñquiaulvige rey- chi cancan- vele dan- do vuelta à esse asado:
hincùdgen- serlo: chin-	chiqueñun, ò chiqueñ- cùnoun- darse buelta à si mismo, bolverse al o- tro lado, y g. en la cama:
	Chiquerçun, ò chiquer- cùn

cún- torcer los ojos, y sobrinas, y ellos à
volverlos en blanco.

Chiquill- chicharra.

Chiquin- haberse copi-
lam cum muliere.

Chircan- salpicar con
los dedos.

Chivn, *Chivcan-* rebo-
sar de lleno.

Chivpum, y mejor
chipum-hacer rebosar.

Chiulin- arnear.

Chiueque, ò *thiuque-* una
ave de rapiña.

571 Cho

Chocoll- puñado con una
mano: *chocolln-* coger
así.

Chocon, *thocon-* estar
traspasado de agua, y
frio.

Chocov- culata de casa,
ò rincon.

Choculn- saltar v. *chon-*
can.

Chocum- llama el tio
materno à sus sobrinos,

y sobrinas, y ellos à
vùlhamùm, ò *vùl-*
mom.

Chod- cosa amarilla
chodn- serlo: *chodcur*
ò *chodhuecura*-una tie-
ra, con que tiene
amarillo, ò mina don-
de la hay.

Chod curam- hiema de
huevo.

Chogcùn- v. *choncùn.*
Chogn, ò *chomn*, y algu-
nas veces *chumn*-apa-
garse.

Chogum, *chomum*-
pagar.

Chogtucu- el tizon.

Choyun- brotar, hecha

pimpollos las papas
árboles &c. *choyù*. e-

dicho brote, pimpollo

Chollcho, ò *tolto-* cerrar

jas.

Ciollhua- cascara de cho-

ros blancos.

Chollev- cosa con casca-

ra,

ra, y las texas: *chollov* de palo.

ispada- la guarnicion de la espada: *chollovn-* ser contravo, ó como canal: *chollovclen* - estarlo.

chollov manull- cascara de palos, v. *thioiyv*.

Chollpiun - cantar la Calandria, y Diuca.

thomvùl, ó *thomvùl-* cosa tuerta, ó torcida. *chomvùlcùn* - manituerto.

chomulco, ó *chàmulco-* unos caracolillos de tierra; y un esterito donde tenemos Mission. (*chogn*

Chumùnn, y *chomn*, v.

Choncan- saltar, ó brincar, come para pasar un esterito: *choncan* *chabuellu-* caballo, que sabe saltar, ó danzar, ó que corcobeá.

Chonco, ó *thonco-* plato.

Choncùn, *toncùn-* dar topetadas, ó cabezadas: *choncuyaun* - andar de aquí por allí, como tonteando, y perdiendo el camino.

Chonoucùn-cole, y brazo.

Choñe- manta de las Indias.

Choniun- aburrirse, perder la paciencia, por esperar, ò otra cosa.

Chopilln- tener los dedos yertos de frio, ó travarise.

Choquin- dar baya, y estar una punta de palo inclinada para abajo.

Choquipia- el juego de dar baya, y daria.

Chori- langosta pequeña.

Choroy- papagayos pereguinos, ó catalinitas.

Chov- mal de ojos: *chovn-* tenerlo.

Cho-

Chorùn- floxo, perezoso, cobarde, pusilánime.

Chorùgen- serlo y dicha pereza &c.

Chorùn- tener pereza, y siogera: *chorùy ñi du-*
am- me hallo afligido, no estoy para nada, aburrido &c.

572 Chu

Chuca- apuesta: *chucan*- apostar.

Chucan, ó *vudad* - un paxaro del monte: *chu-*
cau vemucañ cam? hemos de estar como los
chucancs, escondidos en el monte? es modo de hablar en los Parlamentos.

Chuchey, *chuchemay*, *chucheyno*- no sé, quien sabe, quien sabrá esto,

que sé yo?

Chuchi? cual, quien, ó que? *chuchi cam tami*

quales, ó veamós tu añil, que andas trayendo: *chuchi entuquelan*, *hueñequelan*, *mantu-*
quelan - yo no quite nada a nadie, no robo, no arrebato.

Chuchey- lo que *chu-*
chey.

Chuchi ple- à que, ó de que parte?

Chuchi rume- qualquier ó qualquiera cosa: *chu-*
chi no rume- ninguno, nada: *chuchi ad*- a que lado, que lado.

Chuchin - nudo de los palos.

Chuchoca, ó *cunarquen*- la chuchoca, esto es, maíz tostado, ó cocido, para secar, y guardar.

Chuchu- un paxaro, y Avuela. v. n. 225.

Chucoln- ingerir, ó chì-

añil, *tami miautqueet*- coln.

Chucul

chucùl- quando , v. *chu-*
mùl.

Chudcùn, v. *Chùdcùn*, ò
tudeun.

Chuychuin - espolvorear
como cerniendo.

Chuyeluyhuc, ò *chiñi-*
hue- cedazo.

Chuin, *chuun*, v. *chùn*.

Chuyco- tinajita.

Chum, *sum*- por vida de.

Chulun, ò *chìlùn*- der-
ramarse hirviendo , ò
salir à borbollones.

Chum- que hazer , ò
como hazer ? pregun-
do : *chumvimi cam?*

chumlavín- que le hi-
ziste pues ? no le hize
nada : *chumavun* - co-
mo , ò que avia de ha-
zer yo ? *chumgearuy* -

que se avia de hazer ?
paciencia : *chumgeymí*?
que te hizieron , co-
mo te trajeron ? *chum-*
gy - *ni vengen* ; que

tal es ? *chumgechichey*,
chumgeluchey- no sé , ò
que sé yo , no sé que
tal es : *chumley curhan*?
como està el enfermo ?
chumleluchey - que sé
yo como està : *chum-*
queymi- que estas ha-
ziendo , ò trabajando
chumquelan - no estoy
haciendo nada : *chum-*
nlulequilmí- no estes
ocioso.

Chumal, *chumael*, *chu-*
mam- para que ? à que
fin ? indignationis po-
tius, quam meræ inter-
rogationis signum ;
chumal cam ta remque-
nu- para que me trata
assi ?

Chumavel, *chumavuel*.
para que , para qual fin ?
y sirve para preguntar
y saber el fin , vg . *are-*
len tamí chicherá - pres-
tame tus tixeras : *chu-*
ma-

mavel- para que ? *ñij* ié , quanto passar de
peaviel- para verlas.

Chum- es tambien es-
tar la luna de conjur-
cion: *deu chumi cuyen*,

ò *chumcuyeni*- ya hizo
la luna: *chumcuyen*- la
conjucion: *chumyecu-*
mey cuyen- ya men-
guando la luna.

Chumi- por *chomí*, v.
chogn.

Chumpi- la faxa, ò ce-
ñidor.

Chumpirú- sombrero.

Chumpoln, ò *chumcon*- ar-
rollar.

Chumten, ò *tuntén*-
qto, quantos, que tan-
to ? *chumten antu-*
qtos dias, ò à que ho-
ra? *chumten* - quanto
haber, que tanto haber
de que tamaño, ò por-
te ser?

Chumtenman - quanto
durar, quanto dilatar.

Calepino ié , quanto passar de
tiempo: v. *vanten*, quie-
es su correlativo.

Chumul - quando ? *chumul uayimi*? quando i-
ràs ? *chumul mütén*, ò
chumul ilá- luego, de
aqui a poco : *chumul*
cupayimi - quando ve-
niste ? *chumul mütén*-
poco, poquito ha: *chu-*

mül no rumé - nunca.

Chuncon- arrollar.

Chuñi- siuecos: v. *chi-*
nay.

Chupin- que, ò como de-
cir: *chupiavuñ*; *pino-*
lu- que le avia de de-
cir, si no queria: *chupi-*
gey ratvá- como le illa-
ma esto ?

Chuquin, *chuquintun* ;
chuquinentun- hurtar: v.
huenen.

Churuan- enredarse, ò
estar lo.

Chutun- v. *chún*.

Chur

huv-todo, entero: chuv
antù , ò quñe antù-
todo el dia.

huvlecùu-Zurdo.

huvquen huenthu, chuv-
quendomo- el bisavue-
lo, y visabuela.

chuvug, ò chuvug, thu-
vug-corcobado : chu-
vuggen- la corcoba,
y ferlo : chuvugclen-
estar lo: chuvugcunoun-
ponerse así.

573 Chù
hùcaln, ò chicaln - a-
partar, poner à un
lado.

hùcan, chùcalen - es-
tarlo.

hùcon, ò thùcon - ovi-
llar.

hùdcùn, chùdquén-go-
tear, caer à gotas des-
tilar: it: lo toman por
la angurria.

hùdquenco - chorro de
agua.

Chugarn, chìgarcùna
herir.

Chugùln-urgar.

Chùln, chulln-prender,
como con alfiler la
manta, ò atarla con la
faxa, como hacen las
Indias: chùll, ò chùll.
chùllhue- sus prendide-
ros.

Chùllpique- nervio con
que está prendido el
corazon.

Chùll, chùllchùlhuc - es,
tambien las orejas, ò
asas de algún canasto,
olla &c.

Chùllqueuùn - el frenillo
de la lengua.

Chùn, v. chùtun - escam-
par.

Chùllquen, v. chilquen.

Chùlun, v. chulun.

Chùñay, ò chinay - los
fluecos de mantas, pon-
chos, polaynas.

Chùñin, ò chiñin - cernir:

N n n

chù-

256 Calcpino

chùñihue- cedazo , v.
chiñin.

Chùquey posp. à los nü-
meales , es manera ,
vg. epuchùquey- de dos
maneras , v. rumelu.

Chùquel-armas de az-ro.

Chùqueñn-v. chiqueñn.

Ciantun, ch'ur-escampar:
ciantun-es tambien gu-
rearse de la lluvia ,
acogerse debaxo de cu-
bierta.

257 Cl

Cle-particula de aqua-
lidad , v. n. 181.

Cleclen-un paxaro , que
llaman en sus agueros.
Clel, ò cilel-cierta hier-
ba.

Clen-cola , ò rabo: clen
antù-los rayos del Sol.

Clilhue-olla grande , en
que hacen la chicha.

Clin-v. cùlin.

Clilque-halcon pequeno.

Clinün-las quixadas.

Clo-particula, ayudar;
hacer juntamente;
n. 182. (charf)
Cloyun, ò culoyun- ag-
Cloclol-el guarduer-
clocloltun- hacer gr-
gra.

Clon-el maquè árbol.

Clorinn- roncar durn-
endo.

Véase lo dicho sob-
estas , y semejantes p-
abras n. 553.

258 Co

Co.agua: cogey, cogeca-
cogetuy-esta , ò se
puesto muy liquid-
comege: ve por agua
comm.-aguar: coruño
agia-caliente.

Coa-cierta lechuza.

Cochim, cothim-sobervi-
mosador , altivo: a-
chimn-despreciar , re-
hacer caso , perder
respeto à lo qué se d-
ze, contradecir, resistir
Cochin

ochin, ó *cochùn*-dicien-
tolo con suavidad, es
estar dulce, y saboroso;
diciendolo con mai-
gesto es lo contrario,
estar salado, picante, ó
agrio.

ochintun, *cochùn*, *co-
hùntun*-remediar.

ocoll, *pacolle-raíz* con
que tiñen colorado.
odcod, *colocolo*-gato
monstruo.

odeñn-estar / salida la
terra.

odiñ-secas, inordios.

odo-fruta en flor, ó
quaxada despiés de la
lor, como sandias, po-
otos &c. *odan*-estar-
o: *codocodolecay* *ni de-
gull*-quaxaditos estan-
nis porotos.

oel-hasta de lanza.

ogh-tanto con que jue-
gan, y unos palitos,
que dan à los Españo-

les, para que cuenten
los valientes de su na-
cion: *cogtuñ*-hacer, ó
poner dichos tantos, ó
contar al modo dicho:
it: dar flechazo los
bruxos para hacer da-
ño: *i*: ir à una, de com-
un acuerdo: *quiñe*,
cogtuñ- vamos a una,
bien unidos.

Coghuli- cierto - boqui
muy bueno, y una fru-
ta como pepinos, qua-
da, y se come.

Cagey, *cogacay*. v. *co*.
Cogi semillas, cosecha,
bultimento: *cogia*, *co-
gitun*-colechar.

Coyagli- Parlamento, ó
junta grande para par-
lar.

Coyaghitun, *coyaghui*,
hucupin-parlar en esta
forma, y hacer dicha
junta.

Coyam-el noble.

Coy.

Coyhue-otro arbol como
roble.

Coylla-mentira; cosa fal-
sa, engaño: it: menti-
oso, embustero, enga-
ñador: *coyllan*; *coylla-
tun*-mentir, engañar.
&c.

Coyllatuln- mēntirle à
otro, engañarlo, y tam-
bién desmentir: *aldù*
coyllagey ta tva-este es
un grandissimo embus-
tero: *coyllatuquielí ca
Paye*-no me mientes,
no me engañes Padre.

Coynau-apancora.

Coyochlo-raíz de nabo.

Coyoln, *coyolln*- relum-
brar à modo de ojos
de gato.

Coypu-animal de río co-
mo gato.

Colchau- las ampollas,
que salen en el cuer-
po: *colchau cuthan*-es-
ta enfermedad, y vi-

ruelas.

Colchan, ò *colthau*-ren-
quajos. (hay)

Colchaubue- donde i-

Colcol gurrote.

Colcolun-gritar los p-
vos, y chanchos.

Coli-bermejo, colorado
v. *colù*.

Colicoli-moscardon pa-
do.

Colocolo-gato montes.

Colpi, ò *colùpi*-agua d-
plumas, y es un ri-
cerca de Répotura.

Colthau-renaquajos, v.
colchan.

Colù, *coli*, ò *colli*-cole-
bermejo; colorado
aplicando al color pa-
do, y al castaño de
los caballos: *colù ca-
huellu*-Civallo castaño

Colhue, ò *coluhue*-la Re-
ducción, y Misión de

Colue, ò *chumulco*, p-
haber alli minas d-
tier-

- tierra colorada Cimovilu-anguilla.
Collen, ò colletun-ir à Comovùn la carnosidad
bebidas. de la pantorrilla.
Collhue-unos choros de Comovùnn, ò comuvùnn-
cascara blanca. tener calambre,
Collhuin-cámaras, disen- Comun, ò comutun-ver,
terias: collhuin-y tener y mirar con gusto, por
las. curiosidad, y divertimiento.
Colli- colorado, v. colùn:
collico-agua colorada,
y es un lugar de la
Imperial.
Collihuacho- un moscar- Con- el confidente, por
don renegrido, y fiero.
Collma-perdicitia peque- Cona- los mozetones
ña, y avecitas sin plu- generalmente: it. esfor-
mas todavía, para vol- zado, valiente, guapo.
lar.
Collividun- cortarse de Conaln, ò conmaln-propa-
miedo, y verguenza, sararse en palabras fal-
turar al respeto, y cortesía.
turbarse al hablar: it: Conanùn-al ponersé el
cansarse el caballo.
Collulla-hormigas.
Comallhue-la orla, ò rue- Conca- manojitos, ò ataditos
do de la vestidura. de paja, ò carrizo
Comican- jugar. Axe- para techar: concau-
drez. hazerlos.
Conchan, por conn- entrar,
v. conn.
Conchlo-lo espeso de la chi-

chichi, y toda borra de
ubas &c. (con.

Concho dicen por con.v.

Conculim- estar roncan-
dole la olla al mor-
bundo. (erba.

Concull- sepa cavallo hi-
Concull, ò pocull- una
flor con que tiñen ama-
rillo. (te.

Conhue antà- el ponien-

Comman- aguir , echir
agua al vino , chicha
&c.

Conn- entrarse: contun-
entrar à alguno, como
yendole à visitar , ò
ver: **veymunt en contupa-**
queyu- à esto no mas
te veago à entrar , ò
verte.

Conum, **conumtun-** en-
trar activè : it. hacer
caso de algo, y plati-
car, ò meter en plati-
ca alguna cosa: **venteni**
rayu **conumpavietbas-**

ta ya lo que hemos pla-
ticado, y es modo de
despedirse de platicar.
Conumbun, **conumtun-**
meterse dentro, meter-
se en algo: lo mismo y
mejor significa la parti-
cula **conclo**, v. n. 183:
inacatonumun-comedise
para ayudar.

Conunguren, **conungus-**
nencan- inquietar.

Couple- azia de ptre :
congeyleuru: esta hon-
do el rio, ò coni.

Conn- es tambien ponér-
se, ò entrarse el Sol ,
Luni &c. **Deu coni**
Missa- ya entrò, ò em-
pezo la Misa: **deu coni**
glorcuyen- ya entrò, o
empezò el mes de co-
sechar.

Conti, ò **contihul-** mo-
llejas de las aves.

Cenu. paloma torcaza.
Conhue- corderito, ò
qual-

qualquiera animal recien nacido.

Coñi- lla na la Madre à sus hijos, y hijas, y para distinguiélos, dice al hijo *coñiuenthu*, y à la hija, *coñimalghen*.

Coñiue- el utero Materno.

Coñin, coñiln- parir.

Coñiln- parir, ó tambien hacer preñada à la Mujer.

Coñillue- el nido, ó también en lo que paren.

Coñinamun- enfermedad de siete cueros.

Coñintu- entenados, y sobrinos de la tia materna v. n. 230.

Coñmalu- propassarse en palabras, perdiendo el respeto.

Copalme- azufre.

Copin- llaman unas puntas de coleteros, chismuscadas, que ponen

en el camino paradas, para q̄ se claven los caballos, y no pasen: proprie los abrojos de guerra en Europa: *copingen, copincken-* ser, ó estar algun paso guardado así.

Copiu- una fruta como agi.

Copon- cosa copuda: *coponu-* el ar copudo, y hojado el arbol.

Copun, copulen- estar boca abajo tendido en el suelo, ó cabizbijo, ó medio inclinado de cuerpo.

Copülca- mazamorra.

Coren, corctun, coritun- desquitarse, vengarse, tomar satisfaccion.

Corù- el caldo, ò guisado ó el zumo de qualquiera cosa.

Corùn, coràrun- guisar, ó comer el guisado.

Cot,

- Cot*, ò *cot*- cosa tostada: *Crin-v. cùrin.*
- coten*, *cuten*, *cochen*- tostar.
- Cotù*, *cotùn*, v. *cochùn*.
- Coturn*, *coturn*- tostar.
- Corn*- quemar, tostar: *covi antù*- el Sol quema, que tú estás.
- Covén*- maíz tostado: *co-venn*. tostarlo.
- Covilln*, *covillcan*- cocer la losa, ò encender el hierro.
- Corque*- pan: *corquien*, ò *corquietun*- hacerlo: *eluen quiñe chapùnd* corquedame un pan: *chapùnd*- *corquien*- es puñetear, ò hacer los panes amasando.
- Covunn*- calentar: *co-vuñ*- cosa caliente: *co-vuñco*- agua caliente.
- Covùr*- quirquinchó.
- Couún*- la saliva.

376 Cr.

Creñ- tordo.

- Crinyaun*, ò *cruyaun*- andar errando perdido en camino, etiam moraliter.
- Crùv*- viento: *crùvn*, *crùvgen*, *crùvtun*- ventear, hacer viento: *crùvgetuy*- se hizo un viento, se desapareció de repente, se hizo invisible &c. Vease *Cùreu*, *cùrin* &c. pues estas palabras se pueden escribir de uno, y otro modo, como dije en las advertencias.

577 Cu

- Cuhacucha*- un paraje llamado así
- Cuchan*, v. *cùthan*.
- Cudren*, *cuten*- maíz asado, y asarlo.
- Cuchi*, ò *cuthi*- verenda mulieris.
- Cuchi*- dicen en Chiloe al chancho.

Cuchi

cu-llaman los nietos,
y nietas à su Avuela
nativa, y ella tam-
bién à ellos.

adallcudall, ó cuyall-
uyall- riñones, riño-
nada.

adán- testiculi.
ude, cuye, ó cuje- mu-
ger vieja: cuye pulli-
nas viejas fogoneras,
lacas, que parecen al-
mas.

uden, cujen- enve-
cer la muger: cudepra-
la que se envejecio sol-
tera, ó de valde, que es
lo mismo para ellos.

uden- jugar en gene-
ral.

udi- piedra de moler :
numcudi- es la mano de
ella : tambien llaman
endi à la piedra solera
de molino, y numcudi
à la boladora.

Cudilahuen- mano de

Leon hierba, que bien
refregada es buena pa-
ra el chivalongo.

Cudivoro- el espinazo.

Cudua- el-robo lo pez.

Cuduñ, ó cuduñ- un bos-
qui amarillo.

Cudun- acostarse, echar-
se en la cama : cudunn,
cudulu- acostar à otro,
hacerle acostar, ó acos-
tarle con el, et non nun-
quam cognoscere car-
naliter.

Cue- papas, ó maiz asa-
do: cuen- asarlo.

Cuel- mojon ; ó lindero
de tierras.

Cuguma- borrasca.

Cuya- comadreja, uron.

Cuyallcuyall- riñonada.

Cuycuy- puente : cuy-
cuy cura- puente de
piedra: cuycuy pagi, ó
cuycuy ruca- la cumi-
brera, ó cavallete de la
casa,

- Cuye*, ó *cuje*- vieja, v. *pemn-* desvariar por é
cude. *fermedad*, *disparate*;
- Cuyvi-* antiguamente: *Culpeu-* rapsa grande
cuyvi che- antepasa-
dos. *Culthan*, *culthunca-*
tamborcito, que toc-
en sus bebidas: *culthu-*
tun- tocarlo: *ralici*
thun- es el tamborcito
de los Machis, hech-
de un plato de palo.
- Cuyum-* arena: *cuyum-*
puulti- tierra arenísca,
y así se llama la bó a
del río de la Imperia),
donde está nuestra Mi-
sión.
- Culay-* endenantes, un
poco ha.
- Culen-* el *culen*, ó alba-
quilla.
- Culiú-* cañas bravas grue-
sas, como las de Bue-
nos Ayres; las llama-
das colehues, son *rugi*.
- Caliu-* llaman en An-
gol al huso de hilar.
- Culme*, v. *cullme*.
- Culpem-* desvario: *cul-* *Cullhuiñ-* camarón: *cull-*
huiñ

- uiññ-tener'as. Milion de la Imperial-
ullme, ò culme- desva- Cunarquen- v. chuchoca-
ido, miserable, pobre Cunavn, cunavcún- so-
querfano: it. unas lom- alar huevos.
pricitas, que hay en el Cunco- racimo, ò cosa
agua: it. mezquina, y apeñuscada, y la Na-
miserable, atracado, cion, que llamamos
y codicioso: culmen- Juncos, entre Valdi-
necer necesidad, mez- via, y Chiloë, q̄ deseá-
quinar, codicia r: it mos, y confiamos re-
culmen, culmelen- ducir en breve: cunca-
ner, ò estar con reze- len- estar así.
o, miedo, ò euydado: Cuncuna- un gusano del
t. culmen, culmeyen, todo parecido à los de
culmeyenman- desear seda, menos en el co-
con ansia, y codiciar. lor, y en morder.
ullme buenca - llaman Cunquen- un canto, y
por desprecio à los bayle de las Iglesias,
hijos amigos de los que apredieron de los
Españoles. Antiguos,
um-cosa colorada, car- que llaman tambien
nesi: cumn, cumgen- Santa Maria: y se to-
erlo, estarlo. ma por qualquiera
umpañilhue- el cobre. canto, ò bayle de Igles-
umpuulli- tierra colo- ia, ò sagrado.
rada, y el lugar en Cunival- pobre, huerfa-
donde está edificada la no, digno de lastima, y
com-

compasión. (pobreza.

Cuñivalgen- serlo, y la
Cuñiun- peligro, riesgo, temer; **cuñiungen-** haberlo, ó estar una cosa peligrosa, arriesgada, que da miedo, como río, barranca &c.

Cuñiucùnon- poner así: **cuñiucùnoum-** ponerse a sí mismo.

Cupiln- trasquilar, tesar
Cupùd- cosa puerca, embarrada, llena de tierra:
cupùdn- ensuciarse, embarrarse, emporcarse.

Cupùdclen, cupùdun- estar como los gatos, ó viejas metidos en la ceniza, ó en la basura, y barro, como las gallinas y chanchos.

Cupùln- chamuzcar, ó echar en la ceniza, ó rescoldo algo, para que se tueste.

Cura- piedra: **cura añil,**

ó añil cura- el añil: **cabantu-** pedregal: **cabantun,** ó curatur apedrear: **quiñe curtuenu-** me tiró una perdida.

Curaca- usan para decir gran Cacique, y eran criados entre Españoles, y les daban las encomiendas.

Curacura- paletilla. (joven niña de los ojos: **Curalge cuthian-** nube de los ojos, ó cualquier enfermedad de ellos.

Curam, **cujam-** huevo curado, curantun- poner las aves, ó pescados: **curam thahua-** huevos en cascara: **chocuram-** la yeima: **lighcuram-** la clara.

Curamtharu- unos panes, ó bolas, hechos de asiento de dicha maiz.

Cura-

- Turari*- llaman las cha-
quiras grandes, como
si fuesen de coralés.
- Turatun*, v. *cura*.
- Eure*- llama el marido à
su mujer, uxor: *cure-*
tun- calarle; tomar mu-
ger.
- Eurepiñen*, ò *pecuyenn*-
tener éstas pú gacion.
- Cureman*, ò *curecacan*-
rebolcarse las bellas,
meliùs *imùlcaturūn*.
- Curi*- ortigas: *curitun*-
ortiguear: *curituun*- à
sí mismo.
- Curi*, *curù*- cosa negra:
curi Patiru- Padres de
la Compañía.
- Curihuayhuen*- sur frio
que trahé nublados.
- Curtisia*- la montera,
con q se hace cortesia.
- Curù cahuiñ*-mortuorio,
ò la borrachera por
entierro, ò muerte: *cu-*
richc, *curùche*: los ne-
- gros. (negros)
- Curutun*- poner, ò teñir
- Curutun*- enlutarse.
- Curù uùn*, ò *curiuùn*- al
alba, obscuro, muy de
mañana, (v. *cot*.)
- Cut*, ò *cot*- cosa tostada,
- Cutama*- un como saco,
ò alforjas, que hacen
del poncho.
- Cuten*, *cuchen*- tostar, v.
- Cuturn*- tostar. (cot.)
- Cututun*- jugar al mila-
no, ò al péucu.
- Cuthan*- qualquiera do-
lor, ò enfermedad, ò
el mesmo enfermo.
- Cuthann*- enfermar, des-
tar enfermo, dolerle
algo: *cuthanyvin*, ò *cu-*
thanyevin ñi lonco-me
duele mi cabeza; ò *cu-*
thanolcoquen: *cuthan-*
piuque-mal de corazon:
cuthanpiuquen- tengo
mal de corazon &c.
- Cuthancan*, *cuthantun*-
pade-

padecer.

Cuihanduamn- tener pe-
sar, y afliccion , senti-
miento.

Cutbanloncoquiln-- no
nos quiebremos la ca-
beza.

Cuthangen , cuthanien-
tener lastima , y com-
pasion , apiadarse, te-
ner misericordia &c.

Cuthanpiuqueln- perdo-
nar algun agravio : re

Dios ni vla cuthanpiu-
queleymi vachi mita. solo por Dios te per-
donó esta vez.

Cuthantuln , cuthantul-
can- hacer padece, ator-
mentar. (tostado.)

Cuthavn- cochayuyo

Cuthi , cuchi- verenda
mulieris.

Cuthu , ó cothu- lunar,
peca, ó señal negra en
la cara.

Cuthù- arador, animal

de la farma.

Cuvilln , cuvillcan- cocer
la leña, encender el hi-
erro, v. *covilln.*

Curn- fatigarse, cansar-
se , calmarse de calor
bestias, y hombres: to-
mase por escarmientar,

Curuñ , coruñ- cosa ca-
liente: *curuñn-* calen-
tar.

Cuù- mano, v. *cùu.*

578 *Cù*

Cùchaltun- visitar.

Cùchan- lavar: *cùchacan,*
cùchacayal- la ropa , ó
hito para lavar: *tra mi*
cùchacan- aqui tienes
tu ropa limpia , ó tu
hato.

Cùchagh , ó cùchagh-
linde de dos parciali-
dades , ó reducciones
vecinas: *cùchagh mapu-*
dichas dos parcialida-
des, y así se llaman los
unos, y los otros.

Cit-

Cùcham- una cinta bien labrada de chaquiras. Cùchaunn , cùcheun - miscar.

Cùchen- las raízes de las papas.

Cuchi- mariposita.

Cùchig- polilla, v. quechig.

Cùcju- el assiento , o p. incipio, el siesso , o el siete.

Cùchun , cùtun- hacer atados de paja,v. cùtug.

Cùchùn , o cùthùn- estrujar, y estar mojado , o chorreando agua.

Cùde - colehués secos encendidos con que se alumbran, sus candiles , o velas : cùden- alumbrarse así.

Cùdehue - llancas con que pagan las muer- tes.

Cùdemallin- luciernega.

Cùdiñ- las pares.

Cùdu- mantas, o vestido : cùdun , cùdutun- hazerlas, o ponerse las. Cùdugen , o quidugen - mozeton soltero, que está solo sin familia.

Cùga- el apellido , o linage , o familia: in- chin leuvu cùga gein - nosotros tenemos el apellido, o somos del linage de los Rios.

Cùgen- mandria, mañero, o abobado, tonto , criado inutil: cùgenn- serlo : cùgenvaluquil- mi- no te hagas tonto, no te hagas mañero.

(tacto.)

Cùgon - ser alpero al Cùgun , o cugun- refinár colores.

Cùgarcùn , cùgercùn , o cùgircun- refiegar algo, o una cosa con oír.

Cùhuellun , cùhuellcù- huellnien- acordarse del aufen-

ausente con amor , y
cariño, echarlo menos,
desearlo ver, (en Ca-
thalani añorar.)

Cuyan, v. Quiyan.

Cuyco - cola diáfana,
transparente: cuycon-
serlo.

Cuyen- la luna, el mes:
acuyñi cuyen- llegó su
tiempo.

Cuyenpen, ó pecuyen-
tener su mes las muje-
res, ó purgacion.

Cuylu- cosafea, desagra-
dable, enfadosa.

Cuymi- alocado: cuymin,
cuyminn- enloquecer,
proprié de las locuras,
visages, arrebatos , y
demas monerias de
los Machis.

Cuyum, cuyumtun- so-
correr, ó ayudar con
comidas, ó bebidas.

Cula - una especie de
cañas, ó colehuies; cù-

lantu - cañaveral , d-
mente donde los hay.
Cula- tres: culachi- tres
veces. (dias.

Culahue- de aqui à tres

Culahuemo- tres días ha-
v. el Arte. n. 233.

Culcan, ó culcan- enju-
gar lavando con agua
v. culcan.

Culcavcún - zangolote-
ar e: culcavcún - zan-
golotear.

Culche- tripas. (nastro.

Culco, ó cullu - un ca-

Culgaun- morderse , ó
prenderse una cosa con
otra. (clen.

Cule, culen &c. v. Cle,

Culhuacún- encajar, ó
poner algo colgado en
un palo, ó bigi, como
alforjas &c. (cajado.

Culhualen- estar así en-

Culi- anzuelo : culin ,
culican- pescar con él ,

ó con un palo.

Cul-

almunum, v. *cumun*.

alpaytñu, *cullpaytun*-

o ger, o entazar con
n palo al lado, o ar-
nar zancadilla.

alpiñ- las ataduras, o
axas de sus meñques.

alquimn, v. *cúquirn*.

althen- cosa floxa, no
pretada: *cülthengen-*
erlo, estarlo.

altheln, *cüthecún*-
floxoar, poner floxo:

altheclen *ñi chincha*
ahuellu- afloxamele la
incha al Cwallo.

aluy, o *cüluy*. cierta
aaya de porotos.

aludun- estrarriarse, sol-
arie.

alumn- estar frenetico,
hablar con pesadilla, o
ndar estraviado.

alun- ladearse: *cülun*
ntù- al ladearse el Sol,
las 2, o 3 de la tar-
de: *culu*- cosa ladeada:

cülunquintun - mirar

vizco, de lado.

Culla- se llaman entre
si los que se ayudan en
sus faenas, buena ca-
marada, o aparcero
en trabajo, o faena.

Cullay, o *quillay*- un ar-
bol, cuya corteza sir-
ve para lavar la cabe-
za, y haze espuma co-
mo jabon: *cullaytun*,
quillaytun - lavar la ca-
beza asi.

Cülcan, *cülcán* - enju-
gar lavando con agua:
cülcauñ - enjugar la
boca.

Cullen, *cülén*- lagri-
mas: *cülenn*, *cüllenn*:
cülénun- lagrimear, e-
char lagrimas.

Cullin- asestiar, apun-
tar, o flechar: toman-
lo por los flechazos,
que dizen les dan los
bruxos.

Cullman-lanier: cullma-
rali- tambe platos, gor-
ron, ó comedor, y glor-
ton: cullmaralin- serlo.
Cullpaytun, v. cùlpaytun.
Cullpo; ó maycoñu- tor-
tola. (patos.

Cullvo, cullvu- ciertos
Cullumn- lavarse la cara.
Cumareca- peladilla pes-
cado.

Cume- una enfermedad
de la garganta.
Cume- bien, y cosa bu-
na phisica , y moral-
mente: cumen- ser bue-
no: cùmey tami ruca-
buena está, bien está,
buena es tu casa.

Cumelcan- hazer , obrar
ó tratar bien, portar-
se bien: Cùmegen-bon-
dad, virtud &c

Cumc che- hombre de
bien, honrado.

Cumelen- estar bien al-
guna cosa, ó estar bue-

no de salud, ó quedo-
y quieto.
Cumentun- gustar, ó
querer bien lo que se
me, ó bebe: cùment-
vin- me gusto, me
po bien: tambien
aplican á lo mora-
cumentulavimi tan-
cùmelcagen- no te gu-
ta, no te agrada , qu-
te hagan bien?

Cumetun , cùmegetun
cùmecetun- abonanzar
el tiempo : cùmetuy
cumey antu - va abo-
manzando el dia: de
cùmegetuy ta tra - y
esto es bonanza.

Cumepue- aficion buen

buen afecto:cùme puer

cùme puetun - tenerle

Cumpalli- astil, ó cab

de hacha, ó azadon.

Cumpem- hombre pa-
poco, leso, tonto, co-

barde : cùmpemgen

fer-

- ferlo.
ùmpun- trozar palos.
ùmìulun - retumbar al
pisar la tierra.
ùmparcen- estar des-
gredado.
ùmuñn, ò èlmuñnn-
amortajar: èmuñ- mor-
taja.
ùna- la paja cortadera.
ùnapage, èùnapage- ven-
aca : èùnapamn- venid
acá, del verbo. èùna-
pan, que solo se usa en
las dos dichas voces.
ùnchamalin, ò quin-
chamalin - una yerba
medicinal.
ùnchan- inancornar, ò
emparejar con otro.
ùni- ramadas, que ha-
ce cada parcialidad pa-
ra beber en las juntas.
ùni- travieso: èùni gen-
Cùntan- boyar. ferlo.
Cùnthal- una flor como
el ùthiu, y sirve de li-
- ga, ò para señir.
Cùntbo- coxo, manco:
èùnthon - inancarle ;
inanquear, cogear.
Cùnthiomalil - corrales
con varejones atraves-
ados sobre orcones.
Cùnthocùnthon - andar
en un pie.
Cùnthon, ò quinthòn ir-
se algo río abaxo,
y baxar río abaxo por
el agua: èùnhyuleuvu-
rio abaxo.
Cùnu- gangoso, como
lo son todos ellos.
Cùnal- red : èùnaltuin-
pelcar con ella: quiné
èùnaltumciñ ca- vamos
à hechar un lancee.
Cùnaiur- coger, ò assir
con los dedos, y ma-
nos. las de otto.
Cùñe- mellizos.
Cùpa- partic. se ante-
pone, y es querer: pa-
rece, que viene del

Ver-

Verbo **cùpan**, v. n. 63.
Cùpaln- traher.
Cùpaltua- traher, y tra-
her otra vez.
Cùpan- venir, y Ascen-
dencia, ò linage.
Cùpen- barrenar.
Cùpon- abrir los cuer-
pos muertos, para ver
el veneno, que les han
dado, ò el daño, que
les han hecho, y acha-
carlo à otro: **cùpove**.
el que tiene esse oficio.
Cùpulhuc- la cuna de
los chiquillos, en que
duermen, y los car-
gan: **cùpuln-** embol-
verlos.
Cùpùl- la armazon de
palos de la casa: **cù-**
pìln- armarla.
Cùquirn, **cùquimn**, ò
cùquimn- cruxir: **cù-**
quirùr- cruxir los di-
entes: **cùquirùn-** echí-
nar, rebuznar las bes-

tias.

Cùrin- errar el camin-
etiam mora iter:
se toma por fornica-
cùridomo- ramera: **cù-**
riyaun, ò **cùyaun-** a-
dar errando, y ton-
do por los caminos
andar perdido, ò lux-
Cùron- cadera. (riand
Cùrun- dice el maria-
à su cuñada, y à la t-
paterna de su muger
y ellas tambien à él.
Cùtenùn- ser pertina-
y perfiado.
Cùtu- desde, y hasta,
Cùtug, **cùtun**, ò **cùthu**
mano, iro de paia, ò
otra cosa: **cùtùn-** ha-
zer dichos manojito
Cùtùn- pasmarle algo,
Cùthal- fuego: **cùthal**
cùthaltun- hazer fueg-
y pegar fuego: **cùtha-**
hue- el fogon, ò la ca-
cina: **mivu cùthalgey**
mi

mi - quantas mujeres
tienes? porque cada una
haze su fuego à parte

Cùthalcura- pedernal,
que da fuego: *cùthal-*
pañilhue, ó *cùthalque-*
üm - el eslabon.

Cùthal mapu- el In-
fierno.

Cùlhùn, ó *cùchùn*- estru-
jar, esprimir.

Cùu, ó *cuù*- mano, bra-
zo: *pulaycùu*- las pal-
mas de las manos.

Cùumen, *cùun*- prose-
guir.

657 Da

Daghllu- un cangrejo,
ó camaron.

Dabue- quinua.

Dalca- ballsa.

Dallian- hablar cosas
del sexto, jactandose, ó
juntarse à hablarlas.

Dallquin- hazer pesqui-
sa, poner, cuydado,

cuidar bien: *it*: en-
ñar el camino à quien
va eriado, etiam mo-
raliter, ó aconsejar.

Callun, *dallucan*- chis-
me, y chilinar; ro-
mase por quexase, dar
quexas, ó acusar.

Damchun- preguntar: *v.*
ramtun.

Damen, *damentun*- adulterar el varon.

Dami- estera, esterilla:
damin- hazerla, ó a-
marrar totora &c.

Damun - echar, ó le-
vantar con la pala tier-
ra &c. ó palear.

Dan, *datun*- pers. guir,
apurar, insistir: *dage-*
lan- no me persigan:
tomase por hazer daños,
ni altratar &c: *pu Pa-*
tiru daquelay, *dageque-*
lay cay- los PP. no ha-
zen daño, ni se les de-
be hazer tampoco.

Da-

- Dañe-**nido: *dañen*, *dañetun-* hacerlo.
- Dapin-** tratar, y regular a alguno con agasajo.
- Dapilln**, *dapilcan*, *davcan-* aporcar papas, legumbres &c.
- Daqueln--** concertar, pactar, quedar con alguno de hacer algo, o dejar encargado, o prometido.
- Davcan-aporcar**, v. *Dapilln*
- Dauill-** pozas, o hoyos: *dauillco* - agua parada despues de llover: *pu dauill-* las lagunas, y un lugar junto a Santiago.
- 580 *De*
- Dea-** son las Chilitas, que el varón tiene a su cargo, y le pertenecen, para casarlas: bellas Diosas!
- Dechun-** atrancar, apañ-
- Degull-** porotos, frijoles.
- Dehuiñ-** el volcan, o cordillera.
- Deycan-sajar:** *deycabue* con lo que sajan: *deycave*. sajador.
- Dicabue-** juego con un atado de palitos, v. *dùcàlicahuc*.
- Dellen, dellun-** bolver de un lado a otro.
- Dencho-** Señor; el amo usase azia Santiago.
- Dencioln-** poner, o cargar una cosa sobre otra: *dencholcen*- estar asi.
- Denupran-** estar esponiosa la tierra. (celar.)
- Devutun-** prender, encar-
- Devu-** cosa grande: *devun-* serlo, haber mucho: *devupuley*- está bien lexos: *pichi devupuley*- lexitos está, algo lexos.

Deu,

Deu, ó **deuma**- ya, des-
pues, ó despues que, ó
despues de : antep. à
verbos es acabar, v. n
171 del Arte: **deuma ili**-
despues que coma
yo, despues de comer,
en acabando de comer
&c. **deum*s* acum-** ya
llegué : **deu gehuelay**-
ya no queda mas.

Deuman- acabar, con-
cluir alguna cosa, per-
fiscere, ó consummare: ei-
sumitur pro consumma-
tione copulæ.

Deun- acabirse, con-
cluirse alguna obra:
deuy tañ utual- ya es
tiempo, que nos bolva-
mos: **deule**- en acaban-
dose, quando sea tiem-
po: **deu entua**- ya con-
clui, ya saqué mi ta-
rea, ya no puedo mas,
estoy aburrido.

Deum, ó **deum**- cosa fa-

breta: **deumgen**- serlo.

Deus- raton del campo,
pericote.

581 Di

Dichon, ó **dúchon**- en-
fartir como con chuzos
ó lanza, dar estocada.

Dicùm, ó **diquemn**-
averiguar, probar, te-
nerlo averigando, ó
bien probado.

Dige, ó **ige-i** parte, à un
lado: **digen**, **dige'en**-
estar assi à un lado: **di- geln**- apartar, hacer à
lado: **dige page**- allegite
acà, allegate, acercate.
Digeconn- entrar un po-

co mas adelante, pasar
mas adentro.

Digethipan- hacerse à
un lado apartandose:
digethipamn, **digethi- pamn**- à un lado, cam-
po campo, dad lugar
&c.

Dihueñ- companero, y

la fruta de los robles

Dihuen, dihuēntun-
acompañar.

Dille- una chicharra.

Dillu- el surco, ó came-
llon: diilun- hacerlo.

Dimin, dimitun- re-
co-
ger.

Din, ditun, ó vin- al-
canzar en distancia, y
alcanzar, y conseguir.

Dinivn, dinivtun- re-
bucar.

Dio- agua, ó rocío, q̄ se
quixa en las hojas de
los arboles, como ma-
ná.

Dios *Diosgen* &c.

Diquemn- probar, v. *di-
cumn*.

Diuca- paxarito conoci-
do, como gorrión.

583 *Do*

Dogoll, ó *dugoll*- olla.

Doy, ó *yod*- mis *doylu*-
el mayor: *doin*, *doy-
gen*- ser mayor, exce-

der, ó haber mas.

Dollcún, *dollquin*, de-
cascarar legumbres
mondar fiuta &c.

Dollon- ahugerear, v. *do-
llum*.

Dollum- unos choritos
con cuyas cascaras se
hacen la barba, y las
llaman *uthiv*.

Dollum, *dolln*, *domn*.
ahugear.

Domdomn- resong ir.

Domo, *domu*- mujer,
hembra, sexo femenino:
domo cahueliu- yegua:
domo cal- la lana mas
suave: *domo añil*- el
añil mejor, el mas azul.

583 *Do*

Duam- segun à lo que
se aplica es la memo-
ria, el entendimien-
to; la voluntad: it: in-
clination, gusto, ga-
nas, condicion: it: ne-
gocio y necesidad:

qui.

quiñey ni pichi duam-
tengo una pequeña ne-
cessidad: quiñe duam-
nien, huelu mu duam-
no tengo un negocio,
una diligencia, mas
no de mucha monta:
cume duamgelu- hombre
de bella condición, buen genio,
de buenas entrañas:
huera duamgelu- todo
lo contrario: epu du-
amgelan- yo no soy
de dos caras, no ten-
go dos intenciones:
epu duamgelu- hombre

finido, doblado, de
dos intenciones. &c.
véase el Arte n.º 63.

Duamin, duamtun- ac-
cordarse, o penlar: du-
amhuelan, duamtuhue-
lan- ni tal que me a-
cordé mas: duamtuln-
acordar a otro:

Duamzen, duangen- ha.

ber mienester, tener
necesidad de algo:
mu duamycymi- inq-
cho té necesiaba.

Duamlen, duamclen- es-
tar con cuidado, pen-
sativo, o suspenso, y
dudosof: epu duamlen-
propriè estoy muy
dudoso, no se qué me
haga: munetumcchi-
piquey, o piquenu ni
duam, huelu llecavín-
leuvu- ganas me dan
de irme a bañar, o mu-
cho me inclino &c. pe-
ro temo al río.

Duamtuyaun- andar
pensando, ahondan-
do, cavando, maqui-
nando &c. huera du-
amtuquilmi- no pien-
ses mal, no lo eches
a mala parte.

Duamtucunievin gani-
hueralcaetü- es el ma-
net alta mente repos-

tum, lo que me mil-
trato: duamtunighey-
mi-te tengo muy pre-
lente, te tengo meti-
tido en mi pensami-
ento.

Duc, por ruca- la casa.
Dugu, ó dugu, tambien
tiene muchos signifi-
cados, es cosa, negocio
palabra, ó razon, no-
ticia, novedad: ir: ad-
vertencia, condicion
circunstancia, y occasio-
n: cumele y mapu du-
gu- las cotas de la tier-
ra estan en buen esta-
do: huenu dugu- las co-
sis del Cie o: chem-
chi dugu mley: gelay
dugu - qué no verdad
hay? no hay novedad:
mivuy dugu? mivulay-
que noticias hay? que
novedades? no hay nin-
guno: A puden alcu-
mochi, vuta dugu micy-

ó hombres oíme,
que ay un grande ne-
gocio, ó novedad
grande: quine cumi-
dugu, cùpaleluquein-
traygo una broma no-
ticia: elumoli cumé que
dugu, maimulipayan
si me dan buenas razo-
nes, saldre jag adeci-
do: callique guneu-
quey, piqey dugu- ca-
da uno se govierna a
si milmo, ó cada uno
se entiende, dice e
proverbio: amuin ca-
huelu quiney dugu; ina-
usalin &c. vamos pues,
pero con una alver-
vertencia, con una
condicion, una cosa
hay que adverteji; si he-
mos de ir juntos &c.
Dugun, ó dugun- ha-
blar los hombees, y
la misma habla, ó i-
diona: mipudugun- la
lene:

lengua de Chile. *hu-*
incadugui *Li Castelli-*
na, o de los Espino-

les.
Dugun - it: cantar las
 aves, gitar los anima-

les, sonar campanas,
 instrumentos &c.
Duguln- hablar à otro,
 hacerlo hablar: *it*: te-

car, o caner campanas,
 flauta, violin &c.
Duguyen, *dugutuyen*,

dugutuñien- hablar de
 otro bien, o mal, se-
 gun como se dice, y
 mas de ordinario lo
 toman por hablar mal,
 y murmurar.

Dugunmán- hablar en
 favor de alguno, abo-
 gar, interceder.

Dugunpeu- *it*: interce-
 der.

Dugul, *dugulve*- dicen
 al *llihua*, o adivino,
 porque haze hablar al

Diablo, y aunque las
 mas veces todo es fice-
 cion.

Duylin- revolver, batir
 como hievos, menear
 cosa liquida.

Dullin *dullum*- el coger,
 elegir.

Dullinentuñ- entresacar.

Dullin- abejas: *misqui*
dullin- miel de abejas.

Dulluy, o *dulluy*- lom-
 briz.

Dumiñ- obscuridad, ti-
 nieblas: *dumiñ*, *dumiñen*- ser obscuro,
 haber tinieblas.: *dumiñclen*- estar en ti-
 nieblas, etiam mora-
 liter.

Dumun, *dumuean*- es-
 pulgarse con la mano
 la cabeza à tiento, y
 se manducan los pio-
 jos.

Dupen- cuidar la ha-
 zienda y se toma por
 co.

cobrarla, y demandarla.

Duque- el gemitu duque y tami yu bien nárigon eres, dos gemes tienes de nariz.

584. Du-

Ducha, o cupulhue- la cuna.

Duchi, duto-achupalla.

Duchun. apuntar, señalar.

Duchuhue- el dedo indice.

Ducón, ducon, o mucón- la corona, o marlo de maiz.

Ducullahue- un juego de pelitos : ducullcan- jugarlo.

Ducuilun- bolver de un lado a otro, v. dellen.

Dugol', dogoll- olla.

Dugu, dugun, v. dugu

Dihuetun- entretexer.

Dilliv, astillas : dillivn-dillircun- hacer

o sacar astillas.

Dulluy- lombriz.

Dumican, o dühuetu en retexer.

Dumilcon- buscar palos, o chamiza para fuego.

Dunn- hundirse en agua sumirse : d

munn- act. Jas.

Duto, ducleo-achupalla

585 Ea, Ec, Ed, Et

Ea- es interjección e animar: ea puhuen ea puhuen-ea hombre

vamos, vamos &c.

Ea- pro eya, v. eya.

Eapin- v. eyapin.

Echel- fiambre, propri lo que echan en la se pultura del que en tierran.

Echen- en Chiloe dicen de donde.

Echium- estornudar.

Econ,

- Econ**, econpran, v. en-
coln. ea-si, ya voy &c.
Ecull-el poncho listado:
ecullun, eculltun-hacer-
lo, y ponerse: **ecu**-
llun-abrigarle, arropár-
se. hinc cyapin, eapin-de-
cir que si, conceder,
permisir, dar licencia.
Eye, por teye-aquel, v.
teye. Eye-alli, v. teyeu.
Eymi, eymu, eyma, el
pon more tu, volo-
trios &c. v. el Ar.
Eyun, ayutun-quejarse
el dolorido, y enfer-
mo de lo que padece,
dar quejidos.
- 486
- El**, **Ell**, **Em**,
Ela, por ella-cosa ma-
la, v. **ella**.
Elcan-guardar, esconder.
Elcangechi-a escondidas
Elcapiuquen-guardar el
secreto.
Elcantun-esconder.
Elcaun-escondese.
Elchen-ordenar la gen-
te, ponerla en orden
para la batalla, o otra
cosa.

El-

Elduamn, elpiuquen-dé-
terminarse, hacer ya
el animo.

Elmen-es ir a poner, o
ir a dexar, sed sumi-
tur pro habere, ac con-
summare copulam.

Elgen, de feminis.

Eln poner, o dexar en
alguna parte, y valer-
se de alguno, y encar-
gar. it: hacer, o cri-
ar: tomase tambien

por enterrar: *iney cim*
elavin ni vurechateu-
de quien me valdre,
que me tenga lastima:

Diòs eli vill tue ma-
pu: Diòs criò todo el

Mundo: *deu elgy la-*
ya enterraron a este
muerto: *iney eli vcy-*
chi perimontur: quien
hizo, obra, invento
essa maravilla? *eln ni*

Elun, compuesto de *eln*,

ze el animo.

El libuen- dar del cu-
epo.

Ela-descendencia.

Elpiuquen- determinar-
se.

Elquircùn- desrengarse,
doblegarse.

Eltun-sirs sepulturás, o
cemeterios, y enterrar:
it: entiar, hacer, inventar,
o poner, y dexar
otra vez.

Elvalche-el encomiendo-
ro de los Indios?

Elvalu-encargár, enco-
mendar.

Elvaltu-la encomienda,
encargo.

Elun, compuesto de *eln*,
es alojarle, y alojami-
ento: it: vestirle, y
vestido, o componer-
se, ataviarse.

Elpiaque, o *ni dham*-ya
me determiné, ya hi-
go a otro? *elagelan*
dugu-no me han par-
tici-

ticipado este negocio, ó
novedad, ó recaudo:
elucullin-pagar.

Elalugan-dar recaudo, ó
llevarlos, ó negocio &c.
Elupin, ó *elunpin*-pro-
meter.

Elupinqueñ-siar el cora-
zón, ó el secreto, ó de-
sentrañarse con alganc.

Elunun-volver à dar, ó
restituir: *elunpa-heren-*

Ella, ó *ela*-cosa mala,
ó desgracia, averia, mal-
suceso; *ellaella*-cosa as-
í medio mala: *Ellahueñi-*
mozetonz illo
malo, ruin, desprecia-
ble, ó quilquiera ra-
paz: *ella dituvin*- con-
trabajo lo alcanzé, ma-
lamente; apenas.

Ellan-ser malo, tener
desgracia, averia, mal-
suceso.

Ellaellan- estar medio

malo, estar maluco, ó
poco mas, ó menos;
ellaellape reychi curam
ica; ó *ella apulvige*-
que estén estos huevos
medio cocidos, ni du-
ros, ni blandos, ó cue-
zelos assí: *ellaella mo-*
gen-estoy medio bue-
no, levantando, y ca-
yendo.

Ellauim-el alva.

Elleñun, ó *elunpa-heren-*

cia, ó lo que se guarda;
Ellonn, ó *ellodn*, *ellod-*
cun, *ellomn*- assembrarse
generalmente; *ellonden-*
estar asomado: *eilod-*
paquey *ni piunque*-se me
viene el corazon à la
boca, por muy cansa-
do, y casi gallado: *e-*
luvin quiñe chem, *chem-*
chey, *chem pigey chey*,
ellonpaquey-le di un co-
mo se llama, como es,
como se llama, se me
asso.

assoma, ó lo teng'en la punta de la lengua. &c.

Em, ó yem; emal indica afecto tierno, y se pospone: Payayem! ó mama! chachayem! taya!

Emay, may-sí.

Empaln, empalcún-encaramarse un animal sobre otro.

587 **E**n, En.
Encoln, encolpran, ó econ, econ, econpran, todos son lo mismo, elto es, subir à gatas, subir trepando, y agarrándose con manos, y pies.

Encolhue, ó Encohue-la Escalera.

Encolmapu-la tierra de Angol, que le dió el nombre un cerro llamado así, que está mas abajito de nuestra

Mision. 172. 173. 174.

Encún, ó concún, conn-tosser (poco le usan vi-

thuvonn.) Entiv-de puntillas, émipinado: entivulen estarlo.

Entivcúnoun-ponerse así.

Entivpran-empinarse, levantarse de puntillas.

Entin, ó entin-estar hambriento, ó entecarfe, ó morirse de hambre.

Entu-partícula que equivale al des Espanol, v.

Ar. n. 172.

Entucudán-castrado, cípado.

Entucudán-capar, castrar.

Entudagún-descubrir alguna cosa, ó el secreto: entudagúnmanu-me descubrió, me acusó.

Entudagún, ó entuduguln-

Guln- es proprië declarar, o explicar alguna cosa obscura.

Entuln- lo mismo, o tambien descubrir secreto &c.

Entuyehuen- salir de verguenza, o salir bien de una función, desempeñandose bien: *Entuye-huecloviçe mi chaò* - ayuda a tu Padre a desempenarse, a que no quede mal, avergonzado &c : *entuyehue-món vocíum egn-* hijos sacadine de verguenza, hacedme quedas bien &c.

Entumanum- desempeñarle de algún regalo, o dadiva, bolviendo otro tanto, o mas.

Entuñ- sacar, o quitar, arrancar, sacar hurtando, o inventar, y descubrir: *ensun ñi cudadu-*

laquè ya mi tarea, o faena, acabé ya mi trabajo: *entuge tamí chum-piru, hutñi*, duguelmu Patiru- quitate el sombrero muchachio, quando te hable el Padre.

Entutun- es sacar, o quitar otra vez: *entutun-ñi cullin-* saque otra vez, o desempeñe mi hizieda, la devengué.

Entumcencun- descargar.

Entuporcún- destorcer.

Entutacun- destapar.

Entuthorvan- despumar, quitar la espuma.

Entuüllcun- desenojarse.

Entuüllculn- desenajar &c.

Entuv-coxo: *entuvn-* cogear, manquear la bestia: *entuveles* estarlo.

Enadlen- estar tendido.

Enadtütun- tender sobre las brasas para tostar, o charroscar algo.

Eñod thipay antu- dicen
cuando sale el Sol.

Eñum cosa caliente, y
el calor: metaphor. cosa confortativa del es-
mago, ó provechosa.

Eñumco- agua caliente
&c.

Eñum, **eñumuln-** ca-
tentar al fuego: **eñum-**
gen- serlo.

Eñumtun- calentarse.

Eñum rúca- llama e
yerno á su futuro sue-
gro.

588. **Ep, Et, Eu.**
Epe- casi, v. ape.

Epeu- consejas, fabula,
cuento, patraña.

Epeu- contarlas: **epeu-**
quilmu- dexate de con-
sejas, y cuentos de vie-
jas.

Epu- dos, vease el n.º 209

Epan- ser dos: **epuhue-**
pasado mañana, ó de
aqui á dos días; **epu-**

ljuemo- dos días ha, ar-
teayer: **epulney ant**
taín utuale- quedan de
días, ó dos días faltan
para volvernos.

Epuduamgen, epupiuque-
gen-ser doblado, dí de
corazones, ó intencio-
nes &c.

Epuduamlett- estar dudo
lo.

Epundmun- junta de
guerra.

Epurple , epurple- d
ambas partes, en am-
bas, ó azia ambas par-
tes, ó lados.

Etad- el cavallote de la
casa, v. *cuycuypagi*.

Etipo , etipu- por decir
estrivo.

Etacahue , estacahue- un
cuchillón, ó machetón
con que hacen estacas

Etatún , eroncún , etún-
tún- quejarse, el enfer-
mo;

Eu- interjección, v.
ehuén.

Eucalihué- tristeza por
ausencia de algún bien.

Eucalihuén- tenerla.

Eupun- gritar.

Eún, *eúnn*; *eúntun*,
verder, conchar, dar,
o enagenir.

Ezñacan, *ejñacan*; ò *ña-*
cán maldecir.

539 *Gli*, como
nuestro *ga*, *go*, *gu*.

Ghalghal, ò *calghal*-
unos hongos que na-
cen en los robles.

Ghineuel cuero de zoi-
ra vacío, y seco, lleno
de paja.

Glùchan, *glùchali*,
ò *ghùyhatun*-llevar; ò
cogers, como hicierdo-
se pago por delito; v.
Huycharún.

Ghùden- tener odios y
oieriza, aborrecer.

Ghùj- el nombre, ape-

llido : *ghùyeln-* poner
nombre, y lo toman
por bautizar: *ghùytun-*
nombrar, intentar, ha-
cer mención: *cùmelcal-*
mi, *aldù ghùytugeay-*
mi-si te poitas bien, fe-
ras muy mentado, ten-
dras mucho nombre, y
fama &c.

Ghuyagli. ambos, en-
trambos; ò cosa igual,
y pareja: *ghùyaghigén*-
ser igual, parejo, de
una misma forma.

Ghùyaghùln, *ghùyagh-*
tún-igualar, emparejar.

Ghùyeln, v. *ghùy*.

Ghùylli: el sur: *ghùylli*
che, ò *ghùylli mapu-*
llanán la gente, ò la
tierra de azia el Sur
desde Tholten, ò Quepe
adelante: *ghùylliche-*
tuem: me trató de
ghylliche, que para los
de azia el norte es de
afrente

Calcpino.

49

afronta: *ghuylli crav*, ó deflorar:
ó *huayhuen*- el viento sur.

Ghuytun, v. *ghuy*.

Ghuyun- encendese.

Ghuyun- encender.

Ghul- canto, cancion, qualquiera cantinela, ó versos.

Ghuln, *ghulcan*, *ghultun*- cantarlos, ó tambien celebrar, ó hacer fiesta con versos.

Ghulcha- generalmente es hembra incorrupta, que no ha parido: *ghulcha huaca*- ternera que no ha parido toda via: *ghulcha ovisa*- borregua: *ghulcha malghan*- niña donzella, ó Virgen; por lo comun diciendo solo *ghulcha*, entienden la donzella, ó virgen, saltean putativas, y *ghulchatun*- dicen el pecar con ellas,

Ghulmeyen- murmurar hablar mal de otro: *cu me ghulmeyen*- hablar bien de otro.

Ghulmen- Cazique, y hombre rico, y de respeto: *aldù ghulmen gey ta tra*- este es muy rico, tiene mucha hacienda: *mapu ghulmen*- son los Caziques digamos del vando de la tierra, que tienen autoridad entre ellos, y mas en cosas de alzamiento, aunque no tengan baston, contrapositè à los *Huinca ghulmen*, que son los Caziques amigos de los Espanoles, que reciben baston del Señor Presidente, y tratan con él, y con los Gofes Espanoles las cosas de la tierra.

Ghulmen huinca- llaman

à

à los Españoles caballeros, ó nobles, y ricos.
Ghùnan, ghùñan, ghùñatun- morder, dar mordecon, y bocado, ó picar las aves, ó cu- lebras &c.

Ghùñapinquen, ó ghù- ñapuen, ghùñapuctun- tener rabia, y rencor. ghùñapueln, ghùñapuel- can &c. es darlo.

Ghùñapue, ghùñapiu- que- la rabia, rencor, aversion, ejeriza.

Ghùñatun, ó ghùñau- se dice de dos cosas en- ganchadas, que se pren- den, ó muerden, como e labores de la cadena. **Ghùñi**- una marfa, que se come.

Ghùñum- las aves en general.

Ghùrvir- ahogarse, ó hundirse en agua, sea hombre, piedra, elpa-

da, caballó &c.

Ghùrviln- ahogarse así.

Ghùthar- pepita.

Ghùthen- liendre: llùm- llùmi tami ghùthen, thipapùthar- ha pio- jento, hirviendo estas en liendres.

Ghùthenien, ó rùthenien- tener como cogido con la mano, tener en un puño, tener à su dispo- sicion, y mando, con autoridad &c. ghùthe- nicavimi meli uütan mapu- tendrás en un pu- ño à las quatro Pro- vincias de la tierra, ó estarán à tu querer &c. es un modo de hablar elegante, y muy usa- do en los Parlamentos.

590 **Ga**, que es el Y de los Hebreos.

Ga- particula de ador- no, y muy usada.

Gacan- achicar, ó dar à la bom-

bomba.

Gadu- unas raízes, que se comen.

Gazhun- dar, ó echar a yuda.

Gaghtuhue- el instrumento.

Gagarcún, *garcún*- des- gancharse los arboles.

Gahueñ- curar los ojos.

Gahuin, *gahuintun*- gu- ardar chucherias; espantar pajarcis; papagayos &c.

Gaycan - fregar como con ceniza.

Gaygain, *gaygan* - re- llachar, rebuzinar.

Gam - esta püticula á veces expressa todo, todos: *ganiquinturvin*- todo lo buscó: *gam-* *gelaygn*- no estan to- dos: *gami-lazer* todo, equivale en este senti- do al verbo *Chemij*.

Gamno, y *goyma*- de

valde; sin fruto; si- que ni para que; it: co- fá de poca monta; de poco provecho; de po- co mas; ó metjós: *gamno*, *quinturvinis* en valde; sin fruto lo has buscado: *gamno du-* *guquilmi*-no hables sin que ni para que, sin fundamiento; à troche, y à moche, ó dispara- ratos: *gamno cullin-ha-* zienda de poca monta, ó qualquier alajuela, ó chucherir: *gamno hú-* *enthu*-hombre de poca importancia; de poca consideracion; ó vil.

Gamnogau - andar de valde sostenido; ó va- gueando.

Gancoln, ó *gancolni*- ar- rinconar, sujetar, ava- fallar; ganar el pley- to: *gancor*- es neutro, arrinconarse, &c.

Gana

Gam- desparramar sembrando.

Ganíhue, ó **gañue-** una canasta grande.

Gapi- muger à la usanza de la tierra, esto es, concubina : **gapin**, **gapiln**, **gagitun-** coger muger à su usanza.

Gaquel- Concha.

Garcún, **gagarcún-** desgajarse los arboles.

Gatu- partic. de adorno, y á veces es , qui dem, equidem.

Gavúln, **gavülln**, **gavültun-** registrar, mirando, ir à ver alguna cosa.

Gau- unas estrellas.

Gauñ- lavar qualquiera cosa.

Gaucum- lavarse las manos.

Gauponin- enjugar las papas, lavándolas.

Ge- los ojos: **gemamull-** los nudos del palo. **geacurhá** - el ojo de la aluja: **ge cachal**- el ojo de la hacha.

Gecán- haver bastante de gen.

Gechi, **gechival-** apeninas, y mas: **quintumicunolmí**, **gechi cuthá-nazmí**- si no te tuy das, estarás mas enfermo: postp. à nombres, o verbos- haze adverbios qualitativos, como **quechi**, y equivale al mente Español, vg. **yo-vügechi**- atrevidamente: **thepengechi**- alegremente: **thepengenochi**- sin alegría, ó **genochi**

thepen: es lo mismo en este sentido, que **geluchi**, y **genoluchi**.

Gechún, ó **gechún**, **gechúcan-** pujar , y, á veces regir el cuerpo.

Cc-

Gedin, Dünin- cejas.
Gedun, geduntun- arrancar de raiz; ó repelar como con las manos; escardillando.

Gedumel; por *geyumel-* algunas veces.

Gehuen- haber más; quedar toda vía tiempo para algo.

Geycurchue- junta para baylar, y hacer su molerias los machis.

Geycún- remecer.

Geyumel algunas veces, de quando en quando.

Geln- dar fer.

Gemen- ir alla: *gemetun-* ir otra vez azia alla.

Gen- ser, estar, haber; tener, y nacer: *gey ulá-* toda vía falta tiempo;

ó tiempo hay todavía: *cullin gelan-* no tengo hacienda, soy pobre; *gen-* posp. à los adjetivos los haze abstractos.

tos, y à los verbos nombres v. el Ar. n. 138, y 139.

Gén- antep: es el dueño o principal: *gentecí-* *nouan-* me enleñorare de la hacienda: *gen-* *peumán*, tener fortuna. *Gén gúman,* ó *gén llad-* *cún-* el cfendido; ó su pariente principal que lastimaron, hurtaron, ó mataron.

Gen huerina- el pariente principal del que pecó, ó cfendió.

Gen la- el dueño del muerto, ó à quien le tocó &c.

Gen che- el vecino en comendero de los Indios.

Gen huemus el que fin gen tiene dominio sobre el cielo para hazer; *llover:* *gen piru-* sobre el *guland:* *gen pithú-* *gen*

gen pūnū, ò tambien
gen píru- el que lo es
sobre la peste, &c.

getun- hacerse, bolver-

se, ò convertirse en

otra cosa, ò bolver à

ver, como antes: crñu-

getuy- se, hizo un vi-

ento, ò invisible: Pa-

tiruetujs-se hizo Reli-

giojo: getuy cùyen- hi-

zó la luna: getuy ca-

chu- reverdecio el pas-

to: inche getuy vachi

dugu- sobre mi cayó

este negocio.

ienmanien - aguardar,

esperar à alguno:

genochi, génolu- fin,

absque, v. gechu.

genpin- el que compo-

né versos; como si fue-

ra dueño del dezir.

geni, genil, ò geniu- a-

priessa: genil - darse

priessa: geniln, genil-

gan- darla à otro.

Gepan- venir de allà a-

zia acá.

Gepey- quizà, debe de

ser.

Getuit, v. sup. post gen.

Gevuñ, ò gevuiñ- el a-

vellano de aqui, y sus

avellananas.

592 Gi, Gl.

Gicuñ- sangrar : gicuñ-
hue-ii lanzeta, qué sue-
le ser un pedernal pun-
tiagudo.

Gil - amancayes colo-
rados.

Gilan- vadear ríos: gi-
laln- hacer vado, ò ha-
verlo: gilaval-lay pe-
tu- aun no hay vado,
está intransitable el
río.

Gilahue- el vado, ò li-
gar, donde se vadear:
pragilahue- aguas arri-
ba: naghgilahue- aguas
abajo.

Gillan- pedir, ò tambi-

en conchayár, ò pedir soñando.

por algo: *gillan peda-* Gio- recodo, ò *Gion-*
tun- pedir albricias. *Giontun-* llenar apreta-

Gillacan- usar mas por do.

conchavár, ò comprar, *Giulna-* guiar, éndilga-
contratar.

Gillatun- pedir otra vez: it:

gillatun, *gillatu-* can- llamar al Demo-
nio, ò al Pillan, lo
qual hazen con un ci-
garro de tabaco.

Gillaun- valerse de otro.

Gillañ- pariente por afi-
nidad.

Gilitun, *gillutún -* a-
porreir el marido à la
mugre.

Ginivn, *ginivtun,* ò *gi-*
núvn - soñber por las
narices, como polvillo.

Gintan- atropellar, ò pi-
sotear el ganado la hi-
erba, ò sementeras, tri-
llandolas, ò postran-
dolas al suelo.

Giñgincyn- hijadear re-

Gio- recodo, ò *Gion-*

Giontun- llenar apreta-

do.

Giulna- guiar, éndilga-
servir de guia &c.

Giuntun- destertar.

Giunn - limpiar com-
tripas, rallandolas.

Glam- ò *gùlam-* el con-
sejo, aviso, instrucción
y advertencia: it: ma-
xiina, y dictamen.

Glamm- hazer todo est-
aconsejar, &c.

Glamun - aconsejarsé
si mismo: *glamuge ve-*

chium- hijo aconsejate
enmiendate, buelve se-
bje ti: *glam gehuela*

mapu meu- no qued-
quién aconseje en la
tierra, quién exorte

lo bueno: *cùme glan-*
gey- es hombre de bue-
nos consejos, y maxi-

mas &c. *bucra glam e-*
luri-

uvimi - le diste mal
onsejo, ó mal exem-
lo.

593 *Ga*
odun- descascarar, qui-
tar el ollejo à la mies.
oyde, llamán à la ma-
n muger por afrenta;
oydeyaun - andar assi
en vellaquerias, forni-
ar.

oygoin - murmullo,
uido, y hazerlo.

oyma- de valde, sin
ruto, principalmente
interponiendo *pra* en
el verbo *goyma* *cùdau-*

braquilmi- no trabajes *Goyurn*-rechinar, ó *gus*
en vano, sin provecho, *yurn*.

sin fruto.

oyman-hacer algo mal, *Guyurn*-rechinar los ca-
y sin provecho, con vallos &c.
defecto: *goymadugun* - *Gull*, *gullhue*- la parte
hablar mal, ó disparates, occidental, donde se
poner el sol.

Goypun- turbarse, con-
fundirse, equivocarse, tro, ó cinco de la tar-
de.

divertirse distrayendo-
se: *gopyuy ñi duam*
cùdau mo- se divierte
mi pensamiento con el
trabajo: *gopyuñ*-activé.
Goyùn-olvidarle: *goyù-*
rumen-salir de si: *ga-*
yùmn, *goyùrumeln*-olvi-
dar, passar por alto,
hacerse desentendido.
Golin, *gollin*-emborra-
charse, y la boorracha-
ra: *golingelai* *veychi*
thaun *mo* no hovo bor-
rachera en essa junta,
esto es, no estuvo bue-
na.

Guyurn-rechinar los ca-
y sin provecho, con vallos &c.
defecto: *goymadugun* - *Gull*, *gullhue*- la parte
hablar mal, ó disparates, occidental, donde se
poner el sol.

Gullantù-entre las qua-
tro, ó cinco de la tar-
de.

de.

Gulloruv, **gullhuecruv**-el **Gùdaln**- importunar
viento Oeste, ó tra- hacer algo, enfadar
vesia. molestar, moler de in-

Gulln- ponerse el sol: portuno, y forzar,
hinc **gullchenmayhue**-el hacerlo.
poniente, y el lugar **Gùdevùm**-encajar en 1
donde dizen van à pa- pretina.
rar sus almas, que es **Gùdin**-tapar alguna va-
la Iña de la Mocha, y
gullchenman-es ir à pa- sija con algo, y cala-
rar allá, ó morirse. fitear.

Gusan, **gujan**; **gudan**- **Gùdihue**- el tapon de
caducar de viejo. sus meñques, ó tina-
jitas.

595 **Gù**

Gúchan, **gúchaln**-retar, llamar por se-
alentar à la pelea, dar
un bufido, amenazan-ñas, como tirando l-
do. ropa, dar un tironci-
llo.

Gúchin, ó **gúchinn**, **gú-** **Gùdon**-hojas, ó tallo
chiru-apretar como em- de nabos.
butiendo, pisonear, ter- **Gùdotun**-ir à bebiadas.
raplénar.

Gúcun-no poder algo: **Gùdun**, ó **gúrun**-sobar
gúcumn-perderlo. **Gùduvn**- sembrar maiz
à pinton: **gùduv**- di-
cha siembra.

Gúcumn-no poder ha- **Gùyun**- estrujar como
blar queriendo, por ordeñando,

Gù-

- Gùlann-máscar el maíz
para hacer chicha.
Gùlan-el dicho máscara-
do, ó *ulan*, v. ibi.
Gùldan-despojar maíz.
Gùlen-herir à estocadas
con puñal, ó cuchillo.
Gùlgi-coxo, rengó: gùl-
gin-serlo.
Gùlin-apretar mazizan-
do.
Gùlircùn-moler en pie-
dra.
Gùln-estar amontonado,
ó junto en montón:
gùlum, ó gùleñon.
poner así.
Gùlorn , ó glorn , glor-
buau-coger el maíz:
gùlorcuyen-el mes de
Marzo, en que lo co-
sechan.
Gùlovñ-atropellar, pisar,
tesar.
Gùlun-refregar con la
mano, corro espigas.
Gùlladn-abollarle; gù-
- ladgen , ó gùlladcen-
fallo, estarlo.
Gùllihu-maíz llamado
llalli. (tierra.
Gùlliñ-piñones de esta-
Gùllihuc-lú piña.
Gùllocùn, ó gùllorcùn,
gùllonn-aplastar, ó a-
pretar con suavidad,
como frotando con la
mano, ó amasando, ó
ablandando.
Gùllyay-refregar el cu-
erpo bañandole.
Gùlludn-limpiar, borrar
como hierro, plata,
quitando alguna man-
cha, ó borrando.
Gùllun-doblarle: gùllun
lavquen-ensenadas, ó
recodos del mar.
Gùman-llorar, y llan-
to: gùman piñen-chi-
quillo llorón: gùman-
gey vachi dugu-eso es
digno de llorarse: gù-
ma , gùma,gùma, por
gù-

Gumaquilmi, dicen à sus chicuelos por acallaglos, no flores, no; y se comen el *quilmi*.

Gumomn, ó **gumomn-echar** calillas.

Guman-malograrse, desperdiciar: **gumamu**. activè.

Gunchun-desgranarse de suyo.

Guncun, **guncun-hacer** fieros, remilgarse haciendo delicado.

Guncun-refregar una cosa con otra, como la ropa.

Gneytun-aprender.

Ginel-señal, insignia. **Ginel**-señalar, enseñar, mostrar, industriar, ensayar.

Guen-industria, ingenio, habilidad, ó prudencia, y entendimiento: it: astucia, traíma, ardido, estratagema.

&c. segun à lo que se apica.

Guen, **guinecan-governar**, disponer, manejar; it: reconocer, echar de ver, poner cuygado: *inche gunevuli vachi cullin, peavuymu ni chum gen gañi ciu-*

si yo governasse, ó dispusisse dè esta hacienda, vierais, que tales manos, tengo, esto es vierais mi liberalidad.

Guinecunon-maquinar, premeditar, ó trazar algo

Guinecan, **guinentun**-engañar, obrar con astucia: *cúme guinentuvirin*-buena se la jugué.

Gunctun-ensayarle, probarse à hacer algo, y se toma por escaramuzear, y hacer fieros, amenazando, y corriendo.

- Endó.
Gùnetuln-ensayar à otrò.
Gùneun-governarse, dis-
pon r de si misimo: v.
calli.
Gùnivn,gùni vcan-haces
gestos.
Gùnov-arruga: gùnovn,
gùnovgen- haberias ser
arrugado: gùnovclen-ef-
tarlo.
Gùnuvn , gùnivn , v.
ginivn.
Gùnuvn , gùniwutun , ò
geniuytun- coger deba-
xo del brazo.
Gùnann , v. gùnann.
Gùnin , gùnün-hambre,
y tenerla.
Gùno-buche de ave.
Gùnomn, ò gùmonn- echar
calillas, suppositorio.
Gùnucán- desmenuzar.
Gùpemn- quitar à otro
el habla con encan-
tos, ò emmudecerlo.
Gùpiln, gùpin registrar,
- mirar con cuydado,
reparar.
Gùpimn- ahogarse en
agua ò sumergir.
Gùpun-doblegar.
Gùrclen, gùrn-ser, ò ef-
tar de represia, ò in-
cliado.
Gùren- texer: gùrehue-
el telar , ò armazon
con que texen.
Gùreucùn- estribar con
los codos , ò manos,
ò afirmarse así : me-
taphi, esperar, y confi-
ar en alguno: ejmi-
mo mùten gùreuequen-
solo en ti confío, no
me queda mas espe-
ranza que vos.
Gùriñn- embarir, v. gù-
romñ.
Gùrn , gùrclen- estar
represado, hinchado.
Gùrumin- meter , ò lle-
nar, como embutiendo,
hinchir como una bol-
sa

Gò

- Calepino**
- sa de harina: *exa ilca*, en el monte, al pilar
gúromvige mi putha- palitos, y dicho ruido.
ea glorios; llena tu bar-
riga, hinchela.
- Gúrun*, ó *gúdun*- sobar-
masa, ó otra cosa.
- Gúrù*- Zorra mediania.
- Gútain*- quebrar un pa-
lo á pedazitos.
- Gútan*- la hierba, apli-
cando especialmente al
coyron.
- Gútantu*- la caña de
hierba, ó qualquiera
otra: *gútantun*. hacer
la caña, ó arrancar
coyron, ó hierba y ha-
cer la caña con ella.
- Gútaru*, *gútarçùn*- con-
certar, ó alisar huesos
quebrados, ó amarrar
apretando.
- Gútida*, *gúthín*, ó *gú-*
tira- matar piojos con
las uñas y espulgar-
se así.
- Gúticùn*- hacer ruido
- en el monte, al pilar
palitos, y dicho ruido.
- Gúton*- la tranza ó ahuja
de pelo, qué suelen
usar una faxita. (tierla).
- Gútonn*, hacerla, ó po-
- Gútù*- cortobado.
- Gúthùn*- echar garras al
pezcuezo, y ahogarse
assí.
- Gúthùn*- rechinar.
- Gúven*- apaciguar, apla-
car al airado; refrenar;
contener, sosegar: to-
mase por sosegar la
olla, quando hierva, ó
espinarla.
- Gúvn*- desparacecerse, ó
rapirse, cerrarse; ocul-
tarle: *gúvastù*, ó *gúv-*
queñantù. los crepu-
culos de la noche: *gúv-*
hu illghùn- mal de ori-
na, por cerrarse la vías.
- Gúvmapu*- recodo, ó
rinconada de tierra:
- gúvlavquen*- las del
mar;

iar: *gúvi rúpù*- se cer-
ó, se capó el camino.
irquenn- anochecer.
irrumen, gártun- de-
parecerse.

ivon- estar empapado.

196 *Hua*

ua- el maíz. *cújumpe-*
ua- el negro; *quelù-* el
olorado: *pijima-* el
intado: *callquintu-* el
lanco, y negro: *gúllil-*
lli *lli*.

uaca- ganado, bacas,
oros, bueyes.

uachi- trampita de la-
os para coger aves:
uachitun- armarlo, ó
oger aves así.

uachin- un cordonce-
lo, que ponen al rede-
dor de las mantas.

uachu- el guacho, ó
legítimo: tomase por
fosa mansa en los ani-
mules.

uada- calabazo, ó ca-

labaza: *huadahue-* ca-
labazal, ó lugur de
éllos, y una reducción
de este nombre.

Huadalahue- una flor.

Huadcùm hervir la olla.

Huaghullhuaghull- gar-
guero.

Huglen- estrella.

Huahúacùn- gritar ani-
males.

Huaychivun- bolver lo
de adentro à fuera, ó
dar buelta como à un
odre: it. transformar
alguna loma, ó cerro:
it. dar la buelta de al-
gun lugur: *huaychiv-*
men, ó *huaychiv* *cù-*
patun- vengo de buelta:
huaychivtun- idem.

Huaydùvñ- idem, y
propriè dar buelta, ó
transformar una loma,
ó cerro.

Huaydùv-- à la otra
banda de loma, ó cer-

ro, pero no de aguas ,
ò ríos.

Huayhuen- viento sur.

Huaymenn- haberlo :
curi huayhuen- suroeste,
que trae nublados.

Huayna- mozito, que
le ipunta el bozo.

Huayqui- lanza ; *huay-*
quitun- alanzear.

Huayu- un arbolito sin
fruto.

Huayun- el espinoso, y el
nas.

Hualit- unos patitos.

Hualca, ò *huallca-* zur-
ron, ò bolsa grande.

Hualhuan, ò *huallhua-*
lum, ò *hui'g.ln-* hacer
murmullo el agua , ò
sonar, gruñir las tri-
pas, hacer gargarismo ,
ò zanglotear lo líqui-
do, ò hacer ruido se-
mejante: *huan-* idem:
hualihueyco- sonó el
cienego, ò el charco ,

y es una redaccion.

Hualthata- la hier-
lengua de huey.

Hualug- el otoño qua-
do ha j maiz.

Hualun, ò *hualon-* p-
lear los animales

Hualun- nacerse las sa-
millas.

Huill, *huallple-* al red-
dor , en contorno
huallquinturvi- todo l-
bulque : *huall gelayp-*
tu- no estan todos au-

Huale- roblecito p-
queño.

Huallmiaun- andar dar
do bueltas al rededor

Hualln- rodear, circumi-

re: *hiallurn-* idem.

Huampen, *huampelen-*
estar en vela , desvela-
do , estar apostado d-
centinela.

Huampu -- qualquier
embarcation.

Huamputun- hacerla,

Chileno-Hispano.

505

ndar en ella, navegar, manejarla, trabajarla, o pasando con ella, uancu- el banco, asiento.

uancu- algarrobo.

uancún- ladrar perros, otros &c. metaphuancúquilmí- no das nada, guarda secreto &c. o tambien noties

uanque- Avestruz: it. una fruta como avellanas, o pepitas debajo de tierra.

uapi- Isla en el mar, ó río: it. isleta, o redondo limpio en el monte.

uaquen- griteria-huauquen- haberla, gritar. uaquiñ- pellejos en que duermen.

uaranca- mil, v. n.

uarun, huaruln- dar

vozes, alaridos, guitar, levantar la voz.

Huatia- la plaza.

Huathon- quebrarle, troncharle, o tambien quebrar.

Huavuln- guardar secreto, callar las cosas.

Huavum- colmillo.

Huayun- fluxo de sangre por las narizes, y tenerlo, o salir sangre.

Huail, o huaghul- guerrero, v. huaghullhua- ghull.

Huaün, huaghün- llorarse, o gotearse la cara: huauñ-ruea- gotera.

59 Hue

Hue! interjección de admirar.

Hue- cola nueva, reciente, fresca, primeriza:

hue curam- huevos frescos:

hue drigu meu- al principio:

hue acuy- Patiru- recien llegado

el

el Padre ó Inigo que
llegò: *huegey vachi du*
zu-es cota nueva, o
noticia fresca.

Huecharn. *huecharcún*,
huecharcún- desporti-
llar, o abrir como cer-
tas, corrales.

Huecharclen- estarlo.

Hueche- mozo, mucha-
cho de los 15 hasta los
25 años.

Huechodn- ahug-rear, y
hue tod, y *huecharn*.

Huechun- arriba, o azia
arriba de lug ir, y dis-
tancia, o la punta, y
remate de qualquiera
cosa.

Huechun, *huechuntun*.
llegir hasta al fin y dar
fin: tomase por me-
drar en algo: *huechuli*-
yay vachi ghulinen- no
medrará este Cizique,
poco adelantari &c.

Huechuntun- *it*: ser el

primero en la biler
como en juego o
chneça, o pelea.

Huccu- tio materno, v
n. 225.

Huecun- asu era.

Huecuyu- las flechas, pa-
tillos, y dientecillos
que los Machis dicen
que les sacan chupan-
do: *it*, qualquiera en
enferdad, o cierta Dei-
dad, o ente de razon
que fingen ser causa de
sus muertes, enfermeda-
des, y trabajos: *huccu*
vutuenu- me hizo da-
ño, o me flechò, em-
brujo &c.

Hueda, por *huera*- cos-
mida: *hueda pillquen*-
qualquiera trapillo, o
ropilla.

Huedan- harrarse de co-
mida y bebi da: toma-
se por estar ya gordo,
y alentado el cavalo:

hue-

huedatun- idem; huedaln-
active.

Huedomo- moza, mu-
chacha.

Huedentun- y, hued-
quintun.

Huedhued, ó huedhued-
fatuo.

Huedom- descalabrar, he-
rida de la cabeza.

Huedque, huedque mau-
una foga echá de ciñ,
o colas de caballos.

Huedquitun, ó huedem-
tan- buscar la vida con
su cuero la ramera.

Hueghllu-pala de luma.

Hucgan- abrirse, y
abertura: tomanlo por
cuando abren los nu-
blados, o por abonan-
zar.

Huegarn, huegarclen,
huegon- estar de porti-
llado de dientes.

Huegen- cebadilla, co-
mida de los Indios an-

tes que vinies n los Es-
partoles.

Huegon- despollar se,
v. huegarn.

Huehue, ó huehue-
fatuo.

Huechin- rayo; hue-
chuan- caer rayos; hue-
huinquey Pillan- caen
rayos, o echan lo rayos
esta el trueno.

Hueydan, hueychatum-
pelear en batalla.

Hueyco- ciénego, ó
charco de agua.

Hueycon, ó hueycon-
chiichi clara, ó lo claro
de ella.

Hueye, ó hueyu- el se-
domitico; hueyetun,
hueyuntun- hacer esse
pecado, sodomia.

Hueyelr- nadar, v. hue-
yuln.

Hueygon- desgranar;
hueygon hua- maiz des-
granado.

Hue-

Hueyvun- estar medio seco.

Huejù- v. **hueye.**

Hueyun- salir de, derri-
matisé por rotura &c.

Hueyùln, hueyeln- nadar:
lev hueyùln : pasar à
bola pie.

Huele- al revés, lado
izquierdo: **huelecymi-**
eres zurdos, ó tambien
desgraciado: **hueledu-**
gun- bablar al revés,
mal, y disparatada-
mente.

Huelen, hueledugu pen-
riener averia, mala su-
erte, desgracia, mal
suceso, fatalidad: **huele-**
dugu- desgracia: **huele-**
peuma- sueño al revés,
ó mala fortuna: **huele-**
ley tāñi pigen- todo lo
contrario me dixerón:
hueleciñu- mano izqui-
erda.

Huelgirn- desconcertar.

le algún miembro
desgovernarse el cuer-
po.

Huelihuen- muy de
mañana.

Hueln, huelçan- reno-
var, retocar, hacer
algo de nuevo.

Huelin- vacio, v. **huellin.**

Huelque, huellque- al-
gunos.

Huelte- cosa distinta, di-
ferente: **huelten-** serlo.

Huelu- pero, mas, an-
tes, al contrario: se an-
ticipone, ó peseone.

Huelulu- trocar con-
chabando, ó errar el ca-
mino, no encontran-
dolo: **huelu duguquilmi-**
no hables al trocado,
no triteques las pala-
bras, ó razones.

Huelucomí- estar en lu-
gar de otro, ó entrar
por otro.

Huelumlen- idem.

Hue-

Huelucion- mudar, poser de otra fuerte. (arse.)
Huelan- trocarse, cambiarse.
Huelantun, *huelutun*, *hucluntucun*- trocar, cambiar, permutar, remudar.

Huelurito- las tres Marias estrellas.

Huell- nenes, sin compañero: *quiñe ni mansu*
huellgcy- uno de mis bueyes está solo, no tiene compañero.

Huellentu, *huellque*- algunos.

Huellhuell- uno sí, otro no: unas veces sí, otras no.

Huellin- cosa vacía, y estarlo: improprie la casa, o lugar: *huellin gelan inche*- yo no tengo lugar donde quepa.

Huellintun, *huellin*, *huelin*- vaciar algo, o hacer lugar, hacer campo.

Huellon- renuevos, a lo tieño de ramas, matas, y hierbas.

Huellque, *huellentu*- algunos.

Huemá- primero, al principio, antes: *huemá* *coñilu*- muger de primer parto. *huemávum*- fruta primera: *huemá* *quimlu*- habil, que sabe luego.

Huemaln-- comenzar primero, o comenzar absolutamente, dar principio, empezar algo.

Huemalghen- niña, donzella.

Huemalghentun- proprie deflorare Virgen.

Huemá- ponerse detrás de algo, como ocultándose: *huemi antu*- entró el Sol en una nube.

Huemún- ir siguiendo a otro.

Huenche- encina , v.
Huenté

Huencha , v. **huenthui**.

Hueni- muchacho , v.
hueñi.

Huente- encima , sobre ,
y arriba de lug ir. (m).

Huenteln- poner enci-

Huentelli- la rabadilla.

Huenten- estar encima:
metaphor: librarse de
algun trabajo , ó mal
suceso , ser superior à
estos acasos.

Huenthi- varon , y ge-
neralmente el sexo
masculino : éllos lo
toman por el varon
Indio , contraposítè al
Español.

Huenthuln- alentar , es-
forzar , envalentonar.

Huentisun- ser varonil ,
esforzado.

Huenthucann , **huenthu-**
yaun , **huenthuun-** ja-
estarle de valiente , en-

valentonarse , ensobrer-
ecerse , gloriarse.

Huenu , arriba: **huenu-**
mapu- decimos el Cie-
lo.

Hacnumlen , **huenua-** ser
o estar alto , arriba.

Haeuln- poner arriba.

Huenuntun- levantar del
suelo , alzar . (estro.)

Huenu , **hueñu** . el Ma-

Huenuy- amigo : **hue-**
nuyhuen- amistad en-
tre dos.

Huenuyan- ser amigos.

Hueñamcùn- tener de-
seo de ver algo , que se
quiere. (tar.)

Hueñen , **chuquir** . hu-

Hueñeve- hicieron.

Hueni , **hueni-** muchacho
hasta los 14 ó 16 años:

hueni-se toma por cam-
arada: **huejuayu-** serè-
mos camaradas , ami-
gos los dos.

Huenimn- proprié mi-
pare

Chileno-Hispano.

nare, pastorear gana-
do, vacas &c. y mu-
dar un caballo amaria-
do para que coma en
otro lugar: quiza viene
de *huenu*, porque ellos
lo suelen hacer.

Hueparvún- dar golpe-
dar varillazos, y cim-
bronazos.

Hupull- el arco de ba-
ilesta, y lo aplican
al arco Iris: *huepulli*
huenu, *maupelayay*- ya
salió el arco Iris qui-
za ya no lloverá.

Huepum, ó *huepemn*-
ngugerear.

Hueque, *chillihueque*-
los careros de la tier-
ra, que tenían.

Hueque pilun- el llan-
teo.

Huera, *hueja*, *hueda*
cosa mala: *huera*, *hue-*
aquechi diturvin- ma-
lamente, ó apenas lo

s i l
alcanzé, con trabajo,
con dificultad: *huera*
dugu- alguna cosa ma-
la, desgracia, fatalidad,
&c. *huera glam*- mal
consejo, mala determina-
cion, ó tambien mal
ejemplo, desedifica-
cion.

Hueralcán- hacer mal,
daño, maltratar.

Hueran, *huedan*, *huera-*
tun- ser malo, dañarse,
holverse malo: *huera-*
gen- idem.

Huerapinénn, *hueraco-*
nín- abortar, o mal-
parir.

Hueran- item matarse,
ó lastimarle las bestias,
hueray ni vuri- está
matado: *huera vuri-*
matadura.

Hueraman- malear,
ponerle mal con otro,
ó ponerle alguna cosa
en mal estado.

Hueralen- estir alguna cosa mala, ó en mal estado.

Hueralen, huera mogen- salud mala, y tenerla.

Huercùn, huercùln- embiar, remitir, despatchar. v. *Huerquen*.

Huerilcan- el pecado, y pecar, ó hacer, y obrar mala, y ofender: el daño que hacen las bestias en las fementeras, y hacerlo.

Hueria- delito, y delinquir generalmente.

Hueringen, huerinnien- tener deito, ó ser deudor á otro en algó por algún delito.

Huerican, hueritun- de- fabriarse, disgustarse, correrse, y quedar como ofendido, y cortido: *Huerilcan, hueril-* tun, act.

Huerinpen- hazer des-

den.

Huerintun- demandar la deuda, cobrarla.

Huerquen- el mensage- ro, y el mensage, el embiado, y embiarlo: *huercuclia*, *huercucln-* embiar, v. *huercùn*.

Huesautun, huejautun- hazer del cuerpo.

Hueso, huejo, por *hue-* do- cuñádá del varon de futuro.

Huetavcùn, huytav- cùn- dar bofetada.

Huctod, huéchod- ahuge- ro, ó resquicio, como el de una Cerca: *huc-* todn, *huctodgen-* haberlo, ser assí.

Huetodcùm- águigere- assí.

Hucthon- quebrar, y quebrarse, como olla hachá &c. v. *Huathon*.

Huevn- estar traspasado de parte á parte, *asse-*

assomarse la punta de
qualquiera cosa, que
traspassa, y active.

Hueula- poco ha, aho-
ra poco.

Huçulquiaun- mirar
como asombrado.

Hucun- ganar en jue-
go de apuesta : hucun-

dugu- dízen por tener
noticias, ó el hiló de
algún negocio: hucu-
yin taní huñegheten-
tengo rastro del ladrón,
ó tengo ya alguna no-
ticia de quien me
hurtó.

Hucun, ó huencullin-
it: ginar, ó lograr,
adquirir.

Huengon- ser ganado, ó
perder en el juego, ó
apuesta.

Hucupin- Parlamento,
y hazelo, ó hablar en
él, v. coyaghn.

Huenua- el alva, por

la mañana.

528 Hui

Huidhuidn, v. huyduin.
Huihuy- es el río Blo-
bio.

Huidpum- desparramar.
Huipadn, ó huylan-
e: embarrar, enlucir, ó
tambien tapar con bar-
ro.

Huilpan, huillpan- far-
ta, y enfartar.

Huilpi- poncho ordinario de à 8 reales.

Huilquen- hacer he-
brás como la miel.
Huilquern- estar boqui-
tirado.

Huilqui- Zorzal: huil-
quilemu- monte de
Zorzales, así llaman
la Ciudad de Buena
Esperanza, ó de la Es-
tancia del Rey.

Huilthen- criatura de
pechos, dízento a ve-
zes por afrenta, y cor-

re.

responde à rápaz.

Huil'ghùn- vejiga, ori-
ne, , y orinar: *acuy*

huillghùn- llegó el ti-
po de teñir las mantas
con añil, y orines, que
fuele ser la primavera:
cùpay ñi huillghùn- ten-
g^o g^o nas de mear: *huill-*
ghùcùnoge may- mea-

pues, ó ponte que ha-
yas meado. (máscar.)

Huillgemn- tragar sin

Huillhuill- talajos de
carne largos, como ore-
jones, y los orejones
mijimos.

Huillhuilln- hacerlos ;
y lo aplican por rom-
per los vestidos, y an-
dar andrajoso.

Huillhuilln- chorrear.

Huillmeñ- hablador.

Huillpan-sarta, ensartar.

Huillhuan, ó *huilluan-*
madexa.

Huim-querencia, y cosa

mansa, casera, aqueren-
ciada: *huim eghua-ma-*
drina de mulas.

Huimn- aquerenciarse
ó hallarse en algun lu-
gar, ó con alguno ó
acostumbrarse, y habi-
tuarse: *petu huimlavín*
púlcu- aun no me he
hecho à la chicha.

Huimtun-idem, activo,
y neutro: *huimtuqué-*
lan vachi mapu meu, ó
huimtuquelavin vachi
mapu- no me hallo con
esta tierra.

Huimùln- alagar, acari-
ciar, amansar, ó atraher,
y ganar la voluntad
con alagos &c. *huema*
huimùlyecumevige-pri-
mero velo suavizando,
acariciando &c.

Huinca- el Español, ei-
to es qualquiera que
no es Indio.

Huincha- faxita angos-

a de lana, que les mar.

irve de trenzadera pa-

a amarrar los Cabe-
los.

Huincul, ó *huincul-cu-*
sta, cerro, loma, ó to-
ndron de tierra.

Uincultun- tener, ó
estar con las espaldas
puestas al suelo.

Uincún-hurtar bestias,
ó ganado: de este ver-
bo dicen que viene
Huinca.

Huirca-pinta en el ro-
stro, ó frente, ó las
rugas que hace.

Huircan cahuellu-cava-
lo que tiene estrella
en la frente, ó la ca-
ra pintada.

Huircahuenu-los arrebo-
tes que forman las nu-
bes : *huirca leuvu*-los
del río, como quando
uno tira una piedra:

Huirca lavquen-los del *Huircum*- mendigar se-

Huircan- tener dichas
pintas.

Huiv- derecho, à la
fila, à lo largo: it.
cola derech, recta, y
sin engaño

Huivn- ser derecho, ó
à lo largo, estar à la
fila: tomase por ender-
reza, componerse
los negocios, hacerse
bien; y ajustarse: *hui-*
vi taní duam- hallé
lo que buscaba, se com-
puso mi negocio: *uñ-*
le huivay veychi dugu.
mañana se compondrá
eso, se aclarará, se li-
quidará ese negocio.

Huivdugun - - - hablar
bien, y à propósito, sin
rodeos.

Huivcún- enderezar,
liquidar el negocio, ó
la cosa &c.

mi-

516

Chileno-Hispano.

millas; *huivcüméant* a menigar
maiz, para sembrar.

Huivrupan- palarse
de largo sin hablar
palabra.

599 *Huy*

Huy- interj. de enojo,
y rabia.

Huychan, *huytan*, *huy-*
chatun, *huytatun*- co-
ger, tomar lo ageno.

Huychatun- coger los
compadres à los chi-
quillos.

Huychatun, ó *ghuy-*
chatun- llevar, ó co-
ger como haciéndose
pago, por algún de-
lito.

Huychantun, *huychan-*
tun- sacar tirando: to-
mase por sacar à una
Muger, para llevarla
à otra parte, y casarse
con ella, proprië el
rapto,

Huychacontun- cege
el caballo à mano.

Huychauln- mudar
caballo amarrado
otra parte.

Huychov- impotente
Huychun, *huychulen*
estar à parte, ser dif-
tinto, diferente.

Huychuntun- entresa-
car, escoger: *huychui-*
cumovichí- - dexamele
poner à parte.

Huychullu- chorrear.

Huycon, ó *Huycon*
chicha clara de maiz

Huycurñ- romper, ras-
gar: *huycurgen*- ferlo
huycuriaun- andar ro-
to, andrajoso: *huycur-*

genolu dome-- Muger

no corrompida.

Huyduñ, ó *huidhuid*
caer chorreando, co-
mo el agua, ó la are-
nilla de una ampolla

Huydù- la leña, vasijas

- 1 ollas de barro: *huy-* *huilpadn.*
dùn- hacerlas.
Iuydùne el que, ó la
 q las hace, Al saharero.
Iuyghùn, ó *huyghùn-*
 ied, y tenerla: *huy-*
ghùconien- tengo ied
 de agita.
Iuygolgor- lomo.
Iug'udn, *huytudn-*
 arrastrar: *huygudn-*
 sacar arrastrando.
Huygùrn- rasguearse,
 romperse, v. *huycùrn.*
Huyhueñn, ó *huyhue-*
nùn- silvar: *huyhueñ-*
 el silvo.
Huyladéin- estrellar
 contra el suelo, ó ar-
 rojar assi.
Huyladnaghñ- abarra-
 jarse: *huyladnaghñln-*
 aixivé.
Huylal- bolsa á modo
 de red, en que suelen
 llevar camarico.
Huylan- embarrar. v.
- Huylevcùn-* estar mé-
 llado, ó desportillado.
Huylus, *huyllua-* cor-
 bas.
Huyli- la uña: *huylipor-*
 la pórqueria, ó lo ne-
 gro de la uña.
Huylon, *huylylen-* estag-
 longoruchó, encaño-
 nado.
Huylisvcùn, *huylluv-*
cùn- relampagear, ó
 relumbrar.
Huylli- un cérquito de
 colehties dentro de ca-
 sa, en que ponen tri-
 g, cebadá, papas &c.
Huylliche- v. *ghuylliche.*
Hullin- v. *ghuyllin-* que
 es la nátria, animal
 amfibio.
Huylluar- madexa.
Huyllusvcùn- v. *huy-*
lureñn.
Huyma- vara grande.
Huymull- varillas: *huy-*
mull-

militun- cogerlas, ó
envarillar.

Huynoln- ir á quatro
pies como los niños, *Huypun-* bornear.
gatear: *cymi huema* *Huyrarcùn-* dar chi-
huynolimi- tu naciste
primero, viste prime- *Huyravcùn, huyravcùn*
ro la luz.

Huynu- cuchillo.

Huynùln , huynùtùn-
deshébrar, deshilar, ti-
rar deshembrando hi-
lo, ó paja, ó tripas.

Huynùn , huynùtun ,
huynùtucan- estenderse

Huyñal- una hierba
llamada así.

Huyñalen, huyñan- ten-
derse de largo á largo,
y estarlo.

Huyñamin ; huñamtun-
acarrear, y lo toman
por mudar de habita-
cion, porque todos los
trastos acarrean.

Huyñu- sencillo, no
doble.

Huypùdn, huypùdclen
estar unos tras otros
á la fila.

Huypun- bornear.
Huyrarcùn- dar chi-
llidos.

Huyravcùn, huyravcùn
cun- dar bofetadas. v.
huythavcùn.

Huyrin- pintar, rayar
y se toma por escribir
y *huyriun-* por persig-
narse: *huyrin can-* can-
taro pintado: *huyrin*
ccull- poucho listados
huyrin huala- pato lis-
tado, pintado.

Huyron- rayar, hender.
Huyrun- desollar, mon-
dar.

Huythan- tirar para si
huytha huythan, huy-
cha huychan- tirar, dar
tironcillos, ó dar la-
tidos

Huythahue- las evillas.
Huythayen- llevar ti-
rando

- ndo del cabestro. 600 1.
uythantun- sacar ti- *Ica-* part. de pluralidad.
 ando, v. *huychan*, *Ichu-* dos palos atados
uychintun- como tenazas, para levantar bigas.
uythavcùn, huethav- *Ichuuen-* verenda viri,
 in- dar bofetones, v. honeste.
uyravcùn.
uythern- rebentarse *Ichuna-* la hoz, ó hincado un cuero de chona.
 ino.
uythi, ó huythù- cu- *Icol-* ballena pequeña.
 hara.
uythorcùn- hipó, ó *Iculla-* la manta, que
 ipar. trahen las Indias como manto.
uythindn- arrastrar, v. *Ida-* piedra de amolar.
uygùdn. *Idan-* amolar: it: tocar, id est, tangere.
uythuhue, huythucura- *Idcùn, idquen, ó lidcùn-* destilar, gotear, caer
 onda. à gotas.
uythucan- tirarla.
uythun- la corriente *Idùm, ijùn, ó izùm-* pájaritos en general.
 el rio, y tenerla, y
 orrer lo liquido. *Idùn, ó idn-* lastimar, ó
uythù, huythi cuchara.
uyvoler- loma enterita *ige, ó Dige-* azia un lado, ó azia mas adentro.
uyvùln- cimbrar.
uyuùn- sed, y tenerla
huyghùn. *Igerun, i geconn-* meterse en.

entrar assí. v. Dige.

Ihuay-vivora, culebra.

Ihuay vila-dagron.

Ihualln-hazer costuras al
reímate de los ponchos.

Ihue-vafo, ó plato.

Ihuin- grasa, sebo, y
toda gordura de pescado,
tocino, injundia.
etc.

Ihuintun-engrassar, en-
sebar.

Ilca-comedor, gloton.
Ilcoin, *ilcoytun*-bruñir,
asillar, como la losa.

Ildugum, ó *ildugum*-
untar.

Ille-hinchazon: *ilen*-ha-
berla, estar hinchado.

Ilelcan, *ileln*, *ileltun*-tar
de comer: *ilelcau*, *ilel-
cas*-comida de cada uno
ó su porción.

Ilon-la carne comestible,
y comer cosa de carne,
ó pescado.

Illoche-come gente, ca-

Calepin

ribe.

Ilotun-comer carne, pre-
prié de las fieras, que
comer carne cruda.

Ilicura- piedra lisa,
una Reducción cercana
de Tucapen.

Ilualehe de Muger. v.
lichi.

Iluluquen-tuetinos.

Ilun, *ilundn*, *iludtun*, *ilu-*
-tendese como quando las aves huevan, si-
metear las alas, y volar
assí: *iludclen*-esta-
assí.

Ill-escama de pescado.

Illamn, *illamtun*-despre-
ciar, ó desfechar.

Ilav-llano, llana cosa.

Ilicura v. *ilicura*-piedra
lisa.

Ilugn-tener asco.

Impoln-embolver, arro-
llar.

Imudn-untar.

Imuln-rodar de arriba
abajo.

- iaxo: *imùlqueupu-pie*. *Inaduamùln-* advertir
 r negra rodad; *imùl-* orro.
illa-e. rodado de oro.
ñulcaun, *inulcatun*,
mùlun- rebolcarle las
 esfísis.
vulcan, *imùltun-hicér*
 odar.
 -comer, y beber, y la
 comida; *incan-coçinar*,
 azer comida; *incupan-*
 enir b bido, ò toma-
 do; *ingen*-estarlo.
ia-erca, junto, lat;
 rope.
ia leurn junto al río.
ialtu-à la orilla, ò
 a misma orilla de río,
 laguna, ò mar- *ina* *ina*
utuvin, ò *inau* *inau*
utuvin-me lo bebi a
 tragos: *inau*, ò *inaul-*
ina, y otra vez.
naduamn-advertir, repa-
 rar en algo, poner cuy-
 da-lo, penetrar, y echar
 de ver.
- Inadugun*, *inaramtuh-*
 averiguar, inquirir, ha-
 cer di ignacia, para sa-
 ber algo.
Inayen, *inaytun-imitar*,
 seguir, y obedecer.
Inan-seguir à otro, ò
 seguirse despues, ser,
 ò estar el segundo, ò
 tambien el ultimo;
inan votùm-hijo se-
 gundo, ò hijos despu-
 es del primero, hijos
 menores; *inan domo-*
 todas las mugeres des-
 pués de la primera.
Inalen-estar à lo ultimo,
 ò detras, ò ser el ul-
 timo, ò el segundo; it:
 estar junto, ò cerqui-
 ta.
Ina cay-à mas de esto,
 su ra de esto.
Inazedi-finalmente, por
 fin.

Ina-

Inagùmacion- ayudar à *Incatur-* pedir ayûd
llorar junto con otros, ò el socorro.
como quando van à *Inche, inchiu, inchin-* y e
enterrar el difunto, nosotros &c. v. Ar
mas no echan media lagrima.

Inapran- seguir à carre-
tra, ò seguir, perseguir
en valde.

Inapùnon- rastrear, seguir
el rastro.
Inarumen- advertir. v.
inadugun.

Inau inau, inaul inaul-
una, y otra vez, ò
seguidamente, sucesi-
vamente.

Inau, ina amun- ir jun-
tos, andar juntos: *ina*
utuaymn, ina iaymn cay-
os bolvereis juntos, y
comereis juntos.

Inau uya- à la tarde.

Incan- ayudar, socorrer,
favorecer à otro: *incu-*
conùmun- comedirse pa-
ra ayudar.

Incùpan- venir bebido.
Ingen- estar bebido.
Iney? quien e *ineyche?*
ineychi- no sé, que se y
quien: *iney no rum-*
nadie: *iney rum-* qua-
quiero: *iney ni-de qui-*
en? *iney ni te tva-* d
quien es esto? *ineypigc-*
mi- quien, ò como te lla-
mas? *iney cam ta tva-*
quien es este, ò com-
se llama.

Inamn, inamtun- assegua-
dar, concluyendo. 1
comenzado: así expli-
can el mal, que dicen
les hacen los bruxos
después de algún i des-
gracia: *inamconùmvi-*
le cargò la mano en
el negocio.

Ipùn, ipùntun- varrer
ipù-

- ipùhue-escoba; ipùntu-valura.
- Iron-rancio estar, ó hediendo, propriè olo de tabaco.
- Isca-dicen la yesca.
- Isaida-la Espada.
- Irovñ, irovclen-tener, ó estar los ojos llorosos por polvo &c.
- Ivcùn-raspar, raer.
- Ivum, ó ivùm-animales pequeños quadrupedos, ó monstruos.
- Ivumche-los que consultan los bruxos en sus cuevas, donde los crián desde chiquitos para sus hechizerias, ó encantos : à estos llaman las Indias, ivùm coñi.
- Ivùl-papas secas.
- Ivùln-aporcar.
- Ivùn, ó ivun-crecer levantandose, inchandose, multiplicar,
- Ya-lo mismo que eya, ca, y, eya.
- Yag-ninabol.
- Yaghel-comida.
- Yalpilma-la cotorra, ó catalina.
- Yayma-azequia, ó zanja, ó veta, vena.
- Yayman-hacerla.
- Yayun-nio quererse enojandose, y rabiando al modo de los Machis: it: estar como locos, y fuera de si de rabia, ó tambien de contento.
- Yal, yael, yaghel-comida.
- Yalalcùn, yalalu-hacer ruido, ó estruendo, como de cosa, que se cae.
- Yali, ó yaliyal-i-mosquito zancudo.
- Yall-los hijos del Padre, ó su familia: aplícanlo à los hijos machos

- chos de los animales: *yalin-* señal, para hacer al engendrar el varón; procrear: *yalique-* *Yarquen-* la lechuza. *chi cahuellu-* el caballo *Yatehue-* la corbina. padre de yeguas.
- Tamchin,* y *Tanchiñn-* tener calos fríos.
- Tamn-* tener miedo, temblar de miedo: *Tamn-* act.
- Tana-* el criado, ó paje, ó servicio de Españoles: *Tana cona-* los Indios Indios criados entre Españoles.
- Tanchiñn-* tener calos fríos.
- Yapagh-* alforja, ó bolsa.
- Yapen-* zapatear, ó bajar pisando el suelo con ruido.
- Yapepuullin-* es el zapatear por la pelea, ó por la victoria, ó en el juego de chueca.
- Yapin-* alarmar, animar, como haciendo
- Yaru,* ó *yavu-* cosa fuerte, dura, maciza, fornida, ó alentada.
- Yarun,* *Yavugen-* follar, estarlo.
- Yavuln-* animar, esforzar, alentar, dar brios.
- Yavulun-* animarse, esforzarse, ó esperar, y confiar: *yavuluge,* *yavuluge-* valor, valor.
- Yarutun-* alentarse, ref.

focilarse con comida, *Yeln*- llevarle à otro, ó
ó bebida.

Yavuln- apartar. v. *Yav* *Yelman-* ir á traher al-
Yau- part. v. n. 187. go para alguno. *yel-
pan-* es venir à ello.

602 *Yc-* *Yemen-* ir à traher: no-
Yecu- unos patos ne-
gros, que llamamos
cuervos. te la diferencia ent-
re *yelman*, y *yemen*:

Yecu, o *Yecuñ*, *yecume*,
yecupa- v. n. 207. *yelmeyige cahucliu-* ve-
le à traher el caballo,

esto es para él: *yeme-
rige cahuella*. ve á tra-
her el caballo; no pa-
ra él, sino para tí, y
llévatelo: *yemege co-*
ve à traher agua, esto
es, ve al agua para
llevarla de allí acá,
que es traher proprié-
dad: esto significan todos,
por ser composición
de *me*, y de *yen-* lle-
var: la misma dife-
rencia se podra notar en *yelpan*, y *ye-
pan*.

Yen- llevar: notense
otras

otras significaciones: *Yepun*, *yerupan*- pasar
yedugun- llevar, reca-
 de, ó noticia: *buy-*
thayen- llevar tirando,
 ó de diestro: *duguyen*-
 murmurar, hablar de
 otro, tomarlo en bo-
 ca: *deu peyevin*, *quim-*
yevin cay ta iwa- esto
 ya lo llevo, ó lo ten-
 go visto, y sabido: *pi-*
gevin. lo llevo dicho,
 esto es, lo tengo di-
 cho, para conmigo, ó
 me parece: *mehiyen*-
 llevar en brazos: *du-*
amyen. haber menes-
 ter, necesitarlo: *cha-*
oyen- tener por Padre.
 v. n. 188.

Xene- la ballena grande:
meyene- su excre-
 miento, que es el am-
 bar: *puthiyene*- su bar-
 rig, y la tembladerilla
 de los pantanos.

Yepan- venir a llevar.

Yepun, *yerupan*- pasar
 à llevar, yendo de
 aqui para allá.

Yerupan- pasar à llevar
 viniendo de allá.

Yerclen, ó *vierclen*- es-
 tar mostrando los di-
 entres por frio, ó por
 gestos, ó rabia, como
 el perro.

Yevaln- embiar algo.

Yevaln- cosa encár-
 ga da, el encargo de lle-
 var, encomienda: *ye-*
valtu ta iwa, *Paye-*
 Padre, esto no es mio,
 es entargo &c.

63 Yo.

Yocircun- forcejar, pa-
 ra soltarse.

Yod- mas en compara-
 cion; otros dicen: *doy*,
 especialmente las Mu-
 geres, y chiquillos:
yodcumo- mejor: *yod-*
huera- peor.

Yodn- ser mas, ó ma-

yor

yot; exceder, sobrepu-
jar, aventajarse.

Yodlu- el mayor.

Yolthan, yolthantur, ó
valthon- trempujar.

Yom- más, correspon-
de à amplius: *yom*
chem, ó *chem* *yom*
piavun- que más ha-
bia de decir? *yom du-*
guquilmi- no hables
más.

omum- añadir.

ovun- atreverse, osar.
oyu- atrevido.

604 *Yu* *haci*

u- la raíz, ó qual-
quierá punta, ó filo:

yuhampu- la proa: *yos-*
gelay- no tiene punta.

ucu- dicen el yugo:

yucum- enyugar bue-
yes: metaphor. suje-
tar à los hijos, ó me-
tetones: *Yuculn-* idein.

ugum- afilar, sacar
punta al arado, ó otra

cosa.

Yulgunt- las llamas.

Yuln, *yulcan-* enroscar,
arrollar, ó prenderse,
enredarse.

Yune, ó *une-* el prime-
ro. v. *une.*

Yupe- erizo del mar:
yupelue- lugar donde
los hay, y una Re-
ducción cerca de la
Imperial.

Yupi- el hombre: *yu-*
pitun- coger à hom-
bros, cargar así, à
hombrear.

Yuli- pege iey.

605. *Fota Catalana,*
ó *G Francesa.*

Fagilla, jian &c. vean-
se en la *R*, y en la
D, à donde pertene-
cen.

606 *Lh*

La- part. negativa. v.
n. 29.

La- el muerto, disunto.

La-

Yyy.

Lacu, lazo- el lazo, la-
tigo; *lachutun*- lacear.

Laco- agua podrida.

Laca, ó *llaca*- llaman
el nieto, y nieta al
Abuelo paterno, y el
a ellos tambien.

Laca, ó *llaca*- se illa-
man entre si los toca-
yos, esto es, los que
tienen un mismo nom-
bre; y los que en una
parte de su nombre
convienen, como *li-*
ghenleuvu, *millaleuvu*-
se llaman *apellacu*- ca-
si tocayos.

Lacutun- matar el to-
cayo alguna vez al
otro, y festejarlo.

Ladayaun- andarse nal-
gueando, ó arrastrando
como los chiquillos.

Ladcún, ó *lladcún*- sen-
tirse, agraviarse, estar
triste, tener pena, y
tentir, esto de algo.

Ladcún, *ladcutun*- ac-
ve.

Ladiamn- estar ya p-
morir, agonizar.

Lacla, ó *lagelr*- env-
dar el marido.

Lagunn- matar, qui-
la vida.

Lagumclen- estar mata-
do, ó tambien el
puesto para matar.

Lahuan- el alerze arbo-

Lahuante- lagarto, gr-
de.

Lahae- mortifero,
mortifera, ó con q-
se, suelen morir m-
chas viejas.

Lahuen- qualquiera hi-
bas medicinales, qualquiera remedio,

medicina: *callvu*

huen- piedra lipe: *lig*

lahuen- piedra alum-
bre: *melicolahuen*- un
hierbas muy medicin-
les, &c.

buentan, ó tun lahuén-
nar remedio. bi
yçùn, ó pulaycùn-la, ó
palmas de las manos
lalcáu- hacer morir à
otro, ó tambien mo-
rirsela algo: lalcam ñi
puta yem! hay que se
nó muriò mi marido:
aln- idem.
ullag, ullallug-araña me-
lian, de estas comunes.
ame- lobo marino.
amgen, ó lamuen- lla-
mase el Hermano à la
hermana, y esta à los
hermanos y hermanas;
los primos tambien se
llaman entre si con los
nombres de hermanos,
y las Indias à todos
los Espanoles, y à los
Padres suelen decir
Marimari langen, y
se les responde lo mis-
mo.
Lampa- lobanillo.

Lan- morirse: lay antù,
lay cuyen-eclipse de Sol,
y de Luna, y eclipsar.
le: lay ñi cùn- se le mu-
riò la mano &c. vean-
se otros derivados an-
tes, y despues por su
orden.

Lanpe- la viuda, lanpen-
enviudar la muger.

Lantu- el viudo: lantun,
laeln, lingeln- enviudar

Laqueùn- mudo, ó el
tartamudo: laqueùn-
enmudecer, ó tartamu-
dear: re lay ñi queùn-
de hecho enmudecio, se
le muriò la lengua: pi-
chi laqueùn quey, ó ape-
tartamudea.

Lapatun- remediar.

Lapgeca- éstar apelma-
zado.

Lapepin- condenar à
muerte.

Lapepigén- férlo.

Layum, lapumciñon-
esten-

estender, abrir, desarrugar, desdoblarse, y poner así, de *lavu*.

Laquedos, ó tres bolas, ó piedras amarradas para tirar, y coger.

Laqueuün, v. paulo ante.

Laquir- el plomo.

Lar- cosa caida, arruinada, desbarrancada, derumbada, desmoronada, y la barranca.

Lari- ser así, y aún lo dicen de las semienteras, quando se rienden: *larum*- derrumbar, arruinar &c.

Larumen, *larumepran*- morir de repente, sin saber como.

Larum- v. *lar*, *larn*.

Lavacha, *llavacha*, *lavathas*- sapito, voz de desprecio entre ellos.

Lavn- estenderse, desarrugarse, desdoblarse, y

abrirse: *lavu* cosa así, estendida: *lapum*- activé.

Lirquen- el mar: *gullun*, ó *gum* *lirquen*- ensenadas, ó recodos: *lirquen cruv*- viento poniente; travesía.

Lavquentu- marisco; cola del mar, como luche, cohayuyo: *lavquentun*- mariscar.

Laucha, *llaucha*- ratón cillo.

Lauau, ó *llaullau*- fruta que da el coyhue.

Laun- pelarse como en la curtimbre.

607 Le

Le- partícula, v. n. 181.

Lecuy- sanguijuela.

Ledcum- soltar v. *leln*.

Legh- cierto; de veras, en forma; por cierto, ciertamente, cosa cierta, fixa, y no dudosa.

Leghegen- ser así: *leghquim*-

uimlavin- no lo sé de
ierto.

gi- cuero.

rgleg- el casco de la ca-
veza; la calavera.

el- particula, v. n 109,

190.

eli- de hito, frente à

rente, cara à cara, ó

despierto; *lelin-* mirar

el hito en hito, ó à la

cara, ó estar despierto

en los ojos abiertos,

en vela; *leliycprayayu*

am ve? qué te he de

star contemplando,

mirandote à la cara;

lilen- estar así.

ln, lelcumn, ledcumn-

soltar, dejar, desampa-
nar.

lvun, ó *levun* llanos,

llanuras, campiñas illa-
cas:

lelvun *uithan* mapu;

Provincia de los lla-
mos, que empieza por

Angol, Repocura; y

Maquéhue.

Lemn- poder con cosas
pesadas; y montar a
caballo.

Lemtunien- tener en pe-
so; *lemtunievin meli*
uithan mapu- tengo
en peso toda la tierra;
la mantengo con mi
autoridad &c.

Lemu- bosque : *lemun-*
tun- emboscarse.

Len manull, ó *lun ma-*
mull- cascara de palo.

Lepum- espantar aves,
animales, hacerlos
huir; it. *värre*, *lim-*
piar, ó *desembarazar*:
es de *Levn*.

Lepun- el patio de sus
casas, por otro nombre

lila:

Lepun- una parcialidad

de un Cazique; y el lu-

gar donde se juntan.

Lepun, *leputum-* var-

rer, limpiar: *lepihue-*
la escoba: lepuntu- va-
suna:

Leyá- calvo, y la calva,
 y lo aplican à la coro-
 na del Sacerdote.

Ley- apriesa, ligero, y
 veloz.

Leyn- volar, correr ve-
 lozmente, zafar, arran-
 car à correr: *leventun-*
 escaparse como al vuelo
 echar à correr, zafar.

Leytur- acometer.

Leupe-, la callana, en
 que tuestan.

Leyyu- el río.

608. *Li*

Licau, ó *llican*, *lican*-
 plato de barro.

Licay- una piedrecita
 blanca, como cristal,
 que estiman mucho los
 Machis, y de ordinario
 todos ellos se ponen el
 nombre de lican.

Lichi- la leche; *lichí-*

can- sacarla.

Lidcún, ó *idcún-* desti-
 lar, gorear.

Lighen- la plata.

Ligh- cosa blanca, y clá-
 ira; *lighn-* serlo.

Lighcuram- la clara del
 huevo: *lighco-* agua
 clara: *lighgen-* ser clá-
 ro, y la blancura: *ligh-*
lahuen- el alambre: *ligh*
Patiru- Los P.P.

Mercedarios.

Lighgen, ó *lighhuen-*
 claridad, resplendor,
 y luz: *lighhueun-* ha-
 zer, ó haverla.

Lige- un Arbol.

Lihue- la vida, aliento,
 valor, y espiritu: *li-*
huegey vachi cabuelu-
 es alentado éste. Cava-
 llo, fuerte, y de brios:
vachi lihue mo epong-
lay- en esta vida no hay
 cosa llena que satisfaga:
ca libue mo re thiuyin-
geçay.

- gecaj- en la otra vida
nouay mas uno gozar,
gozo no mas: *relihue-*
en ayunas, con vida
no mas; v. *relihue*.
- Lihuetun*-coger aliento,
valor, brios; &c. it:
limosnear: *uño libue-*
tuy-bolvion à vivir, bol-
vio en si, revivio: *uño*
libuetuquilepe: *veychi*
dugu-no se excite mas
eso, no se hable mas
de eso.
- Lihuen*-la mañana, y
trasmane, ó mañana
por la mañana: *muli-*
luen-al alvamoy tem-
pranito.
- Lihuentun*- madrugar:
- Lil, lile*- peñascos, ri-
cos, despenaderos: *lil-*
hue-donde los hay, ó
cantera de piedras: *Lil-*
pulli-tierra de risqué-
ria, y una Reducción,
cerca del Angol, por
eso
- otro nombre *Sauces*.
Lila- el patio, ó Era, ó
llano apto para trillar.
Lilco chadi- Sal de pie-
dra. *relihue*, oquinil.
Lilpu- qualquiera vidrio,
ó talco, y lo toman
por el Espejo: *lilputun*-
mirarse en él. *vechi*)
- Lime*- garrapata.
- Lin*- la paja ratonera.
- Linchu*- la linaza.
- Linceo*- Exercito, mul-
titud, tropa: *linco che*,
linco cona- Exercito de
Soldados: *linco larquén*
Exercito del mar: *linco*
calhue-Exercito de Dia-
blos. *linco larqui*
- Lipag*-el hombro: *lipag-*
tim- cargar à hombros.
Lipi, ó *lupi*- la pluma.
v. *lupi*.
- Lira lira*- espaldilla.
- Lithavtucum*- abofetear,
y bofetada; v. *lhuy-*
tlahycung.

Calepino

- 334
- Lithi- un ábol de mala sombra.
- Liv- cosa limpia, y clara: *livlevana* campo limpio, y raso: *livgey* se limpia el dia: *olivgetuy* antis se limpia; abonanzo el tiempo: *livhucnun* aclarar, limpiarse el Cielo.
- Livgen- el sol.
- Liym- *livgen*- ser limpio, claro.
- Livtun- limpiar.
609. Loco- cierto o marisco.
- Lod- cosa humedada: *lodin*- serlo, estartarlo: *lodum*- humedecer: *llod*, y *llodn*- idem.
- Loglogn, ó *lololcún*- estar yiciola la hierba, o sementera, irse en vicio, yávet de vicio, abundar: it: estar horrorosa la laga, por criar mucha materia;
- Logn- estar cupido.
- Logo, *liogo*- un canasto illo cupido.
- Loy, *lloy*, *loyca*- llagamadura: *loycan*, *loycatun*- hazerse, llagar se: *Loxcataln*- llagar.
- Loyca, *lloyca*- un pajo pechicolorado, que come el maiz.
- Loyquilahuén- el alfilerillo, que es buen pasto.
- Loyún, *lolyún*- estar aparragado, pegado al suelo.
- Lolean thua- hoja de maiz.
- Lolma- cangrejera. v. *lolol*.
- Lolin, *lolican*- mirar con mal ceño, con malos ojos.
- Lolma- la helada, que se sube, y trae nublados, y frio.
- Lolo, *lolouni*- cangrejeta.
- Lolódcún- v. *loglogn*.
- Lologn, ó *lolonn*- meter los

- los dedos en la garganta para curar.
- om- profundidad de quebrada, río, &c. lom larquen- la del mar : lom levuu- la del Río: domgen- serlo, estarlo, lonco- la Cabeza, y el Cabello : lonco cachilla- la espiga del trigo: loncoquey cachilla- ya vía espigando : lonco huampu- la proa de Ca- noa, ó Embarcación : lonco quillquill- sus ma- canas, ó porras. Loncon, loncogen- ser, estar de cabeza, prin- cipal, superior &c. Lopudén- tener la boca con fuegos, ó estaldada. Lopum- arruynar. v. lovín. Lov- una ranchería, ó parcialidad pequeña. Lovin- arruinarse, haber estragó, caerse Casas, Lugli- las Caderas.
- Edificios, derrotarse Pueblos, Exercitos, haber gran mortandad &c.
- Lopum- act. 610. Lu
- Lu- interj. de dichas: Luan- guanaco : Luan cura- la piedra bezar de su cabeza. Luantun- guanaquear, ó cazatlos.
- Lucan, lucatum- retar, maltratar, refir, ó penderiar de palabra. Luche, lluche- hierba del mar, que se come. Lucu- rodilla : lucutu- thilca- dízen el mos- quete, porque vieron dispararlo con una ro- dilla en el suelo.
- Lucutu- arrodillarse, hincarse de rodillas, &c. hazer cortesía, y re- verencia, ó adorar &c.

Lugllin- Ceatica.

Luycumn- pringar : *luy-*
cum- chorrear como el
sebo de la vela.

Lulun, *lululan-* hazer
ruido, ò estruendo,
como del mar, truenos,
temblores, Artilleria
&c.

Lumá- una madera muy
dura : *lumatun-* arar
à brazos con una pala
de lumbia.

Lumo- lomo.

Lupunn- hazer arder.
v. *lurvñ.*

Luvur, *luvud*, *lluvur-*
el bagre.

611. *Lu*

Luco- raiz del diablo.

Lugvù- raizes del co-
chayuyo.

Luli- escama de pescado

Lulintun- escamarlo.

Lulma- presto, v. *rulma*

Lumun, *lumuntun-* tra-
gar.

Lipi, *lipi-* pluma:
pin- echar plumas,
emplumar las Aves.
Lupun- estar boca abaxo
sean vivientes, ollas
cestos &c.

Lupuln, *lupucunon-* po-
ner assi, ò dar buelta
de arriba à baxo

Lupumn- hazer arder
pegar fuego; es de *lurn*.
Lutumn- empatejar, a-
llanar el suelo : *lutm-*
cosa así llana : *lutm-*
gen, *lutmclen-* serlo,
estar lo.

Luv- la llama, ò resplan-
dor, y encendimiento
del fuego.

Luvn arder, encenderse
el fuego,

Luvluvn, *lluvlluvn*,
luvluvcun- brillar, re-
plandecer, y arder el
fuego; ò el sol: dice-
se tambien de la fru-
tilla quando está ma-
dura;

dura, de los fuegos *Llaghn*, *llaghitun*-partir,
de la boca &c. *luyvln*, ó *lupum*-ha-
cer arder.

luyvñ, ó *livo*-romaza.

612 613 *Ll*

Arvientase, q' muchas pa-
labras arriba puestas
con *l* algunas veces
las pronuncian con
lli: como tambien à
muchas de las siguien-
tes las dicen à veces
con *l*.

Llaco-agua tibia: *llacon*-
serlo, estarlo.

Llaeu-v. *Lacu*.

Lladcun-v. *ladeun*.

Llagh-parte, pedazo, ó
mitad: *quiñe llagh an-*
tù- un rato de tiem-
po: *cume*, ó *ruta llag-*
gh antù: buen rato:
Llagh hueringeymi cay-
tambien, tienes un po-
co de culpa, algo cul-
pado estas.

hacer partes, desqua-
rtizar, & hinc *llaghñ*,
llaghpan: brindar, ó
pasar parte: *llaghpayu-*
te brindo, ó a tu fa-
lud, que es soplando-
se un jarro, y embri-
andole otro tanto, y
añadiendo: *tra tamí*
llaghvin-esto es lo que
te brinde, y responde
el otro *cxa*, y se lo
empina: *llaghpay*, ó
llaghcupay-vino la mi-
tad.

Llaghquetun- participar
de cosas comestibles:
llaghquetumechi-voy me-
à tocar algo: *llaghque-*
tu-la parte que le toca
à cada uno.

Llahuen-la frutilla del
campo no cultivada.

Llahuy-la llave, ó puer-
ta.

Llahuy cuyen-mes de A-
go-

gosto q empieza à abrir el tiempo: **llahuy** ge-los parpados: **llahuy ma-pu**-dicen de la Reduc-cion de Repocura, que es como la llave, y pu-erta de toda la tierra para bueno, y malo, como alzamientos, ò pazes, y por esto desfemos tanto se funde la Mision, que ya piden éllos mismos.

llahuytun- encerrar, ò cerrar la puerta ò trancas de corral, potrero &c.

llaynacum- desechar en lo que se escoge.

llalla- dicen el nieto, y nieta à su Avuela ma-terna, y èlla à éllos: it. el marido à su suegra, y à la tia materna de su muger dice **llalla**, y èllas à él tambien.

llalli- flaco; **llallin-** se r-

lo, estarlo: **cad llalliy** cumequem- mucho vas en la queiendo. **llalli hu-** el maiz to-tado, reventado, po- otro nombre **gullil**, **llaliug-** las arañas ordi-narias.

Llamecau- cantar quan-do muelen maiz al son de la piedra, como lo usan azia Voroe.

Llamí- estera. **llamin-ha-**cerla. (brillar.)

Llampaycon- reverberar.

Llamquellamque- unas mariposas grandes.

Llanca- unas piedras verdes, que estiman mucho, coa que pagan las muertes, y se toma por otras qualesquieras pagas de muertes **llan-**catau-las gurgantillas de lis Indias, hechas de dichas piedras, ò tam-bien de chaquiras, ò

- cuentas de vidrio, y las mismas cuentas.
Lancatun-hacer dichas gurguillillas, ó poner-felas, ó tambien dar pagas por las muertes.
Llancavore-la quez de la guganta, y ciertos huevositos.
Llancún, ó **llann**-perderse algo, ó escurrirse, como cayendosele; tomale por caerse las ojos de los arboles, ó caerse, ó zambullirse dentro del agua.
Llancún, **llencún**-perder así.
Llantir-las lentejas.
Llann, ó **llann**, v. **llancún**.
Llapin-esteria.
Llaqui-yerno de la su-gra.
Llaván-bolfa.
Llavatha, **llavacha**-v.
- lavacha**.
Llavquén-mollera.
Llaucha, **laucha**-ratona
cillo.
Llaumun, **llauvin**, ó **lliu-**
cultur, **tanencún**-de-
causar el entierro, ali-
xiar algo de sus dolo-
res: mas usan dezir,
pichi remletun,
Llauyu, ó **llauyen**-lá-
sonbra, ó cosa som-
bria.
Llauvutu-ramada: **llau-**
vutun, **llauventun**-aco-
gerse á lá sonbra, ó
ramada.

613 Lle

Lle-particula, v. n. 181
y 191.**Llecan**, ó **llacan**-miedo,
temor, respeto, y te-
nerlo.**Llecalun**, **llecantun**, ó **lle-**
cantuna, **llecantun**-me-
ter, hacer miedo, el-
pantar, atemorizar.

Lle-

- Llecante*, o *llucante*-el brillo de la noche, lat. *splen*.
Llechi- así es, el es &c. se popone, v. n. 191.
Llecu, o *llecu*-cerca: *llecun*, *llecu en-* estar cerca, cercano.
Llecum- almazigo: *llecum*- hacer almazigo, viene de *lleghn*- nacer, retorñar, o brotar las hierbas, arboles &c.
lleghun- id. producir.
Llein- desretirse, v. *lleun*.
Llepan- v. *llupan*.
Llepan- v. *llupan*.
Lleper- v. *llupev*, *llupercun*.
Llepin- hormigas.
Llepu- un cesto tejido a modo de fuente, con que miden, y haze un almad a lo menos.
Lleullequen- cernicalo.
Llein, *llein*, o *lluin*- derrearse, desleitse.
Lleum, *lluimu*- act.

- Lli*- el siessö, el anca, asentaderas; tomase por principio, y comienzo de qualquiera cosa *huentelli*- la rabadilla.

Lliche, o *llin mapu*- los mayores, o antepasados, de quienes descenden.

Litan- plato de barro.
Llid- la borra, y asiento.
llidn- asentarse, que dar asentado en el fondo, tomase por quedar como sentados, huerfanos, y desemparados sin Cazique.

lliday- un arbo: *lliday*- co-manantial que sale del *lliday*; y asi se llama un esterito, que lambe nuestra Mision de Angol.

llidmeyen- haber menor

testér. *lidn.*, v. *llid.* *lighn*, *llighcan*-jugar con unos porotos blancos por un lado.

ligh- dicho juego.

ligoin-estar ya raido el vestido.

lihua-el adivino, à quien consultan.

lliman, *llimmatun*-adivinar, ò predecir, y inventar á su modo.

llilla-la palma arbol.

llimen, ò *llimcñura*- piedra de amolar: *lli-men huccuvit*-veneno, que hailand pegado á las costillas en una bolsa.

llimenn, *llimentun*-amolar, ò dar dicho veneno.

llin mapu-sus mayores: v. *llicñe*.

llinqui, *llunqui*-rana ò sapo.

Llinquige-ojos salidos, como los del sapo, ò rana.

Llipi-qualquier retaci.

Llitu-el principio, y comienzo de qualquier cosa.

Llitun-principiar, act. y neutro:

Llituln, *llitulcan*-principiar comenzar, empezar algo.

Lliucutun-aliviar el enfermo: v. *llanumun*.

Lliun-salto de agua, como el de Caren, Laxa, ò Biobio.

615 *Llo*
Llochovn-la camiseta ceñida, ò el coton: *llo-chovn*-ceñirla.

Llod-cosa humeda. v. *lod*.

Lloy, *lloyca*-v. *Loy*, *loyca*.

Lloyun-aparragarse, pegar-

garse al suelo, ó agacharse, y estar así.

Lolle. el encolehuado, que se pone en el chichón de las náscaras para coger pescado, y la náscara.

Lollis. ahugero, como el ojo de la ahuja, ó del bácharo.

Lloncoto. semilla de papás para sembrar.

Lloniun. mentar, mencionar, hacer memoria.

Llodidn, ó llucipidn. estar reposando el fuego en brasas.

Llopu. llamar los sobrinos a su tío materno: it: los primos hijos de hermano y hermana se llamarán **llopupu**, entre sí.

Lloru. haver gran mordad, y averías &c. v. **Lorn.**

Lloviun. acechar, aguuntar.

Lloun- recibir, admitir, cume lloutuenü - me recibio bien, me agujó.

616 Llo

Lluchun. estar flojo suelto, desatado, y escurrirse así.

Lluchi. cosa así floja.

Llud- soltero, zafo, libre, suelto, ó liso.

Lludgen. serlo: **llud huaz** maiz suelto, deshojado: **lludn-** zafarse, soltarse, y escaparse.

Lludcumn, **lludumn-** soltar.

Lludcùn, **llindpiñenç-** abortar, malparir: **lludculn-** hazer abortar.

Lludpiñenç- aborto.

Lludun- despeluzarse, liurse.

Lludumun- act.

Llyin. derretirse, desleíse.

Llujimn- act. y freir.

Llum

Lum, ó *llum*-cosa escondida, secreta, ó oculta:
Lum dugu-secreto: *llum quechi*- à escondidas, secretamente.

Llumn- esconderse, desaparecerse, ó sumirse en el agua: *llumpe veychi dugu*- esto que no lo sepa nadie, esté oculto.

Lumulu, *llumum*- act. *Lumpapil*- agallas.

Lumud- ciego: *llumud*- cegar: *llumud*- clen-estarlo.

Llupug-olla.

Lluvu, ó *lluvug*- hondura del río, o raudal: *lluyun*- estar hondo el río, ó caudoloso.

617. *Llu*
Llucan- tener miedo. v. *llecan*.

Llucante- el bazo, v. *lle-*
cante.

Llucupidn, v. *llopidn*.
Llumillum- brillar, re-

verberar el Sol, resplandecer: it: hormiguar, como quando uno está hirviendo en piojos, ó están hirviendo los gusanos &c: *llumillumi tam i puthari*: hirviendo estas en piojos.

Llummapilun- el de orejas pequeñas: *llum-papilun*- al contrario, el de orejas grandes: como uno que yo me sé.

Llumn, v. *llumn*, y. *dumn*- handirse.

Llupan, *llupalen*- estar aparragado, pegado al suelo, como el gato, quando aguaita.

Llupañ- idem, y se toma por estar clueca la gallina, ó echada en los huevos, y sacar pollos, ó otras aves.

Llupan, *llepan*- clueca.

Aaaa

Llu

Llùped, ò *llùpecv* - pes- *Maditun* - sacarlo.
tañas, ò parpados. *Madom*- tizón. *madon*

Llùpeva, *llùpecvcùn*- pes- *tun*- atizar el fuego.
tañear, tomase por guiar, ò hazer del ojo,
ò hazer señal con él. *Maghtùn* - el mayte
ñar, árbol.

Lluvlluvn- v. *lùv*.

618 Ma

Ma, por *va*, v. *va*.

Ma, *nina*, o *ñma*- v. n.

127.

Macha- cierto marisco.

Machi- el curandero, curandera de oficio.

Machin, *machitun*- curar él, ò ella según su usanza, que es con cien mil disparates, y ridicculezas.

Macuñ - la manta, ò poncho de ellos: *macuñ*- hazerla,

Macuñtun- hazerla, ò ponerse la.

Madi - una semilla à riso. (mariscar modo de la melesa, de

que se fata azeyte.)

sacarlo. *madon*

atizar el fuego. *Maghtùn* - el mayte
ñar, árbol.

Mageln- combidar á be

bidas.

Magen, *magentun*- à ellas.

Magenñ- hazer junta con un *lepùn*, para matar

Cazique.

Magin- avenida de río y haberla: *magintun*

magitun- haber, venir avenida.

Magu- un centeno, que tenian antes que vi- niessen los Espanoles

Mahual crùv- el viento que trae lluvia, que suelé ser norte,

maun. *Mahuentu*- sarta de ma-

(mariscar modo de la melesa, de

Mahuidentun- hazerla, y

Mahuidea- montaña cer-

cerro.

May- sì, respondiendo:
it: pues, y es à saber,
v. n. 161.

Mayain, mayaintun, mayan- entrar a dentro
para sacar pedazo, en-
carnar.

Maychihue- una azue-
lita, que ellos usan.

Maychum, ó maychún-ha-
cer señas con la mano,
como llamando : it:
enhierbar, dar hierbas
para enamorar.

Maycoñu- la tortola.

Mayen- negar.

Maymay- las granzas,
ó porqueria del trigo,
maíz &c. *maymaytun-*
limpiarlo.

Maypill- pala con que
atizan, ó escarbán el
fuego: *maypillu, may-*
pilltun- escarbar el fue-
go, fogonear.

Maypilltun- it: sacar al-

guna brasa.

Maypun- romper la
tierra.

Malal- cerca, ó corrál:
tomarse por los quar-
teles, ó fortaleza.

Malaln, malaltun- ha-
zer cerca, ó corral.

Malal cahuiñ- borri-
chera por cercar.

*Malcantu, ó Malcan-
tu* -guirnalda, o corona
con que adornan la ca-
beza.

Ma'chin- Mono.

Malcotun- recibir la
pelota quando juegan.

Maldum, Maldutun-
tocar, palpar, manó-
sear, registrar en las
manos: tomanlo por
tocamientos deshone-
tos, y por abir, ó leer
una Carta, ó ver una
herida, à otra cosa: it:
por probar, ó experi-
mentar; *maidumuvichi-*
vea-

veamós , à ver, quiero
verlo , dexenmelo pro-
brar , experimentar :
maldutulecn vachi
chiica-leeme esta Car-
ta.

Malcuantù- de las ocho
à las nueve de la ma-
ñana : *vuta maleu-* de
las nueve à medio dia
Malghen- propriéè don-
zella , mas lo aplican
à qualquiera Muger.

Malghenpin- enamorar.

Malghentun- deflorar.

Maline- un jarro de
palo.

Malin- pedazitos de la
piedra *Quenupù*, con que
fangran.

Maimal- el huesaron :
malmala , *malmaltun-*
sacar la carne de los
huevos , ó guisarlos ó
comierlos.

Malo , v. *Mallo*.

Malon , *Malocan* - ha-

zer hostilidad el en-
migo, ó entre si por
gravios , saqueando s-
ranchos , y robando
quanto topan , y dicha
hostilidad.

Malquinman- alterar
carnis , eamq haber.

Malun- palo que trai-
el Rio , ó está atrav-
sado en él.

Malla- papas silvestre

Mallan- cogerlas ,
cocerlas ; ó comerla

Mallcantu- guirnalda
ó corona, que se pone

en la Cabeza.

Mallche- Pege Re-

grande.

Malle- llaman el sobri-

no , y sobrina à su tie-

pateño.

Malle , ó *mallo* , ó *malo*
una tierra blanquísca

y pintada , ó cosa de
este color : *malocco* - a-

gua de esta tierra , y

el

- el Rio de Angol, y una Reduccion algo mas arriba : *mallehua-*
maiz pintado: mallo, ó malclavquen. Mar blanca : *mallotuy-* se pintò, ó enmascarió la cara.
Mallo. it. un guiso de legumbres : *malton*, *mallosun-* hacerlo, y tambien comerlo.
Mallun- coger papas, ó maiz.
Mamo, por *Vamo-* aquí, de aquí, por aquí &c. v. *Vamo.*
Mamull- leña, madera, ó qualquiera palo, ó arbol.
Mamulleln- enmaderar.
Mamulln- leñetear, coger leña.
Mamulln- idem, y apilar.
Mamull vilcun, ó *pù nälvilcun-* el polipo- dio, hierba medicinal, que parece Lagartos pegados á los arboles.
Man- lado, y mano derecha : tomase por buena suerte, y sucesión.
Mann, mangas tenerla, salir bien de un negocio &c.
Mancadiaun- andar en ancas de Cavallo: *mancadtun-* tomar á ancas.
Mancha, *Minta,* *Man-* chaquechi- poco a poco, despacio, con tiempo : *mancha hueantin-* hombre espacioso, sosegado, y de juicio, mirado, que no atropella : *manchan*, ó *manchacan-* andar, ó obrar de espacio, poco a poco &c.
Manchu, *mansu-* los bueyes.
Mancu, *mancun-* dizen de un Cavallejo man-

co,

co, maltratado.

Mancún- patear, dar cozes.

Mancuus, ó *man*- la mano derecha: *manculan-* dar la mano derecha, ó recibir con la derecha à alguno, q̄ es ceremonia para entregarse en oficio.

Manpuún, *manpuútun-* alagar con la mano, passandola.

Mansun- los bueyes mansos.

Manta- v. *Mancha*.

Mañahue- un sombrero de cuero, que no le entrara bala. (cion.)

Mañehue- una Reducción. *Mañque-* buitre, ó condor. (*maghtún*.)

Mañtún. el mayten. v.

Mañum- agradecimiento, correspondencia, gratitud.

Mañumín, *mañumuntun-*

agradecer, estimar: ta
mañumávin- yo te co
respondere.

Mañummar, *mañum*-
mun- me.ecer premio
galardon, correspondencia, ser digno de esto

Mapu- la tierra, ó pá
tria de ellos: *mapu que*

than, ó *quethamapu*
arar la tierra: *epu mapu*

dos sementeras, ó charcas: *huenu mapu*- e

Cielo: *Vachí mapu*, tu
mapu la tierra: *gior*

mapu- ensenada, recodo, ó rinconada si
salida: *vill tue mapu*

todo el Mundo: *Huinc*
ca mapu- esta tierra de Chile, donde viven los

Españoles: it. *huinca*
mapu, ó *España mapu*-
España: *muru mapu*-

tierra de otras naciones: *gen mapu*- el dueño, ó

Señor de la tierra.

Mapun, *maputun*- naturalizarse, ó nise à vivir à alguna tierra.

Maquin- embidia, y tenerla.

Marepu, ó *majepu* por *mariepu*; es doze: usan de esta voz repetida *majepu*, *majepu*, quando lacan Camarones por abusion, ó mone-
ria, como si con esto huviessen de sacar doze cada vez.

Mari-diez: *marichi-diez* veces, y lo tomian por exageracion: *marichi ayulan*- diez veces no quiero, ó por ningun modo: *marichi pivule*- aunque, ó por mas que quisiera: *marichi no rune cullilayavin*- por ninguna de las maneras

le pagare. v. Art. n.
157.

Mariepu- doze, v. *ma-
repus*.

Maricuantu, y mas *marecupuantu*- un sapo de abusion, que dizén que encanta.

Marimari- es el modo conque se saludan al verse, y en Parlamento, y equivale al *Ave*, ó *Salve*, v. n. 243

Marimarin, saludar: it. dar de valde: *mari-
mari elueuen - me lo
diò gratis: inche cay ma-
rimari pivin*- y yo le
dixe Dios te lo pague,
se lo agradeci: *mari-
marilen mi chachay-sa-
ludame à tu tayta, salu-
dalò de parte mia.*

Mitu- apriessia: *mitun*, *matucan*- darse priessia; *matuln*, *matulcan*- daria à otro, y tambien dar-
selo à si, abreviar.

Mathicau- guacho, hu-
erfanio, propriè de los
animales, es palabra de
des-

330

Calepino

desprecio.

Mauun - llevar vaca , ternera , ò otra paga por la muger , que cogió á su hijo , ó paciente.

Mauugean uile, dice aquel , que las recibe , mañana me pagarán , ó me traherán dichas pagas.

Mauutun, lo que **ma-yun**, y tambien contribuir , quando el paciente tiene **eduriz**, con carne , ó chicha , y esto es obligación de toda la vida.

Mauuln - abrazar.

Mau- soga , ó el tiradero de tirar leña : **mauln**- hacerla.

Maucahue- palos con que tocan el tambo.

Maumillan- jugar al esconderse.

Maun-lover, y la **lluvia**: **mau**- lluvia: **mau**- **al criv**- los viéntos que trahen agua , como el Norte: **maunco**-agua de lluvia: **mauhuy**-**thun** corrientes por lluvia , ó avenida.

Maugh, ó **magh**- cierta hierba.

Maughillu, ó **maghllu**-cierto calzado para andar en la nieve.

Mauñ-mosquear, menearle , como la colá de a-

619 **Me** -(nimak)

Me- particula de ir v.n.

71.

Me- estiercol humano , ó de bestias: **mecan**, menor estercolar : **mecahue**, **mehue**-- las comunas , ó baciu: **megurú**, el estiercol de Zorra , y un parage cerca del Nacimiento.

Ms.

Mecal- cascarría de ovejas.

Mepañilhue- escoria del hierro.

Mechù, ò methù: verenda fémixæ.

Medar- presentar à su modo, esto es, con obligacion de reformar dentro de un año otro tanto, ò mas, sea mujer, ò hacienda.

Medayer- es llevar assí como fiado.

Medcùn, mejcùn, ò medquen- moler en la piedra, y en el molino, y el molido, ò harina.

Medun- cabezar dë sueño.

Megene- ambar, que es el estiercol de la ballena.

Meyndigen- ser resbaloso, como anguillas, ò liso.

Mel- posp. es vez; qui-

ñe mel- una vez, ò en algún tiempo : *tra* mel- esta vez, ò por este tiempo.

Melcayún- ò pelcayún- resbalar : *melcangen-* serlo, estar resbaleso.

Meli- quatro : *melichi-* quattro veces: *meligen,* *melin-* ser, ò habér, ò tener quattro.

Melican- jugat al quattro.

Melico- hierba medicinal.

Melimari- quarenta, v. n. 209.

Melirito- el cruzero del Sur.

Meliupùl, ò meliad- cosa quadada.

Meliupùlgen- serlo.

Meliupùln, meliupùtchù- *ou-* quadrar, poner quadrado.

Melvùn, ò melvùn- el labio.

Mellagh- caracol de tierra.

Mellinell- la orilla del río, o mar.

Meme- el entenado de la madastia.

Memecún- balar las ovejas.

Memulan, ó *memplan-* tener algún bordado menos, que otros, no tocar de lo que éllos.

Menu- el penacho, ó cabellos del maiz.

Mencu, *mencue-* unas tinagillas, en que tienen la chicha.

Mencún, ó *mencuñ-* cáruga.

Mencún, *menculn,* *menculcan-* cargar.

Mencucupaln, traer a éstas.

Mencuñ- cargar chicha para contribuir con ella.

Mencután- tomar á celtas, ó tambien bolv à cargar.

Mepañilhue- escoria de hierro.

Mepcum, *mequeum-* munes, ó bacín, v. m.

Mequen, *mequepran,* *miquepran-* hacer obrar, ó trabajar componer entrenarse, ó tam bien de valde, y si

fruto; it. se toma por travesear: *ney tva n mequeprael-* en esto m entretengo: *quiñe anti mequepraqueymí-* to el dia no haces cosa de provecho, ó estas de valde, ó traveseando viene de *mulin*.

Merilu, *merilcan-* arrimar a gó.

Merilun- arrimarse sobre algo.

Meru- un paxaro de mal agüero para éllos.

Mer

Merun- mocos, y tener-
los: *merunche-* mocooso:
merunvela- la pavesa
de la vela: *entumerun-*
vige reychi vela- des-
pavila essa vela.

Mesegh, *mejegh-* men-
cue pequeño.

Metan- coger, ó tomar
en brazos: *metan,* *me-*
ratun- idem, y ser com-
padre en los bautismos;
cogiendo al chiquillo.

Metame- cántaro pe-
queño.

Metapien- tener, ó
mantener en brazos, ó
suspendido.

Metaneun- v. *múpham.*

Metemun- combidar, à
baylar.

Methù, ó *mechù-* veren-
da feminax.

Methùl, *methùlhue-* ca-
bezera, almohada.

Mevurn, ó *múvurn-* so-
plar el fuego con la ro-

pa, ó poncho.

Meu, ó *mo-*partícula en,
por, de, con, a, para,
entre, v. Art.

Meulen- torvellino, de
viento, remolino, ó
remolinear.

620 *Mi, Ml.*

Mi- de ti, tuyó, v.
Art.

Miaùln- andar tráyéne-
do, ó traher consigo;
como los que venden
sal, añil, ó callejean
algo.

Miaùn- andar como qui-
era, interp. es andar
haciendo la acción co-
mo *yam*: *nuamiaùn-*
andar en vellaquerias,
&c.

Michi- el gato.

Milla- el oro: *millas*,
millagen- ser de oro;
mitta Caliz- Caliz de
oro: *millaeull-* dicen
los grillos.

*Millahue, millantu, ó
millatne-* mina de oro.
Millayayma-vena, ó ve-
ta de oro: *imilmilla-*
rodado de oro.

Millantun, millaentun-
sacar oro.

Millatun- dorar.

Milco, ó málco- hier-
ba mora.

Mincan-alquilar gente.

Minche- debaxo: *min-*
che ecull- debaxo del
poncho.

Minchen, mindhelen- es-
tar debaxo.

Minche ple- azia abaxo:
minche leuvu- rio abu-
xo, por quinchu, ó *cùn-*
thu leuvu.

Minte, por *rinche*.

Minu, puminu-adentro
minulen, puminulen-es-
tar dentro.

Misqui, mijqui, ó *miz-*
qui- la miel, ó cola
dulce: *mizqui dullin*

miel de abejas: *miz*,
manchana- manzana
dulces: *miz qui gey-e*
dulce.

Misquilecan- endulzar
Mita- vez, v. n. 21
y de aqui vienen 1
mitas.

Mithieun- huirse: *m*
thicuthipay- se sali-
huido, huyendo.

Miru- quantos: *m*
vuy- quantos hay
quantos son: *miv*
it, algunos, uno
quantos: *miva cupa*
peyu ta poñi- te tray-
go unis papas: *m*
vuy dugu- hay algu-
nas novedades: *miva*
lay- no hay ninguna

Mivuchi- quantas ve-
ces, ó algunas.

Mlev, ó mulen- está
en alguna parte, ó ha-
ber: it. morar, y ha-
bitar: *Patiru mo mley*

en casa del Padre es-
tá: *Patiru mo mley*
veychi dugu- esto está
à cargo del Padre, al
Padre le toca, en el
Padre está.

Mlecan- quedarse en al-
gun lugar.

Mlehue, *mlepeum,* *mle-
queum-* habitacion,
donde se vive, ò habi-
ta: *mlenohue-* lo niega,
donde no se habita.

Mlemlequey petu- hay,
hay toda vía, no falta,
no dexa de haber.
Mlepun, ò *gemen-* ir à
hallarle en alguna par-
te, en fiesta, bebería, ò
negocio: *mlepucan-* ir
à quedarse.

Mletun- estar otra vez:
it. quedarle: *mletuy*
cuyen- hizo la luna:
mletuy cachu- rever-
decio el pasto, por ge-
tuy.

Mn- part. de geniti-
vo, v. *Art.*

62 I Mo

Mogen- vida, vivir, y
estar con salud: *mo-
geln-* dar la vida, ò
salud à otro, y sus-
tentar.

Mogetun- resucitar, y
convalecer, ò mejorar
el enfermo.

Mogetuyaun- andar
mendigando, limosi-
neando, ò tambien de
gorron.

Mogequeum- los man-
tenimientos, ò vive-
res, el sustento.

Moyu- los pechos, ò
tetas.

Moyuln- dar de mamar.

Moyun, *moyntun-* ma-
mar.

Mol, *molcachu-* una pá-
ja, que comen los ca-
ballos.

Moll- siempre: *mollgen-*
ser

ser siempre, ó para siempre: *mollquine-* cada uno, de uno en uno
Moll- it, cosa desnuda: *mollanca-* en cueros, en pelota.

Mollcunon- desnudar à otro.

Mollcunoun- à si mismo

Molle- un arbol muy duradero, y su fruta, de que se hace chichá.

Mollvùn, *mollvùn*, ó *mollvun-* la sangre, it, el pullo, ó venas.

Mollvùn, *mollvutun-* haber, ó échar sangrè.

Mollvùln, *mollvùncun*, *mollvùtun-* ensangrentar, sacar sangre: *mollvùntuun-* à si.

Mon, ó *mun-* pospuesto es necesitar, ó merecer, ser digno:

cullinmoy- merece paga: *tva cachal moy-* esto pides; ha menes:

ter hacha, v. n. 193
Mon- cosa fertil: *mon-* *thipantu-* año, fertil abundante.

Moncoll, *moncol-* cosa redonda, entero, así como se está.

Moncolln- ser redondo

Montun- escaparse, librarse de algún trabajo: *montuln-* escapar librat à otro, ponerle en salvo, y ampararlo

Moñmahue- parent en general, por consanguinidad, afinidad ó por nombre: *chem-* *moñmahuevimi*, ó *chem-* *moñmahuevimi*, ó *chem-* *gevimi* *reycli domo* que le eres, ó que parentesco le tienes à esta mujer: vease el n. 122.

Mothi- cosa gordá, y gruesa:

Mothilon, ó *mothilon-* fin-

síncopado, carne gor-
da, y gruesa, como
uno que yo me sé.

Mothilm, mothilcan- en-
gordar à otro, ó ce-
bar chanchos &c.

Mothin, mothigen- fer-
ir, estarlo.

Mothitum, mothiyecu-
men- engordar, ir en-
gordando.

Mothin- tambien lo di-
cen del río, quando
esta grande, y lleno.

Maten. v. *Maten.*

622 *Mu-*
Mu- muy, ó mucho,
exceso, y ventaja: *mu-*

huenthu- mucho hom-
bre, aventajado: *mu-*

quimlavín- no lo sé
mucho, muy bien, ó
de cierto: *mugelay*

ula- aun no es cier-
to: *mumuy-* es muy
cierto, es certíssimo.

Tiene otros más

compuestos, que se
pondrán por su orden
Alfabético.

Muchay, muthay-lue-
go: *muchay ula-* alhora
luégo, ó poco ha. *mu-*
chay muchay- cada ra-
to: *muchayquechi-* ca-
da instante, ó de re-
penten: *quiñe muchay*
mo- en un instante.

Muchan, muchatun- be-
sar.

Mu che- mucho hom-
bre. v. *mu-*

Muchi- una fiesta de
que hacen chicha los
Puelches.

Mucu- unos bledos.

Muday, mujay- chicha
de maiz, ó cebada.

Mudin- hace lances.

Mugen- ser cierto, ó
verdadero.

Mugeln, mugeltun-
creer, y tener por ver-
dad, hacer caso, obe-
decer,

decer, respetar, y sujetarse, v. *mupin*, *mus-piln*.

Muy- hinchazon, ó divisó, ó tumor: *muin*, *muygen-* tenerlo, serlo, ó estarlo: pero compuesto de *mu*, y de *in* es comer, ó beber mucho, y estar bien bebido, ó tomado.

Mujcay, ó *mujcay coní-* es la salutacion de los Indios *Ghùyllices*, como de los de acá el *marimari*.

Muyen- probar cosas primerizas, como bebida, y comida nueva.

Mulen- ser, ó haber mucho más.

Mulihuen- muy de mañana.

Mulul- la parrilla hierba medicinal, para caydas, ó golpes.

Mamùln- hacer bien,

componer, assear.

Mun- part. v. *mon*.

Muna, ó *mùna-* cosa poca, mediana, pequeña, ó corta, y no larga: *muian*, *munagen* haber poco, ó ser poco, mediano &c. *munahue-* de aquí á poco *munahuemo-* poco ha-

Muanquechi- poco medianamente.

Muna pu- cerquita, no muy lejos: *munapulen* estar cerca: *munapuy* aqui fue no mas, cerquita: *muna charileg* está amarrado córtito *munaln-* acortar: *munain-* comer, ó beber poco, con templanza: y *muin*, ó *moín* es lo contrario, mucho, ó con destemplanza.

Munul, v. *mùnal*.

Muyum, *musucan-* re-

galar para ser corref-

pondido en bebidas.

Muña- luego que al ins-

tante que: *muña capale-*

luego que venga.

Muñin- caber, ser ca-

paz.

Muñangelay- no hay

lugar, ò no es capaz:

Muñahuelay- no cabe

más.

Mupin- decir bien, ò

verdad, ser cierto, ver-

dadero, y cosa tal assi.

Mupiln, *mupiltun*, ò

mupitun- creer, y te-

ner por verdad, hacer

caso, obedecer, respe-

tar, y sugetarse, vease

mugeltun.

Muri- se llaman entre

sí las dos, ò mas muje-

res del marido: *muri-*

tun- zelar la muger al

marido, tener, ò pe-

dirle zelos.

Murque- harina tostada.

Murquen- hacerla, ò tam-

bien comerla: *mur-*

quen- hachersela à otro.

Muruche, ò *muruhuin-*

ca- los Estrangeros, no

Españoles, como Fran-

ceses, Ingleses &c

Musca, *mujea*- chicha

espelta de maiz.

Muthay- luego, v. *mu-*

chay

Muthi, ò *muti*, el mote

de maiz, ò trigo cozi-

do.

Muthircùn- sonar los la-

bios al chupar algo, ò

al encogerlos.

Mavi, por *miyu*.

Muù, *muùca*, ò *mù-nos*

respondiendo, y à ve-

ces dicen *mu*.

623. *Mù*

Mù, *muùca*- no, v. supr.

muù

Mùchan, *muchalen*- fer,

estar, dobrado: *mù-*

chamn- doblar.

- Mùcha, ó mùtha vuu- Mùda- mazamorra: mû
hilo doblado, ó burdo, dan, mùdatan- hacerla
y grueso : entumù- ò come la.
chumù- desdoblalar.
- Mùcheg- una espuela de Mùdençùn- engastar,
palos con un clavito poner los zarzillos.
- Mùchis- las cuñadas en- Mùgen, mùgenchi, mû
tre si. genque, ó mùgelque
Mùchuy- tizón, ó mù- siempre, todas las ve-
chuyhue. ces, cada, y quando
Mùchulu- atizar, ó hurg- todos los días : mìge,
gar la lumbre; mùchull- cayñe- capital enemigo
hue- el hurgonero, mùgengealu- eterno
con qué atizan. para siempre: mì mû
Mùclig- un palo amari- gen ayuel, ó mùge,
lllo. ayulmi- siempre que, c
Mùcon, ó Dùcon- coron. cada, y quando, ó to-
ra de raíz. das las veces que quie-
Mùcan- sopechar, con- ras.
jeturar : cùpayay mù- Mùgen- ser semejante,
cun- creo que, ó sospe- ser como otro: mì chao
cho, que vendrá. mùgelaymi- no te pa-
Mùcu- los yuyos. reces a tu Padre, no
Mùcuru- atar la paja eres como él : mùgen-
con los colehués te- se puede equivocar con
chando. la pasiva de mûn- forni-
carí.

Mùgu- el cochayuyo
mûs

Mugumechi- voy me por
cohayuyo, á buscar, ó
traher. (cando.

Mulan- moler macha-
Mulcayún- resbalar, v.
Melcayún.

Muldú, ó *múl-lu-* pan de
linaza, ó de maiz.

Mulen, ó *mlen-* estar &c
v. *men.*

Mulmúlun- tembleque-
ar, ó estrémecerse, y
cimbrarse, como una
lanza parada.

Muln- hacer, ó fabricar,
ó trabajar, alguna cosa;
Mumuli ni rucá- comi-
puso, aseó bien su casa.

Mulo- ir achorra, esteril.
ó impotente.

Mulpun- ollin: *mulpunn*
estar con ollin, ó to-
marse de él.

Mulpuntun- arrojar á un
lado, mosquear, ó
aventar: *mulpuntugce*
veychi dugu- dexense

de esfío, echesé en olvi-
do, quitele, deseñin &c.

Multún- trigo cocido
remolido, que llaman
aparejo, y hacer esse
guisado, y comerlo.

Mulvún, muluún, ó *mú-
lu-* el rocío: *mullam-*
caer, ó haberlo.

Mullagh, ó *mellagh-* cá-
racol de tierra.

Mullo- hierba mora, y
y gaillo, en que echian
de essa hierba.

*Multoncún, mulichag-
cún-* dát cabezadas co-
mo carnero.

Mullell- el corazón del
palo, ó pellines.

Mullo- los sésos.

Mun- fornicar el varón:
muvoe- fornicador: la
pasiva *mugen-* fornicar
élla: *mú-geve,* ó *muge-
voe-* puta.

Muna, v. *munas.*

Munchún, munchoún, ó
mú-

- múchouñ-* sacudir , v. | parte del cuerpo : *m*
múthovn.
- Muntun-* arrebatar, quitar por fuerza. (haldada.)
- Mùmul-* emboltorio , ó
Mùmula , munum, mu-
nun , ó mùnugeln- embolterio, hacer embolto-
tario, ó haldada.
- Mùmuln-* it : dar con que taparse , y se toma aun por hacer el rancho, ó la casa.
- Mùñaln , mùñaltun-* de-
 xar, ó soltar: *mùñalen-* estar suelto, ó ocioso.
- Mùnan , mùnatun-* que darle sin tocar, ó parti-
 cipar : vaciarse las va-
 sijas, ó desembarazarse,
 y desocuparse: *mùñatu-
 vige rechi rali* . despa-
 cha , acabá de comer con ese plato, ó desem-
 barazalo.
- Mùnen , ó menen , mù-
 ñetun-* bañarse , lavarse.
- Calepino*
- netuln--* bañar à los como à los chiquilios ó hacerlos que se bñen.
- Mùnum-* restituir, dolver.
- Mùnyün-* negar alg- meneando la cabeza.
- Mupu-ila: mùpun , mi-
 putun,* alejar, y dar al tazos.
- Mùram-* un cerro cercado de Angol, à cuyas faldas pasa el río Malleco, ó de Angol .
- Mùr-* un par de cosas *mùr huaca-* una vunta de buéyes : *mìrbuen* un par de cosas , ó dos amigos, que no se sueltan.
- Mùrden , mùrn-* ser, haber un par , ó estar apreados.
- Mùrcunon , mùrln , mù-
 rum-* aparear, hermanar ,

nar, acopañar con otro.

Mùrmen- un par. v.

Mùr.

Mùrin- ahogarse al comer con un bocado, ó por apagarse el resue-

llo, y se toma por tener ahogos, y afna,

Mùrn- ser dos, un par. v. *Mùr.*

Mùruln- gruñir los animales.

Mùrula, ó *mùrùmn-* aparear v. *mùrcùnon*.

Mùruncùhue- pecho de animales.

Mùtagh- cuerno, ó has-ta: *mùtaghtun-* dar cornadas, luchar, ó retozar los Carneros. &c.

Mùten, ó *mten-* solamente: *vey mùten-* esto no más: *tra mùtehuen-ula ñi nchuén-* hasta aquí no mas llegan mis fuerzas, no alcanzo más.

Mùtens, mìtentun- ser,

ó llegar á ser esto so-

lamente y no mas: *Chen-*

mùtenaymi- hasta donde no mas irás á dar?: *tra ñi mùtepan-* aquí no mas vengo á dar.

Mùrenqueln, mùtençùln, ó *mùtençùn-* estaca como clavando: *mùten-* *quel-* estaca.

Mùtençùhue- el marti-llo, ó mazo para esta-car.

Mùtholn- dar cabezadas.

Mùtu- Sin falta, en todo caso, ó mismo: *mù-* *tu reymo-* en este mismo lugar: *mùtu reychi-* essa misma vez, ó ocasiόn.

Mùtùn- estar salobre, amargo, ó agrio.

Mùtha, ó *mùcha-* cosa burda, gruesa, ó doblada: *mùthavùn-* hilo burdo, grueso.

Mùthann, *mùthancùn-* este-

estellar, ó achocar, o el llamamiento
garrotear, y trillar con mensage.
palo. *Muthumcan- amo*

Mùthe ghà, ò mùthegħ-
lagħim - matar à tra-
hicion , como sacando
al campo. tar , y echar Vaneo.
Mùthim , mütureñ
tuopezár. Müxura , müxurcùn.

Muthign- machacar los
granos para desgra-
narse. mevurn- soplar el fue-
go con la ropa.

Mùthonn , mùthoncùnn-
apelear , dar garrota-
zos.

Múthorn, mûthorcùn,	Nagh- abaxo , baxada
o mûthurn ; mûthur-	. azia abaxo: <i>nagh huiz</i>
cùn- tropezar: mû:hor-	cul- cuesta abaxo: <i>nagh</i>
cùln- hacer tropezar.	lonco- cabizbaxo: <i>nagh</i>

Muthorn- ò muthcun-
facudir. tencoyaum- andar cabiz-
baxo: nagllanca- la

Muthovcùutun- sacudir,
o dar palmadas en el
agua quando se bañan.

Misthūm- llamar: *Naglidoam-* paciencia
muthūmvalvige- em- v. *nagh.*

bialo à Hamar. Naghr- baxar, descend-

Muthüm- la voz , ó el dote: *naghi ni ullcum-*
llamado de hombres , se le baxó el enojo , se

Le pâsso la colera , se *pu*, huera *rupiyavuy-*
mn. à fe que si se al-
 zara la tierra, lo pasa-
 ò inclinación el terreno:
naghi cuthan- se miti-
 gó el dolor.

Vaghmanpanen- causare
 pollutionem alienam :
maghmanpaneun- pro-
 priam. v. *Panc.*

Vaghùln, *naghùmn-*
 baxar act.

Vaghpan- bajar algo ,
 viiendo para acà: hinc
maghpacrùv- el viento
 Leste de la Cordillera.

Vagegen- portiar.

Jahue- hija del Padre.
nahue.

Vahuel- el Tigre.

Nayùn- ayyararse , tener
 cosquillas , ser cosqui-
 lloso : *nayulcau-* ha-
 zerlas.

Val- à fe que si, con tal
 que, por cierto que si

&c. *nal aucauale ma-*

pu, huera *rupiyavuy-*
 mn. à fe que si se al-
 zara la tierra, lo pasa-
 ò mal.
Nalca- lo que se come
 del pangue.

Naln- batallar con qual
 quiera cosa , envestirse,
 acometerse, echar ma-
 no , es act. y nentro,
 ò lidiar , portiar &c.

Naln- it. soltarse, de-
 satarse.

Naltun- idem , y de-
 satar , soltar , desem-
 bolver : *nalthipan-* sa-
 lir suelto , escaparse.

Namun- el pie : *chag-*

namun- la pierna: *cha-*
gùll namun- los dedos
 del pie: *epu namun-* jun-
 ta de Guerra, ò Exe-
 cito , como que en él
 estriba toda la tierra ,
 coimo el cuerpo en las
 piernas.

Namun thorho- tobillo.

Nag.

Namuntún- andar à pie:
namuntu cona- la Infan-
 teria : *namantu linco-*
 Exercito de Infanteria:
namuntálen, *namun-*
tulecan- estar à pie, ef-
 to dizen, quando no
 tienen, ó les han roba-
 do los Cavallos.

Nancan- salirse la per-
 ra , ó estar alborotada.

Nape- Cangrejo , que
 sirve de cebo para el
 anzuelo.

Napur- el nabo.

Napúmn- mojar, húme-
 decer.

Navn- estarlo.

616. *Ne*

Necul- apriessa , à car-
 rera , velozmente , ó
 carrera , velocidad.

Neculn- correr , darse
 priessa.

Neculcan- hazer correr,
 corretear mulas &c.

Negrn- moverse , mene-

arie , bullirse: *négum*
 mover à otro : *negi*
muge- muevete , dat
 priessa: *negúmcán-* mo-
 ver , y meter bulla ,
 bullicio.

Nehuén- fuerzas - *nehu*
engey- tiene fuerzas , e
 forzudo , ó está fuerte
nehuc , *nehuc-* con fuer-
 za ; fuetemente: *nehu*
ayen- teir fuerte , da
 cartajadas: *nehuc* *ùli*
tuz- se enojó fuerte
 mucho : *nehuc* *putun*
 bien , ó fuertement
 bebi &c.

Nehueln , *nehueltn*
nehuentun- hazer fuer-
 za , apretar con fuerza
 ó sorzejar.

Nehuencimoun- ponerse
 à hazer fuerza , ó estrí-
 bar para hazer fuerza
Neyún- resollar , respi-
 rar , y el pulso , ó re-
 suello.

Ne

Veyñeyúz- hijadear, o
assestar, o también pal-
picar el corazon.

Nemùl- palabra, recau-
do, o embaxada; con-
cepto, y parecer.

Nepen, o thepen- estar
despierto.

Nepeln, thepeln- desper-
tar a otro.

Nerùm- las pulgas, o
las niguas, o piques.

Nevcùn- brazada. v.

526 Ni

Nicùm, ñicum- abrigo.
v. ñicum, o ñucùm.

Nien- tener, poseer,
se junta-mucho con o-

otros verbos: quintuñien
tener cuidado, cuidar:

elcanien- tener guarda-
do, o escondido.

Niclin- tenerle a alguno
algo.

Nieldusmn- estar aficio-
nado, apasionado de
algo.

Nietun, niecan- proprié-
ta, mantener, tener toda-
via.

Nicvn, o ñievñ, nìyev-
cùn- hacer gestos, o
vifages.

Nigay- gruñilon, enfa-
doso, rabia, o rabio-
so, que luego se enoja.

Nigaypueln- tener enfa-
do, y rabia con algu-
no, o ojeriza, dela-
fecto, o antipatia.

Nigaypuctun- dar, o
causar esto.

Nivn, ñivn- orearse, es-
tar oreado. v. ñivn.

Niugtun, o ñugtum- es-
tancarse, o desfallecer,

627. No
No. part. posp. y in-
terp. niega: veyno- esto
no, no es esto, v. Art.

No-con ñ particular, co-
mo dixe num. 4, es-co-
sa excelente, aven-
tajada: uo buenhu- mu-

D d d d cho

cho hombre: *nicúmey-*
es bonissimo. Tiene
muchos derivados, que
se pondran por su or-
den alfabetico.

Nochi, ó *nochí*-poco à
poco, de espicio, con
fotieg. v. *nochí*.

Nocinoln- aventajar, ó
poner en lugares ó pu-
esto mejor: *nocinoun-*
ponerse à sí.

Nogin, ó *nogn-nublar-*
fe la mies ponerse, ó
quedarse vana.

Noin- comer muchos con
excesso.

None, ó *carcu*- la otra
banda de río, ó agua:
nomen- pasar à la otra
banda: es de *nón*.

Nomeln, ó *nolmen*- pa-
sar à otro à la otra
banda.

Non- pasar ríos, ó agua:
noln- es pasar à otro:
nolpan- pasarlo à esta

banda.

Nontun- pasar ást.
otro.

Nontuhue- el puerto
ó embarcaderos: *nontulpaen*- verme à pa-
sar: *nontulmevige*- ve-
lo à pasar.

Nonman, de *no*: es so-
brepujar, vencer. v. *no-*
pim.

Nonmayvalnolü- inven-
tible, inflexible, e
porfiado.

Nopá- à ésta banda
nopan- pasar à essa
banda.

Nopinn, ó *nopin*, e
nopinn- vencer, ó con-
vencer à razones; à su-
jetar, y avasallar.

Nor- derecho, ó cosa
derecha.

Norcunori, *nörum*- po-
ner derecho, ó ende-
rezar, ó alargar.

Notu- el ciruelo arboly-

no es el suital, sino
otro parecido.
Noru, de *no*- à porfia;
notucar- - a tropellar
con todo, con razo-
nes, ó acciones.

Norudugun- portiar, ó
hoblar à porfia.

Norum- hacer, u obrar
à porfia, à quien gana.

Notun- apostar à hacer
algo.

Notucullin- apostar à
pagar, ó pujar el pre-
cio, así explícan la
ajmoneda.

Notuleva, *notuñeculn*-
apostar à correr &c.
Nothum-cosa tiesa, es-
tendida, ó estirada, y
derecha.

Nothum, *notumcù-*
non- estirar, ó poner
así.

Nothum, *notumcù-*
noun- desperezarse, ef-
tirarse.

Novalu- estar transitaa-
ble el río, ó estero:
noval-lay- no se puede
pasar, está intransita-
ble; de *non*.

Noun- aventajarse unos
à otros: *aldù noume-*
queym mapu dugun-
mucho os vais
adelantando en la lén-
gua, ó con emulación:
noumequechi cùdaum-
trabajad unos mejor
que otros, à porfia, ó
con emulación.

Noun, *noucan*- ít. ha-
cerse, ó estimarle mu-
cho à si, hacer del
grande, ó altivarle:
hinc noungélu- altivo:
noungén- serlo.

628 ... *N*
Nucu- ave de malague-
ro, como buho.

Nucurn- cenir. v. *uñ-*
curn.

Nugoln- sonar algo.

Nuin

Nuin- trillar. v. ñuin.

Nulin- armas.

Nulleyen- llevar con
tiento.

Numun, numutun- oler
act. y neut. el bueno,
ó mal olor se distin-
gue con cume, y hue-
va; ó solo con el ges-
to, y modo de decirlo:
numuln- hacer oler á
otro, darle á oler.

Numulcan, ó numun-
tun- almorcizar.

Nun- coger. v. nún.

Nupùndnupùd, ó ñucu-
pill- la hierba lengua
de gato.

Nuvein- aplastar al
chiquillo. (árbol.)

Nuvun- agachar el

Nicurn- ceñir: nucur-
hue- el ceñidor, v. mä-
run.

Nido- el assiento, ó
principio de qualqui-

era cesa: it., las na-

gas, ó assentadera

nido: huampu- la p-

pa: nido manill- 1

grueso del palo: nida-

ruca- la culata de cas-

Nidol- la cabeza, ó e-
tuautem de qualquie-
ra función.

Nidolen- ser la cabeza
ó el principal de-
mando, ó de algun
funcion.

Nudosún- cometer so-
domia.

Nugn, nügtun- desfa-
lecer, desmayar.

Nuhuircañ, nuhuirn, ó
nuircan, nüirn- estira-
el pescuezo, como ci-
gueña, ó fer assí.

Nuhuirclen- estar assí.

Nuyù- chiponés, que
se comen.

Nuyùn- temblar la ti-
erra, y el temblor.

Nulan- abrirse; nula-
len

len- estar abierto.

Nùlaln, nùlamn, nùlan-

tun- abrir puertas, ar-
ca &c.

Nùlcütun- prenderse
uno con otro, cogerse
de las manos.

Nàmin- recoger, v.
Dùmulln.

Nùntun- coger, tomar:
ispada nùquelan- no
cojo, ó no uso espada;
quïne nùn- un puñado
á una mano.

Nùpu- un boqui como
coghiull.

Nùrin- echizos, y echí-
zar, ó encantar con
ellos.

Nùrun, nùruntun- ar-
rancar cabando, ó es-
catbando.

Nùrun, nùcùrn- ceñir,
faxar: *nùrubue-* ceñi-
dor, ó faxa.

Nùrvn- estar cerrado.

Nùrvutun, nùrvutù-

cun- cerrar puertas,
casas, ó encerrar.

Nùtham- cuento, ó
noticia, historia, ó re-
lacion.

Nùthann, nùthamcan,
nùthamtun- contar, re-
ferir, ó platicar, con-
versar, it. avisar, acu-
sar, y dar parte.

Nùthaun- deceirse re-
cio, ó con enojo, te-
ñer voces, y pleyto.

*Nùthumclen, o nòtlùm-
clén-* estar tieso, v.
nòthùm.

Nùvcù- braza, ó bra-
zas: *meli nùvuy-* tie-
ne quatro brazadas.

Nùvcütun- irredir á
brazas: *nùvcütutuvige-*
midelo, vè quántas
brazas tiene.

630. *Na*
Noteše, que muchas
palabras arriba puestas
con *N*, á veces las pro-
nun-

duncian con *N*, y al contrario, segun lo dicho numero 5, del Arte; bien que en este Calepino (y tambien en el Vocabulario Hispano-Chileno) las he procurado poner con *N*, ó con *Ñ*, como lo usan mas los Indios.

Nacan, *nacatun*- mal decir como por rabia, v. enojo.

Nadu- dice la muger à su cuñadi, y à la tiá paterna de su marido, y estas dos à ella.

Nagh, por *nagh*-à baxo, v. *Nagh*.

Naghduami-animo soso-gado, ó la paciencia: *naghduamgclu*. hombre syérido, paciente.

Naghduamgen-ser así.

Naghduamlen-estar soso-

gado, paciente: *ñaghda amlege*, *vochum*, *chum geavuy*-sosiegate hija ten paciencia, que se le de hacer.

Nahue-dize el padre sus Hijas.

Nayqui-el gato.

Nayun, ó *nayuu*, *nach*-cún-tener celquillas.

Naltun-soltar. v. *nahn*.

Nancu aguila pequeña: *calquin*- llaman á grande.

Namculahuen-la retamilla, hierba medicinal.

Namculn-enclavar un Cabeza de gente en un palo, como hacen quando cantan victoria de sus enemigos.

Namn, *namcan*-perderse; acabarse, deshacerse, y se toma por morirse.

Napum- perder: *ñam mimaquiel*, ó *llan cum*

ñummanquieli quiñe nc-
mùl nò rûme tamí pi-
vin-no me pierdas, no
se te cayga ninguna
palabra de lo que te
dixe.

ñampill-n-pasearse, di-
vertirse.

ñanpiliaun, ñampill-
miaun-andarse así pa-
seando.

ñamthavuun-chupado
de cara: ñamthavuun-
gen-serlo.

ñamunn-v. post. ñantin.
ñanug, ó nanug-dize
la Muger à su suegra,
y al tio, y tia Ma-
ternos de su marido,
y los tres à ella tam-
bién.

ñapeñ-hombre pícifico,
apacible: ñapeñin, ñar-
peñgen-serlo, tener as-
el corazon.

ñan-dizien por llamar
à las muchachas, por

ñahue.

631 Ne

ñedquen-atrevido, arro-
gante: ñedquen-ge-
serlo.

ñeghn-callar el que llo-
raba: ñeghn-acallar-
lo, hacer que no llore.
ñehuen-la red: ñehuen-
tun-pescar con éila.

ñellin, ñellipun, ó Ge-
llipun-rogar, pedir ro-
gando: ñelipuvalun-
hacerse rogar.

ñencu-dize el enteñido,
y entenada à su mi-
drasta, y ella tambien
à ellos.

632 Ni

ñi-particula de geniti-
vo, de mi, ó de aquél,
mío, ó suyo. v Art.

ñicum, ó ñicum-abri-
go, ó atajadizo contra
el viento: ñicumhae-
lugar, ó puerto así
abrigada: ñicumgela-

Vadmo-aqui no hay abri-
go, no está abrigado.
Nicùmtun-hacer el abri-
go, ó atajadizo, y acog-
erse á él.

Nidhuen-ahorcar, ó col-
gar.

Nidhucun-ahorcarse á sí;
Niduvcar-coser, v. *nidu-*
dúvean.

Nillan-pedir, v. *gillan*,
Ninca-amigo.
Nipum-breat, enjugar,
y secar; es de *nivn*.

Nivcùn-guinar de ojo.

Nivla-por, por causa,
por respeto: *nivla mlen-*
estar por otro, en lu-
gar de otro: *Patiru*
ni mlen, ó *nivla*-estoy
en lugar del Padre.

Nivn, ó *nivn*-orearse,
enjugarse, ó secarse.

Nirtun-idem.

633. *No*

No, por *no*, v. *no*.

Nochir-hierba, de que

hazen soga: *nocham*
soga de esta hierba.
Nochi, ó *nochi*; *noqu*
quechi-poco á poco, de
pacio: *nochicán*-haze
ó obrar despacio, poc
á poco, con tiento,
con madurez, y juicio
nochicage-ve despaci
no-tanta furia: *noch*
piunquege-losiegate, se
siega, ó serena tu co
razón.

Nodún-pelarse, ó desplu
marse las aves.

Nodùm, *nodùmitum*-de
plumarlas, pelarlas.

Nom-callado, honesto,
casto; quieto, y pacifi
co, que no mete ba
lla, ni da que decir
nomclen-assi estar.

Nomgen-ser así casto
y honesto.

Nomnomcan-trotar.

Non-hostigarse, estar y
hartó, y con histío de

alguria-cosa: *ñoln*, *ñol-*
fun-añ.

lonque-pellejos cosidos
hechos pellón:

lono-las consuegras en-
tre si.

634 №

hua-loco, ó travieso,
mas lo toman de or-
dinario por veltaco, y
deshonesto: *hua-domo-*
muger mala, ó ramera.

hua-gen-ser-todo lo di-
cho.

ualcan-inquietar para
vellaquerias, ó impudi-
cias.

uayaun, ó *ñaamiaun*-
andar en deshonestida-
des.

uan-enloquecer, ó ve-
llaquear.

uanpen-adulterar la mu-
ger.

uantucun-abusar.

ñug, ó *ñuz*-todo: *ñugel-*
voe-criador de todo: *ñuz* yentas.

mapu-todo el mundo:
ñugllanca-sarta de llan-
cas.

Nuin-perderse en algun
camino; it: trillar en
las eras.

Nuinprun-baylar, y can-
tar al rededor de un
voyghe, ó canelo, que
parecen Cavallos, o
yeguas, que estan tri-
llando; y el dicho bay-
le.

Nuymiaun-andar perdi-
do en camino, ó tri-
llando en Era.

Nulln-huirse, disparar,
ó desaparecer, escapar-
se, esconderte: *ñulca-*
man-fugitivo, cimarron,
que lo tiene de col-
tumbre, como de ofi-
cio.

Nullchipan-salirse, hui-
do.

Nullulu, *ñullulcanahu-*

Num, ó nūmudi la ma-
no de la piedra, con-
que muelen.

Nūmcán-el húso de hi-
lar.

Nusque-la Madre en
hombres, y animales.

Nuquenta-la madrastra,
y también la tía ma-
terna.

635. **N**ú
Nucavacén-fruncir, ó sur-
cir.

Nucapill-lengua, de ga-
lo.

Nucum-abrigo, v. ni-
cum.

Nudivcan, nadiyvn, nù-
davtun-oser.

Nudivcamán-el fastre.

Nudo. v. nudo.

Nuymitan, nūmitun, nù-
mitun-recoger del suelo.

Nuyñiau-desmigajar,
desmenuzar, ó espolvio-
rizar, y cernit: v. chiy-
chauit: tallar.

Nullhae, ó nillhae se-
rajas.

Nullurun-pelechar, in-
dar pelo, ó tambie
pellejo.

Nunxitán, nūmitun-
coger.

Numuln, nūmulcan,
nūmuytchun-contar,
poner en noticia, d-

nunciar, ó acular
alguno, ó informar
otro, ó imponerle
algún negocio, o av-
tarle de algo.

Numin, nūmitun-de-
cir, ó hablar de esfe-
ría.

Nünutun, nùmitun-to-
mar del suelo, reco-
ger.

636. **O**
Ocni-áve de rapiña co-
mo el azor.

Oduma-lahugerear.

Ollan

ollan, ésta bien cocida la comida.

ollol, ollon- rodeo, bulta al rededor: *ollo*

ollo, ó *ollu*- rodear, y siiar, ó poner cerco: *ollon*, *ollontu*- idem.

ollomiaun - andar á la redonda, ó cerca.

onjini - tonina pesada.

onomen, *onome* - estar uno de trás de los om- bros de otro.

opus, *open*- llenarse, y estar lleno, y cumplido: *Spanielay* zachi- *maya* - mea-no hay cosa cumplida en esta vida:

opuntu - las tobras de qualquiera color, tam- bién dicen *opaz*, *opu- len*, *opaken*- estar lleno.

Opela, llenar algo, y dar cumplimiento, ad- implete, ó obedecer:

Opal-emuln, *epulne- mulun*, ó *opulnugym-* man- cumplir la pata. brz.

Opultun, *opulcatun* - re- llenar, llenar otra vez.

Crcun, *ercucun* - paigar- fe con medicina, ó beber, y tomar qual- quiera cosa de reme- dio.

Orcun, *orullu*, *orurn-* sorber, ó prolar cosas de bebida.

Oricha, *orisa* - la Ove- ja: *alca*, ó *huentu*: *cris-* *cha* - cartero: *ghuicha*, *oricha* - borrega sin pa- rir.

Ovillu - sorber, probar, soviendo, it: celar, cabrer, ó encubrir al- go, ó guardar secreto.

Ovullan - cubrirse, ó borrarse.

Ovura, sorber, v. *Ora-* *cun*.

- Oñ - lloverse la casa, v. te , ó cumbre de casa.
- Huaún.
- 637 Pa Pagitun- leonar, coger
- Pa- particula, es venir, ó cazar leones.
- v. n. 71 Pahua - la potra , qu
- Pacaroa, pacarua - un bradura.
- Lipu grande.
- Pachiaun , ó pachaún- desparramar arrojando,
- ó à puñados , como a- brir &c.
- Pacucha - un cucharon Paycha - sarta de llan
- à modo de canal , en cas.
- que beben chicha , e- Paychun, paychalin, pa-
- chandola otro : patu- chaltun- ensartarlas:
- charun- beber assi chi- tambien meter chis
- cha.
- Padal - cubierta de la Payne- nos dicen à lo
- cumbre.
- Padin , padin , ó pa- PP: hablando con no
- dum, ó padintun &c. sotros, ó Parde; Pa
- cargar al ombro.
- Pagi- leon de por acá, Paygo- de valde , si
- que es como leopardo: fruto &c. es como goy
- Paginamun- pata de le- ma, ó como gamno.
- on hierba.
- Pagilu- poner el cavalle- Paylla, payllagechi , ó
- boca

boca artiba, lo con r-

ner herbas.

Payumtuun-hazer, ò ha-
cerse la barba, act. y
neutral: **payumtuun**, ò
payumun-hacerse la u-
no a si mismo.

Pal, y **Ritho**- proprié-
dad alguna constela-
cion de Estrellas, segun
la que señalan, ò el nu-
mero, que le juntan:
cayu pal- las siete Ca-
brillas, por que solo
se divisan seis: **cula**
pal, **cula ritho**, ò **que-**
lu etitho- las tres Ma-
rias: **meli pal**- el cru-
cero del Sur: **huechu**
pal- el Orion: pero
pocas mas nombran
estos Astronomos.

Pal-it: un palo media-
no, con que suelen
hacer hoyos, v. **Calla**.

Pala- pies como de
pato.

Pali- la bola del juego
de

rio de lúpu: **payllan**,
payllalen- estar assi, ò

tambien estar patente,
manifiesto: **it**: estar en

paz, ò **sosségado**, y
quieto: **payllaleq** ta ma-

pu- esta en suma paz
la tierra, **sossegada**: **vem**

cúme **paylla** umaugli-
tuain- assi dormire-
mos bien descansados,

ò quietos, y sin susto,
ni zozobra.

Payllacudun- echarse, a-
costarse de espaldas.

Payllacionon, **payllaln-**
poner; ò dejar algo
puesto assi de espal-
das, ò en paz &c.

Payllacionon- ponerse
à si.

Payne- el color celeste:
paynegurù zorra de
este color.

Payum- las basbas: **pa-**
yumgen, **payum** te-

de chueca, ò otra bo-
la, qu' lgujera.

Palican, **palin**, **palitún**-
jugr a la chueca.

Palibue-la Cancha, ò **Panque**-
lugar en donde jue-

Pali pali, ò **palin amua-**
tobillo.

Palqui- el palqui mata
conoci la.

Palu- dizen los sobri-
nos, y sobrinas á su
paterna, y ella á
ellos.

Palum, ò **pallum**- lagar-
to grande.

Pala- una araña pica-
dora.

Pana- el hígado.

Panco- piedras grandes
del río.

Pane- semen generacio-
nis.

Panen- seminare : **pa-**
nelln, **panelcam**- causa-
re alienam pollutio-

nem: **panelcaun** - cau-
sare propriam.

Panpancallhue - brote
ó renuevo del Pangüe

Panibue-la **Cancha**, ò **Panque**-
dicha mara.

Panul- la hierba apio.

Panun, **panunn**, **panun-**
tun- comer harina tos-
tada, ò pan, ò otra cri-
sa, à secas, sin otr-
cosa.

Panún v. **Padin**:
Panilhue- el fierro: **cum-**
ti, **panilhue**- el cobre.

Paña- la resolana de la
casa, donde toman el
Sol: **Pani**, **antù**- ci-
de sol, clíero.

Panítun, ò **panütun**, **pa-**
nüvtun- tomar así el
Sol.

Panud- cosa suave, ame-
rofa, blanda al tacto:
panudger, ò **panudn**-
ferlo, estarlo.

Panudcion- ponerlo as-
si, ò forrar algo.

Pa-

Papay, ó pay- llaman
los hijos, y hijas á sus
madres, y por respeto,
y cariño á qualquiera
mujer mayor se le lla-
ma Papay. Papap, ó papav- tarta-
mudo, ó hablador, as-
tronado.

Papagen-tartamudear,
ó papagen, y ser tar-
tamudo.

Pataca- ciento: pato-
can- haver, ó tener ci-
ento.

Patarin-plegar, doblar.

Patiru - llaman á qual-
quier Religioso ó Sa-
cerdote, hablando de
él: y hablando con el
le dicen: Paye, ó Par-

de, y rata vez; Pati-
ru, pachiru: cura pati-
ru: suelen llamar á los

Clerigos; porqte por
lo comun son curas:

Pay- postear, ó hin-

charon.

Pavn- rebentar la pos-
teña, ó hinchazon, ó
los volcanes, cueros,
ollas, ríos &c. pav-
pum, ó pavuln- re-
bentar act.

Pavideon, ó parcon-ve-
giga.

Pavillco- lamparones.

Paun- llegar, v. Pouo.

638 Pe

Pe particula dubitativa;
&c. v. n. 192.

Pechugn, v. Pucmgn.

Pechuñ- aguaitar; v.
puchuñ.

Pecoyqueñ- un reicito;
y parcialidad cerquita
de Angol.

Pecotun- remendar.

Pecuyenn, v. pen- tener
purgacion.

Pecuñon- imaginar, ó
sospechar de alguno:
pecuñon-de si misino:
pecuñquerilu inci-

tani layal, riomircu-
quen ni anca meu-
quando me imaginó,
que he de morir, se
me estremete el cuerpo
de temor, es del verbo
Pen.

Pedan, pedantun: hallar
algo perdido.

Pede, por pele-barro, v.
pele.

Prduil, el orizuelo de
los ojos.

Peglici, peghacachi: con
tiempo, a tiempo, a la-
zon, o presto, y antici-
padamente o templa-
no.

Peglllen, o peyullen-
berruga.

Pegeln- dar a ver, mos-
trar, o enseñar; en sus
bebidas, suelen decir:
iva tami pegelvin! esto
es lo que te muellro, y
es el fondo del jarro;
o decir todo lo bebi-

es de pen.

Pegen- ser visto, apari-
cer, o ser hallado, fuce-
der, o acontecer, saber-
se, o descubrirse algo
pegelay tahuella n-
pareció el caballo che-
pegey reychi dagu-
donde le supo esto? pe-
genelay no se vea pe-
gengey ca-siseve si hay
luz: pegethi manieta-
ta, q descubiertamente
es todo de pen.

Pegetun- parecerlo per-
dido

Pegu- el peumo árbol
peguco- agua de peumc
y el estero que pasa por
la Ciudad vieja de la
Concepcion, corrom-
pido en penco, o en
penco.

Pehuen- los pinos de
esta tierra, y los pinas
les: pehuen mapu-
cordillera, o tierra de

os Pehuenches.
peyeyen-representarse
la memoria, estar eo-
mo viendo , y ma-
ndo, ò figurarse: pe-
peyequevin tañi pu-
erilcera-le me vienen
la memoria mis pe-
ados : peyeyecheuan
ii piaviel- no se me
precio mas que decir-
e: es de pen.
eyullen , o pegullen-
perruga.
el- la garganta y pes-
nezo:cione pelgey-tiene
buena voz : quine pel
lancain- lo que hace
de chaquiras para una
gargantilla: peltun- le-
vantar la voz.
pelcaia, pelcayun, o pul-
cayun- resbalar.
pelcangas , pulcangas-
ser, estar resbaloso, al-
gun camino, ò subida.
Pelcha, y. pulcha- arru-

ga.
Pelcu chao- Pádrastro :
pelcu ñabue- entenada :
pelcu ñaque:madrastra:
pelcu vntuñ- entenado.
Pele, ò pel le, pelde , pe-
de-barro,lodo: pelchuc-
barrial, lugar de mu-
cho barro, y una reduc-
cion cerca de Angol.
Pelelduamn- dar en que
entender con algun
castigo, ò con otra co-
sa, escarmientar, activo,
y neutro, esta es, dar ,
y tomar escarmiento :
pelelduam-escarmiento,
es de Pen.

Peleln- hacer ver , mos-
trar, enseñar, como pe-
geln: pelelmeen ñi ca-
huelluica-contradiccion
duplicada del verbo
Pen,es,verme à ver mis
caballos, pero del ver-
bo Peleln- es, ve à nos-
trixme mis caballos.

Pelentu, pelequeyum-to-dazal.

Pelentun, peletun- embarrarse.

Peteñ: las entradas de la frente.

Pelol, o pulol- carachas, tiña.

Pelon- la luz, o ver, tener vista: pelon- alumbrar, hacer ver, o dar vista: pelolen- eitar despierto en vela.

Pelónolu, llumud- ciego.

Pelpel, v. pílpul.

Peleun- alzar la voz: peltuge- habla con pescuezo, levanta la voz.

Pelum- huésped: pelum, pelumtun- hospedar, y hospitalizarse: quidu pelu niquclu, ull-tuv, ilquielay : es el m'nlar, y hace p'ra bien, se Vido, fer, fibi, qui que fer bus est.

Pellad, o pullad- la ecaracha, y una parcialidad de la Imperial bax

Pellin- el corazón de rble, o de otros palos v. mullet.

Pellpelt- amedrentar temblando, o temblar de miedo.

Pellpeltun- activo.

Pellu- unos chorito mas lo toman provecho d' inulieris.

Pen- la hacienda, o bienes.

Pen- ver, mirar, y hallar, it: cognoscere carnaliter: pey ni ciyen, pecuyeni veichi domise le llegó su mes essa muger: Peys Patir veichi pinem, pelayula hi visto Padre que chiquillo, esto es, ha sido bautizado por algun Padre o Sacerdote todavía: así lo explican.

Vean-

Venirse sus compue-
tos, que son muchos, por
la orden a subetico-
neá-Zapallo.

enchu- antes, primero,
ó adelante, anticipada-
mente.

enrehulen, penchun- ser,
destar delante de otro,
anticipado. Enchui evn- correr, ó
arrancar primero, como
el un cavallo, en una
carrera.

penchula- anticipar, ade-
lantar, ó poner delante
a alguno, ó Penchucu-
non.

penelulu, penchucu no-
un- ponerse á si adelan-
te, ó preferirle.

penun- marchitarse, es-
cas marchito, ó penu-
len.

penad, y. pumad.

Pení- se llaman entre sí
los hermanos y herma-

nas y primos hermanos
tambien, ó uidan pení.

Pení epatun- los prime-
ros hombres, de quienes
apenas hay memoria.
Penihuen- ser dos her-
manos, ó ser de un
mismo Padre, ó vien-
tre.

Peniun- tenerse por her-
manos, hermanarse, tra-
bar amistad; penunge-
chi- hermanablemente,
de buenas á buenas, co-
mo buenos hermanos.

Pení yorun, y pení na-
hue- dice el tio patern-
no á su sobrino, y so-
brina.

Penmain- pillar, coger
como en harto.

Penmun- hallarse algo:
penmuruñ quise cuñe-
manfa- me halle un
buen bacy: calli per-
muaymi- allá lo veras.

Pepit partic, que se ar-

tepone, y tal vez se
pospone, y significa
poder: pepi cagetun-
lu- inmutable: pepi
cagetun- ser inmutable,
y la negativa pepi
cagetulan- ser inmuta-
ble; y lo mismo es en
los verbos afirmativos,
y negativos de los
participios siguientes:

pepi cutheantuvalgeno-
lu- impasible: pepi la-
valnolu- inmortal: pe-
pi negumgenolu- in-
móble: pepi ntham-
valgenolu- inefable: pe-
pi maldìvalgenolu- im-
palpable: pepi poudam-
valgenolu- incompre-
hensible; ó todos se
pueden decir sin pepi,
ó sin val, & sic de
allis multis.

Pepiln, pepin- es, poder,
tener poder, ó potestad.
Pepiln, pepiltun, pepil-

ean- ir: poder, ó compi-
her, ajustar, ade-
nar: pepilgelay, si-
pepivalgelay- es im-
posible, incomplicable;
Pepilun, pepilcaun-
sease, adornarse, ó
vestidos, gillas, &c.;
ponerse los- ir, pre-
nirse para viage, ó fa-
na.

Pepivela- guiaae, us-
Pequeñ- mochuelo, av-
Pequenoel- biznieto, T-
Percan- el usohio, y
alise, ó tomarse de e-
tambien se dice de l-
carne, pescado, &c.;
quando se corrompe
Percangen- ser moho-
so, tener moho, &c.;
Percann, percantun- id-
Percun- peerlesventosear
Perdonan- perdonar, &
dar de valde y de li-
mosna; otros dicen
pedronan.

Peri-

- Perimel, perimonta- alguna cosa extraordinaria, que le ve, ó Pe- xe, ó Paxaro, ó rebentazon de volcan &c. si, milagro, qualquiera cosa sobre las fuerzas de la natura- leza, ó cosa que nunca se ha visto.
- Perimoln, perimontun- haber, ó suceder de esto, ó verlo.
- Perpen- zurrapas, borra, assiento; perperu- haber esto; hinc perper- yecumey- se va, espe- siando.
- Perquins, perquín- plu- maje.
- Perquiñ hua, ó menu- los cabellos del cho- clo, de maíz.
- Petoyean- burlarse, ó ju- gar bin bonam, vel in malam; partem.
- Petu- aun, todavía; en
- tud univo es mientras, v. n. 173.
- Petuln- durar todavía.
- Pesun- recuperar, co- brar lo perdido, ó lo que faltaba; es de Pen.
- Peucu- gavilan ave de rapina.
- Peucutun- jugar al pea- cu, por otro nombre jugar à la gallina clue- ca.
- Peughgen, ó peughtun cuyen- la primavera, y seilo.
- Peughn, peughtun- echar los primeros brotes los arboles, retorñar; pengh- quey sa 174- ya esto es de primavera.
- Peul- remolino de agua;
- peuln- remolinear el agua.
- Peuln- it: torcer, como hilado, latigos &c.
- Peulvuu- hilo torcido.
- Peuma- dicha, fortuna.

buenaj, breni, quiete, ò el sueño; acción de soñar, somnium; peumagén - ser dichoso, bienaventurado, tener fortuna, irle bien a uno; ñitho pena - fortuna al revés, que no prosigue bien, zozobras v. ñitho.

Peumán - soñar, es activo: peumavin ñi ñu que soñe con mi madre.

Peun, peutun - rezéltarse, estar sobre aviso, y en vela, ò fós pechar algúna mal, ò tenerlo: si es de Peñ con trasción reciproca, en verle, volverse a ver mutuamente: chaychey peulavuyu - quanto ha que no nos veímos: uala peutuyu - después nos veremos otra vez.

639 Pi, Pt.

Piam dicen que, diz que es de Pin.

Piam dugu - hablillas cosa no cierta, ni de creerse; cosa que se dice,

Piann - estar muy albo luciente, blanco, ò reverberar el sol en algun espejo; en el agua piangen - ser así.

Piancún - idem, y estar visto, lucido, adornado.

Piauln - traher al retortero, portar, ò moler, tar mucho sobre algo pidiendofelo, ò meter a otro en trabajos; en un laberinto.

Piaun - andar al retortero, en trabajos, o verse en zellos: calli pianpe, quido ñi quin tunoel caras mas que se vea en trabajos, mas q se lo lleva la grana pa,

as, no se lo busco es
chileno: si do-
cán, por pin- a decir, vi-
Pini, una o más de
ichi ga, pichi gāni- par-
ticular de adorno en
Parlamento el s-
ichi, ó pichi, pithi,
uthi- poco, cosa pa-
ra, y pequeña, chiqui-
ta: pichi yod- un poco
mas: yod pichies, me-
nos, ó mas poco, me-
nor: pichinman- faltar
poco, necesitar de po-
co: pichi mugel- assí
poco, ó poco mas ó
menos.

chilcan- achicar, ha-
cer pequeño: alguna co-
sa, ó humillar, y abu-
rir: pichileau- humili-
arse, abatirse: pichil-
ca mege, rochum, mi-
Papay men- vetela, a
humillar, hijos, a fu-
Mama,

Pichilin- achicar, hacer
algo pequeño.
Pichin, pichi gen- ser
poco; pequeño, chi-
quito.
Pichinma, ó pichinma-
ma: poco ha: pichin-
ma ulla: de aquí a poco.
Pichinman- durar poco,
ó tardarse poco.
Pichiunmaln- retardar, ó
dejarse poco.
Pichi pu- cerca: pichi-
pulen- estar cerca, ó
poco lejos.
Pichirumcn- ser delgra-
do, ó angosto: pichi-
rumeln, ó pichirumecio-
non- adelgazar, angos-
tar, poner assí.
Pichiquelu, ó pichique-
lu elecas menudencias
de casa, trastejillos.
Pichiqueuün- el freni-
llo de la lengua, ó la
campanilla.
Pichivialn- valer poco,
ser

ser barato, ò de poco
aprecio, estima, de po-
ta monta.

Pichimá, v. *Píssima*.

Pichin- el payco hier-
ba medicinal.

Pichuln, ò *pichulcam-*
aventar el trigo, ce-
bidi &c.

Pichuñ- plumitas pe-
queñas de las aves;
pichuñ- haberlas, te-
nerlas, ò emplumar.

Piconcan- punzar, ta-
lá trar, ahogerear asf.

Picu, picum- el norte,
ò la parte, ò tierra
acia al norte.

Picun- nortear, y lo
toman por qualquier
viento.

Picúnon- es dejar algo
dicho, y se toma por
chantársela, ò decir
una claridad.

Pidcu- un mote de
frijoles cocidos con

maiz.

Pidecún- cosa piramidal,
alta de mayor à me-
nor, como piramides
it. el volcan.

Piden- un paxaro ne-
gro de los esteros; *pi-
dento-* agua del pidén
y una Reducción.

Pidhuiñ- un gusano, v.
pudhuiñ.

Pidill, ò *pidull-* sober-
rado.

Pigen- llamarse, apelli-
dá se, ò decirse algo
de uno: *iney pigeymi-*
como te llamas; *mithi-*
cuy pigeymi- se huyó
dixerón de ti, ò di-
xeron que te huiste;

riscagelu pigeymi- di-
cen q. eres mezquino

Piger- it: es una enfer-

medad, como engras-
mida.

Piguda, o piñuda- el pi-

caflor, ò *Pigda*.

Chileno-Hispano.

191

gúdcún-refregar una
osa con otra, como la
opas de las manos por
ellos enyesados.
litas y gal vez pid-
uen-decimas, pro-
siguiendo.
muchen sculebra que
iten bluet, quando
llava y el que la ve se
nacela g.
jen, de pin, y yen es
tener pór dicho, o pa-
ecerle à uno, y hacer
dicio: es activo siem-
pre, y si se usa posp. y
con trancion: lanoalu
inen tva piyevin o pie-
vin-me parece, que este
liquillo, no morira:
pelayymi pievin-juz-
go que noiris, o que
no iris, tengo como
dicho: y asentado:
hejpiyevimi ni cu-
dan que te parece de
que dijo?

Ulapila, ó *pillapilla*
cordina mediana.

Pilcadu- delirochar cor-
tando, desgajar.

Pileo-canuto: temarlo
por el gaznate: *pilco-*
tun- beber con cañuto.

Pileln- persuadir, hacer
que otro diga, o sienta
lo mismo: *pilelcant*- ha-
cer esto mismo con
mas empeño, o con
fuerza, y amenazan-
do: *vachicylla pilel-*
meaen, contranicion du-
plicada del verbo *pin*,
es, irás á decirmele es-
ta mentira: pero del
verbo *Pileln* es, irás á
persuadirme esta men-
tira, y esto segundo, no
se usa mucho, y lo pri-
mero casi siempre.

Pileln por *pilelin*- en-
gañar, embaucar, v.
pillelln.

Pilelentun- sonifar.

Pi-

G g S g

Pilelpran- levantar tel-
timonio calumniar

...esbir la culpa, achacar.

Pilin, ò *pilin-* helada;

piliñn, *piliñntun-* helar;

piliñtu cabuella- cavá-
llo rosillo.

Piliñman- helarse las se-
menteras, arboles, fru-
tas &c.

Pilmayquen, *pillmay-*
quen- golondrina.

Piloln, *pilolgen-* esta-
hueco.

Pilolage- cara, cacaraña-
da, como la de viruelas.

Pitol cura- piedra con
ojos, como queso, ò pan,
y no es la *piono*, ò po-
mes; it: una Reduccion.

Pilotun- ponersé, ò po-
ner hueco. *pilolvoro-*
dientes, ò muelas po-
dridas, ò huecas con gu-
fano, ò el neguion de
éllis.

Pilquen- trapos, trapi-

llos.

Pilquern, ò *pilquirn-* se-
ñor estar como boquicoc-
tado, boquirajado, bo-
quituerto,

Piltann, *piltancùn-* de-
gajar, desganchir, de-
quartizar, v. *pilcadn*.

Pilu- fordo: *pilum-* fer-
pilucaun, *piluvalun-* h-
car del fordo, fingir
fordo.

Pilun- it: la oreja it: l-
afas, ò orejas de las oll-
cánaros.

Pilunhueque- la hier-
llanten: *pilun,* *pillu-*
uno en el juego d-
quechu, v. *pillun*.

Pilunn- tener orejas,
assas.

Piluntun---- arranca-
las, desorejar: *pilun-*
tu cabuella- cavall
pilon: *pilunta* challe
olla pilona, o si
assas.

illan, pillan- llaman al
Diablo, ó à una causa
superior, que dicen ha-
ce los truenos, rayos,
elampagos, y rebenta-
zones de volcanes, y à
estos mismos efectos
tambien llaman Pillan.

Pillañ- hacer todo lo di-
cho, tronar, &c.

Pillcuda- caracolillo del
mar.

Pillellcuje-Sol con uñas,
y es el mes de Sep-
tiembre.

Pillellvoe- engañar, em-
baucar, ó achacar, y ca-
lumniar.

Pillellvoe- embaucador,
embusteró.

Pillma- pelota de paja
con que juegan en cue-
ros solo con calzones,
pasandola por debaxo
del muslo.

Pillmatun- jugar este
juego.

Pillmayquer- golondri-
na:

Pillu- una ave mayor
que cigueña, come sa-
pos, culebras &c.

Pillun- tener uno en el
juego del quechu : pi-
llun, ó pillun- el nume-
ro uno en este juego.

Pilluy- andas, en que
llevan los muertos à
enterrar: pilluin, pi-
lluytun- hacerlas ó lle-
var los muertos.

Pimon, o pimun : pimo-
tun- soplar con la boca:
pimohue- dicen los fue-
illes.

Pimurcum- zahumar con
humo en la boca, como
quando zahumean con
tabaco.

Pin- decir, avisar, anun-
ciar, apercibir, ó acon-
sejar: it: determinar, y
mandar, y tambien que-
rer: peghet very pivuin
in-

inche- con tiempo se lo
habia aperecido: *calli pipe*- dexalo que hable;
que de consejos, ó que
disponga: *calli piay*-
el dirá, el determinará:
pilmi utuayu- quando tú
quieras nos boiveré-
mos: *Dios pipe*, *mi mogetual*- quie a Dios
que mejores: *pile ta*
Dios, mogetuaymi, *huelu*
pinole *Dios, remleca*
yaymi- si Dios quiere
mejorarás, mas si no
quiere, te estarás assì no
mas. En la negativa
pilgn se usa mucho por
querer: *chm pi* ? que
dixo? *pilay*- no dixo
nada. *pilan pi* - no quie-
ro, dixo: *chumgeavuy*
pinolu- que se había de
hacer, si no quiere, ó no
queriendo: *pican*, por
pin, se usa mucho para
mandar, ó decir con

mas imperio: *amug*
picanu- marcha me di-
xo: *rey picanu cay in*
che- así me dixo a mi
tambien: *rey pillevin*
ésto le dexé dichos de
cierto le dixer, así
Vease el n. 2º del Arte,
donde se enseña como
el verbo *pin* se pos-
pone en la oración: lo
denias compuestos, y
derivados van por su
orden alfabetico.
Pin- también lo toman
por componer sus ver-
ses, y llaman *genpin* a
sus Poetas, ó compo-
sitores de sus cantíns
como si fueran los due-
ños del decir.
Pina- ciertamente, clara-
mente, ó cosa assì cierta
y manifiesta, que de
suyo se écha de ver:
pinalen- echarse de ver
por si solo, ó estar se-
ñala-

palado pór algunas fe-
niales claras, y ciertas.

Pinacum, ó *piñaln-*
zaherir coa dichos, es
de *Pin*.

Pincún- prisonear, a-
hugerear assi: *pincibue-*
el punzon.

Pincullhue, ó *pithuca-*
hue- una flauta de ellos:

Pincullun, *pithucan-*
tocarla.

Pinono, *pinonu*, ó *pi-*
nunu- la piedra pomes.

Pinpin- llaman à los po-
llitos, y tambien les
dizent para llamarlos.

Pinu- pagitas pequeñas,
y menudas, y la paja,
que queda del trigo, ó
cebada: *pinu hua*- el a-
frechillo, que queda del
maiz molido, que es
como pagitas.

Pinuyque, *piñuyque*, ó
piñuyque- el murciela-
go.

Pinu, el pulmen.

Pinuda- pica flor.

Pinupinu, ó *piñu*- copo
de nieve.

Piñ, por *pina*, v. *pina*.

Piñen, ó *piñen*- se lia-
man los chiquilos, ni-
ños, y niñas.

Piñencaun- hazerse, ó
singirse almo, ó tam-
bién hazerse pequeño,

y humillarse: *era cani*
piñencaun, ó *quiñey ta-*

ni piñencaun- tengo q
pedirte una cosa corta,
ó te vengo con una ni-
ñeria: *piñencaunolm*,
poulayaym *Huenu ma-*
pa meus- ptotriè es
nisi efficiamini ut par-
vuli, non intrabitis in
regnum Cælorum.

Piñenn- ser niña, ó tam-
bién parir la muger, no
las bestias.

Piñenun- ser animado
portarse como niño: *pi-*

ñe-

ñenupraquilmi- no seas aniñado ; no te hagas como niño, ó niñerias.

Piñaln, pinacumni- zaherir.

Piñom- marido, ó mu- ger, lat. conjux: **piñom-** buen- marido, y muger justos.

Piñomn, piñomtun- ca- sare, act y neutro: **pi-** ñomayin, piñomtuvin- me casare con ella, o con él, *ducam uxorem eam.*

Piñomùln- casar act. ó hacer casar á otro: **Pa-** tiru piñomùlgyu, mi- mupin piñomal- el Pa- dre te ha de casar, para que seas bien casa- do.

Piñuda, pinuda, ó pi- güda- el pica flor, ó tominejo Ave.

Piñyque, ó piñyque- murcielago.

Pipigen, pipi(en- ha- zér ruido, o murmullo la gente.

Pipiyen- it: hablar, ó murmurar de otro.

Pipin, pispi(en; pitipi- tin- piar.

Pirca- pared: **pircan-** pircatun- hazerla.

Pire- nieve, ó granizo, ó la cordillera: **piren-** piretun- nevar, grani- zar: **pire nùthan mapu-** toda la tierra, que est- azia la cordillera, uno de los cuatro *nùthan mapus*, tambien dizen pide, piden.

Piriña, ó pirina- el freno: **piriñatun** entre- nar la bestia, ponerle el freno: **tupiriñan-** es- toger la bestia el freno.

Piroypiroy- tortera de haso, ó la peviza.

Piru- gusano, y carco- ma: **piru cuthan-** la pes- te

de de viruelas; ó quiera otra, y el dolor de muelas: *apùmpiru-* junta para acabar el gusano: *Genpiru-* el dueño de la peste, ó gusanos, como si tuviera dominio sobre ello. *Piruz*, *pirutun-* agularse, y carcomerse, ó apestarse.

Pissima- un juego: *pissiman*, ó *pijiman-* jugarlo.

Pissima hua- maiz pintado.

Pispisen, *pispish*, *piti-* *pitén*, *pispijn-* piar.

Pitucahue- una tablilla de muchos agujeros, con que chiflan en sus bebidas, à modo de silvado de Capador.

Pitucan- chiflar assí.

Pitun- bolver à dezir, ó replicar, it. polp. merecer, haber menester,

ser necesario, como *Mon.*

Pitù- tarachas, ó farfullido: *alhue pitù-em* peyne, cierta farma.

Pithan, *piihao-* callo.

Pithi- lo mismo que *Pichi*.

Pithon- palo para sembrar: *pithonn-* sembrar assí.

Pithoncún- picar, picotear las Aves.

Pithù, ó *pitù-* farma, y beriugas.

Pivaln- embiar, y mandar decir: en la negativa significa tambien, no importar: *pival-lay-* poco importa, no le haze, no quiere decir nada &c. *inéhe pival-*

lan- yo no soy de monta, por mi no le haze, de mi no se haga caso: *mu pivali*-importa mucho.

- Pivarcún- búsar.
 Pivilla- pifano, ò siauta.
 Pivilican- tocarla,
 Pivullhue- pito ave.
 Pivin- chisguetear, salir
 con chisguete; pivuln,
 pivum- hacer salir à
 chisguetes, como lo
 hacen los Machis sil-
 vando.
 Pivuñ- podrise los pa-
 los.
 Pivull- huso de hilar.
 Pivulln- hilar.
 Piuln- it. hilar, ò tor-
 cer el hilo; piulu- el hi-
 lo, ò hilado.
 Piunque- el corazon, elpiu-
 queñ- es, determinarse,
 ò tambien determinar;
 elpiuquen- fiar, ò des-
 cubrir el secreto fiendo-
 lo; elapiuquen- guar-
 dar secreto; elnñi piu-
 que- ya me determiné.
 Piunqueñ- unos patos
 grandes.
- Piuthùn- estar colgado;
 piuthùln- colgar. piu-
 thùn milla- oro colga-
 do.
 Piùn- rasgarse.
 Piùn- el romero,
 romerillo.
 Piür- un márisco coldo-
 rado muy sobroso, y
 sobre todo el de Chiloe.
 Piùrn, piurtùn- coger-
 los ó comerlos, y gu-
 sarlos.
 Pizcoytun, ò piroytun,
 pijcoytun- jugar à al-
 trompo, ò peonza; piz-
 coytu, piscoyiu, ò pi-
 roy- la peonza
 Ple- polp. es azia algu-
 na parte; epuñple- de-
 ò por ambas partes;
 Millanaple- azia los de
 Millanau; Villple- por
 todas partes. v. a. q.
 165. Po, Pr.
 Podion- manadas, como

e vacas, y yeguas: ellas, con que amarran
ochoyaun-ir à manaa la Cabeza, y es una
as, ó tambien vandas faxita.

as, como las Aves. | Polle- las achiras.

*Polloy - unos ranaqua
los.*

pom, *pum*, *pum*-vozes,
que ulan en sus juntas
grandes, quando matan
Chillihueque: sa-
canle el corazon , aun
saltando , y con el ha-
zen cruces en un palo,
ò cruz parada , è in-
vecan, ò llaman à sus
mayores,diciendo *pom*,
pum , *pum*, *mari mari*
pu llacu,*pu them*,*pu vi-*

oyco, podco- levadura.

Poy-hinchazon, tumor.

poin- hincharse : *poin*

may gain age-seem

ha hinchado la cara.

Peypoin-ahitarse, em-

pacharse: *poy poy-* a-

hito, empacho.

Pollín - trenzadera de

H h h h

ver-

verdad sin doblez, se-
gun he visto en An-
gol, y Tucapen.
Poncho-v. *pontho*.
Poron-los b fes.
Ponorgen, *ponorn*- en-
cotbarse, ó agicharse,
ó serlo.
Ponorclem- estarlo: *po-*
norcùnoua- ponerse as-
si.
Ponquin, ó *pogquin*, *pog-*
cùn, *poncùn*- la hin-
chazon, o qualquier a-
tolon tron, y hincharse,
ó enconarse la hin-
chazon; ó tumor, et
hinc aliudarse la massa:
ponquiyecùmiquay- ya-
se va aliudando la mas-
sa, ó tambien se va
hinchando el pan,
cuando se levanta en
el horño.
Pontho, *poncho*- dizen
ellos sus *ponchos*, man-
tas, ó fressadas grues-

las, y burdas.
Poni, ó *ponu*- papas.
Ponpoñ- el friso de la
tela, ó la peluza: las
barbas de los ro-
bles: *ponpoñ*- tener
friso la tela, estar cor-
peluza.

Popovn, *popovcùn*- es-
tar ronchoso, tener
ronchas, dizesé tam-
bién de los árboles,
cuando retonan, ó e-
chan aquellos retoños
que parecen ronchas.
Por-porqueria, lucie-
dad, mancha, ó basu-
ra: *por che*- hombre su-
cio, puérco: *por huyli*-
lo negro de la uña, ó
la porqueria: *por lonco*-
la calpa de la cabeza.
Portun- ensuciar, y en-
suciarse.

Poruln, *porùmn*- ensu-
ciar &c.

Poto- el siesso.

Poya

Pontun- torcer, hilar.

Pontun cabuelu- ca-
ballo de brazos.

Poun, ò *pauñ-* llegar
al término, ò à alguna
parte: *peguco poupey-*
à Penco iria à dar, ò
llegaria: *pouduanval-*

genolu- incomprendensi-
ble, à donde no puede
llegar nuestro entendi-
miento.

Poun- it; bastar, ser, ha-
ver bastante, alcanzar:

rey ponay- esto bastará
ò con eso será bas-
tante.

Pra- particular, de valde

v. n. 194.

Pran- subir: *pram-* su-
bir à otra cosa, levan-
tar: *pray cogi,* ò *pram-*

gex cogi; ya se guardó
la colecha, és porque
la levantan en los fo-
berados para guardar-
la: *pray pilin-* se subió

la elada: *pram duguge,*
ò *pramige mi dugun-*
levanta la voz: *aldù*
praley- muy arriba, o
muy alto està: *mu*
prangeymi- mucho te
levantaron, ensalzá-
ron, ò alabaron: *pram-*
huamparquey, pageymi-
dizen, que levantas el
codo, ò bebes.

Pramyen- ensalzar, ala-
bar.

Pramyeun- ensalzarse,
alabarle à si, ò tener
punto, *pundonor*, ò
tambien presuncion,
arrogancia, y soberbia.

Pramnieun- tenerse en
mucho, ser presuntuoso,
soberbio, it: tener
punto, y *pundonor*,
según como se dice.

Praman- lo mismo, y
alabarse, gloriarse: *pra-*
mulin- à otro.

Prahue- escalera.

Pra-

Pratulihuen, **pralihuen**- suspirar. **Pron-** el nudo: **pron-** mamull- los nudos de los arboles. **Pron-** it: los nudos, que hacen en un hilado para contar los dias, que faltan para alguna junta, ó bebeda, ó juego, ó tambien por las pagas de una muerte, ó hurtó, y si van con hilado colorado, es decir, que á sangre, y á fuego han de dar las pagas.

Pronn- añudar, ó anudarse.

Pronum, proncùnon- a-

ñuñarru, **pruloncon-** cantar victoria con la cabeza del enemigo, levantando la en las lanzas.

Pu- es nota de pluma lidad. v. Art. **fit-** posición, que equivale à ad, intra, prope. **puminu-** adentro: **pu-** **yuca-** dentro de cada **pulibuen-** muy de mañana. **Pulen-** estar lejos: **al-** **dù pu-** muy lejos: **mu-** **na pu,** **pichi pu-** cerqui- ta, no muy lejos; **cal-** **dù pulen,** y **pichi pulen-** estar muy lejos: **mu-** **pulelay-** no está muy lejos: v. **Pun**, y **na-**

Pual- loco, que desva- ria por enfermedad: **pualgen-** serlo, estarlo:

Pualn- devorar assi:

Puanca- los intestinos, los interiores del cu-
erpo, ó menudos:

Puchanquin- los brazos ce río, y un apárate dende los haze el río de

- de Angol, en frente de la Mitón.
Puchu- las sobras, y la del cigarrillo. a el Puchunetobrante
Pucuchu- la vega grande que bechan ayuda.
Puc- el vientre, y se toma por qualquiera pulsion. v. urepuen- tener ojeriza: cùmepuen- de ser bien afecto à alguno.
Puel- enfadoso: puel- gen- serlo.
Pueln- enfadár, ser enfadoso, dar en rostro: pueltun- es tomar, recibir el enfado, enfadarse, y tambien enfadár. act.
Puelche- nación que está al Oeste de la cordillera: quiza se llamó así, por muy enfadados.
Puelcriv- viento. Les-
- te, u oriental.
Pueln- desdenarse, v.
Poeln- ^{act.}
Puelcura- ec la polcura tierra amarilla.
Pudn, v. Pùdn.
Puye- un pejecillo.
Puyel- centella de rayos.
Puyelcùn- centellear.
Pulaycùn, ó laycùn- las palmas de las manos.
Pulaynamun, ó laynamun- las plantas de los pies.
Pulcu, ó pùlcu- chicha, v. Pùlcu.
Pulican- labrar piedras.
Pulibuen- muy de mañana.
Pulta, ó pulta- ruga. v.
pùlcha.
Pullagh- los muslos.
Pullun- echar la culpa.
Pum, pùm, v. pom.
Puminu- dentro, aden- tro.

Pun

Pun, de la particula *pu*, estar adentro: *punal* v. Art. n. 195 it: llegar lexos; *aldupuy*-llego muy allá, muy lejos, ó fue muy lexos: *munapuy*, *pichipuy*-poco. &c.

Pun-la noche: *epu pun*, ó *epu puni*-dos días ha: *epu punay*, ó *epu punhuey*-dos días faltan, de aquí à dos días.

Punchuln-echar la culpa, levantar testimonio, ó calumnias.

Punn-anocheer, ser ocho.

de noche: *pumian*-pasar una la noche amaneciendo en alguna parte: *cheu pumaymi*-donde te amaneció, ó donde passaste la noche?

Punpuya-el sobaco.

Punun-estar, ó ser muy adentro, ó profundo.

Puñ-adentro; *puñelen*-

los asorros, porque estan adentro.

Puñple-azia dentro.

Puque-los interiores, ó menudos, ó asadoras.

Puquem, ó *quem*-invierno.

Puquemgen, *puquemn*-ser invierno.

Puquemman-invernar.

Pura-echo, v. *Hue*, y n. 209.

Purapura-un juego del

Puranco-el porongo, cantarito.

Putun-bebida, y beber.

Putuln-hacer beber,

dar de beber: *putucol-*

vige, ó *putulcovige ca-*

buello-da de beber al

caballo.

Putulahuen-tomar qual-

quiero remedio, ó me-

dicina de beberse.

Pu-

Putha-la barriga; panza
Puthayene- la hierba
tembladeilla de los
pantanos.

Puthayghen- pantanos
muy hondos con lama
encima, y los marini-
tales que los hacen
es de thaygen.

Puthauquillquill- hon-
go que no se come.
Putsem- los mayores,
antepasados.

Putho- ramada donde
bebeti.

Puv- cosa tirante, tiesa.

Puvclen, puvn- estarlo,
serlo.

Puvcúnón- estirar, po-
ner tirante.

Puvill- hilo de hilar.

Puñdu, puñyu-un ve-
nado.

Puuya- cardenes de
que se hacen boyas.

Pusullagh, ó pullagh-
muslos.

Puulli- tierra, ó loma,
cerro: cathipuulli- ace-
quia, ó folo, por cor-
tarse la tierra.

cathipuullin- hacerlo:
ancapiuulli- la ladera,
ó la mitad de cuesta.
Puullil- sus cemente-
rios de muertos.

Puñmo, v. Puyñmo.

Puñho, ópuñcho- unos
hongos que se comen.

645 Pù

Puchi- poco, pequeño;
v. Pichi.

Puchocan- hacer sueño
el enemigo en guerra,
es por el humo.

Puchocan, pùcholn- za-
humar, y ahumar algo.

Puchon, pùchonn- hu-
mear la olla, ó leña &c.
tambien dicen: pù-
thon, puthocan &c.

Puchugn- estar aparta-
do, y solo, ó triste,
pensativo.

Pùchugùmn- pùchugtun-
coger à solas, llamar
à parte.

Pùchuñ- azechar, espi-
ar, aguaytar, ó hacer
centinela.

Pùchuñvoe- centinela,
ó espia.

Pùcon- quemar, ó seña-
lar con fuego los bra-
zos à su alianza.

Pùd- cosa espelá, y
también desparrama-
da, v. infr. Pùdn.

Pùdam- trago: pùdamm-
echar algunos tragos,
ó acabarlos, y delpa-
char la bebida, bebién-
doselo todo.

Pùdan, pujan, pusán-
suspirar.

Pùdcan, pùdcatun- des-
parramarle, aplicáse à
la gente que estaba
junta. Quando se vá:
v. Pùdn mox.

Pùdn- estar espeso, ó

desparirarse como el
ganado, que se estien-
de, ó la gente quan-
do se retira, ó las le-
gumbres &c. it. con-
taminar, y cundir,
hinc Pùdcu, ó podco;
&c. la levadura.

Pùdu, ó pùndu- un ve-
nado.

Pùduñ- unas sangijue-
las, que apestan el ga-
nado, si los come.

Puyel, puyel, puyell- cen-
tella de rayo.

Puyelcùn- centellar.

Puyñmo , ó puñmo,
puyñumo- dice la mu-
ger à su suegro, y al
tio paterno de su ma-
rido, y ellos à ella.

Pùlcayun, pùlcyan, pel-

can- resbalar, caer res-
balando.

Pùlcayungen, pùlcangen,
pelcangen- ser resbalá-
dizo un camino, ó sua-
bida &c.

Pùl-

ulcha, ó *pulta*- arruga:
pulchan, ó *pulchagen-*

er, estar arrugado.

ulcayen, ó *pultayen-*
levar en peso, como
debaxo del brazo.

ulchantun- arrancar,
o sacar así, v., *pultan-*
tun.

ulcu- la chicha en ge-
neral.

ulcum, *pulcutun-* lia-
teria, ó tambien be-
erla.

uldu, *pul-lu*- mosca.
ulgin- elpinarse el cu-
llo al comer, ó atra-
vesarse el pina, y aho-
jarse asi.

ul-lu- mosca.

ulmi- unos moscones
negros venenosos, co-
no avechuchos.

ulol- carachas de la
abeza, ó tiña.

ulomeno- un moscar-
don.

Pulpul- una mata de
cuyas hojas hacen las
mujeres cierta uncion
para ser queridas; tam-
bién los Genhuenu,
ó dueños del Cielo
las revuelven en una
batea con piedrecitas,
para que llueva, ó es-
campe.

Pulpulcan, *pulpuln*,
pulpultun- es hacer lo
dicho éllas, ó éllos.

Pulqui- la flecha, y
tambien un hueso, ó
mano, ó cabeza de Es-
pañol, ó una flechita,
que se envian de ma-
no en mano los Co-
nes, ó Confidentes,
quando se quieren al-
zar, y el que la re-
cibe consiente en el
alzamiento, y el que
no, no consiente.

Pulquitun- flechar, ó tí-
tar flechazos los bru-
xos:

boxos: y coger flecha; ó consentir al alzamiento, ó tun pùlqui.

Pùltar- artuga, v. Pùl-cha.

Pùlcayen, ó pulchayen- llevat en peso.

Pùltantum, ó pulchan- tan- arrancar, ó sacar en peso, ó cogiendo debaxo del blazo.

Pùlthun, pulthulen-se, estar colgado: pulthul- colgar, ó ahorcar: pul- thulun-colgarse, ahor- carse á si mismo.

Pùlu- un arbol con flor amarilla: su escara es vomitorio eficaz, y arácnica postemas del pecho, y costillas &c.

Pùlul- tina cosa hueca, y fuerte: s. pùlulgen, pulubi- ser, ó estar así.

Pùllad- escarcha, y una Reducion de la Imperial baxa.

Pùllcan-zanja, y hac- ta, ó pùllcatun- li-

Pùllcon- zapir.

Pùllcongelu- zarposo.

Pùllcumha- el que no d

pecho.

Pùlli, pùlli- nuestra a- ma, ó espíritu.

Pùlln- ocuparse, ó de- merarse en hacerbie

alguna cosa, ó hacer

con primor, y se ap- ca á todo lo que

esta haciendo: pàlvi- ge vechi ovičia de

suelta bien essa oveja

ó trasquilala bien, si

esta trasquillando &c

Pùllpull- cierto boqui-

Pùlluy- v. Pilluy.

Pùlin, ó pùlli- nuestra

alma.

Pùna- fruta del tablo,

menor que la Dihuen.

Pùnad, ó pùnad- la ca-

nija del trigo, o ga-

villa

illa, atado, *v. roncilla*,
inadecun, o punarcun-
egarse una cola con
tra.

onalq, punam, o pu-
aln- pegar act. v. pu-
aln.

unarte; punarcun- pe-
garle.

unen- usar de algo ser-
virse de alguna cosa.

uneyen, necesitarlo, ha-
cerlo menester: puneye-

vilmijni cabuella, pu-
nevige mi migen ayu-
el. si necesitas de mi ca-
vallo, usa de él, sirvete

de él siempre q quieras.

Pùner, pùnercun- fo-
guear, y quemar fogue-
ando.

Pùnon- pisar, y las pisá-
das, huella, rastro: Pù-

nolme- las plantas de los
pies, con que se pisa, y
tambien los estrivos de
montar à cavallo.

Pùroncun, pùnoncun- pi-
sotear, pillar a otro.

Pùnoncun- meter pi-
sando, o a patadas.

Pùntun- apartar, o echar
à un lado, y se toma
quando el caballo, sa-
cude el freno para
echarlo: it. participar
algo de comestible.

Pùnum, pùnum- yeren li
viri: punumman alterari
vitum, vel etiam pol-
lui.

Pùnid, v. pùnid.

Pùnaln- pegar, apagar:
piñal- cola pegada. pi-
ñalvilcun- el polipodio
que parece lagarto pe-
gado en los robles, y
otros arboles, v. pùnaln.

Pùnen- chiquillo, v. pi-
ñen.

Pùnu- peste.

Pùque- un hongo, que
come.

Pùrn- estar llena la Lu-
na,

na : pùryecumicquey- va
llen ndo.

Pùrcuyen- la oposicion:
pùrcuyenay uile- maga-
na sera la oposicion.

Pùsam, v. pùdam.

Pùsan, v. pùdan.

Pùtha- un arbol conoci-
do:

Pùthar- piojo del cuer-
po: el de la cabeza es
thin : llùmllumi- rani
pùthar- estas hirviendo
en piojos, hierven tus
piojos, tantos son ellos
thipapùthar- piojento,
piojoso.

Pùthargen, pùtharn- te-
ner piojos, ser piojoso.

Pùtharcùn- dar papiro-
tes.

Pùthem- el estabaco:
athen pùthem- el moli-
ño; o pol villa.

Pùthemm, pùthemtun-
pit ulo, y tambien que-
mar alguna cosa, pe-

garle fregó.

Pùthen- quemarse,

de estar abrasado.

puro calor, y tambi-

quemar :

cime puth

quey antu- bien quemar

el Sol, buen calor hace

Pùthentun, o pùthem

tun- quemar.

Pùthevcùn- salpicar si-

tando, como con agua

&c.

Pùthon, pùchon &c; hu-

meas, y zahumar

pùchon.

Pùthocùn, pùthocùn

o pùthocùntun, o pùcha

rcun- dar papirotes.

Pùthocùn, el dedo de
enmedio a con que se
dan.

Pùthum- la tenidura en

general, o la materia

con q tienen, quine pù

thum- una tenidura, es-

to es lo que basta para

tenir una vez, quine pù

thum.

Thum añil- un tinte de
añil, que son dos roa-
zas: quiñe ralico colla un
teñidura de colorado
&c.

Puthum- teñir en gene-
ral: callvutum- de azul
quclitum- de colorado
&c.

Puthun- haber mucho,
no poco.

Puvçun- asperjar, ó ro-
ciar con la boca.

Puvim- cosa soltada: pù-
vincle- estarlo.

Puvim- soltar.

Puvull- arco del Cielo,
ó qualquiera otro.

b 643 b Que-
Que, parte v. o Art. n.
196.

Que- boca del estomago,
ó el estomago: que ma-
mull- el corazon del pa-
tro.

Quechan- manada, ó tro-
pa de ganado, ó arria

de bestias y arríeai: que-
chantun- arrear, y tam-
bién cosechar papas.

Quéchave- arriero.

Quechi, y gechi es part.
que hace adveñios qua-
litativeos: jaru quechi-
fuertemente: interpo-
niendo no lo niega, ya-
que no queno chi- no fuerte-
mente.

Quéchig, ó cùchig- la po-
llilla.

Quechigun, cùchigtun-
acopliarle, tomarse de
polilla.

Quechiu, ó cùchiu- el
siesso.

Quechu- cinco; quechun-
ter, ó haber cinco: que-
chucan- jugar al quechu,
ó al cinco, q es un jue-
de ellos, v. n. 209.

Quechugn, ó quechign-
emparejar cortando co-
mo los cabellos.

Quechun, ó cùchyn- el-

tru,

Six

Calepino

trajar cómo torciendo
ropa mojada. **Quecún-** moler el maíz.
Quede, quedehue; ó cuide-
cotehues secos, con que
se alumbraán. **Queden,** quedentún-
alumbrar así, y alum-
brar. **Quedecan-** saltar en un
spie. **Quedeliquín;** ó quedell-
queín-luciernega.
Quedín- las pares; ó la
madre, esto es matriz;
sc. el vellón de lana:
lueban quedín- su mal.
Quedina; quedintún-tras-
quilar, sacar lana.
Quegelín- mazizar; que-
gelín- cosa mazizada.
Quegun- pagar mandas,
a otra hacienda por las
mujeres, que cogen.
Queluan- pelear; ó pen-
sar. **Quemane;** quematum-

epéndenciar; quehuatul-
car; quehuatulcatun- ha-
cer pelar; y rebolver; sá-
cores para que se peleen;
quehuatuyu pieno; me-
cesatio; me dixo; que
peleemos. **Quetún-** dar
gritos. **Quexuénun-** agitar; dar
gritos. **Quexuñulen;** ó quenun-
estar sed gangoso; q.
cúñu. **Quexyllon-** regañar.
Quexylln; quicypulln- su-
picar como echando agua
con las manos; hisopar.
Quicypulln- rebolver.
Quexpum; ó quexpuntu-
reicarbar. **Quexpum;** ó quexpilla-
v. **Quexpulln;** v. quexylla.
Quexuyun- cortarle; con-
paja. **Quexylog;** q. v. q.
Quexyur- cortarle; rebol-
ver. **Quelcaun;** v. culcaun.
Quelcuycán; v. quedevolca-
y-cuycán. **Quelchay;** q. v. q.
Queler; q. v. quel-la-lagunas.
Quele-

- Quedele- osos lagamolos; al lagamoso, y cegator: quele gen- serpos; o quelu- cosa colonada; quelilu- idem, lo colo- rado: v. quelu- moli. Quelpas- granos, que na- cen en la cara, ó en el cuerpos; so zarpullido: quelpugen- tener estos granos. Quelpuan- quelputun- nacer; ellos po engranu- jarse el cuerpo con tron. Quelpulic- Culu- ladeado culu: queludum, culu- dum- zafarse, escurrirse. Quelus, ó queli- colora- do, ó cardenalado, y los cardenales, y seña- les de golpes. Queluy- gáltimazo como buytrenio. Quelulahuen- una hierba llamada aqui pichiflor. Quelulcan, queluin- te-
- alir colorado. Quelion, quelugen- serlos Quelle- sus zapatos, ó sandalias; it, la hierba dura de Cavallo. Quellenu- lagrimas. Cullenu. Quelletur- herra bestias, ó p otherles herraduras. Quellghen, ó quellghen- la fructilla cultivada: la no cultivada del camp- po llaman illahuén. Quellpaytun- meter zan- cadula. v. Cullpaytun. Quellun- ayudar favore- ciendo, socotrer. Quem, saepius Puquem- invierno. Quemamull- Corazon de palo. Quemchol- el Copete, ó Cabello, q se corta por de lante, para q no impida la vista, asi en hom- bres, como en las bestias. Quenchohu- costarlo.

- tellar así.
- Quemchu-** tierra colorada, como almagrón.
- Queme-** Coroza, calquíllo, ó capazete de montera.
- Quemén-** poner mortaja. v. cùmìnn.
- Quenpu,** quenpu, ó quenpu. llama el mariado á su suegro, á su cuñado, y al tio paterno de su muger, y los tres á él.
- Quencúrn,** quencúrn-non cercnar para emparejar, poner así emparejado.
- Quenparclen-** estar desgreñado.
- Quenpu.** v. Quenpu.
- Quenu-** gangoso, v. Cunu.
- Quenán-** equivocar, y equivocarse, como hablando, ó cogiendo uno por otro.
- Quenge-** ciego: quengetarlo.

- Quenpu.** v. Quenpu.
- Quepe-** cespedon, y un Kio.
- Quepuñ-** un pedazo de sembrado, como una etea al sol.
- Quepun,** queputun- dividir las sementeras así en Eras.
- Qepuln-** trabucar, regalar, trabucando, vg. la Casa.
- Quetadpun-** atropellar.
- Quethan,** quethamapuna arar, cultivar la tierra; quiné quethan- una sementera.
- Quethahue-** la tierra, ó lugar donde cada qual siembra.
- Quiehe-** la barbillá, ó perilla de la barba.
- Quetho-** tartamudo, balbuciente, ó el mudo. it, qualquiera cosa desinchaada.
- Quethogen-** ser desinchaado.

ehado, o ser tartamudo, balbuciente.

Querholen- estar assi.

Quethon- tartamudear.

Querunn- estar roto, an- drajoso.

Quel- una fruta amari- llia, con huessito dentro.

Qucupù- una piedra ne- gra como pedernal, con que se sangran.

Qucupuhue- lugar donde las hay, y una Reduc- cion.

Qucuputun. sangrar assi

Queuun- la lengua: pi- eniqueun- su frenillo.

644. Qui
Qui- part. negativa. v. n. 29.

Quichay- unas sardinas.

Quidico- una parcialidad de Al auto.

Quidu- antepuesto à pro- nombre, es el mismo.

quidu inche- yo mismo: posp. es solo.

Quiduuan- hazer su proprio gusto, lo que le da gana.

Quidugechi- à solas.

Quidugen- mozeton so- lo, soltero, sin fami- lia, y estar assi, o tam- bién Cùdugen.

Quidulen- estar solo; cymⁱ quidumocay- en ti no mas está, de ti solo de- pende.

Quiyán- acosar, perseguir persuadiendo.

Quilca, o chilca- Carta, papel &c. v. Chilca.

Quililque, o Clilque- un Alcon,

Quillay- un Arbol, cuya corteza sirve para lavar- se la Cabeza, y ro- pa: quillaytun- lavarse assi la Cabeza. v. Cu- llay.

Quimhuenthun- conocer Varon la muger: quim- huenthulay- no conocio-

Varon, esta Virgen.
Quim- saber, conocer,
 entender : **quimlay** es-
 puelo ni Cahuellu- no
 tiente, ó no sabe de
 espuela mi Caballo :
quimlay poñi vachi
 mapu- esta tierra no sa-
 be de papas, no se dan
 las papas en ella, no
 es para llevar papas.

Quimquintun- ir sabien-
 do, estudiar, ó apren-
 der.

Quimvalgen- ser facil de
 sacarle, ó aprenderse,
 ó importar, ser impor-
 tante que se sepa.

Quimvaln- ser facil uno
 para aprender.

Quimulu, quimulcan- en-
 señalar, dar á entender,
 hacer saber.

Quiatun- buscar, mirar,
 y cuidar.

Quintudugus- son los
 muchachos, que dan á

los Espanoles para ser
 vir, ó cuidar ganado
 &c. Quintudugun- es cuida-
 rse de alguna cosa, mas lo to-
 man por buscar ruidos
 á alguno.

Quintunien- cuidar, te-
 ner cuenta con algo, es-
 tar á su cargo.

Quinturman- mirar po-
 nese á alguno con providencia.

Quintuputharn- espulgar
 se, ó buscar piojos &c.

Quinturumen- ver como
 de passo, dar una vista,
 ó mirada de passo, sin
 detenerse.

Quiñe- uño, y entero

lat. totius : **quiñe antip-**

putulecaymi- todo el san-
 to dia, te estis bebiendo:

quiñechi, **quiñe mita-**
 una vez : **quiñelque**- al-
 gunos: **quiñelque mel-**

algunas veces : **quiñe**
 un par; **quiñe pue-**

hijos

hijos de un vientre: qui-
 niente- a un lado, por
 un lado: quiñequite- de
 uno en uno, ó cada uno:
 quiñete- à una: ca quiñe-
 otro: moll quiñe- cada
 uno: quiñe rumelo- de
 un modo, ó manera.
 Quiñeduañgen; quiñe-
 piunquegen- ser y de un
 corazón, tener una pa-
 labra, no ser dobrado.
 Quiñelcan, quiñecion-
 adnar, juntar en uno.
 Quiñeli usan por qui-
 ne elun- dár uno: quiñe-
 len challhua- dame un
 pescado: eymi eyi pichi-
 len mujque, por pichi
 eluen- tu tambien da-
 me un poco de harina.
 Quiñentun- echar un tra-
 go.
 Quiñentucun- beberselo,
 empinarselo de un trago
 Quiñentburn, quiñeadn-
 ser de una misma má-

nera, parejo, igual, &c.
 Quiqui- comadreja.
 Quiquiricùn- chilar.
 Quirque- lagarto.

645 Ra

Racùmelen- estar cerrado:
 racùmn- cerrar, y
 encerrar: racùmhué- cer-
 radura, puerta, tran-
 cas, ó llave.

Ragb- greda: común, la
 fina es rapat: ragbco-
 agua de greda, y el
 lugar del Fuerte, que
 los Españoles han cor-
 rompido en Arauco.

Ragi-medio, en medio;
 mitad: ragi pu ghùlmen-
 en medio de los Cu-
 ciques: ragi lantù- à
 medio dia: ragi pun-
 la media noche: ragi
 huenthu- hotubre de me-
 diana edad: ragi mel-
 cupale-media vez que
 vengas con tal á venga.
 Ragilita, ragillagh- la

mi-

mitad.

Raginclen, ragilen-estar en medio, en la mitad.

Ragingen-ser la mitad.

Raginn, ragintun-coger la mitad, coger à medias, ò beber la mitad, convidando con la otra.

Raginraginn, raginragincùnon-entreverar.

Ragintu-à medias.

Ragintun-coger à medias.

Rayghen, ò *Rayùn*-flor de los arboles: *rayghenn*-florecer.

Rayvùn. v. *Reypun*.

Rali-plato de palo: *lighen rali*-vaso, ò plato de plata: *páñilhue rali*-bazinica de hierro &c

Raliculthun-el tamborci-

to de los michis.

Ralilonco-el casco de la *Rancula*, *rancultun*-co-

Cabeza hecho plato, en gerlo.

que à veces beben por oprobio de sus enemigos.

Ralthon-rempujar.

Ramsun-preguntar, tomar cuénta, juzgar.

Ramtudugun-preguntar novedades.

Ramtutun-preguntar otra vez, ò tambien cobrar.

Ran-la apuesta del juego.

Rann-parar, ò apostar en el juego, y tambien arriesgar: it : se toma por jurar: *ranvin ni lihue*-puso mi vida en el tablero, en peligro, arriesgué mi vida: *rangle-jura*, ò di por vida de quien.

Rancùl-el carrizo, ò ca-

ña.

Ranculhue-carrizal.

anum-xaiba, xapanco-
ira, ó rapa-ia
apa, ó rapagh- greda-
fina. apagilabue- vado de
gredas y una Reduc-
cion. apin- lanzar, vomitar.
apùn- flechar.

aqui-bandurria ave.
aquiclen- estar , ó ser
alegre, de buen hu-
mor.

aquiduam-tristeza.

aquiduam, raquidu-
amclen-estar triste, y
pensativo, proprie- ca-
var con el pensamien-
to.

aquiduamyen, ó entura-
quiduam - consolar ,
quitar la pena, y tris-
teza, divertir.

aquiduamtuln, raqui-
duamuln- desconsolar ,
aflijir, dar pena, ó dar-
le en que pensar.

Raquidugun-hablar ele-
gan mente, ó à mo-
do de coyagh.

Raquin-honrar, reveren-
ciar, respetar, estimar,
apreciar, tener miedo,
y respeto: i.e: contar,
o numerar: *chao ra-*
quivin-lo tengo por
Padre, lo miro, ó res-
peto como Padre: *ra-*
quimievin-lo tengo en
mucho, lo aprécio, es-
timó: *raquinolu*-hom-
bre descuidado, sin mi-
ramiento ni respeto,
que no haze calo de
nada, ni haze juicio
de nadie: *raquiquelay*
rume-no haze calo, co-
mo que no teme, ni
espera, ni debe.

Raquivaln, melius. *ra-*
quivalgen-ser honora-
ble, digno de reveren-
ciarle, respetarse &c.

Raquivalun-hacerse res-
pe-

petar, darse à temer patuqueymí- no haze
&c.

Raquiun- estimarse à sí
milmo: it: la propia
fama, y honra, o tam-
bién soberbia, engrei-
miento, y tenerlo.

Raquiupran- proprié en-
greirse, ensobrecer-
se en vano, sin haber
de que.

Raquiupranolu-humilde,
que no se engrie, ni
se estima.

Raran, reran-hacer ru-
do el mar, o rio, reben-
tar olas.

Rarin-unas matas.

646 Re
Re antepuesto, es sola-
mente, cosa pura; ne-
ta, sin mezcla de o-
tra cosa: reche- Indio
neto: reco-agua pura,
agua no mas: redugu-
cosa de poco monto,

patuqueymí- no haze
i no beber.

Recan, o cancan- assar
recan ilon- carne assada
recabule- assador.

Recaln- afiñarse, asir
mase sobre algo, o es-
tribar: recalcen- estar
arrimado &c.

Redugupran-hablar ocio-
samente, sin fruto.

Regni, reghun- repar-
tir, distribuir qualquie-
ra cosa entre muchos
como despojos de guer-
ra, caballos, ponchos,
y aun personas: hinc
reghu, reghgen, regh-

la parte, division, o
porcion, que le toca à
cada uno, y el esclavo
ò cautivo, que le tocó:
Rehue- una parcialidad
de las nueve, que hacen
una Reducción, que lle-
man agllarehue: rhue-
de poco cuidado: re-
tan- hacer juntas de ana-

parcialidad.
rehueque- sus carneros
de la tierra, puros bue-
ques.
rehuñ- carmellon: re-
huñ, rehuñtun- ha-
cerlo.

reypun, ò reyvún, ò ray-
vún- mezclarse, revol-
verse: *rey puln*, ò *rey*
puln- mezclar &c.
hinc *reyvu*. cosa re-
vuelta, mezclada, y un
ejecito junto à Angol.
relen, de re- hacer hinc-
capie en algo, hacer
aquello no mas, ò con
porfiá, ò empeño, estar
no mas: *releçay mi pu-*
tual, ò lo interponer
así: *reputulecaymi*- no
haces sino haber *releçay*
mi huénal- no hay for-
ma q' dexes de hartar:
vem releçaymi camz con
que así te has de estar
en esto no mas, ò tanto

hincapie las de poner
ésto?
Rel- en frente, delante,
en la direzera, y cara
á cara.
Relzhe- siete: *re'ghediz*-
siete veces &c. v. en.
209
Relihue- en ayunas.
Relihuén- estar ayuno.
Relmu- el arco Iris.
Reln, renman, ò *renmat*-
hacer frente, hacer ca-
ra, ò coger por la cara.
Relvun- unas raízes con
que tienen colorado.
Remi- pége rey.
Remiauu - passearse sin
otro fin, ò por diver-
tirse.
Remiaupran- andar de
valde, ò vagueando.
Remollgen - estar des-
nudo.
Remolleçion- desnudas,
dejar en pelota.
Ren, ò reln, y. rebz.

Ren-

Rencoy, rencoyel, ó run-
coy- el carcañal, ó ta-
lon.

Renman, reñman, v-
retá.

Renú- cueva, ó socabon,
como los de los bru-
xos, ó hechizeros.

Renúcion, renúñ- ha-
cer tolderas de alg-
con pillejos, ó pon-
chos, ó poner algo so-
bre unos palos: it. clá-
var una cabeza sobre
un palo para cantar
victoria de sus enemi-
gos, v. ñamculn.

Repú- dos palos, como
macho, y hembra, con
que sacan fuego, ro-
dandolos, y refregan-
dolos sin parar: al de
arriba llaman: huenthu
repú- y al de abaxo:
domo repú.

Repun, repután - sacar
fuego assí.

Reran, v. raran.

Rcre- páxaro Carpin-
tero,

Rerum- la cresta.

Rethù- el bastón, ó bor-
don: rethùallue - ue-
hongo malo, del dia-
blo: rethùponí- semen-
tera de papas, por semí-
brarse con bordon.

Rethù- it: se toma po-
amparo, en quien es-
triba la confianzā.

Rethùn- andar con mu-
leta, ó bordon, ó con-
fiar; estribar en alguno
it: sembrar con bor-
don.

Revún, ó rúvún- vasija;
en que guardan comi-
das.

Revunn, v. Rúvunn.

Reu, reuma - olas del
rio, ó el ruido, que
haze..

Reun- ondear, hazer o-
las, y ruido el rio.

Reye

Chileno-Hispano.

623

Reureun- idem, y zum-
bar las avejas, ò otra
cosa; ò hazer ruido co-
mo zumbido.

647 *Ri*
Rian, riaturu- rájar leña.
Riglùn- dar estocada, ò
picanazo.

Rimu- flor amarilla, que
comen las perdices: *u-*
nén rimu, inan rimu-
los dos meses, ò lunas
de Invierno, Abril, y
Mayo.

Rimun- tener ronchas.
Rincún- dar un garro-
chazo, ò golpe con
garrocha, ò otra pun-
ta, y assi suelen ensar-
tar al pege en el agua
emborrachado con cor-
teza de canelo.

Rincutun- idem, garro-
char, fisigar.

Rimún- esconderte en
el monte, gimir el
monte.

Ritha- el pina.

Rithan- estar aspero.

Rithin- prender una
cosa con otra.

Ritho- derecho, en de-
recho, en frente: *huelu*
ritho- las tres Marias
estrelladas.

Rithodugun- hablar de-
recho, sin rodeos, ò
sin equivocacion, ò am-
fibologias.

Ritholen- estar dere-
cho, en derecho ; en
frente.

Rithomn, rithotun, ri-
thocún- enderezar ;
componer algun ne-
gocio.

Rithu- una patahua,
que florece.

Rivcan, rivn, rivtun, ò
ronican- repelai, tirar
de los cabellos, messar-
los, ò pelar gallinas.
&c.

Rivulu- passar entre
cuc-

LIII

cuero, y carne.

Rin, ó *sis*, ó *chis*- el si-
guero.

Riun cùu- molledo, ó
ligartos de los brazos:

Riun chag- los de los
muslos.

648 *Ro*

Rog'- rama, ramo.

Roghtun- coger ramas, ó
enramar: *roghtupcugh*.

Rque-partícula, v. *Art-*
tun- brotar los arbo-

les, echar ramas por
la primavera.

Roghuln, *roghunn*- en-
ramar.

Rolthan, *Ralthon*, ó
Yolthan- rempujar.

Rompù- crepó.

Ron- desollar, desquar-
tizar, ó cortar.

Ronican, *ronia*, repelar.

Roquin- el cocavi, ó
provision de camino,

repostería, ó matala-
rage.

Roquintun- ayársese, ó

providenciarse, así co-
mo de moralmente: pgi-

llevar algo que, pensa-
do un punto, que confi-

derar.

Revù- un barro negro

conque se tinge de ne-

geo: *rovután*. - ténii-

con el.

Rovuln- abrazar.

Rque-partícula, v. *Art-*

tun.

649 *Ru*

Ruea- la casa, rancho,

rucatuche- la gente, ó

la familia de casa; e-

ñum ruca-dize el yer-

no à su futuro suegro.

Rucan, *rucatun*- hacer

casa, ó rancho: hazen-

la con gran borrache-

ra al envarillala, y o-

tra vez al techarla, y

por esto en algunas

partes *rucatun* es co-

ger mugr, y casarse:

rucan domo- mujer ca-

fada,

Chileno-Hispano.

65

- falta, que ya tiene casa.
Ruin. *Duilm-* revolver
lo líquido, ó mezclar
y batir como huevos.
Ruylin- especie de ro-
ble, que llamamos
Reuli.
Rula- el palmo: *rulan,* y
rulatun- medir à pal-
mos, ó palmejar.
Rulican- labrar piedras,
pulirlas.
Rulivcùm- dar torniz-
con con pelizco, y
rasguñar, arañar con
las uñas.
Rulmen- falta, defecto,
peca lo, yerro, ó des-
cortesia, y hacer estos
defectos: *it:* tragir,
passar tragando: *rul-*
mehue- gurguero.
Rulpan, ó *rupaln-* pas-
sar ast. v. *rupaln:*
Rupalman = dejar pasar,
dissimularle à al-
guino.
- Rulu-* las vègas, ó lla-
nos humedos.
Rume = posp. à verbos
es aunque, por más que;
mas que: *it:* es, siquie-
ra, à lo menos; por
lo menos: *quiñe oví-*
cha rume cullien- pa-
game siquiera, à lo me-
nos una oveja: *cúda-*
ulmi rume- aunque tra-
bajes: con nombres ne-
gativos es, nadie, nada
y: con afirmativos es
qualquier: *quiñe no ru-*
me- ninguno, ni uno:
chem no rume- nide,
nadita: *quiñe manill*
rume cùmey- qualquier
palo sirve para es-
to.
- Rumeduamn-** uso de la
memoria, olvidar, es ac-
tivo.
- Rumezen-** passarse, ser
pasioso, como el papel,
cuero &c.

Ru-

Rumelu- passar à otro, delgado : *vista rumen-*
hacerlo passar. *ser ancho.*

Rumeiu- es manera, ó modo : *quiñe rumelu-*
de un modo: *Caramelu-* de otra manera: *Vachi rumelu,* ó *Vamgelu-* de este modo, de esta manera.

Rumen- passar, yendo de aquí para otro lugar : con otros Verbos es passar à hazer la accion, y lo mismo es *rùpu*, y *pu:* *perumearin-* lo passare à ver, yendo azia allá: este ultimo es mas usado. v. n. 198.

Rumen- it. passar por algo, ó contentarse : *rumey llanca mo* - passará, ó se satisfará, ó contentará con llancas, si es el ofendido : passará, ó pagará llancas, si es el ofensor : *pichi rumen-* ser angosto, ó

delgado : vista rumen-
Rumequintun- ser transparente, passarse la vista: *quinturumevin-* le di una vista de passio, una ligera vista, de passo lo vi.

Rumetun- passar otra vez, como *Rumen*.

Rumethipan- passarse, ser passoso. v. *Rumegen*.

Runa, ó *thuna-* puñado à dos manos : *runan*, *runatun-* coger assi. v. *Thuna.* (hazerlo.

Runca- peyne: *runcan-*

Runcatun- peynarse..

Rupaln, ó *rulpan-* passar activè, ó hazer passar à otro: it. dissimilar algo, no hazer caso, permitir, passar por ello, passar por alto : *deu rupalvia cuthan ta tvá-* ya lo pasè esse a chaque, ya lo tuve:

yam-

- pamgechi rupalquevin** 650. **Rù**
 antù- así me entre- Rúcavcun- clavarse, ó
 tengo, así passo el dia. espinaise los pies.
Rupan- passage, y pas- Rucus- el pecho: rúcucu-
 sar: *rupan*, ó *rupalu* dun- echarse de pechos,
chipantu- el año passa- ó acostarse así.
 do: *hucra rupangey ma-*
buida tva- mal passage Rúcù- mezquino, ávaro.
 tiene este Cerro: con Rúcugen- serlo.
 otros Verbos es passar Rúcùn- mezquinar.
 à hazer la accion vini- Rúcùun- negarse à si
 endo para aca: *perupa-* mismo, mezquinarse:
vin- lo passe à ver, lo rúcùuquielí- no te me
 vi al passar. v. n. 195. mezquines, no te me
Rupuln- arañar. niegues para lo que te
Ruren- rascar, escarmenar, pido: rúcùuquilmi tam-
 cardar, ó muñir lana. mi ial- no te mezquines lo que has de co-
Rurepran- muñir lana. mer, no te escasees la
Ruthan- empuñar, agar- comida.
 rar, ó abarcar, com- Rúcul- mollejas de Aves.
 prehender. Rúgan- hoyo, pozo, o
Ruthen, ó *rùshin-* pe- lo cavado: rúganco,
 llizar. (torral. fuente de agua cavada,
Ruthon, ó *rùthon-* ma- como la del Pejalillo
Ruthovn, *ruthomn*, ó en Caren.
rùthovn- llorar, ó lagri- Rúgayco- idem, y una
 mear por el polvo. Reducción, y Rio, ha-
 mado

- mado Tolpan, y Bergaya, niñas abixo.
- Rigan, rugaln- hazer hoyos, pozas, cavar: ò enterrar, y foterrar, Recu. ò esconder en la tierra.
- Rugen- estar grueso, tener canto, ò bordo: ruge- cosa gruesa.
- Rugi- los Colehues.
- Rugo- harina cruda.
- Rugon, rugotun, ò rugoln- hazerla, moler.
- Rule- romadizo, catarró; cerrazon de pecho, pechuguera.
- Rulen- estar así.
- Rubna- presto, apriessa.
- Rulnán- darse priessa.
- Rulor- estero, zanjón.
- Rulun- zambullirse.
- Rume- el junquillo.
- Rumentu- junquillar.
- Rumn, Dumn- hundirse, sumirse. v. Dunn.
- Rumpeln- zelar al mari- ño, tener zelos él: ze-
- lar maluger es muri- tun.
- Rumpuln- hazer olas la corriente del Rio. v. ò enterrar, y foterrar, Recu.
- Rumún; rumulclen- estar enterrado, ò tapado, como el fuego: rumuln- activé.
- Runcoy- talon, ò carca- ñal.
- Runcun- estacar.
- Runkenn- macollar.
- Runcún- tener todos los huesos, y cuerpo molido, estar como des- coyuntado.
- Rúpen- abrir boca la pos- tein, rebentar la bin- chazon.
- Rupun, ruputun- labrar palos, trozar con es- pada, ò descabezar.
- Rupù- el camino. rupù- epeu- dizen la vía lac- tea del Cielo, idest, ca- mino

nino del cuento, por una fabula, que tienen sobre eso.

Rùpùn- hacer camino.

Rupùtun- abrir, hacer camino, ó cogerlo.

Rùthan- martillar, ó trabajar en hierro.

Rùthave- herrero.

Rùthan- empuñar, v.
Ruthan.

Rùthen , rùthelen- estar cabizbajo.

Rùthin- pellizcar, y se toma por labrar, ó picar piedras, ó pulirlas.

Rùthoni- matorral.

Rùtho- cierta paja cortadera.

Ruthovn, v. Ruthovn-

Rùthù , ó Rithù- una manta gruesa de hilo burdo.

Rùvetun- ozicar el puerco.

Rivùtun- envasigar, trasegar vino, &c.

651 Ta

Ta- part. de adorno muy usada: usase de ta tambien en lugar de iney, ó de chem, quando no oyeron bien lo que se habla. vg. pilavimiz no le dixistez y el otro responde ta? à quiem else tuvin- se lo bolví. ta? por chem, q le bolvistez &c.

Tacùn- tapar, atropar, ó cerrar: tacun ruca- el techo de la Casa, y techarla: taculn- lo mismo, cubrir, tejar &c.

Tacutacu, ó Chacuchacu- la télilla de los ojos, ó sessos &c.

Tacùm- un paxaro.

Tagataga- quixada, ó thagatuga.

Tamputha- la carne tapa barriga. v. Tapùlputha.

Tancùn- obedecer.

Tapadùm- dar manotada, v. chapadùm.

Ta-

- T**apedcùn- prensar.
Tap'dnamur- patudo.
Tapudrapùd- un lirio.
Tapùl- hoja en general.
Tapùlge- parpados de los ojos.
Tapùlputha, ò tamputha- la carne del vientre, tapa barriga.
Tapùlvùn- costra.
Tapùluñ- los labios.
Tapùmùn, v. ihapùm- vùn.
Tavayco- cautivo, esclavo.
Tavaycon , tavaycotun- cautivar.
Tavu- casa, ò rancho.
Tavùl- plano, cosa plana.
Tavùlcùnon- poner assí, aplinar.

652 Te

- T**e- la hacienda, ò qualquiera cosa propia, ò lo que se pose: gente dueño de la cosa; inde ni

tealu, tegeualu, tegeal tu
 rva- esto es para mi uso,
 yo he de ser dueño de
 ello: ulen mi ecull- vende
 dime tu poncho: **ca** **te**
cam, ò **categeli** **cam**? si
 es ageno, siendo ageno,
 como te lo vendere?
Tein- desmoronarse, des-
 barrancarse, ò abrirse la
 tierra: tomasé por estar
 uno malo, ò quebrado,
 ò enpendencia con otro:
teytuquilin, ò **teymien-**
quilin- ea no pendencias,
 no os pongais
 mal &c.
Teye, ò **tee**- aquel, aque-
 llo, allí.
Teyechi, **teechi**- allí, por
 allí.
Teye cùtu- hasta, ò des-
 de allí.
Teyemó- por allí, de allí,
 allí.
Teye ple- azia, por allá.
Teyeu- allá, de allí &c.

Tey-

teyrum- desbaratarse,
descomponerse algo:
teyrum- activé.
Tellán, ó *Dellan-* estar
denso, tupido, espeso,
como un monte.
Temu- un arbol,

653 *Ti-*
tica, othica- adobe: *ti-*
cabue- adoberá.
Tican, *ticatun-* hacer
adobes.

Tigiri- enano.
Tior- un paxaro.
Titi, ó *thithi-* el plomo,
y estaño.
Titiln, *tititun-* estañar.

654 *To-*
To, ó *tho-* el nervio
grande, que ata el espi-
nazo con la cabeza, y
lo toman por la nuca.

Topel- el tustus, ó cogote
de *topeli.* *mençuñ-* la
carga se le va al cogote
a la bestia.

Topeltun- topetar, los

carneros, ó hombres
cabeza con cabeza.
To, ro, ro- voz con que
echan los perros: *ro,*
ro, ro *vige tami thehua-*
echa á tu perro, ani-
malo.

655 *Tv,Tu.*
Tva, dicen toma esto:
tvapigeymi- toma, te
dicen, mira lo que te
dan &c. ó cata aquí.

Tva, tvachi- este, esta,
esto: *tvani mlen-* aquí
está: notele, q *tvva* se pos-
pone, y *tvachi* se ante-
pone: *tvachi Patiru,* ó
Patiru tvva- este Padre:
venita tvva- así es el-
to: *tvalechi-* he aquí
está, ó este es, esto es
&c.

Tvey- este, esto, ó esse,
y se pospone.

Tveychi- este, esse &c.
y se antepone.

Tu- part. es reiterativa
M m m m hace

haze astivos &c: v. n;
150, y 199.

Tucan, portun^s coger,
v. tun.

Tuchen- coger gente,
captivar.

Tue- la tierra, en quanto
uno de los elementos:
mapu- es la tierra en
cuanto patria, ó region
de campañas: **tue mapu**-
este mundo terreno:
tuetu- cosa de la tierra:
tuetu dugu, ó **tuendugu**-
cosas terrenas.

Tulcan- pegar el acha-
que, ó enfermedad, ó
infecionaria.

Tumc, **tumchey**, **tum-
chi**, ó **tute-acaso**; si aca-
so, quizá, por ventura.

Tument, v. **chumten**.

Tumu- las patas de ani-
males.

Tun- i coger, tomar,
agarrar, echar mano.

Tumul, v. **chumul**.

Tunien- tener, cogido
v. **tunieles**- temer e-
to, mantenerlo.

Tupu- las leguas de ello
sin medirlo, y a veces
nina equivale á 3, ó á 5,

quince **tupuy**- una legu-
a: **epu tupuy**- dos legu-

Tupu- it: llaman una
ahijas grandes con una
plancha redonda de pla-
ta como una hostia, y
mayor, con que prenen-
den las mugeres sus
mantas.

Tute- el quadril.

Tute- it: quizá, v. **tume**.

Tute- it: acertadamente,
ó á buen tiempo, á bue-
na hora, á sazon, en bue-
na ocasion, ó coyunta-
ra.

Tuten- acertar, atinar,
dar en lo vivo, en el
blanco, venir al corte,
al pensamiento, ó llegar
á buen tiempo á laazon.

Tutelni: idem : *tutelvimi*: ni duam: le acertaste ó
adivinaste el pensumi-
ento, ó el gusto: *tute-*
buelan: ya no atino
mas; he perdido el ti-
empo: *tutu*: por chuchu, v.
chuchu: santo: alverga:
Tuucas: la trompeta: y
la espinailla de la pier-
na: alegría: ó miedo:
Tuun: salir, partirse de
algún lugar: *chumil*:
tuuymi: quando saliste:
chen tuuy milla ta: ta
de donde ha salido, ó se
ha sacado este oro: *pu*
puilli: de dentro de la
tierra. *Tis*: tal vez:
Tucun, *tucula*: entrar, ó
meter dentro, ó inge-
rir; ir, sembrar, y plan-
tar; tomarse, por acusar,
y delatar: *tucuya*: Pa-
gira mo-te meteré, ó

acusaré al Padre: *tucu-*
vige: pu ruca- entrajo
dentro de casa: suele
juntarse con otros ve-
vos; *quiñe*: *thayontucu-*
vin-le encaxé un mo-
quete: *thagan*: *tuuvi-*
ge- metelo à go pes:

Tucua: se toma por las
semillas, y sementeras:
cumey *ni tucun em!* que
buena que está mi se-
mentera: *tucubue*- la se-
mentera, ó lugar de
siembra.

Tucutucul: lirio silves-
tre.

Tudcum, ó *tudquen*: go-
tear, chorrear, caer
à gotas: *tudcunaghm-*
idem, escorrir, desti-
lar &c. *tudcuyecumpe-*
dexalo, que vaya desti-
lando &c.

Tudquenco: chorro de
gua.

Tutiy-y, *thuliy*.

634

Calepino

Túva- v. tva. salvo.
Túvcún- escupir, y la es-
cupetina.

657 Tha
Noteſe, que algunas
palabras de las siguien-
tes, à veces las pronun-
cian con t comun, y
algunas de las antece-
dentes con th particu-
lar, bien que las escribo
según mas comunmén-
te las pronuncian.

Thaca- un marisco muy
sabroſo.

Thaghn, ò thavn- re-
bir lo que se dà; ò
huespedes, v. Thavn.

Thagathaga- la quixada.

Thage- alcatraz ave.

Thagi- la báſfa de paſar-
rios.

Thagitun- balsear.

Thagon, ò thavon- que-
brar, y quebrarse; v.
thavon.

Thahua- cascara, ò pe-

allejo del cuerpo
ollejos.

Thahuatlahua- tristeza
pato. estupido.

Thliay, ò chay- ahora; po-
co ha.

Thayno- antiguamente
no poco ha oq.

Thayula- de aquí a po-
co, ò poco ha, v. chay.

Thayghen- chorrillo de

agua, ò arroyuelo; pu-

thayghen- donde brota

mucho el agua, y se-
hace pantano.

Thaypi- un rucantaro
pintado, y colorado.

Thaypin, y gaypin- el

sonido, ò ruido que

hice un palo al que

brarse, ò dos piedras

al golpearse, ò al que

brase una ola, un otro

ruido semejante, y ha-
cerlo: hinc chaypilar-
quen, gaypilar- tin

dixó el mar, y lo de

arti-

ariiba, qué son nombres usados, o el chalca, ó tulea, proprié el trueno; tomanlo por el arcabuz, escopeta, ó boca de fuego, por el trueno que hacen: thalca carita, las piezas de artillería, por las cureñas, y ruedas, que son à modo de carretas: lucututhalca, el mosquete. Thalcán, tronar. Thalcatun, tronar, y disparar, boca de fuego: nacumi thalca, dispara: thalcatumechi, voy me à cazar: adochi, thalcatuvichis, aguarda, déxame tirarle con la escopeta, y otras: thalchal, ave como el buarro, y otras: thamn, cuyn, calmarse, fatigarse las bestias. Thimpal, desnudo, ó

en cueros, thampalcún, dexar en cueros, desnudarse: thampalcún ogey, lo dexaron en pejota, lo despojaron de un todo, todo se lo quitaron, ó organaron &c. Thampalcuent, estar desnudo, ó abriendo Thampalcúnoun, y thampalun, desnudarse a si mismo. Thampaln, desnudarse en general. Thamthamcún, dardenas telladas, ó mordizones, etc. Than, ó thantu, arboles caídos, u otro pas lo bolteado, ó caido. Thanacupu, churrasco, Thanay, machacar, pisonear, y golpear, como acayando: thanamanchanaquey, questas machacando manzana:

tha-

thanahue- mazo para
 golpear, ó el pison.
 Thananaghi- caer de al-
 to: thananaghi cabina-
 llu mo- se cayò de ca-
 ballo; pegò una vuelta
 Thantanucun- arrojar, ó
 meter dengolpe, cla-
 var, ó encaxar algo
 machacando, ó à goli-
 pes.
 Thanana- adriga, que
 cubre el cuerpo, co-
 mo escudo, broquel, ó
 ro dela: thananatun- ar-
 marse.

Thantuntu, ó thantu-
 arbol caido, bolteado:
 Thannanu aplastar, ó
 boltear: thannanu ca-
 buellis- me bolteò el
 caballo, me pegò una
 buelta, ó mis aplastò,
 cogiome debaxo: than-
 macunon- poner, ó de-
 riar aplastado, un eur-
 cima de otro: thanna-

conn- entrar ono chief-
 ma de otres: thanma-
 leñi- restar, aplastado
 algo: thanmaun- apta-
 tarse à si mismo: than-
 mauli- aplastar, ó
 boltearse uno à otros:
 thanma, chamm- cosa
 así, aplastada; es à todo
 de thanma.

Thann- caer, derribar-
 se, algo estremo: que tal
 Thantun boltear, ó der-
 ribar, como los arboles,
 casas, ó carne para sus
 conejos: thantulvin
 quiñc huaca- le boltear,
 o regalé tina vaca, se
 la matè para él.

Thanteun quechar, bol-
 tearla: se, revolgar

Thantu, ó thanturtucu,
 ó thantu- u- arboles
 derribados, y matrave-
 sadas para cerrar un
 canino, o para cerrar à
 muchote.

Thun-

Thanticum- encaxarlos
á si, atravesados: *vill-*
reychi rupù thanticu-
gey, ó *thanticucimo-*
gey: todo esse camino
lo han atravesado de
palos, lo han cerrado
a machote.

Thanumim, astivo de
thann- hacer caer, bol-
tear, derribar.

Thapel. cordel: *tapeln-*
atir con cordel.

Thapi- el agi: *thipican-*
agiaco, orguisado con
agi, ó guisar: *thapi-*
hue-agiaj, y un parage.

Thapilcan; *thapiln-* gui-
sar con agi, ó con co-
merlo solo con sal.

Thapum, de *thavn-*
juntar, ó munir gen-
ite, u otra cosa: toman-
lo en malam partem,
per juntar, ó alcahué-
teir á dos: hinc *tha-*
pantu- es hijo de tal.

Thideputa: *thapumhue-*
el huso, ó con que jun-
tan el hilo: *thapum-*
vuu- hilo torcido: *tha-*
pum ecull- poncho de
hilo torcido, illo se
Thapumun- juntarse en-
tre si, ó aunarse me-
chos: it. amancebir
se dos.

Tharo materia, podre:
tharo, *tharpenu-* haber
la, manar, ó hacer
materia, ó tenerla.

Tharicùnon- poner, ó
dejar atado, hacerlo
un atado, hinc *tha-*
ricùnohue- un cinchon
de cuero de baca, que
trahen élllos atado á
la cintura: *tharihué-*
lo mismo, ó qualquier
otro cinchon para
amaristar, ó atadura.

Thariçùn, ó *tharicàue-*
manillas, ó esposas de
las manos.

Thar-

Tharilonco- una faxita de lana, ó ruán para amarrar la cabeza, y cabellos.

Thariln- atar, amarrar, de ordinario lo tulan por amarrar, y prevenir las lanzas.

Tharilen- estar atado: *tharilen caballu*, de *thariln-* amarrame el caballo: *thariley ñihuayqui*-amarrada, prevenida está mi lanzi.

Tharin- atar, amarrar, liar, fijar, y el atado, ó haz de algo: *quiñe tharin huaca*. una yunta de bueyes: *quiñe tharin anil*. un atadito de anils que es dos ónzas.

Tharintucum- embolver en un atado, hacer un emboltorio, ó atado, y meter en él qualquiera cosa: *tharin tñ*.

cñ-el emboltorio.

Tharu- el taro ave de rapiñ, bien conocida: *curam tharu*-e llaman unas bojas como huevos grandes, que hacen del sassiento de la chicha de maiz, y es comida ordinaria de los hueñecitos.

Thatharya, *thatharue*. la espaldilla.

Thav, de *thavn-* cerca, juntos, ó delante; en presencia: it. en correspondencia, ó retorno: *thavage*-cara á cara. *thavlevu*-junto al rio.

Thavclen- estar juntos, ó amontonados.

Thavcùn, *thavthavcùn*. dar latidos, como el pulso.

Thavcùn-en mano propia.

Thavcùn-el contrato de

de permuts, daca, y
tomà, y hacerlo: *thav-*
cuntu ta mu ciméy- lo
mejor es dar, y reci-
bir, y no fiar, ò dar
en mano propria: *thav-*
cimelarimi- le lo darás
en mano propria: *cí-*
mi cay thavcuntugeay-
mi- y à ti tambien te
lo darán así; suelen
sincopar la *u* comun, ò
no se oye bien.

Thavdugun- carearse, ò
hablarse cara à cara,
proponiendo uno, y res-
pondiendo otros, y con-
tradecir así: ir, respon-
der como quiera: *thav-*
dugula- respoder à otr
v. *Dugun*, y *dugula*.
Thavepuñamun- junta
de alzados, ò para co-
fas de guerra: *thave-*
puñamuntun- hacerla,
ò juntar gente, y exer-
cito, como que en él

estriba todo el bien
de la tierra, así co-
mo el cuerpo en los
dos pies, y por eso
lo llaman en sus co-
yaghtunes, con el
Pom, *pum* &c. como
dixe verbo *Pom*.

Thavlonco, *charlenco*-
la pena del talion, de
cabeza por cabeza, ò
de tanto por tanto:
thavloncon- pagaria.

Thavma, *chavma*- gora-
ron, como que de to-
do toca, v. *chavma*.

Thavman- junta, que
se hacé à los enfer-
mos para hablar sobre
su salud, ò sobre quien
le habrá hecho daño,
y hacerla; ò recibirla
algo para otro.

Thavmathipantu- fin, y
principio de año, don-
de se encuentra algo
de este año con lo del

siguiente: thavmathi-
pantuay manchana, ò
thavtuay rachi thipan-
tu-este año se encontra-
rà; ò se alcanzará la
manzana: cùme tihpan-
tu em voth! ò que
buén año:

Thavvmañum- recom-
pensar, reformar, ga-
lardonar: thavvmañum-
la recompensa &c

Thavn- recibir, tocar
algo, ò juntarse.

Thavon, thagon- que-
brarse, quebrar: tha-
voy, chavoy, chavolun-
coquey- tiene tabardi-
llo, calentura de ta-
bardillo: thavo- esa
enfermedad, ò qual-
quier otra de calen-
tura; que quebranta
los huesos, y cabeza:
thavontucun, thagon-
tucun-dar de calabaza-
das, y dar moqueries,

o móxicones.
Thavpeln- juntarse,
cerrarse las faldas,
el pecho, y entorique-
cer así.

Thavrapù-junta de ca-
minos.

Thavtu- otro tanto,
en retorno, correspon-
salmente, ò del mism
modo, así mismo: it
cara à cara, en presen-
cia: eyvn- chaoyemoli-

inche cay tariu. votun-
yeuain- si vosotros mi-
mirais como Padre, y
tambien en buena ley
en correspondencia, o
tendré por hijos
thavtu calliumean- yo
iré à hacerme pag-
con otro tanto.

Thavtun- encontrar, ò
encontrarse, ò juntar-
se, hinc cerrarse la lla-
ga: it. contradecir co-
mo respondiendo, ò
hay-

haciendo otro tanto, ò salir al encuentro en camino, ò con razones, y hechos: *thav-*
sunman-hacer ésto por otro, ò defenderlo, ampararlo.

Thavutum-tomar otro tanto, ò recompensa, ò hacer otro tanto, y vengarse.

Thavuya-la tarde, cabe tarde: it. *thavuya*, ò *wyathavuya*-ayer à la tarde, ò la noche.

Thavyleuru-junta de dos ríos, y nombre de uno, que desemboca en Biobío, mas ábaxito del Nacimiento.

Thavuün-las mexillas. Desde *thav*, hasta aquí, todos son derivados de *thavn*; menos *thav-*
cün, y *thavon*.

Thaulthaul-unos sapi-
 tos amarillos.

Thauma-tuerto de un ojo: *thaumagen*-señalo:
thaumalen-elitarlo.

Thauman-entortarle de un ojo.

Thaun-juntarse, y la junta, y hacer junta para hablar: *thauln-*
 juntar así, y amontonar: *thauquel* mi huaca-estoy juntando mis vacas: *thauln-jun-*
 tarse à sí mismo con otros, ò allegarle, ò alistarle con otros, ò juntarse unos à otros.

Thauthaud, ò *chau-*
chand-una flor ama-

σ 58 The. (rilla).

Thecan-el paseo- gressus, y dar, ò andar à pasos: it. pasear vien-
 do, ò por ve tierras, por divertirse: *thecan*
calnelli-caballo de pa-
 so, ò de camino: *the-*
can che-pasagero, for-

Rulero, advenedizo.
Thecanaghn- aparecerse de caballo.

Thecantucun- sembrar semillas à distancia de un paso.
Theghul- el fraylecello raxato.

Thegn, thegthegn- chirpear, ó hacer ruido el fuego quando chispea, ó lo que se tuesta, ó hacer estallido semejante.

Thegtheg, ó chegcheg- unos cerros, en donde dicen se escaparon del Diluvio sus antepasados: hinc non nemo montes Armeniæ interpretatus est.

Thehus. el perro, es nombre de oprobrio:
thehuán, thehuatún- tratar de perro: *thxhuatú*- cosa propia de perro.
Thehuánque, ó *they-*

huánque- el alacran, escorpiou, y un cerro alto, cerca de Angol. *Thein, ó tein*- estar en sazon, ó maduras las frutas, sembrados: *theyhuenthu*- hombre maduro, de juicio.
Theyghe- el sauce arbol.
Thelan, thelalen- estar perniabierto: *thelaln, thelancún*- espolear,
Thelolun- raxarse como pared.

Thelpon- trotar, y trote: *thelpon calmuellu*- caballo de trote, ó trotón.

Thielun- regoldar.
Them- hombre crecidó, ó de edad, ó los ancianos, y ancianas: hinc *puthem, puthemlu*- sus mayores, ó antepasados: *themn*- criadie, crecer: *themgen*- ser crecido, ó de edad: *the-*

- Themùnn-** criar, educar. **Thencùl-** v. thùncìl-co-
sa crudia.
- Themevùn,** v. **chemevùn.** **Thencùn-** v. thùncùn.
- Themo-** cosa robusta, con
salud, y sana: it. cosa
hermosa, y bizarra: **the-
mogen-** ferlo, y la her-
motura.
- Themodugun-** hablar con
elegancia, y hermosa-
mente.
- Themopepilun-** ponerse
de gala, de fiesta.
- Thempulcahue-** dicen por
burla à las viejas, y fin-
gen que quando uno
muere, viene una de
ellas en figura de balle-
na à llevar el alma à la
otra banda del mar, esto
es, la Isla de la mocha.
- Themvùl, thenvùl-** ter-
ron, granito, ó migaa-
ja, ó cosa redonda.
- Themùnn-** criar, edu-
car, hacer crecer, v.
them. (coll.
- Thencol, thencoll,** v. **chen-**
- fa crudia.
- Thenivùn-** estremecese.
- Thenu-** llegar, ó ser tiem-
po: **thenpalaymi-** no has
llegado aca, ó no has
venido à tiempo: **then-
laymi**, ó **thennelaymi**,
ó **thenpulaymi-** no lle-
gaste allá, ó no fuiste,
ó no alcanzaste à tiem-
po: **thenconùmpavi-
mi vachi duzu-** à tiem-
po has tocado este pun-
to, ó metido en platica.
- Thenpin, ó chinpin-zum-**
bar los oídos.
- Thenhepùln-** tembleque-
ar, como viejo, ó borra-
cho, ó ir dando traspies,
v. **chenchepùln.**
- Thenthicahue-** zancos,
los dos palos para an-
dar en zancos.
- Thenthicam-** andar así.
- Thenvùl, themvùl, thenvùl,**
thencol,

col, *thencoll-* terron, granito, migaja, ó cosa redonda, como un grano, ó bola.

Thepelcan, *thepeln*, *thepeltun*, *theperun*-alegrar, regozijar, y festejar á otro: it. despertar.

ThepeLEN-estar despierto, en vela.

Thepen- alegrarse, regozijarse, metaph. estar calentón, medio borracho. *ThcpetuN*, *thepeltun*-despertar, ó festejar, y regalar, v. *thepelcan*.

Thepetuun- regalarse, tratarse bien, y con regalo

Thepercùn-azorarse, admirarse espantandose.

Thepcun- despertarse, como espantado por algun sueño, ó pesadilla, asustarse. (tum).

Thepentan- lo que *thepen*

Tetlin-deslumbrarse, ó

desmayarse de hambre.

Thevn, ó *thuvn*- moverte, sonar, ó hacer ruido.

Thevthevn, *thevnthevn*-cùn, ó *thevcùn*-palpitare el corazon. (fazon).

Thevn, v. *thein*-estar en

659 | *Thi*

Thica, v. *tica*.

Thico-v. *thueo*.

Thicùl, *thùcul*-frangolloz

Thierclen-estar encogido el cuerpo, ó acostado de un lado, y encogido, ó torcido.

Thibue- laurel arbol.

Thilevn, v. *thlevn*.

Thili, ó *chili*- el tordito con manchas amarillas en las alas: de este nombre opinan algunos llamaron Chile á este Reyno los Españoles.

Thin, ó *thùn*- piojos de la cabeza, los del cuerpo son *Puthar*. (bezaz)

Thintun- despiojas la ca-

Thin-

- chinpin, thenpin- zum-
 bar los oídos, tener
 zumido. 65
 Thinthi- crespó : thinthi-
 achao- gallina cresa,
 que parece tiene las plu-
 mas al revés : thinthi-
 londo- cabellos crespos.
 Thipaco- la plena marea
 viva thipaco- la marea
 de aguas vivas : pichi, ó
 allhue thipaco- la de
 aguas muertas.
 Tinpan- salir en general,
 partir de algún lugar.
 Thipaln- hacer salir, sa-
 car, ó quitar á fuera :
 anuthipage- sal de tu
 asiento, quitate de ahí.
 Thipaman- salirle algo
 en el cuerpo, como gra-
 nos. &c. it: effundere
 semen.
 Thiphannapanen- pro-
 priè polluere alium: thi-
 panmapaneun-polluere se
 Thipantu- año : thi-
- pantun- hacer, habia,
 ó tener año, ó a-
 ños : cula mari thipan-
 tuan uile-mañana cum-
 plire 30 años : allhue
 thipantu- poco mas, ó
 menos de año : allhue
 thipantuy- un año ha-
 poco mas, ó menos.
 Thipaputhar- piojos.
 Thir- cosa igual, v. ihur.
 Thirca- nube del ojo:
 thircan, thircangen,
 thircagen- tenerla, ser
 cegaton. (drajoso.
 Thithanclen- estar an-
 Thithi, ó titi- plomo, ó
 estaño. (titi
 Thithitun- estrangular, v.
 Thiun, ó thoun- rajarse,
 ó henderse : thialn,
 thiumn- act.
 Thiuque, ó chiique- ave de
 rapiña, y gritona, cono-
 66 Tho. (cila.
 Thoccon, thotorn, ó cho-
 con- estar entumido, ó
 trast

Calepino

- Traspaso él el cuerpó
 de agua, y frio, v. chocon.
Thodog- ahugero: **thodog-**
cún- ahugerear: **tho-**
doggen- ser, ó estar ahu-
 gereado, ó **thodogclen**.
Thögún, v. **thoncún**.
Thogin, ó **thogirn**- tope-
 tar uno con otro: **thogir-**
tuenu- medio un tope-
 ton: **thogiruquiliñ** ea
 no andemos á toperones.
Thogli- flacuchento: **tho-**
gliyecum equey-se va en-
 flaqueciendo.
Thogn- estar tupido, y
 tapado.
Tiogum-tupir, y ta-
 par, y tambien techar
 sus casas.
Thoy- coyuntura, y pun-
 tos, ó capitulos de sus
 razonamientos, y dicen:
quiñe thoy, ca thoy, cula
thoy &c. epu **thoygey**
tamn piavin- dos púri-
 mos contiene lo que os
 he de decir: **vña thoyge**
 dicen de uno de piernas
 largas, ó zancudo.
Thoy rancul- nudos de
 las cañas, ó carrizos.
Thol- la frente de la cara:
tholpagi, frente de Leon,
 nombre del río. **Thol-**
pan, que mas arri-
 bi es **Rugayco**, y mas
 abajo junto con malle-
 co, es ya Bergara.
Tholencún-darse golpe al-
 pasar, topetar así.
Tholov, chollov- cosa con-
 eava, como teja, ó cor-
 teza de arból, v. **chollov**.
Tholpagi, v. **supr. thol.**
Thoitho, ó tolto, **chollcho**-
 cerrajas hierba.
Tiome- la totora, que
 tiene tres esquinias, la
 mas anchita llamada
 enea, dicen ellos **vatho**.
Thomircún- estremecer-
 se el cuerpo.
Thonpul, thomvul- co-

Ta inclinada, ó encorvada, ó agachada, y tuerta.

Thompuñclen- estar así.

Thompuñln- inclinarse, encorvarse, ó torcerse, como los árboles, y viejos, ó agacharse, y es activo.

Thomvùl, chomvùl- propia cosa tuerta, torcida, v. *thunvùl*.

Thomvùlcùu- manituento.

Thomvùlnamùn- patituerto.

Thomu- nube, y nublados de nubes, ó de polvo.

Thmùn- haberlos, nublarse: *thomutuy huenu-* se entoldó el Cielo.

Thonco- plato de palo redondo.

Thoncùn, thogcùn- dar un topeton, dar cabezadas, y topetadas, ó

golpear á la puerta, *thoncùyaun-* andar de aquí para allí como botteando &c. v. *Choncùn*.

Thonon- la trama para texer: *thononhue-* los lienzos: *thononti-* texer con ella, tratar.

Thonthòn, *Thonthone* cùn- proprié golpear el que llama.

Thopa- las manchas, ó pintas como del tigre: *thopan-* estar manchado con colores.

Thopathopan- estar con pintas entreveradas, ó con variedad de colores.

Thopel- cogote, v. *to*, y, *topel*.

Thopidùn- disparar &c. es de *thoyn*.

Thoqui- dizen á los q' goviernan en tiempo de guerra, y su insignia, q' es una piedra á modo de hacha: gen *thoqui-*

el mismo, porque tiene la insignia en su poder.

Thoquin- mandar, governar, ordenar, disponer: it: medir vareando, o pesando &c. it: posp. es tener por: *Chao thoquivin*- lo tengo, lo miro como Padre: *thoquihue*, *thoquiqueum*- qualquiera medida de cosas solidas, o liquidas, vara, almid, cantaro, &c. *thoquigepe antu*, o *e'gepe*- señalese dia: *quine thoquin che*- una nacion: *ca thoquin che*- otra nacion diferente.

Thoquitu- lo medido, y tallado.

Thoquil antu- el dia señalado, o tambien a medio dia.

Thoquin antu- el dia señalado.

Thoquiu in-comer tem-

pladamente, o con tasa
Thor, o *thorvan*- espuma: *thorgey*- tiene espuma: *thorvann*- hazer espuma: *entuthorvige*- *vaychi thalla*- espuma essa olla; quitale la espuma.

Thorcum- mollejas de las Aves.

Thori, o *chori*- langosta chica.

Thorn- salir tarde la Luna, o alguna Estrella.

Thorthorcum- gritar la zorra.

Thorvan- la espuma. v. *Thor*.

Thotho- la manzanilla de la garganta.

Thotum- unas hormigas grandes.

Thoru, por *choyu*- flor xo. v. *Choru*.

Thorn- dispararse, hacer estruendo, o estallido, aplicase a bocas de

de fuego, Volcanes,	<i>Thumau-</i> montón.
truenos, ò otro estallido, ò el maiz quando se cuesta.	<i>Tuumaucunon-</i> amontonar.
<i>Thou-</i> las grietas, ò hendeduras	<i>Thumaugh-</i> una tierra muy delgada, ò arenisca.
<i>Thoumn,</i> <i>thiumn-</i> hazer hendedura, ò rajar.	<i>Thuna,</i> ò <i>runa-</i> puñado à dos manos.
<i>Thoun,</i> ò <i>thium-</i> rajarse, henderse.	<i>Thunan,</i> <i>thunatun-</i> cojer así, ò abarcar: <i>mu-</i> <i>thunaquelu,</i> muña tu- quey- quien mucho abarca, poco aprieta.
661. <i>Thu-</i>	<i>Thungamun,</i> v. <i>thùnnamun.</i>
<i>Thucan-</i> respetar.	<i>Thuncon,</i> <i>thumpola,</i> <i>chuncon,</i> ò <i>thùncon-</i> arrollar, embolver, ò apañar, hazer à todo del rapaz.
<i>Thucuthycu-</i> coletó.	<i>Thunthùnùn,</i> v. <i>thùnn-</i> <i>thùnùn-</i> temblar.
<i>Thugn,</i> v. <i>thùgn-</i> cesiar, parase.	<i>Thuquerènu,</i> ò <i>thùquer-</i> <i>cùn-</i> gravedad afectada, y estar así grave, y repantigado.
<i>Thuhuer,</i> o <i>thuhue-</i> re- codo, ò circulo.	<i>Thur.</i> v. <i>thùr-</i> cosa igual.
<i>Thuhuerclen-</i> estar en cir culo, ò rueda.	
<i>Thuhuern-</i> ser redondo, circular. v. <i>Thugùd.</i>	
<i>Thuiln.</i> v. <i>thuiln.</i>	
<i>Thuyulgechi-</i> à montones.	
<i>Thuyuln-</i> amontonar.	
<i>Thulirn,</i> v. <i>thùlirn-</i> dar latidos.	

650

al , pareja &c.

Tharcu- un paxardo.

Thurn- empalagarse por falta de respiracion.

Thurquen- ceniza ; o tambien la tierra delgada.

Thurquen- haber ceniza , o estar encenizado.

Thurquentu- encenizar , o encenizarse : *thurquenuquilmi-* no te estes encenizando.

Thurvug- cortobado , y la corcoba , v. *chuvug*.

Thurvin- cosa turbia ; *thurvina-* agua turbia : *thurvinn* , o *thurvintun-* enturbiarse : *thurvula-* enturbiar.

Thurvir- o *thupir-* polvo : *thuvircunon-* empollar , llenarlo de polvo ; *thuvurtun-* empolvarse.

662. *Thi-*

Tisca- el centeno.

Calepino

Thucu- papagayo grande.

de.

Thues- ovillo ; *thuecl-* ovillar.

Thucon- ovillarse , y o- villar.

Thucul, o *thicul-* fran-gollo.

Thucun- idem : *thucunn-* hazerlo.

Thugn- parar , cesar , estancarse.

Thugum- act. hacer cesar &c.

Thugvul, o *thurnvul-* cosa torcida. v. *thun-vul*.

Thugud, *thugur*, o *chugud-* cosa redonda à modo de circulo.

Thugudclen, *thugurclen-* estarlo.

Thugisdgen, *thugurgen-* serlo.

Thugidn, *thugurn-* it, ierlo.

Thugidun, *thugur-* ciuosis

Túnón, ò *thugúdn*-redondear : *thugúdhué*, ò *chigúdhué*- llaman el arco por donde echan las habas quando juegan al *Quechua*.

Thuhue. v. *thuhuen*, y *thugúd*.

Thúln, *thúltun*- llevar algo à otra parte, ò darlo, presentarlo,

para que se le retorno otra cosa equivalente, ò mayor, ò para pedirlo como acostumbran

Thuyulcan, *thuyuln*- alegrar, consolar à otro, ò festejarlo, regalarlo.

Thuyún- gozarse, regocijarse, alegrarse: *al-* *dù thuyúlecayni*- muy gozoso, contento estas

Thuyunguchi- alegremente.

Thuyungochi- sin gusto, con disgusto.

Thuyungillan- pedir al-

bricias : *thuyungillan* *cullien*, *cipateleyni* *quiñe cume dagu*- pa-game las albricias, que te traygo una buena noticia.

Thula, ò *thúla*- una Ave blanca como garza ò ciñe.

Thúlcùn- padrastro de los de dos.

Thúlen- rebentar el maíz quando se tuesta.

Thúlevn, ò *thúlevn*- querer, y meter zizaña.

Thúlev- tiesto, Thúgùn, ò *thulgùn*- ò pisar en vago.

Thuliru, ò *thulirn*- dar latidos, y pünzadas.

Thulkque, ò *thilque*- perillejo, ò cuero de ovejas, vacas &c. *thulkque caman*- el que los soba, ò curte.

Thulkuetuu- curtirlos.

Thulvun, o *chulvun*- es-

tar desgbernado algo,
ò desatado, y descom-
puesto: metal. estar
molido el cuerpo.

Thùlúrcùn, ò **thùthùr-**
cùn- desollar el pelle-
jo por golpe.

Thùlla, v. **thula**- garza.

Thùmpoin- arrollar, em-
bolver, ò apañar. v.
chùmpoln.

Thùn- piojo de la cabe-
za, v. **thin**.

Thùna, v. **thuna**.

Thùncón, v. **thuncon**.

Thùncùl, rollo: **thùncùl**
voqui- los rollos del
voqui.

Thùncùln- arrollar.

Thùncùl, ò **thencùl**- it:
cosa crudia, dura, no
sobada.

Thùncùlcen, **thùnculgen**,
ò **thencùlcen**-estar, ser
assí.

Thùncùn, ò **thencùn**-
congelarse, helarse, ò

quixarse lo líquido
thùncùn lidi - leche
uaxada.

Thùmincùn, ò **thùnircùn**-
elpeluzarse, ò erizarle
el cabello.

Thùniveùn, ò **thùnivn**-
estremecerse.

Thùnivculu. activè
v. **Thùnovn**-encogerse, ò
tuirse: **thùnovclen**-
estarlo.

Thùnamun, ò **thùn-**
thùnnamun-temblar las
piernas como tiritan-
do, ò tener miedo al
hablar.

Thùnbùnca-atambor de
michis.

Thùnbùnm, ò **thùnbi-**
nùm- temblar de frío,
ò de miedo, ò de viejo.
&c. **thùnu id**: **thùnùln**-
activè.

Thùnhiupùln, v. **then-**
thepùln.

thomvül- cosa torcida, encorvada.

Thùnvülen- estar assi. *Thùnvüln-* entortar, torcer, v. *thomvül*.

Thùnün- pilonear, manguilar, ó machucar á golpes, tomase por hacer tapia, ó pared.

Thùnùlme- pison.

Thùnùvcùn - tener celambre.

Thùpavcùn, ó *thùvcùn-* dar papirotes.

Thùpevcùn, ó *thepevcùn-* espantarse, azotarse, asustarse, admirarse, ó embelesarse, alborotarse de espanto,

ó admiración: *Thùpevcùn*, *thepevcùln*. act.

Thùpun, ó *tùpun-* pegar apótear, azotar: *thùpurumevige-* dale cuatro azotes á este, azotalo ligeramente, ó de passo;

Thùpuntún- desfellar, ó echar de algun lugar, sean hombres, ó bestias: *thùpunturige vey-chi thehuá-* elpana, ó echo fuera estos perros:

Thùpür, v. *thùvür*.

Thùquercùn, v. *thuquer-* cùn.

Thùr- cosa igual, pareja, ajustada, compuesta: *thùrgen*, ó *thùrn-* ser assi iguales, ó de una misma manera.

Thùrcùnon, *thùrlñ*, ó *thùrùmn-* igualar, emparejar, ó ajustar, y componer: aplicase a negocios.

Thùrtun- hacer cosa igual, ó imitar haciendo otro tanto.

Thùren- canas: *thùren-* gen-tenerlas: *thùren-* encanecer.

Thùthùy, ó *tùtùy-* interjección de alarma, ó

d:

654

Calepino

de enfado, ó de des-
precio.

Thuthuytan - despreciar
así con esta palabra,
como abominando, ó
maldiciendo.

Thuthum - ajustar, ó
componer algo, ó ne-
gocios, como **thurumi**
thuthumduamn - com-
poner, ó mejorar de
parecer, o determina-
cion, ó arrepentirse de
lo mal hecho.

Thuthuncun - v. **thuluncun**.

Thuthu, ó **thuthuthu**-
interjección de quejar-
se por el frío.

Thuv cosa ligera: **thuv-**
gen - serlo.

Thurcunon - aligerar,
poner ligero.

Thurcun, ó **thipavcun-**
dar papirotas.

Thuvn, v. **theyn** - mo-
verse, sonar,

Thuvontos: **thuvonna-**
toser, tener tos.

Thurthim, ó **thevthev**-
palpitación del corazón.

Thuvun, v. **thuvun**.

Thuvur, v. **thuvur**.

Tidun - enfriarle, me-
tar, desenojarse, sofse-
garse; it: amaynar, ó
sofsegarse el viento: de
este verbo viene: **Chu-**
umpuulli - unos para-
ges que hay, uno en
Voroë, otro en Maque-
hue, y otro en Valdia-
via.

663. V.s.
Va, ó **tva**, este, esta,
esto, ó aquí.

Vacutu - hasta aquí: **vac-**
mocutu, desde aquí:
vamcu, **vamo**, **vamu**,
Vaumo - aquí, de aquí,
acá, por acá, por aquí,
&c. **vaple** - por aquí,
&c.

Vachi, ó **tvachi**, este,
esta

esta, esto, y se antepone:
vachi autu: oy-
vachi cùpaymi - aqui
 has venido : *Vachi mi-
 auymi*, ó *vachiyauymi*-
 por aqui andas, pues
 por aqui te tenemos
 &c. modo usitado.

Vachi ple. - por acá, azín
 acá.

Vachitumo - desde ahora,
 desd esta vez,

Vadcùn, *vadquen*, ó *var-
 cùn* - vaporizar, echar
 vapor la tierra, río,
 ollas &c.

Vuin - hervir : *Vaimu-*
 hervir activè, ó ha-
 zer hervir.

Vayco - agua hirviendo,
 hervida.

Vaynu - garuga.
Vaynun - garugar, llo-
 vizuar.

Vaytucan - un guisido
 hervido, y hazerlo.

Vaytin, *vium* - hazer

hervir.

Val- part, es encargar,
 mandar, embiar, achacar,
 y suple los Verbales en
 bili; assi mismo *Valu*-es
 hacerse, fingirse &c.
 son dos particulas muy
 importantes, v. num.
 200, y 201.

Valin, ó *valn*. valer: *al-
 dù vali*, *mu vali* - vale
 mucho, es muy ap-
 preciable: *munarali*,
pichivali - poco: *cila*
ovisa valillevule rume-
 aunque valiesse tres o
 vejas.

Vamentum - hizera un
 lado, sacar de aqui, ó
 mudar de un lugar à
 otro.

Vameu, v. *Vx*.

Vamgechi, *vangelu* - assi-
 como, de este modo, ó
 manera, como, es de
Vamn.

Vamgen, v. *vemgen*.

Vam- es lo mismo, tus palabras son de que *vem*, y unas veces usan el uno por el otro. Vease, que tiene *Vanetan*- pesar activo: muchos derivados. *Vanevanen*, *vanevane-*

Vamhipan-salir; quitarse del lugar: *vam-* *Vantens*, o *venten-* tan-*chipage*. quita ahi, quítate: *vamihipaln*- quitar del lugar, hacer salir.

Vamul, *vamulque*, o *vemul*- à estas horas, por este tiempo: *vamul antu*- à esta hora: *vamul cuyen*- por esta luna: *vamul thipantu*- por este tiempo: *cammel vamul aldipule*- *vun vameu*- el año pasado por este tiempo estaba yo muy lejos de aquí.

Vanen- pesar, ser, o estar muy pesado: it. ser hombre de peso: *aldivancy mi nemul-*

tus palabras son de mucho peso, tienes mucha autoridad &c.

Vanevanen, *vanevane-* tun- contrapesar.

Vantens, o *venten-* tanto, tantos, o tanto asy, de este tamaño, de este porte, o tan grande; es correlativo de *chunten*.

Vantem- serlo: it. bastar, ser bastante: *vanten antu*- tantos dias, o tambien tan de dia, tan tarde: *vantenhue*- de aqui à tanto, tantos dias, o tiempo: *vantenhuemo*- tanto ha, tantos dias ha, o mucho tiempo ha.

Vantepulen- estar tan lejos, o muy lejos: *vantepulclu cam uyan ve*? si está tan lejos, como he de ir? *chum-* *gens*

tenpuley Pemco va Vechi lo mismo que
meu ? qué tan lexos
esta Penco de aquí *Vey, veychi-* esse, essa,
Coquimbo vantepuley- esto: *vein-* ser esto, o
esta tan lexos como *ser así: it.* bastar, ser
Coquimbo: España *bastante. vèi, vèi-* así
vantenlay nachi ma- es, así es, o esse es,
pu *eso es*, y lo mismo
tan grande como Espa- es hecho pronombre:
ña: inche vantenlay- *vey, vey, veymay-* si,
mi no eres tanto, o
tan grande como yo, *si, o así es, eso es &c.*
v. venten, que es lo
mismo.

Vathu- la enéa.

Vau- pà, v. *va.*

Vaumo de aquí, por
 &c. v. *va.*

664. *Ve*

Ve- part. de adorno, y
 para preguntar, o dis-
 juntiiva junta con *cum*.
pilayu, camve ? no te

lo dixe pues ? *inche*

cain cullian, eyni cam-
ve ? yo he de pagar,
 o *tù*.

veychi, v. mox,
Vey, veychi- esse, essa,
vein- ser esto, o
ser así: it. bastar, ser
bastante. vèi, vèi- así
 es, así es, o esse es,
eso es, y lo mismo
 es hecho pronombre:
vey, vey, veymay- si,
 si, o así es, eso es &c.
vèi, o vey cum ve ? es
 posible, que eso es,
 o que sea así: *veype-*
 esto será, esto, así de-
 be de ser: *veype-* sea
 así, vaya sea esto: it.
veypeya esto será ya,
 o ya quiza basta: *vey-*
muten, veype, vence-
pe- esto no mas, o
 baste ya.

Veychi it, entonces es-
 la vez.

Veychituy, o veychitumo-
 desde entonces, desde
 essa vez.

Vey

Veycu- para exclamar, mo nosotros à veces
ò que! **veycu mita!** ò el con què, pues, pues
que de veces! **veycu Señor &c.**
chipantu! ò que de **Veymùgelu-** así como
años: **veycu cùmey ta** esse, semejante à esse.
Dios! ò que bueno **Vey no**, **vey no** ! **vey,**
es Dios. **veglay-** no es esse, no

Veycùtu- hasta ahí: **vey-** es esto, no es así, es
mo cùtu- desde entonces. modo de negar asseverando.

Veyllechi, **veyllere**, **Vey no cam?** **vey no cam-**
veycacha- así es, esto es, es modo de afirmar, ò confirmar lo que otro dice: ò solo para darle à entender, que le oygo, y atiendo à lo que habla. **Veylin-** conceder, ò avisar, advertir: **veypi-**

Veychiu, **veychiul-** muchas veces. **vin-** así le dixe, esto le dixe, ò le avisé, ò

Veymo- por ese, con esto, ò entonces, ò despues: it. **veymo**, **Veyvuel**, **veyvelem!** oxala! oxala así fuera! **vey vey-** lo usan de estribillo, como él **ta**, &c. ò quando no se les **Vel**, **velem**, **vuel-** nota acuerda la palabra, co- de deseo en los optativos

tiuos, v. n. 50. Todo lo dicho desde *rey* es muy frequente en el uso, y así tengase presente, que por esto me alargue tanto.

Vem de *vemn-* es como, así como, y se antepone à los verbos pospuesto à la persona, ó cosa à quien se compara: vg. *eymi vem-themlan murque meu-yo* no me he criado con harina tostada como tu, v. n. 177. y es modo elegante.

Vemgechi, *vemgelu-* así, así como, ó de esta suerte, de esta manera, ó semejante, parecido: *chumgey mi ca-huellu?* que tal es tu caballo? *mi cabuelli* *vemgelu-* es como el tuyo, semejante al tuyó &c. *uile vemgelu*.

utuain, *epue vemgeli* *chey-* nos volveremos como mañana, ó pasado mañana; nos volvemos digamos mañana; una cosa así como mañana, ó pasado mañana: es modo de dudar un poco

Vamgelu- es lo mismo. *Vemgen*, pasiva de *vem-* ser así, ó ser así como, semejante, y parecerse, ó parecer: it. acontecér, suceder: *vey vemgeymi?* es-
so te acaeció, así te
trataron, eso te hicieron? y el otro di-
ce: *vemgenem-* así me
pasó: *cupaquclu che*
vemgey- parece q vie-
ne gente; así dicen
el parecer que: *vem-
gey, vemgey-* así es,
así es: *mi chao vem-
gelaymi-* no te pare-
ces

ces à tu Padre, no eres como él; semejante &c.

Venn, ó **vamn-** ser así, ser como, ó hacer así de esta suerte, tratar así **it:** se tomó por hacer en general: **vemi**, **vemi-** así es, así es, ó así fue: **vemencu**, **vame-** **neu-** así, de este modo me trató, esto me hizo, así se portó con mí: **iney vemi tra?** quien hizo esto? **Dios vill ve-** **mroe-** Dios es el hazedor, criador de todo: **cya vempé may-** vaya sea así: **calli vemlepe-** dexalo estar así: **vem-** **cundquivilmi-** no lo pongas, ó no lo dexes así: **vemcunouquilmí-** no te pongas así: **vem-** **lecay cuthan-** así está no mas el enfermo, ni mejor, ni peor: **vemiga**,

dugu ga tva may, ó **vengüeliu ta dugu ta** **tva**, es modo de decir con elegancia: ita quidem se res habet, y se usa mucho en los Parlamentos: vease esto usurpado, y practicado en el **coyagtun**, n. 278 y otras palabras semejantes, cuyo uso es más frecuente.

Venten, ó **vanten-** es lo mismo, y tanto usan lo uno, como lo otro: vease **vanten**, pues lo que allí hay, toca también aquí.

Venchén, **vanchén**, por **venten**, **vanten**, pero lo usan como diminutivo: vg. **venchepaley-** tanto está lexos, ó poquito; **vanchén elvenu-** tanto me dió.

Venten- item como **ván-** **te nn-** bastar, ser bastan- te;

te: ventenpeychi- basta-
ra: **v**enteni, ventencay-
si basta; esto es bastan-
te: **v**enteñpe- basta, bas-
ta: **v**entenquelleyu, **v**en-
tentuquelleyu, ó **v**en-
teni, ventenpe , venten-
quellepe- todo es decir
basta, y así suelen des-
pedirse dos, despues de
haber parlado, ó tratado
algo.

Vecula- ahora, y se dice
por estar ya la accion
buena, y en su punto:
vecula, vecula cùmey-ahor-
ra si , ahora está bueno:
vecula que- idem, idem
vegula.

66 . *Vi*
Vi- part. de transicion ,
v. n. 83.

Vierclen , ó **T**ierclen-
mostrar los dientes ha-
ciendo gestos, como el
perro enojado. (deros.

Vilen-los Machis curan-

Vilu-culebra, y las lom-
brizes, vivoras, y otras
cosas así.

Viluluquen, ó ilaluquen-
el tuctane.

Vill- todo, todos: **v**ill-
clen- estar todos , ó to-
do: **v**illantù- todos los
dias: **v**illquiñe antù, ó
quiñe antù- todo el dia:
villpepilvoe- todo podé-
rolo , omnipotente ;
villquimvoe- omniscio
etc. **v**illgen-set, ó estar
todos, todo : **v**illple-
por todas partes, o la-
dos: **v**illtun- acabarselo,
ó comerselo todo.

Villa- carestia, hambruna,
esterilidad, de vive-
veres, y mantenimien-
tos etc..

Villagen, villan- haber es-
tas plágas.

Villathipantu- año este-
ril , de hambruna , y
miserias.

Villan-

- Villantun-** padecer esto: triu, refrescar algo.
- Villantuain-** mal nos irà **Vitun**, humo, y humear:
- padeceremos hambre **vitungen-** haber humo;
- &c. **vitulcau-** ahumar.
- Villa-** llama la muger
a su cuñado, y él a ella.
- Villcun-** lagarto, y la-
grija.
- Villcuin mamull,** ò **pñnil-**
el polipodio: **madi vill-**
cun- la melosa.
- Vilitun-** comerselo todo
en **vill**.
- Via, vitu-** alcanzar, v.
Dir.
- Vircùn-** cosa fria, v. **vir-**
quen.
- Viri-** la hierva teatina.
- Virquen,** ò **vircùn-** cosa
fria, ó fresca, y serlo, ò maiz.
estarlo: **virquen antù.** **Voche-** ola del río: vo-
dia fresco, ó el fresco de **chen-** hacerlas, haberlas,
la tarde: **virquenco-** on-dear.
agua fresca: **virquen**, ò **vochemn,** ò **vochimn-** em-
vircùn ilon- el fiambre papar.
de carne por estar fria. **Vochen,** ò **vochin-** empa-
virqueln, **vircùn-** en-
parse, ò eltar empapado.

Vochudn; vochudcun, vobidtún- lo que *vochan* chupar.

Vochum- hijo ; v. *vo-* *tum*.

Vodull- el huesito de la fruta.

Voyghe- el carcelero.

Volil- raízes: *voliln, vó-* *liliun-* arraigarsechar raí-
zes.

Voncungen, voncun, ó
voncunn- ser alto ; ó
largo.

Voncunel- cosa así.

Vonuan- toser.

Voro, ó voru- hueso , ó
tambien los dientes, y
muelas: *voro dialluá-*
espina de pescados: *vó-*
rohue, ó voroé- lugar de
huesos, huesario, y es una

Reducción cerca de Ma-
quehue: *pilolvoro-mue-*
la hueca: *uthevoró-* cor-
rimiento, ó dolor de
muelas.

Voropùthem- pálitos de
tabaco.

Vorugenolu, ó huegan-
voru- desportillado de
dientes: *voro lcpum-*
hue- mordiéntes.

Votum- dice el Padre á
su hijo, y por cariño:
vochum: votumgelan-no-
tengo hijos.

Votumn- engendrar hi-
jos, ó tener por hijo.

Voth- interjección; v. n.
240, y ellos suelen de-
cirse *voth* entre sí por
familiaidad, ó cariño :
es sincopacion de *vo-*
tum, mudada la t en ih;

Vothay, ó vuthay- dicen
los hijos por cariño á
sus Padres, corresponde
á *Tayta*.

Vothum- tambien dicen
por *votum-* hijo del
Padre.

Vria- dicen por decir
breá.

Vroquin- los cadillos, ó amores secos, y la medusa hierba.

Vrisvis- dicen en Chi-

los la chicha de maí-

667. *Vu*

(zamá)

Vuchan- viejo: *vuchan-en-*
vejecer el varón, serlo,
estarlo, y también las
maderas, casas, vesti-
dos. &c.

Vuchapra- soltero que en-
vejeció así sin casarse, ó
de validez.

Vuchen- el rastrojo, me-
tar el ilegitimo, hijo de
tal.

Vucheu, *vucheu-can-*
chanearse, tricar, bu-
fonearse: *vucheu-* las
charcas, abalonadas.

Vucheuzechu- con char-
ca, por bufonada: *vu-
chen*, ó *vucheu pipeymu-*
ta tva- esto te lo diría
por bufonada, no de
veras.

Vucuñ- el hígado.

Vudul- número, ó mon-
ton de cosas: *vuduln*,
vadulcunon- arrimar
así, ó amontonar.

Vuel, vel. part. v.. Art.
n. 50.

Vultun- estar recocida la
carne.

Vana, *vina-* cosa podri-
da.

Vunan, *vunatun-* podri-
se la comida, ó made-
ra &c.

Vunaltu- majada de bes-
tias.

Vinaltun- majadear la
tierra.

Vaña- cosa podrida: *vu-
ña poni-* papas podridas
de propósito para co-
merlas.

Vañapue- el veneno: *vu-
ñapuetun*, ó *vuñapuetun-*
dai lo, envenenar.

Vunapae, ó *ghuñapue-it-*
mal-afecto, aversion, ó
rabia.

rabia, y ojeriza : *vñapuel-*
pueln- darla, ò causarla:
vñapuen, ò *vñapuetun-*
 tener la à otro: *vñapuel-*
quicli- no me des rabia,
 no me rebuelvas la cole-
 ra, no me des impacien-
 cia &c.

Vuquiñ- preñada, y pre-
 ñez de mugeres, v. ani-
 males: *vuquiñgen* ; ò
vuquiññ- estarlo.

Vuquipra- hideputa.

Vuregev- ser amargo, y
 la amargura.

Vuren- amargar, estar
 amago.

Vurenien- tener lastima,
 compassion, y miseri-
 cordia; ò hazer favor,
 perdonar.

Vurentun- sentirse, ò
 estar quexoso de otro.

Vurepuç, *vurepiuque-*
 aversion, mal afecto,
 ojeriza.

Vurepuela, *vurepiuquep-*

dar, ò causar esto.

Vurepuen, *vurepuetun*

Etc. tener mal estomago, ò mal afecto
 contra alguno: v. *vñapue*, que es lo mismo.

Vuri- detrás, y las es-
 paldas: *vuri ecol-* de-
 tras, ò al otro lado de
 un cerro, llamado así:
vuri ruca- detrás de la
 Casa: *vuriple-* azía á-
 tras, por las espaldas.

Vurintun- ceger por de-
 tras, ò à trahicion, vel
 etiam sodomitice.

Vuta- cosa grande en
 general: it. el maido:
cumeley mi vuta; ò
mi vucha-ella bueno tu
 viejo, ò tu marido.

Vutan- ser grande: *vuta*
coni- es muy hondo,
 profundo: *vuta ruiuy*,
 ò *vuta rupay*- es güe-
 foso; ò ancho.

Vutann- ser alto, tener
 esta-

estatura : chumten vu-
tani que tan alto es
quiñe vutan che vutani-
tiene un estado de hom-
bre.

Vutha , y vuthan &c. dizen à veces por vuta, ly vutan.

Vuthay, vuthay. v. vo-
thay.

Vutheun, v. vuscheun.

Vuün- nervio: vuungey-
està piltrafoso , nervu-
do.

Vuunciu- nervios de la
mano.

Vuün, ò vuunn- mon-
tar en pelo à Cavallo.

Vuuntu , ò vuantu cosa
añeja.

Vuuntun- serlo.

Vuür, ò vuürçay. es pa-
ra llamarle , como de-
cir , ola , ò camarada
&c.

668. V.
Vudo: el ombligo.

Vudu- la perdiz: vuðia
perdiguar , caza-
verdizes.

Vuduchehu- perro per-
diguero.

Vuyvuy- el Rio Biobio.
Vul- vasija , y tambien
raiz.

Vul-it: cosa junta, pega-
da, ó seguida, ó amon-
tonada.

Vulden- estarlo.

Vuln- juntarse, pegarse;
arrimarse , ó amontonar-
se : ic: fornicari, &
dicetur honeste.

Vultun- idem acti-
nentro.

Vulpage- arrimate, lle-
gate acá.

Vulüm , vulcunon-
idem juntar, pegar &c.
activé.

Vur- las carnes del cu-
erpo, y la fruta, y co-
sa quaxada como las
fintas.

Vu-

Vunn- fructificar los Arboles, ó quaxar la fruta, y estar en carne: cùme nùni manchana yem, nay! ay amigo, que bien ha cargado la manzana este año.

Vùnuññ- idem; y estar espesa, ó quaxada, ó abundante la fruta, y se aplica á otras cosas espeladas.

Vuthay, v. *Yothay*.

Vuu- el hilo, ó hilado: *thapum vuu-* el hilado torcido: *huyññ vuu-* el senzillo.

Vuullallang- telaraña.

Vùutun, ó *vùutun-hilar.*

669. **U** vocal.
Uchun- derramarse, v.
Utun.
Uchunmán- es la ceremonia, ó supersticion de echar una infinidad de Chicha en la sepultura del que entierra,

y lo mismo es *utunman*, { tuln,

Uchuln- derramar, v. u-

Uchur, ó *usur-* cosa torcida,

Uchurclen- estarlo: *u-* *churgen-* ferlo; *uchurn-* torcerse: *uchurcun-* poner torcido, entorzar: *uchur yu-* nariz torcida: *uchurnamun-* patrueiro.

Udan, v. *udan*.

Uduamn, con la parte *duam-* querer, es querer irse, tener gana de irse, no lo usan mucho, pero si con la part. *Cu-* *pa-*

Uduamn- de un, y del nombre *duam*, es irse la memoria, ó el pensamiento, esto es, olvidarse, descuidarse: *uduam-* descuido, olvido, ó descuidado.

Uduamgechi- al descui-

calli

do, descuidadamente:

calli gù ien capra en u-
duamgechli- al descuido,
 con cuidado me estás en-
 gañando, ó me la estás
 jugando.

Uduamgepralu- descui-
 dado.

Uduamtun- coger al des-
 cuido, ó à traicion.

Ujen, usen- bonito, do-
 noso, y serlo.

Uya-ayer. (fado.)

Uya - uya: interj. de en-

Uyen, upen- olvidarse.
 y. *Upen*.

Uyulonco- la coronilla de
 la cabeza.

Uyun- salirse alguna va-
 sija, ó cuero, o passar-
 se, ó resumirse. (beza.)

Uyulonco- vahidos de ca-

Uyún- tenerlos, ó andarse-
 le la cabeza, ó estar co-
 mo aturdida: *uyay ñi lon-*
co-se me fue la cabeza,
 por decir me emborra-

ché.

Uyuln- lo toman por a-
 turdirle à otro la ca-
 bza con un golpe, ó
 bosetada &c. *lalay, la-*
lay, re uyuluy ñi lonco-
 no murio, no, solo se
 aturadio el mismo.

Ula- despues, despues
 que, hasta que, ó aun,
 todavía : it: con sub-
 junt. negat.es antes que
 v. Ar. n. 167. *gey*
ula toda via queda: *gey*
ula rani usual- aun fal-
 ta mucho para irme yo,
 esto es, aun hay, ó queda
 mucho tiempo. Vio. N.
 cit.

Uku- camiseta, ó poncho
 con dos listitas no mas:
ulcutun- ponerselo.

Ule- mañana v. *uule*.
Uln- enagenar dando, ó
 vendiendo: *uln ñi ciu-*
 se me sue, se me escapò
 la mano, y por esto le
 ho-

Hierì: *ulmeyen*- llevar algo à otra parte à ena- genarlo.

Ulo- los tallos, ó rehue- vos de las cañas, ó cole- hues, & sumitur pro vereada viri.

Ulpu, *ulpud*, ó *ullpùd*- bebida simple de harina tostada con agua : *ul- pudz*, *ulpudtun* tomar este ulpo.

Ulpun, ó *ulpuñün*- en- juagarsé la boca.

Ullgin, pueita.

Ulla- un Arbol.

Ullon- arrollar.

Ultvùn- entallecer, cristar tallos las hierbas.

Umaugh- el sueño, som- nius: *peuma*- es el sueño, somnium: *umaugh*. di- zen tambien las fieras.

Umaugh lähuen- la dor- midera hierba: *acuy ñi* *umaugh*- llegò mi sue- ño, esto es tengo sueño.

V maughtun ; *umauglin*- dormir.

V maughtuqueum- donde se dueime, ó la cama.

V mén- caducar, cho- chechar.

Umercien - estar ojicer- rado , ó con los ojos dormidos , gravari o- cuis, dormitar.

Uminta- un gisado de maiz.

Un. ir, irse: *uy tañi cùu*. dizen en el mismo sentido , que *at iha uln tañi cùu*- se me fue la mano: *uy tañi lon- co*- se me fue la cabe- za, idest ; me embor- raché , como *uy y ñi lonco*. v. ibi; v. *uds- amn*, y *utuu suis* com- puestos.

Une, *unte*- el primero, ó primeramente , y serlo: *uen coñi*- dice la madre de su hijo, ó hija

hija mayor, y el Padre unen votum, ó unen natus: unen domo- la primera muger, ó la principal.

Unelen- estar primero, ó en primer lugar: unicuonin- ponerle.

Uneln, unicuonin- adelantar a otro, ó ponerlo en primer lugár: ir empezar algo, comenzar primero, ó tambien acometer, primero.

Unelun, unentun- barbechar.

Unemzen- ir primero adelante.

Unepan- venir primero adelante, en primer lugár.

Uncon- sed, y tenerla.

Uno- la chueca; unotun- dar chuecazo, dar con la chueca. v. infr.

Uno- particular antepuesta, y tambien inter-

puesta a los verbos, es hacer de una vez, concluir, acabar ya, vg: uno píge-dí dí una vez, acabi ya de decir: lá gamuñoríge - matalo de una vez, acabalo de matar..

Uno, del verbo imón, es volver a hacer, ó reiterar, y se antepone, y suele juntarsele la particula tu para mas exprecision, v. g. uno chillcan, uno chillcatan - volver a escribir, dar respuesta a la carta: uno duguln, uno dugultun, ó uno dugun, uno dugutun - respondet, quando le hablan: uno duamn- arrepentirse, mudar de parecer.

Unolihuetum- volver en si, ó revivir.

Unopetun- recobrar lo perdido.

Unon

- Uñon-* volverse, regredi: *Upùl*- sus zarzillos.
uñomen- ir à volver- *Upulgurù-* cadillo.
se, ó para volverse, *Urcun*, ó *uruan-* vapor.
 volverse de allí para rizar.
 ra acá habiendo ido: *Uriul*, *ujiul*, *urián-* una
uñopan- volverse de especie de patos.
 aquí, ó venir à vol- *Uruan*, ó *urcun-* vapor-
 verse, ó para vol- rizar, ó vaguear la
 verse: hinc *uñopaque-* olia, ó el río, leván-
llechi- vuelvome de a- tarse vapor de la tier-
 qui, es modo de despe- ra. &c.
 dirse el que vino, à *Usen*, *ujen-* bonito, do-
 Dios, y se le respon- nolo, y serlo.
 de *uñopage*, *uñopaque-* *Utucoln*, *utulcon*, ó
llege- vuelvete, à Dios *uthucoln-* echar agua,
 &c. y se toma por bauti-
Uñolu, *uñoltun-* hazer zar.
 volver à otro, y se to- *Utuconman-* aguár algo.
 ma por lo común por *Utuñi*, *uchulu*, ó *uthulu-*
 restituir lo ageno. derramar algo.
Uñotun- volverse, co- *Utun*, de *un-* irse otra
 mo *uñon*, ó tambien vez.
 restituir, como *uñolu*. *Utun*, ó *uthun*, *uchun-*
Upen, *upetun*, *uyen-* ol- derramarse.
 vidarse, - descuidarse. *Utuñi*, v. *uchunman*.
Upegepralu- descuidado *Utuntun-* derramar, y
 hombre dexado, inutil. derramarse.

Utar- cosa tuerta. v. *u-*
chur.

Utun, ò *utin-* los atados de maiz para guardar en unas varas.

Uthe- el frio; it: *uthé*, ò *uthevoro-* dolor de muelas, ò corrimiento, ò el gusano de ellas: *uthegey*, ò *uchegey em-*
nay- ay amigo, que bien friecillo haze: *uthen*, ò *uthegen-* hizei ò tener frio: *comthen*- resfríarse, ò estar pasado de frio, ò *conuthe-*
gen, ò *conuthenmagen*.
Uthempe- la lisa pescado.
Uthin- la vista, los ojos.
Utinim, uthintun- mirar, ver.

Uvad- dízén las ubas.

Uchin- la paz, que dan los Indios alzados, ò la obediencia que dan los que se sujetan à otros por via de guerra,

ò jurisdiccion: it: dar la paz, ò obediencia dicha, tomase por haber acatamiento, adorar, reverenciar, venerar à Dios, y à los Santos, por que el modo de dar ellos la paz es hincandose, y haciendo acatamientos hasta llegar à la persona, à quien la dan: por esto decimos en el Ave Maria *Uvhicymi Maria-* yo te adoro, ò SS. Virgen María, hinc- *Uvhidugunman-* rogar, ò interceder por otro.
Uvhigellipun + propriè orar.

Uvhinché - Indio de paz &c.

Uvir- frunzido.

Uñan- apartarse, dividirse, v. *ñan-* con sus derivados.

Uñe- mañana, crás: èg de

de uùn, ò uùnn : uile
uile piquilmí , tami
uñoal mi Señor Dios
meu- ne procratines,
ne differas de die in
diem reverti ad Domini-
num Deum tuum.

Uulgodn, uigorcún, v.
igodn.

Uumalcún- mirar como
abispados

Uún- la boca.

Uùn- con la n particu-
lar, ut dixi n. 4. Art.
es el Alva, la aurora.
it: uùn, ò uùnn- ama-
necer, hazerle de dia:
hinc uile- mañana,
esto es quando ama-
nezcá, en amanecien-
do.

Uùnman- hazersele de
dia , amanecerle à al-
guno en alguna parte:
thes uùnmaymi ? don-
de dormiste , ò don-
de fiziste noche , ò

donde te amanecio ?
quod apud eos idem
est: quiñe uùnmay, epa
uùnmay &c. un dia hay,
dos dias hay de cami-
no , assi explican la
distancia de un lugar
à otro: lue uùn- muy
al alva , muy de ma-
ñanita.

Uùnelve , uùnelvoe- el
luzero de la mañana.

Uùntu- cosa antigua, a-
ñeja.

Uùntugen, uùntun- serlo.

Uùn, uùnn- hormiguar,
como que resplandeue
como la aurora.

Uùthan- levantarse, pa-
rarse, ponerse en pie:
it: hazer viage: uùth-
len- estar en pie, y lo
toman por estar pre-
sciente, y fer testigo, y
es muy usado: uùthaley
Patirú ta tra- aqui es-
ta este Padre, presente
esta

esta, testigo es, que no
me dexará mentir &c
cheu uithayaymi- à
donde tienes, que ha-
cer viage: *uithan che-*
pasgero, el que va
de viage.

Uithaln-parar, poner en
pie, y levantar, ó in-
ventar algo, ó noticia,
ó testimonio: *it:* pa-
rar, ó armar los li-
zos para texer: *hinc*
uithalhue-la armazon
del telar, ó el mismo
poncho armado: *uithal-*
coyllan, *uithalcoylladu-*
gun-levantar fasesda-
des, ó testimonios.

Uithalcán-impudicè su-
mitur pro erectione
genitalium, illamqué
habere.

Uithantun-aft. y ney-
tro, es parar, ó parár-
se, como *uithan*.

Uithanmapu-una diga-

mos Provincia de las
quatro en que dividen
su tiera hasta la de
los *Ghuyllches* exclu-
sive: la dividen à lo
largo Norte, à Sur; el
primer *uithanmapu*,
ó Provincia es el de
la Costa, por Arau-
co, Tucapen, Imperial
baxa, ó boca, y Thol-
ten el baxo: la Segun-
da corre por los Ila-
nos, por S Juana, An-
gol, Repocura, Impe-
rial alta, Maquehue,
(mas no Voroe, que
aunque esta casi pega-
do, pertenece à la cos-
ta) Tholten el alto
&c. la Tercera mas
arriba por el pie de
la Cordillera, por el
Nacimiento, y Santa
Fee, Colue, Chacayco,
Quecharéhuas &c. y
la quarta empieza por
S an-

Santa Barbara, y contiene toda la cordillera de los Pehuenches; y ellos las llaman con estos nombres ántepuestos: <i>larquen</i> , <i>lervun</i> ,	Ucam, ó ñcañ-huevo huero.
<i>Inapire</i> , y <i>Pire</i> .	Ucamn-enhuerarse.
Ushammapu-it; se llaman entre sí los de una Provincia de las dichas.	Ucan, ó ñcan antù-el verano, tiempo de ca- lores.
Uvco-manantial de a- gua, que brota, ó na- ce.	Ucarcùn, v. ñthavcùn.
Uvn-salir, brotar co- mo de la tierra, apa- recerse así, ó nacer.	Uchañ-quebrar con los dientes, v. ñchovcùn.
Uvpran-salir, brotar de suyo, ó de vicio.	Uchevcùn-mascar como tabaco.
Uvtun-hacer salir, ó brotar, brotar activè.	Uchovcùn, ñthovcùn-que- brar con los dientes, ó partirlo.
670. U particular:	Uchupun-ser, ó llegar á viejo decrepito, ca- erse de viejo.
Ucaypuc-asco: ñcaypuel- darlo: ñcaypuen-tene- lo: ñcaypuetun-tenerle asco á algo.	Uculn, ñcum-detener.
Ucaln-desar, omitir.	Ucun-detenerse.
	Ucuy, ó ñcuy, ó ul-luy- babas.
	Ucum-es el chiton, lati- nè st. ñcum, ñcumtun- decir chiton, dar señal, que callen.
	Uda-farna, carachás, ñ lepra.
	Udan,

Udān, ó *uñdan*-dividir-se, partirla, ó hacerse partes algo, ó dividir-se, partirla, ó apartarse unos de otros: *uñduquelleyu*- nos apartamos, es modo de despedirse, y raras veze, dizen: *uñduquelleciñ*, porque de cada uno en particular se despiden, así como la salutación con el *mari mari*, aunq; sean muchos: *uñdān*.
Peñi-los primos hermanos: *uñdantlamgen*- las primas: *uñdantlipantu*- la mitad del año, qué es por San Juan, y Navidad, quando el Sol divide la equinoccial: *uñdan*, ó *uñdān*- algunos: *uñdan mita*- algunas veces.

Udalen- estar dividido, partido, à parte, ó apartado,

Udaln- partir, dividir, distibuir, ó apartar.
Udantun-idem, o dividir algo algunos entre si, cogér a medias.
Udhue-el puerto, ó lug-
gar abrigado para las
embarcaciones, y tam-
bién la calma: *uñhue*
antù-dia de calma, ó
sin viento.
Udhuegen, *uñhuen*, ó
uñdn-hacer, ó haber cal-
ma.
Udi- cerca, no lejos, ó
vecino.
Udilen-estarlo: *uñdilepuy*,
ó *uñdiay*-cerquita sue,
por la vecindad: *uñdi-
gauy*- por ahí anda à
la redonda, en la ve-
cindad: *uñdilepage*-acer-
cate, llegite acá; ó
vente à ser mi vecino
&c.
Udum, ó *uñrum*, ó *edum*-
encias.

Ugapun-bostezar.

Ugarcún - - desmenuzar con los dientes, ó masticar con ruido, como topando tierra, ó arena.

Ugeln-esperar, aguardar á alguno.

Ugen, ugantun-obrar con exceso, ser nimio, ó de demasiado, ó tambien importuno: ugaci-í-de-masiado, con exceso, ó importunamente.

Ugentu-son todos los demasiados, en algunas acciones, los machacas, importunos, &c.

Ugem, ó ugern- tener dentera.

Uhue-el despoblado, soledad: uhuen-estar despoblado, solitario.

Uhuem-siar: uhuemtun-sacar, ó pedir fiado: uhucum-deuda así; uhucum-

emienue meli huaca
meli poncho mo, niuhus
enviel-me debe quatro
vacas por quattro
ponchos, que le sié:
uhuennieln-deber acti-
vè, ó ser deudor por
fiado, y uhuennieu-de-
bersele á alguno, ó ser
acreedor.

Ulalen-estar boquiabier-
to, ó con la boca abier-
ta.

Ulan-abrirla, ó el ave el
pico.

Ulan, ó gulan- el mas-
cado para hacer la chicha.

Ulan- mascar así, para
hacer la chicha.

Ulen- enfadarse de oír
hablar, v. uuen.

Ulgat-la muela cordal.

Ulgodn, ó uilgodn ulgor-
cún-lisiarse, ó descon-
certarse algún miem-
bro, ó recalgarse un
pie

- pie &c.
- Ulgoin**, ñlgoytun- roer.
- Ulín**- tener coito los animales: it. usanlo por sobar latigo entre dos palos: **ñlivoe**, ò **ñlive-**
- thehua**- perra cachonda.
- Ulide**- un alcon.
- Ul-luy**- ò **ñcuy**- baba: **ñl-**
luytun- babear.
- Ulchamcon**- comer à bocados.
- Ulul**- la choquezuela de la rodilla.
- Ulun**- propriè chupar los Machis, quando cura, ò machitucan.
- Ulumun**- estar sabroso lo que se come.
- Ullcún**, ò **ñllcun**- enojarse, impacientarse : **ñll-**
cungechi- con enojo.
- Ullculcan**, **ñliculn**- encjarse , ò hacer airar à otro, ò impacientarlo : **ñllculquevimi ta** Dios,
- buerilcalmi**- quando pe-
- cas, enojas, ofendes à Dios.
- Ullcúmpen**- reñir à otros, gañir, reprehender.
- Ullhuatun**- hacer mala obra, embarazar.
- Ullgumu**, ò **ñrcum**- tra-
- gir.
- Ullhuemtun**- abstenerse, guardar dieta.
- Ullhuia**- dañino: **ñllhuian-** serlo.
- Ullhuatun**- hacer daño, ò mal, dañar.
- Ullpun**, v. **ulpun**.
- Umi**- las pestañas, y las aristas del trigo, ò cebada.
- Umircún**, ò **ñrircún**- comézon , y tenerla : **chemchey ta tva**, **ñmir-**
ñmircutuene quiñe an-
- tù**- que sera ésto, que me está comiendo, ò dando comiezón todo el dia.
- Umn**- desaparecer:

Ume

Umtun-mentar, nombrar; hacer mención: tomarse por ser mentado de bravos; y cruel; embriávecerte: **umtuhombre**, bravo, cruel, mentado poi tal: **umtuzgen-**serlo.

Umun, **umucuñon-**estar boquicerrado; è hinchar soplando; ò lvinchar los cachetes, como para sopapo.

Umumín-dar con que taparse.

Una- cierta araña ponzona.

Unan- morder; v. **għix-nan.**

Unco- poste, ortón, pillar, ò columna, ò qualquiera palo grueso parrado en el suelo; metaf. amparo, refugio, patrocinio: **unco-gelanno**, tengo de quien valerme, ò quien me am-

pare, y patrocinie.

Uncoyen- tener por patrón; ampararse, ò valerse &c. ò **inicotur.**

Uncolin, **incomn-** clavar, ò parar dichos postes, ò palos.

Uneim- estar impaciente, ò desabrido, ò enfadado de oír hablar, ò de ruido, v. **il-lenn,** que es lo mismo: **inquietuquielí,** ò **il-lentuquielí tamigyma dugun mo-** hombre no me hágas perder la paciencia, no me la apures &c. con tus disparates.

Uni- el camarón: it. el cebo del anzuelo, polo que suele ser de camarones, hinc **umini,** **umitua-** picar el pege en el anzuelo.

Unvi- maligno, mal inclinado, mal acondicionado, de mal ha-

cero.

680

Calepino

cér, y peor sufrir: *un-*
vin- ferlo.

Unviln- hablar mal de
otro, infamar, ó le-
vantar testimonio.

Unùmn- echár al vue-
lo, ó por el ayre vg. un
pedazo de carne á otro:

ünümun- coger al
vuelo, pelotear al
aire.

Unütun- escaramucear.

Uñam- el amigo, ó ami-
ga in malam partem:

uñamhuen- los dos
amancebados: *uñami-*

aun- andar en estas
maldades, esse fornica-
riam, vel fornicularium:

uñamman- alteratio in-
famia: *uñamtun-* aman-
cearse: *uñamulen-* es-
tarlo.

Uñirtun- rebuscar, como
papas en las chacras, ó
sembrados, cencerrear.

Uñim, y *ghùñim,*

Upagupagn- comér, ó
tragar á bocados, á pe-
dacitos, poco á poco.

Upe- brea, ó pez, goma,
ó resina para calafatear:
üpeturun- embrear, cala-
fatear.

Uped- angostura de ca-
minos.

Upilevn- estar ralo.

Upin, *ùpitun-* matar pi-
jos en las uñas, ó en la
boca, y se los manda-
can.

Upirvcùn- pastar la bestias

ùpirvcülñ- hacerla pacar.

Upùl- el canto, orilla, ó
bordo de algo: *meliù-*
pùl- cosa de quatro es-
quinás, ó quadrada, v.
meli.

Upùmn- levantar cosas
falsas.

Uqueln- atar por el cue-
llo, ó pescozar.

Urcùmn, *ùllgùmn-* tra-
gar, pasar la comida.

Uc

Urcún-cansarse: ûrcùtun-descansar, y tambien volverse á cansar: ûrcùln-cansar á otro, v. *Athun* que es lo mismo, y dicen tambien *ûrcun*.

Uren- remojarse, humedecirse, ó estarlo.

Uremm- remojar, humedecer: ûremcùnon- poner en remojo: *ûremcovque-* sopa dë pan.

Urin, ó *ûlin-* tener coito las aves, ó animales, v.

Urin- lobo marino. (*ûlin*.)

Uircún- comezon, y tenerla, v. *ûmircún*.

Urum, *ûdùm*, *edùm*-éncias.

Uthaln- pastorear el ganado.

Uthan- pastrar él. (do.)

Uthar- pepita.

Uthavcún, *ûthavn*, ó *ûchavn*-encaxarle: *ûchavclen-*estarlo.

Uthavcùln, *ûthavcùn*-non, encaxar, ó apretar algo: *ûthavpilcon-* apre-

tar el gaznate.

Uthen- liembre, v. *ghin*-then.

Uthín, ó *ûthir-* embidiá.

Uthinn, *ûthiñ*-embidiár *ûthirxequielí*-no me tengas embidia.

Uthiy- dos choritos atados, con que se hacen la barba: *ûthivtun-* hacerse la barba.

Uthiu- una flor colorada para teñir negro, junto con *rovù*.

Uthiu- it: ligi: *ûthiu-tun-* pegar con ligas.

Utho- cosa desigual, ó despareja, ó cosa empiezada, y no acabada: *ûthógen*, *ûtholen*-fer, estar así: *ûthocùnon-de-xar al mejor tiempo*: *ûthocùnovi* *ñi cùdau*, *ñi duam*-es el quia hic homo capít edificare, et non potuit consumare: *ûthopeuma*-lucño altre-

ves,

ves, ó zozobra, o lo que
salió al revés, de lo que
se esperaba.

Uthopeumaqueyñi pin-
que-me zozobra el co-
razón, me dice no se
que.

Uthoycún-quebrar, partir
con los dientes, v.
úchocucuz.

Uthum- hiel: **uthumansan-**
ahelar.

Uthuvn, ó **úeuvn**-arrojar-
se, caer de golpe, como
el ave: **úthuveneus**,
úthuveun- arrojar, bo-

tar a un lado: **úthuvn-**
conn, **úthuvnaghn**- caer
como arrojado, ó en
precipicio, desbarran-
carse, despeñarse: **úthuv-**
conum, **úthuvnagùln**-
idem aet. **úthuvnagh-**
hue- despeñadero, precia-
picio.

Uvenclen- estar encandi-
lado el fuego.

Urin- apretarse, estre-
charse.

Uvircún- chupar con la
boca. (zos)

Uvinn-matar con hechia-

DE U Y

Villpu Santo n̄i antu meu, hutranca relghe
putaca cayu mari meli thipantu meu.

O. A. M. D. G.

A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V .
X Y Y Z Æ i i 3 4 5 6 7 8 a a a a a a e e e s
e e e i i i i i i o o o o o o u u u u u u
* U J Y R X A M P A : ! T S C - f i n a x & &
b c d e f g h j k l m n p q r s t v x y z , , , , ,

06531



Collated with G. E. Church
copy Aug. 1, 1912. Church
copy slightly cropped on
some of the upper edges

B765
F289a
cop. 1





